

ใบรับรองวิทยานิพนธ์

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาไทย)

ปริญญา

ภาษาไทย	ภาษาไทย
สาขา	**ภาควิชา**

เรื่อง การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี

The Comparative Study of the Strategy of Language Usage in Naming Korean Dramas and Movies

นามผู้วิจัย นางสาวจิน ฮี ยู

ได้พิจารณาเห็นชอบโดย

อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก .....

(รองศาสตราจารย์สิริวรรณ นันทจันทูล, ค.ม.)

อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม .....

(รองศาสตราจารย์วิไลศักดิ์ กิ่งคำ, Ph.D.)

หัวหน้าภาควิชา .....

(รองศาสตราจารย์สิริวรรณ นันทจันทูล, ค.ม.)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์รับรองแล้ว

.....

(รองศาสตราจารย์กัญจนา ธีระกุล, D.Agr.)

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

วันที่ ..... **เดือน** ..... **พ.ศ.** .....

วิทยานิพนธ์

เรื่อง

การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี

The Comparative Study of the Strategy of Language Usage in Naming Korean Dramas and Movies

โดย

นางสาวจิน ฮี ยู

เสนอ

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

เพื่อความสมบูรณ์แห่งปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาไทย)

พ.ศ. 2552

จิน ฮี ยู 2552: การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาไทย) สาขาภาษาไทย ภาควิชาภาษาไทย อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก: รองศาสตราจารย์สิริวรรณ นันทจันทูล, ค.ม. 430 หน้า

งานวิจัยนี้ศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี และศึกษาเปรียบเทียบความหมายของชื่อเดิมของละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีกับความหมายของชื่อใหม่ที่ใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ

รายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่มีชื่อทั้งภาษาเกาหลีและภาษาไทยที่ออกอากาศทางโทรทัศน์และฉายในโรงภาพยนตร์ รวมถึงหน้าปกที่มีชื่อภาษาเกาหลีกับภาษาไทยของสื่ออิเล็กทรอนิกส์ เริ่มตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม พ.ศ. 2547 ถึงวันที่ 31 มีนาคม พ.ศ. 2551 โดยผู้วิจัยใช้การสุ่มตัวอย่างแบบเจาะจงได้กลุ่มตัวอย่างละครโทรทัศน์เกาหลี มีจำนวน 97 ชื่อ และภาพยนตร์เกาหลี มีจำนวน 286 ชื่อ

ผลการวิจัยพบการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีโดยใช้เนื้อหาในเรื่องมากที่สุด รองลงมามีการตั้งชื่อโดยใช้ตัวละครเอก สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง ตามลำดับ ในด้านการใช้ภาษาพบการใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีเป็นภาษาไทย ด้วยการใช้คำประสม คำซ้อน และคำซ้ำมากที่สุด รองลงมา คือ การใช้คำคล้องจอง ส่วนการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทยพบการใช้คำคล้องจองมากที่สุด รองลงมาพบการใช้คำประสม คำซ้อน และคำซ้ำ ในด้านเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายของชื่อ ผลการวิจัยพบว่า ชื่อที่แปลมาจากภาษาเกาหลีมีความหมายสัมพันธ์กับชื่อที่ตั้งใหม่มากที่สุด รองลงมา คือ มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย

_____ _____ ___ / ___ / ___

ลายมือชื่อนิสิต ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก

Jin Hee Yoo 2009: The Comparative Study of the Strategy of Language Usage in Naming Korean Dramas and Movies. Master of Arts (Thai), Major Field: Thai Language, Department of Thai Language. Thesis Advisor: Associate Professor Siriwan Nantachantoon, M.Ed. 430 pages

The Research is dealt mainly with a comparative study of the strategy as well as the usage of language in naming the Korean TV Dramas and Movies. Especially, it is emphasized to compare between the meanings of the original titles of Korean TV Dramas and Movies with the new titles as given later in Thai language.

The populations concerned in this research are derived from the Korean and the Thai titles of TV Dramas and Movies on the air and played in the theatre including the covers of electronic medias available from January 1st 2004 to March 31st 2008. Researcher used a specific random system in order to collect 97 sampling titles of TV Dramas and 286 sampling titles of Movies.

From the study, it is found that the Korean TV Dramas and Movies are mostly named by focusing on the contents of story. Naming by consideration about the leading actor/actress has secondly been found and the matters and the places of the stories have lastly been found. The results regarding the usage of language in this work showed that the compound words, the duplicated words and the repeated words have mostly been found and then the usage of rhymes has been secondly found for naming Korean TV Dramas into Thai language. Contrarily, for naming Movies, the usage of the rhymes has mostly been found and then the usage of the compound words, duplicated words and repeated words have secondly been found. From the comparison study of the meaning related to titles, it is found that the titles which are translated from the Korean language have very close relation to the new titles as given in the Thai language and the coincidental meanings of titles, as translated from the Korean language into the Thai language have secondly been found.

_____ _____ ___ / ___ / ___

Student's signature Thesis Advisor's signature

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์เล่มนี้สำเร็จได้ด้วยความเมตตาและกรุณาอย่างสูงจาก รองศาสตราจารย์สิริวรรณ นันทจันทูล ประธานกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ รองศาสตราจารย์ ดร.วิไลศักดิ์ กิ่งคำ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม ที่ได้กรุณาให้ความรู้ แนวทางให้ข้อคิดคำแนะนำต่างๆ รวมถึงได้ให้ความช่วยเหลือและให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยมาโดยตลอด ทั้งยังสละเวลาอันมีค่ายิ่งในการตรวจสอบแก้ไขเนื้อหาและขัดเกลาสำนวนภาษาวิทยานิพนธ์เล่มนี้อย่างเอาใจใส่ตั้งแต่ต้น ผู้วิจัยจึงขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้ นอกจากนี้ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ชูศักดิ์ ทิพย์เกษร ผู้ทรงคุณวุฒิภายนอก รองศาสตราจารย์ชลอ รอดลอย ประธานการสอบวิทยานิพนธ์ ที่กรุณาให้คำแนะนำอันเป็นประโยชน์อย่างยิ่งแก่ผู้วิจัย อีกทั้งได้กรุณาตรวจแก้ไขวิทยานิพนธ์เล่มนี้ให้มีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ อาจารย์ ดร.โกวิทย์ พิมพวง ที่ได้ให้ความกรุณาช่วยเหลือขัดเกลาสำนวนบทคัดย่อภาษาอังกฤษ ขอกราบขอบพระคุณ อาจารย์วราภรณ์ ทองสัมฤทธิ์ อาจารย์สุรีย์รัตน์-อาจารย์ภาคม บำรุงสุข ที่กรุณาให้คำแนะนำและให้ข้อคิดเห็นต่างๆ ที่เป็นประโยชน์รวมทั้งตรวจแก้ไขวิทยานิพนธ์เล่มนี้ ขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ ภาควิชาภาษาไทยที่กรุณาประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้อันเป็นประโยชน์ทั้งต่อวิทยานิพนธ์เล่มนี้และต่อการพัฒนาทักษะภาษาไทยของผู้วิจัยได้เป็นอย่างมาก รวมทั้งได้ให้ความเมตตากรุณาความช่วยเหลือและให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยตลอดระยะเวลาที่ศึกษา

โดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร.วิไลศักดิ์ กิ่งคำ ที่กรุณาให้โอกาสแก่ผู้วิจัยได้สอนวิชาภาษาเกาหลีที่มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์และให้ผู้วิจัยศึกษาปริญญาโทได้สำเร็จอย่างสมบูรณ์

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ดร.ฮงคู คิม ดร.จงรยาง อัน และ ดร.คยูฮี ฮวาง ที่กรุณาให้ความรู้ภาษาไทยพื้นฐานแก่ผู้วิจัย

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณพระพุทธเจ้า คุณพ่อยองโพว ยู คุณแม่ฮึงจา โช รวมทั้งพี่สาว ยูนฮี ยู ที่คอยให้ความรัก ความห่วงใยให้กำลังใจ และให้ความช่วยเหลือแก่ผู้วิจัยเสมอมา ขอขอบคุณนาวอน จอน ที่ให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยตลอดเวลาจนสำเร็จการศึกษาด้วยความเต็มใจเป็นอย่างดี ท้ายสุดนี้ผู้วิจัยขอขอบคุณเพื่อนๆ ทั้งคนเกาหลีและคนไทยให้ความช่วยเหลือให้กำลังใจให้ความรู้สึกดีๆ แก่ผู้วิจัยมาโดยตลอด

ความดีหรือประโยชน์อันพึงมีจากวิทยานิพนธ์เล่มนี้ ผู้วิจัยขอมอบแก่ภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ และขอมอบแค่ประเทศเกาหลีและประเทศไทย เพื่อพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศอย่างยั่งยืนสืบไป

จิน ฮี ยู
เมษายน 2552

สารบัญ

หน้า

สารบัญตาราง (3)

สารบัญภาพ (8)

บทที่ 1 บทนำ 1

ความสำคัญของปัญหา 1

วัตถุประสงค์ในการวิจัย 6

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ 6

ขอบเขตการวิจัย 6

นิยามศัพท์ 6

บทที่ 2 การตรวจเอกสาร 8

เอกสารที่เป็นตำรา 8

เอกสารที่เป็นงานวิจัย 50

บทที่ 3 วิธีการวิจัย 62

ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง 62

การเก็บรวบรวมข้อมูล 63

การวิเคราะห์ข้อมูล 64

การนำเสนอข้อมูล 65

บทที่ 4 ผลการวิจัย 65

ส่วนที่ 1 การวิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี 67

ส่วนที่ 2 การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีและชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี 139

สารบัญ (ต่อ)

หน้า

บทที่ 5 สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ 163

สรุปผลการวิจัย 163

อภิปรายผล 177

ข้อเสนอแนะ 184

เอกสารและสิ่งอ้างอิง 185

ภาคผนวก 191

ภาคผนวก ก เนื้อหาตามเกณฑ์กลวิธีในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี 192

ภาคผนวก ข การใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี 352

ภาคผนวก ค การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีและชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี 390

ประวัติการศึกษา และการทำงาน 430

สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
1	แสดงการวิเคราะห์กลวิธีในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย	68
2	แสดงการวิเคราะห์การใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย	114
3	แสดงการเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีและชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี	140

ตารางผนวกที่

1	รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในการใช้ชื่อตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว 2 ชื่อ	193
2	รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในการใช้ชื่อตัวละครเอกในเรื่องและมีส่วนขยายเพิ่มเติม 3 ชื่อ	194
3	รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในการใช้ชื่อตัวละครเอกในเรื่องและมีส่วนขยายเพิ่มเติม 7 ชื่อ	196
4	รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในการใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว 3 ชื่อ	200
5	รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในการใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว 15 ชื่อ	201

สารบัญตาราง (ต่อ)

ตารางผนวกที่		หน้า
6	รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในการใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอก และมีส่วนขยายเพิ่มเติม 5 ชื่อ	208
7	รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในการใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอกและ มีส่วนขยายเพิ่มเติม 27 ชื่อ	211
8	รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในการใช้บทบาทตัวละครเอก เพียงอย่างเดียว 1 ชื่อ	220
9	รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในการใช้บทบาทตัวละครเอก เพียงอย่างเดียว 7 ชื่อ	221
10	รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในการใช้บทบาทตัวละครเอก มีส่วนขยายเพิ่มเติม 10 ชื่อ	224
11	รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในการใช้บทบาทตัวละครเอก มีส่วนขยายเพิ่มเติม 42 ชื่อ	228
12	รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในการใช้ความเปรียบกับบทบาท ตัวละครเอก 5 ชื่อ	246
13	รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในการใช้ความเปรียบกับบทบาท ตัวละครเอก 15 ชื่อ	248
14	รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในเนื้อหาลึกลับตื่นเต้น 13 ชื่อ	254

สารบัญตาราง (ต่อ)

ตารางผนวกที่		หน้า
15	รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในเนื้อหาเขย่าขวัญสยดสยอง 14 ชื่อ	257
16	รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในเนื้อหาเกี่ยวกับชีวิต 8 ชื่อ	261
17	รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในเนื้อหาเกี่ยวกับชีวิต 10 ชื่อ	264
18	รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในเนื้อหาเกี่ยวกับความรักครอบครัว 4 ชื่อ	268
19	รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในเนื้อหาเกี่ยวกับความรักครอบครัว 9 ชื่อ	269
20	รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในเนื้อหาเกี่ยวกับความรักหนุ่มสาว สมหวัง 29 ชื่อ	274
21	รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในเนื้อหาเกี่ยวกับความรักหนุ่มสาว สมหวัง 35 ชื่อ	284
22	รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในเนื้อหาเกี่ยวกับความรักหนุ่มสาว ผิดหวัง 14 ชื่อ	297
23	รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในเนื้อหาเกี่ยวกับความรักหนุ่มสาว ผิดหวัง 30 ชื่อ	304
24	รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในเนื้อหาเกี่ยวกับการต่อสู้ 8 ชื่อ	315
25	รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในเนื้อหาเกี่ยวกับความสนุกสนาน 13 ชื่อ	319

สารบัญตาราง (ต่อ)

ตารางผนวกที่		หน้า
26	รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในเนื้อหาที่เป็นตำนาน 1 ชื่อ	324
27	รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในเนื้อหาที่เป็นตำนาน 3 ชื่อ	325
28	รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในเนื้อหาที่เป็นพงศาวดาร 1 ชื่อ	327
29	รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในเนื้อหาที่เป็นพงศาวดาร 5 ชื่อ	328
30	รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในเนื้อหาที่เป็นเหตุการณ์ 1 ชื่อ	331
31	รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในเนื้อหาที่เป็นเหตุการณ์ 14 ชื่อ	332
32	รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในการใช้สิ่งของในเรื่อง 5 ชื่อ	340
33	รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในการใช้สิ่งของในเรื่อง 7 ชื่อ	342
34	รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในการใช้สถานที่ในเรื่องเพียงอย่างเดียว 2 ชื่อ	345
35	รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในการใช้สถานที่ในเรื่องเพียงอย่างเดียว 1 ชื่อ	346
36	รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในการใช้สถานที่ในเรื่องและมีส่วนขยายเพิ่มเติม3 ชื่อ	347

สารบัญตาราง (ต่อ)

ตารางผนวกที่		หน้า
37	รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในการใช้สถานที่ในเรื่องและมีส่วนขยายเพิ่มเติม 11 ชื่อ	348
38	รายชื่อการวิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในด้านการใช้ภาษา	353
39	รายชื่อการวิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีในด้านการใช้ภาษา	362
40	การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีและชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี	391

สารบัญภาพ

ภาพที่		หน้า
1	การตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เนื้อหาในเรื่อง	177

บทที่ 1

บทนำ

ความสำคัญของปัญหา

K-POP, Korean Fever, Korean Wave, Hallyu (ฮัลยู) ในภาษาเกาหลี หรือกระแสนิยมเกาหลีในภาษาไทย ที่ระบาดไปทั่วเอเชีย ไม่ได้เกิดขึ้นในช่วงเวลาสั้นๆ แต่เป็นผลสำเร็จที่มาจากกระบวนการบ่มเพาะ ค่อยๆ สั่งสมและสร้างรากฐานที่แข็งแกร่งมานานนับสิบปีแล้ว โดยมีวัตถุประสงค์แรกเริ่มในการสร้างวัฒนธรรมร่วมสมัยให้กับบรรดาวัยรุ่นเกาหลี เพื่อเป็นทางเลือกในการคานกับกระแสวัฒนธรรมตะวันตกที่เข้ามามีอิทธิพลอย่างยิ่ง

ปัจจุบันรัฐบาลเกาหลีได้ให้การสนับสนุนอุตสาหกรรมละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ของคนเกาหลีเป็นอย่างดีและใช้งานบันเทิงเป็นเครื่องมือสำคัญที่สุดในการทำธุรกิจในตลาดโลก โดยเฉพาะอย่างยิ่งเรื่องของการท่องเที่ยวและวัฒนธรรม ผู้สร้างละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ของเกาหลีจะนำเอาวัฒนธรรมของตนมานำเสนอในรูปแบบความบันเทิงที่หลากหลายไม่จำกัดแนวของภาพยนตร์ไปแนวใดแนวหนึ่ง นักแสดงเองก็มีหลายหน้าที่ทำให้ผู้ชมไม่รู้สึกเบื่อจนเกิดกระแสนิยมเกาหลี

ความนิยมกระแสเกาหลีนับวันยิ่งแทรกซึมไปทั่วประเทศอย่างรวดเร็ว ไม่ว่าเด็กหรือผู้ใหญ่ หญิงหรือชาย ต่างก็ตอบรับกระแสนิยมเกาหลีอย่างมาก ไม่แพ้กระแสนิยมตะวันตก กระแสนิยมสินค้าและวัฒนธรรมเกาหลีเผยแพร่เข้ามาในประเทศอย่างแพร่หลาย ทั้งเพลง คอนเสิร์ต ภาพยนตร์ ละครชุด นิยาย การ์ตูน เกมออนไลน์ ร้านอาหารเกาหลี โรงเรียนสอนภาษา ทัวร์ท่องเที่ยว สินค้าอุปโภคบริโภค รถยนต์ เครื่องใช้ไฟฟ้า โทรศัพท์มือถือ เสื้อผ้า และเครื่องสำอาง ฯลฯ ซึ่งได้รับความนิยมอยู่ในขณะนี้ ทั้งนี้ เพราะรัฐบาลเกาหลีได้พยายามสร้างภาพลักษณ์ความเป็นประเทศเกาหลี และให้ความสำคัญในการโฆษณาสินค้าของประเทศเกาหลีให้อยู่ในใจของคนทั่วโลก (แสงสุรีย์ ทัศนพูนชัย, 2549: 99)

องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวเกาหลีในประเทศไทยมีบทบาทสำคัญในการผลักดันให้กระแสนิยมเกาหลีอยู่ในความสนใจของคนไทยให้มากและนานที่สุด โดยการสร้างความเข้าใจและประชาสัมพันธ์วัฒนธรรมเกาหลีให้คนไทยซึมซับ เช่น การประกวดร้องเพลงเกาหลี การประกวดพูดภาษาเกาหลี การส่งเสริมให้คนไทยหันมาเรียนภาษาเกาหลีด้วยวิธีต่างๆ รวมถึงการโฆษณาวัฒนธรรมและภาษาผ่านนิทรรศการภาพยนตร์เกาหลี ตลอดจนมีการปฏิบัติการโฆษณาทัวร์ กล่าวคือ พาผู้ชมละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีไปเยี่ยมชมกองถ่ายและสถานที่ถ่ายทำเพื่อติดตาม ภาพยนตร์และละครโทรทัศน์เกาหลีที่กำลังฉายอยู่ในปัจจุบัน ซึ่งจะทำให้คนดูซาบซึ้งกับการสร้าง ละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ของเกาหลีมากขึ้น

หากพิจารณาแล้วจะพบว่าตั้งแต่หลังปี ค.ศ. 2000 เป็นต้นมา เกาหลีเริ่มปรับยุทธศาสตร์ในเชิงรุกโดยเริ่มและเพิ่มการส่งออกวัฒนธรรมเกาหลีผ่านทีวีซีรีส์ ภาพยนตร์ และเพลง เพิ่มมากขึ้น ความนิยมกระแสเกาหลี ภาษาเกาหลีเรียกว่า ฮัลยู เข้ามาประเทศไทยในปี ค.ศ. 2001 จากเดิมวัฒนธรรมญี่ปุ่น ฮ่องกง จีน สิงคโปร์ และไต้หวัน แพร่กระจายไปทั่วเอเชียมีอิทธิพลต่อวัยรุ่นใน ประเทศไทย แต่ยุคปัจจุบันกระแสนิยมเกาหลีกำลังมาแรงและมีอิทธิพลมากและแนบแน่นกว่า ส่งผลให้คนทุกวัยในประเทศไทยชื่นชอบทั้งด้านละครโทรทัศน์ ภาพยนตร์ และเพลง ฯลฯ (คิมโฮงคู (김홍구), 2006: 193)

ความเป็นมาของละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเข้ามาในประเทศไทย ด้วยเหตุที่เทคโนโลยีการสื่อสารในปัจจุบันทำให้ทุกประเทศสามารถรับรู้เรื่องราวข่าวสารและถ่ายทอดเหตุการณ์ ผ่านสื่อมวลชนต่างๆ ได้อย่างกว้างขวางและรวดเร็ว ซึ่งโทรทัศน์เป็นสื่อที่มีอิทธิพลสูงในการเข้าถึงประชาชน เนื่องจากโทรทัศน์เป็นสื่อที่แพร่หลายพบได้ทั่วไป บอกเล่าเรื่องราวรายละเอียดเกี่ยวข้องกับชีวิตและเหตุการณ์ต่างๆ รวมทั้งความบันเทิง เช่น ละคร ภาพยนตร์ ให้แก่ประชาชนได้อย่างชัดเจนที่สุด โทรทัศน์สร้างรูปแบบของความเป็นจริงแก่ทุกชนชั้น ทุกกลุ่ม ทุกเพศ ทุกวัย เมื่อเทียบกับสื่ออื่นการรับชมโทรทัศน์ไม่ต้องการความสามารถในการอ่าน และมีมาให้ชมถึงบ้าน มีการออกแบบรายการให้ตรงกับความสนใจ และสร้างความประทับใจให้แก่ผู้ชม อีกทั้งยังเป็นเครื่องมือสะท้อนถึงชีวิตความเป็นอยู่เชื้อชาติ นิสัยใจคอ ค่านิยม สังคม วัฒนธรรม และมีอิทธิพลต่อการโน้มน้าวสังคมอีกด้วย

ละครโทรทัศน์ของเกาหลีใต้ก็เผยแพร่เข้าสู่ตลาดโลกเช่นเดียวกัน เดิมตลาดหลักของรายการโทรทัศน์เกาหลีใต้ คือ ญี่ปุ่น จีน และเวียดนาม ปัจจุบันนี้กำลังเผยแพร่เข้าสู่ตลาดในประเทศไทย ไต้หวัน อินโดนีเซีย และอินเดีย การที่ภาพยนตร์และละครเกาหลีมีชื่อเสียงไปทั่วเอเชีย ส่วนหนึ่งเป็นเพราะมีวัฒนธรรมที่ไม่แตกต่างกันมากนัก บทดีไม่ซ้ำซาก แม้ว่าบางเรื่องจะเป็นแนวเดิม แต่ก็มีมุมมองใหม่เสมอ บางเรื่องเวลาเขียนบทต้องระดมสมองจากหลายฝ่าย เช่น นักจิตวิทยา ฝ่ายการตลาด ฝ่ายศิลปวัฒนธรรม ฝ่ายบท และต้องมีการทำวิจัยค้นคว้าเป็นอย่างดี (แสงสุรีย์ ทัศนพูนชัย, 2549: 99)

ความนิยมที่คนไทยมีต่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีสำหรับประเทศไทยเริ่มมีการนำละครโทรทัศน์ของเกาหลีใต้เรื่องแรก คือ “**ลิขิตแห่งรัก** (이브의 모든 것:All About Eve)” เข้ามาฉายทางสถานีวิทยุโทรทัศน์กองทัพบกช่อง 5 ในปี พ.ศ. 2543 ตามมาด้วยละครเรื่อง “**รักนี้ชั่วนิรันดร์** (가을동화:Autumn in My Heart)” ซึ่งฉายทางสถานีโทรทัศน์ของไอทีวี ในปี พ.ศ. 2544 จากนั้นมีการนำละครโทรทัศน์ของเกาหลีใต้มาฉายในประเทศไทยมากขึ้นตามลำดับ โดยละครโทรทัศน์เรื่อง “**แดจังกึม จอมนางแห่งวังหลวง** (대장금:Dae Jang Keum)” ได้รับความสนใจจากผู้ชมเป็นอย่างมาก (ยุทธศักดิ คณาสวัสดิ์, 2549: 60-65)

กระแสเกาหลีได้รับความนิยมจากผู้ชมชาวไทยมากขึ้นทั้งละครและภาพยนตร์โดยเฉพาะซีรี่ส์ละครโทรทัศน์ ซึ่งทางช่องไอทีวีและช่อง 5 เป็นผู้บุกเบิกภาพยนตร์แนวนี้มาก่อน แต่ยังไม่ได้รับ ความนิยมมาก ต่อมาช่อง 7 ได้นำละครซีรี่ส์เกาหลีเรื่อง “**สะดุดรัก...ที่พักใจ** (풀하우스: Full House)” มาออกแพร่ภาพอากาศในช่วงเวลา 09.15 – 11.15 น. ทุกวันเสาร์และอาทิตย์ ปรากฏว่า ประสบความสำเร็จเป็นอย่างสูง ทำให้ละครซีรี่ส์เกาหลีเป็นที่รู้จักมากขึ้น และเมื่อช่อง 3 ได้นำละครซีรี่ส์เกาหลีเรื่อง “**แดจังกึม จอมนางแห่งวังหลวง** (대장금: Dae Jang Geum)” มาแพร่ภาพออกอากาศในช่วงเวลา 18.00-20.00 น. ทุกวันเสาร์และวันอาทิตย์ ก็ประสบความสำเร็จอย่างล้นหลามจนกลายเป็นการกระตุ้นกระแสละครซีรี่ส์เกาหลีให้เป็นที่รู้จักนิยมในหมู่ผู้ชมชาวไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่งในหมู่ผู้ชมวัยรุ่นปรากฏการณ์ครั้งนี้ ทำให้ธุรกิจโทรทัศน์ขยับผังรายการรับกระแสนิยมเกาหลีนำละครซีรี่ส์เกาหลีทยอยแพร่ภาพในสถานีต่างๆ ยาวต่อเนื่องตลอดทั้งปี พ.ศ. 2549 (จิราจารีย์ ชัยมุกสิก และ สุกรี แมนชัยนิมิต, 2549: 65)

การนำเข้าภาพยนตร์เกาหลีเรื่องแรกมาฉายตามโรงภาพยนตร์ในปี พ.ศ. 2542 คือ “**ยองการี่ อสูร ร้ายล้านปี** (용가리:Yonggary) ของผู้กำกับโดยซิมฮยองแร แต่ภาพยนตร์เรื่องนี้สร้างที่ประเทศสหรัฐอเมริกาและผู้แสดงส่วนใหญ่เป็นคนอเมริกา ดังนั้น ผู้ชมเข้าใจว่าเป็นภาพยนตร์ของสหรัฐอเมริกาและไม่ประสบความสำเร็จในประเทศไทยด้วย ช่วงเวลา พ.ศ. 2544 ถึง พ.ศ. 2545 ภาพยนตร์เกาหลีเรื่องต่างๆ เข้ามาฉายในโรงภาพยนตร์ในประเทศไทย หลังจากนั้นคนไทยเริ่มรู้จักกันภาพยนตร์เกาหลี แต่ภาพยนตร์เกาหลียังไม่ได้รับความนิยมมากนัก ภาพยนตร์เกาหลีได้รับความนิยมจากผู้ชมไทย ตั้งแต่เรื่อง “**ยัยตัวร้ายกับนายเจี๋ยมเจี้ยม** (엽기적인 그녀:My Sassy Girl)” ภาพยนตร์เรื่องนี้ทำให้คนไทยสนใจภาพยนตร์เกาหลียิ่งขึ้นและเป็นจุดเริ่มต้นของภาพยนตร์เกาหลีหลายๆ เรื่องที่เข้ามาในตลาดประเทศไทยมากมาย (คิมโฮงคู(김홍구), 2006: 195)

ประเภทของละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เข้ามาฉายในประเทศไทยประเภทของละครโทรทัศน์เกาหลีได้แก่ เรื่องความรัก เรื่องตลก เรื่องราวชีวิตประจำวัน เรื่องประวัติศาสตร์ และเรื่องต่างๆ ความน่าสนใจของภาพยนตร์และละครโทรทัศน์เกาหลีมักเน้นในเรื่องของอารมณ์ความรู้สึก ความเป็นธรรมชาติ เป็นเรื่องราวของคนจริงๆ ที่สัมผัสได้ และให้แง่คิดในการดำเนินชีวิตได้ดี เช่น **แดจังกึม จอมนางแห่งวังหลวง** (대장금: Dae Jang Geum) เป็นเรื่องราวของนางกำนัลที่มีจิตใจดีงาม อดทน ขยันหมั่นเพียร กตัญญู เป็นเกร็ดประวัติศาสตร์ของหมอหญิงที่ยิ่งใหญ่ของเกาหลี ถึงแม้จะเป็นละครย้อนยุคเป็นเหตุการณ์ที่เกิดเมื่อปี พ.ศ. 2047 แต่ก็ไม่ใช่เรื่องล้าสมัย กลับกลายเป็นเรื่องทันสมัยที่มีคนดูติดกันทั่วบ้านทั่วเมือง สามารถดูได้ทุกเพศ ทุกวัย ทั้งครอบครัว แม้แต่นักวิชาการ ก็นำตัวละครในแดจังกึมให้เป็นแบบอย่างแห่งการเรียนรู้และการจัดการความรู้ ซึ่งสะท้อนให้เห็นแนวคิดในการสรรหาและพัฒนาบุคลากรในหน่วยงานเพื่อให้เป็นบุคลากรแห่งการเรียนรู้ที่มีความเก่งและความดีอย่างแดจังกึม และพัฒนาหัวหน้างานหรือผู้อบรมให้เป็นมืออาชีพ อย่างฮันซังกุงรวมถึงการสรรหาบุคลากรให้มาเป็นผู้บริหารมืออาชีพอย่างซองซังกุง

ลักษณะสำคัญที่น่าสนใจของละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เข้ามาฉายในประเทศไทย คือ การตั้งชื่อเรื่อง เรื่องราวดังกล่าวจะมีชื่อเรื่อง 2 ชื่อ คือ ชื่อเรื่องเดิมที่เป็นภาษาเกาหลีและชื่อเรื่องที่ตั้งชื่อใหม่เป็นภาษาไทยซึ่งชื่อเรื่องที่ตั้งขึ้นใหม่ดังกล่าวมีกลวิธีและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อที่น่าสนใจ อีกทั้งมีความหมายที่น่าสนใจศึกษาด้วย

ในส่วนของภาพยนตร์สิ่งสำคัญประการหนึ่งที่ต้องมีในใบปิดภาพยนตร์ ก็คือ ชื่อภาพยนตร์ ถ้าเป็นภาพยนตร์จากต่างประเทศด้วยแล้ว มักนิยมเขียนชื่อภาพยนตร์นั้นเป็นภาษาต่างประเทศและมีชื่อภาษาไทยกำกับ

ชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีจึงนับเป็นส่วนสำคัญของการโฆษณาละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ ทั้งนี้ เพราะชื่อละครและภาพยนตร์มีส่วนดึงดูดความสนใจของผู้ชมได้มาก ผู้ชมหลายคนมักใช้ชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ช่วยตัดสินใจในการเลือกชมละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ ชื่อละครและภาพยนตร์ช่วยให้ผู้สนใจคาดเดาเนื้อหาและประเภทของละครและภาพยนตร์ เช่น เรื่องรัก เรื่องตลก เรื่องลึกลับ และเรื่องสยองขวัญ เป็นต้น

ปัจจุบันในประเทศไทยมีคนใช้คอมพิวเตอร์มากขึ้น ละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ที่ยังไม่เข้าฉายทางโทรทัศน์ในประเทศไทย จึงมีผู้คนเลือกชมละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ผ่านทางอินเตอร์เน็ต อินเตอร์เน็ตจึงเป็นทางเลือกใหม่ที่มีผู้นิยมใช้มากขึ้น เพราะมีตัวอย่างละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ที่เป็นภาพเคลื่อนไหวมีเนื้อเรื่องย่อและมีชื่อเรื่องกำกับ ถ้าเป็นละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ต่างประเทศ เช่น ละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีมีชื่อเรื่องกำกับทั้งภาษาเกาหลีกับภาษาไทยที่น่าสนใจ

ชื่อเรื่องราวดังกล่าวจะมีชื่อเรื่อง 2 ชื่อ คือ ชื่อเรื่องเดิมที่เป็นภาษาเกาหลีและชื่อเรื่องที่ตั้งชื่อใหม่เป็นภาษาไทย ละครโทรทัศน์เกาหลีเรื่องหนึ่งมีชื่อเรื่องเดิมที่เป็นภาษาเกาหลี 궁 **[กูง]** ซึ่งมีความหมายว่า **พระราชวัง** แต่มีชื่อเรื่องที่ตั้งชื่อใหม่เป็นภาษไทยว่า **เจ้าหญิงวุ่นวายกับเจ้าชายเย็นชา** มีความหมายสัมพันธ์กัน ละครโทรทัศน์เกาหลีอาจมีชื่อภาษาเกาหลีกับชื่อภาษาไทยมีความหมายคล้ายคลึงกัน เช่น 파리의 연인 **[ปารีเอ ยอนอีน]** ซึ่งมีความหมายว่า **คู่รักในปารีส** ชื่อเรื่องที่ตั้งชื่อ ใหม่เป็นภาษาไทยว่า **ฝันรัก...ปารีส** เป็นต้น

จากลักษณะที่ปรากฏดังกล่าว ทำให้ผู้วิจัยสนใจศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีจากภาษาเดิมที่เป็นชื่อภาษาเกาหลีกับชื่อใหม่ที่เป็นภาษาไทย และศึกษาเปรียบเทียบความหมายของชื่อละครโทรทัศน์และชื่อภาพยนตร์ในภาษาเกาหลี กับชื่อใหม่ที่เป็นภาษาไทย

วัตถุประสงค์ในการวิจัย

1. เพื่อศึกษาวิเคราะห์กลวิธีและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี

2. เพื่อศึกษาเปรียบเทียบความหมายของชื่อเดิมของละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีกับความหมายของชื่อใหม่ที่ใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ทำให้เห็นแนวทางการใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีในลักษณะต่างๆ

2. ทำให้เห็นถึงความสัมพันธ์ของความหมายของภาษาไทยกับภาษาเกาหลีในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี

ขอบเขตการวิจัย

ผู้วิจัยเลือกชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่มีชื่อเป็นภาษาเกาหลีและมีชื่อภาษาไทยกำกับที่ออกอากาศทางโทรทัศน์และฉายในโรงภาพยนตร์ รวมถึงหน้าปกที่มีชื่อภาษาเกาหลีกับภาษาไทยของสื่ออิเล็กทรอนิกส์ เช่น วีซีดี ดีวีดี และโฆษณาละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีทาง อินเตอร์เน็ต เริ่มตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม พ.ศ. 2547 ถึงวันที่ 31 มีนาคม พ.ศ. 2551

นิยามศัพท์

ละครโทรทัศน์เกาหลี หมายถึง ละครที่แสดงทางโทรทัศน์ซึ่งผลิตจากประเทศสาธารณรัฐเกาหลี

ภาพยนตร์เกาหลี หมายถึง ภาพฉายด้วยเครื่องทำให้เห็นเป็นภาพเคลื่อนไหวได้, หนังฉายที่ผลิตมาจากประเทศสาธารณรัฐเกาหลี

ชื่อเรื่องเดิม หมายถึง ชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เป็นภาษาเกาหลี

ชื่อเรื่องที่ตั้งใหม่ หมายถึง ชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่ตั้งชื่อใหม่เป็นภาษาไทย

การตั้งชื่อเรื่อง หมายถึง การกำหนดชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาเกาหลีและภาษาไทย

บทที่ 2

การตรวจเอกสาร

ผู้วิจัยได้ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องที่มีผู้ศึกษาในเรื่องประวัติและวิวัฒนาการละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี ความหมายและวิธีการแปล การตั้งชื่องานเขียนประเภทบันเทิงคดีของไทย และการใช้ภาษา โดยจำแนกเป็นเอกสารที่เป็นตำราและเอกสารที่เป็นงานวิจัย ดังนี้

เอกสารที่เป็นตำรา

ผู้วิจัยศึกษาเอกสารที่เป็นตำรา ได้แบ่งออกเป็น 4 ประเภท ดังนี้

1. เอกสารความรู้เกี่ยวกับละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี
2. เอกสารความรู้เกี่ยวกับการแปล
3. เอกสารการตั้งชื่อในงานเขียนเชิงสร้างสรรค์
4. เอกสารการใช้คำ

เนื่องจากงานวิจัยเล่นนี้ ผู้วิจัยใช้ชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเป็นข้อมูลในการวิเคราะห์ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงศึกษาความรู้เกี่ยวกับละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีในด้านวิวัฒนาการของละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี โดยมีรายละเอียดดังนี้

เอกสารความรู้เกี่ยวกับละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี

วิวัฒนาการของละครโทรทัศน์เกาหลี

ค.ศ. 1962 ถึง 1969 ประเทศสาธารณรัฐเกาหลีเพิ่งก่อตั้งสถานีวิทยุกระจายเสียง KBS (Korean Broadcasting System), MBC (MunHwa Broadcasting Syster) และ TBC และพร้อมกับ

ผลิตละครโทรทัศน์ด้วยระยะเวลา ค.ศ. 1962 ถึง 1964 สถานีวิทยุกระจายเสียง KBS และ MBC ผลิตละครโทรทัศน์ตามนโยบายของรัฐบาลเกาหลี เช่น เรื่อง "**ซอยหลัง กรุงโซล** (서울 뒷골목)" ที่เป็นเรื่องเกี่ยวกับปัญหาสิ่งแวดล้อม เรื่องระวังไฟไหม้ หรือเรื่องเกี่ยวกับเกาหลีเหนือ แต่หลังจากสถานีวิทยุกระจายเสียง TBC ก่อตั้งแล้ว บริษัทนี้ถ่ายทำละครโทรทัศน์ให้ความหมายเน้นบันเทิงคดี ซึ่ง 3 บริษัทถ่ายทอดละครโทรทัศน์เรื่องความรักและเรื่องสนุกสนาน

ช่วง ค.ศ. 1970-1980 ตั้งแต่เครื่องโทรทัศน์เผยแพร่ทั่วประเทศสาธารณรัฐเกาหลี สถานีวิทยุโทรทัศน์เริ่มถ่ายทอดรายการไปทั่วประเทศ และพัฒนาขึ้นทางด้านละครโทรทัศน์ ละครโทรทัศน์ได้รับความนิยมจากผู้ชมและละครโทรทัศน์สะท้อนให้เห็นสถานการณ์สมัยนั้น หรือชีวิตของประชาชนอยู่ในสังคมเกาหลี เช่น เรื่อง "**หัวหน้าแผนกสืบสวน** (수사반장)" เป็นละครโทรทัศน์ที่ออกอากาศระยะเวลาประมาณ 20 ปี ช่วงต้นเรื่องเกี่ยวกับขโมยหรือปัญหาทั่วๆ ไป แต่ตั้งแต่สมัย ค.ศ. 1980 มีเรื่องเกี่ยวกับการหลอกลวง การเล่นพนัน การล่อลวงเด็กเล็ก การปล้น หรือยาเสพติด ฯลฯ

ในปี ค.ศ. 1981-1991 รายการทุกช่องเพิ่งมีภาพสีและขนาดอุตสาหกรรมผลิตละครโทรทัศน์ยิ่งใหญ่กว่าสมัยก่อน ดังนั้น คุณภาพของละครโทรทัศน์จึงสูง เหตุผลต่างๆ ทำให้ดึงดูดใจผู้ชมให้ดูโทรทัศน์ หลังจากตั้งรัฐบาลใหม่ ช่วงนี้ละครโทรทัศน์เป็นเนื้อหาเกี่ยวกับอำนาจทางการเมืองเพื่อทำประชาชนให้มีชีวิตอยู่อย่างเหมาะสมและระหว่างดำเนินการพัฒนาเมือง ละครโทรทัศน์มีเรื่องเกี่ยวกับการร่วมกันในเมืองและชนบท ในปลายปี ค.ศ. 1980 ประเทศสาธารณรัฐเกาหลีเปลี่ยนเป็นประเทศประชาธิปไตย สถานีวิทยุโทรทัศน์ผลิตละครที่มีอิสระเกี่ยวกับเรื่องการเมืองและเรื่องเกี่ยวกับชีวิตลำบากในสมัยประเทศญี่ปุ่นเข้ายึดครองถึงสงครามเกาหลี (다움, 2007)

ค.ศ. 1992-1999 ตั้งแต่ในปี ค.ศ. 1992 เพิ่งก่อตั้งสถานีวิทยุโทรทัศน์ SBS (Seoul Broadcasting System) ดังนั้น KBS, MBC และ SBS เป็นหลักทางด้านสถานีโทรทัศน์ 3 บริษัทนี้ แข่งขันกันเพื่อขายละครเป็นสินค้า ระยะเวลานี้ผู้ชมได้ดูละครเทรนดี (Trendy) ครั้งแรกที่สะท้อนให้เห็นแฟชั่น ความบันเทิง และความนิยม ช่วงประเทศเกาหลียุคไอเอมเอฟ (IMF) เศรษฐกิจเกาหลีไม่คืบหน้า ซึ่งผู้ชมสนใจดูละครโทรทัศน์เรื่องเบาสมอง ตลก ความรัก ฯลฯ และละครโทรทัศน์แนวเทรนดีทำให้เกิดดาราดัง เช่น แชจินชิล (Choi Jin Shil) คิมฮีซอน (Kim Hee Sun) แชจิอู (Choi Ji Woo) ถึงซงเฮโคย (Song Hae Kou)

เรื่อง “**รักนี้ชั่วนิรันดร์** (가을동화:Autumn in My Heart) ได้ความนิยมจากวัยผู้ใหญ่และวัยรุ่นประมาณ 40% เปรียบเทียบละครโทรทัศน์สมัยก่อนที่มีผู้ชมเป็นวัยรุ่นเท่านั้น ปัจจุบันนี้ผู้ชมเป็นวัยผู้ใหญ่และวัยรุ่น ชายหรือหญิงอยู่ในประเทศสาธารณรัฐเกาหลีจนถึงต่างประเทศ เช่น เรื่อง “**เพลงรักในสายลมหนาว** (겨울연가:Winter Love Song)” ดังในประเทศญี่ปุ่น พระเอกเบโยงจูน (Bae YongJun) ในเรื่อง “**เพลงรัก ในสายลมหนาว** (겨울연가:Winter Love song)” เป็นดาราดังอันดับที่หนึ่งในประเทศญี่ปุ่นด้วย ชาวญี่ปุ่นจึงไปเที่ยวเกาหลีเพื่อไปดูสถานที่ถ่ายทำเรื่อง “**เพลงรัก ในสาย ลมหนาว** (겨울연가:Winter Love song)” อยู่ที่จังหวัดคางวอน เรื่อง “**เพลงรัก ในสายลมหนาว** (겨울연가:Winter Love song)” เป็นจุดเริ่มต้นกระแสนิยมเกาหลีเผยแพร่ทั่วโลก (http://bbs.movie.daum.net/gaia/do/movie)

กระแสนิยมเกาหลีมีอิทธิพลต่อผลิตละครโทรทัศน์ด้วย ซึ่งละครโทรทัศน์มี 2 ชนิดในประเทศกับต่างประเทศ ถ้าเป็นละครโทรทัศน์ในประเทศส่วนใหญ่มีเรื่องเกี่ยวกับดำเนินชีวิตของคนธรรมดา หรือเรื่องความรักในครอบครัว ฯลฯ แต่ละครโทรทัศน์เพื่อส่งออกต่างประเทศเน้นตัว แสดงที่รับบทบาทเป็นนางเอกพระเอกเป็นที่นิยมไปด้วย เช่น โซงเฮเคียวกับ อีเบียงฮอน จากเรื่อง 올인(All In : เทหน้าตักรักหมดใจ), แชจีวู จากเรื่อง 에어시티(Air City), แบโยงจูน จากเรื่อง 태왕사신기(The Legend : ตำนานจอมกษัตริย์เทพสวรรค์) เป็นต้น โดยละครโทรทัศน์โฆษณาสถานที่ ที่ใช้ในการถ่ายทำละครโทรทัศน์เกากลี เช่น 올인(All In : เทหน้าตักรักหมดใจ) ถ่ายละครที่เกาะเจจู, 겨울연가(Winter Love Song : เพลงรักในสายลมหนาว) ฉากละครที่ทะเลสาบเกาะนามี ซึ่งเป็นสถานที่แห่งความรัก ความผูกพันของพระเอกกับนางเอกในเรื่อง และ 주몽(Jumong : จูมง...มหาบุรุษ กู้บัลลังก์) ฉากละครที่จังหวัดนาจู ฯลฯ เพลงประกอบละครโทรทัศน์ก็สำคัญผลิตละครโทรทัศน์ เพราะว่าเพลงในละครช่วยให้คนดูมีรู้สึกร่วมไปกับตัว (จองซูยอน (정수연), 2008: 209-215)

วิวัฒนาการของภาพยนตร์เกาหลี

ยุทธ์ศักดิ์ คณาสวัสดิ์ (สำนักงานคณะกรรมการส่งเสริมการลงทุน, 2549) ได้กล่าวถึงวิวัฒนาการภาพยนตร์เกาหลีไว้สรุปได้ดังนี้

อุตสาหกรรมภาพยนตร์เกาหลีใต้เริ่มต้นขึ้นในสมัยที่เกาหลีเป็นอาณานิคมของญี่ปุ่น ซึ่งญี่ปุ่นได้ควบคุมอุตสาหกรรมภาพยนตร์อย่างเข้มงวด เพื่อไม่ให้มีเนื้อหาเกี่ยวกับการเมือง หรือหากเกี่ยวข้องก็จะต้องมีเนื้อหาไปในทางบวกเกี่ยวกับประเทศญี่ปุ่น ภายหลังสงครามโลกครั้งที่ 2 สิ้นสุดลงเมื่อปี พ.ศ. 2488 ทำให้เกาหลีแบ่งแยกเป็น 2 ประเทศ คือ เกาหลีใต้และเกาหลีเหนือตามเส้นขนานที่ 38 อุตสาหกรรมภาพยนตร์ในช่วงนั้น มีโอกาสพัฒนาขึ้นเพียงระยะเวลาสั้นๆ เท่านั้น และสิ้นสุดลงเมื่อเกิดสงครามเกาหลีขึ้นระหว่างปี พ.ศ. 2493 ถึง 2496 ภาพยนตร์หลังสงครามเกาหลีสงบลง อุตสาหกรรมภาพยนตร์จึงเติบโตอย่างจริงจังโดยประธานาธิบดีลีซึงมันพยายามฟื้นฟู อุตสาหกรรมภาพยนตร์ของประเทศผ่านมาตรการต่างๆ การยกเว้นภาษีอากรแก่อุตสาหกรรมภาพยนตร์ ส่วนรัฐบาลต่างประเทศได้ให้ความช่วยเหลือโดยการบริจาคอุปกรณ์ที่ใช้ในการถ่ายทำภาพยนตร์ นอกจากนี้ประชาชนเกาหลีเพิ่งพ้นจากภาวะสงครามและต้องการที่จะชมภาพยนตร์ ทำให้อุตสาหกรรมภาพยนตร์พัฒนาขึ้นอย่างมากในช่วงนั้น โดยแนวของภาพยนตร์ คือ ภาพยนตร์แนวสะเทือนอารมณ์ทั้งหลาย รวมทั้งภาพยนตร์แนวแอ็คชั่น ซึ่งมีการนำเอาวัฒนธรรม การดำเนินชีวิตของคนเกาหลีมาสร้างเป็นบทภาพยนตร์ที่กินใจคนดู

ภายหลังนายพลปาร์คจองฮี ก่อรัฐประหารเมื่อปี พ.ศ. 2504 อุตสาหกรรม ภาพยนตร์ของเกาหลีใต้ก็เริ่มตกต่ำลง เนื่องจากรัฐบาลชุดใหม่ออกกฎระเบียบควบคุมภาพยนตร์อย่างเข้มงวด โดยห้ามมีเนื้อหาทางการเมืองอย่างส่งผลกระทบให้เนื้อหาภาพยนตร์เกาหลีใต้เป็น เรื่องซ้ำซากไม่มีเนื้อหาแปลกใหม่ที่เป็นความสนใจของประชาชนประกอบกับได้รับผลกระทบจาก การแพร่ภาพโทรทัศน์และวิดีโอเทปโดยประชาชน หันมานิยมชมโทรทัศน์ที่บ้านแทนที่จะไปชมที่โรงภาพยนตร์ ประกอบกับรัฐบาลได้เข้ามาเข้มงวดกับการตรวจพิจารณาอนุมัติการสร้างภาพยนตร์

จนกระทั่งปี พ.ศ. 2523 ถึง 2535 อุตสาหกรรมภาพยนตร์เกาหลี จึงกลับมาดีขึ้น ประชาชนหันมาให้ความสนใจกับการชมภาพยนตร์ในโรงภาพยนตร์มากขึ้น โดยในปี พ.ศ. 2531 อุตสาหกรรมภาพยนตร์เกาหลีได้ผ่านการเปลี่ยนแปลง คือ เมื่อหัวหน้ากองทัพ โนแทวู ประกาศใช้รัฐธรรมนูญฉบับใหม่ที่อนุญาตให้ลดความเข้มงวดของกฎหมายในการตรวจพิจารณาอนุมัติสิ่งบันเทิงและวิทยุ และต่อมาได้มีการยกเลิกข้อกำหนดที่เข้มงวดของการนำเข้าภาพยนตร์จากต่างประเทศ ผู้สร้างภาพยนตร์เกาหลีได้พัฒนาการสร้างภาพยนตร์เพื่อให้สร้างแข่งขันกับภาพยนตร์จากต่างประเทศ ขณะเดียวกันผู้ชมก็หันไปให้ความสนใจกับภาพยนตร์จากต่างประเทศมากขึ้น จนทำให้รัฐบาลเกาหลีที่เข้ามาแทรกแซงกับอุตสาหกรรมภาพยนตร์อีกครั้ง และครั้งนี้เองที่ส่งผลมาจนถึงตลาดรวมของอุตสาหกรรมภาพยนตร์เกาหลีปัจจุบันที่ขยายวงกว้างออกไปยังตลาดต่างประเทศไม่ได้ จำกัดวงอยู่

เพียงแค่ในตลาดเกาหลีเท่านั้น รัฐบาลเกาหลีได้กำหนดจำนวนวันเข้าฉายของภาพยนตร์เกาหลี (Screen Quota System) ว่าต้องฉายอย่างน้อย 106 วันใน 1 ปี หลังจากนั้นได้มีการกำหนดว่าในปริมาณภาพยนตร์ที่เข้าฉายในโรงทั้งหมดต้องมีสัดส่วน 1 ใน 4 ของจำนวนโรงที่ฉายภาพยนตร์เกาหลี และรัฐบาลยังให้เงินสนับสนุนกับผู้สร้างภาพยนตร์ปีละ 10 เรื่อง เรื่องละประมาณ 20 ล้านบาท จากการสนับสนุนที่ทำให้อุตสาหกรรมภาพยนตร์เกาหลีเจริญรุ่งเรืองมาถึงทุกวันนี้ และทำให้เกิดบริษัทผู้ผลิตภาพยนตร์ทั้งเก่าและใหม่ขึ้นในเกาหลีมากกว่า 1,000 บริษัท มีภาพยนตร์เกาหลีออกสู่ตลาดประมาณ 70 ถึง 80 เรื่อง แล้วอีกประการหนึ่งก็คือรัฐบาลเกาหลีกำหนดจำนวนวันเข้าฉายของภาพยนตร์เกาหลี (Screen Quota System) การนำเข้าภาพยนตร์ต่างประเทศ

ปัจจุบันนี้รัฐบาลเกาหลีจัดผลรางวัลงานเทศกาลภาพยนตร์นานาชาติเมืองปูซาน (Pusan International Film Festival (PIFF)) ขึ้นที่จังหวัดปูซานและเกาหลีใต้มีนักสร้างภาพยนตร์ที่มีความรู้ความเชี่ยวชาญระดับสูงจำนวนมาก โดยสำเร็จการศึกษาจากสถาบันชั้นนำทั้ง ในประเทศและต่างประเทศ ขณะเดียวกันมีการก่อตั้งสถาบันการศึกษาด้านการสร้างภาพยนตร์หลายแห่งขึ้นในเกาหลี

เดิมการสนับสนุนอุตสาหกรรมภาพยนตร์ไม่เป็นภาระแก่รัฐบาลเกาหลีใต้นัก เนื่องจากมีกองทุนร่วมลงทุน (Venture Capital) และบริษัทขนาดใหญ่ เช่น ซัมซุง (Samsung) ฯลฯ ซึ่งจะทำหน้าที่สนับสนุนด้านเงินทุนแก่อุตสาหกรรมภาพยนตร์ของเกาหลีให้อยู่แล้ว บทบาทของรัฐบาลจึงเป็นการให้สิทธิและประโยชน์เพื่อกระตุ้นให้บริษัทเอกชนเหล่านี้นำเงินมาช่วยเหลืออุตสาหกรรมภาพยนตร์เท่านั้น โดยรัฐบาลไม่ให้เงินช่วยเหลืออุตสาหกรรมภาพยนตร์โดยตรง

อย่างไรก็ตาม เมื่อเกาหลีใต้เผชิญวิกฤติเศรษฐกิจเมื่อปี พ.ศ. 2540 ทำให้แหล่ง เงินทุนสนับสนุนอุตสาหกรรมภาพยนตร์ลดลง โดยในปี พ.ศ. 2541 รัฐบาลเกาหลีใต้ต้องรับภาวะในการสนับสนุนด้านเงินลงทุนแก่อุตสาหกรรมภาพยนตร์เป็นครั้งแรก โดยได้สนับสนุนภาพยนตร์ 10 เรื่องเป็นเงินรวม 45 ล้านบาท หรือเฉลี่ยเรื่องละ 4.5 ล้านบาท ซึ่งนับว่าเป็นเงินช่วย เหลือไม่มากนักเมื่อเทียบกับภาพยนตร์แต่ละเรื่องที่มีต้นทุนสร้างสูงถึง 40-80 ล้านบาท

อุตสาหกรรมภาพยนตร์เกาหลีใต้เริ่มประสบผลสำเร็จทางธุรกิจในช่วงที่ประเทศเผชิญภาวะวิกฤติเศรษฐกิจ โดยผู้เชี่ยวชาญหลายคนได้ให้ทัศนะว่าปรากฏการณ์สำคัญที่เป็นจุดพลิกผันของอุตสาหกรรมภาพยนตร์เกาหลีใต้ คือ ภาพยนตร์เรื่อง 쉬리 (Shiri) ของผู้กำกับการแสดง

กังเจคู (강제규) โดยมีเนื้อหาเกี่ยวกับจารชนของเกาหลีเหนือที่พยายามจะวางระเบิดสนามกีฬาในเกาหลีใต้

ภาพยนตร์เรื่อง 쉬리 (Shiri) ได้ทุ่มทุนสร้างถึงประมาณ 120 ล้านบาท โดยได้รับเงินสนับสนุนบางส่วนจากบริษัทซัมซุง(Samsung) และเรื่องนี้ประสบผลสำเร็จเป็นอย่างมากสร้างรายได้ เฉพาะภายในประเทศเกาหลีใต้เป็นเงินมากถึง 800 ล้านบาท โดยมีผู้ชม 5.8 ล้านคน ทำลายสถิติผู้ชมเรื่อง ไททานิค (Titanic) ซึ่งมีจำนวน 4.7 ล้ายคน ความสำเร็จอย่างท่วมท้นของภาพยนตร์เรื่องนี้ทำให้ผู้ชมเกิดความมั่นใจในภาพยนตร์เกาหลีใต้ว่ามีคุณภาพทัดเทียมกับภาพยนตร์ฮอลลีวูด

ปัจจุบันตลาดภาพยนตร์เกาหลีใต้มีขนาดประมาณ 37,000 ล้านบาท และหาก นับรวมตลาดวิดีโอและดีวีดีจะเป็นเงินมากถึง 62,000 ล้านบาท จากเดิมภาพยนตร์เกาหลีใต้มีส่วนแบ่งตลาดในประเทศ เมื่อปี พ.ศ. 2536 เพียงแค่ 15.9% ต่อมาในปี พ.ศ. 2540 เพิ่มส่วนแบ่งตลาดขึ้นเล็กน้อยเป็น 25.5%

แต่ในระยะหลังเมื่อภาพยนตร์เกาหลีใต้ประสบผลสำเร็จอย่างท่วมท้นทำให้ ส่วนแบ่งตลาดเพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็ว กล่าวคือ เพิ่มขึ้นเป็น 36% ในปี พ.ศ. 2542 จากนั้นเพิ่มขึ้นอีกเป็น 46% ในปี พ.ศ. 2544 โดยในปีนี้เองปรากฏว่าภาพยนตร์ที่ทำรายได้มากที่สุด 5 อันดับแรกเป็น ภาพยนตร์เกาหลีใต้ทั้งหมดยิ่งไปกว่านั้น ในปี พ.ศ. 2547 ส่วนแบ่งตลาดภาพยนตร์เกาหลีใต้เพิ่มขึ้นเป็นมากกว่า 50% ล่าสุดในปี พ.ศ. 2548 ส่วนแบ่งตลาดของภาพยนตร์เกาหลีใต้เพิ่มขึ้นอีกเป็น 60% อย่างไรก็ตามแม้ส่วนแบ่งตลาดจะเพิ่มขึ้นสูงมาก แต่ผลประกอบการในปี พ.ศ. 2548 ไม่สดใสมากนัก เนื่องจากมีภาพยนตร์หลายเรื่องที่สร้างรายได้ต่ำหว่าเป้าหมายที่ตั้งไว้

ตัวอย่างหนึ่ง คือ ภาพยนตร์เรื่อง 태풍 (Typhoon) ซึ่งทุ่มทนสร้างมากถึง 600 ล้านบาท นับเป็นภาพยนตร์เกาหลีใต้ที่ใช้ทุนสร้างมากที่สุดเป็นประวัติการณ์โดยต้องมีผู้ชม 6.2 ล้านคนถึงจะเท่าทุน แต่เมื่อเปิดฉายในเกาหลีใต้กลับมีผู้ชมเพียง 4.2 ล้านคนเท่านั้น ทำให้ประสบกับการขนาดทุนจำนวนมาก ส่วนเรื่อง 청연 (Blue Swallow) ก็ประสบกับความล้มเหลวทางรายได้เช่นกัน แม้ภาพยนตร์เรื่องนี้จะทุ่มทุนสร้างเกือบ 400 ล้านบาท แต่เมื่อเปิดภายในปี พ.ศ. 2548 มีผู้ชมเพียงแค่ 600,000 คนเท่านั้น

ในระยะหลังมีภาพยนตร์เกาหลีหลายเรื่องที่ประสบผลสำเร็จเป็นอย่างมากในตลาดโลก โดยในปี พ.ศ. 2548 เกาหลีใต้ส่งออกภาพยนตร์และรายการโทรทัศน์เป็นมูลค่ามากถึง 8,000 ล้านบาท

สำหรับภาพยนตร์เรื่อง 쉬리 (Shiri) สามารถสร้างรายได้ในญี่ปุ่นมากถึง 480 ล้านบาท โดยบริษัท Cinequanon ซึ่งเป็นผู้จัดจำหน่ายในญี่ปุ่น ซึ่งภาพยนตร์เรื่องนี้ไปในราคาเพียง 40 ล้านบาท อย่างไรก็ตามภาพยนตร์เรื่อง 쉬리 (Shiri) เมื่อนำออกฉายในสหรัฐฯ กลับประสบกับความล้มเหลว ทำรายได้น้อยมาก เนื่องจากนำออกฉายในช่วงเวลาไม่เหมาะสม กล่าวคือ ออกฉายใน ช่วง 4 เดือน ภายหลังเหตุการณ์ก่อวินาศกรรมอาคาร World Trade Center นอกจากนี้ภาพยนตร์เรื่องนี้ไม่สามารถฉายในประเทศจีนได้ เนื่องจากมีเนื้อหาว่าเกาหลีเหนือซึ่งเป็นคอมมิวนิสต์เป็นผู้ร้ายเกรงว่าจะส่งผลกระทบต่อภาพลักษณ์ของพรรคคอมมิวนิสต์จีน

จากความสำเร็จเป็นอย่างมากของภาพยนตร์เกาหลีใต้ จึงถูกฮอลลีวูดสนใจซื้อลิขสิทธิ์บทภาพยนตร์เพื่อนำไปสร้างใหม่ในสไตล์ฮอลลีวุดเพื่อให้สอดคล้องกับรสนิยมของประเทศตะวันตกมากยิ่งขึ้นเป็นต้นว่า ภาพยนตร์เรื่อง 조폭마누라 (My Wife is a Gangster) ได้ถูกบริษัทของฮอลลีวูดซื้อลิขสิทธิ์บทภาพยนตร์ไปเมื่อปี พ.ศ. 2544 ในราคาประมาณ 44 ล้านบาท

แสงสุรีย์ ทัศนพูนชัย (2549:100-101) ได้กล่าวกระแสนิยมเกาหลีทางด้านภาพยนตร์ไว้ดังนี้ เป็นที่ยอมรับกันว่าอุตสาหกรรมภาพยนตร์ของเกาหลีใต้ประสบผลสำเร็จอย่างท่วมท้น จนกลายเป็นอุตสาหกรรมสำคัญ 10 อันดับแรกของประเทศรัฐบาลได้ให้ความสำคัญกับสินค้าวัฒนธรรมเป็นอย่างมาก เช่น ภาพยนตร์แอนิเมชั่น วิดีโอเกม ดนตรี ฯลฯ โดยเริ่มประสบผลสำเร็จในช่วงที่ประเทศเผชิญภาวะวิกฤตเศรษฐกิจได้เกิดปรากฏการณ์สำคัญที่เป็นจุดพลิกผันก็คือภาพยนตร์เรื่อง 쉬리 (Shiri) ซึ่งทุ่มทุนสร้างประมาณ 120 ล้านบาท สามารถสร้างรายได้ภายในประเทศเป็นเงินมากถึง 800 ล้านบาท ทำให้ผู้ชมเกิดความมั่นใจในภาพยนตร์เกาหลีใต้ว่ามีคุณภาพทัดเทียมกับภาพยนตร์ฮอลลีวูด หลังจากนั้นก็มีภาพยนตร์อีกหลายเรื่องที่ประสบผลสำเร็จอย่างท่วมท้น เช่น เรื่อง 친구 (Friend) ประสบความสำเร็จมากเมื่อนำออกมาฉายในปี พ.ศ. 2544 ล่าสุด ภาพยนตร์เรื่อง 태극기를 휘날리며 (Taegukgi: The Brotherhood of War) ซึ่งมีเนื้อหาเกี่ยวกับ สงครามเกาหลีทุ่มทุนสร้างสูงถึง 560 ล้านบาท พร้อมกับใช้นักแสดงมากถึง 25,000 คน ก็ประสบผลสำเร็จอย่างท่วมท้นเช่นกัน

บริษัทขนาดใหญ่เริ่มลงทุนอุตสาหกรรมภาพยนตร์ตั้งแต่ช่วงเวลาที่บริษัทผลิตภาพยนตร์ฮอลลีวูดเพื่อบริษัทขนาดใหญ่ในเกาหลีมีอย่างแน่นอนทางด้านลิขสิทธิ์วิดีโอในปี ค.ศ. 1988 บริษัท Twentieth Century Fox ในปี ค.ศ. 1989 บริษัท Warner Brothers Picture ในปี ค.ศ. 1990 บริษัท Columbia Tristar ในปี ค.ศ. 1993 บริษัท Walt Disney เข้ามาประเทศเกาหลีและติดต่อค้าขายโดยตรง

ตอนกลางปี ค.ศ. 1990 มีผู้กำกับรุ่นใหม่สร้างภาพยนตร์ทำที่ให้ผู้ชมดึงดูดใจ ภาพยนตร์เกาหลีเท่าเทียบกับภาพยนตร์ฮอลลีวูด สมัยก่อนภาพยนตร์ส่วนใหญ่มีเนื้อหาแนวความรัก แอ๊คชั่น ตลก แต่ช่วงนี้สร้างภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาหลายประเภท เช่น ภาพยนตร์เรื่อง 은행나무 침대 (The Gingko Bed) เป็นแนวแฟนทะซีและประสบผลสำเร็จทางการใช้ภาพพิมพ์ และในช่วงฤดูร้อนสร้างภาพยนตร์ระดับเยาวชน เรื่องผสมกับแนวเขย่าขวัญสยดสยอง เช่น 여고괴담 (Whispering Corridor) ฯลฯ

ต่อมาภาพยนตร์เกาหลีเกิดแบบใหม่ที่มีบุคลิกเฉพาะผู้กำกับชัดเจนยิ่งขึ้น ซึ่งผู้กำกับได้รับรางวัลจากต่างประเทศ เช่น Cannes Film Festival, Venice Film Festival, Berlin Film Festival ตั้งแต่ ค.ศ. 1998 ภาพยนตร์เกาหลีได้รับลงทุนขนาดใหญ่และสนับสนุนจากบริษัทโดย โครงการ Blockbust แบบเกาหลี เช่น ภาพยนตร์เรื่อง 쉬리 (Shiri) มีผู้ชมในประเทศ 6.2 ล้านคนที่เป็นจำนวนสูงมากที่สุดในประเทศเกาหลี โดยภาพยนตร์ออกฉายในโรงภาพยนตร์แค่ระยะเวลา 21 วันเท่านั้น เปรียบเทียบกับภาพยนตร์เรื่อง ไททานิค(Titanic) ภาพยนตร์เรื่อง 쉬리 (Shiri) ได้ใช้ต้นทุนการผลิตแค่ 2 นาทีของภาพยนตร์เรื่อง ไททานิค(Titanic) เท่านั้น แต่ได้ประสบความสำเร็จอย่างมากและภาพยนตร์ช่วยประชาชนให้มีความสุขในช่วงที่ประเทศเผชิญภาวะวิกฤติเศรษฐกิจ

นอกจากนี้ ภาพยนตร์เรื่อง 쉬리 (Shiri) ได้มีผู้ชมจำนวน 1 ล้านคนในประเทศญี่ปุ่นเป็นครั้งแรก ซึ่งได้มีโอกาสเริ่มส่งออกอุตสาหกรรมภาพยนตร์เกาหลีที่ต่างประเทศ หลังจากนั้นภาพยนตร์เกาหลีใช้ต้นทุนการผลิตและการโฆษณาในตลาดภาพยนตร์อย่างสูงที่คล้ายคลึงกับแบบฮอลลีวูด ในปี ค.ศ. 200 ภาพยนตร์เรื่อง 공동경비구역 JSA (Joint Security Area) โดยผู้กำกับ บาคชันอุค มีผู้ชม 5.83 ล้านคน ต่อมาในปี ค.ศ. 2001 ภาพยนตร์เรื่อง 친구 (Friend) โดยผู้กำกับ ควากเคียงแทก มีผู้ชม 8.18 ล้านคนและในปี ค.ศ. 2003 ภาพยนตร์เรื่อง 실미도 (Silmido) โดยผู้กำกับ คังอูซอก และในปี ค.ศ. 2004 ภาพยนตร์เรื่อง 태극기를 휘날리며 (Taegukgi: The Brotherhood of War) โดยผู้กำกับ คังเจควู มีผู้ชม 10 ล้านคนในประเทศสาธารณรัฐเกาหลี

อัตราครอบครองภาพยนตร์เกาหลีในปี ค.ศ. 2004 มีร้อยละ 59.3% และในปี ค.ศ. 2006 มีร้อยละ 64.2% เพิ่มส่วนแบ่งตลาดภายในประเทศ ด้วยเหตุผลดังนี้ทำให้วัยอายุ 40-50 ปี ไปดูหนังและสร้างโรงภาพยนตร์ทั่วประเทศมากยิ่งขึ้น ในปี ค.ศ. 1998 มีจอภาพยนตร์ทั้งหมด 507 จอ เท่าเทียบกับโรงภาพยนตร์ แต่ในปี ค.ศ. 2006 มีจอภาพยนตร์มีจำนวน 1880 จอ ซึ่งผู้ชมก็เพิ่มขึ้นด้วย ปีละประชาชน 1 คน ดูภาพยนตร์ 1.1 ครั้งในปี ค.ศ. 1998 เทียบกับในปี ค.ศ. 2006 ผู้ชมดูภาพยนตร์ปีละ 3.1 ครั้ง

ระยะเวลา 100 ปี อุตสาหกรรมภาพยนตร์เกาหลีเจริญเติบโตอย่างสมบูรณ์ด้วย สนับสนุนกับบริษัทใหญ่ จึงตลาดภาพยนตร์ขยายเพิ่มขึ้นทั่วไปโดยบริษัทใช้ระบบลงทุน-การผลิต-การแจกจ่าย-การฉายภาพยนตร์ (จองจงฮวา (정종화), 2008: 211-241)

เอกสารความรู้เกี่ยวกับการแปล

ความหมายของการแปล

มีผู้วิจัยให้ความหมายของการแปลไว้มากมาย ดังต่อไปนี้

ราชบัณฑิตยสถาน (2546: 718) ได้ให้ความหมายของการแปลไว้ว่า “ถ่าย ความหมายจากภาษาหนึ่งมาเป็นอีกภาษาหนึ่ง ทำให้เข้าใจความหมาย”

Oxford Advanced learner’s Dictionary (2005: 1632) ได้ให้ความหมายไว้ว่า “1. The process of changing sth that is written or spoken into another language 2. A text or work that has been changed from one language into another”

Rabin (1958 อ้างถึงใน ดวงตา สุพล, 2531: 3-4) กล่าวว่า “Translation is a process by which a spoken or written language takes place in one language which is intended to convey the same meaning as a previously existing utterance in another language” หมายถึง การแปลเป็นกระบวนการที่ทำให้ภาษาพูดหรือภาษาเขียนที่ปรากฏอยู่ในภาษาหนึ่งเพื่อให้มีความหมายเดียวกันอีกภาษาหนึ่งที่มีอยู่ก่อนแล้ว

จิรพรรณ บุณยเกียรติ (2534 อ้างถึงใน ทิพา เทพอัครพงศ์, 2542: 4) กล่าวว่า “การแปลเป็นกระบวนการทางความคิดที่แปลจะต้องนำความจากภาษาต้นฉบับไปตีความ และถ่าย ทอดออกมาในอีกภาษาหนึ่งให้ได้ความหมาย พร้อมทั้งรสและความรู้สึกใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับ”

Webster’s New World Dictionary (n.d. อ้างถึงใน สิทธา พินิจภูวดล, 2543: 12) ได้ให้ความหมาย เกี่ยวกับการแปลในเรื่องของภาษาไว้ดังนี้ “To render into another language; to interpret; to explain by using other words; to express in other terms” แปลว่า “ถ่ายทอดจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่ง; ตีความหมาย; อธิบายโดยใช้คำอย่างอื่น; แสดงออกโดยใช้ถ้อยคำอย่างอื่น”

Martin (1483-1546 อ้างถึงใน สิทธา พินิจภูวดล, 2543: 13) นักปราชญ์เยอรมันกล่าวว่า “การแปล คือ การสามารถถ่ายทอดวิญญาณของต้นฉบับออกมาให้ได้และให้สามัญชนสามารถเข้าใจได้”

Eugene (1964 อ้างถึงใน สัญฉวี สายบัว, 2550: 1) ผู้เชี่ยวชาญ ทฤษฎีการแปลชาวอเมริกันกล่าวว่า “การแปลเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมาย (meaning) และ การถ่ายทอดรูปแบบของการเสนอความหมาย (form) ของข้อความในภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง”

Seleskovitch (1984 อ้างถึงใน สิทธา พินิจภูวดล, 2543: 13) ผู้เชี่ยวชาญการแปลและการสอนวิทยาการแปลกล่าวว่า “สิ่งสำคัญในการแปลมี 3 อย่าง ที่ต้องคำนึกถึง คือ ข้อความ ความหมายแฝง และการถ่ายทอดความหมายออกมาเป็นภาษาแปลตาม ธรรมชาติ”

สิทธา พินิจภูวดล (2543:13) ได้ให้ความหมายว่า “การแปลปัจจุบัน คือ การถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งโดยรักษารูปแบบ คุณค่า และความหมายใน ข้อความเดิมไว้อย่างครบถ้วน รวมทั้งความหมายแฝง ซึ่งได้แก่ ความหมายทางวัฒนธรรม ปรัชญา ความคิด ความรู้สึก ฯลฯ”

Newmark (1988 อ้างถึงใน ประเทือง ทินรัตน์, 2543: 4) กล่าวคือ “Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language.” หมายถึง การแปลเป็นงานศิลปะที่มีองค์ประกอบ คือ ผู้แปลพยายามจะหาข้อความหรือวจนะในภาษาหนึ่งไปแทนที่ข้อความ หรือวจนะเดียวกันในอีกภาษาหนึ่ง

Catford (1965 อ้างถึงใน ดวงตา สุพล, 2531: 4) ไว้ว่า “การแปลเป็นกระบวนการที่ทำต่อภาษา กล่าวคือ เป็นกระบวนการที่เอาถ้อยความที่เขียนด้วยภาษาหนึ่งไป แทนที่ถ้อยความที่เขียนด้วยอีกภาษาหนึ่ง”

ประเทือง ทินรัตน์ (2543: 4) กล่าวว่า “การแปลเป็นการสื่อสารข้ามภาษาเป็นการสื่อสารที่จะต้องประกอบด้วยการถ่ายทอดความหมาย การรักษาความทัดเทียมของความหมาย และการรักษาลีลาในการส่งสารในภาษาต้นฉบับไว้ในภาษาฉบับแปล ทั้งนี้ จะต้องอาศัยทักษะในการใช้ภาษาของผู้แปลเข้าช่วย”

เชวง จันทรเขตต์ (2528: 205) กล่าวว่า “การแปลเป็นทั้งศาสตร์และศิลปะ ต้องอาศัยความรู้ทักษะ ความจัดเจน ความชำนิชำนาญในการเลือกใช้คำให้เหมาะสมถูกต้องตามหลักของภาษาวัฒนธรรม กาลเทศะ ต้องใช้ทั้งจินตนาการและความคิดสร้างสรรค์เข้าไปผสมผสานกัน ต้องรู้ภาษาทั้งสอง คือ ภาษาที่เป็นบทต้นฉบับ (Source Language) และภาษาของฉบับแปล (Target Language)”

สัญฉวี สายบัว (2550:1) กล่าวว่า “การแปลเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมายของบทต้นฉบับลงสู่บทที่เป็นฉบับแปล”

พรพิมล เสนะวงศ์ (2527: 2) กล่าวว่า “การแปลเป็นกระบวนการถ่ายทอดความหมายหรือการสื่อสารเช่นกันแต่เป็นการถ่ายทอดจากภาษาหนึ่งเรียกว่าภาษาต้นฉบับ (source language) ไปสู่อีกภาษาหนึ่งที่เรียกกันว่าภาษาของผู้รับสาร (receptor language) หรือภาษาเป้า หมาย (target language) การแปลจึงเกี่ยวข้องกับระบบภาษาสองภาษาที่แตกต่างกัน และวัฒนธรรมของผู้ใช้ภาษาที่แตกต่างกันด้วย”

Finley (1971 อ้างถึงใน เสรี สมชอบ, 2542: 4) ได้ให้คำจำกัดความไว้ว่า “การแปลเป็นทั้งงานช่างและศิลปะ คือ เป็นความสามารถที่จะถ่ายทอดภาษาได้อย่างถูกต้อง กะทัดรัด รวมทั้งการเพิ่มสีสัน สอดใส่ เสรีภาพ จินตนาการและความคิดสร้างสรรค์เข้าไว้ด้วนส่วนหนึ่ง” ดังนั้น การแปลจึงเป็นงานที่ต้องใช้ ความชำนาญในการเลือกใช้คำที่เหมาะสมถูกต้องที่จะต้องผสมผสานระหว่างจินตนาการและความคิดสร้างสรรค์ การแปลจึงเป็นทั้งศาสตร์และศิลปะ

มณีรัตน์ สวัสดิวัฒน์ ณ อยุธยา (2548: 3) กล่าวว่า “การแปลเป็นกิจกรรมที่สำคัญอย่างหนึ่งของการใช้ภาษามนุษย์ใช้ประโยชน์จากการแปลมาตั้งแต่สมัยโบราณ เพื่อการติดต่อสื่อสาร ถ่ายทอดวรรณกรรม หรือวิทยาการ เผยแพร่ความรู้หรือศาสนา หรือเพื่อสุนทรียภาพทางภาษา การแปลเป็นการถ่ายทอดจากภาษาหนึ่งไปสู่ภาษาหนึ่ง จึงมีการศึกษาหาวิถีทางที่จะทำให้การถ่ายทอดข้ามภาษามีประสิทธิภาพเพื่อให้ได้ผลงานแปลดีที่สุด

เสรี สมชอบ (2542: 4) ได้ให้ความหมายว่า “การแปลเป็นขบวนการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปอีกภาษาหนึ่ง เป็นงานเขียนที่ค่อนข้างยาก ผู้เขียนหรือผู้แปลจะต้องใช้ความรู้ความสามารถทั้งสองภาษา คือ ทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาเป้าหมาย เช่น ทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย จึงจะสามารถสื่อความหมายให้ผู้อ่านได้ถูกต้อง มิฉะนั้นอาจเก็บใจความมาถ่ายทอดได้ไม่หมด

ทิพา เทพอัครพงค์ (2542: 4) กล่าวว่า “การแปลเป็นกระบวนการทางความคิดที่ผู้แปลต้องตีความภาษาต้นฉบับเสียก่อน การตีความนั้นเป็นความคิดที่เป็นอิสระจากภาษา คือ ผู้แปลยังมิได้คิดถึงเรื่องภาษา คิดแต่ความหมายก่อน จากนั้นผู้แปลจึงค่อยเลือกสรรภาษาของผู้รับสารที่ใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับมาเป็นบทแปล

สรุป การแปล หมายถึง กระบวนการในการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่งโดยคงตามความหมายเดิม ความหมายพร้อมทั้งรสและความรู้สึกใกล้เคียงกัน และการเลือกใช้คำให้เหมาะสมถูกต้องตามหลักของภาษา วัฒนธรรม กาลเทศะ ต้องใช้ทั้งจินตนาการและความคิดสร้างสรรค์เข้าไปผสมผสานกัน

วิธีการแปล

มีผู้รู้ด้านการแปลได้แบ่งวิธีการแปลออกเป็นหลายวิธี ดังนี้

ประเทือง ทินรัตน์ (2543: 47-50) ได้เสนอความรู้เกี่ยวกับการแปลแบ่งเป็น 2 วิธี คือ

1. การแปลโดยพยัญชนะ (Literal Translation) แบ่งเป็น 2 วิธี คือ

1.1 การแปลคำต่อคำ (Word-for-Word Translation) นี้ การแปลวิธีนี้ผู้แปลมักจะรักษาความหมายของภาษาระดับต่างๆ รูปแบบและโครงสร้างของภาษาต้นฉบับไว้อย่างเคร่งครัด อาจจะมีผลทำให้งานแปลไม่สละสลวย หรือไม่กระชับ หรือผิดกับธรรมชาติของภาษาฉบับแปล การแปลวิธีนี้ ผู้แปลต้องรู้ระบบไวยากรณ์ของภาษาต้นฉบับอย่างดีประโยค บางประโยคที่ขาดประธานหรือ

ขาดกริยา ผู้แปลจะต้องเข้าใจและต้องยกประธานหรือกริยาที่ขาดไปในต้นฉบับนั้นมาแปลในภาษาฉบับแปลด้วย นอกจากนี้จะต้องใช้คำที่แสดงความหมายต่างๆ ทางไวยากรณ์ให้ถูกต้อง

1.2 การแปลตรงตัว (Literal Translation) การแปลวิธีนี้คล้ายกับการแปลคำต่อคำ คือ มุ่งรักษาความหมายของคำ ประโยค รูปแบบ และโครงสร้างของภาษาต้นฉบับไว้ในงานแปลให้มากที่สุด แต่สำนวนภาษาอาจจะกระชับหรือสละสลวยมากกว่าการแปลคำต่อคำบ้าง

2. การแปลโดยอรรถ (Non-literal Translation) การแปลวิธีนี้บางครั้งเรียกว่า การแปลเอาความ หรือการแปลแบบเสรี (Free Translation) เป็นการแปลที่ไม่เน้นเรื่องรูปแบบหรือโครงสร้างของภาษาต้นฉบับอย่างเคร่งครัด อาจจะมีการดัดแปลง ขยาย หรือตัดทอนข้อความบาง ส่วนได้บ้าง การแปลวิธีนี้มักใช้สำหรับการแปลบันเทิงคดี เช่น นวนิยาย เรื่องสั้น หรือข่าวประเภท ซึ่งมุ่งเฉพาะใจความสำคัญหรือเนื้อหาสาระที่สำคัญๆ เท่านั้น

การแปลโดยอรรถ ถือได้ว่าเป็นวิธีที่ดีวิธีหนึ่ง กล่าวคือ ผู้แปลสามารถจัดสำนวนภาษาในฉบับแปลให้สละสลวย และเป็นธรรมชาติของภาษาฉบับแปลทำให้ผู้อ่านฉบับแปล ไม่รู้สึกติดขัด ดังนั้น ในการแปลข้อความบางอย่างผู้แปลจะยึดวิธีแปลวิธีใดวิธีหนึ่งเพียงวิธีเดียวไม่ได้ อาจจะต้องใช้ทั้งการแปลโดยพยัญชนะ และการแปลโดยอรรถคู่กันไปโดยคำนึงถึงการรักษาความหมายในต้นฉบับและความสละสลวยในภาษาฉบับแปลเป็นสำคัญ

เสรี สมชอบ (2542: 19-21) ได้แบ่งวิธีการแปลออกเป็น 2 ลักษณะใหญ่ๆ คือ

1. การแปลแบบตรงตัว (Literal Translation) หมายถึง การแปลที่พยายาม รักษารูปแบบของการเสนอความคิดของต้นฉบับให้มากที่สุด ผู้แปลต้องคงวิธีการจัดเรียงใจความในต้นฉบับไว้ให้มากที่สุด

2. การแปลแบบเอาความ (Free Translation) หมายถึง การแปลที่ใช้รูปแบบของภาษาที่ต่างจากต้นฉบับ การเรียงลำดับความคิดอาจจะเหมือนหรือไม่เหมือนกัน

ดวงตา สุพล (2531: 12-30) ได้แบ่งวิธีการแปลออกเป็น 2 วิธี คือ

1. การแปลโดยพยัญชนะ (Literal Translation) แยกออกเป็น

1.1 การแปลคำต่อคำ (Word For Word Translation) เป็นการแปลที่นิยมใช้ในการแปลพระคัมภีร์ไบเบิลในระยะแรก ผู้แปลจะรักษาโครงสร้างและความหมายของภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลอย่างเคร่งครัด ทำให้เนื้อความของภาษาฉบับแปลเข้าใจได้ยากมากวิธีนี้ไม่เป็นที่นิยมกันแล้วในปัจจุบันนี้

1.2 การแปลตรงตัว (Literal Translation) เป็นการแปลโดยพยายามคงความหมาย ท่วงทำนอง รูปแบบ และโครงสร้างของต้นฉบับไว้ให้มากที่สุด มุ่งความถูกต้อง ครบถ้วน และความแม่นยำแน่นอนของต้น ฉบับเป็นสำคัญ ไม่นิยมตัดทอนหรือแต่งเติมคำ หรือข้อความใดๆ ทั้งสิ้นปัจจุบันการแปลแบบนี้ยังคงใช้อยู่มักเป็นการแปลเพื่อจุดประสงค์

2. การแปลโดยอรรถ (Non-Literal Translation) คือ การแปลที่ไม่ได้มุ่งรักษาโครงสร้างความหมาย ท่วงทำนอง หรือรูปแบบของต้นฉบับอย่างเคร่งครัด มีการยกย้ายขยายความตัดทอนหรือเปลี่ยนแปลงรูปคำหรือข้อความทางด้านไวยากรณ์ได้ การแปลโดยอรรถนี้รวมไปถึงการถอดใจความในภาษาเดียวกัน (paraphrase) ด้วย การแปลแบบนี้ใช้กับเรื่องที่ไม่จำเป็นต้องรักษาความถูกต้องแน่นอนของต้นฉบับนัก

ถ้าจะมองในแง่ของลักษณะของงานที่จะแปล (Source Language Text) แล้ว อาจแบ่งการแปลออกกว้างๆ ได้ 2 ประเภท คือ

1. การแปลงานด้านการประพันธ์ (Literary Translation) การแปลด้านงานประพันธ์ทั้งร้อยแก้วและร้อยกรอง การแปลประเภทนี้ต้องใช้ความรู้ อารมณ์ จินตนาการ และความคิดสร้างสรรค์ รวมทั้งพรสวรรค์เฉพาะตัวเข้าช่วยเป็นการแปลที่ต้องใช้ความสามารถทั้งทางทักษะและทางศิลปะประกอบกัน

2. การแปลงานด้านวิชาการ (Technical Translation) การแปลข่าวสารข้อเท็จจริงเรื่องราวทั่วไป และงานด้านวิชาการต่างๆ ซึ่งเน้นด้านการสื่อความหมายมากกว่าจินตนาการ

ความคิดสร้างสรรค์หรือศิลปะ ผู้แปลต้องมีความสามารถและทักษะในการใช้ภาษาเฉพาะวิชาชีพแต่ละสาขาที่จะแปลเป็นอย่างดี

สัญฉวี สายบัว (2550: 4) แบ่งการแปลออกเป็น 2 ชนิด โดยวิธีการสื่อสารเป็นหลัก

1. การแปลแบบล่าม

การถ่ายทอดไปพร้อมๆ กับผู้พูด หรืออาจรอจนผู้พูด จบหนึ่งตอนแล้วจึงจะถ่ายทอดให้ผู้ฟังเสียทีหนึ่ง

2. การแปลจากต้นฉบับ

งานเขียน และผู้แปลแปลเป็นภาษาเขียน การแปลแบบนี้มีแพร่หลายมาก และให้ประโยชน์ต่อมนุษยชาติทั้งในด้านส่งเสริมการศึกษา เผยแพร่วัฒนธรรมและเพื่อความเข้าใจอันดีระหว่างสังคมที่ใช้ภาษาต่างกัน

เชวง จันทรเขตต์ (2528: 206-207) ได้แบ่งวิธีการแปลออก เป็น 2 ลักษณะ ดังนี้

1. การแปลแบบเสรี นิยมใช้ในสื่อมวลชนทุกประเภท โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อผู้รับสารต้องการความบันเทิง หรือข่าวสารข้อเท็จจริงในแง่ที่เกี่ยวกับใจความและสาระสำคัญ ไม่ต้องการความถูกต้องของการใช้ถ้อยคำ

2. การแปลแบบคำต่อคำ หรือแบบแปลตามตัวอักษรนั้น นิยมใช้ในกลุ่มนักศึกษา นักวิชาการ หรือกลุ่มเฉพาะอาชีพ กลุ่มบุคคลดังกล่าวต้องการความถูกต้องของทั้งสาระ ข้อเท็จจริง และการใช้ถ้อยคำ เพื่อจุดประสงค์ในด้านการศึกษา ค้นคว้า หรือการนำไปปฏิบัติ

อัจฉรา ไล่ศัตรูไกล (2543: 17-18) แบ่งวิธีการแปลออกเป็น 2 ลักษณะ คือ

1. การแปลแบบตรงตัว/แปลแบบคำต่อคำ หรือแปลแบบตามตัวอักษร

การแปลในลักษณะที่ใช้ถ้อยคำในอีกภาษาหนึ่งที่มีความหมายใกล้เคียง กับถ้อยคำในต้นฉบับและใช้โครงสร้างทางไวยากรณ์ใกล้เคียงกับโครงสร้างในต้นฉบับ ผลที่เกิดขึ้น คือ ภาษาที่ใช้ในบทแปลจะแปลกแปร่งผิดธรรมชาติความหมายไม่ชัดเจน นับว่าเป็นการแปลที่ละเลยความหมายในการสื่อสารของต้นฉบับ

โดยทั่วไปแล้วนักแปลมักจะแปลในแบบ Modified Literal มากกว่า คือ มีการเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์และการใช้คำบ้างในภาษาฉบับแปล เพื่อช่วยให้สื่อความหมาย ได้ดีขึ้น แต่การแปลแบบนี้ก็ยังสื่อความหมายไม่ชัดเจนพอและการใช้ภาษาก็ยังไม่เป็นธรรมชาติ

ตามทัศนะของลาร์สัน เป้าหมายของการแปลที่ดี คือ การแปลชนิด Idiomatic Translation ซึ่งเป็นการแปลที่ใช้ภาษาที่เป็นธรรมชาติทั้งในด้านโครงสร้างทางไวยากรณ์และการเลือกใช้คำ ในการแปลแบบนี้ภาษาที่ใช้จะไม่เหมือนกับแปลมา แต่จะเหมือนกับการเขียนขึ้นมาในภาษา นั้นเอง

2. การแปลแบบอิสระ หรือการแปลแบบเสรี

เป็นการแปล ชนิดจับเอาความคิดหลักๆ ในต้นฉบับมาถ่ายทอด โดยนำเนื้อหามาปรับแต่งใหม่ เช่น ตัดทอน ข้อความออกหรือเพิ่มขยายข้อความเข้าไป ผลงานที่แปลออกมาแม้จะใช้ภาษาที่เป็นธรรมชาติอ่าน เข้าใจง่ายแต่การสื่อความหมายจะต่างจากต้นฉบับเลยทีเดียว การแปลแบบนี้ไม่เป็นที่ยอมรับและใช้ไม่ได้ในงานแปลเนื้อหาที่ต้องการรักษาความถูกต้องแน่นอนของต้นฉบับ

วรรณา แสงอร่ามเรือง (2545: 253-254) แบ่งวิธีการแปลออกเป็น 4 ลักษณะ คือ

1. การแปลคำต่อคำ มีจุดประสงค์เพื่อแสดงให้เห็นโครงสร้างของประโยคในภาษาต้นฉบับให้เห็นเด่นชัด มักใช้ในการวิจัยหรือค้นหาภาษาที่ยังไม่เป็นที่รู้จักว่ามีลักษณะโครงสร้างทางภาษาอย่างไร เป็นเครื่องมือของนักวิจัยทางภาษา

2. การแปลตรงตัว แตกต่างจากคำแปลคำต่อคำ คือ แปลโดยยึดหลักไวยากรณ์ในภาษาปลายทาง จุดประสงค์เพื่อเป็นการตรวจสอบว่าผู้เรียนเข้าใจศัพท์ โครงสร้าง และวจนะลีลาของภาษาถูกต้องมากน้อยเพียงใด และทำให้ทราบว่าผู้เรียนสามารถถ่ายทอดเนื้อความเป็นภาษาแม่ของตนได้เหมาะสมมากน้อยเพียงใด

3. การแปลเชิงวิชาการ มีจุดมุ่งหมายเพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าผู้เขียนตัวบทต้นฉบับ ต้องการจะสื่ออะไรให้ผู้อ่านตัวบทต้นฉบับ ดังนั้น ในการแปลจะถอดความเป็นภาษาปลายทางให้เหมาะสมทั้งด้านโครงสร้าง ความหมาย และการใช้งาน การแปลเช่นนี้อาจทำให้เกิดสำนวนภาษาปลายทางที่บิดเบี้ยวได้ เพราะผู้แปลพยายามใช้ภาษาปลายทางถ่ายทอดหรือเลียนแบบการสื่อความในภาษาต้นทาง จนอาจมีผลทำให้ผู้อ่านงานแปลเกิดความรู้สึกแปลกแยกได้ วิธีแปลแบบนี้มักจะนิยมใช้กับตัวบททางด้านปรัชญาหรืองานวรรณกรรมในอดีตนั้นการแปลวิธีนี้ถือว่าดีสุด

4. การแปลแบบสื่อสาร เป็นแปลดีที่สุด ผู้อ่านในภาษาปลายทางอ่านแล้ว ไม่รู้สึกว่าเป็นงานแปล เพราะการแปลวิธีนี้สามารถสื่อสารในวัฒนธรรมปลายทางได้ โดยที่งานแปลนั้นสามารถสื่อสารทั้งในชีวิตประจำวันและในด้านวรรณกรรมให้ได้อรรถรสเหมือนต้นฉบับเป็นการพยายามแปลให้เหมาะสมหรือใกล้เคียงกับต้นฉบับให้มากที่สุดในทุกๆ ทุกด้าน หรือทุกแง่ทุกมุมไม่ว่าจะเป็นด้านโครงสร้างความหมายและการใช้งาน การแปลสื่อสารเป็นที่นิยมในปัจจุบัน สาเหตุเนื่องจากปัจจุบันมีการแปลเอกสารใช้งานต่างๆ เพื่อติดต่อกับในระดับนานาชาติ ซึ่งมากกว่าการแปลวรรณกรรมที่นิยมกันในอดีต การแปลแบบสื่อสารเพื่อให้เกิดงานแปลที่เหมาะสมนั้นเป็นสิ่งที่ต้องใช้ ความพยายามและความสามารถของผู้แปลเป็นอย่างมาก

สรุปการแปลโดยพยัญชนะมี 3 วิธี คือ การแปลแบบคำต่อคำเป็นการแปลที่รักษาโครงสร้างแบบต้นฉบับอย่างเคร่งครัด การแปลตรงตัวเป็นการแปลที่มุ่งความถูกต้องครบถ้วน และการแปลโดยอรรถเป็นการแปลที่ไม่ได้รักษาโครงสร้างอย่างเคร่งครัด นิยมใช้กับเรื่องที่ไม่ต้องรักษาต้นฉบับ

เนื่องจากงานวิจัยเล่มนี้ ผู้วิจัยนำชื่อเรื่องละครโทรทัศน์และภาพยนตร์มาวิเคราะห์ ดังนั้นผู้วิจัยจึงศึกษาลักษณะการตั้งชื่อเรื่องในงานเขียนเชิงสร้างสรรค์ประเภทต่างๆ ดังนี้ คือ

เอกสารการตั้งชื่อในงานเขียนเชิงสร้างสรรค์

การตั้งชื่องานเขียนประเภทบทความ

มีผู้เสนอหลักเกณฑ์ในการตั้งชื่อบทบาทความไว้ดังนี้ คือ

สิริวรรณ นันทจันทูล (2546: 128) ได้ให้ข้อแนะนำการตั้งชื่อเรื่องบทความไว้ดังนี้

1. ชื่อเรื่องต้องบ่งบอกสาระสำคัญของเรื่องได้อย่างชัดเจน
2. ชื่อเรื่องต้องสัมพันธ์กับเรื่องบอกขอบข่ายของเรื่องได้
3. ชื่อเรื่องต้องดึงดูดความสนใจ ชวนสงสัยมีจุดเด่นชวนให้อ่านเรื่องต่อไป
4. ชื่อเรื่องต้องใช้ถ้อยคำกะทัดรัด กระชับความ ชื่อเรื่องไม่ควรยาวเกินไป

นอกจากนี้ยังได้เสนอวิธีการตั้งชื่อเรื่องในเนื้อหาและบทความปรากฏไว้ดังนี้

1. ตั้งชื่อเรื่องเน้นสาระสำคัญของเรื่องอย่างชัดเจน วิธีนี้จะใช้ภาษาเรียบง่าย กระชับความตรงไปตรงมา เพื่อเสนอประเด็นสำคัญขื่อเรื่อง เช่น เที่ยววัดไหว้พระ วัดจีนประชา สโมสร (วัดเล่งฮกยี่) มังคุดเสียบยอดต้นเล็กๆ ให้ผลผลิตได้ การค้นพบไดโนเสาร์พันธุ์ใหม่จาก ซาฮารา

2. ตั้งชื่อเรื่องโดยยกสำนวน คำคม คำประพันธ์ สุภาษิต คำพังเพย ที่สอดคล้องกับเนื้อหาเรื่อง เช่น ทำดีได้ดี ทำชั่วได้ชั่ว, สัญญาเมื่อสายัณห์

3. ตั้งชื่อเรื่องแบบขัดความ หรือขัดแย้งกัน คือ นำคำที่มีความหมายขัดแย้งกัน หรือตรงข้ามกันมาวางไว้ด้วยกัน รวมถึงการตั้งชื่อเรื่องที่มีเนื้อหาสาระขัดแย้งกับความคิดความรู้สึกของทั่วไป เพื่อให้ผู้อ่านรู้สึกความขัดแย้ง จนแปลกใจ สงสัยจนต้องอ่านเรื่องราวต่อไป เช่น ญี่ปุ่นปลอดภัยสำหรับผู้ใหญ่ อันตรายสำหรับเด็ก, เอ็ดเวิร์ด-โซนี รักหวานหรือรักร้าวในราชวงศ์ อังกฤษ, สนับสนุนให้หวงและหึง ทำไปจะได้เลิกเร็วๆ, พรุ่งนี้รวย...วันนี้จน

4. ตั้งชื่อเรื่องโดยกล่าวชื่อบุคคลสำคัญในเรื่อง เช่น 17 ชันษา เจ้าชายวิลเลี่ยม, ชัคกี้ ธัญญรัตน์ กีตาร์เทพ, ตัววางวายแต่หัวใจยังอยู่, ผีพุ่มพวงต้องไม่เป็นสุข

5. ตั้งชื่อโดยกล่าวถึงสถานที่สำคัญของเรื่อง เช่น เหตุเกิดที่ มสธ. (มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช), โศกนาฏกรรมของสัตว์ป่า ท่าชี้เหล็กตลาดนัดหลังความตาย

6. ตั้งชื่อเรื่องด้วยคำแสดงคำถาม เช่น ผ้าม่านนั้นสำคัญไฉน, ทำงานสบายใจ อย่างไรให้ได้ดี, ทำไม! ต้องยุบสภา

7. ตั้งชื่อแบบเร้าความสนใจ ด้วยถ้อยคำที่สะดุดหูสะดุดตาผู้อ่าน เช่น ต้องหน้าด้าน-ใจดำ, กูเด็กผู้การ, เรื่องที่ต้องดันทุรัง, เมื่อเป็นตุลาการ ต้องวินิจฉัย-ต้องตัดสิน! สามใบไม่เถา, ยังงั้นๆ แล้วจะยังไง

8. ตั้งชื่อเรื่องด้วยการเปรียบเทียบ มีการใช้สัญลักษณ์เพื่อให้ตีความ เช่น เก้าอี้นี้เป็นของใคร, เส้นทางไปสู่ดวงดาวของบิ๊กจิ๋ว

เสนอการตั้งชื่อเรื่องในการเขียนตำรา เอกสาร บทความทางวิชาการ มีแนวการตั้งชื่อดังนี้

1. ตั้งชื่อเรื่องให้สัมพันธ์กับเรื่องหรือตรงกับเรื่องตามจุดมุ่งหมาย
2. ตั้งชื่อเรื่องโดยใช้ภาษาง่ายๆ
3. ตั้งชื่อเรื่องให้สั้นเพื่อให้ง่ายต่อการจำ
4. ตั้งชื่อเรื่องโดยใช้ชื่อบุคคลสำคัญในเรื่อง

สมพร มันตะสูตร (2525: 175) ได้เสนอการตั้งชื่อเรื่องในบทความให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ของผู้เขียน คือ

1. ใช้ถ้อยคำสั้นๆ ง่ายๆ ตรงไปตรงมา มาตั้งชื่อเรื่อง
2. ใช้คำกริยาแสดงอาการมาตั้งชื่อเรื่อง
3. ใช้คำคมสุภาษิตมาตั้งชื่อเรื่อง
4. ใช้คำที่มีความหมายตรงกันข้ามมาตั้งชื่อเรื่อง
5. ใช้ถ้อยคำที่คล้องจองกันมาตั้งชื่อเรื่อง
6. ใช้ถ้อยคำที่กระตุ้นให้ผู้อ่านร่วมมือร่วมใจปฏิบัติตามความคิดที่ผู้เขียน ประสงค์มาตั้งชื่อเรื่อง

สมพร มันตะสูตร (2540: 186-187) ได้เสนอวิธีการตั้งชื่อบทความไว้ดั้งนี้

1. การตั้งชื่อตรงกับเนื้อเรื่อง เช่น ปัญหาการจราจร วันขึ้นปีใหม่
2. การตั้งชื่อโดยใช้คำคล้องจองกัน เช่น ร่วมใจถวายพระพร เมืองไทยนี้ แสนดีนักหนา
3. การตั้งชื่อโดยใช้คำกริยาที่แสดงอาการน่าสนใจ เรียกร้องความสนใจ ผู้อ่าน เช่น เมียมาคุม
4. การตั้งชื่อโดยใช้คำที่มีความหมายตรงข้ามมาคู่กัน เช่น ตัวเป็นไทใจเป็นทาส ป่าคอนกรีต
5. การตั้งชื่อโดยใช้คำพังเพยสุภาษิต เช่น กบเลือกนาย หวังน้ำบ่อหน้า
6. การตั้งชื่อโดยใช้คำโน้มน้าวใจผู้อ่านให้ปฏิบัติตาม เช่น ทางที่ต้องรีบ แก้ไข, สละเงินคนละบาทชาติอยู่ได้

ปานฉาย ฐานธรรม (2547: 48-49) ได้เสนอวิธีการตั้งชื่อบทความไว้ดังนี้

1. ตั้งชื่อให้ตรงกับเนื้อเรื่อง
2. ตั้งชื่อที่เป็นคำคล้องจองกัน
3. ตั้งชื่อโดยใช้คำกริยาที่สามารถดึงดูดความสนใจจากผู้อ่านได้
4. ตั้งชื่อโดยใช้คำที่มีความหมายตรงกันข้ามมาคู่กัน
5. ตั้งชื่อโดยใช้คำพังเพย สุภาษิต
6. ตั้งชื่อโดยใช้คำถามเพื่อกระตุ้นความสนใจของผู้อ่าน
7. ตั้งชื่อโดยใช้ข้อความที่โน้มน้าวใจให้ผู้อ่านปฏิบัติตาม

ยงยุทธ รักษาศรี (2532: 498-506) ได้เสนอการตั้งชื่อเรื่องในบทความที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์ นิตยสาร และวารสาร พอประมวลได้ดังนี้

1. ประเภทเรียกความสนใจ เช่น เหยื่อ, พัฒนาคนเพื่อคน, ความแข็งใน วันสตรีสากล

2. ประเภทยั่วยุและลึกลับ เช่น เจ้าจำปีสายการบินอันตราย, ปลวกใน เรือนหอ, “วิชิต” สั่งฆ่า, รัฐสร้างภาพหลอนซับน้ำตาพ่อค้า, พฤษอาถรรพณ์

3. ประเภทคำระบุเรื่อง เช่น สังคมที่ปรารถนา, “อี๋ดี๋” จวบ ไชยสาสน์กับโอกาสความยิ่งใหญ่ของ “ชาติพัฒนา”, กรณี สป.ก. 4-01, กรณีการจัดชื่อเรื่องดำน้ำ, ภาพสะท้อนการเมืองไทย

4. ประเภทโคลงกลอน รวมทั้งสำนวนต่างๆ เช่น พรรคชาติไทย 20ปีกับฝัน ไกลไปถึงดวงดาว, สาธารณชนมองเห็นเป็นดุจปลาข้องเดียวกัน, เฮือกสุดท้าย สปอร์ตคอมเพล็กซ์, ขายผ้าเอาหน้ารอด

5. ประเภทบอกเล่า เช่น ไทยกับการเข้าสู่ยุค “ไอที”, รัฐบาลต้องมีวิสัยทัศน์, จากกรุงเทพฯ ถึงโอซาก้าและโกเบ,คนไทยกับโศกนาฏกรรมของญี่ปุ่น

6. ประเภทคำถาม เช่น น้ำมันเถื่อนใครรับผิดชอบ, สิงคโปร์เมืองสะอาด... เขาทำได้อย่างไร, ข้อสังเกตเรื่องศัพท์บัญญัติ Vision ควรแปลอย่างไรดี, พระสงฆ์ควรรู้โหราศาสตร์หรือไม่, คำถามจากเชียงใหม่ “ซีเกมส์” ของใครแน่!

7. ประเภทอ้างคำพูด เช่น ชาติ กอบจิตติ“งานเลี้ยงของผมเลิกราแล้ว ผมเมาแล้ว”, หลวงพ่อคูณเปิดใจ “กูยอมรับทำคนลุ่มหลงวัตถุมงคล เพราะสังคมมันนิยม”

8. ประเภทใช้คำอุทาน เช่น ระวัง!แก้ไขรัฐธรรมนูญ นำสู่วิกฤตทางการเมือง

9. ประเภทเล่นคำเล่นอักษร เช่น ชวน 3 “เรียบร้อย” แต่ไม่ “ราบเรียบ”, ประชาธิปัตย์-ชาติพัฒนา...พักรบไม่ใช่พบรัก, วิวาทะ ขยะกทม.บ่วงรัดคอนักการเมือง

10. ประเภทสมดุลและขัดแย้ง เช่น รักชาติ-หลงชาติ, เข้าใจเขาเข้าใจเรา และเข้าใจโลก, การกระจายความเจริญไปสู่ภูมิภาคหรือกระจายความหายนะไปสู่ชนบท

11. ประเภทชวนขัน เช่น ลำไส้ใหญ่สัญจร, ปรับเงินเดือนไม่จุใจ เรื่องของ “เทวดา” ขี้บ่น

12. ประเภทยกย่อง เช่น สดุดีศรีบูรพา, อิศรา อมันตกุล นักบุญ, ครูผู้จากไป

13. ประเภทคำเปรียบเทียบขั้นสูงสุด เช่น คือกระบี่ไร้ใจ, ฉัตรแก้วกั้นเกศ

วาสนา เกตุภาค (2530: 92-93) ได้กล่าวถึงการตั้งชื่อเรื่องไว้ว่า “ตั้งชื่อเรื่องให้ น่าสนใจ โดยการใช้คำหรือความที่สะดุดหูสะดุดใจผู้อ่าน” เช่น โฆษณาของคนรวย:ความซวยของ คนจน, โชคร้ายที่ตายช้า, กระทรวงสาธารณสุขซำบายดีหรือ, ชาติที่เต็มไปด้วยสมาคม, เรื่องขอโทษก่อนพูด, ค่าที่น่านิยม

ถวัลย์ มาศจรัส (2550: 114-126) ในการตั้งชื่อบทความทางวิชาการจะไว้ดังนี้ คือ

1. ตั้งชื่อเรื่องตรงๆ เช่น การนิเทศกาลศึกษาปัญหาการสอนภาษาไทยในชั้นประถม การจัดระบบข้อมูลในโรงเรียน บทบาทการสอนของครูในปัจจุบัน

2. ตั้งชื่อแบบจำกัดขอบเขต เช่น กรณีศึกษาปัญหาการสอนคณิตศาสตร์ชั้น ป.1 (จำกัดขอบเขตแค่ชั้น ป.1) ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนในภาคใต้ (จำกัดขอบเขตเฉพาะภาคใต้)

3. การตั้งชื่อแบบขัดแย้ง เป็นการตั้งชื่อเพื่อปลุกเร้าความสนใจของผู้อ่าน และเป็นการจงใจตั้งให้ขัดแย้งกับความเป็นจริง เช่น เร่งคุณภาพอย่างช้าๆ คุณภาพการศึกษาสูง ผลสัมฤทธิ์ต่ำอย่างนี้เป็นต้น เร่ง กับ ช้า สูง กับ ต่ำ ขัดแย้งกันอยู่ในตัว

4. ตั้งชื่อแบบฉงน เป็นการตั้งชื่อเรื่องให้น่าสนเท่ห์ ชวยสงสัย

นอกจากนี้ ถวัลย์ มาศจรัส ได้เน้นย้ำเกี่ยวกับการตั้งชื่อเรื่องที่สำคัญ คือ ชื่อเรื่องที่จะตั้งนั้นต้องสอดคล้องกับเนื้อหาไม่ส่วนใดก็ส่วนหนึ่ง จึงจะทำให้เรื่องน่าอ่าน

วชิรนที วงศ์ศิริอำนวย (2542: 9-10) ได้เสนอวิธีการตั้งชื่อบทความไว้ดังนี้

1. ตั้งชื่อเรื่องแบบตรงตัว หรือตรงกับเนื้อเรื่อง เช่น คำพูดกว้าง, วิธีชาวน้ำ, น้ำมันขึ้นราคา, อาหารเสริมเพื่อสุขภาพ, คุณธรรมสำหรับผู้บริหารในมหาวิทยาลัย

2. ตั้งชื่อเรื่องแบบเปรียบเทียบ เช่น ผู้ชนะสิบทิศ:หัวใจทั้งสิบทิศ, กุหลาบหอมแห่งอังกฤษ ไดอาน่า: ราชินีในใจชน, โคญากีมาร์: แม่ศรีของหวาน

3. ตั้งชื่อเรื่องในลักษณะคำถาม เช่น เลือกอาหารกระป๋องอย่างไรให้ได้ คุณภาพ, จะประหยัดกันอย่างไรในยุค IMF, จะโกงแผ่นดินไปถึงไหน, ดินสอสีอะไร

4. ตั้งชื่อเรื่องแบบขัดความ หรือใช้ความตรงข้าม เช่น เร่งทำซ้ำๆ, บ้านเล็กใน ป่าใหญ่, ป่าคอนกรีต, สงเคราะห์โหด, คุณจะชนะหรือยินดีที่จะแพ้

5. ตั้งชื่อเรื่องโดยใช้สำนวน พังเพย สุภาษิต เช่น ช้าๆ ได้พร้าเล่มงาม, ชี้โพรงให้กระรอก: ปอกลอกแบงก์ชาติ, เดินตามรอยเท้าผู้ใหญ่หมาไม่กัด

6. ตั้งชื่อเรื่องโดยชื่อบุคคล เช่น ฉันท์ ขำวิไล: ครูของคนทั้งชาติ, ดร.มานะ มหาสุวีระชัย: คนเรียนเก่ง คือ วิซ่าสู่ความสำเร็จ, ชวลิต-จาตุรนต์: หมากสุดท้ายของหวังใหม่ก่อนหวังหมด, กรณี “เนวิน ชิดชอบ” : หนูทดลองยาศาลรัฐธรรมนูญ, หงา คาราวาน-แอ็ด คาราบาว: สงคราม หรือสันติภาพ

7. ตั้งชื่อเรื่องด้วยการชักชวน หรือขอความร่วมมือ เช่น จงช่วยกันประหยัดน้ำ, เที่ยวเมืองไทยกันเถอะ, มาร่วมกันปลูกป่า: ได้มากกว่าที่คิด

8. ตั้งชื่อเรื่องแบบใช้คำคล้องจองกัน หรือเล่นคำ เช่น ข้าวไทย: สายใยชีวิต, ขวัญข้าว: ขวัญแผ่นดิน, โตกับถิ่น: กินกับที่

9. ตั้งชื่อเรื่องแบบเร้าความสนใจ เช่น คืนชีวิตให้สายน้ำ, รู้ก็ชามไม่รู้ก็ชาม, ข้าว: ธัญญาหารแห่งสวรรค์, เอาเมียมาคุม, คารวะน้ำชา, หนทางที่ชวนให้หลง, เพลงคาบเส้น ศิลธรรม, บุหรี่: ความสูญเสียที่สามารถสกัดกั้น

ชุติมา ชมดี (2544: 1) ได้กล่าวถึงการตั้งชื่อเรื่องในบทความวิชาการไว้ว่า “…ชื่อ เรื่องของบทความอาจตั้งเป็นคำถามเพื่อกระตุ้นความสนใจ” เช่น ฃ ฅ หายไปไหน, เครื่องแปลฤาจะสู้มนุษย์แปล, ดนตรีไทยในพิธีกรรม: ทำไมใช้วงปี่พาทย์

ปราณี สุรสิทธ์ (2541: 181-184) กล่าวว่ามีการตั้งชื่อเรื่องหลากหลายประเภท ซึ่งประมวลได้ดังนี้

1. ประเภทเรียกความสนใจ (Striking) เช่น พัฒนาคนเพื่อคน, ความแข็งในวันสตรีสากล, เหยื่อ

2. ประเภทยั่วยุและลึกลับ (Provocative and Mysterious) เช่น เจ้าจำปีสายการบินอันตราย, รัฐสร้างภาพหลอนซับน้ำตาพ่อค้า

3. ประเภทคำระบุเรื่อง (Label) เช่น สังคมที่ปรารถนา, กับโอกาสงามยิ่ง

4. ประเภทโคลงกลอน รวมทั้งสำนวนต่างๆ (Paraphrase Include Pun) เช่น พรรคชาติไทย 20 ปี กับฝันไกลไปให้ถึงดวงดาว, สาธารณชนมองเห็นเป็นดุจปลาข้องเดียวกัน

5. ประเภทบอกเล่า (Declarative) เช่น ไทยกับการเข้าสู่ยุค ‘ไอที’ รัฐบาลต้องมีวิสัยทัศน์, จากกรุงเทพฯ ถึงโอซาก้า และโกเบ คนไทยกับโศกนาฏกรรมของญี่ปุ่น

6. ประเภทคำถาม (Question) เช่น น้ำมันเถื่อนใครรับผิดชอบ, พระสงฆ์ควรรู้โหราศาสตร์หรือไม่, ข้อสังเกตเรื่องศัพท์บัญญัติ Vision ควรแปลอย่างไรดี

7. ประเภทคุยกับผู้อ่าน (Direct Address) เช่น ชาติ กอบจิตติ งานเลี้ยงของผมเลิกราแล้ว, หลวงพ่อคุณเปิดใจ กูยอมรับทำคนลุ่มหลงวัตถุมงคล เพราะสังคมมันนิยม

8. ประเภทอ้างคำพูด (Quotation) เช่น ระวัง! แก้ไขรัฐธรรมนูญ นำสู่วิกฤตทางการเมือง

9. ประเภทคำอุทาน (Exclamation) เช่น ประชาธิปัตย์-ชาติพัฒนา...พักรบ ไม่ใช่พบรัก, ชวน 3 ‘เรียบร้อย’ แต่ไม่ ‘ราบเรียบ’

10. ประเภทเล่นคำสัมผัสอักษร (Rhyme and Alliteration) เช่น รักชาติ-หลงชาติ, เข้าใจเขาเข้าใจเรา และเข้าใจโลก

11. ประเภทสมดุลและขัดแย้ง (Balance and Contrast) เช่น ลำไส้ใหญ่สัญจร, ปรับเงินเดือนไม่จุใจ เรื่องของ ‘เทวดา’ ขี้บ่น

12. ประเภทชวนขัน (Humor) เช่น สดุดี ศรีบูรพา, ครูผู้จากไป

13. ประเภทยกย่อง (Blurb) เช่น คือกระบี่ ไร้ใจ, ฉัตรแก้วกั้นเกศ

14. ประเภทคำเปรียบเทียบขั้นสูงสุด (Superlative)

จากหลักเกณฑ์ในการตั้งชื่อบทความของผู้รู้หลายท่าน ทำให้ผู้ศึกษาได้ข้อสรุปเกี่ยวกับหลักเกณฑ์ในการตั้งชื่อบทความได้ดังนี้ คือ

1. การตั้งชื่อตรงกับเนื้อหา
2. การตั้งชื่อโดยใช้คำคล้องจองกัน เล่นคำ หรือเล่นอักษร
3. การตั้งชื่อโดยใช้คำที่ความหมายตรงข้ามมาคู่กัน
4. การตั้งชื่อโดยใช้คำคม คำพังเพย สำนวน และสุภาษิต
5. การตั้งชื่อโดยใช้คำเปรียบเทียบ
6. การตั้งชื่อโดยใช้คำยั่วยุและลึกลับ
7. การตั้งชื่อโดยใช้คำระบุเรื่อง
8. การตั้งชื่อโดยใช้คำประพันธ์หรือโคลงกลอน
9. การตั้งชื่อโดยใช้คำบอกเล่า
10. การตั้งชื่อโดยใช้คำอุทาน
11. การตั้งชื่อโดยใช้คำชวนขัน
12. การตั้งชื่อโดยใช้คำยกย่อง
13. การตั้งชื่อโดยใช้อ้างคำพูด
14. การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อบุคคลสำคัญในเรื่อง
15. การตั้งชื่อโดยใช้สถานที่สำคัญในเรื่อง
16. การตั้งชื่อโดยใช้คำกริยาที่สามารถดึงดูดความสนใจจากผู้อ่านได้
17. การตั้งชื่อโดยใช้ข้อความที่โน้มน้าวใจให้ผู้อ่านปฏิบัติตาม
18. การตั้งชื่อโดยใช้คำถามเพื่อกระตุ้นความสนใจของผู้อ่าน
19. การตั้งชื่องานเขียนประเภทสารคดี

มีผู้ได้เสนอหลักเกณฑ์ในการตั้งชื่อสารคดีไว้ดังนี้ คือ

ชลอ รอดลอย (2551: 37-39) กล่าวว่า “ชื่อเรื่องเป็นตอนที่สำคัญมากที่สุดเป็นคำ หรือข้อความแรกที่ผู้อ่านมองเห็น เพราะการตั้งชื่อกระทบใจผู้อ่าน ทำให้ผู้อ่านต้องติดตามเนื้อหาต่อไป ผู้เขียนสารคดีจึงต้องพิถีพิถันและระมัดระวังเกี่ยวกับการตั้งชื่อเรื่องเป็นอย่างดี” ได้นำเสนอลักษณะการตั้งชื่อเรื่องเพื่อเป็นแนวปฏิบัติสำหรับการเขียนสารคดี ดังต่อไปนี้

1. แบบชี้นำเนื้อหา (Descriptive Title) เช่น ที่นี่...กรุงเทพฯ 2000, ยาเสพติด... ภัยมหันต์, รถไฟฟ้าไม่ติด ธุรกิจไทยรุ่งเรือง

2. แบบสำบัดสำนวน (Style of Speech Title) เช่น นางนาก: ชี้ทางออกสังคมไทย, ฮอทไลน์: ป่าเสื่อมโทรม, วันรุ่นปิ๊งแฟชั่น: ระวังมหาภัยเศรษฐกิจไทย, ถึงโรงเหล้าเตากลั่นควันโขมง (สารคดีเกี่ยวกับสุรา)

3. แบบคนคุ้นเคย (Someone You Know Title) เช่น 20วิธีช่วยกันป้องกันโจร, การอยู่ร่วมกันในมหาวิทยาลัย, มาช่วยกันดูแลต้นไม้ใน ม.เกษตร

4. แบบคำถาม (Question Title) เช่น การเลือกตั้งผู้แทนจะมีขึ้นเร็วๆ นี้จริงหรือ?, ปัญหามลภาวะจะหาอัศวินม้าขาวได้ที่ไหน?, ใช่คนเกษตรฯ... อะไรจะเกิดขึ้น?

5. แบบชวนฉงน (Suspense Title) เช่น ตายแล้วฟื้น, คนเราตายแล้วไปไหน..., ความลับของนักการเมือง

6. แบบอื่นๆ (Others)

ชื่อเรื่องที่ตั้งขึ้นจะมีลักษณะอย่างไรก็ตาม ข้อสำคัญที่สุดก็คือ ชื่อเรื่องจะต้องมีความสัมพันธ์กับเนื้อเรื่องเสมอ หากชื่อเรื่องและเนื้อเรื่องขาดความสัมพันธ์แล้ว สารคดีจะด้อยค่าลงทันที

Graham and Nelson (1980, 1978 อ้างถึงใน มาลี บุญศิริพันธ์, 2536: 66) ได้จัดกลุ่ม การตั้งชื่อเรื่องตามวัตถุประสงค์ของผู้เขียนออกเป็น 2 กลุ่ม คือ

1. ตั้งชื่อตามรูปแบบหรือโครงสร้างที่นิยม (Title from the Standpoint of Form) ยึดถือรูปแบบที่นิยมเป็นหลัก แต่ต้องมีสาระที่สะท้อนถึงจุดเด่นของเรื่องอย่างชัดเจนด้วย คือ บางคนนิยมตั้งชื่อเรื่องแบบสร้างคำถาม แบบคำพูด และแบบขยายความ เช่น การประถมศึกษา: ล้มเหลวหรือก้าวไกล หรือเป็นข้อความสั้นๆ เช่น เลี้ยงลูกด้วยนมแม่

2. ตั้งชื่อตามเนื้อหา (Title from the Standpoint of Content) ผู้เขียนต้องคำนึกถึงสาระของเนื้อเรื่องเป็นสำคัญ เนื้อหาในชื่อเรื่องจะต้องสะท้อนถึงประเด็นหลัก น้ำหนักเป้าหมายของเนื้อเรื่องให้ได้

มาลี บุญศิริพันธ์ (2536: 68-71) ได้จำแนกประเภทของชื่อเรื่องตามลักษณะที่เห็น ดังนี้

1. ชื่อเรื่องแบบบอกเนื้อหา (Descriptive Title) เช่น บัวลอย: เด็กน้อยระลึกชาติ, นักบริหารกับความเครียด, นกโกโรโกโส, งานโค้ก 100 ปีที่แอตแลนตา, ชิน อยู่ดี...คือ ใบไม้ร่วงใบเดียว, ปีมะ-มีม้วย...?, การรักษาผู้ป่วยติดทินเนอร์

2. ชื่อเรื่องแบบเล่นสำนวน (Special Title Gimmick) เช่น จากรวงเป็นเม็ด พราว...สู่วัฒนธรรมข้าว, ดูถูกดีกว่าดูผิด, ชื่อนั้นสำคัญฉะนี้...?, ละครลิง...ชีวิตป่าสู่โลกมายา, เด็กเอ๋ยเด็กดีที่น่ารัก, ชนใดไม่มีดนตรีกาลในสันดานเป็นคนชอบกลนัก

3. ชื่อเรื่องแบบคุยกับผู้อ่าน (Direct Address Title) เช่น ถ้าคุณอยากรวย... เชิญทางนี้…, คุณคิดว่าคุณเลี้ยงลูกถูกวิธีแล้วหรือ...?, และแล้ว...คุณก็พบว่า...!, คุณจะทำอย่างไร ถ้าเขาไม่กลับบ้าน

4. ชื่อเรื่องแบบคำถาม (Question Title) เช่น ถ้าคุณจะเจอปัญหานี้คุณจะทำอย่างไร?

5. ชื่อเรื่องแบบฉงนสนเท่ห์ (Suspense Title) เช่น ...อยากรวย เชิญทางนี้..., และแล้ว... คุณก็พบว่า..., เรื่องที่ไม่เคยเล่าของมุสโสลินี

ปรีชา ช้างขวัญยืน (2525 อ้างถึงใน วนิดา บำรุงไทย, 2545: 61) ได้เสนอแนวทางการตั้งชื่อเรื่องไว้ดังนี้

1. ใช้ชื่อบุคคลสำคัญของเรื่อง เช่น ซูสีไทเฮา สมเด็จพระศรีสวรินทิรา
2. ใช้ชื่อเหตุการณ์สำคัญของเรื่อง เช่น ฤดูหนาวอันแสนนาม
3. ใช้แนวคิดของเรื่อง เช่น จุดดับในความสำเร็จ
4. ใช้วิธีการ เช่น การเพาะเลี้ยงกุ้ง
5. ใช้ประเด็นปัญหา เช่น พุทธธรรมกับสังคม

ทวีศักดิ์ ญาณประทีป (2523: 74) ได้กล่าวถึงการตั้งชื่อเรื่องในสารคดีไว้ว่า การตั้งชื่อเรื่องนั้น ยิ่งจำเป็นมาก เพราะเป็นสิ่งที่ผู้อ่านสะดุดตาและโลดโผนเร้าใจผู้อ่านอย่างไรก็ได้ แต่เนื้อเรื่องจะต้องสัมพันธ์กับชื่อเรื่องเสมอไป

ปราณี สุรสิทธิ์ (2541: 385-387) กล่าวว่า โดยทั่วไปชื่อเรื่องสารคดีที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์และนิตยสารมักมีลักษณะต่อไปนี้

1. ชื่อเรื่องบอกเนื้อหา เป็นการตั้งชื่อโดยกล่าวถึงสาระสำคัญของเรื่อง จะใช้ข้อความที่กระชับตรงไปตรงมา การตั้งชื่อโดยวิธีนี้นิยมมากที่สุด เช่น สิมิรันสุดยอดทะเลไทย, ละครเมืองเพชร, ลีกวนยูกับความเขียวของสิงคโปร์, 100 ปี เนสท์เล่ในเมืองไทย

2. ชื่อเรื่องแบบเล่นคำเล่นสำนวน เป็นลีลาการใช้ภาษาให้พลิกแพลง เติมสีสัน ให้เรื่องสะดุดตา บางครั้งจะมีความหมายแฝง เช่น ฉลาม...ผู้สง่างามแห่งห้วงสมุทร, ปลาหมอตาย เพราะปาก, แม่ประยูรยมเยี่ยม...ลมหายใจแห่งเพลงลำตัวใต้ร่มธงไทย

3. ชื่อเรื่องแบบฉงนสนเท่ห์ เรื่องบางเรื่องยังหาคำตอบไม่ได้หรือยังไม่กระจ่าง ผู้เขียนจึงตั้งชื่อเรื่อง เช่น คำสาปสวรรค์อาถรรพ์เพชร, บ้านสยองขวัญ

4. ชื่อเรื่องแบบคำถาม คำถามเป็นตัวกระตุ้นความสนใจให้ผู้อ่านอยากรู้ ดังนั้น ผู้เขียนตอบตามประเด็นที่ตั้งปัญหาไว้ด้วย เช่น ใครทำน้ำกามพระอิศวรเคลื่อน?, ทำอย่างไร? ไม่ต้องขึ้นเตียง (ร.พ.)

5. ชื่อเรื่องที่ใช้คำรุนแรง การใช้คำรุนแรงเกินจริงบ้าง แต่มีพลังเร้าความสนใจได้ดี เช่น “ปล้นนครวัด” โศกนาฏกรรมของมนุษยชาติ

6. ชื่อเรื่องประเภทเรียกร้อง ส่วนมากสารคดีประเภทแนะนำมักตั้งชื่อตัววิธีนี้ เช่น มาเรียนดำน้ำกันเถอะ, อยากสวยเชิญอ่านตรงนี้

จากหลักเกณฑ์ในการตั้งชื่อสารคดีของผู้รู้หลายท่านทำให้ผู้ศึกษาได้ของสรุปเกี่ยวกับหลักเกณฑ์ในการตั้งชื่อสารคดีได้ดังนี้ คือ

1. การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง
2. การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อบุคคลสำคัญของเรื่อง
3. การตั้งชื่อโดยใช้แนวคิดของเรื่อง
4. การตั้งชื่อโดยใช้เหตุการณ์สำคัญของเรื่อง
5. การตั้งชื่อโดยใช้สำบัดสำนวน พังเพย และสุภาษิต
6. การตั้งชื่อโดยใช้คำถาม
7. การตั้งชื่อโดยใช้ความคุ้นเคยกับผู้อ่าน

ผู้วิจัยได้เลือกงานเขียนเชิงสร้างสรรค์ประเภทสารคดี คือ บทความ และเลือกงาน เขียนเชิงสร้างสรรค์ประเภทสาระบันเทิง คือ สารคดี ซึ่งงานเขียนเชิงสร้างสรรค์ทั้งสองประเภทมีหลักเกณฑ์ในการตั้งชื่อที่แน่นอน นอกจากนี้ ยังพบหลักเกณฑ์ในการตั้งชื่องานเขียนเชิงสร้างสรรค์ ประเภทสารคดีและสาระบันเทิงที่กล่าวโดยรวมๆ ด้วย ดังนี้

เสาวนีย์ สิกขาบัณฑิต (2540: 35) ได้เสนอแนวการตั้งชื่อเรื่องงานเขียนประเภท ตำรา เอกสาร บทความทางวิชาการ หรือสารคดี ดังนี้

1. ตั้งชื่อเรื่องให้สัมพันธ์กับเรื่อง หรือตรงกับเรื่อง ตามจุดมุ่งหมาย เช่น เทคโนโลยีการเชื่อมเบื้องต้น สื่อการอบรม
2. ตั้งชื่อเรื่องโดยใช้ภาษาง่ายๆ
3. ตั้งชื่อเรื่องโดยใช้สั้นเพื่อให้ง่ายต่อการจำ
4. ตั้งชื่อเรื่องโดยใช้ชื่อบุคคลสำคัญในเรื่อง เช่น พระนเรศวรมหาราช สุนทรภู่
5. การตั้งชื่องานเขียนประเภทบันเทิงคดี

ผู้วิจัยได้ให้งานเขียนประเภทนวนิยาย และเรื่องสั้นรวมเป็นงานเขียนประเภทบันเทิงคดี มีผู้รู้ได้แบ่งลักษณะการตั้งชื่อเรื่องในงานเขียนประเภทบันเทิงคดี ดังนี้

เสาวนีย์ สิกขาบัณฑิต (2540: 91) ยังได้เสนอหลักเกณฑ์การตั้งชื่อการเขียนบันเทิงคดีในส่วนองค์ประกอบของการเขียนบันเทิงคดี ดังนี้

1. การตั้งชื่อโดยใช้คำ กลุ่มคำ หรือประโยค เช่น ครูบ้านนอก, แม่ผัวตัวแสบ
2. การตั้งชื่อตามสถานที่ที่เหตุการณ์สำคัญเกิดขึ้น เช่น บ้านทรายทอง, เคหาสน์สีแดง
3. การตั้งชื่อตามตัวละครเอกในเรื่อง เช่น รัตนาวดี, องคุลีมาล
4. การตั้งชื่อตามเหตุการณ์ เช่น นายอำเภอปฏิวัติ, คำพิพากษา
5. การตั้งชื่อตามบทบาทของตัวละครเอกในเรื่อง เช่น คนเหนือดวง, สงคราม ชีวิตของโอชิน
6. การตั้งชื่อตามสิ่งของ เช่น กระเช้าสีดา, กระดุมทอง

การตั้งชื่อเรื่องงานเขียนประเภทบันเทิงคดี และนวนิยาย ในส่วนการตั้งชื่อเรื่อง ดังนี้

1. ตั้งชื่อเรื่องให้เด่น แปลก น่าดึงดูดใจ เช่น มัจจุราชฮอลิเดย์, แฝดแบบว่า
2. ตั้งชื่อเรื่องให้มีลักษณะพิเศษให้จำได้ง่าย เช่น ผู้หญิงคนนั้นชื่อบุญรอด, เข็ด จริงให้ดิ้นตาย
3. ตั้งชื่อเรื่องให้ลักษณะเปรียบเทียบ เปรียบเปรยแสดงความหมายโดยนัย เช่น ความรักสีดำ, สุริยันจันทรา, น้ำผึ้งขม
4. ตั้งชื่อเรื่องตามตัวละครเอกของเรื่อง เช่น องคุลีมาล, ขุนช้างขุนแผน, ปริศนา
5. ตั้งชื่อเรื่องโดยยกเอาคำคม คำพังเพย คำสุภาษิต หรือคำประพันธ์ เช่น เย็นศิระเพราะพระบริบาล, กงเกวียนกำเกวียน
6. ตั้งชื่อเรื่องเป็นคำถาม เช่น เธออยู่ไหนเมื่อไฟดับ, สถาบันนี้เพื่อใคร
7. ตั้งชื่อเรื่องตามสถานที่สำคัญ เช่น กรุงเทพเมื่อวาน, แสนแสบ
8. ตั้งชื่อเรื่องให้ขัดแย้ง หรือตรงข้ามกับความเป็นจริง เช่น เกลือเป็นหนอน, กุหลาบดำ

สรุปการตั้งชื่องานเขียนประเภทบทความโดยส่วนใหญ่มีหลายวิธี เช่น การใช้คำสั้นๆ ง่ายๆ การตั้งชื่อเรื่องตรงกับเนื้อเรื่อง การใช้คำพังเพยสุภาษิต เป็นต้น ส่วนการตั้งชื่องานเขียนประเภทบันเทิงคดี ในส่วนขององค์ประกอบของการเขียนบันเทิงคดีจะใช้การตั้งชื่อด้วยคำ กลุ่มคำ หรือประโยค การตั้งชื่อตามสถานที่ตั้งชื่อตามตัวละคร หรือเหตุการณ์ของเรื่อง เป็นต้น

เอกสารการใช้คำ

บรรจบ พันธุเมธา (2549: 62-91, 107-164) แบ่งประเภทการใช้คำได้ดังต่อไปนี้

1. การใช้คำนาม คือ คำที่ใช้เรียกสิ่งต่างๆ ทั้งที่มีชีวิตและไม่มีชีวิต ทั้งเป็นชื่อทั่วไปและชื่อเฉพาะ เช่น คน หมา ปากกา แมว โต๊ะ กุหลาบ เป็นต้น

2. การใช้คำสรรพนาม คือ คำที่ใช้แทนคำนาม เพื่อจะได้ไม่ต้องกล่าวถึงคำนามนั้นซ้ำๆ กัน เช่น เธอ ผม เขา

3. การใช้คำกริยา คือ คำที่แสดงอาการของคำนามหรือสรรพนาม หรือคำอื่นๆ ที่ทำหน้าที่ได้อย่างนาม คำเหล่านี้เรียกผู้ทำ หรือประธาน คำกริยาบางคำมีความหมายสำเร็จสมบูรณ์ ในตัวเมื่อพูดก็เข้าใจความหมายได้ครบถ้วน แต่บางคำก็อาศัยคำอื่นด้วย อาจมาในฐานะผู้ถูกกระทำ หรือกรรม หรือมาเป็นส่วนขยาย เช่น เดิน กิน วิ่ง

4. การใช้คำวิเศษณ์ คือ คำที่ทำหน้าที่ขยายความให้ชัดเจนขึ้น แบ่งออกเป็นสองพวก คือ คำวิเศษณ์ขยายนาม (คำคุณศัพท์) กับคำวิเศษณ์ขยายกริยา คุณศัพท์ หรือตัวเอง (คำกริยา วิเศษณ์) เช่น อ้วน เรียน

5. การใช้คำบุพบท คือ คำที่ทำหน้าที่นามเพื่อให้ความเนื่องกันและได้ความสมบูรณ์ เช่น ที่ ส่วน เพื่อ

6. การใช้คำสันธาน คือ คำที่เชื่อมให้ความต่อเนื่องเป็นความเดียวกัน อาจเชื่อมประโยคกับประโยคก็ได้ คำกับคำก็ได้ ดังนี้ เชื่อมคำกับคำ เช่น พี่**กับ**น้อง และเชื่อมประโยคกับประโยค เช่น พี่จะไป**แต่**น้องไม่ยอมไป

7. การใช้คำอุทาน คือ คำที่เปล่งออกมาด้วยอารมณ์สะเทือนใจ เวลาตกใจ ดีใจ หรือแปลกใจ เป็นต้น คำอุทานเช่นนี้มีได้มากมาย สุดแต่ใครจะอุทานอย่างไร และอาจจะไม่เหมือนกันทุกครั้งไปในเมื่อเกิดอารมณ์เช่นเดียวกัน แต่ที่จะกล่าวนี้จะกล่าวเท่าที่พูดลงรอยกัน และเป็นที่เข้าใจกันตรงกันแล้วเท่านั้น เช่น อุ้ย ว้าย โถ

8. การใช้คำลักษณนาม คือ คำที่กำหนดขึ้นใช้ไว้ท้ายคำคุณศัพท์บอกจำนวนนับ หรือประมาณ เพื่อขยายคำนามข้างหน้าบอกรูปลักษณะและชนิด หรือประเภทของคำที่อยู่ข้างหน้าคำบอกจำนวนนับไปพร้อมกัน ช่วยทำให้คำที่มีหลายความหมายมีความหมายชัดขึ้น เช่น กา 3 ใบ กับกา 3 ตัว นับเป็นประโยชน์อีกอย่างหนึ่งของลักษณนาม

9. การใช้คำซ้อน คือ คำที่มีคำเดี่ยวสองคำที่มีความหมายหรือเสียงคล้ายกันใกล้เคียงกันซ้อนเข้าคู่กัน เมื่อซ้อนแล้วจะมีความหมายใหม่เกิดขึ้น แม้ว่าบางคำความหมายจะไม่แปลกกว่าความหมายเดิมมากนัก แต่ก็ต้องมีความหมายและที่ใช้ต่างออกไปบ้าง คำซ้อนแบ่งออกเป็น 2 ประเภท คือ คำซ้อนเพื่อความหมาย หมายถึง มุ่งที่ความหมายเป็นสำคัญ และคำซ้อนเพื่อเสียง หมายถึง มุ่งที่เสียงเป็นสำคัญ เช่น รวดเร็ว เจ็บไข้

10. การใช้คำซ้ำ คือ คำคำเดียวกันนำมากล่าวสองครั้ง มีความหมายเน้นหนัก หรือบางที่ต่างกับคำเดียวเพียงคำเดียว จึงถือว่าเป็นคำสร้างใหม่ มีความหมายใหม่ทำนองเดียวกับ คำซ้อนต่างกัน ก็แต่เพียงคำซ้ำใช้คำคำเดียวกันซ้อนกันเท่านั้น และเพื่อให้รู้ว่าคำที่กล่าว 2 ครั้งนั้น เป็นคำซ้ำไม่ใช่คำเดียวๆ เรียงกัน จึงต้องคิดเครื่องหมายกำกับไว้ เช่น ลาวนาใส่เสื้อดำดำดา หรือผลไม้ลูกกลมๆ

11. การใช้คำประสม คือ คำที่มีคำ 2 คำ หรือมากกว่านั้นมาประสมกันเข้าเป็นคำใหม่อีกคำหนึ่งคำที่ประสมกันเข้าเป็นคำใหม่นี้ แต่ละคำไม่ได้มีความหมายคล้ายกันอย่างคำซ้อน ความหมายสำคัญอยู่ที่คำต้น ส่วนคำตามมาเป็นส่วนขยาย เจตนาในการสร้างคำประสมก็เป็นเช่นเดียวกับคำซ้อน คือ ให้ได้มีคำใหม่ใช้ในภาษา เช่น รถเร็ว, น้ำแข็ง, คนใน, แม่ครัว, ตั้งใจ

12. การใช้คำที่มีความหมายแฝง คือ ความหมายย่อยที่แฝงอยู่ในความหมายใหญ่แนะรายละเอียดบางอย่างไว้ในความหมายนั้นๆ ที่เรียกความหมายก็คือ เป็นความหมายเงาๆ ซ่อนเร้นอยู่ในความหมายของคำ ถ้าไม่พิจารณาให้ดีก็คือ อาจจะไม่เห็นถึงเป็นแล้ว จะแยกออกมาเป็นความหมายรองอีกความหมายหนึ่งก็ไม่ได้ ความหมายแฝงมักปรากฏในคำกริยากับคำขยาย เช่น ขึ้นบน เข้าใน ถอยหลัง

13. คำอุปมา คือ คำใช้เปรียบ คำอุปมาเปรียบเทียบเรามักใช้เมื่อจนคำที่ต้องการใช้พรรณนาบอกลักษณะ หรือบางทีมีคำที่พอจะบอกลักษณะได้ แต่อยากให้ผู้อ่านผู้ฟังได้เป็นลักษณะ ถนัดชัดเจนขึ้นอีกจึงหาคำมาเปรียบ คำที่ใช้เปรียบนั้นส่วนมากก็เป็นคำนามที่ใช้อยู่ใกล้ตัวทุกวันๆ นั่นเอง ถ้าเป็นคำที่ห่างตัว ความหมายของอุปมานั้น ย่อมเข้าใจได้ยาก แต่บางที่หาคำใดคำหนึ่งที่มีใช้อยู่มาเปรียบให้เห็นไม่ได้ จำต้องสร้างคำขึ้นใหม่ ส่วนมากเป็นคำประสมที่ใช้คำเดิมที่มีอยู่เป็นคำตัว ตั้งมีความหมายเป็นอุปมา คำที่เรานำมาใช้ในความอุปมา ต้องถือว่ามีความหมายใหม่เกิดขึ้นอีกความหมายหนึ่ง เช่น เสือ-ดุ และร้าย ฆ่าคนได้ไม่แพ้เสือ, แม่น้ำ-ใจกว้าง

สิริวรรณ นันทจันทูล (2549: 72-78) ได้กล่าวไว้ในตำราวิชาภาษาไทยในสื่อมวลชน ได้แบ่งลักษณะสำคัญของภาษาพูดด้านการใช้คำ

1. ภาษาพูดมักใช้คำธรรมดาเข้าใจง่าย โดยเฉพาะภาษาพูดที่ใช้พูดคุยในชีวิตประจำวัน เช่น พ่อ, แม่, ลูกสาว, หนู, หมา

2. ภาษาพูดมักใช้คำขยายเพื่อให้ความหมายชัดเจนยิ่งขึ้น ทำให้เห็นภาพ และได้อารมณ์และความรู้สึก เช่น เธอผอมลง**เยอะ**แต่สวย**ขึ้นมาก**, ฉันปวดหัว**จี๊ด**เสียว**แปล๊บ**ที่หัวไหล่

3. ภาษาพูดมักใช้คำเสริม คำเสริม คือ คำที่เสริมเข้าไปในประโยคเพื่อเน้นเจตนาของผู้ส่งสารว่าต้องการบอกเล่า สั่ง ขอร้อง ถาม หรือ บอกสถานภาพของผู้พูดกับผู้ฟังว่าเสมอกัน หรือต่างกัน บอกความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟังว่าสนิทสนมกันหรือไม่ เช่น ไปเดี๋ยวนี้**นะ** (ชักชวน), เข้ามาข้างในก่อน**น่า** (ชักชวน), ลืมเสียเถอะ**น้า** (ปลอบใจ)

4. ภาษาพูดมักใช้คำเรียก-คำร้อง คือ เสียงที่เปล่งเพื่อแสดงอารมณ์ ความรู้สึก คำลักษณะนี้ใช้ตามลำพังได้ เช่น **เอ๊ะ!** กลับมาจากเมืองนอกแล้วหรือ คำเรียก คือ คำที่ผู้พูดใช้เรียกผู้อื่นเป็นคำที่มีลักษณะพิเศษ คือ ไม่ต้องประกอบคำอื่นให้เป็นประโยค ใช้ลำพังก็ได้ ผู้เรียกอาจใช้ คำแสดงสถานภาพ ชื่อเล่น สมญา คำสรรพนาม คำแสดงเครือญาติ เป็นต้น เช่น **คุณผู้อ่านที่รัก**, หวัดดี**พี่ ปิ่น**

5. ภาษาพูดมักตัดส่วนของคำ เช่น **พฤหัส**นี้มีประชุม **กรรมการสภา**นะคะ

6. ภาษาพูดมักใช้การย่อชื่อ ใช้สมญานาม และใช้อักษรย่อ เช่น ผู้ว่า **ก.ท.ม.** (หรือ กทม.) กำลังมีปัญหาเรื่องคอร์รัปชั่น (ก.ท.ม. หรือ กทม. เป็นอักษรย่อของกรุงเทพมหานคร)

7. ภาษาพูดมักใช้คำไม่สุภาพ คำหยาบคายและหยาบโลน คำภาษาตลาด คำสแลง และคำเฉพาะกลุ่ม เช่น **ชวย**จริงๆ **แม่ง**, **ชีช้ำ**จริงๆ **โดน**แบบนี้, เรื่อง**ชิวๆ** อย่าซิเรียส

8. ภาษาพูดมักใช้คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศ เช่น อย่าลืมโทรไป**คอนเฟิร์มตั๋ว**

9. ภาษาพูดมักใช้คำที่มีความหมายโดยนัย หรือความหมายแฝง เช่น เพื่อนบ้าน ฉันถูก**ตีนแมว** ย่องขึ้นบ้านเมื่อคืนนี้, สาวๆ สมัยนี้ต้องระวัง**เฒ่าหัวงู** ไว้มากๆ

10. ภาษาพูดมักใช้คำทักทาย เช่น สวัสดีค่ะ สบายดีหรือเปล่า, ท่านผู้อ่านที่เคารพ

11. ภาษาพูดมักใช้ชื่อเล่น ชื่อจริง คำลำดับญาติ คำบอกตำแหน่ง คำบอกสถานภาพ คำบอกอาชีพ คำว่า “ตัวเอง” “เค้า” เพื่อแทนบุรุษสรรพนาม ในบทสนทนา เช่น **โอ๋**ไม่ไปทำงานวันนี้เพราะโอ๋ปวดหัว, วันนี้**ท่านประธาน** จะไม่เข้ามาที่บริษัทเพราะนัดลูกค้าไว้

12. ภาษาพูดมักใช้คำในบริบทใหม่ หมายถึง คำที่อยู่ในสภาพแวดล้อมของคำว่า แตกต่างไปจากเดิม ผู้ส่งสารสร้างลักษณะนี้เพื่อให้เกิดการใช้ภาษาที่แปลกใหม่ทำให้ผู้รับสารสนใจ ติดตามรับสารอย่างต่อเนื่อง เช่น ต่อไปนี้คุณก๊อดจะ**มาในเพลง** “ใจสารภาพ”, **สัมผัสความโอ่อ่าตระการตา**ได้ที่ศิวาลัยรีสอร์ท

13. ภาษาพูดมักใช้คำประสม คำซ้อน คำซ้ำ และพูดเสริมสร้อยคำ เช่น คุณขายที่ดินแปลงนี้ได้**ค่านายหน้า**เท่าไร, นักธุรกิจยุคใหม่ต้องตัดสินใจ **ฉับไว เด็ดขาด**, ฝนตก**จั๊กๆ**, **หนังสือ หนังหา** ไม่ดูเข้าไปมั่งจะสอบอยู่แล้ว

14. ภาษาพูดมักใช้คำภาษาถิ่นแทรกในประโยคสนทนาของภาษาสนทนาทั่วไป หรือใช้คำภาษาถิ่นในประโยคสนทนาของคนท้องถิ่น เช่น ส้มตำเจ้านี้**แซ่บอีหลี**เลย ลองสักหน่อยไหมล่ะ, มาทำกับเราแบบนี้ควรรู้ว่า**ไผ**เป็น**ไผ**บ้าง

15. ภาษาพูดที่ปรากฏในงานเขียนมักใช้เขียนคำเลียนเสียงพูด ซึ่งไม่ตรงกับรูปคำเขียนในการเขียนทั้งนี้เพื่อให้ผู้รับสารรู้สึกว่ากำลังสนทนากับผู้เขียน และอยู่ในสภาพการณ์ สนทนามากกว่าอ่านงานเขียน เช่น ปีนี้จะไปยุโรป**มั้ย**, พระเอกมา**อ๊ะป่าว**

16. ภาษาพูดที่ใช้ในงานเขียนมักจะใช้คำบอกจำนวนนับหน้าคำนามทั่วไป การใช้คำลักษณนาม เช่น บ้าน **5 ห้องนอน 2 ห้องน้ำ**, **160 ศูนย์บริการ** ของเราทั่วประเทศ

สิริวรรณ นันทจันทูล (2549: 6-10) ได้กล่าวถึงการใช้คำมีข้อแนะนำดังนี้

ศึกษาประเภทของคำ โดยพิจารณาที่ความหมายของคำ ดังนี้

1. คำที่มีความหมายโดยตรง หมายถึง คำที่มีความหมายคำศัพท์ เช่น เด็ก หมายถึง คนที่อายุยังน้อย ผู้เยาว์ คำที่มีความหมายโดยตรง แยกเป็น 2 ประเภทได้แก่

1.1 คำที่มีความหมายตามบริบท หมายถึง คำที่มีความหมายเปลี่ยนแปลงไปตามถ้อยคำที่อยู่แวดล้อม เช่น ขนมชนิดนี้กรอบมาก (แตกเป็นชิ้นเล็กชิ้นน้อยได้ง่าย), กรอบรูปนี้ สวยจัง

1.2 คำที่มีความหมายใกล้เคียงกันหรือมีเสียงคล้ายกัน เช่น ถ้าจะ**สับ**หมูทำบะช่อควรจะ**หั่น**เป็นชิ้นเล็กๆ ก่อน, มอง เห็น พิศ จ้อง เพ่ง เล็ง แล ดู, ใจเสีย เสียใจ

2. คำที่มีความหมายโดยนัยหรือตามความหมายแฝง หมายถึง คำที่มีความหมายสัมพันธ์กับคำเดิมแต่สามารถชักนำความคิดให้เกี่ยวโยงไปถึงสิ่งอื่น ความสัมพันธ์ดังกล่าวนี้อาจจะเป็นเชิญเปรียบเทียบหรือสัมพันธ์กับความรู้สึก เช่น เด็ก มีความหมายโดยนัยว่า คนรักแฟน, กล้วยมีความหมายโดยนัยว่า เรื่องง่ายๆ

3. ใช้คำให้ถูกต้องตามความหมาย ด้วยเหตุที่ใช้ในภาษาไทยมีหลากหลายชนิดทั้งคำที่มีความหมายตรง คำที่มีความหมายโดยนัย คำที่มีความหมายตามบริบท และคำที่มีความหมายใกล้เคียงกันหรือมีเสียงคล้ายกัน เช่นนี้ทำให้ผู้เขียนค่อนข้างสับสน ดังนั้น ผู้เขียนต้องเข้าใจความหมายที่แท้จริงของคำที่จะใช้และต้องเข้าใจสถานการณ์ที่จะเลือกสรรถ้อยคำไปใช้อย่างดีด้วย จึงจะใช้คำได้ถูกต้อง เช่น “ขอเชิญท่านรีบมาซื้อบัตรจับจองที่นั่งชมเสียแต่เนิ่นๆ” ควรใช้คำว่า จอง ส่วนคำว่า จับจอง หมายถึงเข้ายึดถือ (ที่ดิน)

4. ใช้คำให้เหมาะแก่สถานการณ์ต่างๆ กล่าวคือ เมื่อเขียนข้อความที่ใช้ภาษาพูดก็ควรเลือกใช้คำในภาษาพูด เมื่อเขียนข้อความที่ใช้ภาษาเขียนควรเลือกใช้คำในภาษาเขียน เช่น

กิน-รับประทาน ผัว-สามี เป็นต้น นอกจากนี้ ควรเลือกใช้คำให้เหมาะแก่บุคคล เช่น คำว่า ตาย สุภาพชนใช้ว่า ถึงแก่กรรม พระสงฆ์ใช้ว่า สิ้นพระชนม์ ชั้นพระมหากษัตริย์และพระราชวงศ์ชั้นสูง ใช้ว่า สวรรคต เป็นต้น

5. หลีกเลี่ยงการใช้คำบางประเภท อาทิ คำกำกวม คือ คำที่แปลความหมายได้มากกว่าหนึ่งความหมายเมื่ออยู่ในถ้อยคำแวดล้อมเดียวกัน หรือมีความหมายไม่ชัดเจน เช่น สินค้าทั้งร้าน 10 บาท, เขตทหารห้ามเข้า, สมหญิงเสมอโปรเจกต์ใหม่ต่อประชุม

นววรรณ พันธุเมธา (2544: 67-71) ได้กล่าวว่า เสียงที่เปล่งออกมาครั้งหนึ่งๆ เรียกว่า พยางค์ ถ้าเป็นพยางค์ที่มีความหมาย เรียกว่า คำ คำทุกคำจึงต้องมีความหมาย แต่อาจจะมีพยางค์เดียว หรือหลายพยางค์ก็ได้ความหมายของคำมีหลายลักษณะ ได้แก่

1. คำมีความหมายกว้างและความหมายแคบ คำแต่ละคำมีความหมายแคบกว้างต่างกัน บางคำบอกความหมายเฉพาะเจาะจงว่าหมายถึงบุคคลใดบุคคลหนึ่ง วัตถุชิ้นใดชิ้นหนึ่ง สัตว์ตัวใดตัวหนึ่ง ฯลฯ แต่บางคำบอกความหมายโดยส่วนรวมของสิ่งที่อยู่ในประเภทเดียวกัน เช่น นก มีความหมายกว้าง หมายถึง สัตว์ชนิดหนึ่งที่บินได้ อาจมีขนาดเล็กหรือใหญ่ ขนสีดำหรือขาว ปากยาวหรือสั้น ฯลฯ ถ้าต้องการให้ความหมายแคบลง ต้องบอกรายละเอียดเกี่ยวกับนกให้มากขึ้น เช่น นกเล็ก นกสีดำ นกพูดได้ นกขุนทอง เจ้าขุนทอง

2. คำมีความหมายตามตัวและความหมายอุปมา คำแต่ละคำจะมีความหมายอย่างใดอย่างหนึ่ง แต่ผู้ใช้ภาษาอาจนำคำเหล่านี้ไปใช้ในความหมายอื่น โดยที่ความหมายเก่ามักต้องมีความหมาย สัมพันธ์กัน เช่น ตาปู เป็น อวัยวะของสัตว์มีลักษณะกลม นำไปใช้เรียกวัตถุที่มีลักษณะกลมเช่นกันว่า ตาปู (ตะปู)

3. คำมีความหมายนัยตรงและความหมายนัยประหวัด คำแต่ละคำเมื่อผู้ฟังฟังแล้ว มักจะไม่ได้นึกถึงเฉพาะความหมายของความนั้น แต่จะนึกถึงคำอื่นที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำนั้นด้วย ทั้งนี้ แล้วแต่ทรรศนะนิสัย และประสบการณ์ของแต่ละคน เช่น สีดำ ชวนให้นึกถึง ความทุกข์ ความชั่ว

4. คำมีความหมายคล้ายกัน คำที่ความหมายเหมือนกันใช้แทนกันได้ในทุกกรณีน่าจะมีน้อยมาก คำที่ดูเสมือนว่ามีความหมายเหมือนกันมักจะความแตกต่างกันไม่อย่างใดก็อย่างหนึ่ง เช่น ภาพยนตร์-หนัง, รับประทาน-ทาน

5. คำมีความหมายตรงข้ามกัน คำอาจมีความหมายขัดแย้งกันเล็กน้อยจนถึงอาจจะมีความหมายตรงกันข้าม ซึ่งมีหลายลักษณะ เช่น เป็นครู-เป็นศิษย์, แพ้-ชนะ

6. คำมีความหมายและคำอาจพ้องเสียงกัน คำที่มีหลายความหมายและแต่ละความหมายเกี่ยวของสัมพันธ์กันว่าเป็น คำหลายความหมาย คำหลายความหมายและคำพ้องเสียงนี้ ถ้าปรากฏในประโยค และบริบทจะทำให้ประโยคกำกวมตีความหมายได้หลายอย่าง เช่น ขัด มีหมายความว่า 1. ฝ่าฝืน เช่น ขัดคำสั่ง 2. ไม่คล่อง เช่น หายใจขัด 3. ไม่ลงรอยกัน เช่น ติดกาว

นววรรณ พันธุเมธา (2551: 6-116) ได้แบ่งประเภทคำ ได้ดังต่อไปนี้

1. คำนาม คือ คำที่หมายถึงสิ่งต่างๆ ทั้งที่เป็นรูปธรรมและนามธรรม แบ่งได้เป็น 2 ชนิด ดังนี้

1.1 คำนามสามัญ คือ คำที่หมายถึงสิ่งต่างๆ โดยทั่วไป เช่น คน จิตใจ ความรัก

1.2 คำนามวิสามัญ คือ คำที่หมายถึงสิ่งใดสิ่งหนึ่งโดยเฉพาะ เช่น บังอร กาญจนบุรี รักเร่ ตูบ

2. คำกริยา คือ คำที่ใช้แสดงอาการ เหตุการณ์ สภาพ หรือความรู้สึกต่างๆ จะจำแนกคำกริยาตามความหมายเป็น 3 ประเภท ดังนี้

2.1 คำกริยาแสดงอาการ คือ แสดงอาการที่เคลื่อนที่ หรืออาการที่อยู่กับที่ตัวอย่างคำกริยาแสดงอาการที่อยู่กับที่ เช่น หัวเราะ นั่ง ก้ม ยืน ตัวอย่างคำกริยาแสดงอาการที่เคลื่อนที่ เช่น กระโจน กระโดด วิ่ง ถลา บิน

2.2 คำกริยาแสดงสภาพ คือ คำกริยาบางคำมีความหมายแสดงสภาพของบุคคลใดบุคคลหนึ่งหรือสิ่งใดสิ่งหนึ่ง อาจเป็นสภาพจิตใจ หรือสภาพร่างกาย คำกริยาบางคำจะบอกลักษณะ

เช่น กลม แบน ยาว เรียว บางคำบอกสัมผัส เช่น นุ่ม เบา ร้อน สาก บางคำบอกสี เช่น ดำ ขาว เขียว บางคำบอกนิสัย เช่น หยิ่ง ใจดี ขี้อิจฉา บางคำบอกอายุ เช่น แก่ หนุ่ม สาว บางคำบอกค่า เช่น ดี เลว ใช้ได้ และบางคำบอกความเร็ว เช่น เร็ว ช้า งุ่มง่าม

2.3 คำกริยาแสดงการประสบ คือ มีความหมายเกี่ยวกับการรู้ จะปรากฏร่วมกับหน่วยนามที่ หมายถึง ผู้รู้ เช่น ฉันไม่**เข้าใจ**, คุณพ่อ**โกรธ**, เขา**ได้กลิ่น**อาหารหอมฉุย

3. คำแทน คือ โดยทั่วไป ผู้พูดมักจะสื่อสารไปยังผู้ฟังโดยใช้คำหลัก อันได้แก่ คำนาม และคำกริยา แต่ในบางกรณี ผู้พูดก็ใช้คำชนิดอื่นแทนที่จะใช้คำนามหรือกริยา คำเช่นนี้อาจเรียกได้ว่า คำแทน อันได้แก่คำต่อๆ ไปนี้

3.1 คำบอกบุรุษ คือ ใช้แทนคำนามในการสนทนา บุคคลหรือส่งที่เกี่ยวข้องในการสนทนา เช่น ข้าพเจ้า, ท่าน, พระองค์

3.2 คำชี้เฉพาะ คือ แสดงว่าบุคคลหรือสิ่งที่ต้องการกล่าวถึงนั้นอยู่ใกล้หรือไกลเพียงไร คำชี้เฉพาะที่ใช้แทนคำนามได้แก่ นี่, นั่น, โน่น, นู่น, นี้, นั้น, โน้น, นู้น

3.3 คำไม่ชี้เฉพาะ คือ คำที่มีความหมายกว้าง ไม่กำหนดแน่นอน คำไม่ชี้เฉพาะที่ใช้แทนคำนาม ได้แก่คำว่า ใคร, อะไร, ไหน, เมื่อไร

3.4 คำบอกการแยก ได้แก่ คำว่า ต่าง เมื่อใช้เป็นคำแทนจะอยู่ในตำแหน่งประธานของประโยค ประโยคที่มีคำว่า ต่าง ปรากฏเพียงลำพังก็ได้ ไม่ต้องปรากฏคู่กันอย่างประโยคที่มีคำว่า บ้าง เช่น ผู้ฟังรายการนี้มีความเห็นตรงกัน **ต่าง**ก็ชอบรายการนี้มาก

3.5 คำบอกผู้ทำร่วม คือ บอกความหมายว่า ผู้ทำกริยามีมากกว่าหนึ่ง กระทำร่วมกันหรือต่อกัน ได้แก่คำว่า กัน มีตำแหน่งอยู่หลังคำกริยา เมื่อใช้เป็นคำแทน จะทำหน้าที่เป็นกรรมหรือปัจจัยเกี่ยวข้อง เช่น เขาเคยให้ของขวัญแก่**กัน**

4. คำขยาย คือ คำที่ใช้ขยายคำหรือขยายคำขยายด้วยกันเอง คำขยายมี 4 ประเภท คือ คำที่ขยายได้ทั้งคำนามและคำกริยา, คำที่ขยายคำนาม, คำขยายคำกริยา และคำที่ขยายคำขยาย เช่น ด้วย**กลุ่มนี้**เหนียวดี, น้องของ**เรา**ได้ทุนไปเรียนต่างประเทศ, เขาเย็น**วาบ**ที่ปลายเท้า, ผมสอนได้**แต่**นักเรียนชั้นประถม ความรู้ไม่พอจะสอนนิสิตนักศึกษา

5. คำเชื่อม คือ คำหรือกลุ่มคำที่ใช้แสดงความสัมพันธ์ระหว่างคำกลุ่มคำหรือประโยค คำเชื่อมจำแนกตามลักษณะการประกอบคำได้เป็น 2 ประเภท คือ คำเชื่อมเดียว และคำเชื่อมผสม

5.1 คำเชื่อมเดียว คือ คำคำเดียวที่เป็นคำเชื่อม เช่น **กว่า**เราจะไปถึง หนังคงฉายแล้ว

5.2 คำเชื่อมผสม คือ กลุ่มคำที่มีคำเชื่อมเดียวเป็นส่วนประกอบอย่างน้อย 1 คำ เช่น **ถ้า**เผื่อคุณพบน้อย ช่วยบอกว่าฉันอยากพบนะ

6. คำเสริม และคำเรียก-ร้อง

6.1 คำเสริม คือ คำที่เสริมเข้าไปในประโยค ช่วยแสดงเจตนาและท่าทีของ ผู้พูดและแสดงความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง แบ่งได้เป็น 3 ประเภท ดังนี้

- คำบอกมาลา ไม่ค่อยใช้เมื่อสื่อสารด้วยการเขียน แต่มักใช้เสมอเมื่อสื่อสารด้วยการพูด ทำให้คำพูดน่าฟัง ไม่ห้วนสั้นเกินไป ทั้งยังช่วยเน้นเจตนาของผู้พูดอีกด้วยว่า ถาม สั่ง ขู่ขอร้อง หรือ อ้อนวอน ฯลฯ เช่น นะ, ซี่, หรอก

- คำบอกการถาม คือ คำที่ทำให้ประโยคเจ้งให้ทราบกลายเป็นประโยคถามให้ตอบอันที่จริง คำบอกการถามจะถือเป็นคำบอกมาลาชนิดหนึ่งก็น่าจะได้ เพราะการถามก็เป็นมาลาอย่างหนึ่งเหมือนกันและคำบอกการถามก็คล้ายคลึงกับคำบอกมาลาทั่วไปที่เปลี่ยนเสียงไปได้ต่างๆ โดยความหมายยังคงเดิม เปลี่ยนเพียงท่าทีของผู้พูด คำบอกการถามมีลักษณะพิเศษต่างจากคำบอกมาลาทั่วๆ ไป เป็นต้นว่าถ้าในประโยคมีทั้งคำบอกการถามและคำบอกมาลา คำบอกการถามมักจะอยู่ หน้าคำบอกมาลา นอกจากนั้นการปรากฏของคำบอกการถาม จะทำให้ประโยคแจ้งให้ทราบกลาย เป็นประโยคทำให้ตอบทันที ผิดกับคำบอกมาลาซึ่งไม่ใช่ลักษณะสำคัญที่ทำให้ประโยคเป็น

ประโยค แจ้งให้ทราบหรือถามให้ตอบ ต้องใช้คำอื่นช่วยประกอบด้วย ด้วยเหตุนี้ในหนังสือเล่มนี้จึงแยกคำ บอกการถามเป็นคำอีกชนิดหนึ่งต่างหาก เช่น หรือ, ไหม

- คำบอกสถานภาพ แสดงเพศวัยของผู้พูด ฐานะของผู้ฟัง และท่าทีของผู้พูดต่อผู้ฟัง เช่น ค่ะ, ครับ

6.2 คำเรียก-ร้อง คือ คำที่ผู้พูดใช้เรียกผู้อื่นหรือเปล่งเสียงแสดงอารมณ์ เป็นคำที่มีลักษณะพิเศษ คือไม่ต้องประกอบกับคำอื่นให้เป็นประโยค ใช้ลำพังก็ได้ คำเรียกร้องมี 2 ชนิด คือ คำเรียกขาน และคำอุทาน

- คำเรียกขาน คือ คำที่ใช้เรียกผู้อื่นให้เกิดความสนใจ เมื่อเขาเกิดความสนใจแล้วก็สื่อสารได้ต่อไป คำเรียกจึงมักอยู่หน้าประโยค แต่บางทีเมื่อสื่อสารไปแล้ว ผู้พูดก็อาจจะเรียกผู้ฟังให้เกิดความสนใจอีก คำเรียกจึงอยู่ท้ายประโยคก็ได้ ประโยคหลายประโยคติดต่อกันไปอาจมีคำเรียกสลับเป็นระยะๆ เช่น ลูกจ๋า ลูกอย่ากวนแม่ซิลูก

- คำอุทาน คือ คำที่เกิดจากการเปล่งเสียงแสดงอารมณ์ ความรูสึกและแสดงจุดประสงค์บางประการ ความรู้สึกอย่างเดียวกัน คนต่างชาติ ต่างภาษาจะอุทานต่างๆ กัน ในภาษาไทยคำอุทานแสดงความรู้สึกมีอยู่มากมาย เช่น เอ๊, อ้าว, อุ๊ย, ฮ้า, ปั้ดโธ่, เฮ้อ,ชะช้า, โธ่

ผะอบ โปษกฤษณะ (2544: 58-62) ได้แบ่งการเลือกคำให้ถูกต้องและเหมาะสมผู้ใช้ภาษาควรต้องรู้จักลักษณะของคำและความหมายของคำ

1. ลักษณะของคำ

1.1 รูปธรรม (Concrete) คือ คำที่กล่าวแล้ว เห็นรูปเป็นตัวตน

1.1.1 คำแสดงภาพ (Picture Word) คือ คำที่กล่าวแล้วเห็นภาพ ได้แก่ คำนามและคำแสลงลักษณะต่างๆ เช่นนางงาม สามเหลี่ยม สีแดง น้ำหอม

1.1.2 คำแสดงอาการ (Action Word) ได้แก่ คำแสดงอาการให้เห็นความเคลื่อนไหว ได้แก่ คำกริยาและคำวิเศษณ์บอกอาการ เช่น เดิน วิ่ง เร็ว

1.2 นามธรรม (Abstract) คือ คำที่กล่าวแล้วทำให้เกิดความรู้สึก เช่น เสียใจ ดีใจฯ ผู้เขียนจะต้องรู้จักเลือกคำให้เหมาะว่าจะผู้อ่านเกิดความรู้สึกอย่างไร การเขียนให้ผู้อ่านเกิดความรู้สึกนั้นยากมาก เพราะเป็นนามธรรมมองไม่เห็นภาพ

2. ความหมายของคำ

2.1 ความหมายปรนัย (Objective) คือ คำที่มีความหมายโดยตรง ผู้ฟังผู้พูดเขียนผู้อ่านเข้าใจตรงกัน เช่น เขากินข้าวจุ

2.2 ความหมายอัตนัย (Subjective) คือ คำที่มีความหมายขึ้นอยู่กับผู้พูด ความหมายแต่ละบุคคลอาจจะไม่ตรงกัน

นอกจากนี้ ผะอบ โปษกฤษณะ (2544: 63-68) ได้กล่าวว่าการใช้คำให้ถูกต้องมีลักษณะดังนี้

1. การใช้คำให้ถูกต้องตามความหมาย คำบางคำมีความหมายใกล้เคียงกัน ต้องศึกษาให้เข้าใจเสียก่อนที่จะนำมาใช้ แยกออกมาเป็น 3 ประเภทดังนี้ ถูกต้องตามความหมายที่แท้จริง, ถูกต้องตามความนิยม, ถูกต้องตามรูปศัพท์

2. การใช้คำให้ถูกต้องตามระเบียบภาษา

2.1 การใช้ตัวสะกด การันต์ ในเรื่องของภาษาไทยตัวสะกดเป็นเรื่องสำคัญมาก ต้องระมัดระวังเป็นที่สุด เพราะนอกจากจะทำให้เป็นสื่อความหมายที่เข้าใจกันไม่ได้ ยังแสดงระดับความรู้ของผู้เขียนด้วย บางคนคิดว่าเป็นเรื่องเล็กน้อยคิดว่าเขียนอย่างไรผู้อ่านก็คงเข้าใจเอง แต่ความจริงเป็นเครื่องวัดว่าผู้เขียนมีความประณีต มีความหมายรถเพียงไร และการเขียนผิดนั้นยังทำให้หลักภาษาที่ดีเสียไป

2.2 การใช้ลักษณนาม ลักษณะนามเป็นที่บอกลักษณะของนามของนามข้างหน้า ซึ่งภาษาอื่นไม่มีการใช้ลักษณนามให้ถูกต้องเท่านั้นยังไม่พอ ยังต้องวางให้ถูกที่ในปัจจุบันนี้มักจะใช้ลักษณนามกันผิดๆ แล้วยังวางผิดที่ การใช้ลักษณนามต้อง

2.3 การใช้อาการนาม คือนามที่ได้จากคำกริยาหรือคำวิเศษณ์ โดยเติม “การ” หรือ “ความ” เข้าข้างหน้า

2.4 การใช้สันธาน การใช้สันธานเชื่อมประโยคก็เช่นเดียวกัน ต้องศึกษาความหมายของแต่ละคำให้ดีว่าคำนั้นเชื่อมความไปในทางใด เชื่อมให้ประโยคนั้นมีความหมายไปในทางเดียวกัน หรือแย้งกันหรือให้กำหนดแต่อย่างใดอย่างกนึ่ง หรือเป็นเหตุเป็นผลแก่กัน หรือแบ่งรับแบ่งสู้หรือต้องการเปรียบเทียบ หรือช่วยให้ข้อความที่ยังไม่จบให้บริบูรณ์ดังนี้เป็นต้น

2.5 การใช้บุพบท การใช้บุพบทในภาษาใดๆ ก็ตาม รู้สึกว่าเป็นเรื่องที่ต้องศึกษากันมาก แม้แต่เจ้าของภาษาเองก็ยังใช้ไม่ค่อยถูกต้องอาศัยความเคยชิน ภาษาต่างประเทศล้วนแต่มีวิธีการใช้บุพบทอันพิสดาร ในภาษาไทยก็มีวิธีการใช้ของเราเป็นอย่างหนึ่งการใช้บุพบทต่างกันออกไป ทำให้ความหมายแตกต่างกัน

3. การใช้คำให้ถูกต้องตามระดับของคำ การใช้ภาษาจะใช้อย่างไรก็ใช้ได้แต่ภาษาย่อมที่ระดับ (Level) ในภาษาไทยมีคำที่ควรจะศึกษาและใช้ให้ถูกตามระดับของคำ

3.1 การใช้ราชศัพท์ เรื่องที่ควรเอาใจใส่เป็นอย่างยิ่ง การใช้คำสุภาพหรือคำที่เหมาะสมกับบุคคลก็เป็นเรื่องที่คนไทยเราที่มีมรรยาทอันดีงามมาแล้ว ถือเป็นเรื่องสำคัญ ควรใช้ให้ ถูกต้องและเหมาะสมแก่บุคคล

3.2 การใช้คำให้ถูกที่ต้องตามศักดิ์ของคำ การใช้กริยาบางคำต้องให้เหมาะสมกับกรรมที่จะมารับ หรือคำวิเศษณ์ที่จะขยายคำข้างหน้าก็ต้องให้เหมาะกับคำข้างหน้า จึงจะเหมาะกับข้อความ

3.3 การใช้คำให้เหมาะสม สถานที่ เวลาและโอกาส แม้ว่าจะใช้คำถูกต้องแล้วก็ยังต้องเลือกให้เหมาะสมแก่กาลเทศะ การใช้คำให้เหมาะแก่โอกาสยากมาก ต้องอาศัยความรอบรู้และใช้อยู่เสมอๆ จึงจำเป็นต้องฝึก

สถาบันภาษาไทย (2549: 6-7) ได้กล่าวว่า ด้านความหมายและการใช้คำ ดังนี้

ข้อมูลด้านความหมาย คือ ข้อมูลด้านความหมายทั้งหมดที่คำนั้นๆ ใช้สื่อทั้งความหมายตรงและความหมายเปรียบเทียบหรือความหมายแฝง

ข้อมูลด้านการใช้คำ คือ ข้อมูลด้านการใช้คำในบริบทของสถานการณ์หรือข้อความต่างๆ ซึ่งเป็นความหมายเปรียบเทียบ มักใช้ซ้ำรูปกัน และจะใช้ในบริบทที่ไม่เป็นทางการเท่านั้นในด้านการใช้คำนั้น บางครั้งผู้ใช้จะใช้ตามเจตนา อารมณ์ ทรรศนะ หรือทัศนคติที่ตนต้องการสื่อ

เอกสารที่เป็นงานวิจัย

งานวิจัยการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ปริศนา ฟองศรัณย์ (2550: 93-394) ศึกษาการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนได้ใช้แนวทางในการวิเคราะห์ ดังนี้

1. การวิเคราะห์กลวิธีในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย

1.1 การตั้งชื่อโดยในตัวละครเอกในเรื่อง

1.1.1 การใช้ชื่อตัวละครเอก
1.1.2 การใช้ชื่อลักษณะเด่นของตัวละครเอก
1.1.3 การใช้ชื่อบทบาทตัวละครเอก
1.1.4 การใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก

1.2 การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

1.2.1 การใช้เนื้อหาที่เป็นลักษณะสำคัญของเรื่อง

1.2.2 การใช้เนื้อหาที่เป็นตำนาน พงศาวดาร และเหตุการณ์

1.3 การตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง

1.3.1 การใช้สิ่งของในเรื่อง

1.3.2 การใช้สถานที่ในเรื่อง

2. การวิเคราะห์การใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย

2.1 การใช้คำธรรมดาเข้าใจง่าย

2.2 การใช้คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น

2.3 การตัดส่วนของคำ

2.4 การใช้คำภาษาตลาดและคำสแลง

2.4.1 การใช้คำภาษาตลาด

2.4.2 การใช้คำสแลง

2.5 การใช้คำทับศัพท์

2.5.1 การใช้คำทับศัพท์ภาษาจีน

2.5.2 การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

2.6 การใช้คำที่มีความหมายแฝงหรือความหมายโดยนัย

2.6.1 การใช้คำที่มีความหมายแฝง
2.6.2 การใช้คำที่มีความหมายโดยนัย

2.7 การใช้คำนำหน้าชื่อและชื่อคน

2.7.1 การใช้คำนำหน้าชื่อ
2.7.2 การใช้ชื่อคน

2.8 การใช้คำลำดับญาติ คำบอกตำแหน่ง และคำบอกอาชีพ

2.8.1 การใช้คำลำดับญาติ
2.8.2 การใช้คำบอกตำแหน่ง
2.8.3 การใช้คำบอกอาชีพ

2.9 การใช้คำประสม คำซ้อน และคำซ้ำ

2.9.1 การใช้คำประสม
2.9.2 การใช้คำซ้อน
2.9.3 การใช้คำซ้ำ

2.10 การใช้คำถาม

2.11 การใช้คำคล้องจอง

2.12 การใช้คำสรรพนาม

2.13 การใช้คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนาม

นอกจากนี้ ปริศนา ฟองศรัณย์ ยังได้การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนและชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์จีนโดยใช้แนวทางดังนี้

1. ความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย

2. ความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่น

3. ความหมายคล้ายคลึงกัน

4. ความหมายสัมพันธ์กัน

    4.1 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ตัวละครในเรื่อง

        4.1.1 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ตัวละครเอก
        4.1.2 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ลักษณะเด่น
        4.1.3 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้บทบาทตัวละครเอก
        4.1.4 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก

    4.2 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง

        4.2.1 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้สิ่งของ
        4.2.2 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้สถานที่ในเรื่อง

    4.3 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้เหตุการณ์ในเรื่อง

    4.4 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง

5. ความหมายแตกต่างกัน

5.1 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้ตัวละครในเรื่อง

5.1.1 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้ตัวละครเอก

5.1.2 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้ลักษณะเด่น

5.1.3 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้บทบาทตัวละครเอก

5.14 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก

5.2 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง

5.2.1 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้สิ่งของ

5.2.2 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้สถานที่ในเรื่อง

5.3 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้เหตุการณ์ในเรื่อง

5.3.1 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้เหตุการณ์

5.3.2 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้ตำนาน

5.4 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง

ผลการวิจัยพบการตั้งชื่อโดยใช้ตัวละครเอกมากที่สุด ตามด้วยเนื้อหา สิ่งของ และสถานที่ในเรื่อง ต่อมาการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย เช่น การใช้คำธรรมดา คำสแลง คำภาษาตลาด และการใช้คำทับศัพท์ ท้ายที่สุดงานวิจัยนี้แสดงให้เห็นชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์จีนมีความหมายแตกต่างกันโดยใช้เนื้อหาในเรื่องมากที่สุด

งานวิจัยการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศเป็นภาษาไทย

สมาน แวซอเหาะ (ม.ป.ป.: 145-154) ศึกษาวิเคราะห์การใช้ภาษาในการตั้งชื่อ ภาพยนตร์ต่างประเทศเป็นภาษาไทย

1. เปรียบเทียบความหมายจากการแปลชื่อภาพยนตร์เดิมแบบตรงตัวและการแปลเป็นภาษาไทย โดยจำแนกข้อมูลที่ศึกษาทั้งหมดออกได้ 7 ประเภท ดังนี้

1.1 ความหมายตรงกันโดยการทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

1.2 ความหมายตรงกันโดยการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ พร้อมใช้ภาษาไทยช่วยอธิบายเพิ่มเติม

1.3 ความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย

1.4 ความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย พร้อมทั้งใช้ภาษาไทยช่วยอธิบายเพิ่มเติม

1.5 ความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่น

1.6 ความหมายคล้ายคลึงกัน

1.7 ความหมายแตกต่างกัน

1.7.1 ใช้ชื่อตัวละครเอก
1.7.2 ใช้ชื่อสถานที่
1.7.3 อาศัยแนวคิดของเรื่อง
1.7.4 อาศัยความขัดแย้ง
1.7.5 อาศัยเนื้อเรื่อง ลักษณะของเรื่อง
1.7.6 ใช้คำประพันธ์ วลีที่น่าสนใจ

การเปรียบเทียบความหมายในประเภทนี้อาศัยหลักการตั้งชื่อเรื่องมาประกอบ ผลปรากฏว่า การตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทยที่มีลักษณะความหมายแตกต่างจากชื่อเดิมนั้น ส่วนมากจะนิยมตั้งชื่อโดยใช้บุคลิกภาพ ลักษณะนิสัยของตัวละครเอกมากที่สุด รองลงมา คือ อาศัยเนื้อเรื่อง แนวความหมายคิดของเรื่อง และความขัดแย้ง ส่วนลักษณะที่ไม่ปรากฏ คือ การใช้ชื่อสถานที่ และการใช้คำประพันธ์หรือวลีที่น่าสนใจ

ผลการศึกษาของ สนาม แวซอเหาะ สรุปได้ว่า การเปรียบเทียบความหมายที่ปรากฏการใช้มากที่สุด คือ ความหมายตรงกัน โดยคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษพร้อมใช้ภาษาไทยช่วยอธิบายเพิ่มเติม รองลงมา คือ ความหมายเหมือนกันแต่ใช้ถ้อยคำอื่น ความหมายคล้ายคลึงกัน ความหมายแตกต่างกัน ความหมายตรงกันโดยการทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทยช่วยอธิบายเพิ่มเติม และความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย ตามลำดับ

2. กลวิธีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทยเพื่อใช้ในการโฆษณา โดยจำแนกข้อมูลที่ศึกษาทั้งหมดออกได้ 7 ประเภท ดังนี้

2.1 การใช้คำคล้องจอง
2.2 การใช้คำซ้ำ
2.3 การใช้คำย่อ
2.4 การใช้คำถาม
2.5 การใช้คำสแลง
2.6 การใช้จำนวน ตัวเลข
2.7 การใช้คำว่า “นรก” ประกอบในชื่อภาพยนตร์

ผลการศึกษาสรุปได้ว่า ภาษาที่ปรากฏในชื่อภาพยนตร์ที่เป็นแปลเป็นภาษาไทยเพื่อใช้ในการโฆษณานั้นมีลักษณะการใช้ที่แตกต่างกันออกไป บางครั้งอาจจะนำหลักการใช้ใน ประเภทใดประเภทหนึ่งข้างต้นมาใช้ หากแต่บางครั้งอาจนำหลักการใช้ในหลายประเภทมาประยุกต์ ใช้ร่วมกัน เพื่อสร้างความน่าสนใจเป็นจุดเด่นจุดขายให้แก่ภาพยนตร์เรื่องนั้น

งานวิจัยศึกษาการตั้งชื่อภาษาไทยของหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่น

ประดิษฐ์ จันทร์มั่น (2550: 7-57) ศึกษาการตั้งชื่อภาษาไทยของหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่น ประดิษฐ์ จันทร์มั่น ได้ใช้เกณฑ์ในงานวิจัย ดังนี้

1. การใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาษาไทยของหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่น

1.1 การใช้ภาษาด้านวิธีการรับคำจากภาษาต่างประเทศมาตั้งเป็นชื่อภาษาไทยของหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่น

1.2 การใช้ภาษาด้านการสื่อความหมายของชื่อภาษาไทยหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่น

1.3 การใช้ภาษาด้านภาพพจน์ที่ใช้ในการตั้งชื่อภาษาไทยของหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่น

2. วิธีการและแนวคิดในการตั้งชื่อภาษาไทยของหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่น

3. โครงสร้างชื่อภาษาไทยของหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่น

3.1 โครงสร้างของคำ

3.1.1 คำนามที่นำมาเป็นชื่อเพียงคำเดียว
3.1.2 คำนามที่ประกอบเป็นชื่อโดยใช้คำนามสองคำรวมกัน
3.1.3 คำนามสามคำที่ประกอบเป็นชื่อโดยใช้คำนามสามคำรวมกัน
3.1.4 คำนามสี่คำที่ประกอบเป็นชื่อโดยใช้คำนามสี่รวามกกัน
3.15 คำกริยาที่นำมาเป็นชื่อเพียงคำเดียว พบ 1คำได้แก่ เหงา

3.2 โครงสร้างของวลี

3.2.1 โครงสร้างนามวลี พบโครงสร้าง 2 รูปแบบ คือ

3.2.1.1 โครงสร้างนามวลีแบบที่ 1 คำนาม + ส่วนขยาย คือ นามวลีที่มีส่วนหลักเป็น คำนาม และตามด้วยส่วนขยาย ซึ่งมีพบรูปแบบย่อย 27 รูปแบบ ได้แก่

1) คำนาม + คำนาม
2) คำนาม + คำนาม + คำนาม
3) คำนาม + คำนาม + คำกริยา
4) คำนาม + คำนาม + คำวิเศษณ์
5) คำนาม + คำนาม + คำวิเศษณ์
6) คำนาม + คำวิเศษณ์
7) คำนาม + คำกริยา

8) คำนาม + คำบุพบท + คำวิเศษณ์
9) คำนาม + คำบุพบท + คำกริยา
10) คำนาม + คำบุพบท + คำนาม
11) คำนาม + คำกริยา + คำนาม
12) คำนาม + คำสันธาน + คำกริยา
13) คำนาม + คำนาม + คำกริยา + คำนาม
14) คำนาม + คำกริยา + คำนาม + คำนาม
15) คำนาม + คำนาม + คำกริยา + คำนาม
16) คำนาม + คำกริยา + คำวิเศษณ์ + คำวิเศษณ์
17) คำนาม + คำนาม + คำวิเศษณ์ + คำบุพบท
18) คำนาม + คำบุพบท + คำนาม + คำบุพบท
19) คำนาม + นามวลี
20) คำนาม + คำนาม+ นามวลี
21) คำนาม + คำกริยา + นามวลี
22) คำนาม + กริยาวลี
23) คำนาม + คำบุพบท + กริยาวลี
24) คำนาม + วิเศษณ์วลี
25) คำนาม + วิเศษณ์วลี + วิเศษณ์วลี
26) คำนาม + วิเศษณ์วลี + คำนาม
27) คำนาม + นามวลี + นามวลี

3.2.1.2 โครงสร้างนามวลีแบบที่ 2 นามวลี + ส่วนขยาย คือ นามวลีที่ตามด้วยส่วนขยายต่างๆ ซึ่งมีรายละเอียดรูปแบบย่อย 12 รูปแบบ แสดงรายละเอียดดังตารางต่อไปนี้

1) นามวลี + คำนาม
2) นามวลี + คำกริยา
3) นามวลี + คำวิเศษณ์
4) นามวลี + คำกริยา + คำนาม
5) นามวลี + คำนาม + คำกริยา
6) นามวลี + คำบุพบท + คำนาม

7) นามวลี + คำนาม + คำบุพบท
8) นามวลี + คำบุพบท + บุพบทวลี
9) นามวลี + นามวลี
10) นามวลี + กริยาวลี
11) นามวลี + วิเศษณ์วลี
12) นามวลี + กริยาวลี+ คำกริยา + นามวลี

3.2.2 โครงสร้างกริยาวลี พบโครงสร้าง 2 รูปแบบ คือ

3.2.2.1 โครงสร้างกริยาวลีแบบที่ 1 กริยา + ส่วนขยาย คือ กริยาที่ตามด้วยส่วนขยายต่างๆ ซึ่งมีรายละเอียดรูปแบบย่อย 6 รูปแบบได้แก่

1) คำกริยา + คำกริยา
2) คำกริยา + คำวิเศษณ์
3) คำกริยา + คำนาม + คำกริยา
4) คำกริยา + คำกริยา + คำนาม
5) คำกริยา + นามวลี
6) คำกริยา + คำนาม + กริยาวลี

3.2.2.2 โครงสร้างกริยาวลีแบบที่ 2 กริยาวลี + ส่วนขยาย คือ กริยาที่ตามด้วยส่วนขยายต่างๆ ซึ่งมีรายละเอียดรูปแบบย่อย 4 รูปแบบได้แก่

1) คำกริยาวลี + คำนาม
2) คำกริยา + กริยา + นามวลี
3) กริยาวลี + นามวลี
4) กริยาวลี + กริยาวลี

3.2.2.3 โครงสร้างสรรพนามวลี พบรูปแบบโครงสร้างสรรพนามวลี 1 รูปแบบ คือ โครงสร้างที่ประกอบด้วย สรรพนามวลี + ส่วนขยาย มีรูปแบบย่อย 1 รูปแบบ

1) สรรพนามวลี + คำบุพบท + คำนาม

3.2.2.4 โครงสร้างวิเศษณ์วลี พบรูปแบบโครงสร้างสรรพนามวลี 1 รูปแบบ คือ โครงสร้างที่ประกอบด้วย วิเศษณ์วลี + ส่วนขยาย มีรูปแบบย่อย 1 รูปแบบ

1) วิเศษณ์วลี + คำนาม

3.2.2.5 โครงสร้างบุพบทวลี พบรูปแบบโครงสร้างบุพบทวลี 1 รูปแบบ คือ โครงสร้าง ที่ประกอบด้วย บุพบทวลี + ส่วนขยาย มีรูปแบบย่อย 1 รูปแบบ

1) บุพบทวลี + คำบุพบท + คำนาม

3.2.2.6 โครงสร้างอุทานวลี พบรูปแบบโครงสร้างสรรพนามวลี 1 รูปแบบ คือ โครงสร้างที่ประกอบด้วย อุทานวลี + ส่วนขยาย

1) คำอุทาน + คำนาม
2) คำอุทาน + คำวิเศษณ์

3.3.3 โครงสร้างของประโยค

3.3.1 ประโยคความเดียวที่มีโครงสร้างแบบประธาน-กริยา
3.3.2 ประโยคความเดียวที่มีโครงสร้างแบบประธาน-กริยา-กรรมตรง
3.3.3 ประโยคความเดียวที่มีโครงสร้างแบบกริยา-ประธาน
3.3.4 ประโยคความเดียวที่มีโครงสร้างแบบกรรมตรง-ประธาน-กริยา
3.3.5 ประโยคความเดียวที่มีโครงสร้างแบบกริยา-กรรมตรง
3.3.6 ประโยคความเดียวที่มีโครงสร้างแบบกริยา-กรรมตรง-ประธาน

สรุปผลการวิจัยว่า การศึกษาที่ใช้ในการตั้งชื่อภาษาไทยของหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่นพบว่า มีวิธีการนำคำจากภาษาต่างประเทศมาใช้มากที่สุด คือ วิธีการทับศัพท์ และด้านการสื่อความหมาย พบ มากที่สุด คือ การสื่อความหมายถึงตัวละครเอกในเรื่องที่สุด ด้านการใช้ภาพพจน์ พบว่า มีการใช้ภาพพจน์ประเภทอุปมามากที่สุด ด้านวิธีการและแนวคิดในการตั้งชื่อสำนักพิมพ์ทั้งสองแห่ง

มีความคล้ายคลึงกันในเรื่องวิธีการ และด้านแนวคิดที่ใช้ในการตั้งชื่อพบว่า คำนึงถึงแนวคิดเรื่องลิขสิทธิ์ แนวคิดเรื่องการสื่อความของชื่อและแนวคิดด้านการใช้ลีลาภาษาโดยมีส่วนที่ต่างกัน คือ แนวคิดในเรื่องการจัดแบบตัวอักษรหน้าปกหนังสือการ์ตูน ซึ่งบริษัทเนชั่น เอ็ดดูเทนเมนท์ จำกัด คำนึงถึงด้านการศึกษาโครงสร้างชื่อ พบว่า มีการใช้โครงสร้างด้านวลีมากที่สุดในการนำมาตั้งชื่อ พบว่า โครงสร้าง ด้านคำส่วนใหญ่เป็นคำประสม ใช้คำนามตั้งแต่ 1 ถึง 4 คำ และใช้คำกริยาในการนำมาตั้งชื่อด้านโครงสร้างวลีพบการใช้โครงสร้างนามวลีมากที่สุด

จากการศึกษาเอกสารและงานวิจัยนี้เกี่ยวข้อง ทำให้ผู้วิจัยได้แนวทางในการสร้างเกณฑ์การวิเคราะห์ในงานวิจัยครั้งนี้

บทที่ 3

วิธีการวิจัย

ในการวิจัยเรื่อง “การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี” ผู้วิจัยได้รวบรวมรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่ออกอากาศทาง โทรทัศน์และฉายในโรงภาพยนตร์รวมถึงหน้าปกที่มีชื่อภาษาเกาหลีกับภาษาไทยของสื่ออิเล็กทรอนิกส์ เช่น วีซีดี ดีวีดี ที่ร้านขายซีดีทั่วไป B2S, Mangpang, Tsutaya และโฆษณาละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีทางอินเตอร์เน็ต www.jkdramas.com, www.popcornfor2.com, www.j-bigs.com, www.mono2u.com, www.nangdee.com เริ่มตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม พ.ศ. 2547 ถึงวันที่ 31 มีนาคม พ.ศ. 2551

การวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยนำชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีทั้งหมดที่รวบรวมได้มาแปลชื่อ เดิมละครโทรทัศน์ และภาพยนตร์เกาหลีแต่ละชื่อเป็นภาษาไทยแบบตรงตัว

ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

ประชากรในงานวิจัยครั้งนี้ คือ ละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่ฉายในประเทศไทย ผู้วิจัยเก็บรวบรวมรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่มีชื่อทั้งภาษาเกาหลีและภาษาไทยที่ออกอากาศทางโทรทัศน์และฉายในโรงภาพยนตร์ รวมถึงหน้าปกที่มีชื่อภาษาเกาหลีกับภาษาไทยของสื่ออิเล็กทรอนิกส์ เช่น วีซีดี ดีวีดี ที่ร้านขายซีดีทั่วไป B2S, Mangpang, Tsutaya และโฆษณาละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีทางอินเตอร์เน็ต www.jkdramas.com, www.popcornfor2.com, www.j-bigs.com, www.mono2u.com, www.nangdee.com เริ่มตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม พ.ศ. 2547 ถึงวันที่ 31 มีนาคม พ.ศ. 2551 โดยผู้วิจัยใช้การสุ่มตัวอย่างแบบเจาะจงได้กลุ่มตัวอย่างละครโทรทัศน์เกาหลี 97 ชื่อ และภาพยนตร์เกาหลี 286 ชื่อ

การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยดำเนินการเก็บรวบรวมข้อมูลตามขั้นตอน ดังนี้

1. ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการวิจัยนี้

2. ศึกษาลักษณะวิธีการแปลในรูปแบบต่างๆ และเลือกรูปแบบที่เหมาะสมมาเป็นแนวทางการวิเคราะห์

3. เก็บรวบรวมรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีจากอินเตอร์เน็ตและร้านขายซีดีทั่วไปมาใช้ในการวิจัย

เอกสาร ตำรา และงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการวิจัย

1. เอกสารที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัยนี้ได้แก่ เรื่องกระแสเกาหลี ประเภทการแปลและวิธีการแปลในรูปแบบต่างๆ การตั้งชื่อเรื่องในงานเขียนประเภทต่างๆ และการใช้คำ

2. งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัยนี้ได้แก่ บทความวิชาการเรื่อง “เส้นทางสู่ความยิ่งใหญ่ของภาพยนตร์เกาหลีและเยาวชนไทยได้อะไรจากเกาหลีฟีเวอร์”, “ความสำเร็จของเกาหลีในการส่งออกวัฒนธรรม”, “อิทธิพลของการผสมผสานทางวัฒนธรรมที่มีต่อวัยรุ่นไทยกรณีศึกษาภาพยนตร์เกาหลี” และ “เยาวชนไทยได้อะไรจากเกาหลีฟีเวอร์” และวิทยานิพนธ์เรื่องการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน, การใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศเป็นภาษาไทย, การตั้งชื่อ ภาษาไทยของหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่น

ลักษณะวิธีการแปล

จากการศึกษาวิธีการแปลจากผู้รู้ต่างๆ ผู้วิจัยได้สรุปวิธีการแปลสำหรับงานวิจัยนี้

1. การแปลแบบคำต่อคำหรือการแปลแบบตามตัวอักษร (Word For Word Translation) หมายถึง การแปลที่รักษาโครงสร้างและความหมายของภาษาต้นฉบับแปลเป็นอย่างเคร่งครัด

2. การแปลแบบตรงตัว (Literal Translation) หมายถึง การแปลที่พยายามคงความหมาย ท่วงทำนอง รูปแบบ และโครงสร้างของต้นฉบับไว้ให้มากที่สุด มุ่งความถูกต้องครบถ้วน และความแม่นยำแน่นอนของต้นฉบับเป็นสำคัญ

3. การแปลแบบอิสระหรือการแปลแบบเสรี (Free Translation) หรือเรียกอีกอย่างว่าการแปลแบบเอาความหรือการแปลโดยอรรถ (Non-Literal Translation) หมายถึง การแปลที่มี การโยกย้ายความตัดทอน หรือเปลี่ยนแปลงรูปคำหรือข้อความทางด้านไวยากรณ์ได้

ผู้วิจัยเลือกการแปลแบบตรงตัวมาเป็นแนวทางการวิจัย

การวิเคราะห์ข้อมูล

1. ศึกษาข้อมูลทั้งหมดที่ปรากฏในทางอินเตอร์เน็ตและร้านขายซีดีทั่วไป

2. แปลชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เป็นภาษาเกาหลีในรูปแบบตรงตัวด้วยตนเอง

3. วิเคราะห์กลวิธีในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทยตามเกณฑ์ที่กำหนด

4. วิเคราะห์การใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เป็นภาษาไทยตามเกณฑ์ที่กำหนด

5. เปรียบเทียบความแตกต่างด้านความหมายของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีตามเกณฑ์ที่กำหนด

การนำเสนอข้อมูล

การนำข้อมูลรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่รวบรวมได้ทั้งความหมาย วิเคราะห์แบบพรรณนาเชิงวิเคราะห์ (Analysis Description) ควบคู่กับการใช้ตารางบันทึกข้อมูล โดยการนำเสนอเป็น 2 ส่วน

ส่วนแรก วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี โดยแบ่งออกเป็น 3 ประเด็น คือ

1. การวิเคราะห์กลวิธีในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย

งานวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยจะใช้เกณฑ์จากปริศนา ฟองศรัณย์ของ “การใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน”ได้ศึกษากลวิธีในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี โดยแบ่งออกเป็น 3 ประเด็น ดังนี้

1.1 การตั้งชื่อโดยใช้ตัวละครเอกในเรื่อง
1.2 การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง
1.3 การตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง

2. การวิเคราะห์การใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย

ผู้วิจัยจะใช้การใช้ภาษาเกณฑ์ของ ปริศนา ฟองศรัณย์ (2550) ได้กล่าวไว้ในการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน ได้แบ่งลักษณะสำคัญของภาษาพูดด้านการใช้คำ

2.1 การใช้คำธรรมดาเข้าใจง่าย
2.2 การใช้คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น
2.3 การตัดส่วนของคำ
2.4 การใช้ภาษาตลาดและคำสแลง
2.5 การใช้คำทับศัพท์

2.6 การใช้คำที่มีความหมายแฝงหรือความหมายโดยนัย

2.7 การใช้คำนำหน้าชื่อและชื่อคน

2.8 การใช้คำลำดับญาติ คำบอกตำแหน่ง และคำบอกอาชีพ

2.9 การใช้คำประสม คำซ้อน และคำซ้ำ

2.10 การใช้คำถาม

2.11 การใช้คำคล้องจอง

2.12 การใช้คำสรรพนาม

2.13 การใช้คำลักษณนาม

2.14 การใช้คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนามทั่วไป

2.15 การใช้คำอุทาน

2.16 การใช้คำตรงข้ามกัน

ส่วนที่ 2 การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายของชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีกับชื่อภาษาไทยที่ตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี โดยแบ่งออกเป็น 4 ประเด็น คือ

1. ความหมายโดยการแปลเป็นภาษาไทย
2. ความหมายคล้ายคลึงกัน
3. ความหมายสัมพันธ์กัน
4. ความหมายแตกต่างกัน

บทที่ 4

ผลการวิจัย

งานวิจัยเรื่อง การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี ผู้วิจัยนำเสนอผลการวิจัยแบ่งออกเป็น 2 ส่วน ดังนี้

ส่วนที่ 1 การวิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี

ในการวิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี ผู้วิจัยแบ่งการวิเคราะห์ออกเป็น 2 ลักษณะ ดังนี้

1. การวิเคราะห์กลวิธีในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย
2. การวิเคราะห์การใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย

การวิเคราะห์กลวิธีในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

การวิเคราะห์กลวิธีในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย

การวิเคราะห์กลวิธีในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย พิจารณาจากชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี และพิจารณาเนื้อเรื่องของละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีแต่ละเรื่องประกอบด้วย ผู้วิจัยแบ่งการใช้ภาษาไทยตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีในด้านเนื้อหาออกเป็น 3 ประเภท ดังนี้

1. การตั้งชื่อโดยใช้ตัวละครเอกในเรื่อง
2. การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง
3. การตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง

จากผลการวิจัยการวิเคราะห์กลวิธีในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย ผู้วิจัยได้สรุปไว้ในรูปของตารางดังนี้

ตารางที่ 1 แสดงการวิเคราะห์กลวิธีในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย

การวิเคราะห์กลวิธีในการตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี เป็นภาษาไทย		**จำนวนละครโทรทัศน์**	**ร้อยละ**	**จำนวนภาพยนตร์**	**ร้อยละ**
การตั้งชื่อโดยใช้ตัวละครเอกในเรื่อง	การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อตัวละครเอก	5	5.15	7	2.45
	การตั้งชื่อโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก	8	8.25	42	14.69
	การตั้งชื่อโดยใช้บทบาทตัวละครเอก	11	11.34	49	17.13
	การตั้งชื่อโดยใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก	5	5.15	15	5.24
	รวม	**29**	**29.90**	**113**	**39.51**
การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง	การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาที่เป็น ลักษณะสำคัญของเรื่อง	55	56.70	132	46.16
	การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาที่เป็น ตำนาน พงศาวดาร และ เหตุการณ์	3	3.09	22	7.69
	รวม	**58**	**59.80**	**154**	**53.85**
การตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง	การตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของ	5	5.15	7	2.45
	การตั้งชื่อโดยใช้สถานที่	5	5.15	12	4.19
	รวม	**10**	**10.30**	**19**	**6.64**
รวมทั้งหมด		**97**	**100**	**286**	**100**

รายละเอียดกลวิธีการตั้งชื่อในแต่ละประเภทมีดังนี้

การตั้งชื่อโดยใช้ตัวละครเอกในเรื่อง

1. การใช้ชื่อตัวละครเอก

การนำชื่อตัวละครเอกของเรื่องมาตั้งเป็นชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์นั้น ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ที่ดำเนินเรื่องโดยตัวละครเอกมีลักษณะโดดเด่นมากหรือ เป็นเจ้าของเรื่องราวทั้งหมด อาจจะเป็นละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ที่สร้างขึ้นจากชีวประวัติวีรบุรุษหรือผู้ที่เคยมีชื่อเสียงในประวัติศาสตร์จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีทั้งหมดที่ผู้วิจัยเก็บรวบรวมมาได้ ชื่อละครโทรทัศน์ที่ใช้กลวิธีนี้มีจำนวน 5 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.15 และภาพยนตร์ที่ใช้กลวิธีนี้มีจำนวน 7 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 2.45 ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

1.1 การใช้ชื่อตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว

1.1.1 การตั้งชื่อละครโทรทัศน์โดยใช้ชื่อตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว มีจำนวน 2 ชื่อ และชื่อภาพยนตร์เกาหลีไม่พบลักษณะดังกล่าว

ลำดับที่	**ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี**
1	내 이름은 김삼순 (My Name Is Kim Sam Soon)	ฉันนี่แหละ...**คิมซัมซุน**
2	상두야, 학교가자 (My Beloved)	บันทึกหัวใจ...**นายซางดู**

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**ฉันนี่แหละ...คิมซัมซุน**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้ ชื่อตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว คำว่า “**คิมซัมซุน**” เป็นชื่อนางเอกในเรื่องที่ชอบใฝ่ฝันถึงความรักโรแมนติก และคำว่า “ฉันนี่แหละ” เป็นส่วนเน้นชื่อตัวละครเอกในเรื่อง

1.2 การใช้ชื่อตัวละครเอกในเรื่องและมีส่วนขยายเพิ่มเติม

1.2.1 การตั้งชื่อละครโทรทัศน์โดยใช้ชื่อตัวละครเอกและมีส่วนขยายเพิ่มเติม มีจำนวน 3 ชื่อ

ลำดับที่	**ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี**
1	대장금 (Dae Jang Geum)	แด**จังกึม** จอมนางแห่งวังหลวง
2	상도 (Sangdo)	**อิมซังอ๊ก** ยอดพ่อค้าหัวใจทระนง
3	주몽 (Jumong)	**จูมง**...มหาบุรุษกู้บัลลังก์

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**แดจังกึม จอมนางแห่งวังหลวง**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้ชื่อตัวละครเอก และมีส่วนขยายเพิ่มเติมคำว่า “**จังกึม**” เป็นชื่อตัวละครเอกฝ่ายหญิงที่สาวสวยผู้ชาญฉลาดและเป็นคนช่างสงสัย เธอได้เข้าไปเรียนรู้วิธีปรุงอาหารและศึกษาเรื่องยาต่างๆ จนได้เป็นหมอหลวงในพระราชสำนักในสมัยราชวงศ์โชซอน และคำว่า “**แด**” เป็นคำบอกตำแหน่ง บทบาทตัวละครเอกในเรื่องที่มีความหมายว่า ยิ่งใหญ่ ส่วนคำว่า “**จอมนางแห่งวังหลวง**” เป็นส่วน ขยายที่แสดงลักษณะเด่นของตัวละครเอกที่เป็นแพทย์รักษาอาการเจ็บป่วยให้กับพระองค์ในหลวงในสมัยราชวงศ์ โชซอน

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**จูมง...มหาบุรุษกู้บัลลังก์**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้ชื่อตัวละครเอกและมีส่วนขยายเพิ่มเติม คำว่า “**จูมง**” เป็นพระราชาแห่งโคคูลยอที่เกิดมาพร้อมความกล้าหาญและอุดมการณ์อันแรงกล้า พร้อมพลีหัวใจและผู้คืนอิสระสู่แผ่นดิน และคำว่า “**มหาบุรุษกู้บัลลังก์**” เป็นส่วนขยายที่แสดงการกระทำของตัว ละครเอกในเรื่องที่กู้ศักดิ์ศรีแห่งชาติตนโคคูลยอ

1.2.2 การตั้งชื่อภาพยนตร์โดยใช้ชื่อตัวละครเอกและมีส่วนขยายเพิ่มเติม มีจำนวน 7 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	김관장 대 김관장 대 김관장 (Master Kims)	**มาสเตอร์คิม** เพลงเตะอมยิ้มหมัดทิ่มลูกกะตา
2	미녀는 괴로워 (200 Pounds Beauty)	**ฮันนะ**ซัง สวยสั่งได้
3	수 (Soo)	**ซู** แค้นเข้ากระดูก
4	아이언 팜 (Mr Iron Palm)	ฝ่ามือพิฆาต **หม้อหุงข้าว**
5	와니와 준하(Wanee & Junah)	**วานี & จูน่า** 3 หัวใจ ความหมายหนึ่งเดียว
6	파아란 (Failan)	**เฟ่ยหลัน** รักนี้ไม่มีวันตาย
7	황진이 (Hwang Jin Yi)	**ฮวาง จิน ยี** จอมนางสะท้านแผ่นดิน

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**มาสเตอร์คิม เพลงเตะอมยิ้มหมัดทิ่มลูกกะตา**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้ชื่อตัวละครเอกและมีส่วนขยายเพิ่มเติม คำว่า “**คิม**” เป็นนามสกุลตัวละครเอก 3 คน ส่วนคำว่า “**มาสเตอร์**” เป็นส่วนขยายแสดงบทบาทตัวละครเอกว่าเป็นครู เป็นคำทับศัพท์มาจากภาษาอังกฤษคำว่า “master’ และคำว่า “**เพลงเตะอมยิ้มหมัดทิ่มลูกกะตา**” เป็นส่วนขยายที่แสดงการกระทำของตัวละครเอกที่ต่อสู้เพื่อเอาชนะใจสาวของสามหนุ่มยอดฝีมือที่มีนามมังกรเดียวกันที่เป็นครูสอนเทควันโด้, ครูสอนฝันดาบ และครูสอนกังฟู

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**ฮันนะซัง สวยสั่งได้**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้ชื่อตัวละครเอก และมีส่วนขยายเพิ่มเติม คำว่า “**ฮันนะ**” เป็นชื่อตัวละครเอกที่สาวร่างท้วมน้ำหนักกว่า 200 ปอนด์ ผู้มีเสียงร้องเป็นเลิศร้องเพลงหลังเวทีที่เป็นลิปซิงค์ให้กับนักร้องสาวสวยชื่อดัง ส่วนคำว่า “**ซัง**” เป็นคำนำหน้าชื่อที่เป็นคำทับศัพท์มาจากภาษาญี่ปุ่น แปลเป็นภาษาไทยคำว่า “คุณ” และคำว่า “**สวยสั่งได้**” เป็นส่วนขยายที่แสดงการกระทำตัวละครเอกทำศัลยกรรมแปลงโฉมทั้งตัวกลายเป็นนักร้องสาวสวยเสียงดี

2. การใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก

การใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอก หมายถึง สิ่งที่บ่งบอกถึงจุดเด่นของตัวละครเอกหรือลักษณะนิสัยของตัวละครเอก จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี ทั้งหมดที่ผู้วิจัยเก็บรวบรวมมาได้ ชื่อละครโทรทัศน์ที่ใช้กลวิธีนี้มีจำนวน 8 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 8.25 ส่วนภาพยนตร์ที่ใช้กลวิธีนี้มีจำนวน 42 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 14.69 ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

2.1 การใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว

2.1.1 การตั้งชื่อละครโทรทัศน์โดยใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว มีจำนวน 3 ชื่อ

ลำดับที่	**ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี**
1	명랑소녀 성공기 (Successful Story of a Bright Girl)	คุณผู้ชายกับ**ยายเปิ่น**
2	오! 필승 봉순영 (Oh! Feel Young)	เชียร์สุดใจ **นายกระจอก**
3	쾌걸춘향 (Sassy Girl, Choon-hyang)	สาว**หน้าใส**กับนายตัว**แสบ**

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**เชียร์สุดใจ นายกระจอก**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว คำว่า “**นายกระจอก**” เป็นลักษณะเด่นตัวละครเอกที่เป็นคนดี แต่ฐานะยากจน และส่วนคำว่า “**เชียร์สุดใจ**” เป็นส่วนขยายที่แสดงการกระทำของตัวละครเอกที่ให้กำลังใจ

2.1.2 การตั้งชื่อภาพยนตร์โดยการใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว มีจำนวน 15 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	그녀를 믿지 마세요 (Too Beautiful To Lie)	หนุ่ม**เซ่อซ่า**กับสาว **18 มงกุฎ**
2	내사랑 싸가지 (100 Days With Mr. Arrogant)	**เซี้ยวนักรัก**ซะให้เข็ด
3	내 여자친구를 소개합니다 (Windstruck)	ยัยตัว**ร้าย**กับนาย**เซ่อซ่า**
4	누가 그녀와 잤을까? (Hot For Teacher)	**คุณครูฮอต** ผมอยากกอดครับ
5	늑대의 유혹(Temptation of Wolves)	**สาวใสหนุ่มซ่าส์** ตามล่าหารัก
6	데이지 (Daisy)	ล่าหัวใจยัย**ตัวร้าย**
7	야수와 미녀 (The Beast and The Beauty)	หล่อ**น่ากลัว**กะยัยตัว**น่ารัก**
8	어디선가 누군가에 무슨 일이 생기면 틀림없이 나타난다, 홍반장 (Mr. Handy)	**ดอกฟ้า**กับนาย**แสนดี**
9	여교수의 은밀한 매력 (Bewitching Attraction)	หนุ่ม**ลึก**สาว**ร้อน**
10	엽기적인 그녀 (My Sassy Girl)	ยัยตัว**ร้าย** กับนาย**เจี๋ยมเจี้ยม**
11	취화선 (Chihwaseon)	**จอมบุรุษเจ้าสำราญ**
12	파랑주의보 (My Girl & I)	สะดุดรักกับนาย**เจี๋ยมเจี้ยม**
13	해바라기 (Sunflower)	สัญญา...**ลูกผู้ชาย**
14	해피 에로 크리스마스 (Happy Naked Christmas)	คริสต์มาสหรรษากับนาย**เจี๋ยมเจี้ยม**
15	B 형 남자친구 (My boyfriend is type-B)	หนุ่ม**ตัวร้าย** ผู้ชาย**กรุ๊ป B**

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**หนุ่มเซ่อซ่ากับสาว 18 มงกุฎ**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว คำว่า “**หนุ่มเซ่อซ่า**” เป็นลักษณะเด่นตัวละครเอกฝ่ายชายที่เป็นชายหนุ่มไม่รอบคอบและเร่อร่า และส่วนคำว่า “**สาว 18 มงกุฎ**” เป็นลักษณะเด่นตัวละครเอกฝ่ายหญิงที่ชอบโกหกบ่อยๆ จึงไม่มีใครเชื่อคำพูดของเขา

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**ยัยตัวร้ายกับนายเจี๋ยมเจี้ยม**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว คำว่า “**ยัยตัวร้าย**” เป็นลักษณะเด่นตัวละครเอกฝ่ายหญิงที่ เป็นผู้หญิงมีความคิดที่แปลก แหวกแนว ไม่ซ้ำใคร และมีเอกลักษณ์เฉพาะตัว และส่วนคำว่า “**นายเจี๋ยมเจี้ยม**” เป็นลักษณะเด่นตัวละครเอกฝ่ายชายที่เป็นคนเรียบร้อย ไม่กล้าแสดงออกประหม่า เก้อเขิน

2.2 การใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอกและมีส่วนขยายเพิ่มเติม

2.2.1 การตั้งชื่อละครโทรทัศน์โดยการใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอกและมีส่วนขยายเพิ่มเติม มีจำนวน 5 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	마이걸 (My Girl)	**MY GIRL รักหมดใจ ยัยกะล่อน**
2	불꽃놀이 (Fire Works)	**สาว(เกือบ)ใส ยังมีไฟอยู่**
3	좋은 사람 (The Good Guy)	**ยอดชายนายสุดที่รัก**
4	커피프린스 (Coffee Prince)	**รักวุ่นวายของเจ้าชายกาแฟ**
5	황태자의 첫사랑 (Prince’s First Love)	**รักครั้งแรก**ของนาย**เจี๋ยมเจี้ยม**

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**สาว(เกือบ)ใส ยังมีไฟอยู่**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอกและมีส่วนขยายเพิ่มเติม คำว่า “**สาว(เกือบ)ใส**” เป็นลักษณะเด่นตัวละครเอกฝ่ายหญิงที่เป็นหญิงสาวมีอายุย่างสามสิบ หน้าตาเกือบสดใส และส่วนคำว่า “**ยังมีไฟอยู่**” เป็นส่วนขยายแสดงการกระทำตัวละครเอกที่ผู้หญิงที่อยู่ในวัยแต่งงานแต่หญิงสาวปลอมเป็นน้องสาววัย 20 ของเธอเองที่เพิ่งจบมัธยมปลายและได้เริ่มทำงานเป็นพนักงานขายของให้กับบริษัทอายุมาก แต่มีกำลังใจและยังมีความรักเริ่มที่จะเติบโตขึ้นเหมือนวัยรุ่น

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า **“รักวุ่นวายของเจ้าชายกาแฟ”** ใช้การตั้งชื่อแบบใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอกและมีส่วนขยายเพิ่มเติม คำว่า **“รักวุ่นวาย”** เป็นส่วนขยายลักษณะเด่นบทบาทตัวละครเอกที่มีความรักที่สับสน เนื่องจากสาวหล่อที่ปลอมตัวเป็นชายกับหนุ่มแท้ที่นึกว่าตัวเองเป็นเกย์ และส่วนคำว่า **“เจ้าชายกาแฟ”** เป็นส่วนขยายบทบาทตัวละครเอกที่เป็นเจ้าของร้านกาแฟเจ้าชาย (Prince)

2.2.2 การตั้งชื่อภาพยนตร์โดยการใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอก และมีส่วนขยายเพิ่มเติม มีจำนวน 27 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	가문의 영광(Marrying the Mafia)	**ปิ๊งอลวน** น้องสาวมาเฟีย
2	구미호 가족 (The Fox Family)	**เจ้าสาวจิ้งจอกสวย**อย่าบอกใคร
3	굳세어라 금순아 (Saving My Hubby)	**กระเตงลูก**ตะลุยมาเฟีย
4	그놈은 멋있었다(He Was Cool)	หนุ่ม**สุดฮอตกิ๊ก**สาว**สุดเฮี้ยว**
5	나쁜 남자 (Bad Guy)	โคตรเลว...**ในดวงใจ**
6	댄서의 순정 (Innocent Steps)	**เต้นกระจาย**ยัยตัวจุ้น
7	뚝방전설 (Three Fellas)	3 **เดือด เลือดสาด**
8	뚫어야 산다 (Dig or Die)	สาว**นักปล้น**กับ**โจรกระตุกเส้น**
9	불어라 봄바람 (Spring Breeze)	คุณหญิง**สวยร้าย** คุณชาย**หล่อตืด**
10	비열한 거리(A dirty Carnival)	**อหังการ**ลูกผู้ชาย**หักดิบ**
11	신부수업 (Love, So Divine))	สาว**เซี้ยวหัวใจกุ๊กกิ๊ก**
12	아는 여자 (Someone special))	**รักสุดใจ**ของนาย**ซื่อตรง**
13	안녕, 형아 (Little Brother))	**แสบซ่าส์ซิ้ง**
14	연애소설 (Lovers' Concerto)	**รักบทใหม่** ของนายเจี๋ยมเจี้ยม
15	웰컴 투 동막골 (Welcome To Dongmakgol)	ยัยตัว**จุ้นวุ่นสมรภูมิป่วน**
16	은장도 (Silver Knife)	**เปิดซิง**เจ้าสาว**มีดบิน**
17	잠복근무 (She’s on Duty)	**หล่อสั่งรวย สวยสั่งสู้**

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
18	첫사랑 사수궐기 대회 (Crazy First Love)	**รักหมดใจ**ของนายเจี๋ยมเจี้ยม
19	초승달과 밤배 (The Crescent Moon)	ยัย**น้องตัวจุ้น**วิ่งวุ่น**ป่วนบ้าน**
20	최강로맨스 (The Perfect Couple)	คู่**ซ่าส์ ป่วนภารกิจ**
21	키스할까요 (A First Kiss)	**ปิ๊งรัก** ยัย**จอมเปิ่น**
22	투가이즈 (Two Guys)	คู่**เจี๋ยมเจี้ยมกำลังเจ๋อซ่า**
23	파송송 계란탁 (Cracked Eggs & Noodles)	หนุ่มใหญ่**เพลย์บอย** กะ หนูน้อย**เพลย์ไม่เลิก**
24	폭력써클 (Gangster High)	วัย**มันส์ พันธุ์ดุ**
25	품행 제로 (Conduct Zero)	คน**เจ๋ง เก่งด้วยครับ**
26	화이트 발렌타인 (White Valentine)	ยัย**ตัวร้าย หัวใจติดปีก**
27	흑수선 (Last Witness)	ชาติ**มหากาฬ ล่าข้ามแผ่นดิน**

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**เต้นกระจายยัยตัวจุ้น**”ใช้การตั้งชื่อแบบใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอกและมีส่วนขยายเพิ่มเติม คำว่า “**ตัวจุ้น**” เป็นส่วนแสดงลักษณะเด่นตัวละครเอกในเรื่องที่เป็นคนที่ชอบเข้าไปวุ่นวายกับเรื่องของพี่สาว และส่วนคำว่า “**เต้นกระจาย**” แสดงส่วนขยาย แสดงการกระทำบทบาทตัวละครเอกที่มีอาชีพเป็นนักเต้นรำ

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**หนุ่มใหญ่เพลย์บอย กะ หนูน้อยเพลย์ไม่เลิก**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอกและมีส่วนขยายเพิ่มเติม คำว่า “**หนุ่มใหญ่เพลย์บอย**” เป็นลักษณะเด่นตัวละครเอกในเรื่องที่เป็นหนุ่มโสดวัย 26 ปี ผู้นิยมชมชอบการมีเพศสัมพันธ์ แต่ไม่นิยมการแต่งงาน และส่วนคำว่า “**หนูน้อยเพลย์ ไม่เลิก**” เป็นลักษณะเด่นตัวละครเอกในเรื่องที่เป็นเด็กชาย วัย 9 ขวบ เด็กน้อยผู้กล้าหาญคนนี้ยืนยันว่าตัวเองเป็นลูกนอกสมรส

3. การใช้บทบาทตัวละครเอก

การใช้บทบาทของตัวละครเอก ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ที่บทบาทของตัวละครเอกมีความโดดเด่นมากกว่าชื่อตัวละครเอก จากรายชื่อละคร โทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีทั้งหมดที่ผู้วิจัยเก็บรวบรวมมาได้ ชื่อละครโทรทัศน์ที่ใช้กลวิธีนี้มีจำนวน 11 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 11.34 ส่วนภาพยนตร์ที่ใช้กลวิธีนี้มีจำนวน 49 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 17.13 ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

3.1 การใช้บทบาทตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว

3.1.1 การตั้งชื่อละครโทรทัศน์โดยการใช้บทบาทตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว มีจำนวน 1 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	허준 (The Legendary Doctor-Hur Jun)	คนดีที่โลกรอ..**หมอ**โฮจุน

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**คนดีที่โลกรอ..หมอโฮจุน**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้บทบาทตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว คำว่า “**หมอ**โฮจุน” เป็นบทบาทตัวละครเอกที่เป็นหมอชายที่ชื่อดังเมื่อหลายร้อยปีก่อนในสมัยราชวงศ์โชซอน โฮจุนเป็นชื่อคน ผู้ค้นพบวิธีรักษาใหม่ๆ และเขาได้ใช้ความรู้ที่เรียนมาประกอบกับประสบการณ์ที่ส่งสมมาตลอดทั้งชีวิตเขียนตำราแพทย์ขึ้นมาจนกลายเป็นต้นฉบับตำราแพทย์ที่ตกทอดมาจนถึงปัจจุบัน และส่วนคำว่า “**คนดีที่โลกรอ**” เป็นส่วนแสดงลักษณะเด่นตัวละครเอกที่เป็นหมอผู้อุทิศแรงกายใจเพื่อต่อชีวิตให้เพื่อนมนุษย์

3.1.2 การตั้งชื่อภาพยนตร์โดยการใช้บทบาทตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว มีจำนวน 7 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	가문의 위기(Marrying The Mafia 2)	ปิ๊งรักเจ้าสาว**มาเฟีย** 2
2	공공의 적 2 (Another Public Enemy)	เพื่อนเป็น **ศัตรูตาย**
3	식객 (Le Grand Chef)	**บิ๊กกุ๊ก**ศึกโลกันตร์

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
4	여고생 시집가기 (Yes! Wedding)	**เจ้าสาว** 15 **เจ้าบ่าว** 16
5	여자는 남자의 미래다 (Woman Is The Future Of Man)	เพียง**หญิง**
6	타짜 (The War Of Flower)	**ทาจา**
7	플라이 대디 (Fly Daddy Fly)	**พ่อ**ครับ! อัดให้ยับ!!! เลย**พ่อ**

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า "**เพื่อนเป็น ศัตรูตาย**" ใช้การตั้งชื่อแบบใช้บทบาทตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว คำว่า "**ศัตรู**ตาย" เป็นบทบาทตัวละครเอกที่เป็นอัยการและอีกคนหนึ่งเป็นลูกชายของประธานมูลนิธิโรงเรียนมัธยมปลาย และทำเงินให้วงการเมืองที่อยู่เหนือกฎหมายและความยุติธรรมเสมอ และส่วนคำว่า "**เพื่อนเป็น**" เป็นบทบาทตัวละครเอกสองคนที่เป็นเพื่อนสมัยมัธยมปลาย

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า "**พ่อครับ! อัดให้ยับ!!! เลยพ่อ**" ใช้การตั้งชื่อแบบใช้บทบาทตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว คำว่า "**พ่อ**" เป็นบทบาทตัวละครเอกฝ่ายชายที่มีลูกสาวที่รักถูกรังแกจากเด็กผู้ชายในโรงเรียนโดยมีหัวโจกเป็นนักมวย และส่วนคำว่า "**อัดให้ยับ**" เป็นส่วนแสดงเหตุการณ์ซึ่งให้กำลังใจตัวละครเอกที่พยายามแก้แค้นเพื่อลูกสาว

3.2 การใช้บทบาทตัวละครเอกมีส่วนขยายเพิ่มเติม

3.2.1 การตั้งชื่อละครโทรทัศน์โดยการใช้บทบาทตัวละครเอกมีส่วนขยายเพิ่มเติม มีจำนวน 10 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	궁 (Princess Hours)	**เจ้าหญิงวุ่นวาย**กับ**เจ้าชายเย็นชา**
2	궁 S (Prince Hours)	รักวุ่นวายของ**เจ้าชายส้มหล่น**
3	건빵선생과 별사탕 (Biscuit Teacher And Star Candy)	**ครูเซี้ยว..นักเรียนแสบ**

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
5	낭랑 18 세 (Sweet 18/Little Bride)	**เจ้าสาวมือใหม่**...ยัยตัวจุ้น
6	보디가드 (Bodyguard)	**บอดี้การ์ด มาดหลุด**
7	불량가족 (Fake Family Service)	**ครอบครัวป่วน** ก๊วนกำมะลอ
8	신입사원 (Super Rookie)	**น้องใหม่เบอร์หนึ่ง**
9	위풍당당 그녀(Lady of Dignity)	**คุณแม่มือใหม่** ใจเกินร้อย
10	조선 여형사 다모 (Damo: Legendary Police Women)	**ดาโม มือปราบสาวหัวใจเหล็ก**

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า "**เจ้าหญิงวุ่นวายกับเจ้าชายเย็นชา**" ใช้การตั้งชื่อแบบใช้บทบาทตัวละครเอกและมีส่วนขยายเพิ่มเติม คำว่า "**เจ้าหญิง**" เป็นบทบาทตัวละครเอกฝ่ายหญิงที่อภิเษกสมรสกับเจ้าชายรัชทายาทตามสัญญาของปู่ที่เป็นเพื่อนรักของพระอัยกา ส่วนขยายเพิ่มเติม คือ คำว่า "**วุ่นวาย**" เป็นส่วนขยายลักษณะเด่นตัวละครเอกฝ่ายหญิงที่มีนิสัยซุ่มซ่าม เปิ่น แต่เป็นคนจิตใจดีงาม ร่าเริง สดใสและตรงไปตรงมา และ คำว่า "**เจ้าชาย**" เป็นบทบาทตัวละครเอกฝ่ายชายที่หลังถูกแฟนสาวปฏิเสธ จึงทรงตัดสินพระทัยตามใจพระบรมวงศานุวงศ์โดยอภิเษกสมรส มีส่วนขยายเพิ่มเติม คำว่า "**เย็นชา**" เป็นส่วนขยายลักษณะเด่นตัวละครเอกฝ่ายชายที่เป็นเงียบขรึมไว้พระองค์ และไม่แสดงความรู้สึกให้ผู้อื่นเห็น แท้ที่จริงแล้วพระองค์เป็นคนเหงาขาดคนเข้าใจและอ่อนไหวง่าย

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า "**น้องใหม่เบอร์หนึ่ง**" ใช้การตั้งชื่อแบบใช้บทบาทตัวละครเอกและมีส่วนขยายเพิ่มเติม คำว่า "**น้องใหม่**" เป็นบทบาทตัวละครเอกที่เพิ่งเข้าบริษัทใหญ่ที่มีชื่อเสียงแห่งหนึ่งในประเทศเกาหลี มีส่วนขยายเพิ่มเติม คือ คำว่า "**เบอร์หนึ่ง**" เป็นส่วนขยายลักษณะเด่นตัวละครเอกฝ่ายชายที่เข้าบริษัทเป็นพนักงานดีเด่นอันดับที่หนึ่ง ด้วยเหตุผล พนักงานคัดใบสมัครคัดผิดพลาดให้เขาได้มีโอกาสสอบข้อเขียน แต่ในการสอบข้อเขียนดูเป็นที่น่าเบื่อพอควร เขาจึงเลือกคำตอบมั่วๆไป แต่เนื่องจากผลประมวลเครื่องคอมพิวเตอร์ผิดพลาดทำให้ เขาสอบได้คะแนนเต็ม

3.2.2 การตั้งชื่อภาพยนตร์โดยการใช้บทบาทตัวละครเอกมีส่วนขยายเพิ่มเติม มีจำนวน 42 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	가문의 부활(Marrying The Mafia 3)	ปิ๊งรักเจ้าสาวมาเฟีย ทั้งเฮียทั้งเมียลุย
2	공공의 적 (Public Enemy)	สองโก๋แสบเขย่าโลก
3	공필두 (Detective Odd)	ยอดชายนายนักสืบ
4	광복절특사 (Jail Breaker)	นช. แสบ แหกขังป่วน
5	그녀를 모르면 간첩 (Spy Girl)	กิ๊กหัวใจ...สปายสาว
6	닥터 봉 (Doctor Bong)	คุณหมอหัวใจสะออน
7	돌려차기 (Spin Kick)	ก๊วนกลิ้งแก๊งกังฟู
8	동해물과 백두산이 (North Korean Guys)	สองสหายนายเฉิ่มเบ๊อะ
9	말죽거리 잔혹사 (Once Upon A Time In Highschool)	นักเรียนซ่าส์ ปิดตำราแสบ
10	맹부삼천지교 (Father and Son)	พ่อผม…กล้าฝ่ายากูซ่า
11	몽정기 2 (Wet Dreams II)	4 สาวสะกิดเซี้ยว
12	미스터 주부퀴즈왕 (Mr. Housewife)	ป่วนพ่อบ้านเป็นแชมป์เปี้ยน
13	바람의 파이터 (Fighter In The Wind)	นักสู้จ้าวพายุ
14	백만장자의 첫사랑 (A Millionaire's First Love)	รักสุดท้ายของนายไฮโซ
15	범죄의 재구성(The Big Swindle)	3 โฉดโคตรลวงโลก
16	보스 (Boss)	เจ้าพ่อ สุภาพบุรุษเมืองโหด
17	보스상륙작전 (Boss X File)	ก๊วนแสบป่วนเจ้าพ่อ
18	복면달호 (Highway star)	ปฏิบัติการฮาล่าฝันของนายเจี๋ยมเจี้ยม
19	사랑해, 말순씨(Bravo My Life)	14 ใสหัวใจกำลังห้าว
20	색즉시공 (Sex is Zero)	ปิ๊ด ปี้ ปิ๊ด ยกก๊วน กิ๊กสาว

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งภาพยนตร์เกาหลี
21	색즉시공 2 (Sex is Zero 2)	ขบวนการปี๊ดปี้ปี๊ด 2 แผนแอ้ม**น้องใหม่หัวใจสะเทิ้น**
22	선생 김봉두 (My Teacher Mr. Kim)	**ครูผม คุณครูไม่ธรรมดา**
23	실미도 (Silmido)	**เกณฑ์เจ้าพ่อไปเป็นทหาร**
24	싱글즈 (Singles)	**สองคู่วุ่นชุลมุนรัก**
25	싸움의 기술 (Art of Fighting)	**วัยเดือด มุทะลุดุดิบ**
26	와일드 카드 (Wild Card)	**คู่สืบป่วนแสบ**
27	우리 형 (My Brother)	**มายบราเธอร์ หัวใจของฉันของนายของเรา**
28	울랄라 씨스터즈 (Oh! Lala Sisters)	**4 สาว เต้นเขย่าโลก**
29	원탁의 천사 (Holy Daddy)	**เพื่อนแท้พ่อปาฏิหาริย์**
30	이중간첩 (Double Agent)	**จารชนซ่อนเงา** (บ๊อกซ์ออฟฟัน)
31	일단뛰어 (Make It Big)	**4 บังอาจปล้นเจ้าพ่อ**
32	조폭마누라(My Wife Is A Gangster)	ขอโทษครับ**เมียผมเป็นยากูซ่า**
33	조폭 마누라 2:돌아온 전설 (My Wife Is A Gangster 2)	ขอโทษครับ**เมียผมเป็นยากูซ่า** 2
34	조폭 마누라 3 (My Wife is a Gangster 3)	ขอโทษอีกที **แฟนผมเป็นยากูซ่า** 3
35	주먹이 운다 (Crying Fist)	**คู่ตะบันกำปั้นสะท้านโลก**
36	집으로 (The Way Home)	**คุณยายผม...ดีที่สุดในโลก**
37	청춘만화 (Almost Love)	**13 ปีจากคู่ซี้เป็นคู่ซึ้ง**
38	킬러들의 수다 (Guns & Talks)	**4 นักฆ่าแสบซ่าส์บ้าระห่ำ**
39	태풍태양 (The Aggressives)	**ก๊วนเซอร์ สเก็ตเตอร์แก๊ง**
40	하류인생 (Lowlife)	**ปฏิวัติดับพันธุ์เจ้าพ่อ**
41	행복한 장의사 (Happy Funeral Director)	**แก๊งนี้ผียังหลบ**
42	6 월의 일기 (Bystanders)	**ล่าฆาตกรซ่อนฆาตกรรม**

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**ป่วนพ่อบ้านเป็นแชมป์เปี้ยน**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้บทบาทตัวละครเอกและมีส่วนขยายเพิ่มเติม ส่วนคำว่า “**ป่วน**” เป็นส่วนขยายลักษณะเด่นตัวละครเอกฝ่ายชายที่มีนิสัยสับสนวุ่นว่ายผิดปกติ และคำว่า “**พ่อบ้าน**” เป็นบทบาทตัวละครเอกที่ใช้ชีวิต 6 ปี ในการเป็นพ่อศรีเรือนของบ้าน เขาภาคภูมิใจในวิธีการดูแลรักษาบ้านที่เป็นระเบียบอย่างมีปะสิทธิภาพ คำว่า “**แชมป์เปี้ยน**” เป็นส่วนขยายบทบาทตัวละครเอกที่เป็นแชมป์เปี้ยนตอบคำถาม คุณพ่อบ้านในรายการทีวีเกี่ยวกับเรื่องการบ้านการเรือน

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**คุณยายผม...ดีที่สุดในโลก**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้บทบาทตัวละครเอกและมีส่วนขยายเพิ่มเติม ส่วนคำว่า “**คุณยาย**” เป็นบทบาทตัวละเอกฝ่ายหญิงที่เป็นคุณยาย และคำว่า “**ผม**” เป็นบทบาทตัวละครเอกฝ่ายชายที่เป็นเด็กน้อยวัย 7 ปี และเด็กที่เติบโต จากเมืองใหญ่ แต่ถูกพาไปฝากยังบ้านของคุณยายที่ต่างจังหวัด คำว่า “**ดีที่สุดในโลก**” เป็นส่วนขยายแสดงลักษณะเด่นของตัวละครเอก คือ คุณยายที่มีความรักยายกับหลานถึงแม้ว่าหลานชายมีความแตกต่างของชีวิตในสังคมเมืองและสังคมชนบทที่แตกต่างกัน

3.3 การใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก

ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก หมายถึง การใช้สิ่งของสัตว์ ธรรมชาติ หรือสิ่งเหนือธรรมชาติเปรียบเทียบกับบทบาทตัวละครเอก จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีทั้งหมดที่ผู้วิจัยเก็บรวบรวมมาได้ ชื่อละครโทรทัศน์ที่ใช้กลวิธีนี้มีจำนวน 5 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.15 ส่วนภาพยนตร์เกาหลีที่ใช้กลวิธีนี้มี 15 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.24 ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

3.3.1 การตั้งชื่อละครโทรทัศน์โดยการใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก มีจำนวน 5 ชื่อ

ลำดับที่	**ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี**
1	단팥빵 (Sweet Buns)	**รักหวานๆ**หัวใจคุกกี้
2	봄날 (Spring Days)	รักคนละขั้ว **หัวใจ 3 ดวง**
3	올인 (All In)	**เทหน้าตักรัก**หมดใจ
4	옵탑방 고양이(Cat On The Roof)	**รักเหมียวๆ** ขอเกี่ยวหัวใจ
5	토마토 (Tomato)	**ดีไซน์..สไตล์...**รัก

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**รักคนละขั้ว หัวใจ 3 ดวง**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก ส่วนคำว่า “**หัวใจ 3 ดวง**” เปรียบเทียบกับบทบาทตัวละครเอกสามคน และคำว่า “**รักคนละขั้ว**” เป็นส่วนขยายแสดงการกระทำของตัวละครเอกที่รักสามเส้าระหว่างนายแพทย์ผู้เป็นพี่ชายซึ่งเกิดอุบติเหตุจนความจำเสื่อมกับสาวใบ้ผู้มีอดีตฝังใจ คนรักของนายแพทย์และน้องชายของนายแพทย์

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**ดีไซน์..สไตล์...รัก**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก ส่วนคำว่า “**ดีไซน์..สไตล์...**” เปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกฝ่ายหญิงที่มีอาชีพเป็นนักออกแบบรองเท้าของบริษัทรองเท้า และคำว่า “**รัก**” เป็นส่วนขยายแสดงลักษณะเด่นตัวของละครเอกที่มีความรักที่จริงใจ

3.3.2 การตั้งชื่อภาพยนตร์โดยการใช้ความเปรียบกับบทบาท ตัวละครเอก มีจำนวน 15 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	거칠마루 (Geochilmaru the showdown)	**โคชิลมารุ** ศึกสังเวียนเดือด
2	마법의 성 (Sex of Magic)	**ปรมาจารย์**สอนวิชารัก
3	마요네즈 (Mayonnaise)	**มายองเนส** สูตรเด็ด เคล็ดคุณแม่
4	몽정기 (Wet Dreams)	**4 ฝันขยันเปียก**
5	반칙왕 (The Foul King)	**เจ้าสังเวียน**เพี้ยนผ่าเหล่า
6	산딸기 2 (Mountain Strawberries 2)	รสรัก**สตรอเบอร์รี 2**
7	신데렐라 (Cinderella)	**ซินเดอเรล**เลือด
8	아홉살 인생 (When I Turned Nine)	**9 ขวบ**คับ เมื่อรักแรกเริ่ม
9	야수 (Running Wild)	**รันนิ่ง ไวลด์** กฎหมายคือ กระสุน
10	엑스트라 (Extra)	**คู่หูโคตร**อันตราย
11	오버 더 레인보우 (Over The Rainbow)	รักใสใส **หัวใจสีรุ้ง**
12	작업의 정석(The Art of Seduction)	เกมรัก **คาสโนว่า**
13	키다리아저씨 (Daddy long legs)	**คุณพ่อขายาว**ที่รัก

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
14	킬리만자로 (Kilimanjaro)	**คู่เชือด**มหากาพ
15	피도 눈물도 없이 (No Blood, No Tears)	**คู่กัดสาว**

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า "**รักใสใส หัวใจสีรุ้ง**" ใช้การตั้งชื่อแบบใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก ส่วนคำว่า "**หัวใจสีรุ้ง**" เปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกฝ่ายหญิงที่เรียกแทนชื่อ และคำว่า "**รักใสใส**" เป็นส่วนขยายแสดงการกระทำตัวละครเอกที่มีความรัก ที่เป็นบริสุทธิ์

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า "**คู่เชือดมหากาพ**" ใช้การตั้งชื่อแบบใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก ส่วนคำว่า "**คู่เชือด**" เปรียบเทียบกับบทบาทตัวละครเอกสองคนที่เป็นคู่แข่งกัน และคำว่า "**มหากาพ**" เป็นส่วนขยายแสดงการกระทำของตัวละครเอกที่ต่อสู้ครั้งยิ่งใหญ่

การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

ชื่อละครโทรทัศน์ในการตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาในเรื่องมีจำนวน 55 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 56.70 ส่วนภาพยนตร์ในการตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาในเรื่องมีจำนวน 132 ชื่อ คิดเป็นร้อย ละ 46.16 ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

1. การใช้เนื้อหาในเรื่องที่เป็นลักษณะสำคัญของเรื่อง

การตั้งชื่อโดยใช้ลักษณะสำคัญของเรื่อง เป็นการตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ โดยดูจากเนื้อเรื่อง ลักษณะของเรื่อง และแนวคิดที่สำคัญของเรื่อง แบ่งออกเป็น 6 ประเภท ดังนี้

1.1 เนื้อหาลึกลับตื่นเต้น

ละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาลึกลับของเรื่องราวและปมปัญหาต่างๆ ที่ทำให้ผู้ชมต้องขบคิดและค้นหา สอดแทรกด้วยความตื่นเต้นที่ค่อนข้าง หวาดเสียว เช่น การฆาตกรรม หรือฆ่าอย่างเหี้ยมโหด จะเกี่ยวกับมนุษย์ธรรมดาที่สภาพจิตผิดปกติ คอยจ้องทำลายความสงบสุขของผู้อื่น ซึ่งความลึกลับและความตื่นเต้นเป็นจุดสนใจของผู้ชมได้ตลอดเวลาจากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีทั้งหมดที่ผู้วิจัยเก็บรวบรวมมาได้ มีดังนี้

1.1.1 การตั้งชื่อละครโทรทัศน์ไม่ได้พบโดยการใช้เนื้อหาลึกลับตื่นเต้นและภาพยนตร์เกาหลีโดยการใช้เนื้อหาลึกลับตื่นเต้น มีจำนวน 13 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	두뇌유희프로젝트, 퍼즐 (Puzzle)	ปล้นเหนือฟ้า คนบัญชาเหนือเมฆ
2	복수는 나의 것 (Sympathy For MR. Vengeance)	เขา ฆ่าแบบชาติหน้าไม่ต้องเกิด
3	세이 예스 (Say Yes)	แปลกหน้า แฝงมรณะ
4	스승의 은혜 (To Sir, With Love)	ลวงมาตาย
5	써클 (The Circle)	กลับชาติ ฆาตกรรมข้ามภพ
6	썸 (Some)	ลางสังหรณ์มรณะ
7	오로라 공주 (Princess Aurora)	ฆ่าปิดเงียบ
8	올드보이 (Old Boy)	เคลียร์บัญชีแค้นจิตโหด
9	예의없는 것들 (No Mercy for the Rude)	ยิ้มซ่าส์ฆ่าไม่เลือก
10	이것이 법이다 (Out of Justice)	แหกกฎโหด โฉดสุดขั้ว
11	친절한 금자씨 (Sympathy For Lady Vengence)	เธอ! ฆ่าแบบชาติหน้าไม่ต้องเกิด
12	혈의 누 (Blood rain)	หลั่งเลือดล้างปฐพี
13	H	หั่นเหี้ยมโหด

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**แปลกหน้า แฝงมรณะ**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาลึกลับตื่นเต้น มีเนื้อหาดังนี้ สองสามีภรรยาขับรถเที่ยวเพื่อฉลองครบรอบแต่งงานและงานใหม่ ได้เขารับคนแปลกหน้าที่เขาถอยรถไปชนติดรถไปด้วย ชายแปลกหน้าไม่ยอมหายไปกลับคอย หลอกหลอนและจะเอาชีวิตพวกเขาทั้งคู่

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**เคลียร์บัญชีแค้นจิตโหด**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาลึกลับตื่นเต้น มีเนื้อหาดังนี้ ผู้ชายธรรมดาซึ่งครอบครัวถูกสังหารโหดและเขายังถูกขังในคุก ลับอย่างไร้เหตุผลจนถึง 15 ปี ชายแปลกหน้าที่มีภารกิจชีวิต คือการจองล้าง

ทวงแค้นความจริงของ เหตุการณ์ครั้งนั้นก็คือ คำพูดของผู้ชายธรรมดาทำให้พี่สาวของชายแปลกหน้าฆ่าตัวตายเอง

1.2 เนื้อหาเขย่าขวัญสยดสยอง

ละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาเขย่าขวัญจะเกี่ยวข้องกับผี วิญญาณที่กลับมาอาละวาดหลอกหลอนคนเพื่อล้างแค้นหรือเพื่อความอยู่เหนือขอบเขตของคนธรรมดาทั่วไป มักสร้างแต่ภาพสยดสยองให้กับผู้ชม จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีทั้งหมดที่ผู้วิจัยเก็บรวบรวมมาได้ มีดังนี้

1.2.1 การตั้งชื่อละครโทรทัศน์ไม่ได้พบเนื้อหาเขย่าขวัญสยดสยองและภาพยนตร์เกาหลีโดยการใช้เนื้อหาเขย่าขวัญสยดสยอง มีจำนวน 14 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	가발 (Scary Hair /The Wig)	ผู้หญิง ผู้ชาย ผีและ การเมืองทางเพศ
2	레드 아이 (Red Eye)	ไม่ตาย แต่ไม่กลับ
3	령 (The Ghost)	ผีอาฆาต
4	링 (The Ring Virus)	เดอะริงไวรัส คำสาปแรง
5	목두기 비디오 (Mokdugi video)	แอบดูผี
6	분신사바 (Bunshinsaba)	ผีแค้น
7	분홍신 (The Red Shoes)	เกือกผี
8	아랑 (Arang)	อารัง ผีทวงแค้น
9	여고괴담 (Whispering Corridor)	กระซิบหลอน ปริศนามรณะ
10	인형사 (The Doll Master)	คำสาปหุ่นมรณะ
11	죽음의 숲-어느날 갑자기 네번째 이야기 (Four Horror Tales: Dark Forest)	คำสาปป่ากินคน
12	퇴마록 (The Soul Guardians)	อาถรรพ์วิญญาณนรก
13	페이스 (Face)	แหวกกะโหลกผี
14	4 인용식탁 (The Uninvited)	ยัยตัวร้ายกับโต๊ะผี

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**แอบดูผี**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาเขย่าขวัญสยดสยอง มีเนื้อหาดังนี้ เรื่องเกี่ยวกับรายการโทรทัศน์ที่มีคนส่งคลิปวิดีโอแปลกๆ มีหน้าวิญญาณเด็กหนุ่มติดมาให้ทางทีมงานเพื่อแก้ปริศนา เมื่อดูไปเรื่อยๆ ก็มีความจริงปรากฏออกมาทีละเรื่อง

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**คำสาปหุ่นมรณะ**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาเขย่าขวัญสยดสยอง มีเนื้อหาดังนี้ เมื่อหญิงชาย 5 คนได้รับการเชื้อเชิญไปยังแกลลอรี่ตุ๊กตาแห่งหนึ่งพร้อมกัน เหตุการณ์ลึกลับต่างๆ เข้ามาแขกที่ได้รับเชิญตายทีละคน โดยแต่ละเหตุการณ์มักถูกเชื่อมโยงบางอย่างกับตุ๊กตา ความอาฆาตของตุ๊กตาโดยมีมนุษย์เป็นแรงผลักดันให้เกิดเรื่องราวที่น่ากลัวและก็น่าเศร้าที่สุดในความทรงจำ

1.3 เนื้อหาเกี่ยวกับชีวิต

ละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาใกล้เคียงกับ การดำเนินชีวิตของมนุษย์มีการแสดงอารมณ์ความรู้สึกอย่างเต็มที่ จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีทั้งหมดที่ผู้วิจัยเก็บรวบรวมมาได้ มีดังนี้

1.3.1 การตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีโดยการใช้เนื้อเกี่ยวกับชีวิต มีจำนวน 8 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	결혼하고 싶은 여자 (Marry me)	มะมา เปิดใจบอกรัก
2	그 햇살이 나에게 (Sunlight Upon Me)	ฉากรัก ม่านเสน่หา
3	세입클로버 (Three Leaf Clover)	รอฟ้ากำหนดรัก
4	앞집 여자 (Lady Next Door)	กิ๊กรักให้ยกก๊วน
5	엄마야 누나야 (The Twin)	แฝดผิดฝา รักริษยา
6	우리집 (Wuri’s Family)	อุ่นรัก..เต็มหัวใจ
7	인어 아가씨 (Miss Mermaid)	รอยรัก แรงแค้น
8	진실 (Truth)	ปริศนาปมชีวิต

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**มะมา เปิดใจบอกรัก**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้ เนื้อหาเกี่ยวกับชีวิต มีเนื้อหาดังนี้ เรื่องราวของผู้หญิงอายุ 30 กว่าที่พยายามหาผู้ชายดีๆ แต่ท้ายสุดกลับลงเอยว่าผู้ชายเหล่านั้นกลับเลือกที่จะคบกับสาวที่อายุน้อยกว่าทุกครั้ง พวกเธอจึงตัดสินใจว่าการอยู่คนเดียวมีความสุขมากกว่ากับการแต่งงานที่ไม่มีความสุข แต่เจ้าความรู้สึกที่เหงากลับไม่ได้ แก้ไขกันได้ง่ายๆ อย่างที่คิดไว้

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**ปริศนาปมชีวิต**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาเกี่ยวกับชีวิต มีเนื้อหาดังนี้ เรื่องราวของจายอง หญิงสาวผู้เสียสละและยากจน แต่เรียนหนังสือเก่ง กับจินฮี หญิงสาวที่มีใจริษยาเจ้าเล่ห์ และทำทุกอย่างเพื่อให้ได้สิ่งที่ต้องการ เรื่องราวสับสน วุ่นวาย ทั้งหมดเกิดขึ้นจากความริษยาของจินฮี

1.3.2 การตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีโดยการใช้เนื้อหาเกี่ยวกับชีวิต มีจำนวน 10 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	각설탕 (Lump of Sugar)	วิ่งสุดฟ้าด้วยหัวใจอันยิ่ง ใหญ่
2	동승 (A Little Monk)	อามิตตาพุ้ด...หลุดโลก
3	마음이… (Hearty Paws)	ฮาร์ทตี้พอวส์ ขอบใจเจ้านะเพื่อนยาก
4	말아톤 (Running Boy)	ปาฏิหาริย์รักจากแม่
5	박하사탕 (Peppermint Candy)	โบกี้สุดท้ายที่ปลายฝัน
6	봄, 여름, 가을, 겨울 그리고 봄(Spring, Summer, Fall, Winter and Spring)	หนที่ถ่วงดวงใจ กรรมที่ไม่อาจละวาง
7	사마리아 (Samaritan Girl)	บาปรัก บาดลึก
8	선택 (The Road Taken)	ก่อนเลือนหายในสายลม
9	질주 (Rush)	มิตรภาพอุปสรรค รักชั่วคราว
10	1 번가의 기적(Miracle on 1st Street)	ปิ๊ดปี้ปิ๊ด × 2 รักนี้มีน่วม

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**หนที่ถ่วงดวงใจ กรรมที่ไม่อาจละวาง**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาเกี่ยวกับชีวิต มีเนื้อหาดังนี้ เรื่องโดยอาศัยฤดูกาล ฤดูเคลื่อนเปลี่ยนชีวิตเติบโต การเติบโตของเรานั้นคือสิ่งใด มันคือการเคลื่อนที่ไปข้างหน้าอย่างไม่หยุดยั้ง ภาพยนตร์ยกชีวิตเปรียบเทียบกับฤดูกาลและฤดูกาลล้วนหมุนเวียนกลับมาใหม่เสมอ ความหมายของชีวิตในภาพยนตร์จะหมายถึงวงจรที่เกิดซ้ำๆ แบบที่พระพุทธองค์เรียกว่าวัฏสงสาร

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**ก่อนเลือนหายในสายลม**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาเกี่ยวกับชีวิต มีเนื้อหาดังนี้ ชีวิตเล็กๆ ของคนนับถือลัทธิ สังคมนิยมอย่างสุดโต่งที่บังเอิญดันมาติดอยู่ในคุก โลกเสรีซึ่งเป็นโลกที่มีบาดแผลจากลัทธิสังคมนิยมฝังใจเสียด้วย เล่าเรื่องเหตุการณ์ การจับกุมสายลับเกาหลีเหนือได้ในเกาหลีใต้ในช่วงปี 1954 สายลับผู้นั้น คือ พลทหารเขาถูกทรมานถูกส่งไปคุมขังยังที่ต่างๆ พลทหารถูกส่งเปลี่ยนคุกไปเรื่อยๆ จนได้มาอยู่ในคุกแห่งหนึ่งที่เป็นที่รวมของสายลับเกาหลีเหนือ ความเห็นในแนวทางอุดมการณ์เดียวกัน ทำให้พวกเขาต่างก็อยู่ด้วยกันได้อย่างมีความสุข เมื่อคุกต้องเปลี่ยนนโยบายใหม่ นักโทษคดีสายลับจะพ้นโทษได้ต่อเมื่อยอมรับว่าได้เปลี่ยนอุดมการณ์มาเป็นเสรีประชาธิปไตยแล้วเท่านั้น สิ่งที่เกิดขึ้นสร้างความระส่ำ ระสายให้กับพลทหารและพวกเพื่อนๆ บางคนยอมลงนามยืนยันการเปลี่ยนอุดมการณ์ขอเพียงให้ได้ออกจากคุก เพราะมองเห็นว่าบางทีชีวิตวันข้างหน้าในเกาหลีใต้อาจดีกว่า แต่พลทหารไม่หวั่นไหวกับข้อเสนอ หรือการทรมาน เขายังคงอุดมการณ์เดิมอยู่อย่างไม่เปลี่ยนแปลงพลทหารได้รับการปล่อยตัวเป็นอิสระด้วยเงื่อนไขพิเศษเมื่ออายุร่วม 60 ปี ซึ่งนับรวมเวลาที่ถูกจองจับร่วม 40 ปี เดินออกมาเพียงลำพังที่หน้าประตูคุก และได้จับมือกับสัสดีคนที่พยายามเกลี้ยกล่อมจนถึงกราดเกรี้ยวใส่เขามาตลอดชีวิต เมื่อสุดท้ายต่างก็ยอมรับในความเป็นมนุษย์และที่สำคัญ คือ ยอมรับในเสรีภาพทางความคิดของกันและกัน

1.4 เนื้อหาเกี่ยวกับความรัก

ละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาของเรื่องทั้งรักทั้งเศร้าปนกันไป เป็นความรักของแบบผู้ใหญ่หรือวัยรุ่นที่ไม่สมหวังรวมบทบาทตัวละครเอกเสียชีวิต หรือสมหวังและเนื้อหาความรักในครอบครัวที่เบาสมอง สร้างและความสุข ความประทับใจจากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีทั้งหมดที่ผู้วิจัยเก็บรวบรวมมาได้ มีดังนี้

1.4.1 ความรักครอบครัว

การตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีโดยการใช้เนื้อหา เกี่ยวกับความรักของคนในครอบครัวมีจำนวน 4 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	눈꽃 (Snow Flower)	แรงรักแรงแค้น
2	돌아와요 순애씨 (Please Come Back Miss Soon-Ae)	รักเปลี่ยนตัว
3	열여덟 스물아홉 (18 vs 29)	18 : 29 จำแบบไหน ใจก็รักเธอ
4	해피투게더 (Happy Together)	แม่ต่างพ่อก็ใจเดียวกัน

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**แรงรักแรงแค้น**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้ เนื้อหาเกี่ยวกับความรัก มีเนื้อหาดังนี้ เรื่องราวความรักการต่อสู้กับปัญหาชีวิตของอีคังเอและความเข้าใจที่ไม่ตรงกันของอีคังเอกับลูกสาวชื่อยูนดามี ทำให้ยูนดามีไม่เชื่อฟังและทำสิ่งตรงข้ามกับความประสงค์ของอีคังเอผู้เป็นแม่ ในช่วงสุดท้ายของชีวิตอีคังเอซึ่งป่วยเป็นโรคร้าย เธอก็ทำเพื่อลูกสาวของเธอให้มีชีวิตที่สุขสบาย

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**รักเปลี่ยนตัว**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาเกี่ยวกับความรัก มีเนื้อหาดังนี้ ฮอซุนเอ แม่บ้านวัย 40 ปีที่มีหน้าที่ดูแลสามีที่มีอาชีพเป็นนักบิน, ลูกชาย และแม่ของสามีซึ่งอาศัยอยู่ในบ้านหลังเดียวกัน แต่วันหนึ่งซุนเอพบว่าสามีนอกใจเธอไปคบกับแอร์โอสเตสวัย 28 ปี ต้องการที่จะให้ซุนเอหย่ากับสามีเพื่อที่ว่าเขาจะได้มาอยู่กับเธอทั้งสองคน จึงขึ้นรถไปด้วยกันที่สนามบินที่มีวันกำหนดการที่จะกลับมาจากเที่ยวบิน ก็ถามเขาตรงๆ เลยว่าใครที่เขาต้องการอยู่ด้วย เมื่อเกิดอุบัติเหตุเป็นเหตุการณ์ที่ทำให้เขาทั้งสองคนสลับร่างกัน ทั้งสองคนต้องเรียนรู้ที่จะอยู่ในร่างของอีกคนหนึ่งและเรื่องก็ยิ่งซับซ้อนมากยิ่งขึ้น

การตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีโดยการใช้เนื้อหาเกี่ยวกับ ความรักของคนในครอบครัว มีจำนวน 9 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งภาพยนตร์เกาหลี
1	간큰가족 (Bold Family)	ตระกูลข้า...จุ้น / วุ่น / ป่วน
2	눈부신 날에 (Meet Mr. Daddy)	ใส ใส ซื่อ ซื่อ ตื้อขอพ่อ
3	돈 텔 파파 (Don't Tell Papa)	รักพ่อที่สุด
4	바람난 가족 (A Good Lawyer's Wife)	รัก 'แลก' ปรารถนา
5	베사메무쵸 (Kiss Me Much / Besa Me Mucho)	ปรารถนาร้อน มรสุมรัก
6	어린신부 (My Little Bride)	จับยัดตัวจุ้นมาแต่งงาน
7	철없는 아내와 파란만장한 남편 그리고 태권소녀 (A Bizarre Love Triangle)	รักพลิกล็อค ฉบับฉิ่งฉับ…
8	하루 (A Day)	เธอกับฉัน หนึ่งฝันที่รอคอย
9	효자동 이발사 (President's Barber)	ด้วยเกียรติยศของพ่อ

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า "**รัก 'แลก' ปรารถนา**" ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาเกี่ยวกับความรัก มีเนื้อหาดังนี้ โฮจุง สาวสวยนักเต้นบัลเล่ย์ที่ดูเหมือนจะมีครอบครัวที่เปี่ยมสุขอยู่ในสังคมเกาหลี เมื่อเธอมีสามีที่ดูสมบูรณ์แบบไปในทุกเรื่องทั้งหน้าตาและหน้าที่การงาน แต่เบื้องหลังการทำงานเป็นทนายความที่ดีของเขา สามีใช้อีกด้านหนึ่งของชีวิตดื่มเหล้าและหลับนอนกับผู้หญิงที่ไม่ใช่ภรรยาของตัวเอง ทิ้งให้โฮจุงต้องดูแลลูกชายวัย 7 ขวบ และพ่อแม่ของสามีด้วย โฮจุงเริ่มไม่มีความสุขกับชีวิตครอบครัว เมื่อสามีของเธอสามารถทำให้เธอพบความสุขไม่ได้ เธอก็ได้รับการเยียวยาหัวใจจากเด็กหนุ่มข้างบ้าน เด็กหนุ่มที่หลงใหลและเฝ้าติดตามเธอไปในทุกๆ แต่แล้วความสุขและความอดทนของโฮจุงก็ถึงขีดสุด เมื่อลูกชายคนเดียวของเธอถูกฆาตกรรมเหตุการณ์นี้ได้เปลี่ยนแปลงบางสิ่งในชีวิตครอบครัวของเธอตลอดไป

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**เธอกับฉัน หนึ่งฝันที่รอคอย**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาเกี่ยวกับความรัก มีเนื้อหาดังนี้ อดีตคู่รักวัยหวานในมหาวิทยาลัยซอกยูนและจินวอนตกลงใจแต่งงานกัน หลังจากเรียนจบซอกยูนได้รับงานออกแบบของเล่นเด็ก ส่วนจินวอนมีปัญหาสุขภาพอ่อนแอ แต่มันไม่ได้ทำให้เธอล้มเลิกความตั้งใจที่จะมีลูกเพราะตอนที่เธอเป็นเด็กเธอได้สูญเสียพ่อแม่ไป แต่สิ่งที่ตั้งใจก็ยังไม่ประสบผลทำให้อารมณ์และพฤติกรรมของเธอเปลี่ยนไปจนชีวิตคู่แทบล่มสลาย แต่แล้วสิ่งที่เรียกว่าปาฏิหาริย์ก็เกิดขึ้น เมื่อจินวอนตั้งครรภ์ได้จริงทำให้รักกลับมาเบิกบานอีกครั้ง จนกระทั่งถึงวันที่ได้รับรู้ว่าทารกในครรภ์ไม่มีสมอง แล้วมีวิธีแก้ไข 2 แบบ ก็คือ ทอดทิ้งลูกหรือตั้งครรภ์ ถ้าตั้งครรภ์แล้วลูกจะมีชีวิตแค่วันเดียวเท่านั้น และหลังจากนั้นอวัยวะภายในของลูกจะทำให้ทารกป่วย

1.4.2 ความรักหนุ่มสาวสมหวัง

การตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีโดยการใช้เนื้อหา เกี่ยวกับความรักของหนุ่มสาวที่สมหวังในความรัก มีจำนวน 29 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	게임의 여왕 (Queen of The Games)	เกมแค้นเดิมพันรัก
2	그린로즈 (Green Rose)	กรีนโรส...มรสุมหัวใจ
3	내 인생의 콩깍지 (The Pumpkin In My Life)	รักรสแซ่บ แสบใจจี๊ด
4	넌 어느 별에서 왔니? (Which Star Are You From?)	รักนี้...มาจากไหน
5	네 멋대로 해라 (Ruler of Your Own World)	ลมหายใจ แห่งความทรงจำ
6	때려 (Punch)	ฝากหัวใจติดปลายนวม
7	러브스토리 인 하버드 (Love Story in Harvard)	กฎหมายรักฉบับฮาร์วาร์ด
8	러브홀릭 (Loveholic)	รักเกินหักใจ
9	마지막 춤은 나와 함께 (Save Your Last Dance For Me)	ปลายฝันรักนั้นคือเธอ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
10	비밀남녀 (The Secret Lovers)	กิ๊กรักให้ฉ่ำหัวใจ
11	사랑해 당신을 (Loving You)	บอกหัวใจ I LOVE YOU
12	사랑한다 말해줘 (Say You Love Me)	รักซ้อน ซ่อนเล่ห์
13	사랑을 할꺼야 (Love Is All Around)	วัยวุ่น ลุ้นรัก
14	아름다운 날들 (Beautiful Days)	เพียงแค่ใจเรารักกัน
15	안녕 내 사랑 (Goodbye My Love)	ที่สุดแห่งรัก
16	온리유 (Only You)	Only You หัวใจปรุงรัก
17	요조숙녀 (My Fair Lady)	ต่างห้องใจส่องทางรัก
18	원더풀라이프 (Wonderful life)	ป่วนรักเจ้าตัวยุ่ง
19	이별에 대처하는 우리의 자세 (Rules Of Love)	สัญญารักฉบับเลิฟ เลิฟ
20	이브의 모든 것 (All About Eve)	สงครามแห่งความรัก
21	인생은 아름다워 (Life Is Beautiful)	รักครั้งแรก
22	지금은 연애중 (Dating Now)	นัดครั้งแรกแสวงหารัก
23	천년지애 (A love for thousand)	รักข้ามภพ
24	첫사랑 (First Love)	รักแรกสุดหัวใจ รักสุดท้ายมิอาจลืม
25	환생 (Next)	รักมิอาจเลือก
26	해변으로 가요 (Let’s Go To The Beach)	พาหัวใจไปพักร้อน
27	형수님은 열아홉 (My 19 Years Old Sister In-Law)	รักหวาน...วันวานคือเธอ
28	호텔리어 (Hotelier)	เช็คอินหัวใจ
29	1%의 어떤 것 (Something About 1%)	จุดเริ่มต้นของหัวใจให้ 1 %

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**Only You หัวใจปรุงรัก**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาเกี่ยวกับความรักของหนุ่มสาวที่สมหวังในความรัก มีเนื้อหาดังนี้ ชาอึนเจรักการทำอาหารเป็นชีวิตจิตใจ มีความใฝ่ฝันอยากจะเป็นเชฟชื่อดัง อึนเจไม่อยากเรียน หนีออกจากบ้านเพื่อเรียนต่อที่ประเทศอิตาลีทางด้านการทำอาหารที่โรงเรียนสอนทำอาหารพร้อมกับชองยอนซองเพื่อนชายคนสนิทที่แอบรักเธอมานาน ในขณะที่กำลังเดินทางอึนเจได้พบกับฮันลีจุน ตามหาแม่บังเกิดเกล้าที่พลัดพรากจากกันตั้งแต่ตอนเขาอายุเพียง 7 ขวบ เวลาผ่านไป 6 ปี ลีจุนดูแลร้านอิตาเลียนพลัส เขามีเวลาเพียงแค่ 6 เดือนเท่านั้นที่จะบริหารร้านอาหารแห่งนี้ให้กลับมารุ่งเรือง ลีจุนได้พบกับอึนเจอีกครั้ง เธอมาเป็นเชฟคนใหม่ของร้านอาหาร ความจริงบางอย่างเริ่มเปิดเผยทั้งเรื่องแม่ของลีจุนและเรื่องพ่อที่แท้จริงของจินชิล ในขณะที่ลีจุนเริ่มรักอึนเจมากขึ้นจนหมดหัวใจ แต่อุปสรรคความรักระหว่างเขา และเธอยังคงมีอีกมากมายให้ร่วมกันฟันฝ่า

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**กฎหมายรักฉบับฮาร์วาร์ด**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาเกี่ยวกับความรักของหนุ่มสาวที่สมหวังในความรัก มีเนื้อหาดังนี้ เรื่องราวความรักต้องห้ามระหว่างหนุ่มนักศึกษาวิชากฎหมายที่ทุกห้องหัวใจเต็มไปด้วยพลังแห่งความรักกับสาวนักศึกษาแพทย์ที่อุดมการณ์แกร่งกล้า ท่ามกลางบรรยากาศสวยงามและมนต์เสน่ห์ของฮาร์วาร์ด มหาวิทยาลัยชั้นนำระดับโลก

การตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีโดยการใช้เนื้อเกี่ยวกับ ความรักหนุ่มสาวที่สมหวังในความรัก มีจำนวน 35 ชื่อ

ลำดับที่	**ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี**
1	그 해 여름 (Once in a Summer)	ฤดูรัก
2	나도 아내가 있었으면 좋겠다 (I Wish I Had A Wife)	3 หัวใจสื่อใยรัก
3	남남북녀 (Love: Impossible)	คนละขั้วรักกันไม่ง่าย
4	내 남자의 로맨스 (How To Keep My Love)	รักเธอ รักนี้ ไม่มีชิ่ง
5	내 마음의 풍금 (The harmonium in my memory)	ความทรงจำแห่งรัก

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์เกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
6	내 생애 가장 아름다운 일주일 (All For Love)	7 วันกับคำสั้นๆ ว่ารัก
7	너는 내 운명 (You Are My Sunshine)	เธอคือประกายแห่งชีวิตฉัน
8	동갑내기 과외하기 (My Tutor Friend)	ติวนัก รักซะเลย
9	마들렌 (Madeleine)	1 เดือนนี้..ขอปั้นหัวใจ ให้ปิ๊งรัก
10	맛있는 섹스 그리고 사랑 (Sweet Sex & Love)	รักนี้ไม่มียั้ง
11	모텔 선인장 (Motel Cactus)	รักชั่ววูบ
12	미술관 옆 동물원 (Art Museum by the Zoo)	ค้นใจให้ใกล้ภาษารัก
13	버스 정류장 (L'ABRI)	สุดทางรักสถานีหัวใจ
14	별 (The star)	รอเธอ ให้เจอปาฏิหาริย์
15	빈집 (3 Iron)	ชู้รัก พิษลึก
16	사랑니 (Blossom Again)	ขอรักอีกครั้ง
17	사랑따윈 필요없어 (Love Me Not)	เลิฟ มี น็อท รักมีนัย
18	시월애 (Il Mare)	ลิขิตรัก ข้ามเวลา
19	신라의 달밤 (Kick the moon)	เตะหัวใจให้เธอสยบ
20	싸이보그지만 괜찮아 (I'm a Cyborg, But That's OK)	OK ถึงจะบ้า ก็บ้าร้าก
21	씨내리 (A Surrogate Father)	จอมนางตำหนักรัก
22	연풍연가 (Love Wind Love Song)	เพียงรักนี้มีสองเรา
23	영어완전정복 (Please Teach Me English)	ปิ๊งรัก คอร์สวุ่น ไอเลิฟยู
24	오! 수정 (Virgin Stripped bare by her bachelors)	ลิขิตรักจากฟากฟ้า

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
25	오아시스 (Oasis)	โลกจ๋าอย่าอิจฉารักเรา
26	제니, 주노 (Jenny, Juno)	รักจี๊ดจ๊าดหัวใจหวานฉ่ำ
27	죽어도 좋아 (Too Young To Die)	73+72 ไฟรักยังไม่สิ้น
28	중독 (Addicted)	บ่วงหลง...แรงปรารถนา
29	청춘 (Plum Blossom)	วังวนรัก วังวนลวง
30	카라 (Calla)	พลิกลิขิตฟ้าค้นหาหัวใจ
31	클래식 (The Classic)	คนแรกของหัวใจ คนสุดท้ายของชีวิต
32	패자부활전 (Repechage)	บอกใจให้มีรักอีกสักครั้ง
33	해가 서쪽에서뜬다면 (If The Sun Rise In The West)	ลิขิตรักเกินใจฝัน
34	후아유 (Who are you?)	รอหัวใจ มาคลิ๊กรัก
35	~ing (The Happiest Time of My Life)	ไอเอ็นจี ลิขิตฟ้า รักนิรันดร์

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**ติวนัก รักซะเลย**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาเกี่ยวกับความรักของหนุ่มสาวที่สมหวังในความรัก มีเนื้อหาดังนี้ ภาพยนตร์แนวความรักเกี่ยวกับ หนุ่มสาวหนึ่งคู่ที่ฝ่ายหนึ่งเป็นลูกศิษย์เกเร ส่วนอีกฝ่ายเป็นติวเตอร์สาวมหาวิทยาลัยสุดเฮี้ยว

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**ลิขิตรักเกินใจฝัน**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาเกี่ยวกับความรักของหนุ่มสาวที่สมหวังในความรัก มีเนื้อหาดังนี้ เรื่องราวความรักของซูเปอร์สตาร์ชื่อดังกับหนุ่มธรรมดาที่ 7 ปีก่อน บุมซู ตำรวจจราจรได้พบกับฮุนจู นักศึกษาที่มีความฝันอยากเป็นดารา ส่วนบุมซูฝันที่จะเป็นกรรมการตัดสินเบสบอล แต่ความรักของทั้งคู่ก็ต้องมีอันห่างกัน ทว่าทั้งคู่ก็สามารถเดินทางไปถึงจุดฝัน จนกระทั่งบุมซูได้เห็นอุนจูในทีวีและทำให้เขารู้ว่ายังรักเธออยู่ แต่รู้ตัวว่าในเวลานี้ชีวิตเขาและเธอไกลกันเหลือเกิน แต่โชคชะตาก็กำหนดให้ทั้งสองคนได้กลับมาเจอกันอีกครั้งในสนามเบสบอล

1.4.3 ความรักหนุ่มสาวผิดหวัง

การตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีโดยการใช้เนื้อหาเกี่ยวกับความรักของหนุ่มสาวที่ผิดหวังในความรัก มีจำนวน 14 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	가을동화 (Autumn in my heart)	รักนี้ชั่วนิรันดร์
2	가을 소나기 (Autumn Shower)	หยุดไม่ได้หากหัวใจอยาก จะรัก
3	겨울연가 (Winter Love Song)	เพลงรักในสายลมหนาว
4	눈의 여왕 (Snow Queen)	ลิขิตรัก...ละลายใจ
5	매직 (Magic)	กลรักลวงใจ
6	미안하다 사랑한다 (I'm Sorry, I Love You)	ขอโทษ...ครับผมรักคุณ
7	순수의 시대 (Age Of Innocence)	รักอีกครั้งก็ยังเป็นเธอ
8	슬픈연가 (Sad Love Story)	ลิขิตฟ้ากั้นรัก
9	아일랜드 (Ireland)	มิอาจห้ามใจรัก
10	유리화 (Stained Glass)	หนึ่งเขา สองเรา รักนิรันดร์
11	이 죽일놈의 사랑 (A Love To Kill)	แค้นเพื่อรัก
12	천국의 나무 (Tree In Heaven)	สุดปลายฟ้า สัญญารักนิรันดร์
13	천국의 계단(Stairway to Heaven)	ฝากรักไว้ที่ปลายฟ้า
14	12 월의 열대야 (Tropical Night In December)	เพียงสองเราใต้เงาแห่งรัก

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**ขอโทษ...ครับผมรักคุณ**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาเกี่ยวกับความรักของหนุ่มสาวที่ผิดหวังในความรัก มีเนื้อหาดังนี้ ชามูยัคถูกทอดทิ้งมาตั้งแต่เล็กได้รับการอุปการะจากครอบครัวชาวออสเตรเลีย แต่เขาก็หนีออกมาทำตัวเสเพล เขาถูกยิงที่ศีรษะ แต่ก็รอดตายแต่ที่ยังมีกระสุนอีกหนึ่งนัดฝังอยู่ในสมอง มูยัคตั้งใจกลับเกาหลีเพื่อตามหาแม่แท้ๆ ของตัวเองที่เขาคิดว่าแม่ทิ้งเขาเพราะความยากจน แต่เมื่อได้พบกับแม่แท้ๆ ที่กลายเป็นดาราดังและน้องชาย ฝาแฝดที่เป็นนักร้องยอดนิยม เขารู้สึกเกลียดชังและต้องการแก้แค้น

จึงอาสาเป็นผู้จัดการส่วนตัวของชอยยุน ต้องการแย่งชิงทุกอย่างของน้องชาย แม้กระทั่งซองอึนเช หญิงสาวคนสนิทของน้องชายซึ่ง เป็นคนมองโลกในแง่ดี จึงทำให้มีเรื่องราวต่างๆ เกิดขึ้นตามมา มูยัคกับอึนเชรักกันและสุดท้ายอึนเช ก็ฆ่าตัวตายที่หน้าหลุมฝังศพของมูยัคเพื่อจะอยู่ด้วยกัน

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**สุดปลายฟ้า สัญญารัก นิรันดร์**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาเกี่ยวกับความรักของหนุ่มสาวที่ผิดหวังในความรัก มีเนื้อหาดังนี้ แม่ของฮานะแต่งงานใหม่กับพ่อหม้ายลูกติดชาวเกาหลี ทำให้ฮานะต้องใช้ชีวิตร่วมกันยุนซูในฐานะ พี่น้องต่างสายเลือด ยุนซูไม่ชอบเข้าสังคม เนื่องจากทำใจที่สูญเสียแม่ไป ในขณะที่ฮานะพยายามเรียนภาษาเกาหลีเพื่อคุยกับพี่ชายต่างสายเลือด เขาต้องย้ายครอบครัวมาอยู่ญี่ปุ่น ยุนซูมักถูกเพื่อนกลั่นแกล้งมีแต่ฮานะคนเดียวเท่านั้นที่คอยช่วยเหลือทำให้ความรู้สึกดีๆ กลายเป็นความรักแต่เต็มไปด้วยอุปสรรค เนื่องจากสังคมจะรับไม่ได้หากทั้งสองมีความสัมพันธ์ที่เกินกว่าคำว่าพี่ชายและน้องสาว แม้ต่างสายเลือดกันก็ตาม หลังจากนั้นสองคนเกิดอุบติเหตุทางจราจรจากมาเฟียที่จะแก้แค้นให้ยุนซู สุดท้ายยุนซูปลูกถ่ายหัวใจให้น้องสาวฮานะและเสียชีวิตด้วย

การตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีโดยการใช้เนื้อเกี่ยวกับความรักหนุ่มสาวที่ผิดหวังในความรัก มีจำนวน 30 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	광식이 동생 광태 (When Romance Meets Destiny)	คู่รักหน้าเป็นกะ คู่ทะเล้นน่ารัก
2	국화꽃 향기 (Scent of Love)	กลิ่นไอรัก
3	나비 (Mr. Butterfly)	สลับหน้าล่าสังหาร /ถ่านไฟรัก ล่าสังหาร
4	남자의 향기 (Scent Of A Man)	มิอาจเปลี่ยนใจ นอกจากรัก
5	내 여자의 남자친구 (Cheaters)	ร้อนรักเกินร้อย
6	도마뱀 (Love Phobia)	ลิขิตรักมิเคยลืม
7	동감 (Ditto)	รักต่างมิติ
8	러브토크 (Love Talk)	ภาษารัก
9	미인 (La Belle)	เธอ เขา และรักเรา
10	밀애 (Ardor)	รักแสร้ง..แรงเสน่หา

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
11	봄날은 간다(One Fine Spring Day)	รักหนึ่งยังลืมไม่ลง
12	비밀 (Secret Tears)	พลังลับซ่อนอารมณ์ร้าย
13	빙우 (Ice Rain)	ตามหารักสุดปลายฟ้า
14	새드 무비 (Sad Movie)	อีกนิยามรัก
15	섬 (The Isle)	รักเจ็บลึก
16	애인 (The Intimate)	ลึกกว่ารัก
17	얼굴없는 미녀 (Hypnotized.(AKA. A Faceless Beauty)	รักจิตหลุด
18	연리지 (Now and Forever)	จากนี้รักเธอตลอดไป
19	연애 (Love is a crazy think)	ร้อนเกินรัก
20	외출 (April Snow)	ลิขิตพิศวาส
21	종려나무 숲 (The Windmill Palm Grove)	สัญญารักชั่วนิรันดร์
22	주노명 베이커리(Love Bakery)	สูตรรัก ต่างรส
23	질투는 나의힘 (Jealousy Is My Middle Name)	รักแค่เธอ...หัวใจไม่เกี่ยว
24	친구 (Friend)	เฟรนด์ มิตรภาพไม่มีวันตาย
25	하늘정원 (Garden of Heaven)	ลิขิตรักจากฟากฟ้า
26	해피엔드 (Happy End)	จะต้องรักอีกสักเท่าไหร่
27	행복(Happiness)	แฮปปิเนส เศษหนึ่งความสุข ส่วนล้านความเศร้า
28	화성으로 간 사나이 (Man who went to Mars)	เก็บรักนี้ไว้...ที่ปลายฟ้า
29	활 (The Bow)	ปรารถนาเปิดหัวใจ
30	8 월의 크리스마스 (Christmas in August)	ห่มรักเธอด้วยใจฉัน

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**รักต่างมิติ**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาเกี่ยวกับความรักของหนุ่มสาวที่ผิดหวังในความรัก มีเนื้อหาดังนี้ เรื่องราวเกี่ยวกับชายหญิงคู่หนึ่งที่รู้จักกันผ่านวิทยุสื่อสาร โดยบังเอิญ ที่บังเอิญกว่านั้นคือ ชายหญิงสองคนนี้อายุเท่ากัน เรียนอยู่มหาวิทยาลัยเดียวกัน แต่คนสองคนนี้กลับอยู่คนละยุคสมัยฝ่ายหญิงอยู่ในปี 1979 ส่วนผู้ชายอยู่ปี 2000

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**ลิขิตพิศวาส**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาเกี่ยวกับความรักของหนุ่มสาวที่ผิดหวังในความรัก มีเนื้อหาดังนี้ เซโอยัง ครูสาวประจำโรงเรียนมัธยมปลายผู้ตกหลุมรักกับอินโซ โดยทั้งสองได้พบกันที่โรงพยาบาลนอกเมืองแห่งหนึ่ง เนื่องจากสามีภรรยาของทั้งคู่ประสบอุบัติเหตุและต้องเข้ารับการรักษาตัวที่นั่น ซึ่งในเวลาต่อมาทั้งคู่ก็พบความจริงว่าสามีและภรรยาของเขาทั้งสองต่างก็มีความสัมพันธ์กันอย่างลับๆ ทั้งเซโอยังและอินโซ ต่างก็แบ่งปันความรู้สึกเห็นอกเห็นใจซึ่งกันและกันจากการที่คนรักของทั้งคู่ตกอยู่ในภาวะบาดเจ็บขั้นโค่มา ซึ่งความเห็นอกเห็นใจนี้ค่อยๆ สะสมจนกลับกลายมาเป็นความรักในที่สุด

1.5 เนื้อหาเกี่ยวกับการต่อสู้

ละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาการต่อสู้การทำลายรุนแรง และการเสี่ยงตายในรูปแบบต่างๆ ของตัวละครเอกเป็นหลัก มีสิ่งที่ไม่สอดคล้องกับ ความเป็นจริง จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีทั้งหมดที่ผู้วิจัยเก็บรวบรวมมาได้ มีดังนี้

1.5.1 การตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีโดยการใช้เนื้อหาเกี่ยว กับการต่อสู้ มีจำนวน 8 ชื่อ และละครโทรทัศน์เกาหลีไม่พบลักษณะดังกล่าว

ลำดับที่	**ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี**
1	달콤한 인생 (A Bittersweet Life)	หวานอมขมกลืน
2	사생결단 (Bloody Tie)	เลว/ดี บี้นรก
3	인정사정 볼 것 없다 (Nowhere to Hide)	ดวลเดือดกลางตะวัน
4	장풍대작전 (Arahan)	ศึกทะยานฟ้า กวดวิชาถล่มมาร
5	짝패 (The City of Violence)	โหดคู่สู้ไม่ถอย

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
6	튜브 (Tube)	ภารกิจล้างเดนทรชน
7	화산고 (Volcano High)	ศึกป่วนฟ้า โรงเรียนมหาเวทย์
8	2424	คดีเด็ดเพชรหาย 24.24

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า "**ดวลเดือดกลางตะวัน**" ใช้การตั้งชื่อแบบใช้ เนื้อหาเกี่ยวกับการต่อสู้ มีเนื้อหาดังนี้ ภาพยนตร์ทริลเลอร์ที่มีเนื้อหาเข้มข้นในแง่ของมุมกล้องและการถ่ายภาพ ด้วยลีลาของเนื้อหาที่แสดงให้เห็นถึงตัณหารุนแรงของอาชีพตำรวจมือปราบในเด็กคนหนึ่ง วูนักสืบที่ค้นพบความจริงพาเขาให้ลึกเข้าสู่ กลุ่มคนเลวของเมืองหลวง วูเข้ามาเกี่ยวพันกับจูยอน อดีตแฟนสาวของซุงหมินมือสังหารระดับเซียนในการตามล่าที่ซับซ้อนและมือมิดของวูนั้น ทำให้มือสังหารยังลอยนวลอยู่ ซุงหมินเองเป็นผู้เชี่ยวชาญในการปลอมตัวที่สุด และการประจันหน้ากันครั้งสุดท้ายของวูและซุงหมินมีเพียงคนเดียวที่รอด

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า "**ศึกป่วนฟ้า โรงเรียนมหาเวทย์**" ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาเกี่ยวกับการต่อสู้ มีเนื้อหาดังนี้ โรงเรียนมัธยมที่รวบรวมเด็กพิเศษผู้มีพลังจิตจากทั่วประเทศกำลังระส่ำระสาย เมื่อเกิดการแย่งชิงอำนาจระหว่างครูด้วยกัน โดยมีเป้าหมายเพื่อครอบครองคัมภีร์สุดยอดวิชา และเมื่อครูฝ่ายคุณธรรมพลาดท่าภารกิจหนักจึงต้องตกอยู่แก่กลุ่มนักเรียนที่ต้องร่วมมือร่วมใจเพื่อแย่งชิงมันกลับคืน

1.6 เนื้อหาเกี่ยวกับความสนุกสนาน

ละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาสนุกสนาน อาจมีเนื้อหาตลกขบขันหรือเนื้อหาที่มีจินตนาการและการผจญภัย เป็นละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ที่ทีชมได้ทุกเพศทุกวัย จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีทั้งหมดที่ผู้วิจัยเก็บรวบรวมมาได้ มีดังนี้

1.6.1 การตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีโดยการใช้เนื้อหาเกี่ยวกับ ความสนุกสนาน มีจำนวน 13 ชื่อ และละครโทรทัศน์เกาหลีไม่พบลักษณะดังกล่าว

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	가족의 탄생 (Family Ties)	บ้านนี้คอมเมดี้ที่ซู๊ด
2	구세주 (Oh! My God)	พระเจ้ายอด มันจอร์จมาก
3	다세포소녀(Dasepo Naughty Girls)	ชมรมกิ๊กสาว
4	달마야 놀자 (Hi! Dharma)	หลวงพี่ป่วนดวลเจ้าพ่อเปิ่น
5	대한민국 헌법 제 1 조 (The First Amendment)	น้องหนูตะลุยทำเนียบ
6	라이터를 켜라 (Break out)	ยุทธกวน ยึดด่วนนรก
7	못말리는 결혼 (Unstoppable Marriage)	วิวาห์ ฮาเฮ
8	역전의 명수 (The Twins)	แฝดผิดฝา ซ่าส์ผิดกัน
9	오! 해피데이 (Oh! Happy Day)	จะกิ๊กหนุ่มต้องขยุ้มให้อยู่หมัด
10	잘살아보세 (Mission Sex Control)	จะกิ๊กรักต้องกั๊กเซ็กส์
11	주유소 습격사건 (Attack the Gas Station)	พันธุ์กล้า ซ่าเต็มถัง
12	투사부일체(My Boss, My Hero)	สั่งเจ้าพ่อไปเรียนหนังสือ
13	플란다스의 개 (Barking Dogs Never Bite)	เห่าไม่ว่า อย่าให้ข้า รำคาญ

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**จะกิ๊กรักต้องกั๊กเซ็กส์**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาเกี่ยวกับความสนุกสนาน มีเนื้อหาดังนี้ ปฏิบัติการรักรูปแบบใหม่ในหมู่บ้านยองดูรีได้การตั้งครรภ์เป็นจำนวนมาก ส่วนใหญ่จะเป็นคนยากจนที่ไม่มีความรู้ในเรื่องของการป้องกันและการคุมกำเนิดที่ถูกต้อง ทางรัฐบาลจึงส่งเจ้าหน้าที่มาทำการวางแผนและแนะนำวิธีการคุมกำเนิดให้แก่ชาวบ้านจนกลายเป็นความวุ่นวายที่เกิดขึ้น เมื่อปฏิบัติการมีเพศสัมพันธ์ถูกควบคุมอย่างใกล้ชิด

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**สั่งเจ้าพ่อไปเรียนหนังสือ**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้ เนื้อหาเกี่ยวกับความสนุกสนาน มีเนื้อหาดังนี้ เมื่อมาเฟียผู้เหี้ยมเกรียมต้องกลายสภาพมาเป็นนักเรียน ผู้เรียบร้อยยิ่งกว่าผ้าพับไว้จากที่เคยไล่ตวาดลูกน้องรวมถึงเป็นกะโหลกคนอื่นอย่างมันมืออยู่เสมอ กลับต้องตกเป็นฝ่ายโดนกระทำบ้างจากกลุ่มนักเรียนจอมแสบประจำโรงเรียนที่คอยกลั่นแกล้ง แต่ไม่อาจโต้ตอบได้ไม่งั้นอาจเรียนไม่จบพร้อมด้วย คุณครูจอมเฮี๊ยบสุดๆ ที่ไม่สนใจว่าใครจะใหญ่โตมาจากไหนเรื่องราววุ่นๆ จะทำให้คุณขำหัวเราะกับความเป็นเจ้าพ่อในมาดนักเรียนที่ไม่เหมือนใคร

2. การใช้เนื้อหาในเรื่องที่เป็นตำนาน พงศาวดารและเหตุการณ์

การตั้งชื่อโดยใช้ตำนาน พงศาวดาร และเหตุการณ์ เป็นการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์จากตำนาน พงศาวดารและเหตุการณ์ที่เป็นจุดสำคัญของเรื่องราวทั้งหมด จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีทั้งหมดที่ผู้วิจัยรวบรวมมาได้ ชื่อละครโทรทัศน์ที่ใช้กลวิธีนี้มีจำนวน 3 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 3.09 ส่วนภาพยนตร์ที่ใช้กลวิธีนี้มีจำนวน 22 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 7.69 ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

2.1 เนื้อหาที่เป็นตำนาน

ละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาที่เป็นตำนาน หมายถึง เรื่องแสดงกิจการอันมีมาแล้วแต่ปางหลังเรื่องราวนมนานที่เล่ากันสืบๆ มาจากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีทั้งหมดที่ผู้วิจัยเก็บรวบรวมมาได้ มีดังนี้

2.1.1 การตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีโดยการใช้เนื้อหาที่เป็นตำนาน มีจำนวน 1 ชื่อ

ลำดับที่	**ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี**
1	태왕사신기 (The Legend)	ตำนานจอมกษัตริย์เทพสวรรค์

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**ตำนานจอมกษัตริย์เทพสวรรค์**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาที่เป็นตำนาน มีเนื้อหาดังนี้ อาณาจักรโกคูรยอแห่งจูชินผู้ซึ่งสืบสายเลือดมาจากมหาเทพภารกิจในฐานะราชาแห่งจูชิน คือ การค้นหาและครอบครองสิ่งศักดิ์สิทธิ์ในตำนานเทพสรรค์ห้าเทพช่วยให้ทัมต๊อกเป็นจอมกษัตริย์ของอาณาจักรโกคูรยอ

2.1.2 การตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีโดยการใช้เนื้อหาที่เป็นตำนาน มีจำนวน 3 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	단적비연수(The Legend of Gingko)	ดาบรักสะท้าน 1000 ภพ
2	무영검 (Shadowless Sword)	ตวัดดาบให้มารมากราบ
3	천년호(The Legend of The Evil Lake)	ตำนานรักทะเลสาบ 1000 ปี

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**ตำนานรักทะเลสาบ 1000 ปี**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาที่เป็นตำนาน มีเนื้อหาดังนี้ เมื่อเสื่อมยุคชนเผ่าแห่งไสยเวทย์มนต์ดำก่อเกิดอาณาจักรใหม่นามซิลลา ซึ่งปกครองโดยปาร์คฮวคคอส เขายกกองทัพบดขยี้เผ่าอูทา ซึ่งบูชาต้นไม้ใหญ่ และแล้วต้นไม้นั้นก็ถูกโค่นก่อเกิดเป็นหลุมกว้าง มันถูกเติมเต็มด้วยเลือดและความอาฆาตของผู้ถูกสังหารก่อนและกลายเป็นทะเลสาบแห่งความมืด ฮวคคอสปักดาบลงไปในซากต้นไม้เพื่อตรึงอาถรรพ์ 100 ปีผ่านไป ปลายรัชสมัยของราชินีจินซุง อาณาจักรซิลลาตกอยู่ในสภาพคลอนแคลนไร้ปึกแผ่น ดินแดนถูกแย่งชิงไป หลายแห่งการสู้รบทำให้จาวุนปี หญิงคนรักของปีฮารัง แม่ทัพคู่บัลลังก์ ราชินีจินซุงต้องพลัดพรากลงสู่ก้นทะเลสาบ อันเป็นแหล่งรวมวิญญาณอาฆาตของชนเผ่าอูทาเปิดโอกาสให้วิญญาณนั้นได้เข้าสิงร่างจาวุนปี เพื่อทำการแก้แค้นกับทายาทราชวงศ์ซิลลาอภิมหาการล้างแค้น ก่อบังเกิดเปลี่ยนรักแท้ที่ยิ่งใหญ่ให้กลายเป็นโศกนาฏกรรมสุดสลด

2.2 เนื้อหาที่เป็นพงศาวดาร

ละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาที่เป็นพงศาวดาร หมายถึง เรื่องราวของเหตุการณ์เกี่ยวกับประเทศชาติหรือพระมหากษัตริย์ ผู้เป็นประมุขของประเทศชาตินั้น จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีทั้งหมดที่ผู้วิจัยเก็บรวบรวมมาได้ มีดังนี้

2.2.1 การตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีโดยการใช้เนื้อหาที่เป็นพงศาวดาร มีจำนวน 1 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	신돈 (Shin Don)	มหาอำนาจแห่งรัก

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า "**มหาอำนาจแห่งรัก**" ใช้การตั้งชื่อแบบใช้ เนื้อหาที่เป็นพงศาวดาร มีเนื้อหาดังนี้ ซินดอนเป็นหนึ่งในประวัติศาสตร์เกาหลีที่ถูกกล่าวขานกันมานาน เรื่องนี้เราจะได้พบกับความกล้าหาญและชีวิตที่มีการขึ้นๆ ลงๆ ของซินดอน และเช่นเดียวกับความรักและความซื่อสัตย์ต่อพระราชา และพระชายาคงมิน กษัตริย์ของโคยอถูกส่งไปเป็นตัวประกันของเมืองหยวน และถูกบังคับให้ใช้ชีวิตอยู่ที่นั่นมากกว่า 10 ปี ก่อนที่จะได้ขึ้นครองราชย์ หลังจากที่เขาได้เป็นพระราชาของโคยอ เขาได้ตัดสินใจที่จะทำให้บ้านเมืองเป็นเอกเทศ ซินดอนเกิดมาจากลูกชายของเจ้าหญิงและทาสเป็นนักบวชที่ยอมรับและเชื่อมั่นในตัวกษัตริย์คงมิน ทำให้ซินดอนได้รับอำนาจจากกษัตริย์ คงมินให้ดูแลบ้านเมือง ทำให้ขุนนางต่างๆไม่พอใจจึงคิดล้มล้างอำนาจ ตลอดเวลาที่ซินดอนเป็นนักบวช เขาเชื่อมั่นในอำนาจการเมืองมากกว่าความสงสาร ความเห็นใจ และความรัก เขานำปรัชญาใหม่ๆ มาใช้ในการสงคราม

2.2.2 การตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีโดยการใช้เนื้อหาที่เป็นพงศาวดาร มีจำนวน 5 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	무사 (Musa : The Warrior)	มหาสงครามกู้ปฐพี
2	싸울아비 (Saulabi)	หลั่งเลือดท่วมปฐพี
3	왕의 남자(The King and the Clown)	กบฏรักจอมแผ่นดิน
4	청풍명월 (Sword In The Moon)	จอมดาบผ่าบังลังก์
5	황산벌(Once Upon a Time in a Battlefield)	ขุนศึกฮาสะท้านภพ

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า "**มหาสงครามกู้ปฐพี**" ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาที่เป็นพงศาวดาร มีเนื้อหาดังนี้ ภาพยนตร์มหากาพย์แห่งสงครามผลงานสร้างร่วมกันระหว่างจีนและเกาหลีใต้ เล่าเรื่องราวในปี 1375 ประเทศจีนอยู่ในช่วงเหตุการณ์จลาจลระหว่างราชวงศ์หยวนกับราชวงศ์หมิง กองทัพกังโฮ (อาณาจักรเกาหลีโบราณในช่วงนั้น) ได้ส่งคณะทูตและผู้ติดตามจำนวนหนึ่ง เพื่อเป็นทูตเชื่อมสัมพันธ์กับฮ่องเต้องค์ใหม่แห่งราชวงศ์หมิง แต่กลับถูกกล่าวหาว่าเป็นสายสืบและถูกไล่ล่าโดยทหารหมิงบนเส้นทางการเดินทางที่ลำบากแสนสาหัส พวกเขาได้ช่วยสตรีนางหนึ่ง ซึ่งต่อมาทราบภายหลังว่าเธอเป็นเจ้าหญิงของราชวงศ์หมิง สถานการณ์ทำให้พวกเขาถูกไล่ต้อนจนตรอกช่วงเวลาแห่งการตัดสินกำลังใกล้เข้ามา

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า "**กบฏรักจอมแผ่นดิน**" ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาที่เป็นพงศาวดาร ส่วนมีเนื้อหามาดังนี้ เรื่องราวเกิดขึ้นในสมัยการปกครองของยอนซาน ซึ่งเป็นกษัตริย์ผู้อื้อฉาวในราชวงศ์โชซอนของเกาหลีใต้ เมื่อคงกิลและจางแซง นักแสดงตลกสองคนได้คิดการแสดงเชิงเสียดสีและวิจารณ์ผู้ปกครองประเทศจนกลายเป็นการแสดงที่ได้รับความนิยมจากคนทั่วไป แต่กลับทำให้พวกเขาทั้งคู่ถูกจับและป้ายข้อหากบฏต่อประเทศซึ่งมีโทษถึงตายนักแสดงตลกทั้งสองคนจึงขอต่อรองกับพระราชาว่าถ้าพวกเขา ทำให้พระราชาหัวเราะไปกับการแสดงของพวกเขาได้ พวกเขาจะได้เป็นอิสระและพวกเขาก็ทำสำเร็จเมื่อพระราชาพอใจกับการแสดงและแต่งตั้งให้ทั้งคู่เป็นตลกหลวงของราชสำนัก แต่แล้วพระราชาก็เกิดรู้สึกพอใจในคงกิลและพวกเขาก็เริ่มตระหนักว่าชีวิตของพวกเขากำลังเริ่มร่วงลงไปในเส้นทางที่สามารถจะย้อนกลับมาไม่ได้

2.3 เนื้อหาที่เป็นเหตุการณ์

ละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาที่เป็นเหตุการณ์ หมายถึง เรื่องที่เกิดขึ้นในระยะเวลานั้น จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีทั้งหมดที่ผู้วิจัยเก็บรวบรวมมาได้มีดังนี้

2.3.1 การตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีโดยการใช้เนื้อหาที่เป็นเหตุการณ์ มีจำนวน 1 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	패션 70's (Fashion 70's)	Fashion 70 รักนี้ไม่มีดีไซน์

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า ส่วน "**Fashion 70 รักนี้ไม่มีดีไซน์**" ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาที่เป็นเหตุการณ์ มีเนื้อหาดังนี้ เรื่องนี้สะท้อนให้เห็นถึงเหตุการณ์บ้านเมืองตลอดจนประวัติแต่งกายของเกาหลี ในช่วงเวลานั้นเครื่องแต่งกายจากยุโรปและอเมริกากำลังเป็นที่นิยมแพร่ หลายไม่เพียงเป็นที่สนใจของหญิงสาวยุคปัจจุบัน ผู้ชายเองก็ให้ความสนใจเช่นเดียวกัน เรื่องราวสะท้อนชีวิตของหนุ่มสาวสี่คนซึ่งเดิบโตมาท่ามกลางสงครามเกาหลีอาชีพการงานและความรักก็ได้ เกิดขึ้นมา

2.3.2 การตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีโดยการใช้เนื้อหาที่เป็นเหตุการณ์ มีจำนวน 14 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	공동경비구역 JSA (Joint Security Area)	สงครามเกียรติยศมิตรภาพ เหนือพรมแดน
2	괴물 (The Host)	อสูรนรกกลายพันธุ์
3	서프라이즈 (Surprise)	12 ชั่วโมงเซอร์ไพร์สโดนใจจี๊ด
4	스캔들 (Untold Scandal)	กลกามหลังราชวงศ์
5	신석기 블루스 (Shin Sukki Blues)	เหตุอุบัติ สลับหล่อ
6	예스터데이 (Yesterday)	2020 ล่าคนโหดโคตร อัจฉริยะ
7	인어공주 (My Mother, Mermaid)	มหัศจรรย์ ทะลุมิติย้อนเวลา
8	중천 (The Restless)	ศึกสามพิภพ รบ รัก พิทักษ์เธอ
9	천군 (Heaven's Soldiers)	ย้อนเวลากู้แผ่นดิน
10	태풍 (Typhoon)	ไต้ฝุ่น 2 คม 2 พายุ
11	형사 (Duelist)	กระบี่บินคู่พิฆาต

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
12	홀리데이 (Holiday)	เลือดล้างกฎอยุติธรรม
13	2009 로스트 메모리즈 (2009 Lost Memories)	2009 ล่าทะลุแผ่นดินเดือด
14	YMCA 야구단 (YMCA Baseball Team)	ทีมกะต๊อก! หวดทะลุฟ้า

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**สงครามเกียรติยศมิตรภาพเหนือพรมแดน**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาที่เป็นเหตุการณ์ มีเนื้อหาดังนี้ เรื่องราวที่เกิดขึ้นระหว่างทหารเกาหลีเหนือกับเกาหลีใต้ ณ บริเวณที่เรียกว่าเขตปลอดทหารอันเป็นพื้นที่ที่ใช้แบ่งแยกเกาหลีออกเป็นสอง ประเทศความขัดแย้งกันอย่างสุดขั้วทางการเมืองและวิถีชีวิตที่แสนแตกต่างอย่างเห็นได้ชัดก็ยังไม่อาจกั้นขวาง ความเป็นพี่เป็นน้องร่วมชาติเดียวกันมาแต่ครั้งอดีตนับพันปีของพวกเขาได้ จนกระทั่งคืนหนึ่งที่เสียงปืนนัดสุดท้ายสิ้นสุดลงพร้อมกับทหารเกาหลีเหนือสองนายถูกยิงเสียชีวิต มิตรภาพของพวกเขาจะหมดไปพร้อมกระสุนนัดนั้น หรือจะยังคงลุกโชติช่วงกลางดวงใจของพวกเขาตลอดไป

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**ไต้ฝุ่น 2 คม 2 พายุ**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้เนื้อหาที่เป็นเหตุการณ์ มีเนื้อหาดังนี้ เหตุการณ์หลังยุคสงครามเกาหลี (1950-1953) เรือลำหนึ่งที่ลอยอยู่ในทะเลซึ่งห่างไกลจากเกาะไต้หวันไปทางเหนือประมาณ 220 กม. ได้ถูกโจรสลัดปล้น โดยเรือลำนั้นมีอาวุธนิวเคลียร์อยู่ โจรสลัดได้ข่าวนี้มาจากเกาหลีเหนือ บ้านเกิดของชินหนึ่งในโจรสลัดซึ่งตอนนี้เขามีนิวเคลียร์อยู่ในมือ ชินตั้งใจจะเริ่มปฏิบัติการตามแผนของเขาที่วางเอาไว้เนิ่นนาน ก่อนหน้านั้น ประมาณ 20 ปี เขาตั้งใจจะหลบหนีจากเกาหลีเหนือมาประเทศเกาหลีใต้พร้อมกับครอบครัว แต่ชินถูกจับได้จึงถูกส่งกลับ เพราะว่าประเทศเกาหลีใต้กลัวว่าการหลบหนีเข้าประเทศนั้นจะกระทบต่อความสัมพันธ์กับประเทศจีน ตอนนั้นเองชินได้เห็นครอบครัวของตัวเองถูกฆาตกรรมต่อหน้าต่อตา ตั้งแต่นั้นเขาก็อยู่อย่างอาฆาตคนพวกนั้นมาตลอดในใจของเขา ยังคงคิดถึงยองจู พี่สาวที่พลัดพรากจากกันตั้งแต่สมัยเด็กก่อให้เกิดความโกรธแค้นที่ไม่อาจลืมเลือนได้ อีกด้านหนึ่ง คังเซจอง ทหารเรือที่ถูกส่งไปตามล่าชิน เขาไล่ตามร่องรอยของชินตั้งแต่กรุงเทพฯ ไปถึงรัสเซีย จนช่องว่างระหว่างทั้งคู่แคบลงยิ่งคังเซจองไล่ตามชินเท่าไร หัวใจของเขาก็ยิ่งเห็นอกเห็นใจชินมากขึ้น แต่ว่าคังเซจองที่มีความทรงจำอันเจ็บปวดเกี่ยวกับพ่อที่ถูกฆ่าระหว่างการจารกรรมนั้นทำให้เขารู้ว่าตัวเองต้องทำอะไร

การตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง

1. การใช้สิ่งของในเรื่อง

การตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ที่มีสิ่งของเป็นจุดกำเนิดและประเด็นหลักของเรื่อง จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีทั้งหมดที่ผู้วิจัยเก็บรวบรวมมาได้ ชื่อละครโทรทัศน์ที่ใช้กลวิธีนี้มีจำนวน 5 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.15 ส่วนภาพยนตร์ที่ใช้กลวิธีนี้มีจำนวน 7 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 2.45 ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

1.1 การตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีโดยการใช้สิ่งของ ในเรื่อง เช่น สิ่งมีชีวิตหรือไม่มีชีวิต เช่น คน สัตว์ และพืช เป็นสิ่งมีชีวิต ก้อนหิน และเพลง เป็นสิ่ง ไม่มีชีวิต มีจำนวน 5 ชื่อ

ลำดับที่	**ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี**
1	봄의 왈츠 (Spring Waltz)	**ดนตรี**รักหัวใจปรารถนา
2	불새 (Phoenix)	**ฟินิกซ์** ลิขิตรัก เพลิงริษยา
3	서동요 (Seo Dong Yo)	**ซอดองโย** สายใยรักสองแผ่นดิน
4	유리구두 (Glass Shoes)	**รองเท้าแก้ว**
5	피아노 (Piano)	**เปียโน** จะรัก จะแยก ต้องแบกใจ

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**ฟินิกซ์ ลิขิตรัก เพลิงริษยา**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้สิ่งของคำว่า “**ฟินิกซ์**” เป็นสัตว์ หมายถึง นกฟินิกซ์ นกประหลาดซึ่งอาศัยอยู่ในทะเลทราย, สิ่งใดๆ ที่ดีเลิศ เสียสลาตัวเพื่อความรัก และคำว่า “**ลิขิตรัก**” เป็นส่วนขยายแสดงลักษณะเด่นของฟินิกซ์ที่ความรักที่กำหนดความเป็นไปของชีวิต และส่วนคำว่า “**เพลิงริษยา**” เป็นส่วนขยายแสดงลักษณะเด่นของฟินิกซ์ที่มีอาการที่ไม่อยากให้คนอื่นได้ดี อิจฉาความรักอย่างรุนแรง

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**ซอดองโย สายใยรักสองแผ่นดิน**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้สิ่งของคำว่า “**ซอดองโย**” เป็นชื่อเพลงที่พระเจ้ามู (ซอดอง) ที่อาณาจักแบกเจทำเพลงและเผยแพร่ที่อาณาจักซินลาเพื่อจะแต่งงานกับองค์หญิงซอนฮวา และคำว่า “**สายใยรักสองแผ่นดิน**” เป็นส่วนขยายแสดงลักษณะเด่น ซอดองโยที่เชื่อมโยงกับอาณาจักรแบกเจกับอาณาจักรซินลา

1.2 การตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีโดยการใช้สิ่งของในเรื่อง มีจำนวน 7 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	거울속으로 (Into The Mirror)	**กระจก**ผีเฮี้ยน
2	아이스케키 (Ice Bar)	**ไอซ์บาร์ ไอติม**อิ่มอุ่น
3	아카시아 (Acacia)	**อเคเชีย** ต้นไม้ผี
4	장화, 홍련 (Tale of Two Sisters)	**ตู้**ซ่อนผี
5	청연 (Blue Swallow)	**บลูสวอลโลว**
6	태극기휘날리며 (Taegukgi)	**เท กึก กี** เลือดเนื้อเพื่อฝัน วันสิ้นสงคราม
7	폰 (The Phone)	**The Phone 6644** ผีอาฆาต

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**ไอซ์บาร์ ไอติม อิ่มอุ่น**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้สิ่งของคำว่า “**ไอซ์บาร์ ไอติม**” เป็นสิ่งของ หมายถึง ของกินทำด้วย น้ำหวาน กะทิ หรือนม เป็นต้น ทำให้ข้นด้วยความเย็น และคำว่า “**อิ่มอุ่น**” เป็นส่วนขยายแสดงลักษณะเด่นบทบาทตัวละครเอกที่ขยายไอซ์บาร์เพื่อหาพบพ่อด้วยความอบอุ่น

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**เท กึก กี เลือดเนื้อเพื่อฝัน วันสิ้นสงคราม**” ใช้ การตั้งชื่อแบบใช้สิ่งของ คำว่า “**เท กึก กี**” เป็นธงชาติเกาหลี ส่วนคำว่า “**เลือดเนื้อเพื่อฝัน**” เป็นส่วนขยายลักษณะเด่นบทบาทตัวละครเอกที่เป็นพี่น้องต่อสู้เพื่ออิสระ และคำว่า “**วันสิ้นสงคราม**” เป็นวันสุดท้ายสงครามที่ได้จักการปกครองจากประเทศอเมริกาฝ่ายเกาหลีใต้และสหภาพโซเวียตฝ่ายเกาหลีเหนือและแยกดินแดนตรงเส้นขนานที่ 38 เป็นเกาหลีใต้กับเกาหลีเหนือ

2. การใช้สถานที่ในเรื่อง

การตั้งชื่อโดยใช้สถานที่ ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์และ ภาพยนตร์ที่มีสถานที่เป็นประเด็นหลักของเรื่อง จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี ทั้งหมดที่ผู้วิจัยเก็บรวบรวมมาได้ ชื่อละครโทรทัศน์ที่ใช้กลวิธีนี้มี จำนวน 5 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.15 ส่วนภาพยนตร์ที่ใช้กลวิธีนี้มีจำนวน 12 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 4.19 ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

2.1 การใช้สถานที่ในเรื่องเพียงอย่างเดียว

2.1.1 การตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีโดยการใช้สถานที่ในเรื่องเพียงอย่างเดียว มีจำนวน 2 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	발리에서 생긴일 (Memories Of Bali)	รักกินใจฝากไว้ที่**บาหลี**
2	북경 내 사랑 (Bejing My Love)	ฝากหัวใจไว้ที่**ปักกิ่ง**

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**ฝากหัวใจไว้ที่ปักกิ่ง**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้สถานที่ในเรื่องเพียงอย่างเดียว คำว่า “**ปักกิ่ง**” เป็นชื่อสถานที่ที่ตัวละครเอกอาศัยอยู่ และเป็นเมืองหลวงของประเทศจีน

2.1.2 การตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีโดยการใช้สถานที่ในเรื่องเพียงอย่างเดียว มีจำนวน 1 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	하노이 신부 (Bride from Hanoi)	ปิ๊งรักลัดฟ้าที่**ฮานอย**

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า “**ปิ๊งรักลัดฟ้าที่ฮานอย**” ใช้การตั้งชื่อแบบใช้สถานที่ในเรื่องเพียงอย่างเดียว คำว่า “**ฮานอย**” เป็นชื่อสถานที่ที่ตัวละครเอกอาศัยอยู่และเป็นเมือง หลวงของประเทศเวียดนาม

2.2 การใช้สถานที่ในเรื่องและมีส่วนขยายเพิ่มเติม

2.2.1 การตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีโดยการใช้สถานที่ในเรื่องและมีส่วนขยายเพิ่มเติม มีจำนวน 3 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	섬마을 선생님 (What Happened On Island)	**เกาะรักคู่อลวน**
2	파리의 연인 (Lovers In Paris)	**ฝันรัก...ปารีส**
3	풀하우스 (Full House)	**Full House** สะดุดรัก...ที่พักใจ

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า "**ฝันรัก...ปารีส**" ใช้การตั้งชื่อแบบใช้สถานที่ในเรื่อง และมีส่วนขยายเพิ่มเติม คำว่า "**ปารีส**" เป็นชื่อเมืองหลวงในประเทศฝรั่งเศส และเป็นสถานที่นี้ทำให้ตัวละครเอกเกิดความรักขึ้นในฝันและในที่สุดความรักนั้นก็เป็นจริง

2.2.2 การตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีโดยการใช้สถานที่ในเรื่องและส่วนขยายเพิ่มเติม มีจำนวน 11 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	건축무한 육면각체의 비밀 (The Mystery Of The Cube)	**แดนสาปสยองคืนชีพ**
2	길 (Road)	**เส้นทาง..แห่งความทรงจำ**
3	네번째 층-어느날 갑자기 두번째 이야기 (Four Horror Tales : Hidden Floor)	**ห้องผีหลอน**
4	마파도 (Mapado)	**เกาะอลวน คนอลเวง**
5	삼공일 삼공이 (301-302)	**301-302 เลขห้องเลือด**
6	아 유 레디? (R U Ready?)	**ทะลุโลกมหัศจรรย์**มหาภัย
7	알포인트 (R-Point)	**อาร์พอยท์** สมรภูมิผี
8	여우계단 (Wishing Stairs)	**บันไดซ่อนผี**

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
9	오래된 정원 (The Old Garden)	**ที่นั่น** ค.ศ.นั้น ไม่มีวันลืม
10	하얀방 (Unborn But Forgotten)	**ห้องผี** วิญญาณเฮี้ยน
11	한반도 (Hanbando)	**ฮันบันโด** ล่าปริศนาตราแผ่นดิน

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า "**อาร์พอยท์ สมรภูมิผี**" ใช้การตั้งชื่อแบบใช้สถานที่ในเรื่องและมีส่วนขยายเพิ่มเติม คำว่า "**อาร์พอยท์**" เป็นชื่อสถานที่ในประเทศเวียดนามและทหารเกาหลีหายสาบสูญไปบริเวณอาร์พอยท์ในสงครามเวียดนาม **อาร์พอยท์** เป็นคำส่วนตัดคำจาก "Romeo Point"

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ชื่อภาษาไทยว่า "**ฮันบันโด ล่าปริศนาตราแผ่นดิน**" ใช้การตั้งชื่อแบบใช้สถานที่ในเรื่องและมีส่วนขยายเพิ่มเติม คำว่า "**ฮันบันโด**" เป็นชื่อสถานที่ของประเทศเกาหลีใต้และกาหลีเหนือที่ใช้รวมกัน

การวิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีในด้านการใช้ภาษา

การวิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีในด้านการใช้ภาษา ได้วิเคราะห์โดยพิจารณาจากชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี โดยสังเกตจากการใช้คำในลักษณะต่างๆ ดังนี้

1. การใช้คำธรรมดาเข้าใจง่าย
2. การใช้คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น
3. การตัดส่วนของคำ
4. การใช้ภาษาตลาดและคำสแลง
5. การใช้คำทับศัพท์
6. การใช้คำที่มีความหมายแฝงหรือความหมายโดยนัย
7. การใช้คำนำหน้าชื่อและชื่อคน
8. การใช้คำลำดับญาติ คำบอกตำแหน่ง และคำบอกอาชีพ
9. การใช้คำประสม คำซ้อน และคำซ้ำ
10. การใช้คำถาม

11. การใช้คำคล้องจอง
12. การใช้คำสรรพนาม
13. การใช้คำลักษณนาม
14. การใช้คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนาม
15. การใช้คำอุทาน
16. การใช้คำตรงข้ามกัน

จากผลการวิจัยการวิเคราะห์ใช้ภาษาไทยตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย ผู้วิจัยได้สรุปไว้ในรูปของตารางดังนี้

ตารางที่ 2 แสดงการวิเคราะห์การใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย

การวิเคราะห์การใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย	จำนวนละครโทรทัศน์	ร้อยละ	จำนวนภาพยนตร์	ร้อยละ
1. การใช้คำธรรมดาเข้าใจง่าย	8	4.57	24	5.27
2. การใช้คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น	7	4	25	5.49
3. การตัดส่วนของคำ	0	0	1	0.22
4. การใช้ภาษาตลาดและคำสแลง	9	5.14	58	12.75
5. การใช้คำทับศัพท์	22	12.58	50	10.99
6. การใช้คำที่มีความหมายแฝงหรือความหมาย โดยนัย	12	6.86	40	8.79
7. การใช้คำนำหน้าชื่อและชื่อคน	9	5.14	12	2.64
8. การใช้คำลำดับญาติ คำบอกตำแหน่ง และคำบอกอาชีพ	8	4.57	24	5.27
9. การใช้คำประสม คำซ้อน และคำซ้ำ	**42**	**24**	88	19.34
10. การใช้คำถาม	2	1.14	0	0
11. การใช้คำคล้องจอง	37	21.14	**91**	**20**
12. การใช้คำสรรพนาม	9	5.14	21	4.62
13. การใช้คำลักษณนาม	1	0.58	5	1.1
14. การใช้คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนาม	2	1.14	8	1.76
15. การใช้คำอุทาน	0	0	2	0.44
16. การใช้คำตรงข้ามกัน	7	4	6	1.32
รวม	**175**	**100**	**455**	**100**

รายละเอียดการตั้งชื่อในการใช้คำแต่ละประเภทมีดังนี้

การใช้คำธรรมดาเข้าใจง่าย

ในที่นี้ผู้วิจัยให้ความหมายของคำธรรมดาเข้าใจง่ายไว้ว่า คำที่ใช้พูดคุยกันในชีวิตประจำวัน ผู้วิจัยพบการใช้คำธรรมดาเข้าใจง่ายในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เก็บรวบรวมมาได้มีดังนี้

1. การใช้คำธรรมดาเข้าใจง่ายในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี มีจำนวน 8 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 4.57 และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	천년지애 (a love for thousand years)	รักข้ามภพ
2	환생 (Next)	รักมิอาจเลือก

2. การใช้คำธรรมดาเข้าใจง่ายในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี มีจำนวน 24 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.27 และตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	내 마음의 풍금 (The harmonium in my memory)	ความทรงจำแห่งรัก
2	스승의 은혜 (To Sir, With Love)	ลวงมาตาย

การใช้คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น

ผู้วิจัยพบการใช้คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้นในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลที่เก็บรวบรวมมาได้มีดังนี้

1. การใช้คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้นในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี มีจำนวน 7 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 4 และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	쾌걸춘향 (Sassy Girl, Choon-hyang)	สาวหน้า**ใส**กับนายตัว**แสบ**
2	좋은 사람 (The Good Guy)	ยอดชายนาย**สุดที่รัก**

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี "**สาวหน้าใสกับนายตัวแสบ**" คำว่า **ใส** เป็นคำวิเศษณ์ขยายคำว่า "หน้า" หมายถึง สวยงาม น่ารัก ส่วนคำว่า **ตัวแสบ** เป็นคำขยายคำว่า "นาย" หมายถึง ร้ายกาจ

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี "**ยอดชายนายสุดที่รัก**" คำว่า **สุด** เป็นคำวิเศษณ์ขยายคำว่า "ที่รัก" หมายถึง ปลายหรือท้าย เช่น สุดแดนสุดแผ่นดิน, ในที่สุด, ปลายทางใดทางหนึ่ง เช่น เหนือสุด ขวาสุด, อย่างมาก, อย่างยิ่งยวด เช่น สุดรัก สุดเสียดาย, เต็มที่เต็มกำลัง เช่น สู้จนสุดชีวิต (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1203)

2. การใช้คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้นในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี มีจำนวน 25 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.49 และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	클래식 (The Classic)	คน**แรก**ของหัวใจ คน**สุดท้าย**ของชีวิต
2	섬 (The Isle)	รักเจ็บ**ลึก**

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี "**คนแรกของหัวใจ คนสุดท้ายของชีวิต**" คำว่า **แรก** เป็นคำวิเศษณ์ขยายคำว่า "คน" หมายถึง ก่อนเพื่อน, ก่อนผู้อื่นหรือสิ่งอื่นทั้งหมด เช่น ครั้งแรกในประวัติศาสตร์มาถึงเป็นคนแรก ลูกคนแรก วันแรกของวันเดือน, เริ่ม เช่น แรกนา คือ เริ่มลงมือทำนา, หัวที เช่น แรกเกิด แรกพบ แรกเห็น, เดิมที เช่น แต่แรกเริ่ม, เพิ่งมีเป็นครั้งแรก เช่น มะม่วงแรกออกผล (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 977) ส่วนคำว่า **สุดท้าย** เป็นคำวิเศษณ์ขยายคำว่า "คน" หมายถึง ทีหลังเพื่อน, หลังสุด เช่น เขาเป็นแขกคนสุดท้ายที่มาในงาน เด็กคนนั้นทำการบ้านเสร็จเป็นคนสุดท้าย, เหลือเพียงหนึ่งเดียว เช่น สมบัติชิ้นสุดท้ายที่เหลืออยู่ คือบ้าน โอกาสสุดท้ายแล้วที่จะ แก้ตัวได้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1203)

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี “**รักเจ็บลึก**” คำว่า **ลึก** เป็นคำวิเศษณ์ขยายคำว่า “เจ็บ” หมายถึง ต่ำลงไปจากขอบมากกว่าปกติ เช่น ชามก้นลึก, ไกลต่ำลงไปจากผิวหน้าหรือขอบบน เช่น ทะเลลึก น้ำลึก, ไกลเข้าไปจากขอบเป็นต้น เช่น ป่าลึก ซอยลึก, อย่างรู้ได้ยาก เช่น ความคิดลึก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1017) ในบริบทนี้หมายถึงการผิดหรือในความรักและความรู้สึกเสียใจมาก

การตัดส่วนของคำ

ผู้วิจัยพบการตัดส่วนของคำในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เก็บรวบรวมมาได้มีดังนี้

1. การใช้ตัดส่วนของคำในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี มีจำนวน 1 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 0.22 และชื่อละครโทรทัศน์ไม่ได้พบลักษณะดังกล่าว ซึ่งรายละเอียดดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี**
1	태풍태양 (The Aggressives)	ก๊วน**เซอร์ สเก็ตเตอร์**แก๊ง

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี “**ก๊วนเซอร์ สเก็ตเตอร์แก๊ง**” คำว่า **เซอร์** เป็นการตัดส่วนของคำตัดมาจากคำว่า “surrealism” หมายถึง แต่งกายแปลก มักไม่เป็นไปตามบรรทัดฐานของสังคม เช่น ผู้บริหารคนใหม่ชอบแต่งตัวเซอร์ใส่ เสื้อยืดกางเกงยีนส์ มาทำงาน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2550: 59)

การใช้ภาษาตลาดและคำสแลง

ชื่อละครโทรทัศน์ที่ใช้คำภาษาตลาดและคำสแลง มีจำนวน 9 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.14 ส่วนภาพยนตร์ที่ใช้ภาษาตลาดและคำสแลงมีจำนวน 58 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 12.75 ซึ่งมีราย ละเอียดดังนี้

1. การใช้คำภาษาตลาด

ในที่นี้ผู้วิจัยให้ความหมายของคำภาษาตลาดไว้ว่า คำที่ใช้พูดจาของคนทั่วๆ ไป ไม่คำนึงถึงความถูกต้อง แต่สามารถสื่อสารได้ดี ผู้วิจัยพบการใช้คำภาษาตลาดในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เก็บรวบรวมมาได้ดังนี้

1.1 การใช้คำภาษาตลาดในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี มีจำนวน 2 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	낭랑 18 세 (Sweet 18/Little Bride)	เจ้าสาวมือใหม่...ยัยตัว**จุ้น**
2	오! 필승 봉순영 (Oh! Feel Young)	เชียร์สุดใจ **นายกระจอก**

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี “**เจ้าสาวมือใหม่...ยัยตัวจุ้น**” คำว่า **จุ้น** เป็นคำตลาด หมายถึง จุ้นจ้าน เข้าไปยุ่งเกี่ยวในสถานที่หรือในเรื่องที่ไม่ใช่ หน้าที่ของตัวจนน่าเกลียดหรือน่ารำคาญ เช่น แม่คนนี้จุ้นไปเสียทุกเรื่อง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2550:41)

1.2 การใช้คำภาษาตลาดในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี มีจำนวน 13 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	간큰가족 (Bold Family)	ตระกูลข้า...**จุ้น** / **วุ่น** / ป่วน
2	황산벌 (Once Upon a Time in a Battlefield)	ขุนศึกฮา**สะท้าน**ภพ

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี “**ขุนศึกฮาสะท้านภพ**” คำว่า **สะท้าน** เป็นคำภาษาตลาด หมายถึง รู้สึกเย็นเยือกเข้าใจ ทำให้ ครั่นคร้าม หรือหวั่นกลัวจนตัวสั่น เช่น เห็นไฟไหม้แล้วสะท้าน, หนาวสั่น เช่น หนาวสะท้านเหมือน จะเป็นไข้หนาวสะท้าน เพราะเดินกรำฝนมาหลายชั่วโมง,

มักใช้เข้าคู่กับคำ สะทก เช่น สะทกสะท้าน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1152) ในบริบทนี้หมายถึง ตัวละคร “ขุนศึก” ทำให้ผู้อื่นขบขันไปทั่ว

การใช้คำสแลง

ในที่นี้ผู้วิจัยให้ความหมายของคำสแลงไว้ว่า คำที่ใช้คลาดเคลื่อนไปจากปกติ ใช้กันเฉพาะกลุ่มชั่วขณะหนึ่ง ไม่ใช่ภาษาที่ยอมรับกันว่าถูกต้องตามหลักภาษา ผู้วิจัยพบการใช้คำสแลงในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เก็บรวบรวมมาได้ ดังนี้

1. การใช้คำสแลงในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี มีจำนวน 7 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี**
1	건빵선생과 별사탕 (Biscuit Teacher And Star Candy)	ครู**เซี้ยว**..นักเรียน**แสบ**
2	불량가족 (Fake Family Service)	ครอบครัว**ป่วน ก๊วน**กำมะลอ

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี “**ครอบครัวป่วน ก๊วนกำมะลอ**” คำว่า **ป่วน** เป็นคำสแลง หมายถึง วุ่นวาย ยุ่ง ส่วนคำว่า **ก๊วน** เป็นคำสแลง หมายถึง กลุ่มคนที่สนิทสนมและร่วมทำกิจกรรมเดียวกันเป็นประจำ เช่น เขาสนิทกับรัฐมนตรีคนนี้เพราะเล่นกอล์ฟก๊วนเดียวกัน, กลุ่มคนที่มักก่อนความวุ่นวาย เช่น ก๊วนมอเตอร์ไซค์ซิ่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2550: 6)

2. การใช้คำสแลงในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี มีจำนวน 45 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี**
1	말죽거리 잔혹사 (Once Upon A Time In Highschool)	นักเรียน**ซ่าส์** ปิดตำราแสบ
2	파랑주의보 (My Girl & I)	สะดุดรักกับนาย**เจี๋ยมเจี้ยม**

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี “**นักเรียนซ่าส์ ปิดตำราแสบ**” คำว่า **ซ่าส์** เป็นคำสแลง หมายถึง ทำตัวเด่นดัง, ทำตัวเป็นข่าว, เช่น ไฮโซคนนี้ทำตัวซ่าส์ ทำคัวนอกกรอบ เช่น ดาราคนนี้ปฏิเสธบทโป๊เปลือย หวือหวา เช่น แฟชั่น ชุดอาบน้ำแบบใหม่ซ่าส์มากจนผู้ใหญ่รับไม่ได้, เด่นและเป็นที่สนใจ เช่น ข่าวนี้มีประเด็นฮอต ประเด็นซาส์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2550: 56)

การใช้คำทับศัพท์

ในที่นี้ผู้วิจัยให้ความหมายของ คำทับศัพท์ไว้ว่า คำที่ยืมมาจากภาษาหนึ่งเข้าไปใช้ในอีกภาษาหนึ่งโดยตรงไม่มีการเปลี่ยนแปลงรูป พยายามรักษาลักษณะเด่นของภาษาเดิมเอาไว้ ผู้วิจัยพบการใช้คำทับศัพท์ในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีจากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่ผู้วิจัยเก็บรวบรวมมาได้ ชื่อละครโทรทัศน์ที่ใช้คำทับศัพท์ มีจำนวน 22 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 12.58 ส่วนภาพยนตร์ที่ใช้คำทับศัพท์มีจำนวน 50 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 10.99 ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

1. การใช้คำทับศัพท์ภาษาเกาหลี

1.1 การใช้ทับศัพท์ภาษาเกาหลีในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี มีจำนวน 2 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี**
1	서동요 (Seo Dong Yo)	**ซอดองโย** สายใยรักสองแผ่นดิน
2	조선 여형사 다모 (Damo: Legendary Police Women)	**ดาโม** มือปราบสาวหัวใจเหล็ก

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี “**ดาโม มือปราบสาวหัวใจเหล็ก**” คำว่า **ดาโม** เป็นคำทับศัพท์ภาษาเกาหลี หมายถึง มือปราบ เหมือนตำรวจ สมัยโบราณ

1.2 การใช้คำทับศัพท์ภาษาเกาหลีในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีมีจำนวน 5 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	태극기휘날리며 (Taegukgi)	**เท กึก กี** เลือดเนื้อเพื่อฝัน วันสิ้นสงคราม
2	한반도 (Hanbando)	**ฮันบันโด** ล่าปริศนาตราแผ่นดิน

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี "**เท กึก กี เลือดเนื้อเพื่อฝัน วันสิ้นสงคราม**" คำว่า **เท กึก กี** เป็นคำทับศัพท์ภาษาเกาหลีคำว่า "태극기" แปลว่าธงชาติเกาหลี

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี "**ฮันบัน**โด ล่าปริศนาตราแผ่นดิน" คำว่า **ฮันบันโด** เป็นคำทับศัพท์ ภาษาเกาหลีคำว่า "한반도" แปลว่า ชื่อสถานที่ของประเทศเกาหลีใต้กับเหนือที่ใช้รวมกัน

2. การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

2.1 การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี มีจำนวน 20 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	온리유 (Only You)	**Only You** หัวใจปรุงรัก
2	이별에 대처하는 우리의 자세 (Rules Of Love)	สัญญารักฉบับ**เลิฟ เลิฟ**

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี "**Only You หัวใจปรุงรัก**" คำว่า **Only You** เป็นคำทับศัพท์ ภาษาอังกฤษคำว่า "Only You" หมายถึง คุณเท่านั้น

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี "**สัญญารักฉบับเลิฟ เลิฟ**" คำว่า **เลิฟ เลิฟ** เป็นคำทับศัพท์ ภาษาอังกฤษคำว่า "Love" หมายถึง ความรัก ความชอบมาก (วิทย์ เที่ยงบูรณธรรม, 2541: 526)

2.2 การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี มีจำนวน 45 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	마요네즈 (Mayonnaise)	**มายองเนส** สูตรเด็ด เคล็ดคุณแม่
2	작업의 정석 (The Art of Seduction)	**เกม**รัก **คาสโนว่า**

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี "**มายองเนส สูตรเด็ด เคล็ดคุณแม่**" คำว่า **มายองเนส** เป็นคำทับศัพท์ ภาษาอังกฤษคำว่า "Mayonnaise" หมายถึง น้ำราด (สลัด) ทำด้วยไข่แดง น้ำส้มหรือน้ำมะนาว เครื่องปรุงรสและน้ำมันใช้ราดแซนด์วิชหรืออาหาร ผักอื่นๆ ด้วย (วิทย์ เที่ยงบูรณธรรม, 2541:546)

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี "**เกมรัก คาสโนว่า**" คำว่า **เกม** เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษคำว่า "Game" หมายถึง การแข่งขัน ที่มีกติกากำหนด เช่น เกมกีฬา, การเล่นเพื่อความสนุก เช่น เกมคอมพิวเตอร์, การแสดงเพื่อสาธิต กิจกรรม เช่น เกมการบริหาร, โดยปริยาย หมายถึง การแสดงที่ใช้กลวิธีหรือเลห์เหลี่ยมเพื่อหักล้างกัน เช่น เกมการเมือง, ลักษณนามเรียกการแข่งขันหรือการเล่นที่จบลงด้วยการแพ้ชนะกันครั้งหนึ่งๆ เช่น เล่นแบดมินตัน 3 เกม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 139) ส่วนคำว่า **คาสโนว่า** เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษคำว่า "Casanova" หมายถึง นักรักและนักเขียนชาวอิตาเลียน, นักล่าผู้หญิง, ยอกนักรัก, ดอนจวน (วิทย์ เที่ยงบูรณธรรม, 2541: 126)

การใช้คำที่มีความหมายแฝงหรือความหมายโดยนัย

ผู้วิจัยพบการใช้คำที่มีความหมายแฝงหรือความหมายโดยนัยในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เก็บรวบรวมมาได้ชื่อละครโทรทัศน์ที่ใช้ภาษาลักษณะนี้มีจำนวน 12 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 6.86 และชื่อภาพยนตร์ที่ใช้ภาษาลักษณะนี้มีจำนวน 40 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 8.79 ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

1. การใช้คำที่มีความหมายแฝงหรือความหมายโดยนัยในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี มีจำนวน 12 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	올인 (All In)	**เทหน้าตัก**รักหมดใจ
2	호텔리어 (Hotelier)	**เช็คอินหัวใจ**

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี "**เทหน้าตักรักหมดใจ**" คำว่า **เทหน้าตัก** หมายถึง ทุ่มเทให้จนหมด

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี "**เช็คอินหัวใจ**" คำว่า **เช็คอิน** เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ หมายถึง ขอสมัคร ขอเข้าร่วม ส่วนคำว่า **หัวใจ** หมายถึง ความรัก ในบริบทนี้หมายถึง เรื่องราวความรักระหว่างพนักงานโรงแรมแห่งหนึ่ง

2. การใช้คำที่มีความหมายแฝงหรือความหมายโดยนัยในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี มีจำนวน 40 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	길 (Road)	**เส้นทาง**..แห่งความทรงจำ
2	말아톤 (Running Boy)	**ปาฏิหาริย์รัก**จากแม่

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี "**เส้นทาง...แห่งความทรงจำ**" คำว่า **เส้นทาง** หมายถึง ชีวิตในอดีต

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี "**ปาฏิหาริย์รักจากแม่**" คำว่า **ปาฏิหาริย์** หมายถึง ความอัศจรรย์ กระทำสิ่งที่ตามปรกติทำไม่ได้ ในบริบทนี้ หมายถึง ชีวิตของลูกชายเป็นโรคออธิสติค แต่ทำสำเร็จทางด้านการวิ่งมาราธอนด้วยความรักของแม่

การใช้คำนำหน้าชื่อและชื่อคน

ชื่อละครโทรทัศน์ที่ใช้คำนำหน้าชื่อและชื่อคน มีจำนวน 9 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.14 ส่วนภาพยนตร์ที่ใช้คำนำหน้าชื่อและชื่อคน มีจำนวน 12 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 2.64 ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

1. การใช้คำนำหน้าชื่อ

ผู้วิจัยพบการใช้คำนำหน้าชื่อในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เก็บรวบรวมมาได้ ดังนี้

1.1 การใช้คำนำหน้าชื่อในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี มีจำนวน 3 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี**
1	명랑소녀 성공기 (Successful Story of a Bright Girl)	**คุณ**ผู้ชายกับยายเปิ่น
2	황태자의 첫사랑 (Prince's First Love)	รักครั้งแรกของ**นาย**เจี๋ยมเจี้ยม

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี "**คุณผู้ชายกับยายเปิ่น**" คำว่า **คุณ** เป็นคำนำหน้าชื่อ หมายถึง คำนำหน้าชื่อ เพื่อแสดงความยกย่อง

1.2 การใช้คำนำหน้าชื่อในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี มีจำนวน 6 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี**
1	누가 그녀와 잤을까? (Hot For Teacher)	**คุณ**ครูฮอต ผมอยากกอดครับ
2	백만장자의 첫사랑 (A Millionaire's First Love)	รักสุดท้ายของ**นาย**ไฮโซ

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี “**รักสุดท้ายของนายไฮโซ**” คำว่า **นาย**ไฮโซ เป็นคำนำหน้าชื่อ หมายถึง คำนำหน้าชื่อชายที่ยังไม่แต่งงาน เพื่อแสดงความยกย่อง

2. การใช้ชื่อคน

ผู้วิจัยพบการใช้ชื่อคนในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เก็บรวบรวมมาได้ ดังนี้

2.1 การใช้คำชื่อคนในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี มีจำนวน 6 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี**
1	내 이름은 김삼순 (My Name Is Kim Sam Soon)	ฉันนี่แหละ...**คิมซัมซุน**
2	주몽 (Jumong)	**จูมง**...มหาบุรุษกู้บัลลังก์

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี “**จูมง...มหาบุรุษกู้บัลลังก์**” คำว่า **จูมง** เป็นชื่อพระเจ้าแผ่นดิน โคคูลยอและกู้ศักดิ์ศรีแห่งชาติตน โคคูลยอ

2.2 การใช้คำชื่อคนในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี มีจำนวน 6 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี**
1	수 (Soo)	**ซู** แค้นเข้ากระดูก
2	와니와 준하 (Wanee & Junah)	**วานี & จูน่า** 3 หัวใจ ความหมายหนึ่งเดียว

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี “**วานี & จูน่า 3 หัวใจ** ความหมายหนึ่งเดียว” คำว่า **วานี & จูน่า** เป็นชื่อคนมาจากภาษาเกาหลีคำว่า “와니” “준하”

การใช้คำลำดับญาติ คำบอกตำแหน่ง และคำบอกอาชีพ

ชื่อละครโทรทัศน์ที่ใช้คำลำดับญาติ คำบอกตำแหน่ง และคำบอกอาชีพ มีจำนวน 8 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 4.57 ส่วนภาพยนตร์ที่ใช้คำลำดับญาติ คำบอกตำแหน่ง และคำบอกอาชีพ มีจำนวน 24 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.27 ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

1. การใช้คำลำดับญาติ

ในที่นี้ผู้วิจัยให้ความหมายของคำลำดับญาติไว้ว่า คำที่บอกถึงความผูกพันกันทางเครือญาติ ผู้วิจัยพบการใช้คำลำกับญาติในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เก็บรวบรวมมาได้ ดังนี้

1.1 การใช้คำลำดับญาติในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี มีจำนวน 2 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	위풍당당 그녀 (Lady of Dignity)	คุณ**แม่**มือใหม่ ใจเกินร้อย
2	해피투게더 (Happy Together)	**แม่**ต่าง**พ่อ**ก็ใจเดียวกัน

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี “**แม่ต่างพ่อก็ใจเดียวกัน**” คำว่า **แม่** เป็นคำลำดับญาติ หมายถึง หญิงผู้ให้กำเนิดหรือเลี้ยงดูลูก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 876) **พ่อ** เป็นคำลำดับญาติ หมายถึง หญิงผู้ให้กำเนิดแก่ลูก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 776)

1.2 การใช้คำลำดับญาติในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี มีจำนวน 13 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	가문의 영광 (Marrying the Mafia)	ปิ๊งอลวน **น้องสาว**มาเฟีย
2	역전의 명수 (The Twins)	**แฝด**ผิดฝา ซ่าส์ผิดกัน

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี “**ปิ๊งอลวน น้องสาวมาเฟีย**” คำว่า **น้องสาว** เป็นคำลำดับญาติ หมายถึง ผู้หญิงที่ร่วมบิดาหรือมารดาเดียวกันและเกิดที่หลัง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 566)

2. การใช้คำบอกตำแหน่ง

ในที่นี้ผู้วิจัยให้ความหมายของคำบอกตำแหน่งไว้ว่า คำที่บอกถึงฐานะตำแหน่งทางสังคม ผู้วิจัยพบการใช้คำบอกตำแหน่งในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เก็บรวบรวมมาได้ ดังนี้

2.1 การใช้คำบอกตำแหน่งในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี มีจำนวน 3 ชื่อ และตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี**
1	궁 S (Prince Hours)	รักวุ่นวายของ**เจ้าชาย**สัมหล่น
2	대장금 (Dae Jang Geum)	แดจังกึม **จอมนางแห่งวังหลวง**

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี “**รักวุ่นวายของเจ้าชายสัมหล่น**” คำว่า **เจ้าชาย** เป็นคำบอกตำแหน่ง เป็นลูกชายที่เชื้อสายของกษัตริย์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 322) ส่วนคำว่า **สัมหล่น** ไม่ได้ตั้งใจ ไม่ได้คาดหวังมาก่อน

2.2 การใช้คำบอกตำแหน่งในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี มีจำนวน 2 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี**
1	청풍명월 (Sword In The Moon)	**จอมดาบผ่าบังลังก์**
2	황진이 (Hwang Jin Yi)	ฮวาง จิน ยี **จอมนางสะท้านแผ่นดิน**

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี “**จอมดาบผ่าบังลังก์**” คำว่า **จอมดาบผ่าบังลังก์** เป็นคำบอกตำแหน่ง หมายถึง ตำแหน่งสูงสุดที่เป็นนักสู้ของกองทัพ

3. การใช้คำบอกอาชีพ

ในที่นี้ผู้วิจัยให้ความหมายของคำบอกอาชีพไว้ว่า คำที่บอกงานที่ทำเป็นประจำเพื่อเลี้ยงชีพ ผู้วิจัยพบการใช้คำบอกอาชีพในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เก็บรวบรวมมาได้ ดังนี้

3.1 การใช้คำบอกอาชีพในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี มีจำนวน 3 ชื่อ และตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี**
1	상도 (Sangdo)	อิมซังอ๊ก ยอด**พ่อค้า**หัวใจทระนง
2	허준 (The Legendary Doctor-Hur Jun)	คนดีที่โลกรอ..**หมอ**โฮจุน

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี “**อิมซังอ๊ก ยอดพ่อค้าหัวใจทระนง**” คำว่า **พ่อค้า** เป็นคำบอกอาชีพ หมายถึง ผู้ชายที่ขายสิ่งของ

3.2 การใช้คำบอกอาชีพในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี มีจำนวน 9 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี**
1	조폭마누라 (My Wife Is A Gangster)	ขอโทษครับเมียผมเป็น**ยากูซ่า**
2	킬러들의 수다 (Guns & Talks)	4 **นักฆ่า**แสบซ่าส์บ้าระห่ำ

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี “**4 นักฆ่าแสบซ่าส์บ้าระห่ำ**” คำว่า **นักฆ่า** เป็นคำบอกอาชีพ หมายถึง คนที่มีอาชีพฆ่า

การใช้คำประสม คำซ้อน และคำซ้ำ

ชื่อละครโทรทัศน์ที่ใช้คำประสม คำซ้อน และคำซ้ำ มีจำนวน 42 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 24 ส่วนภาพยนตร์ที่ใช้คำประสม คำซ้อน และคำซ้ำมีจำนวน 88 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 19.34 ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

1. การใช้คำประสม

ในที่นี้ผู้วิจัยให้ความหมายของคำประสมไว้ว่า คำที่เกิดจากคำมูลตั้งแต่สองคำขึ้นไปมาประสมกันเป็นคำใหม่ หรือมีความหมายคงเค้าคำเดิมเหลืออยู่บ้าง ผู้วิจัยพบการใช้คำประสมในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เก็บรวบรวมมาได้ ดังนี้

1.1 การใช้คำประสมในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี มีจำนวน 34 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี**
1	때려 (Punch)	ฝาก**หัวใจ**ติดปลายนวม
2	봄의 왈츠 (Spring Waltz)	**ดนตรีรัก**หัวใจปรารถนา

ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี “**ฝากหัวใจติดปลายนวม**” คำว่า **หัวใจ** เป็นคำประสม หมายถึง ใจ, สิ่งที่มีหน้าที่รู้ รู้สึก นึก และคิด เช่น เขาทำอย่างนี้เหมือนเป็นคนไม่มีหัวใจ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1271-1272)

1.2 การใช้คำประสมในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี มีจำนวน 64 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี**
1	다세포소녀(Dasepo Naughty Girls)	**ชมรมกิ๊กสาว**
2	천군 (Heaven’s Soldiers)	ย้อนเวลา**กู้แผ่นดิน**

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี “**ชมรมกิ๊กสาว**” คำว่า **ชมรมกิ๊กสาว** เป็นคำประสม หมายถึง กลุ่มชู้สาว ส่วนคำว่า **ชมรม** หมายถึง ที่พักชั่วคราวของกลุ่มบุคคลที่ประชุมของกลุ่มบุคคลที่มีจุดประสงค์เพื่อประโยชน์บางประการร่วมกัน เช่น ชมรมนักวรรณศิลป์ ชมรมพุทธศาสตร์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 345) และคำว่า **กิ๊กสาว** หมายถึง เพื่อนสนิทต่างเพศซึ่งอาจจะมีความสัมพันธ์ฉันชู้สาว เช่น นายแอบไปมีกิ๊กระวังแฟนจับได้จะมีเรื่องมีความสัมพันธ์ฉันชู้สาว เช่น เขากิ๊กอยู่กับคาราคนหนึ่ง และกับนักร้องอีกคนหนึ่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2550: 11)

2. การใช้คำซ้อน

ในที่นี้ผู้วิจัยให้ความหมายของคำซ้อนไว้ว่า คำที่มีความหมายเหมือนกัน หรือคล้ายคลึงกันมาซ้อนกัน เพื่อให้ความหมายของคำนั้นชัดเจนยิ่งขึ้น หรือนำคำที่มีเสียงใกล้เคียงกันซ้อนกันเพื่อให้ออกเสียงได้สะดวก มีความไพเราะ ผู้วิจัยพบการใช้คำซ้อนในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์ และภาพยนตร์เกาหลี จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เก็บรวบรวมมาได้มีดังนี้

2.1 การใช้คำซ้อนในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี มีจำนวน 3 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี**
1	궁 (Princess Hours)	เจ้าหญิง**วุ่นวาย**กับเจ้าชายเย็นชา
2	커피프린스 (Coffee Prince)	รัก**วุ่นวาย**ของเจ้าชายกาแฟ

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี “**เจ้าหญิงวุ่นวายกับเจ้าชายเย็นชา**” คำว่า **วุ่นวาย** เป็นคำซ้อน ที่มีเสียงใกล้เคียงกันซ้อนกันเพื่อให้ออกเสียงได้สะดวก หมายถึง ไม่สงบ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1084)

2.2 การใช้คำซ้อนในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี มีจำนวน 8 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	아는 여자 (Someone special)	รักสุดใจของนาย**ซื่อตรง**
2	카라 (Calla)	พลิกลิขิตฟ้า**ค้นหา**หัวใจ

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี "**รักสุดใจของนายซื่อตรง**" คำว่า **ซื่อตรง** เป็นคำซ้อนที่ให้ความหมายของคำนั้นชัดเจนยิ่งขึ้น หมายถึง ประพฤติตรง ไม่เอนเอียง เช่น ซื่อตรงต่อหน้าที่, ไม่คดโกง และไม่หลอกลวง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 382)

3. การใช้คำซ้ำ

ในที่นี้ผู้วิจัยให้ความหมายของคำซ้ำไว้ว่า คำๆ เดียวกันมาซ้ำกัน เพื่อเปลี่ยนแปลงความหมายของคำนั้นเพื่อบอกพหูพจน์และให้ความหมายหนักแน่นยิ่งขึ้น ผู้วิจัยพบ การใช้คำซ้ำในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เก็บรวบรวมมาได้ ดังนี้

3.1 การใช้คำซ้ำในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี มีจำนวน 5 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	단팥빵 (Sweet Buns)	รัก**หวานๆ**หัวใจคุกกี้
2	옵탑방 고양이(Cat On The Roof)	รัก**เหมียวๆ** ขอเกี่ยวหัวใจ

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี "**รักหวานๆหัวใจคุกกี้**" คำว่า **หวานๆ** เป็นคำซ้ำ หมายถึง ชุ่มชื่น ที่รัก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1276)

3.2 การใช้คำซ้ำในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี มีจำนวน 16 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	눈부신 날에 (Meet Mr. Daddy)	**ใส ใส ซื่อ ซื่อ** ตื้อขอพ่อ
2	청춘 (Plum Blossom)	**วังวน**รัก **วังวน**ลวง

ชื่อภาพยนตร์เกาหลี “**ใส ใส ซื่อ ซื่อ ตื้อขอพ่อ**” คำว่า **ใส ใส** เป็นคำซ้ำ หมายถึง แจ่มกระจ่าง เช่น ฟ้าใส, ไม่ขุ่น, ไม่มัว เช่น น้ำใส กระจกใส (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1234) ส่วนคำว่า **ซื่อ ซื่อ** เป็นคำซ้ำ หมายถึง ตรง เช่น คนซื่อ, ไม่มีเล่ห์เหลี่ยม เช่น พูดซื่อๆ, ไม่คดโกง เช่น หน้าซื่อ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 382)

การใช้คำถาม

ในที่นี้ผู้วิจัยให้ความหมายของคำถามไว้ว่า คำที่ใช้พูดเพื่อรับคำตอบ ผู้วิจัยพบการใช้คำถามในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เก็บรวบรวมมาได้ ดังนี้

1. การใช้คำถามในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี มีจำนวน 2 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.14 และชื่อภาพยนตร์ไม่ได้พบลักษณะดังกล่าวดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	넌 어느 별에서 왔니 (Which Star Are You From?)	รักนี้...**มาจากไหน**
2	열여덟 스물아홉 (18 vs 29)	18 : 29 **จำแบบไหน** ใจก็รักเธอ

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี “**รักนี้...มาจากไหน**” คำว่า **ไหน** เป็นคำถาม หมายถึง ใช้ประกอบคำอื่นแสดงความสงสัยหรือ คำถาม เช่น คนไหน อันไหน ที่ไหน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1316)

การใช้คำคล้องจอง

ในที่ผู้วิจัยให้ความหมายของคำคล้องจองไว้ว่า คำที่มีลักษณะคล้องจองกันในทางสัมผัส คือ สัมผัสพยัญชนะ สัมผัสสระ และสัมผัสวรรณยุกต์ ผู้วิจัยพบการใช้คำคล้องจองในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เก็บรวบรวมมาได้ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีที่ใช้ภาษาลักษณะนี้มีจำนวน 37 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 21.14 และชื่อภาพยนตร์ที่ใช้ภาษาลักษณะนี้มีจำนวน 91 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 20 ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

1. สัมผัสพยัญชนะ

สัมผัสพยัญชนะ หมายถึง นำคำที่ใช้พยัญชนะเหมือนกัน มาอยู่ใกล้กัน หรือชิดติดกัน ได้แก่

1.1 การใช้คำคล้องจองกันในทางสัมผัสพยัญชนะในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี มีจำนวน18 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี**
1	사랑한다 말해줘 (Say You Love Me)	รัก**ซ้อน ซ่อน**เล่ห์ (สัมผัสพยัญชนะ “**ซ**”)
2	앞집 여자 (Lady Next Door)	**กิ๊ก**รักให้ยก**ก๊วน** (สัมผัสพยัญชนะ “**ก**”)

1.2 การใช้คำคล้องจองกันในทางสัมผัสพยัญชนะในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี มีจำนวน 46 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี**
1	내 여자의 남자친구 (Cheaters)	ร้อน**รัก**เกินร้อย (สัมผัสพยัญชนะ “**ร**”)
2	H	**หั่น**เหี้ยม**โหด** (สัมผัสพยัญชนะ “**ห**”)

2. สัมผัสสระ

สัมผัสสระ หมายถึง นำคำที่ใช้สระเหมือนกัน มาอยู่ใกล้กัน หรือชิดติดกันได้แก่

2.1 การใช้คำคล้องจองกันในทางสัมผัสสระในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี มีจำนวน 19 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	가을 소나기 (Autumn Shower)	หยุดไม่ได้**หาก**หัวใจ**อยาก**จะรัก (สัมผัสสระ “**อา**”)
2	사랑을 할꺼야 (Love Is All Around)	วัย**วุ่น** **ลุ้น**รัก (สัมผัสสระ “**อุน**”)

2.2 การใช้คำคล้องจองกันในทางสัมผัสสระในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี มีจำนวน 51 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	동갑내기 과외하기 (My Tutor Friend)	ติว**นัก** **รัก**ซะเลย (สัมผัสสระ “**อัก**”)
2	짝패 (The City of Violence)	โหด**คู่**สู้ไม่ถอย (สัมผัสสระ “**อู**”)

การใช้คำสรรพนาม

ในที่นี้ผู้วิจัยให้ความหมายของคำสรรพนามไว้ว่า คำที่ใช้แทนชื่อของคน สัตว์ หรือสิ่งของ ผู้วิจัยพบการใช้คำสรรพนามในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เก็บรวบรวมมาได้ ดังนี้

1. การใช้คำสรรพนามในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี มีจำนวน 9 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.14 และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	순수의 시대 (Age Of Innocence)	รักอีกครั้งก็ยังเป็น**เธอ**
2	유리화 (Stained Glass)	หนึ่ง**เขา** สอง**เรา** รักนิรันดร์

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี "**หนึ่งเขา สองเรา รักนิรันดร์**" คำว่า **เขา** เป็นคำสรรพนาม หมายถึง คำใช้แทนผู้ที่เราพูดถึงเป็นสรรพนามบุรุษที่ 3 (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 199) ส่วนคำว่า **เรา** เป็นคำสรรพนาม หมายถึง คำใช้แทนผู้พูดจะเป็นคนเดียวหรือหลายคนก็ได้ ถ้าผู้พูดเป็นคนเดียว อาจพูดแทนคนอื่นๆ รวมทั้งตัวเองด้วย อาจพูดกับผู้ที่มีฐานะเสมอกัน หรืออาจพูดกับผู้ที่มีฐานะต่ำกว่าเป็นสรรพนามบุรุษที่ 1 (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 967)

2. การใช้คำสรรพนามในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีมีจำนวน 21 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 4.62 และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	너는 내 운명 (You Are My Sunshine)	**เธอ**คือประกายแห่งชีวิต**ฉัน**
2	미인 (La Belle)	**เธอ เขา** และรัก**เรา**

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี "**เธอคือประกายแห่งชีวิตฉัน**" คำว่า **เธอ** เป็นคำสรรพนาม หมายถึง คำใช้แทนผู้ที่เราพูดด้วย มักใช้ในระหว่างเพื่อนผู้หญิงด้วยกัน หรือใช้กับผู้มีศักดิ์ต่ำกว่า เช่น ครูพูดกับศิษย์, เป็นสรรพนามบุรุษที่ 2, คำใช้แทนผู้ที่เราพูดถึงใช้กับผู้มีศักดิ์ต่ำกว่าด้วยความยกย่อง หรือเอ็นดูเป็นต้น, เป็นสรรพนามบุรุษที่ 3 (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 558) ส่วนคำว่า **ฉัน** เป็นคำสรรพนาม หมายถึง คำใช้แทนตัวผู้พูด พูดกับผู้ที่เสมอกันหรือผู้ใหญ่ พูดกับผู้น้อย, เป็นสรรพนามบุรุษที่ 1(ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 335)

การใช้คำลักษณนาม

ในที่นี้ผู้วิจัยให้ความหมายของคำลักษณนามไว้ว่า คำนามที่แสดงลักษณะของสิ่งต่างๆ เช่น คน 3 **<u>คน</u>**, แมว 2 **<u>ตัว</u>**, ขลุ่ย 3 **<u>เลา</u>**, ลูก**<u>คน</u>**โต และหมวก**<u>ใบ</u>**ใหญ่ ผู้วิจัยพบการใช้คำลักณนามในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เก็บรวบรวมมาได้ ดังนี้

1. การใช้คำลักษณนามในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี มีจำนวน 1 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 0.58 ดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	봄날 (Spring Days)	รักคนละขั้ว **หัวใจ 3 ดวง**

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี "**รักคนละขั้ว หัวใจ 3 ดวง**" คำว่า **ดวง** เป็นคำลักษณนามในบริบทนี้เป็นคำสรรพนามของ "หัวใจ"

2. การใช้คำลักษณนามในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี มีจำนวน 5 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.1 และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	내 생애 가장 아름다운 일주일(All For Love)	7 **วัน**กับคำสั้นๆว่ารัก
2	아홉살 인생(When I Turned Nine)	9 **ขวบ**คับ เมื่อรักแรกเริ่ม

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี "**9 ขวบคับ เมื่อรักแรกเริ่ม**" คำว่า **ขวบ** เป็นลักษณนาม หมายถึง ปี

การใช้คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนาม

ผู้วิจัยพบการใช้คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนามทั่วไปการในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เก็บรวบรวมมาได้ ดังนี้

1. การใช้คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนามในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์ เกาหลี มีจำนวน 2 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.14 ดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	서동요 (Seo Dong Yo)	ซอดองโย สายใยรัก**สองแผ่นดิน**
2	1%의 어떤 것(Something About 1%)	จุดเริ่มต้นของหัวใจให้ **1 %**

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี “**ซอดองโย สายใยรักสองแผ่นดิน**” คำว่า **สอง** เป็นคำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนาม “แผ่นดิน” ส่วนคำว่า แผ่นดิน เป็นคำนาม หมายถึง พื้นดินของโลก, ประเทศ

2. การใช้คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนามในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี มีจำนวน 8 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.76 และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี**
1	나도 아내가 있었으면 좋겠다 (I Wish I Had A Wife)	**3 หัวใจ**สื่อใยรัก
2	몽정기 (Wet Dreams)	**4 ฝัน**ขยันเปียก

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี “**4 ฝันขยันเปียก**” คำว่า 4 เป็นคำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนาม “ฝัน” ส่วนคำว่า **ฝัน** เป็นคำนาม หมายถึง การเห็นเป็นเรื่องราวเมื่อหลับ ในบริบทนี้ หมายถึง นักเรียนชาย 4 คน

การใช้คำอุทาน

ผู้วิจัยพบการใช้คำอุทานทั่วไปการในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เก็บรวบรวมมาได้ ดังนี้

1. การใช้คำอุทานในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์ไม่ได้พบลักษณะดังกล่าวและภาพยนตร์เกาหลี มีจำนวน 2 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 0.44 และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี**
1	구세주 (Oh! My God)	พระเจ้า**ยอด** มันจอร์จ**มาก**
2	동승 (A Little Monk)	**อามิตตาพุ้ด**...หลุดโลก

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี “**อามิตตาพุ้ด...หลุดโลก**” คำว่า **อามิตตาพุ้ด** เป็นคำอุทานจากบทสวดมนต์ในพุทธศาสนา

การใช้คำตรงข้ามกัน

ผู้วิจัยพบการใช้คำตรงข้ามกับทั่วไปการในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี จากรายชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่เก็บรวบรวมมาได้ ดังนี้

1. การใช้คำตรงข้ามกับในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี มีจำนวน 7 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 4 และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	이브의 모든 것(All About Eve)	**สงครามแห่งความรัก**
2	첫사랑 (First Love)	**รักแรก**สุดหัวใจ **รักสุดท้าย**มิอาจลืม

- ชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี "**สงครามแห่งความรัก**" คำว่า **สงคราม** หมายถึง การรบใหญ่ที่มีคนจำนวนมากต่อสู้ฆ่าฟันกัน, โดยปริยาย หมายถึง อาการที่คล้ายคลึงเช่นนั้น เช่น สงครามชีวิต สงครามปาก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1112) ส่วนคำว่า **ความรัก** หมายถึง อาการที่มีใจผูกพันด้วยความห่วงใย, อาการที่มีใจ ผูกพันด้วย ความเสน่หา, ชอบ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 938)

2. การใช้คำตรงข้ามกับในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี มีจำนวน 6 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.32 และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	불어라 봄바람 (Spring Breeze)	คุณหญิง**สวยร้าย** คุณชายหล่อตืด
2	행복 (Happiness)	แฮปปิเนส เศษหนึ่ง**ความสุข**ส่วนล้าน **ความเศร้า**

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี "**คุณหญิงสวยร้าย คุณชายหล่อตืด**" คำว่า **สวย** หมายถึง งาม (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1143) และคำว่า **ร้าย** หมายถึง ดุ, ชั้ว, ไม่ดี, เป็นอันตราย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 954)

- ชื่อภาพยนตร์เกาหลี “**แฮปปิเนส เศษหนึ่งความสุขส่วนล้านความเศร้า**” คำว่า **ความสุข** เป็นความสบายกายสบายใจ เช่น ขอให้อยู่ดีมีความสุข (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1210) ส่วนคำว่า **ความเศร้า** เป็นความสลด, ระทด, หมอง, ไม่เบิกบาน, เป็นทุกข์, เหี่ยวแห้ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1106)

ส่วนที่ 2 การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีและชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี

ในการเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีและชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี ผู้วิจัยแบ่งการเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายออกเป็น 4 ลักษณะ ดังนี้

1. ความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย
2. ความหมายคล้ายคลึงกัน
3. ความหมายสัมพันธ์กัน
4. ความหมายแตกต่างกัน

จากผลการวิจัย การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ ในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีและชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อละครโทรทัศน์ และภาพยนตร์เกาหลี ผู้วิจัยได้สรุปไว้ในรูปของตารางดังนี้

ตารางที่ 3 การเปรียบเทียบทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีและชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี

การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีและชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี		**จำนวนละครโทรทัศน์**	**ร้อยละ**	**จำนวนภาพยนตร์**	**ร้อยละ**
ความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย		**21**	**21.65**	**32**	**11.19**
ความหมายคล้ายคลึงกัน		**13**	**13.40**	**48**	**16.78**
ความหมายสัมพันธ์กัน	โดยการใช้ชื่อตัวละครเอก	2	2.06	1	0.35
	โดยการใช้ลักษณะเด่น	5	5.15	18	6.29
	โดยการใช้บทบาทตัวละครเอก	5	5.15	29	10.14
	โดยการใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก	5	5.15	9	3.15
	โดยการใช้สิ่งของ	2	2.06	9	3.15
	โดยการใช้สถานที่	6	6.19	8	2.8
	โดยการใช้เหตุการณ์ในเรื่อง	0	0	12	4.19
	โดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง	26	26.82	76	26.57
	รวม	**51**	**52.58**	**162**	**56.64**
ความหมายแตกต่างกัน	โดยการใช้ชื่อตัวละครเอก	0	0	0	0
	โดยการใช้ลักษณะเด่น	0	0	6	2.1
	โดยการใช้บทบาทตัวละครเอก	2	2.06	1	0.35
	โดยการใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก	0	0	3	1.05
	โดยการใช้สิ่งของ	0	0	1	0.35
	โดยการใช้สถานที่	0	0	0	0
	โดยการใช้เหตุการณ์ในเรื่อง	0	0	11	3.85
	โดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง	10	10.31	22	7.69
	รวม	**12**	**12.37**	**44**	**15.39**
รวมทั้งหมด		**97**	**100**	**286**	**100**

รายละเอียดการเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายแต่ละลักษณะมีดังนี้

ความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย

ผู้วิจัยได้ให้คำจำกัดความของความหมายตรงกัน ในที่นี้ไว้ว่า ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายตรงกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีและมีส่วนเพิ่มข้อความอีกด้วย

ผู้วิจัยได้พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีมีความหมายตรงกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์ มีจำนวน 21 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 21.65 และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	그린로즈 (Green Rose)	กรีนโรส...มรสุมหัวใจ	กรีนโรส
2	미안하다사랑한다 (I'm Sorry, I Love You)	ขอโทษ...ครับผมรักคุณ	ขอโทษครับ ผมรักคุณ
3	사랑해 당신을 (Loving You)	บอกหัวใจ I LOVE YOU	บอกรักคุณ

미안하다사랑한다

ขอโทษครับ ผมรักคุณ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี)

ขอโทษ...ครับผมรักคุณ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ว่า “**ขอโทษ...ครับผมรักคุณ**” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ว่า “**ขอโทษครับ ผมรักคุณ**” มีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ ขอโทษครับ ผมรักคุณ

ผู้วิจัยได้พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายตรงกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์ มีจำนวน 32 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 11.19 และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	바람의 파이터 (Fighter In The Wind)	นักสู้จ้าวพายุ	นักสู้พายุ
2	우리 형 (My Brother)	มายบราเธอร์ หัวใจของฉัน ของนายของเรา	พี่ชายของผม
3	태풍 (Typhoon)	ไต้ฝุ่น 2 คม 2 พายุ	ไต้ฝุ่น

우리 형

พี่ชายของผม (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลี)

มายบราเธอร์ หัวใจของฉัน ของนาย ของเรา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า “**มายบราเธอร์ หัวใจของฉัน ของนาย ของเรา**” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า “**พี่ชายของผม**” มีความ หมายตรงกัน โดยการแปลเป็นภาษาไทย คือ พี่ชายของผม

ความหมายคล้ายคลึงกัน

ผู้วิจัยได้ให้คำจำกัดความของความหมายคล้ายคลึงกัน ในที่นี้ไว้ว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายเกือบเหมือนกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีและใช้ถ้อยคำอื่นแทน

ผู้วิจัยได้พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีมีความหมายคล้ายคลึงกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์ มีจำนวน 13 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 13.40 และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	겨울연가 (Winter Love Song)	เพลงรักในสายลมหนาว	เพลงรักฤดูหนาว
2	러브스토리 인 하버드 (Love Story in Harvard)	กฎหมายรักฉบับฮาร์วาร์ด	เรื่องราวความรักในฮาร์วาร์ด
3	천년지애 (a love for thousand years)	รักข้ามภพ	ความรักระหว่าง 1000 ปี

겨울연가

เพลงรักฤดูหนาว (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละรโทรทัศน์เกาหลี)

เพลงรักในสายลมหนาว (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ว่า “**เพลงรักในสายลมหนาว**” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ว่า “**เพลงรักฤดูหนาว**” มีความหมายคล้ายคลึงกัน คำว่า “**สายลมหนาว**” และ “**ฤดูหนาว**”

ผู้วิจัยได้พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายคล้ายคลึงกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์ มีจำนวน 48 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 16.78 และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	간큰가족(Bold Family)	ตระกูลข้า...จุ้น / วุ่น / ป่วน	ครอบครัวตับใหญ่
2	괴물 (The Host)	อสูรนรกกลายพันธุ์	สัตว์ประหลาด
3	남남북녀 (Love: Impossible)	คนละขั้วรักกันไม่ง่าย	ผู้ชายเกาหลีใต้กับผู้หญิงเกาหลีเหนือ

남남북녀

ผู้ชายที่เกาหลีใต้กับผู้หญิงที่เกาหลีเหนือ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลี)

คนละขั้วรักกันไม่ง่าย (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า "**คนละขั้วรักกันไม่ง่าย**" และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า "**ผู้ชายที่เกาหลีใต้กับผู้หญิงที่เกาหลีเหนือ**" มีความหมายคล้ายคลึงกัน คำว่า "**คนละขั้ว**" และ "**ผู้ชายเกาหลีใต้กับผู้หญิงเกาหลีเหนือ**" มีสำนวนเกาหลีว่าผู้ชายอยู่ที่เกาหลีใต้หล่อและผู้หญิงอยู่ที่เกาหลีเหนือสวย

ความหมายสัมพันธ์กัน

ผู้วิจัยได้ให้คำจำกัดความของความหมายสัมพันธ์กัน ในที่นี้ไว้ว่า ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายสัมพันธ์กับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี โดยสังเกตจากชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายใกล้เคียงกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี และใช้ถ้อยคำต่างกัน จากการศึกษาพบชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีมีความหมายสัมพันธ์กับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อเดิม มีจำนวน 51 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 52.58 และชื่อภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายสัมพันธ์กับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อเดิม มีจำนวน 162 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 56.64 ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

1. ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ชื่อตัวละครเอก

ผู้วิจัยได้พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีมีความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ชื่อตัวละครเอกกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์ มีจำนวน 2 ชื่อดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	상두야, 학교가자 (My Beloved)	บันทึกหัวใจ...นายซางดู	เฮ้ย! ซังดู ไปโรงเรียนกันเถอะ
2	조선 여형사 다모 (Damo: Legendary Police Women)	ดาโม มือปราบสาวหัวใจเหล็ก	ดาโม นักสืบหญิงยุคโชซอน

상두야, 학교가자

เฮ้ย! ซังดู ไปโรงเรียนกันเถอะ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพแปลจากละครโทรทัศน์เกาหลี)

บันทึกหัวใจ...นายซางดู (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ว่า “**บันทึกหัวใจ...นายซางดู**” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ว่า “**เฮ้ย! ซังดู ไปโรงเรียนกันเถอะ**” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอกเหมือนกัน

ผู้วิจัยได้พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ชื่อตัวละครเอกกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์ มีจำนวน 1 ชื่อ ดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	친절한 금자씨 (Sympathy For Lady Vengence)	เธอ! ฆ่าแบบชาติหน้าไม่ต้องเกิด	คุณคืมจาใจดี

친절한 금자씨

คุณคืมจาใจดี (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากภาพยนตร์เกาหลี)

เธอ! ฆ่าแบบชาติหน้าไม่ต้องเกิด (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า “**เธอ! ฆ่าแบบชาติหน้า ไม่ต้องเกิด**” และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า “**คุณคืมจาใจดี**” มีความหมาย โดยใช้คำที่สื่อความถึงตัวละครเอกเหมือนกัน

2. ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ลักษณะเด่น

ผู้วิจัยได้พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีมีความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอกกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์ มีจำนวน 5 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	명랑소녀 성공기 (Successful Story of a Bright Girl)	คุณผู้ชายกับยายเปิ่น	การประสบความสำเร็จของ สาวที่ร่าเริง
2	위풍당당 그녀 (Lady Of Dignity)	คุณแม่มือใหม่ ใจเกินร้อย	ผู้หญิงที่กล้าหาญ

위풍당당 그녀

ผู้หญิงที่กล้าหาญ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากละครโทรทัศน์เกาหลี)

คุณแม่มือใหม่ใจเกินร้อย (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ว่า “**คุณแม่มือใหม่ใจเกินร้อย**” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ว่า “**ผู้หญิงที่กล้าหาญ**” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอก ดังนั้น จึงมีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกเหมือนกัน

ผู้วิจัยได้พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายสัมพันธ์ กันโดยการใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอกกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์ มีจำนวน 18 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	동해물과 백두산이 (North Korean Guys)	สองสหายนายเฉิ่มเบ๊อะ	ทะเลตะวันออกและ ภูเขาแปกดู
2	여교수의 은밀한매력 (Bewitching Attraction)	หนุ่มลึกสาวร้อน	เสน่ห์ล้ำลึกของอาจารย์หญิง
3	폭력써클 (Gangster High)	วัยมันส์ พันธุ์ดุ	สโมสรที่ใช้ความรุนแรง

폭력써클

สโมสรที่ใช้ความรุนแรง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากภาพยนตร์เกาหลี)

วัยมันส์ พันธุ์ดุ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า “**วัยมันส์ พันธุ์ดุ**” มีความหมายโดยใช้ ลักษณะเด่นตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า “**สโมสรที่ใช้ความรุน แรง**” มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอก ดังนั้น จึงมีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอกเหมือนกัน

3. ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้บทบาทตัวละครเอก

ผู้วิจัยได้พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีมีความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้บทบาทตัวละครเอกกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์ มีจำนวน 5 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	삼총사 (The Trio)	เพื่อนรัก..หักเหลี่ยมแค้น	สามคน
2	상도 (Sangdo)	อิมซังอ๊ก ยอดพ่อค้าหัวใจทระนง	จริยธรรมทางการค้า

상도

จริยธรรมทางการค้า (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากละครโทรทัศน์เกาหลี)

อิมซังอ๊ก ยอดพ่อค้าหัวใจทระนง (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ว่า “**อิมซังอ๊ก ยอดพ่อค้าหัวใจทระนง**” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ว่า “**จริยธรรมทางการค้า**” มีความหมายโดยให้เห็นบทบาทตัวละครเอก ดังนั้น จึงมีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน

ผู้วิจัยได้พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้บทบาทตัวละครเอกกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์ มีจำนวน 29 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	그녀를 모르면 간첩 (Spy Girl)	กิ๊กหัวใจ...สปายสาว	ถ้าไม่รู้จักเธอ จารชน
2	잠복근무 (She's on Duty)	หล่อสั่งรวย สวยสั่งสู้	การซุ่มโจมตี
3	형사 (Duelist)	กระบี่บินคู่พิฆาต	นักสืบ

잠복근무

การซุ่มโจมตี (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากภาพยนตร์เกาหลี)

หล่อสั่งรวย สวยสั่งสู้ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า "**หล่อสั่งรวย สวยสั่งสู้**" มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า "**การซุ่มโจมตี**" มีความหมายโดยให้เห็นบทบาทตัวละครเอก ดังนั้น จึงมีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน

4. ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก

ผู้วิจัยได้พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีมีความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอกกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์ มีจำนวน 5 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	단팥빵 (Sweet Buns)	รักหวานๆหัวใจคุกกี้	ขนมปังถั่วแดง
2	때려 (Punch)	ฝากหัวใจติดปลายนวม	ชก

단팥빵

ขนมปังถั่วแดง (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากละครโทรทัศน์เกาหลี)

รักหวานๆ หัวใจคุกกี้ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ว่า “**รักหวานๆหัวใจคุกกี้**” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ว่า “**ขนมปังถั่วแดง**” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกกับสิ่งของ ดังนั้นจึงมีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน ในบริบทนี้สื่อความหมายถึงความรักที่หวานขึ้นสมหวัง

ผู้วิจัยได้พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอกกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์ มีจำนวน 9 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	반칙왕 (The Foul King)	เจ้าสังเวียนเพี้ยนผ่าเหล่า	พระราชาจอมปลอม
2	흑수선 (Last Witness)	ชาติมหากาฬ ล่าข้ามแผ่นดิน	พืชไม้ดอกมีลักษณะเหมือนถ้วยสีดำ

반칙왕

พระราชาจอมปลอม (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากภาพยนตร์เกาหลี)

เจ้าสังเวียนเพี้ยนผ่าเหล่า (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า “**เจ้าสังเวียนเพี้ยนผ่าเหล่า**” มีความหมาย โดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอก และชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า “**พระราชา จอมปลอม**” มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอก ดังนั้นจึงมีความหมายโดยเปรียบเทียบ บทบาทตัวละครเอกเหมือนกัน ในบริบทนี้สื่อความหมายถึงบุคคลไม่ได้ดำเนินบทบาทไปตามสถานภาพ

5. ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้สิ่งของ

ผู้วิจัยได้พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีมีความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้สิ่งของกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์ มีจำนวน 2 ชื่อ ดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	불꽃놀이(Fire Works)	สาว(เกือบ)ใส ยังมีไฟอยู่	ดอกไม้ไฟ
2	봄의 왈츠 (Spring Waltz)	ดนตรีรักหัวใจปรารถนา	การเต้นรำจังหวะวอลทซ์ในฤดูใบไม้ผลิ

봄의 왈츠

การเต้นรำจังหวะวอลทซ์ในฤดูใบไม้ผลิ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากละครโทรทัศน์เกาหลี)

ดนตรีรักหัวใจปรารถนา (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ว่า “**ดนตรีรักหัวใจปรารถนา**” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ว่า “**การเต้นรำจังหวะวอลทซ์ในฤดูใบไม้ผลิ**” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง ดังนั้น จึงมีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่องเหมือนกัน คือดนตรีและเพลง

ผู้วิจัยได้พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้สิ่งของกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์ มีจำนวน 9 ชื่อ และมีตัวอย่าง ดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	거울속으로 (Into The Mirror)	กระจกผีเฮี้ยน	ข้างในกระจก
2	4 인용식탁 (The Uninvited)	ยัยตัวร้ายกับโต๊ะผี	โต๊ะอาหารสำหรับ 4 ท่าน

거울속으로

ข้างในกระจก (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากภาพยนตร์เกาหลี)

กระจกผีเฮี้ยน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า “**กระจกผีเฮี้ยน**” มีความหมายโดยใช้ สิ่งของในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ว่า “**ข้างในกระจก**” มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่องเหมือนกัน คือ กระจก

6. ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้สถานที่

ผู้วิจัยได้พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีมีความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้สถานที่กับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์ มีจำนวน 6 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี**
1	섬마을 선생님 (What Happened On Island)	เกาะรักคู่อลวน	คุณครูที่หมู่บ้านเกาะ
2	천국의 계단 (Stairway to Heaven)	สุดปลายฟ้า สัญญารักนิรันดร์	ฝากรักไว้ที่ปลายฟ้าบันไดสวรรค์

섬마을 선생님

คุณครูที่หมู่บ้านเกาะ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากละครโทรทัศน์เกาหลี)

เกาะรักคู่อลวน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ว่า “**เกาะรักคู่อลวน**” มีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากละครโรทัศน์เกาหลีใช้ว่า “**คุณครู**

ที่หมูบ้าเกาะ” มีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง ดังนั้น จึงมีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่องเหมือนกัน

ผู้วิจัยได้พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้สถานที่กับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์ มีจำนวน 8 ชื่อ และมีตัวอย่าง ดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลี**
1	웰컴 투 동막골 (Welcome To Dongmakgol)	ยัยตัวจุ้นวุ่นสมรภูมิป่วน	เวลคอมทูโทงมักโคล
2	하얀방 (Unborn But Forgotten)	ห้องผี วิญญาณเฮี้ยน	ห้องสีขาว

웰컴 투 동막골

เวลคอมทูโทงมักโคล (Welcome to Dongmakgol) (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากภาพยนตร์เกาหลี)

ยัยตัวจุ้นวุ่นสมรภูมิป่วน (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า “**ยัยตัวจุ้นวุ่นสมรภูมิป่วน**” มีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากละครโรทัศน์เกาหลีใช้ว่า “**เวลคอมทูโทงมักโคล**” มีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง และชื่อสถานที่หมู่บ้านที่เป็นสมรภูมิป่วนในเรื่อง ดังนั้น จึงมีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่องเหมือนกัน

7. ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้เหตุการณ์ในเรื่อง

ผู้วิจัยไม่พบชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีที่มีความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ เหตุการณ์ในเรื่อง และส่วนชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้เหตุการณ์ในเรื่องกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์ มีจำนวน 12 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	그 해 여름 (Once in a Summer)	ฤดูรัก	ฤดูร้อนตอนปีนั้น
2	댄서의 순정 (Innocent Steps)	เต้นกระจายยังตัวจุ้น	ความบริสุทธิ์ของนักเต้นรำ

그 해 여름

ฤดูร้อนตอนปีนั้น (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากภาพยนตร์เกาหลี)

ฤดูรัก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า “**ฤดูรัก**” มีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า “**ฤดูร้อนตอนปีนั้น**” มีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่อง ดังนั้น จึงมีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่องเหมือนกัน คือ ความรักที่เกิดขึ้นในช่วงฤดูกาลหนึ่ง

8. ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง

ผู้วิจัยได้พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีมีความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้เนื้อหาในเรื่องกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์ มีจำนวน 26 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	세입클로버 (Three Leaf Clover)	รอฟ้ากำหนดรัก	หญ้า 3 ใบ
2	안녕 내 사랑 (Goodbye My Love)	ที่สุดแห่งรัก	ลาก่อน ความรักของฉัน
3	지금은 연애중 (Dating Now)	นัดครั้งแรกแสวงหารัก	ตอนนี้ ยังรักกันอยู่

세입클로버

หญ้า 3 ใบ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากละครโทรทัศน์เกาหลี)

รอฟ้ากำหนดรัก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์ใช้ว่า “**รอฟ้ากำหนดรัก**” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ว่า “**หญ้า 3 ใบ**” ที่มีความหมายโชคดี ดังนั้น จึงมีความสัมพันธ์กันโดยการใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน เรื่องราวของอุปสรรคชีวิต การบริหารงานกิจการของครอบครัว 2 ครอบครัว โดยมีทายาทของ 2 ตระกูลที่มีครอบครัวต่อกันเป็นตัวกลางเชื่อมโยง เมื่อเวลาผ่านไปความรักของทั้งสองเปลี่ยนแปลงไป เพราะชายหนุ่มมีโอกาสได้ช่วยเหลือและใกล้ชิดกับพนักงานสาวในบริษัท ส่วนครอบครัวของหญิงสาวก็มีความลับที่ซ่อนเร้นไว้ ปัญหาต่างๆ ที่ผูกปมไว้จะคลี่คลายไปในทางใดรอฟ้ากำหนดรัก

ผู้วิจัยได้พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้เนื้อหาในเรื่องกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์ มีจำนวน 76 ชื่อ และมีตัวอย่าง ดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลี**
1	달콤한 인생 (A Bittersweet Life)	หวานอมขมกลืน	ชีวิตรสหวาน
2	싸움의 기술 (Art of Fighting)	วัยเดือด มุทะลุดุดิบ	เทคนิคการต่อสู้
3	투사부일체 (My Boss, My Hero)	สั่งเจ้าพ่อไปเรียนหนังสือ	ครูบาอาจารย์และหัวหน้าแก๊งอันเดียวกัน

투사부일체

ครูบาอาจารย์และหัวหน้าแก๊งอันเดียวกัน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากภาพยนตร์เกาหลี)

สั่งเจ้าพ่อไปเรียนหนังสือ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า “**สั่งเจ้าพ่อไปเรียนหนังสือ**” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่แปลจากภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า “**ครูบาอาจารย์และหัวหน้าแก๊งอันเดียวกัน**” มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ดังนั้นจึงมีความสัมพันธ์กัน โดยการใช้เนื้อหาในเรื่องเหมือนกัน คุณจะฮาสุดๆ เมื่อมาเฟียผู้เหี้ยมเกรียมต้องกลายสภาพมาเป็นนักเรียนผู้เรียบร้อยยิ่งกว่าผ้าพับไว้จากที่เคยไล่ตวาดลูกน้อง รวมถึงเป็นกะโหลกคนอื่นอย่างมันมืออยู่เสมอกลับต้องตกเป็นฝ่ายโดนกระทำบ้างจากกลุ่มนักเรียนจอมแสบประจำโรงเรียนที่คอยกลั่นแกล้ง แต่ไม่อาจโต้ตอบได้ไม่งั้นอาจเรียนไม่จบ พร้อมด้วยคุณครูจอมเฮี๊ยบสุดๆ ที่ไม่สนใจว่าใครจะใหญ่โตมาจากไหน เรื่องราวๆ จะทำให้คุณขำหัวเราะกับความเป็นเจ้าพ่อในมาดนักเรียนที่ไม่เหมือนใคร

ความหมายแตกต่างกัน

ผู้วิจัยได้ให้คำจำกัดความของความหมายแตกต่างกัน ในที่นี้ไว้ว่า ชื่อภาษาไทยที่ใช้ ในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายแตกต่างกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อ ละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี จากการศึกษาพบชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีที่มีความหมายแตกต่างกัน มีจำนวน 12 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 12.37 และชื่อภาพยนตร์เกาหลีที่มีความหมายแตกต่างกัน มีจำนวน 44 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 15.39 ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

1. ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้ชื่อตัวละครเอก

ผู้วิจัยไม่ได้พบชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี มีความหมายแตกต่างกันใช้ชื่อตัวละครเอกในเรื่อง

2. ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้ลักษณะเด่น

ผู้วิจัยไม่ได้พบชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีมีความหมายแตกต่างกันใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอก และส่วนชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีมีความ หมายแตกต่างกันโดยการใช้ลักษณะเด่นตัวละครในเรื่องกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์ มีจำนวน 6 ชื่อดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	광식이 동생 광태 (When Romance Meets Destiny)	คู่รักหน้าเป็นกะคู่ทะเล้นน่ารัก	น้องชายกวางแทของควางซิก
2	내 여자친구를 소개합니다 (Windstruck)	ยัยตัวร้ายกับนายเซ่อซ่า	ขอแนะนำแฟนของผม

광식이 동생 광태

น้องชายกวางแทของควางซิก (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากภาพยนตร์ เกาหลี)

คู่รักหน้าเป็นกะคู่ทะเล้นน่ารัก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า "**คู่รักหน้าเป็นกะคู่ทะเล้นน่ารัก**" มีความหมายโดยใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า "**น้องชายกวางแทของควางซิก**" มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอกในเรื่อง

3. ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้บทบาทตัวละครเอก

ผู้วิจัยได้พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีมีความหมายแตกต่างกันโดยการใช้บทบาทตัวละคร ในเรื่องกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์ มีจำนวน 2 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	신돈 (Shin Don)	มหาอำนาจแห่งรัก	ซินโดน
2	앞집 여자 (Lady Next Door)	กิ๊กรักให้ยกก๊วน	ผู้หญิงอยู่ที่หน้าบ้าน

신돈

ซินโดน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากละครโทรทัศน์เกาหลี)

มหาอำนาจแห่งรัก (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ว่า “**มหาอำนาจแห่งรัก**” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอกในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ว่า “**ซินโดน**” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอกในเรื่อง

ผู้วิจัยได้พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายแตกต่างกันโดยการใช้บทบาทตัวละครในเรื่องกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์ มีจำนวน 1 ชื่อ ดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลี**
1	오로라 공주 (Princess Aurora)	ฆ่าปิดเงียบ	เจ้าหญิงโอโรรา

오로라 공주

เจ้าหญิงโอโรรา (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากภาพยนตร์เกาหลี)

ฆ่าปิดเงียบ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า “**ฆ่าปิดเงียบ**” มีความหมายโดยใช้บทบาทตัวละครเอกในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า “**เจ้าหญิงโอโรรา**” มีความหมายโดยใช้ชื่อเจ้าหญิงในการ์ตูนของฝรั่งที่ติดไว้สถานที่ฆาตกรรมเกิดขึ้น

4. ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก

ผู้วิจัยไม่ได้พบชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีมีความหมายแตกต่างกันใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก และส่วนชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายแตกต่างกันโดยการใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอกในเรื่องกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์ มีจำนวน 3 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลี**
1	뚝방전설(Three Fellas)	3 เดือด เลือดสาด	ตำนานเขื่อนกันคลื่น
2	복면달호(Highway star)	ปฏิบัติการฮาล่าฝันของนายเจี๋ยมเจี้ยม	หน้ากาก ดัลโฮ

복면달호

หน้ากาก ดัลโฮ (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากภาพยนตร์เกาหลี)

ปฏิบัติการฮาล่าฝันของนายเจี๋ยมเจี้ยม (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า “**ปฏิบัติการฮาล่าฝันของนายเจี๋ยมเจี้ยม**” มีความหมายโดยใช้เปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอก ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า “**หน้ากาก ดัลโฮ**” มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอกในเรื่อง

5. ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้สิ่งของ

ผู้วิจัยไม่ได้พบชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีมีความหมายแตกต่างกันใช้สิ่งของในเรื่อง และส่วนชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายแตกต่างกันโดยการใช้สิ่งของในเรื่องกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์ มีจำนวน 1 ชื่อ ดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	장화, 홍련 (Tale of Two Sisters)	ตู้ซ่อนผี	จังฮวา, โฮงรยอน

장화, 홍련

จังฮวา, โฮงรยอน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากภาพยนตร์เกาหลี)

ตู้ซ่อนผี (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า "**ตู้ซ่อนผี**" มีความหมายโดยใช้สิ่งของในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า "**จังฮวา, โฮงรยอน**" มีความหมายโดยเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอก ซึ่งจังฮวา โฮงรยอน เป็นชื่อนิทานเกาหลีเรื่องเกี่ยวกับพี่น้อง 2 คน กับแม่เลี้ยง

7. ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้สถานที่

ผู้วิจัยไม่ได้พบชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายแตกต่างกันใช้เหตุการณ์ในเรื่อง

8. ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้เหตุการณ์ในเรื่อง

ผู้วิจัยไม่ได้พบชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีมีความหมายแตกต่างกันใช้เหตุการณ์ในเรื่อง และส่วนชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายแตกต่างกันโดยการใช้เหตุการณ์ในเรื่องกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์ มีจำนวน 11 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	박하사탕 (Peppermint Candy)	โบกี้สุดท้ายที่ปลายฝัน	ลูกกวาดสะระแหน่(มินต์)
2	홀리데이 (Holiday)	เลือดล้างกฎอยุติธรรม	โฮลรีเดอี

홀리데이

โฮลรีเดอี(Holiday) (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากภาพยนตร์เกาหลี)

เลือดล้างกฎอยุติธรรม (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า “**เลือดล้างกฎอยุติธรรม**” มีความหมายโดยใช้เหตุการณ์ในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า “**โฮลรีเดอี**” ที่มีความหมายเปรียบเทียบบทบาทตัวละครเอก ซึ่งตอนท้ายของเรื่องตำรวจเปิดเพลงให้ตัวละครเอกฟังก่อนตาย

9. ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง

ผู้วิจัยได้พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีมีความหมายแตกต่างกันโดยการใช้เนื้อหาในเรื่องกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์ มีจำนวน 10 ชื่อ และมีตัวอย่างดังนี้

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี
1	우리집 (Wuri’s Family)	อุ่นรัก..เต็มหัวใจ	บ้านของฉัน, บ้านอุลี
2	형수님은 열아홉 (My 19 Years Old Sister In-Law)	รักหวาน...วันวานคือเธอ	พี่สะใภ้อายุ 19 ปี

우리집

บ้านของฉัน, บ้านอุลี (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากละครโทรทัศน์เกาหลี)

อุ่นรัก...เต็มหัวใจ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ว่า "**อุ่นรัก...เต็มหัวใจ**" มีความหมาย โดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากละครโทรทัศน์เกาหลีใช้ว่า "**บ้านของฉัน, บ้านอุลี**" มีความหมายโดยใช้สถานที่ในเรื่อง

ผู้วิจัยได้พบว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายแตกต่างกัน โดยการใช้เนื้อหาในเรื่องกับชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์ มีจำนวน 22 ชื่อ และมีตัวอย่าง ดังนี้

ลำดับที่	**ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่แปลจากชื่อภาพยนตร์เกาหลี**
1	가발 (Scary Hair /The Wig)	ผู้หญิง ผู้ชาย ผีและการเมืองทางเพศ	วิกผม, ผมปลอม
2	제니, 주노 (Jenny, Juno)	รักจี๊ดจ๊าดหัวใจหวานฉ่ำ	เจนี, จูโน

제니, 주노

เจนี, จูโน (ชื่อภาษาไทยที่แปลจากภาพยนตร์เกาหลี)

รักจี๊ดจ๊าดหัวใจหวานฉ่ำ (ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี)

จะเห็นว่าชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า "**รักจี๊ดจ๊าดหัวใจหวานฉ่ำ**" มีความหมายโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง ในขณะที่ชื่อภาษาไทยที่แปลจากภาพยนตร์เกาหลีใช้ว่า "**เจนี, จูโน**" มีความหมายโดยใช้ชื่อตัวละครเอกในเรื่อง

บทที่ 5

สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

สรุปผลการวิจัย

การวิจัยเรื่อง “การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี” มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิเคราะห์กลวิธีและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี และศึกษาเปรียบเทียบความหมายของชื่อเดิมของละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีกับความหมายของชื่อใหม่ที่ใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ

จากผลการวิจัยเรื่อง “การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีและการใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี” ผู้วิจัยสรุปผลการวิจัยได้ดังนี้

การวิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี

แบ่งออกเป็น 2 ลักษณะ คือ

1. การวิเคราะห์กลวิธีการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย

1.1 การตั้งชื่อโดยใช้ตัวละครเอกในเรื่อง

สรุปผลการวิจัย ละครโทรทัศน์เกาหลีมี 29 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 29.90 และภาพยนตร์เกาหลีมี 112 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 39.15

1.1.1 การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อตัวละครเอก

จากผลการวิจัยมีทั้งหมด ละครโทรทัศน์เกาหลี 5 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.15 เช่น **แดจังกึม จอมนาง แห่งหลวง, จูมง...มหาบุรุษกู้บัลลังก์** และภาพยนตร์เกาหลี 7 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 2.45 เช่น **ฮันนะซัง สวยสั่งได้, ฮวาง จิน ยี จอมนางสะท้านแผ่น**

1.1.2 การตั้งชื่อโดยใช้ลักษณะเด่นของตัวละครเอก

จากผลการวิจัย ละครโทรทัศน์เกาหลีมี 8 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 8.25 เช่น **สวยหน้าใสกับ นายตัวแสบ**, **รักวุ่นวายของเจ้าชายกาแฟ** และภาพยนตร์เกาหลีมี 41 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 14.33 เช่น **สาวนักปล้นกับโจรกระตุก เส้น**, **ยัยน้องตัวจุ้นวิ่งวุ่นป่วนบ้าน**

1.1.3 การตั้งชื่อโดยใช้บทบาทตัวละครเอก

จากผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 11 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 11.34 เช่น **คนดีที่โลกรอ...หมอโฮจุน**, **เจ้าหญิงวุ่นวาย**กับ**เจ้าชายเย็นชา** และภาพยนตร์เกาหลีมี 49 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 17.13 เช่น **คู่สืบป่วนแสบ, 4 นักฆ่า แสบซ่าส์บ้าระห่ำ**

1.1.4 การตั้งชื่อโดยใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก

จากผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 5 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.15 เช่น **เทหน้าตักรัก หมดใจ, รักเหมียวๆ ขอเกี่ยวหัวใจ** และภาพยนตร์เกาหลีมี 15 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.24 เช่น **ปรมาจารย์สอนวิชารัก, เกมรัก คาสโนว่า**

1.2 การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง

จากผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 58 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 59.80 และภาพยนตร์เกาหลีมี 155 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 54.2

1.2.1 การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาที่เป็นลักษณะสำคัญของเรื่อง

จากผลการวิจัยมีทั้งหมดละครโทรทัศน์เกาหลีมี 55 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 56.70 และภาพยนตร์เกาหลีมี 133 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 46.5

1.2.2 การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาลึกลับตื่นเต้น

จากผลการวิจัยภาพยนตร์เกาหลีมี 13 ชื่อ เช่น **เธอ! ฆ่าแบบชาติหน้าไม่ต้องเกิด, หั่นเหี้ยมโหด** และละครโทรทัศน์ไม่พบลักษณะดังกล่าว

1.2.3 การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาเขย่าขวัญสยดสยอง

จากผลการวิจัยภาพยนตร์เกาหลีมี 14 ชื่อ เช่น **เกือกผี, คำสาปป่ากินคน, ยัยตัวร้ายกับโต๊ะผี** และละครโทรทัศน์ไม่พบลักษณะดังกล่าว

1.2.4 การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหารเกี่ยวกับชีวิต

จากผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 8 ชื่อ เช่น **อุ่นรัก... เต็มหัวใจ, ปริศนาปมชีวิต** และภาพยนตร์เกาหลีมี 10 ชื่อ เช่น **โบกี้สุดท้ายที่ปลายฝัน, หนที่ถ่วงดวงใจ กรรมที่ ไม่อาจละวาง**

1.2.5 การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาเกี่ยวกับความรัก

จากผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 47 ชื่อ เช่น **วัยวุ่น ลุ้นรัก, รักแรกสุดหัวใจ รักสุดท้ายมิอาจลืม** และภาพยนตร์เกาหลีมี 74 ชื่อ เช่น **เธอคือประกายแห่ง ชีวิตฉัน, รอหัวใจ มาคลิ๊กรัก, จะต้องรักอีกสักเท่าไหร่**

1.2.6 การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาเกี่ยวกับต่อสู้

จากผลการวิจัยภาพยนตร์เกาหลีมี 7 ชื่อ เช่น **เลว ดี ปิ้นรก, โหดคู่สู้ ไม่ถอย** และละครโทรทัศน์ไม่พบลักษณะดังกล่าว

1.2.7 การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาสนุกสนาน

จากผลการวิจัยภาพยนตร์เกาหลีมี 13 ชื่อ เช่น **วิวาห์ ฮาเอ, เห่าไม่ว่าอย่าให้ข้ารำคาญ** และละครโทรทัศน์ไม่พบลักษณะดังกล่าว

1.2.8 การตั้งชื่อใช้เนื้อหาที่เป็นตำนาน พงศาวดารและเหตุการณ์

จากผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 3 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 3.09 และภาพยนตร์เกาหลีมี 22 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 7.7

- การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาที่เป็นตำนาน

จากผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 1 ชื่อ เช่น **ตำนานจอมกษัตริย์เทพสวรรค์** และภาพยนตร์เกาหลีมี 3 ชื่อ เช่น **ดาบรักสะท้าน 1000 ภพ, ตวัดดาบให้ มารมากราบ**

- การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาที่เป็นพงศาวดาร

จากผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 1 ชื่อ เช่น **มหาอำนาจแห่งรัก** และภาพยนตร์เกาหลีมี 5 ชื่อ เช่น **มหาสงครามกู้ปฐพี, กบฏรักจอมแผ่นดิน**

- การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาที่เป็นเหตุการณ์

จากผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 1 ชื่อ เช่น **Fashion 70 รักนี้ไม่มีดีไซน์** และภาพยนตร์เกาหลีมี 14 ชื่อ เช่น **กลกามหลังราชวงศ์, ย้อนเวลากู้แผ่นดิน**

1.2.9 การตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง

จากผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 10 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 10.30 และภาพยนตร์เกาหลีมี 19 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 6.65

- การตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของ

จากผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 5 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.15 เช่น **รองเท้าแก้ว, เปียโน จะรัก จะแยก ต้องแบกใจ** และภาพยนตร์เกาหลีมี 7 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 2.45 เช่น **ตู้ซ่อนผี, The Phone 6644 ผีอาฆาต**

- การตั้งชื่อโดยใช้สถานที่

จากผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 5 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.15 เช่น **รักกินใจฝากไว้ที่บาหลี, Full House สะดุดรัก...ที่พักใจ** และภาพยนตร์เกาหลีมี 12 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 4.2 เช่น **เกาหะอลวน คนอลเวง, ห้องผี วิญญาณเฮี้ยน**

การตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาในเรื่องมากที่สุด แสดงให้เห็นว่า คนไทยนิยมตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีลักษณะเน้นเนื้อหามากที่สุด ในขณะที่การตั้งชื่อโดยใช้สิ่งของและสถานที่ในเรื่องที่มีน้อยที่สุด แสดงให้เห็นว่า คนไทยนิยมตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีในลักษณะนี้น้อยที่สุด

2. การวิเคราะห์การใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย

2.1 การตั้งชื่อโดยใช้คำธรรมดาเข้าใจง่าย

จากผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 8 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 4.57 เช่น **รักนี้... ชั่วนิรันดร์, กลรักลวงใจ** และภาพยนตร์เกาหลีมี 24 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.27 เช่น **แอบดูผี, ขอรักอีกครั้ง**

2.2 การตั้งชื่อโดยใช้คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น

จากผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 7 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 4 เช่น **ป่วนรักเจ้าตัวยุ่ง, สุดปลายฟ้า สัญญารักนิรันดร์** และภาพยนตร์เกาหลีมี 25 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.49 เช่น **รักเจ็บลึก, รักสุดใจของนายซื่อตรง**

2.3 การตั้งชื่อโดยใช้คำตัดส่วนของคำ

จากผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีไม่ได้พบในการตั้งชื่อโดยใช้คำตัดส่วนของคำ และภาพยนตร์เกาหลีมี 1 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 0.22 เช่น **ก๊วนเซอร์ สเก็ตเตอร์แก๊ง**

2.4 การตั้งชื่อโดยใช้คำภาษาตลาดและคำสแลง

จากผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 9 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.14 และภาพยนตร์เกาหลีมี 58 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 12.75

2.4.1 การตั้งชื่อโดยใช้คำภาษาตลาด

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 2 ชื่อ เช่น **เจ้าสาวมือใหม่...ยัยตัวจุ้น**, **เชียร์สุดใจ นายกระจอก** และภาพยนตร์เกาหลีมี 13 ชื่อ เช่น **คู่หูโคตรอันตราย**, **ขุนศึกฮาสะท้านแผ่นดิน**

2.4.2 การตั้งชื่อโดยใช้คำสแลง

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 7 ชื่อ เช่น **รักรสแซ่บ แสบใจจี๊ด, ครอบครัวป่วน ก๊วนกำมะลอ** และภาพยนตร์เกาหลีมี 45 ชื่อ เช่น **เชี้ยวนักรักซะให้เข็ด, นักเรียนซาส์ ปิดตำราแสบ**

2.5 การตั้งชื่อโดยใช้คำทับศัพท์

จากผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 22 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 12.58 และภาพยนตร์เกาหลีมี 50 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 10.99

2.5.1 การตั้งชื่อโดยใช้ทับศัพท์ภาษาเกาหลี

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 2 ชื่อ เช่น **ซอดองโย สายใยรักสองแผ่นดิน, ดาโม มือปราบสาวหัวใจเหล็ก** และภาพยนตร์เกาหลีมี 5 ชื่อ เช่น **เท กึก กี เลือดเนื้อเพื่อฝัน วันสิ้นสงคราม, ฮันบันโด ล่าปริศนาตราแผ่นดิน**

2.5.2 การตั้งชื่อโดยใช้ทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 20 ชื่อ เช่น **เกมแค้นเดิมพันรัก, เช็ดอินหัวใจ** และภาพยนตร์เกาหลีมี 45 ชื่อ เช่น **ปิ๊งอลวน น้องสาวมาเฟีย, บิ๊กกุ๊กศึกโลกันตร์**

2.6 การตั้งชื่อโดยใช้คำที่มีความหมายแฝงหรือความหมายโดยนัย

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 12 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 6.86 เช่น **ลิขิตรัก... ละลายใจ, Only You หัวใจปรุงรัก** และภาพยนตร์เกาหลีมี 40 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 8.79 เช่น **กระบี่บินคู่พิฆาต**, **พันธุ์กล้า ซ่าเต็มถัง**

2.7 การตั้งชื่อโดยใช้คำนำหน้าชื่อและชื่อคน

จากผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 9 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.14 และภาพยนตร์เกาหลีมี 12 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 2.64

2.7.1 การตั้งชื่อโดยใช้คำนำหน้าชื่อ

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 3 ชื่อ เช่น **บันทึกหัวใจ...นายซางดู**, **คุณผู้ชายกับยายเปิ่น** และภาพยนตร์เกาหลีมี 6 ชื่อ เช่น **คุณพ่อขายาวที่รัก**, **คุณหมอหัวใจสะออน**

2.7.2 การตั้งชื่อโดยใช้ชื่อคน

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 6 ชื่อ **ฉันนี้แหละ...คิมซัมซุน, จูมง... มหาบุรุษกู้บัลลังก์** และภาพยนตร์เกาหลีมี 6 ชื่อ เช่น **ฮันนะชัง สวยสั่งได้**, **วานี&จูน่า 3 หัวใจความหมายหนึ่งเดียว**

2.8 การตั้งชื่อโดยใช้คำลำดับญาติ คำบอกตำแหน่ง และคำบอกอาชีพ

จากผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 8 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 4.57 และภาพยนตร์เกาหลีมี 24 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.27

2.8.1 การตั้งชื่อโดยใช้คำลำดับญาติ

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 2 ชื่อ เช่น **แม่ต่างพ่อก็ใจเดียวกัน, คุณแม่มือใหม่ใจเกินร้อย** และภาพยนตร์เกาหลีมี 13 ชื่อ เช่น **ใสใส ซื่อซื่อ ตื้อขอพ่อ, มายองเนส สูตรเด็ดเคล็ดคุณแม่**

2.8.2 การตั้งชื่อโดยใช้คำบอกตำแหน่ง

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 3 ชื่อ เช่น **เจ้าหญิงวุ่นวายกับเจ้าชายเย็นชา**, **รักวุ่นวายของเจ้าชายส้มหล่น** และภาพยนตร์เกาหลีมี 2 ชื่อ เช่น **ฮวาง จิน ยี จอมนางสะท้านแผ่นดิน**, **จอมดาบผ่าบังลังก์**

2.8.3 การตั้งชื่อโดยใช้คำบอกอาชีพ

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 3 ชื่อ เช่น **อิมซังอ๊ก ยอดพ่อค้า หัวใจทระนง**, **คนดีที่โลกรอ..หมอโฮจุน** และภาพยนตร์เกาหลีมี 9 ชื่อ เช่น **ครูผม คุณครูไม่ธรรมดา, ขอโทษครับเมียผมเป็นยากูซ่า**

2.9 การตั้งชื่อโดยใช้คำประสม คำซ้อน และคำซ้ำ

จากผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 42 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 24 และภาพยนตร์เกาหลีมี 88 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 19.34

2.9.1 การตั้งชื่อโดยใช้คำประสม

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 34 ชื่อ เช่น **กฎหมายรักฉบับฮาร์วาร์ด**, **เพลงรักในลมหยาว** และภาพยนตร์เกาหลีมี 64 ชื่อ เช่น **อสูรนรกกลายพันธุ์**, **4 บังอาจปล้นเจ้าพ่อ**

2.9.2 การตั้งชื่อโดยใช้คำซ้อน

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 3 ชื่อ เช่น **รักวุ่นวายของเจ้าชายกาแฟ**, **เจ้าหญิงวุ่นวายกับเจ้าชายเย็นชา** และภาพยนตร์เกาหลีมี 8 ชื่อ เช่น **ยัยตัวร้ายกับนายเซ่อซ่า, เธอกับฉันหนึ่งฝันที่รอคอย**

2.9.3 การตั้งชื่อโดยใช้คำซ้ำ

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 5 ชื่อ เช่น **แรงรักแรงแค้น**, **รักเหมียวๆ ขอเกี่ยวหัวใจ** และละครโทรทัศน์เกาหลีมี 16 ชื่อ เช่น **คุณหญิงสวยร้าย คุณชายหล่อตืด**, **OK ถึงจะบ้าก็บ้าร้าก**

2.10 การตั้งชื่อโดยใช้คำถาม

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 2 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.14 เช่น **รักนี้...มาจากไหน**, 18:29 **จำแบบไหน ใจก็รักเธอ** และภาพยนตร์เกาหลีไม่ได้พบในการตั้งชื่อโดยใช้ คำถาม

2.11 การตั้งชื่อโดยใช้คำคล้องจอง

จากผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 37 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 21.14 และภาพยนตร์เกาหลีมี 91 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 20

2.11.1 สัมผัสพยัญชนะ

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 18 ชื่อ เช่น **รักซ้อน ซ่อนเล่ห์**, **แฝด ผิดฝา รักริษยา** และภาพยนตร์เกาหลีมี 46 ชื่อ เช่น **ร้อนรักเกินร้อย**, **ล่าฆาตกรซ่อนฆาตกรรม**

2.11.2 สัมผัสสระ

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 19 ชื่อ เช่น **รักหวาน...วันวานคือเธอ**, **รักเกินหักใจ** และภาพยนตร์เกาหลีมี 51 ชื่อ เช่น **นช. แสบ แหกขังป่วน**, **โคตรเลว...ในดวงใจ**

2.12 การตั้งชื่อโดยใช้คำสรรพนาม

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 9 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.14 เช่น **ปลายฝันรักนั้น คือเธอ**, **ขอโทษ...ครับผมรักคุณ** และภาพยนตร์เกาหลีมี 21 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 4.62 เช่น **พ่อผม… กล้าฝ่ายากูซ่า**, **เตะหัวใจให้เธอสยบ**

2.13 การตั้งชื่อโดยใช้คำลักษณนาม

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 1 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 0.58 เช่น **รักคนละขั้ว หัวใจ 3 ดวง** และภาพยนตร์เกาหลีมี 5 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.1 เช่น **7 วันกับคำสั้นๆ ว่ารัก**, **9 ขวบคับ เมื่อรักแรกเริ่ม**

2.14 การตั้งชื่อโดยใช้คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนาม

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 2 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.14 เช่น **ซอดองโย สายใย รักสองแผ่นดิน**, **จุดเริ่มต้นของหัวใจให้ 1 %** และภาพยนตร์เกาหลีมี 8 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.76 เช่น **4 สาวเต้นเขย่าโลก**, **4 ฝันขยัน เปียก**

2.15 การตั้งชื่อโดยใช้คำคำอุทาน

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีไม่ได้พบในการตั้งชื่อโดยใช้คำอุทาน และภาพยนตร์เกาหลีมี 2 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 0.44 เช่น **พระเจ้ายอด มันจอร์จมาก**, **อามิตตาพู้ด...หลุดโลก**

2.16 การตั้งชื่อโดยใช้คำตรงข้ามกัน

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 7 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 4 เช่น **ฟินิกซ์ลิขิตรัก เพลิงริษยา**, **เพื่อนรัก...หักเหลี่ยมแค้น** และภาพยนตร์เกาหลีมี 6 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.32 เช่น **หนุ่มใหญ่เพลย์บอย กะหนูน้อยเพลย์ไม่เลิก**, **แฮปปิเนส เศษหนึ่งความสุขส่วนล้านความเศร้า**

การใช้ภาษาพบการใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีเป็นภาษาไทย ด้วยการใช้คำประสม คำซ้อน และคำซ้ำมากที่สุด รองลงมา คือ การใช้คำคล้องจอง ส่วนการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทยพบการใช้คำคล้องจองมากที่สุด รองลงมาพบการใช้คำประสม คำซ้อน และคำซ้ำ แสดงให้เห็นว่า คนไทยนิยมตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีในลักษณะนี้มากที่สุด ในขณะที่การตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีโดยใช้การตัดส่วนของคำมีน้อยที่สุด และส่วนการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีโดยการใช้คำถามมีน้อยที่สุด แสดงให้เห็นว่า คนไทยนิยมตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีในลักษณะนี้น้อยที่สุด

การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์ และภาพยนตร์เกาหลีและชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี

แบ่งออกเป็น 4 ลักษณะ คือ

1. ความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทย

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 21 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 21.65 และภาพยนตร์เกาหลีมี 32 คิดเป็นร้อยละ 11.19

2. ความหมายคล้ายคลึงกัน

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 13 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 13.40 และภาพยนตร์เกาหลีมี 48 คิดเป็นร้อยละ 16.78

3. ความหมายสัมพันธ์กัน

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 52 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 53.61 และภาพยนตร์เกาหลีมี 162 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 56.64

3.1 ความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้ตัวละครเอกในเรื่อง

3.1.1 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ชื่อตัวละครเอก

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 2 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 2.06 และภาพยนตร์เกาหลีมี 1 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 0.35

3.1.2 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ลักษณะเด่น

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 5 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.15 และภาพยนตร์เกาหลีมี 18 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 6.29

3.1.3 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้บทบาทตัวละครเอก

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 5 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.15 และภาพยนตร์เกาหลีมี 29 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 10.14

3.1.4 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 5 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.15 และภาพยนตร์เกาหลีมี 9 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 3.15

3.2 ความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง

3.2.1 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้สิ่งของ

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 2 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 2.06 และภาพยนตร์เกาหลีมี 9 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 3.15

3.2.2 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้สถานที่

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 7 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 7.22 และภาพยนตร์เกาหลีมี 8 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 2.8

3.3 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้เหตุการณ์ในเรื่อง

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีไม่ได้พบในการใช้เหตุการณ์ในเรื่องและภาพยนตร์เกาหลีมีจำนวน 12 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 4.19

3.4 ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 26 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 26.81 และภาพยนตร์เกาหลีมี 76 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 26.57

4. ความหมายแตกต่างกัน

ผลการวิจัย ละครโทรทัศน์เกาหลีมี 11 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 11.34 และภาพยนตร์เกาหลีมี 44 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 15.39

4.1 ความหมายแตกต่างกันโดยใช้ตัวละครเอกในเรื่อง

4.1.1 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้ชื่อตัวละครเอก

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีมาไม่ได้พบในการใช้ชื่อตัวละครเอก

4.1.2 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้ลักษณะเด่น

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีไม่ได้พบในการใช้บทบาทตัวละครเอก และภาพยนตร์เกาหลีมี 6 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 2.1

4.1.3 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้บทบาทตัวละครเอก

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 2 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 2.06 และภาพยนตร์เกาหลีมี 1 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 0.35

4.1.4 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีไม่ได้พบในการใช้เปรียบกับบทบาทตัวละครเอก และภาพยนตร์เกาหลีมี 3 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.05

4.2 ความหมายแตกต่างกันโดยใช้สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง

4.2.1 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้สิ่งของ

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีไม่ได้พบในการใช้บทบาทตัวละครเอกและภาพยนตร์เกาหลีมี 1 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 0.35

4.2.2 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้สถานที่

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีไม่ได้พบในการใช้สถานที่

4.3 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้เหตุการณ์ในเรื่อง

ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีไม่ได้พบในการใช้เหตุการณ์ในเรื่อง และภาพยนตร์เกาหลีมี 11 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 3.85

4.4 ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง

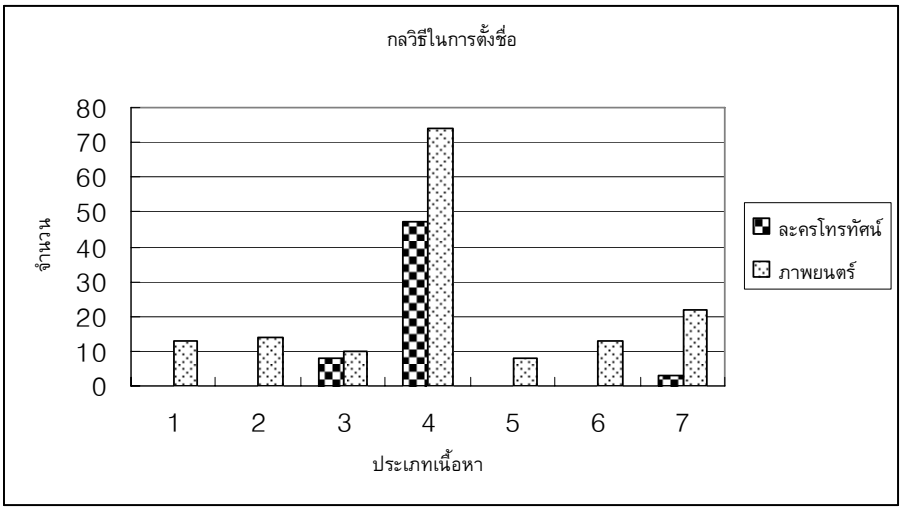
ผลการวิจัยละครโทรทัศน์เกาหลีมี 9 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 9.28 และภาพยนตร์เกาหลีมี 22 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 7.69

- ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายสัมพันธ์กันโดยใช้เนื้อหาในเรื่องมากที่สุด แสดงให้เห็นว่าคนไทยนิยมตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีโดยพิจารณาจากเนื้อหาในเรื่องเป็นสำคัญ

- ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีไม่พบความหมายแตกต่างกันโดยใช้ชื่อตัวละครเอก, ใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอก, ใช้ความเปรียบบทบาทตัวละครเอก, ใช้สิ่งของ, ใช้สถานที่ และใช้เหตุการณ์ในเรื่อง และชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีไม่พบความหมายแตกต่างกัน โดยใช้ชื่อตัวละครเอกและใช้สถานที่ในเรื่อง แสดงให้เห็นว่าคนไทยไม่นิยมตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีตามโดยใช้ชื่อตัวละครเอกหรือสถานที่ในเรื่อง

อภิปรายผล

จากการวิเคราะห์กลวิธีในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทย ได้พบการตั้งชื่อโดยใช้เนื้อหาเกี่ยวกับความรักมากที่สุด ต่อมาเรื่องเกี่ยวกับชีวิต และเรื่องที่เป็นตำนาน พงศาวดาร และเหตุการณ์น้อยที่สุด



ภาพที่ 1 การตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเป็นภาษาไทยโดยใช้เนื้อหาในเรื่อง (1- เนื้อหาลึกลับตื่นเต้น, 2-เนื้อหาเขย่าขวัญสยดสยอง, 3-เนื้อหาเกี่ยวกับชีวิต, 4-เนื้อหาเกี่ยวกับความรัก, 5-เนื้อหาเกี่ยวกับการต่อสู้, 6-เนื้อหาเกี่ยวกับความสนุกสนาน, 7-เนื้อหาที่เป็นตำนาน พงศาวดาร และเหตุการณ์)

แสดงให้เห็นว่าในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีมีเนื้อหาเกี่ยวกับความรัก เรื่องชีวิต และเรื่องที่เป็นตำนาน พงศาวดาร และเหตุการณ์ เพราะละครโทรทัศน์ออกอากาศแยกวันคล้ายๆ กับระบบของไทย คือ วันจันทร์-วันอังคาร วันพุธ-วันพฤหัสบดี แต่ที่วันเสาร์-วันอาทิตย์จะมีละครโทรทัศน์ก่อนข่าว คือ วันปกติจะมีข่าวก่อนแล้วก็จะมีละครตอน 4 ทุ่ม แต่ถ้าเป็นวันเสาร์-อาทิตย์จะมีช่วง 2 ทุ่ม จบแล้วถึงจะมีข่าว (พะยูนน้อย, 2549: 134) ดังนั้น ครอบครัวทานอาหารด้วยกันและดูละครโทรทัศน์ก่อนที่ติดตามชมข่าว หรือวันธรรมดาทำงานเสร็จกลับบ้านแล้ว งานประจำวันเสร็จเรียบร้อย ก่อนนอน หลับดูละครโทรทัศน์ ซึ่งละครโทรทัศน์เป็นบันเทิงคดีที่มีผู้ชมละครโทรทัศน์ตั้งแต่วัยรุ่นถึงวัยผู้ใหญ่ ดังนั้น ส่วนใหญ่เนื้อหาในเรื่องเกี่ยวกับความรัก การดำเนินชีวิตประจำวัน ครอบครัว หรือเรื่องประวัติศาสตร์ที่ให้ความรู้ ความสุข ความนิยม ชมชอบและสะท้อนให้เห็นปัญหา และสภาพของ สังคมปัจจุบันอยู่ในเกาหลีด้วย

ละครโทรทัศน์เกาหลีได้รับความนิยมจากประเทศไทย เพราะเนื้อหาของละครโทรทัศน์เกาหลีมีความน่าสนใจ ชวนติดตาม มีกลิ่นอายความเป็นตะวันออก และการดำลงชีวิตของตัวละครก็มีความคล้ายคลึงกับชีวิตของคนไทย เนื่องจากวัฒนธรรมเกาหลีหลายอย่างมีความคล้ายคลึงกับวัฒนธรรมของคนไทย คือ เน้นในเรื่องของครอบครัวและความรัก เช่น วัฒนธรรมเกาหลีที่อยู่ร่วมกับครอบครัวใหญ่ๆ ให้ความเคารพผู้อาวุโส นับถือพ่อแม่ ญาติ ผู้ใหญ่ ซึ่งเป็นการสอนเด็กรุ่นใหม่ทางอ้อมผ่านละครที่น่าจะได้ผลดี ในหลายเรื่องที่พระเอกกับนางเอกจะแต่งงานกันต้องขออนุญาตจากพ่อแม่ก่อน แม้มีเพียงสักคนที่ไม่อนุญาตก็แต่งงานไม่ได้ ซึ่งแตกต่างจากเนื้อหาของละครโทรทัศน์ญี่ปุ่นที่ตัวละครคิดถึงตัวเองเป็นหลัก เรื่องของความรักซึ่งได้รับความนิยมจากผู้ชมเป็นอันมาก เช่น เรื่อง 가을동화 (Autumn in My Heart, รักนี้...ชั่วนิรันดร์) เรื่องราวของความรักที่ต้องจบลงด้วย ความเศร้าและความตายของนางเอกที่ผู้ชมต้องเสียน้ำตาให้กับตัวละคร หรือบางเรื่องดูที่จบแล้วก็ซาบซึ้งไปกับความสุขในตอนจบของละคร เช่น 마지막 춤을 나와 함께 (Save the Last Dance for Me, ปลายฝันรักนั้นคือเธอ) และเรื่องที่นิยมในหมู่คนไทยทุกเพศ ทุกวัย คือ ละครเรื่อง 대장금 (Jewel in the Palace , แดจังกึม จอมนางแห่งวังหลวง) ซึ่งเป็นละครที่ทุกคนในครอบครัวสามารถดู ร่วมกันได้ ไม่มีความรุนแรงและเรื่องเพศประกอบกับบรรยากาศของเรื่อง ซึ่งให้รายละเอียดเรื่องของชนชั้นต่างๆ ในราชวงศ์เกาหลียุคโบราณและชีวิตความเป็นอยู่ของคนเกาลีสมัยโบราณอย่างงดงามซึ่งแตกต่างจากวัฒนธรรมจีน ฝรั่ง และญี่ปุ่น ซึ่งเป็นที่คุ้นเคยอยู่ทั่วไป (ฐิยาพร กันตาธนวัฒน์, 2549: 112-114)

ปัจจุบันนี้ประเทศเกาหลีผลิตละครโทรทัศน์เรื่องที่เป็นตำนาน พงศาวดาร และเหตุการณ์มากยิ่งขึ้น เพราะว่าหลังจากละครโทรทัศน์เรื่อง 대장금 (Jewel in the Palace, แดจังกึม จอมนางแห่งวังหลวง) ได้ประสบผลสำเร็จในประเทศเกาหลีรวมถึงต่างประเทศ ซึ่งหลายบริษัทผลิตละครโทรทัศน์ทำตามละครโทรทัศน์เรื่องเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ เช่น 서동요 (Seo Dong Yo, ซอดองโย สายใยรักสองแผ่นดิน), 태왕사신기 (The Legend, ตำนานจอมกษัตริย์เทพสวรรค์), 주몽(Ju mong, จูมง...มหาบุรุษกู้บัลลังก์) และ 이산 (Yi San, ลีซาน จอมบัลลังก์พลิกแผ่นดิน) ฯลฯ ด้วยเหตุผลเช่นนี้ได้รับอิทธิพลต่อวิกฤติการณ์ทางเศรษฐกิจโดยสืบสาวคนเด่นคนดังในเรื่องประวัติศาสตร์ ผู้ชมประทับใจและได้รับภาวะผู้นำสะท้อนไปสู่ประชาชนสามารถชนะใจตัวเอง และอีกส่วนหนึ่ง เรื่องประวัติศาสตร์สะท้อนสภาพปัจจุบันรัฐบาล อำนาจแห่งรัฐโดยใช้ลักษณะย้อนยุค (중부일보, 2009)

ในการเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีและชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี ผู้วิจัยเห็นว่าชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายตรงกันโดยการแปลเป็นภาษาไทยอย่างมาก แต่ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีมีส่วนขยายเพิ่มเติมมีลักษณะแตกต่างกัน ผู้วิจัยยกตัวอย่างไว้ดังนี้

ชื่อภาษาเกาหลี	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี**
그린로즈 (Green Rose)	กรีนโรส...มรสุมหัวใจ	**กรีนโรส (Green Rose)**
대장금 (Dae Jang Geum)	แดจังกึม จอมนางแห่งวังหลวง	**แดจังกึม**
마이걸 (My Girl)	MY GIRL รักหมดใจ ยัยกะล่อน	**มายเกิร์ล (My Girl)**
보디가드 (Bodyguard)	บอดี้การ์ด มาดหลุด	**บอดี้การ์ด (Bodyguard)**
불새 (Phoenix)	ฟินิกซ์ ลิขิตรัก เพลิงริษยา	**ฟินิกซ์**
서동요 (Seo Dong Yo)	ซอดองโย สายใยรักสองแผ่นดิน	**ซอดองโย**
열여덟 스물아홉 (18 vs 29)	18 : 29 จำแบบไหน ใจก็รักเธอ	**อายุ 18ปี อายุ 29ปี**
온리유 (Only You)	Only You หัวใจปรุงรัก	**โอลี่ ยู (Only You)**
올인 (All In)	เทหน้าตักรักหมดใจ	**ออล อิน (All In)**
주몽 (Jumong)	จูมง...มหาบุรุษกู้บัลลังก์	**จูมง**
첫사랑 (First Love)	รักแรกสุดหัวใจ รักสุดท้าย มิอาจลืม	**รักครั้งแรก**
커피프린스 (Coffee Prince)	รักวุ่นวายของเจ้าชายกาแฟ	**คอฟี พลินซือ (Coffee Prince)**
패션 70's (Fashion 70's)	fashion 70 รักนี้ไม่มีดีไซน์	**แฟชั่น ปี 70**
풀하우스 (Full House)	Full House สะดุดรัก...ที่พักใจ	**ฟูล เฮ้าส์ (Full House)**
피아노 (Piano)	เปียโน จะรัก จะแยก ต้องแบกใจ	**เปียโน**
허준 (The Legendary Doctor-Hur Jun)	คนดีที่โลกรอ..หมอโฮจุน	**ฮอจุน**

ชื่อภาษาเกาหลี	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อภาพยนตร์เกาหลี**
거칠마루 (Geochilmaru the showdown)	โคชิลมารุ ศึกสังเวียนเดือด	**คอชิลมารุ**
길 (Road)	เส้นทาง..แห่งความทรงจำ	**เส้นทาง**
링 (The Ring Virus)	เดอะริงไวรัส คำสาปแรง	**ริง(Ring)**
마요네즈 (Mayonnaise)	มายองเนส สูตรเด็ด เคล็ดคุณแม่	**มายองเนส (Mayonnaise)**
삼공일 삼공이 (301-302)	301-302 เลขห้องเลือด	**301-302**
서프라이즈(Surprise)	12 ชั่วโมงเซอร์ไพร์สโดนใจจี๊ด	**เซอร์ไพร์ส (Surprise)**
수 (Soo)	ซู แค้นเข้ากระดูก	**ซู**
써클 (The Circle)	กลับชาติ ฆาตรกรรมข้ามภพ	**ไซเคิล (Circle)**
아랑 (Arang)	อารัง ผีทวงแค้น	**อารัง**
아이스케키 (Ice Bar)	ไอซ์บาร์ ไอติมอิ่มอุ่น	**ไอซ์เคขิ (Ice Bar)**
아이언 팜 (Mr. Iron Palm)	ฝ่ามือพิฆาต หม้อหุงข้าว	**ไอออน ปาล์ม (Iron Palm)**
아카시아 (Acacia)	อเคเชีย ต้นไม้ผี	**อาคาเซีย (Acacia)**
알포인트 (R-Point)	อาร์พอยท์ สมรภูมิผี	**อาร์พอยท์ (R-Point)**
와니와 준하 (Wanee & Junah)	วานี & จูน่า 3 หัวใจ ความหมายหนึ่งเดียว	**วานีกับจูนฮา**
우리 형 (My Brother)	มายบราเธอร์ หัวใจของฉัน ของ นายของเรา	**พี่ชายของผม**
친구 (Friend)	เฟรนด์ มิตรภาพไม่มีวันตาย	**เพื่อน**
태풍 (Typhoon)	ไต้ฝุ่น 2 คม 2 พายุ	**ไต้ฝุ่น**
파아란 (Failan)	เฟ่ยหลัน รักนี้ไม่มีวันตาย	**ฟาอาลัน**
폰 (The Phone)	The Phone 6644 ผีอาฆาต	**โฟน (The Phone)**
한반도 (Hanbando)	ฮันบันโด ล่าปริศนาตราแผ่นดิน	**ฮันบันโด**
행복 (Happiness)	แฮปปีเนส เศษหนึ่งความสุข ส่วนล้านความเศร้า	**ความสุข**

ชื่อภาษาเกาหลี	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อภาพยนตร์เกาหลี**
황진이 (Hwang Jin Yi)	ฮวาง จิน ยี จอมนางสะท้านแผ่นดิน	**ฮวางจินอี**
2424	คดีเด็ดเพชรหาย 24.24	**2424**
~ing (The Happiest Time of My Life)	ไอเอ็นจี ลิขิตฟ้า รักนิรันดร์	**~ไอ เอ็น จี (~ing)**

ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีส่วนใหญ่ตั้งชื่อเป็นคำเดียวที่จุดเด่นในเรื่อง โดยใช้ชื่อตัวละครเอก ใช้สิ่งที่เป็นสัญลักษณ์ ชื่อสถานที่ หรือเหตุการณ์ในเรื่องต่างๆ ซึ่งเปรียบเทียบกับชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีมีความหมายตรงกันแต่ส่วนขยายเพิ่มเติมอีก โดยการใช้เนื้อหา ลักษณะเด่นตัวละครเอก หรือบทบาทตัวละครเอกในเรื่อง เพราะฉะนั้นชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเน้นบ่งบอกสาระสำคัญในเรื่องเพื่อให้ข้อมูลแก่ผู้ชม แต่ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีเน้นตั้งชื่อดึงดูดความสนใจ ชวนสงสัยโดยใช้คำที่เป็นจุดเด่นในเรื่อง

บางชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีต้องเข้าใจวัฒนธรรมเกาหลี

ชื่อภาษาเกาหลี	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์ เกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อละครโทรทัศน์ เกาหลี**
건빵선생과 별사탕 (Biscuit Teacher And Star Candy)	ครูเซี้ยว..นักเรียนแสบ	ครู**ขนมกอนปัง**และ**ลูกอมรูปดาว** (ขนมกอนปังต้องมีลูกอมรูปดาวซึ่งเป็นคู่)
옵탑방 고양이 (Cat On The Roof)	รักเหมียวๆ ขอเกี่ยวหัวใจ	**แมว**อยู่ที่บ้านเล็กบนหลังคาตึก (แมวมีความหมายหญิงสาวน่ารัก)
우리집 (Wuri's Family)	อุ่นรัก..เต็มหัวใจ	บ้านของ**ฉัน**, บ้าน**อุลี** (อุลี หมายถึง เรา ซึ่งเป็นสรรพนามบุรุษที่ 1 และชื่อตัวละครเอกในเรื่อง)

ชื่อภาษาเกาหลี	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์ เกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อละครโทรทัศน์ เกาหลี**
세입클로버 (Three Leaf Clover)	รอฟ้ากำหนดรัก	**หญ้า 3 ใบ**(หมายถึงโชคดี)
12 월의 열대야 (Tropical Night In December)	เพียงสองเราใต้เงาแห่งรัก	**ความร้อนตอนกลางคืนในเดือนธันวาคม** (อากาศในเดือนธันวาคมหนาวมากๆ ในเกาหลี ซึ่งความร้อนตอนกลางคืนไม่เกิดขึ้น ช่วงเวลานี้จึงใช้ตรงข้ามกันให้ขยายแสดงเนื้อเรื่องว่าความรักเจ็บปวดลึก)
간큰가족 (Bold Family)	ตระกูลข้า...จุ้น / วุ่น / ป่วน	ครอบครัว**ตับใหญ่** (ตับใหญ่หมายถึง หัวใจใหญ่ ซึ่งตับเป็นอวัยวะสำคัญ ของคนเกาหลี)
동해물과 백두산이 (North Korean Guys)	สองสหายนายเฉิ่มเบ๊อะ	**ทะเลตะวันออก**และ**ภูเขาแปกดู** (ห้องของเพลงชาติเกาหลี หมายถึงประเทศเกาหลีใต้กับเหนือ)
그녀를 모르면 간첩 (Spy Girl)	กิ๊กหัวใจ...สปายสาว	ถ้าไม่รู้จักเธอ **จารชน** (สำนวนเกาหลีใต้ หมายถึงประเทศเกาหลีแยกออกมาใต้กับเหนือ ดังนั้น ถ้าไม่รู้ความนิยมปัจจุบันในประเทศ เกาหลีใต้ซึ่งเป็นจารชนเกาหลีเหนือ)
피도 눈물도 없이 (No Blood, No Tears)	คู่กัดสาว	**ไม่มีเลือด**และ**ไม่มีน้ำตา** (ไม่มีน้ำใจ โหดเหี้ยม)
파송송 계란탁 (Cracked Eggs & Noodles)	หนุ่มใหญ่เพลย์บอย กะหนู น้อยเพลย์ ไม่เลิก	**ซอยหัวหอม**เป็นชิ้นเล็กๆ และ**ตอก ไข่**(ชื่อเรื่องนี้อ้างอิงมาจากบะหมี่ เกาหลี หัวหอมและไข่เป็นส่วนผสมที่เป็นที่ชื่นชอบมากที่สุดสำหรับคนรักบะหมี่ในเกาหลี)

ชื่อภาษาเกาหลี	**ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์ เกาหลี**	**ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อละครโทรทัศน์ เกาหลี**
하얀방 (Unborn But Forgotten)	ห้องผี วิญญาณเฮี้ยน	ห้อง**สีขาว** (สีขาวมีความหมายโดยนัยว่า ผี)
인어공주 (My Mother, Mermaid)	มหัศจรรย์ ทะลุมิติย้อนเวลา	**นางเงือก** (หมายถึง มหัศจรรย์)
씨내리 (A Surrogate Father)	จอมนางตำหนักรัก	หญิงสาวที่จำเป็นต้องมีความสัมพันธ์ กับชายอื่น เพราะต้องการตั้งครรภ์ ให้แก่ตระกูลของสามี (สมัยโบราณผู้หญิงมีหน้าที่ตั้งครรภ์ ลูกชายเพื่อสืบต่อวงศ์ตระกูล)
장화, 홍련 (Tale of Two Sisters)	ตู้ซ่อนผี	**จังฮวา, โฮงรยอน** (ชื่อนิทานเกาหลี เรื่องเกี่ยวกับพี่น้อง 2 คนกับแม่เลี้ยง)
2424	คดีเด็ดเพชรหาย 24.24	**2424** (ตัวเลข **“2”** และ **“4”** ออกเสียงเป็นภาษาเกาหลีว่า **“อี”** และ **“ซา”** ซึ่งออกเสียงเหมือนกับคำกริยาว่า **อีซา** หมายถึงย้ายบ้านหรือย้ายของ และ ชื่อคดีเด็ด คือ 2424 ในเรื่อง)

ข้อเสนอแนะ

จากผลจากการศึกษาครั้งนี้ ผู้วิจัยมีข้อเสนอแนะเพื่อการศึกษาต่อไปดังนี้

1. ศึกษาอิทธิพลของเนื้อหาละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีที่มีผลต่อเนื้อหาละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ไทย

2. ศึกษาความหมายของชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ต่างประเทศอื่นๆ ทั่วโลก เพื่อให้เห็นความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างชื่อละครโทรทัศน์ต่างประเทศกับชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ที่ตั้งขึ้นใหม่ โดยพิจารณาจากเนื้อหาของละครโทรทัศน์และภาพยนตร์แต่ละประเภท หรือการใช้กลุ่มคำในละครโทรทัศน์และภาพยนตร์แต่ละประเภท

เอกสารและสิ่งอ้างอิง

จิราจารีย์ ชัยมุกสิก และ สุกรี แมนชัยนิมิตร. 2549. “เกาหลีฟีเวอร์ ซีรี่ย์ละครฮิตติด จอตู้”. **Positioning**. (กุมภาพันธ์ 2549): 64-67.

ชะลอ รอดลอย. 2551. **การเขียนสารคดี**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

ชุติมา ชมดี. 2544. “การเขียนบทความวิชาการ”. ใน **เอกสารการสอนชุดการเขียนเพื่อการสื่อสาร 1**. กรุงเทพมหานคร: ภาควิชาภาษาไทย, คณะมนุษยศาสตร์, มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

เชวง จันทรเขตต์. 2528. **การแปลการสื่อสาร**. กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช.

ฐิยาพร กันตาฑนวิฒน์. 2549. “อิทธิพลของการผสมผสานทางวัฒนธรรมที่มีต่อวัยรุ่นไทย กรณีศึกษาภาพยนตร์และละครโทรทัศน์”. **วารสารนักบริหาร** (เมษายน-มิถุนายน 2549): 112-114.

ดวงตา สุพล. 2531. **ทฤษฎีและกลวิธีการแปล = THEORY AND STRATEGIES OF TRANSLATION**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: ภาควิชาภาษาอังกฤษ, คณะอักษรศาสตร์, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ถวัลย์ มาศจรัส. 2550. **การเขียนเชิงสร้างสรรค์เพื่อการศึกษาและอาชีพ**. พิมพ์ครั้งที่ 9. กรุงเทพมหานคร: 21 เซ็นจูรี่ จำกัด.

ทวีศักดิ์ ญาณประทีป. 2523. **การเขียนสารคดี**. กรุงเทพมหานคร: ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก, คณะมนุษยศาสตร์, มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

ทิพา เทพอัครพงศ์. 2542. **การแปลเบื้องต้น**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

นววรรณ พันธุเมธา. 2551. **ไวยากรณ์ไทย**. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพมหานคร:โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

_____. 2544. **การใช้ภาไทย หน่วยที่ 1-8**. นนทบุรี: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.

บรรจบ พันธุเมธา. 2549. **ลักษณะภาษาไทย**. พิมพ์ครั้งที่ 15. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

ประดิษฐ์ จันทร์มั่น. 2550. **การตั้งชื่อภาษาไทยของหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่น**. วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาภาษาไทย, มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

ประเทือง ทินรัตน์. 2543. **การแปลเชิงปฏิบัติ=Practical Translation**. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

ปราณี สุรสิทธิ์. 2541. **การเขียนสร้างสรรค์เชิงวารสารศาสตร์**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: แสงดาว.

ปริศนา ฟองศรัณย์. 2550. **การใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน**. วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาภาษาไทย, มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

ปานฉาย ฐานธรรม (บรรณาธิการ). 2547. **สื่อสารด้วยการเขียน:เขียนให้เป็น เขียนให้ถูก**. กรุงเทพมหานคร: ทิพอักษรการพิมพ์.

ผอบ โปษกฤษณะ. 2544. **ลักษณะเฉพาะของภาษาไทย**. พิมพ์ครั้งที่ 7. กรุงเทพมหานคร: อักษรพิทยา.

พรพิมล เสนะวงศ์. 2527. **พื้นฐานของการแปล**. นครปฐม: ภาควิชาภาษาตะวันตก, คณะโบราณคดี, มหาวิทยาลัยศิลปากร.

พะยูนน้อย. 2549. **เกาเหลา...เกาหลี**. กรุงเทพมหานคร: เอ็นทีเอส พริ้นติ้ง จำกัด

มณีรัตน์ สวัสดิวัฒน์ ณ อยุธยา. 2548. **การแปล: หลักการและการวิเคราะห์**. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

มาลี บุญศิริพันธ์. 2536. **การเขียนสารคดีสำหรับสื่อสิ่งพิมพ์**. กรุงเทพมหานคร: สาขาวิชาหนังสือพิมพ์และสิ่งพิมพ์, คณะวารสาศาสตร์และสื่อสารมวลชน, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ยงยุทธ รักษาศรี. 2532. "การเขียนบทความและบทวิเคราะห์". **เอกสารการสอนชุดวิชาการข่าวและบรรณาธิกรณ์**. นนทบุรี: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.

ยุทธศักดิ์ คณาสวัสดิ์. 2549. "เส้นทางสู่ความยิ่งใหญ่ของภาพยนตร์เกาหลีใต้" **วารสารส่งเสริมการลงทุน**. 17 (มกราคม 2549): 2-5.

ราชบัณฑิตยสถาน. 2546. **พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542**. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊ค.

_____. 2550. **พจนานุกรมฉบับคำใหม่ เล่ม 1 ฉบับราชบัณฑิตยสถาน**. กรุงเทพมหานคร: ซีวีแอลการพิมพ์ จำกัด.

วชิรนที วงศ์ศิริอำนวย. 2542. **การเขียนบทความ**. เชียงใหม่: โรงพิมพ์ บี.เอส. การพิมพ์

วนิดา บำรุงไทย. 2545. **สาร**คดี: กลวิธีการเขียนและแนววิจารณ์. กรุงเทพมหานคร: สุวีริยาสาส์น.

วิทย์ เที่ยงบูรณธรรม. 2541. **A New English-Thai Dictionary**. กรุงเทพมหานคร: รวมสาส์น.

วรรณา แสงอร่ามเรือง. 2545. **ทฤษฎีและหลักการแปล = Theories of Translation**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุ่งเทพมหานคร: สาขาวิชาเยอรมัน, ภาควิชาตะวันตก, คณะอักษรศาสตร์, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วาสนา เกตุภาค. 2530. **การเขียน**. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์.

สมพร มันตะสูตร. 2525. **การเขียนสร้างสรรค์**. กรุงเทพมหานคร: บารมีการพิมพ์.

_____. 2540. การเขียนเพื่อการสื่อสาร. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์.

สมาน แวซอเหาะ. ม.ป.ป. **การใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศเป็นภาษาไทย**. กรุงเทพมหานคร: สถาบันราชภัฏธนบุรี.

สัญฉวี สายบัว. 2550. **หลักการแปล**. พิมพ์ครั้งที่ 8. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สถาบันภาษาไทย. 2549. **บรรทัดฐานภาษาไทย เล่ม 2**. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว.

สิทธา พินิจภูวดล. 2543. **คู่มือนักแปลอาชีพ**. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์ จำกัด.

สิริวรรณ นันทจันทูล. 2546. **การเขียนเพื่อการสื่อสาร**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

_____. 2549ก **ภาษาไทยในสื่อมวลชน**. กรุงเทพมหานคร: ภาควิชาภาษาไทย, คณะมนุษยศาสตร์, มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

_____. 2549ข. **เอกสารประกอบการสอนวิชา 361331ภาษาพูดกับภาษาเขียน**. กรุงเทพมหานคร: ภาควิชาภาษาไทย, คณะมนุษยศาสตร์, มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

เสรี สมชอบ. 2542. **การแปลเบื้องต้น=Introduction to Translation**. อุบลราชธานี: ภาควิชาภาษาต่างประเทศ, คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์.

เสาวนีย์ สิกขาบัณฑิต. 2540. **การเขียนสำหรับเพื่อการสื่อสาร**. กรุงเทพมหานคร: ดวงกมล.

แสงสุรีย์ ทัศนพูนชัย. 2549. “เยาวชนไทยได้อะไรจากเกาหลีฟีเวอร์”. **For Quality of Life**. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ ส.เอเซียเพรส จำกัด.

อัจฉรา ไล่ศัตรูไกล. 2543. **จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล=Nature and Methods of Translation**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

네이버. http://cafe.naver.com/studymedia/516.2007.7.23

다음. http://www.reportworld.co.kr/static/416/F415097.html. 2007. 7. 23

김홍구, 이한우 외. 2006. **동아시아의 한류**. 도서출판 전예원.

정수연. 2008. **드라마 맛있게 읽기**. 북인.

정종화. 2008. **한국영화사**. 한국영상자료원(KOFA).

중부일보. http://www.joongboo.com/html/news_view.asp, 2009.4.7

하재봉의 영화사냥. http://cafe.daum.net/moviehunters/2jq/1287**,** 2009.4.7**.**

J-BICS. http://www.j-bics.com/film/, 6 ตุลาคม พ.ศ. 2550 ถึงวันที่ 31 มีนาคม พ.ศ. 2551.

JK DRAMAS. http://www.jkdramas.com/kdramas/index.htm, 6 ตุลาคม พ.ศ. 2550 ถึงวันที่ 31 มีนาคม พ.ศ. 2551.

Momo2u. http://www.mono2u.com, 6 ตุลาคม พ.ศ. 2550 ถึงวันที่ 31 มีนาคม พ.ศ. 2551.

NANGDEE, http://www.nangdee.com/movies/index.php, 6 ตุลาคม พ.ศ. 2550 ถึงวันที่ 31 มีนาคม พ.ศ. 2551.

Popcornfor2. http://www.popcornfor2.com/dramas/korea.php, 6 ตุลาคม พ.ศ. 2550 ถึงวันที่ 31 มีนาคม พ.ศ. 2551.

OXFORD UNIVERSITY PRESS. 2005. **Oxford Advanced Learner's Dictionary 2005 Seventh edition**. China: Oxford University Press.

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก

เนื้อหาตามเกณฑ์กลวิธีในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี

เนื้อหาตามเกณฑ์กลวิธีในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี

ตารางผนวกที่ 1 รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในการใช้ชื่อตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว 2 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	내 이름은 김삼순 (My Name Is Kim Sam Soon)	ฉันนี่แหละ...คิมซัมซุน	คิมซัมซุน น้ำหนักขึ้นถึง 7 กิโลกรัม หลังจากที่อกหัก มีชีวิตธรรมดาๆ เธอไม่ได้ เรียนต่อมหาวิทยาลัย ไม่มีพาร์ทเมนต์หรือรถยนต์เป็นของตัวเองและไม่มีแฟนหนุ่มด้วยหญิงสาวใฝ่ฝันถึงความรักโรแมนติก เชื่อว่าพวกเธอจะมีความสุขในชีวิต โสดหากรักงานที่ได้ทำ
2	상두야, 학교가자 (My Beloved)	บันทึกหัวใจ...นายซางดู	ซางดูเกิดในครอบครัวที่ยากจนแต่ได้รับอุปการะจากครอบครัวร่ำรวยที่เพิ่งสูญเสียลูกชายไป เขาเป็นเด็กป๊อบปูล่าในหมู่สาวๆ รักแรกเขาคือแชอุนวานที่มีฐานะไม่ดีนัก แม่เธอถูกเจ้าหนี้ตามมาทำร้าย ซางดูเข้าไปช่วยจึงถูกจับเข้าสถานกักกันเยาวชน และโดนไล่ออกจากโรงเรียน ขณะที่อุนวานและแม่หนีออกจากบ้านไป เมื่อออกมา ซางดูใช้ชีวิตอย่างเหลวแหลก เขาพลาดมีลูกสาวชื่อชาโบรีซึ่งไม่แข็งแรงนักและ มีโรคประจำตัว เขาตัดสินใจทำอาชีพขายบริการเพื่อหาเงินรักษาลูกสาวผ่านไป 10 ปีเขาพบอุนวานอีกครั้ง เขาพยายามใกล้ชิดกับเธอซึ่งเป็นครู เขาไปสมัครเป็นยามและเข้าเรียนเป็นนักเรียนโข่งในห้องเรียนของอุนวาน

ตารางผนวกที่ 2 รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในการใช้ชื่อตัวละครเอกในเรื่องและมีส่วนขยายเพิ่มเติม 3 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	대장금 (Dae Jang Geum)	แดจังกึม จอมนางแห่งวังหลวง	เมื่อ 500 ปีที่ผ่านในสมัยราชวงศ์โชซอนในประเทศเกาหลีปกครองด้วยกฎเกณฑ์ที่ผู้ชายมีอำนาจมากกว่าผู้หญิง แดจังกึมเป็นเด็กที่เกิดในครอบครัวสามัญชนมีฐานะยากจน เธอได้มีโอกาสเข้าศึกษาการปรุงอาหารในพระราชสำนักด้วยความเป็นเด็กฉลาดทำให้เธอได้รับความวางใจจากเชื้อพระวงศ์ เธอถูกใส่ร้ายว่าวางยาพิษกษัตริย์จุงจงจึงถูกขับไล่ออกจากวัง เธอไปศึกษาวิชาแพทย์และกลับมารักษาพระองค์ได้ เธอใช้สติปัญญาต่อกรกับศัตรูในวังหลวงเพื่อให้มาตรฐานทางสังคมเกิดความเท่าเทียมกัน ซึ่งในประวัติศาสตร์ของเกาหลีไม่เคยมีสตรีผู้ใดทำได้เช่นเธอมาก่อน
2	상도 (Sangdo)	อิมซังอ๊ก ยอดพ่อค้าหัวใจทระนง	บิดาของอิมซังอ๊กมุ่งหวังที่จะเป็นล่ามหลวงมาตลอดชีวิตจึงถ่ายทอดความรู้ด้านภาษาให้กับซังอ๊กจนเขาสามารถพูดภาษาจีนได้ตั้งแต่เด็ก ซังอ๊กจะมีความสามารถทางด้านการค้าแต่พ่อและแม่ของเขาก็ยังคงยืนยันที่จะให้ซังอ๊กเป็นล่างหลวง ในเมืองอึยจูที่ซังอ๊กอาศัยอยู่มีพ่อค้าทรงอิทธิพลอยู่ 2 กลุ่ม พ่อของซังอ๊กต้องอาญาประหารชีวิต ความแค้นเขาก้าวเข้าสู่วิธีแห่งการเชือดเฉือนกันในสนามการค้า ด้วยความเฉลียวฉลาดเป็นกันเองกับทุกคน อีกทั้งยังหมั่นศึกษาหาความรู้ใส่ตัวกับความสามารถทางการค้าที่มีและท้ายที่สุดการที่เขาสามารถใช้ความพอเพียงสยบความโลภได้นั้นเป็นส่วนหนึ่งที่ทำให้เขาก้าวขึ้นสู่ความเป็นยอดพ่อค้าและมหา เศรษฐีแห่งคาบสมุทรเกาหลี

ตารางผนวกที่ 2 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
3	주몽 (Jumong)	จูมง...มหาบุรุษกู้บัลลังก์	จูโมงเป็นบุตรของยูฮวา หญิงสาวฮาแบและแฮโมซู ชาวโซซอนโบราณผู้รักชาติ เหนือสิ่งอื่นใด เมื่อผู้เป็นบิดาได้จากเขาไป เขาจำต้องดำเนินชีวิตอยู่ท่ามกลาง ความอิจฉาริษยาและแก่งแย่งชิงดีในครอบครัวที่ไม่ใช่ของตน โดยเฉพาะจากเทโซบุตรของกึมวา พระราชาแห่งแคว้นพูยอผู้ชุบเลี้ยงจูโมงมาตั้งแต่เกิด จูโมงได้พบรักกับโซซอโนสาวชาวบ้าน แต่ความรักนั้นกลับประสบอุปสรรคมากมายให้ต้องฟันฝ่า สุดท้ายจูโมงสร้างราชวงศ์โคคูลยอที่เป็นแผ่นดินใหญ่

ตารางผนวกที่ 3 รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในการใช้ชื่อตัวละครเอกในเรื่องและมีส่วนขยายเพิ่มเติม 7 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	김관장 대 김관장 대 김관장 (Master Kims)	มาสเตอร์คิม เพลงเตะอมยิ้ม หมัดทิ่มลูกกะตา	เรื่องราวการต่อสู้เพื่อเอาชนะใจสาวของสามหนุ่มยอดฝีมือที่มีนามมังกรเดียวกัน คือ คิมกวอนจัง โดยคิมแรกนั้นเปิดสำนักฝึกเทควันโด้ มีนิสัยชอบหมกมุ่นกับเรื่องไร้สาระ โดยไม่ใส่ใจสร้างชื่อเสียงของสำนักสักเท่าไร ส่วนคิมที่สองมีฝีมือเป็นเยี่ยมด้านฝันดาบ ก็เปิดสำนักเช่นกัน แต่งานอดิเรกคือชอบเล่นวิดีโอเกมกับเด็กๆ ในหมู่บ้านไปวันๆ แต่เป็นคนจริงและขวานผ่าซาก และเมื่อทั้งสองคิมที่ทั้งฮาทั้งเปิ่นต้องลงสนามแข่งขันเพื่อเอาชนะใจลูกสาวเจ้าของภัตตาคารจีนแสนสวย มันไม่ง่ายเมื่อยอดฝีมือด้านกังฟูรูปงามที่มีนามมังกรเดียวกันปรากฏกายขึ้นและโดดลงสนามแข่งด้วย เรื่องฮาๆ องเหล่าสามคิมจึงบังเกิด
2	미녀는 괴로워 (200 Pounds Beauty)	ฮันนะซัง สวยสั่งได้	ฮันนะ สาวร่างท้วมน้ำหนักกว่า 200 ปอนด์ ผู้มีเสียงร้องเป็นเลิศ แต่ต้องหลบอยู่หลังเวทีคอยร้องลิปซิงค์ให้กับนักร้องสาวสวยชื่อดังอย่างอามิ โดยการเกลี้ยกล่อง ของซังจุน โปรดิวเซอร์ซึ่งเห็นพรสวรรค์ของเธอ ฮันนะต้องการเอาชนะใจของซังจุน แต่น้ำหนักเจ้ากรรมของเธอเป็นอุปสรรคอันใหญ่หลวง เธอตัดสินใจทำ ศัลยกรรมแปลงโฉมทั้งตัว กลายเป็นนักร้องสาวสวยเสียงดีชื่อเจนนี่ แล้วความรัก ของฮันนะจะเป็นอย่างที่หวังหรือไม่ ซังจุนจะมองเห็นตัวตนที่แท้จริงที่อยู่ในตัวเธอ

ตารางผนวกที่ 3 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
3	수 (Soo)	ซู แค้นเข้ากระดูก	พี่น้องฝาแฝด แทจินและแทซู เติบโตขึ้นมาอย่างเด็กข้างถนนด้วยกัน แต่แล้วพวกเขาก็ต้องแยกจากกัน เมื่อแ จินถูกจับไปโดยแก๊งอันธพาล เนื่องจากขโมยของหลายปีผ่านไปแทจินเติบโตขึ้นและกลายเป็นเจ้าหน้าที่ตำรวจ ขณะที่แทซูมือลอบสังหารระดับพระกาฬ ในที่สุดพี่น้องทั้งคู่ก็ได้มาพบกันหลังพรากจากกันมากกว่า 20 ปี แต่แล้วแทจินกลับถูกฆาตกรรมอย่างโหดเหี้ยมต่อหน้าต่อตาของแทซู แทซูที่แบกเอาความรู้สึกผิดไว้กับตัวตัดสินใจที่จะล้างแค้นให้กับการตายของน้องชายจึงได้สวมรอยเป็นแทจินและวางแผนสู่วิถีทางที่ชุ่มโชกด้วยเลือด เพื่อการล้างแค้น และการปลดเปลื้องบาปของตนเอง
4	아이언 팜 (Mr Iron Palm)	ฝ่ามือพิฆาต หม้อหุงข้าว	ไอรอนปาร์ม คือชายหนุ่มรูปหล่อพิลึก หิ้วหม้อหุงข้าวมาเพื่อหาจีนนี่ รักครั้งแรกของเขาเมื่อ 5 ปี ก่อนด้วยความลึกซึ้งที่เคยมีสัมพันธ์สวาทกันถึง 119 ครั้งกว่าเขา จะทำวีซ่ามาสหรัฐอเมริกา เพื่อตามจีนนี่ก็ต้องฝึกกังฟูเพื่อสร้างสมาธิจนได้มาที่ สหรัฐอเมริกา แต่ปรากฏว่าจีนนี่มีแฟนใหม่อยู่แล้ว ไอรอนปาร์มจึงพยายามตื้อให้ จินนี่แบ่งเวลาให้ไอรอนปาร์ม จันทร์ /พุธ /ศุกร์ ส่วนแอทมิรอล แฟนใหม่ อังคาร /พฤหัส/เสาร์ ความวุ่นวายอลวนเกาหลีอาจเปลี่ยนเป็นเกาเหลาเพราะหม้อหุงข้าว

ตารางผนวกที่ 3 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
5	와니와 준하 (Wanee & Junah)	วานี & จูน่า 3 หัวใจความหมายหนึ่งเดียว	บางสิ่งบางอย่างที่ขวางกั้นไม่ให้ความสัมพันธ์ของวานีและจูน่า สองคนอยู่ด้วยกันที่บ้านวานี สามารถลงเอยกันได้คือความหลังในใจของวานีที่ยังมีเยื่อใยติดอยู่กับอดีตรักรักวันเก่ากับยองมิน พี่ชายบุญธรรมที่เรียนเมืองนอก วานีหวั่นไหวใจอีกครั้งตอนที่ยองมินกลับเกาหลี แล้วจูน่าก็เห็นใจของวววานีว่ายังชอบยองมินอยู่ถึงตอนนี้จึงจูน่าไปที่กรุงโซลสุดท้ายวานีตระหนักว่ารักจูน่า
6	파아란 (Failan)	เฟยหลัน รักนี้ไม่มีวันตาย	เฟยหลัน สาวจีนที่เดินทางมายังเกาหลีเพื่อหางานทำ เธอจำเป็นต้องแต่งงานปลอมๆ กับใครซักคน เพื่อสิทธิในการใช้ชีวิตแบบถูกต้องตามกฎหมายโดยมีสามีในนาม ชื่อเฟยหลันไม่เคยเจอคังแจ นอกจากแค่ชื่อและภาพถ่ายของเขาเท่านั้นที่เธอยังคงจำได้และเก็บไว้ในใจตลอดเวลา ท่ามกลางการใช้ชีวิตในต่างแดนที่แสนยากเข็ญ และลำบากแทบขาดใจสิ่งเดี่ยวที่นำเธอกลับขึ้นมาจากความเศร้าได้นั้นมีเพียงอย่าง เดียวนั้น คือ ทุกครั้งที่เธอได้จินตนาการภาพของคังเจเป็นสามี เพียงคนเดียวของเธอคังแจผู้ซึ่งไม่เคยรู้อะไรเกี่ยวกับภรรยาของเขาจนเมื่อตำรวจที่มาแจ้งข่าวร้ายของเธอ

ตารางผนวกที่ 3 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
7	황진이 (Hwang Jin Yi)	ฮวาง จิน ยี จอมนางสะท้านแผ่นดิน	ในยุคที่ชนชั้นสำคัญกว่าชีวิตสตรีนางหนึ่งกลับเลือกใช้ชีวิตในชนชั้นที่ต่ำต้อยที่สุดของสังคมชนชั้นสูง ศตวรรษที่ 16 การบรรลุถึงการเป็นชนชั้นสูงคือความสำคัญ และรากฐานของการให้ความเคารพนับถือกันสัมพันธ์กับระดับชั้นทางสังคม เมื่อคุณหนูฮวางจินยีล่วงรู้ความลับชาติกำเนิดของตน เธอกลับยินดีที่จะปลดเปลื้องความเป็นชนชั้นสูงและเลือกวิถีของสามัญชน หลังจากยอมรับนอมยีเพื่อนตั้งแต่ เด็กผู้เป็นทาสและรักแรกของตน เธอก็ได้เหยียบย่างเข้าสู่ชีวิตในหอนางโลม ในบทบาทของคีแซง (เกอิชาของเกาหลี) กายาของชนชั้นต่ำ

ตารางผนวกที่ 4 รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในการใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว 3 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	명랑소녀 성공기 (Successful Story of a Bright Girl)	คุณผู้ชายกับยายเปิ่น	เรื่องราวชีวิตของยังซุน ผู้หญิงธรรมดาคนหนึ่งอาศัยอยู่กับยายแถบชานเมือง เธอมีความฝันจะปกป้องเจ้าชายด้วยศิลปะการต่อสู้ของเธอและได้ครองรักกันอย่างมี ความสุข ส่วนฮันกีแท ประธานบริษัทที่ประสบความสำเร็จเกิดมาเพียบพร้อมด้วย ฐานะ ทำให้เขาเย่อหยิ่งทุกสิ่งที่ทำต้องยิ่งใหญ่ โลกของเขาเปลี่ยนไป เมื่อเขาบังเอิญ ตกลงไปในอ่างอาบน้ำของยังซุน
2	오! 필승 봉순영 (Oh! Feel Young)	เชียร์สุดใจ นายกระจอก	โอพิลยอง เด็กกำพร้าหลังจากที่สูญเสียแม่ไป หลังจากนั้นก็ใช้ชีวิตแบบพเนจรมาตลอดที่ย่าของเขากำลังตามหาทายาทสืบสกุลมารับตำแหน่งบริหารธุรกิจกับโบงซุนยอง หญิงสาวที่เทิดทูน ความรักและยอมทุกอย่างเพื่อความรัก ทว่าเธอกลับ ถูกหักอก เธอเฝ้ารอคอยความรักที่แท้จริงหวังว่า วันหนึ่งจะได้เจอเจ้าชายขี่ม้าขาว
3	쾌걸춘향 (Sassy Girl, Choon-hyang)	สาวหน้าใสกับนายตัวแสบ	ลีโมงยงลูกชายผู้กำกับการสถานีตำรวจได้ย้ายเข้าเรียนที่โรงเรียนมัธยมแจอิล และมีเรื่องเข้าใจผิดกับซุงซุนยัง นักเรียนหญิงที่เลื่องชื่อของโรงเรียนและกลายเป็นไม้เบื่อไม้เมากัน ในที่สุดครั้งหนึ่งสองคนเมาหลับซุกตัวอยู่ใต้ผ้าห่มผืนเดียวกัน จนกลาย เป็นข่าวใหญ่ ทำให้ทั้งสองคนต้องหมั้นหมายกัน ชุนยังค่อยๆหลงรักโมงยง ช่วยติวหนังสือจน ทำให้เขาสอบเข้าฮันยางมหาวิทยาลัยอันดับหนึ่งของเกาหลีได้ ในขณะที่ชุนยังไม่มีค่าเล่าเรียน จึงพลาดมหาวิทยาลัยนี้โมงยงได้พบกับแชรินแฟน สาวคนแรกทำให้ถ่านไฟเก่าคุขึ้นมา โมงยงมองไม่เห็นความรักของชุนยัง ต่อมา บุนฮัคโดมาพบชุนยัง และพยามยามที่จะทำให้เธอรักแต่เนื่องจากเธอมีชายในดวง ใจเสียแล้ว เมื่อโมงยงเห็นกลับไม่พอใจ และตระหนักดีแล้วว่าหญิงสาวที่ตนรักมาก ที่สุดคือชุนยัง

ตารางผนวกที่ 5 รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในการใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว 15 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	그녀를 믿지 마세요 (Too Beautiful To Lie)	หนุ่มเซ่อซ่ากับสาว 18 มงกุฎ	ยงจู สาวสวยผู้มีพรสวรรค์ในการตุ๋นผู้คน เธอได้พบกับฮีซุล ชายหนุ่มผู้มุ่งหน้าไปต่างเมือง เพื่อขอหมั้นแฟนสาวของเขา แต่ด้วยความผิดพลาดบางประการทำให้ยงจูเก็บแหวนหมั้นของเขาได้ เมื่อเธอนำแหวนไปคืนครอบครัวของฮีซุลจึงเข้าใจผิดว่าเธอคือคู่หมั้นของเขา สาวน้อย 18 มงกุฎจึงไม่ลังเลที่จะรับสมอ้างเป็นคู่หมั้นไปโดยปริยาย แต่เมื่อฮีซุลเดินทางกลับบ้านพบคู่หมั้นกำมะลอ เขากลับมึนไปสิบแปดตลบ เมื่อคนในครอบครัวต่างเทใจให้ยงจู สาวน้อย 18 มงกุฎ จนหมดสิ้นฮีซุน ผู้น่าสงสารจะทำอย่างไรต่อไป เมื่อตอนนี้ไม่มีใครเชื่อคำพูดของเขาเลย
2	내사랑 싸가지 (100 Days With Mr. Arrogant)	เซี้ยวนักรักซะให้เข็ด	สาวน้อยช่างฝันฮวายอง เธอได้งีบหลับในห้องเรียนฝันว่าเธอเป็นสโนว์ไวท์ซึ่งนอนหลับรอเจ้าชายขี่ม้าขาวมาจุมพิศให้เธอฟื้นขึ้น เพื่อนคนหนึ่งของฮวายองว่าเธอจะได้พบกับหนุ่มมาดดีคนหนึ่งในระยะเวลาอันใกล้นี้ เมื่อแฟนหนุ่มกลับบอกเลิกกับฮวายองได้เตะกระป๋องน้ำซึ่งถูกทิ้งอยู่บนพื้นลอยระลิ่วไปถูกหัวของฮยองจูน ซึ่งกำลังขับรถเปิดประทุนสุดหรูยี่ห้อ Lexus430 อยู่นั้นถึงกับฮวายองต้องเสียหลัก ขับรถชนกำแพงจนกันชนหน้าถลอกเป็นรอยถาก ฮยองจูนโมโหและเรียกค่าเสียหายกับฮวายอง ฮยองจูนเรียกค่าเสียหายกับฮวายองด้วยการให้เธอเป็นทาสรับใช้ เขา 100 วัน หากครบ กำหนดเมื่อไดเธอก็เป็นอิสระและไม่ต้องชดใช้ค่าเสียหาย ซ่อมรถ เมื่อแม่ของเธอได้จ้างคนมาสอนพิเศษ เพราะฮวายองมีคะแนนต่ำมากใน การเรียน กลายเป็นนายฮยองจูนที่มาเป็นคนสอนพิเศษต่อไป เรื่องราวว่นๆ ของทาสกับนายระหว่างหนุ่มหล่อพ่อรวยฮยองจูนกับสาวน้อย ฮวายองจึงเกิดขึ้น

ตารางผนวกที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
3	내 여자친구를 소개합니다 (Windstruck)	ยัยตัวร้ายกับนายเซ่อซ่า	เมื่อเจ้าหน้าที่ตำรวจหญิง ยอเคียงจีน ได้ยินเสียงผู้หญิงกรีดร้องขอความช่วยเหลือ เมื่อถูกกระชากกระเป๋าสตางค์ เคียงจีนไม่ยอมปล่อยให้อาชญากรรมเช่นนี้หลุดรอดไปได้ เธอจึงรีบวิ่งตามชายคนร้ายไปทันที ผู้ชายที่เธอจับตัวมานั้นไม่ใช่คนร้าย แต่กลับเป็นพลเมืองดีที่พยายามจะช่วยจับตัวคนร้ายที่วิ่งราวกระเป๋าต่าง หากโคเมียงอู อาจารย์คนใหม่ของโรงเรียนมัธยมหญิงล้วนแห่งหนึ่งจะต้องไปที่สถานีตำรวจ เพื่อปฏิบัติภารกิจหน้าที่ประการหนึ่งของการเป็นอาจารย์นั่นก็คือ การดูแลนักเรียนที่ไปออกกิจกรรมภาคสนาม เขาก็พบว่าเขาถูกจับกลุ่มให้อยู่ร่วม กลุ่มกับเจ้าหน้าที่ตำรวจยอเดียงจีน สองคนลงรักกัน แต่วันหนึ่งเมียงอูถูกยิงปืนตาย เพื่อช่วยเคียงจีน
4	누가 그녀와 잤을까? (Hot For Teacher)	คุณครูฮอต ผมอยากกอดครับ	เรื่องราวแนวตลกที่เกี่ยวกับความรักวุ่นวาย คุณครูสาวแสนสวยที่หนุ่มต่างๆ จะพิชิตใจเธอ จึงได้งัดกลเม็ดทีเด็ดจีบหญิงหวังจะได้เป็นแฟนกัน
5	늑대의 유혹 (Temptation of Wolves)	สาวใสหนุ่มซ่าส์ ตามล่าหารัก	ภาพยนตร์วัยรุ่นที่นำเสนอความรักของเพื่อนและความอบอุ่นของครอบครัว ฮันเคียง เด็กนักเรียนสาวชั้นมัธยมที่ไร้เดียงสาและมีเสน่ห์ ผู้เป็นศูนย์กลางของ ความวุ่นวายที่ทำให้สองหนุ่มสุดซ่าอย่าง แทซองและเฮวอนแข่งขันกันทุกวิถีทาง เพื่อพิชิตหัวใจอันใสบริสุทธิ์ของฮันเคียงมาครองให้จงได้ถึง ฮันเคียง สาวน้อยใส ซื่อที่กลับต้องมาเกี่ยวพันกับ 2 หนุ่มเลือดร้อน ที่ทั้งคู่ต่างมีใจให้กับเธอแต่ทว่า เธอไม่เคยรู้เลยว่าจริงๆ แล้ว 1 ใน 2 คนนี้นั้นเป็นน้องชายแท้ๆ ของเธอ

ตารางผนวกที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
6	데이지 (Daisy)	ล่าหัวใจยัยตัวร้าย	หญิงสาวผู้นี้ก็คือ ฮียัง ศิลปินสาวชาวเกาหลีที่วาดภาพอยู่ในจตุรัสกลางเมือง ขณะนั่งฝันถึงสักวันหนึ่งที่เธอจะได้จัดงานแสดงผลงานของเธอ ฮียังคือคนแปลกหน้าในเมืองนี้และสิ่งเดียวที่สร้างความแข็งแกร่งให้กับเธอคือความทรงจำเกี่ยวกับรักแรกของเธอ เมื่อฮียังได้พบกับชายคนใหม่อันที่จริง เธอเกือบจะได้พบเขา เธอไม่เคยได้เห็นใบหน้าของเขา แต่หลังจากได้ให้ภาพวาดดอกเดซี่กับเขาไป เขาได้กลับ ด้วยการส่งกระถางดอกเดซี่มาที่ประตูหน้าบ้านเธอทุกวัน ขณะเดียวกันชายคนที่สองก้าวเข้ามาในชีวิตของฮียัง ชายแปลกหน้าที่เฝ้าติดตามเธอและขอให้เธอวาดรูป เขา ผู้ชายคนที่กำลังวาดภาพอยู่ก็คือ จองวู เจ้าหน้าที่สากลที่ทำงานอยู่ใน อัมสเตอร์ดัม แท้ที่จริงปาร์กยีคือคนที่ส่งดอกไม้ไปให้ฮียัง เขาคือชายที่ฮียังเฝ้ารอ คอย แต่เขาถูกสถานการณ์บังคับให้ต้องแอบมองอย่างเจ็บปวดเมื่อฮียังและจองวูเฝ้าทะนุทะนอมความรักเพราะเขาคือมือสังหาร ในที่สุดชะตากรรมชักนำเส้นทางของ พวกเขาทุกคนมาเจอกัน เมื่อปาร์กยีได้รับมอบหมายงานสังหารชิ้นต่อไปและพบว่า คนที่เขาต้องฆ่าคือ จองวู

ตารางผนวกที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
7	야수와 미녀 (The Beast and The Beauty)	หล่อน่ากลัวกะยัยตัวน่ารัก	เฮจูเป็นสาวสวยมีเสน่ห์ที่ต้องเผชิญกับชะตากรรมการสูญเสียการมองเห็น และแฟนหนุ่มผู้ซื่อสัตย์อย่างดองกัน ดองกันถึงกับตกใจเมื่อรู้ว่าเฮจูกำลังจะกลับมามองเห็น ได้ เขาได้โกหกเฮจูมาตลอดเกี่ยวกับรูปร่างหน้าตาของเขาเอง แต่จริงๆ เป็นชาย หนุ่มที่มีแผลเป็นอยู่บนใบหน้าด้วยความละอายในรูปร่างหน้าตาของตัวเอง ดองกัน ที่ตื่นตกใจจึงต้องสรรหาวิธีการมาเยียวยาสถานการณ์นี้แทนที่จะอธิบายความจริง ต่อเฮจู ดองกันตัดสินใจซ่อนตัวโดยทิ้งข้อความเอาไว้ว่าเขากำลังจะเดินทางไป ฮาวาย ในขณะเดียวกันเฮจูก็ได้พบกับชายหนุ่มรูปหล่ออย่างจุนฮา ซึ่งเขาเองก็รู้สึก ชอบเฮจูเหมือนกัน ในระหว่างที่จุนฮาพยายามจะโน้มน้าวจิตใจของเฮจู เธอเองก็ยัง รอคอยการกลับมาของดองกัน ทว่าดองกันจะกลับมาทันเวลาที่จะรักษารักนี้ไว้ได้
8	어디선가 누군가에 무슨 일이 생기면 틀림없이 나타난다, 홍반장 (Mr. Handy)	ดอกฟ้ากับนายแสนดี	ฮองดูซิก ชายหนุ่มอารมณ์อบอุ่น ผู้มาพร้อมรอยยิ้มและความสามารถรอบด้าน เขาสามารถจัดการปัญหาได้ 108 อย่างยุนฮีจิน ทันตแพทย์สาวที่เพียบพร้อม แต่มีปัญหามากมายแบบที่ฮองดูซิกไม่เคยพบเจอมาก่อน ยุนฮีจินเองก็รู้สึกประสาท เสียทุกครั้งที่ได้อยู่ใกล้เขา ความแตกต่างของทั้งคู่จะแปรเปลี่ยน

ตารางผนวกที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
9	여교수의 은밀한 매력 (Bewitching Attraction)	หนุ่มลึกสาวร้อน	อุนซุก ศาสตราจารย์หญิงทางด้านสิ่งทอเป็นหญิงกระดังงาผู้น่ารักน่าใคร่เหล่าศาสตราจารย์ชายทั้งหลายต่างเป็นลูกไก่ในกำมือของเธอ เมื่อนักเขียนการ์ตูนชื่อดังซุกกิวเข้ามาร่วมในทีมงานทำให้หนึ่งในบรรดาศาสตราจารย์ชายเกิดอาการหึงหวงด้วย กลัวว่าซุคกิวจะแย่งอุนซุกไปจากเขา ถึงแม้ว่าอุนซุกจะไม่เคยสนองตอบความหลงใหลอันรุนแรงของเขาก็ตาม อุนซุกและซุกกิวเคยเรียนสมัยมัธยมด้วยกัน พวกเขาได้แบ่งปันความลับและอดีตอันแสนเศร้าโศกร่วมกันอุนซุก แต่อุนซุกตัดสินใจอยู่กับซุกกิวเพื่อนสนิทของพี่ชายของซุกกิวก็เสียชีวิตในอุบัติเหตุ เมื่อศาสตราจารย์ผู้หึงหวงเริ่มสืบสาวเรื่องราวอดีตของอุนซุกและซุกกิวความลับของพวกเขา
10	엽기적인 그녀 (My Sassy Girl)	ยัยตัวร้าย กับนายเจี๋ยมเจี้ยม	เรื่องรักของชายหญิงคู่หนึ่งที่พบกันโดยบังเอิญบนรถไฟ หลังจากนั้นโชคชะตาก็พาให้ทั้งสองต้องพบพลัดพราก โกรธ งอน ทะเลาะตบตี และกลายเป็นความผูกพันกันในที่สุด
11	취화선 (Chihwaseon)	จอมบุรุษเจ้าสำราญ	เรื่องราวของโอวอน จิตรกรชาวเกาหลีในช่วงศตวรรษที่ 19 ที่ขี้เมาและไม่สนต่อเรื่องรอบตัวใดๆ นอกจากการสร้างงานศิลปะที่ได้แรงบันดาลใจจากความงาม อันพิสุทธิ์ของป่าเขาลำเนาไพร แต่กระนั้นชีวิตของเขาเองก็พบกับความพลิกผันของชีวิตทั้งในส่วนของความรักและการท้าทายกับแนวความคิดด้านศิลปะของเหล่าศิลปินหัวเก่า ซึ่งโอวอนต้องพยายามพิสูจน์คุณค่าแนวทางของเขาว่าได้เปิดมุมมองใหม่ด้านวิจิตรศิลป์

ตารางผนวกที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
12	파랑주의보 (My Girl & I)	สะดุดรักกับนายเจี๋ยมเจี้ยม	หนุ่มใจกว้างที่แสนจะธรรมดาทั้งหน้าตาและการเรียน ในทางตรงกันข้าม ซูอึนเป็นสาวที่เป็นที่หมายปองของหนุ่มทั้งโรงเรียน ซูอึนตัดสินใจที่จะสารภาพความในใจของเธอต่อซูโฮด้วยการฝากข้อความ หลังจากที่ได้ฟังคำสารภาพแสนหวานที่ไม่เคยคาดฝันของเธอ ซูโฮก็ตื่นเต้นจนนอนไม่หลับทั้งคืน วันหนึ่งทั้งคู่ได้ไปเที่ยวเกาะแห่งหนึ่งกัน 2 ต่อ 2 ท่ามกลางความช่วยเหลือจากเพื่อนๆ ที่ไม่ได้รับเชิญ การเดินทางครั้งนี้ทำให้ทั้งคู่ได้ตระหนักว่าความรักครั้งแรกได้กลับกลายเป็นความรักที่งดงามที่สุดในชีวิตของพวกเขา ความรักของพวกเขาเป็นที่ชื่นชมจากนักเรียนคนอื่นๆ แต่ความรักของทั้งสองก็ต้องมาพบกับอุปสรรคครั้งใหญ่ เมื่อซูอึนเป็นโรคร้าย และจะมีชีวิตอยู่ได้อีกไม่นาน
13	해바라기 (Sunflower)	สัญญา...ลูกผู้ชาย	เมื่อ10 ปีก่อนหลังจากเทสิกได้ถูกไล่ออกจากโรงเรียน เขาได้ออกมาเป็นพวกแก๊งค์สเตอร์ต่อสู้แย่งถิ่นทำมาหากินกับชอยโดพิวจนได้ชัยชนะ โดยเขามีลูกน้องสองคนชื่อ ชังมูและยังกิ แต่ในการต่อสู้ครั้งสุดท้ายเทสิกได้ฆ่าชอยโดพิวตาย เขา เลยต้องติดคุก 10 ปีต่อมา เขาได้รับทัณฑ์บนและกลับมาอาศัยอยู่กับป้าเจ้าของร้าน อาหารที่อยู่ตรงข้ามสวนดอกทานตะวัน เขาพยายามมกลับตัวเป็นคนดีและทำสิ่ง ต่างๆที่เขาเขียนไว้ในสมุดโน้ตเล่มเล็กๆ ระหว่างที่ติดคุกลูกน้องเก่าของเขาได้ กลายเป็นนักการเมืองท้องถิ่น ที่ต้องการซื้อที่ของป้าเจ้าของร้านอาหาร ทำให้เตสิก เผชิญหน้ากับลูกน้อง แต่เตสิกสัญญาไว้กับป้าเจ้าของร้านว่าไม่สู้กับใครอีกแล้ว และเขาจะต้องแก้ปัญหา

ตารางผนวกที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
14	해피 에로 크리스마스 (Happy Naked Christmas)	คริสต์มาสหรรษากับ นายเจี๋ยมเจี้ยม	เรื่องราวความรักของซูเปอร์สตาร์ชื่อดังกับหนุ่มธรรมดา ที่ 7 ปีก่อนบอมซู ตำรวจ จราจร ได้พบกับฮยอนจู นักศึกษาที่มีความฝันอยากเป็นดารา ส่วนบอมซูฝันที่จะเป็นกรรมการตัดสินเบสบอล แต่ความรักของทั้งคู่ก็ต้องมีอันห่างกัน ทว่าทั้งคู่ก็สามารถเดินทางไปถึงจุดฝัน จนกระทั่งบอมซูได้เห็นฮยอนจูในทีวีและทำให้เขารู้ว่ายังรักเธออยู่แต่รู้ตัวว่าในเวลานี้ชีวิตเขาและเธอไกลกันเหลือเกิน แต่โชคชะตาก็กำหนดให้ทั้งสองคนได้กลับมาเจอกันอีกครั้งในสนามเบสบอล
15	B 형 남자친구 (My boyfriend is type - B)	หนุ่มตัวร้าย ผู้ชายกรุ๊ป B	เรื่องราวความรักป่วนๆ เริ่มต้นขึ้นเมื่อฮามิ นักศึกษาสาวขี้อายที่เชื่อมั่นในพรหมลิขิตแห่งรักและโชคชะตา มาตกหลุมรักแรกพบกับเด็กแนวอย่าง ยองบิน ผู้ชายที่เต็มไปด้วยสไตล์ และความคิดสร้างสรรค์ในตอนเริ่มแรกของความสัมพันธ์ ยองบินเอาชนะใจเธอด้วยการจัดฉากโรแมนติคต่างๆ ซึ่งแน่นอนว่าถ้าหนุ่มเลือดกรุ๊ปบีเกิดอยากจะโรแมนติคขึ้นมาเขาก็ทำได้โรแมนติคสุดๆ เช่นกัน แต่หลังจากนั้นเมื่อความสัมพันธ์เข้าขั้นสุกงอม เขาก็ทำให้เธอขายหน้าด้วยพฤติกรรมเพี้ยนๆ ฮาๆ อาทิ เล่นเป็นซุเปอร์แมนในตึกระฟ้า วิ่งเข้าบริษัทคนอื่นเป็นต้น ต่อมาฮามิตัดสินใจตัดขาดความสัมพันธ์ ยองบินว้าวุ่นใจมากจึงพยายามกลับมาทำคะแนนพิชิตใจของฮามิอีกครั้ง

ตารางผนวกที่ 6 รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในการใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอกและมีส่วนขยายเพิ่มเติม 5 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	마이걸 (My Girl)	MY GIRL รักหมดใจยัยกะล่อน	จูยูริน เป็นมัคคุเทศก์ที่เกาะเชจู เธอพูดได้หลายภาษา วันหนึ่งเธอถ่วงเวลาบนเครื่องบินให้ลูกทัวร์มาทัน โดยแกล้งทำเป็นร้องไห้เพื่อตามแฟนบนเครื่อง เมื่อได้พบกับซอลกงซาน เธอแกล้งทำเป็นลม ยูรินต้องใช้หนี้แทนพ่อของเธอ เธอจำเป็นต้องหลอกลวงทุกวิถีทาง เพื่อให้ได้เงินมาใช้หนี้กงซานจ้างให้ยูรินที่พูดได้หลาย ภาษาปลอมตัวเป็นญาติผู้น้องของเขา เพื่อให้คุณปู่ได้สบายใจ เมื่อได้อยู่ใกล้ชิดกัน ยูรินก็รู้สึกรักกงซาน เธอสนิทสนมกับญาติๆ ของกงซานเหมือนเป็นญาติแท้ๆ มีเหตุการณ์เกิดขึ้นมากมาย แม้ว่าจูยูรินจะเป็นคนโกหก แต่เธอทำไปทั้งหมดเพื่อปกป้องกงชานและทำให้ญาติๆทุกคนให้อภัย
2	불꽃놀이 (Fire Works)	สาว(เกือบ)ใส ยังมีไฟอยู่	เรื่องราวของหญิงสาวธรรมดาคนหนึ่งที่มีอายุย่างสามสิบ มีชีวิตเรียบง่ายและอารมณ์ขัน ได้ใช้หลักฐานปลอมในการสมัครเข้าทำงาน เพื่อทวงความรักของเธอ กลับคืนมา เธอสะท้อนให้เห็นถึงชีวิตของหญิงสาวในวัยเดียวกัน ที่พยายามดิ้นรน เพื่อหางานทำ แสวงหารักแท้ที่ตนใฝ่ฝัน
3	좋은 사람 (The Good Guy)	ยอดชายนายสุดที่รัก (รักซ่อนแค้น)	อันเทมัน หัวหน้าแก๊งมาเฟียผู้กำลังเป็นที่หมายหัวของเหล่าตำรวจ ขณะที่เขากำลังพาลูกชายคืออันเคยอนไปห้างได้ถูกนักสืบปาร์คอินโฮตามไล่ล่าอันเทมันถูกจับกุมสำเร็จ แต่ปาร์คอินโฮต้องเสียชีวิต นักสืบโอคอนซอนจึงอาสาที่รับเลี้ยงปาร์คจุงพิงลูกชายคนเดียวของเขา แต่แล้วโชคชะตาก็เล่นตลกเมื่อนับสืบ โอคอนซอนเข้าใจผิดคิดว่าอันเคยอนเป็นปาร์คจุงพิง จึงทำให้ปาร์คจุงพิงต้องไปอยู่สถานเลี้ยงเด็กกำพร้าแทน เรื่องราวซับซ้อนต่างๆ จึงเกิดขึ้น

ตารางผนวกที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
4	커피프린스 (Coffee Prince)	รักวุ่นวายของเจ้าชายกาแฟ	โกอึนชันต้องกลายเป็นหัวหน้าครอบครัวแทนพ่อของเธอที่ตายไป เธอเปลี่ยนแปลงตัวเองให้เข้มแข็งและทำงานหนักเพื่อเลี้ยงครอบครัว ซึ่งมีแม่ที่ชอบใช้จ่ายฟุ่มเฟือยและน้องสาวในวัยเรียนทำให้อึนชันมีนิสัยห้าวเหมือนผู้ชาย พูดจาตรงไปตรงมา แต่แล้วพรหมลิขิตทำให้เธอพบกับเชฮันกอลที่คิดว่าเธอเป็นมิจฉาชีพและเป็นผู้ชาย ฮันกอลจ้างให้อึนชันมาแสดงเป็นคู่รักเกย์ของเขาเพื่อก่อกวนการดูตัวของย่า เนื่องจากฮันกอลหลงรักฮันยูจูอดีตคนรักของเชฮันซองญาติผู้พี่ของเขา ทว่าความรักกลับไม่สมหวัง เมื่อยูจูกลับมาขอคืนดีกับฮันซอง ย่าส่งฮันกอลไปฟื้นฟูร้านกาแฟปรับปรุงร้านใหม่โดยเปิดรับสมัครแต่ชายหนุ่มเป็นพนักงานเพื่อดึงดูดกลุ่มลูกค้าผู้หญิง ร้านกาแฟของเขาจึงกลายเป็นที่รวมของเหล่าเจ้าชาย อึนชันอยากได้งานนี้จึงตัดสินใจปิดบังความเป็นผู้หญิงไว้ ความใกล้ชิดจากการทำงาน ทำให้อึนชันและฮันกอลสนิทกันมากขึ้น ฮันกอลเริ่มสับสนและคิดว่าเขาเบี่ยงเบนทางเพศ เมื่อทั้งสองต้องปิดบังความรู้สึกต่อกันจึงทำให้เกิดเรื่องวุ่นวายในร้านกาแฟ

ตารางผนวกที่ 6 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
5	황태자의 첫사랑 (Prince's First Love)	รักครั้งแรกของนายเจี๋ยมเจี้ยม	คิมยูบินไม่มีงานทำทุกวันนี้เธอทำงานเป็นคนส่งอาหารร้านฟาสต์ฟู้ด คิมยูบินส่งอาหารให้ชาซึงเฮที่ทำงานบริษัทอิเล็กทรอนิกส์ เธอจ้องมองชาซึงเฮผ่านทางกระจกหน้าต่าง ความหล่อของชาซึงเฮทำให้เธอแอบชื่นชอบชาซึงเฮขึ้นมา คิมยูบินโชคดีถูกรางวัลทัวร์ญี่ปุ่นได้รู้จักกับเชกุนฮี คุณชายน้อยของรีสอร์ต เมื่อเดินทางกลับมาถึงกรุงโซล คิมยูบินฉงนเมื่อรู้ว่าฝ่ายชายที่ต้องไปทำความรู้จักนั้นคือ ชาซึงเฮตัด สินใจพาคิมยูบินไปงานปาร์ตี้ ในที่สุดคิมยูบินก็ได้งานเลขานุการบริษัทที่ชาซึงเฮทำงานอยู่ หลังจากที่คิมยูบินรู้ว่าชาซึงเฮและเชกุนฮีเป็นพี่น้องกันแล้วก็ทำให้เธอ ไม่อยากเป็นต้นเหตุให้พี่น้องต้องบาดหมางใจกัน ด้วยเหตุนี้เองเธอจึงตัดสินใจไป จากกรุงโซลอย่างเงียบๆ ในเวลานี้เองคิมยูบินถึงพบว่าก้นบึ้งหัวใจของเธอนั้น ชายที่เธอรักคือเชกุนฮี

ตารางผนวกที่ 7 รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในการใช้ลักษณะเด่นตัวละครเอกและมีส่วนขยายเพิ่มเติม 27 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	가문의 영광 (Marrying the Mafia)	ปิ๊งอลวน น้องสาวมาเฟีย	จะเกิดอะไรขึ้นถ้าเช้าวันหนึ่งที่ตื่นขึ้นมาแล้วมีสาวสวยนอนเคียงอยู่ข้างๆ แถมจำอะไรเอาไม่ได้เสียเลยแต่ท้ายสุดปริศนาก็เฉลยว่าน้องนางเป็นน้องสาวที่จะแสนหวงของตระกูลมาเฟียสุดโหด ทำเอาอนาคตที่กำลังรุ่งของนักบริหารหนุ่มต้องพบกับมรสุมชีวิตสุดอลวนปนโหด ถ้าเขาบิดพลิวไม่รับผิดชอบแต่งงานกับสาวเจ้า
2	구미호 가족 (The Fox Family)	เจ้าสาวจิ้งจอกสวยอย่าบอก ใคร	คิดุงมาเจอกับครอบครัวหมาจิ้งจอกจำแลงเข้าโดยบังเอิญ ที่จริงเขาต้องเป็นเหยื่อของครอบครัวนี้ เพราะจิ้งจอกครอบครัวนี้อดทนรอถึง 1,000 ปี เพื่อรอกินตับมนุษย์ในคืนจันทรุปราคาแล้ว จะได้กลายร่างเป็นมนุษย์โดยสมบูรณ์ แต่นางเอกที่เป็นจิ้งจอกกับคิดุงเกิดรักกันด้วยใจจริงและเมื่อถึงเวลาแทนที่พ่อของนางเอกจะกินตับที่รอคอยมาแสนนานกลับเสียสละให้นางเอกเพื่อให้นางเอกและคิดุงได้ครองรักกัน
3	굳세어라 금순아 (Saving My Hubby)	กระเตงลูกตะลุยมาเฟีย	เรื่องราวแสนวุ่นวายของคู่แต่งงานข้าวใหม่ปลามันจุนเทและเจียมซุน เรื่องราวแสนอลหม่านเริ่มต้นขึ้นในวันที่ดูสุดแสนจะธรรมดาวันหนึ่งของเจียมซุน หลังจากที่ส่งสามีสุดที่รักไปทำงาน เจียมซุนก็ต้องวุ่นวายอยู่กับงานบ้านและการดูแลซองยิ ลูกสาวอายุ 6 เดือน แต่ทันใดนั้นเองเสียงโทรศัพท์ก็ดังขึ้น พ่อแม่ของจุนเท โทรมาบอกว่าจะมาเยี่ยมพวกเขาในตอนเช้าตรู่ของวันพรุ่งนี้ เจียมซุนถึงกับกุมขมับในการเตรียมตัวต้อนรับพวกเขาเรื่องราววุ่นวายต่างๆ เกิดขึ้นมากมายในวันนั้น

ตารางผนวกที่ 7 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
4	그놈은 있었다 (He Was Cool)	หนุ่มสุดฮอตกิ๊กสาวสุดเฮี้ยว	เรื่องราวความรัก ความทะเล้น โหดๆ ห้าวๆ ของหนุ่มฮอต จีอึนซองและสาวน้อยฮานเยวอนจึงเริ่มขึ้น อย่างมันส์ฮา
5	나쁜 남자 (Bad Guy)	โคตรเลว...ในดวงใจ	เรื่องของเด็กสาวที่พี่ใหญ่แก๊งมาเฟียคนหนึ่ง พึงพอใจแต่เด็กสาวปฏิเสธ เลยถูกแกล้งแบล็คเมล์ แล้วบังคับให้ขายตัวใช้หนี้ ด้วยความน่ารักทำให้เหล่าอันธพาล รอบข้างทุกคนต่างหลงรักเธอ
6	댄서의 순정 (Innocent Steps)	เต้นกระจายยังตัวจุ้น	เรื่องราวความรักของนายงแซ เคยเป็นนักเต้นลีลาสผู้มีชื่อเสียงคนหนึ่งในอดีตและจางแซริน สาวน้อยวัย 19 ปีที่แอบอ้างว่าตัวแทนพี่สาวที่นักเต้นหญิงฝีมือดีในประเทศจีน
7	뚝방전설 (Three Fellas)	3 เดือด เลือดสาด	ย้อนกลับไปยังช่วงเวลาที่จุงควอน และซังฮุน กับคังโร เพื่อนซี้ทั้ง 3 เป็นที่กล่าวขานไปทั่วริมฝั่งแม่น้ำหลังโรงเรียน ในฐานะที่เป็น "แก๊งที่ห้ามแตะต้อง" ปากของคังโรนั้นน่ากลัวกว่าหมัดของเขาเสียอีก ซังฮุนที่ไร้ประสบการณ์ในการชกต่อยทั้งพยายามอย่างหนัก ขณะที่จุนควอนกลับเป็นคนที่มีเสน่ห์และมีความสามารถอันเอกอุในการต่อยตี หลายปีผ่านไปหลายสิ่งหลายอย่างก็เปลี่ยนแปลงไปด้วย งานครอบครัว ชีวิตต่างคนต่างมีหนทางของตัวเองและแม้แต่ริมฝั่งแม่น้ำก็เปลี่ยนไป ปัจจุบันมันไม่ใช่แค่การชอกต่อยกันระหว่างนักเรียนอีกต่อไปแล้ว หากแต่เริ่มมีองค์กรอาชญากรรมเข้ามายุ่มย่ามปักเขตในบริเวณฝั่งแม่น้ำ สามสหายจะสามารถหวนคืนสู่วันเวลาอันแสนรุ่งโรจน์แห่งวัยเยาว์อีกครั้งได้หรือไม่

ตารางผนวกที่ 7 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
8	뚫어야 산다 (Dig or Die)	สาวนักปล้นกับโจรกระตุกเส้น	สำหรับผู้สืบทอดศิลปะการปล้นชั้นเซียนจากผู้เป็นพ่อ วูจีน ตัดสินใจปีนด้วยตัวเอง เป้าหมายก็คือเงิน 5 ล้านวอนที่อยู่ในความคุ้มกันของตำรวจซึ่งมีระบบรักษาความปลอดภัยที่ยอดเยี่ยม งานนี้เขาต้องร่วมกับมือปล้นชั้นดีอย่างสาวห้าว ยุนอา ผู้มีกำปั้นเหล็กเป็นอาวุธร้าย เพื่อแข่งกับเจ้าพ่อมาเฟียจอมระห่ำ บงชาง ซึ่งก็หมายตาในเงินก้อนนี้ด้วยเหมือนกัน
9	불어라 봄바람 (Spring Breeze)	คุณหญิงสวยร้าย คุณชายหล่อตืด	ซอนกุ๊ก คือ นักเขียนนิยายราคาถูกที่สรรหาวิธีการต่างๆ เพื่อจะไม่ต้องจ่ายเงินเกินความจำเป็น แต่แล้วชีวิตเรียบง่ายในห้องเช่าของเขาก็ต้องเปลี่ยนไป เมื่อยกห้องเขาให้กับสาวสวยชื่อฮวาจุงที่เป็นโฮสเตสในกาแฟช็อปชื่อดัง ซึ่งนั่นเป็นเรื่องที่เขาจะยอมไม่ได้ ซอนกุ๊กคิดจะทำทุกวิถีทางเพื่อเอาวิถีดั้งเดิมของเขากลับคืนมา
10	비열한 거리 (A dirty Carnival)	อหังการลูกผู้ชายหักดิบ	เบียงดู หนุ่มนักเลงความทะเยอะทะยานสูง เขาอาศัยอยู่กับแม่ที่ป่วยเป็นโรคร้าย และน้องสาวอีก 2 คน แต่โชคชะตาก็ช่างร้ายกับเขานักเมื่อเบียงดูโดนหัวหน้าแก๊งมาเฟียตัดมือตัดเท้าโดยการยึดบ่อน เบียงดูจับมือกับท้านประธานฮวางเพื่อที่จะฆ่าอัยการ เขาทำพลาดโดยการให้ความไว้ใจเต็มที่กับจองซู มือขวาของเขาเอง และมินโฮเพื่อนสนิทที่สุดของเขาโดยไม่รู้ว่าคนใกล้ตัวที่จะพาเขาลงสู่ห้วงหายนะ และทำให้เขากลายเป็นเหยื่อที่อ่อนแอที่สุดบนโซ่ห่วงอาหารอันโหดร้าย

ตารางผนวกที่ 7 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
11	신부수업 (Love, So Divine)	สาวเซี้ยวหัวใจกุ๊กกิ๊ก	คิมกวูชิก บาทหลวงฝึกหัดที่ตั้งอกตั้งใจเต็มที่เพื่อจะได้เป็นบาทหลวงเต็มตัว แต่เซ่อซ่าไป ทำแก้วเหล้าองุ่นแตกในวันทำพิธีเลยโดนทำโทษให้ไปบำเพ็ญประโยชน์ ที่โบสถ์เล็กๆ นอกเมืองถึงอย่างนั้น พระเจ้าก็ยังส่งสาวแสบสุดซ่าส์ ยางบองฮีมาทดสอบศรัทธาเจอกัน เมื่อใดเป็นวุ่นวาย แต่ความกวนแก่นของเธอกลับทำให้หลงรัก
12	아는 여자 (Someone special)	รักสุดใจของนายซื่อตรง	ดองชีซุง อดีตพิชเชอร์ที่ต้องถูกจับไล่ไปข้างสนาม หลังมีการบาดเจ็บที่หัวไหล่ ซ้ำยังโดนแฟนสาวบอกเลิกอย่างไร้เยื่อใยแค่นั้นชีวิตคงยังเลวร้ายไม่พอ เมื่อเขาเกิด เลือดกำเดาไหลไม่หยุด พร้อมคำวินิจฉัยจากหมอว่ามีเนื้อร้ายบริเวณปอด และจะมี ชีวิตเหลือเพียง 3 เดือนเท่านั้น ความเศร้าจากสารพัดเรื่องทำให้เขาตรงดิ่งเข้าบาร์ หวังลืมเรื่องร้ายๆ ให้หมดสิ้น จนมีโอกาสได้รู้จักกับบาร์เทนเดอร์ สาวแปลกหน้าที่ พาเขามาส่งถึงโรงแรมซึ่งความจริงแล้วเธออยู่ใกล้ๆ เขา
13	안녕, 형아 (Little Brother)	แสบซ่าส์ซึ้ง	เด็กชายวัยเก้าขวบที่ชอบก่อปัญหาตามประสาเด็ก เขาคิดเสมอว่าพ่อ แม่ และพี่ชาย อยู่ภายใต้ความควบคุมของตัวเอง จนกระทั่งวันหนึ่งเขาได้รับรู้ว่าพี่ชายป่วยเป็น โรคมะเร็ง เกิดความขัดแย้งกันระหว่างเขาและเพื่อนใหม่ของพี่ชายเจอกันที่โรงพยาบาลเด็กชายป่วย และทรมานด้วยโรคลูคีเมียมาเป็นเวลานาน แต่เขาก็ยังเป็นเด็กที่มีอารมณ์ขันและจิตใจที่ดี และเป็นขวัญใจทุกคนในโรงพยาบาล สุดท้ายฮานิจะแก้ปัญหายุ่งๆ ที่เกี่ยวกับวุคและช่วยชีวิตพี่ชายได้

ตารางผนวกที่ 7 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
14	연애소설 (Lovers' Concerto)	รักบทใหม่ ของนายเจี๋ยมเจี้ยม	จีฮวันได้เจอกับสองสาว ซูอินและเคียงฮี มิตรภาพของทั้งคู่ดึงดูดใจจีฮวันให้อยากทำความรู้จักกับเธอทั้งคู่ เขาก็คอยสังเกตพบว่าสองสาวซึ่งบางครั้งก็ทำทุกอย่างเหมือนกันไปหมด แต่ในบางมุมทั้งคู่ก็มีด้านที่ต่างกันอย่างสิ้นเชิงจีฮวันเริ่มมีใจให้ ตั้งแต่แรกเห็นซูอิน แต่กลับถูกปฏิเสธคำบอกรัก ทั้ง 3 จึงได้แต่คบกันเป็นเพื่อนสนิท ทว่าเมื่อจีฮวันได้ใช้เวลาและทำความรู้จักกับพวกเธอมากขึ้น เขากลับเริ่มโอนเอียงที่จะไปหลงรักเคียงฮีแทน
15	웰컴 투 동막골 (Welcome To ongmakgol)	ยัยตัวจุ้นวุ่นสมรภูมิป่วน	เดือนพฤศจิกายน ปี 1950 สงครามเกาหลีเกิดที่บนยอดเขา ดองมาคกอล หมู่บ้านเล็กๆ บนเขาเทแบค ทางภาคตะวันตกของประเทศ จนวันหนึ่งเครื่องบินรบอเมริกา P-47D ตกใกล้หมู่บ้าน ที่นั่งคนขับคือ สมิธ นักบินฝ่ายพันธมิตร โยอิลเห็น เหตุการณ์ดังกล่าวและรีบไปแจ้งข่าวกับคนในหมู่บ้าน ระหว่างทางเธอเจอ ลีซูหวา กับทหารเกาหลีเหนือจำนวนหนึ่งและพากลับไปหมู่บ้านด้วย ในขณะเดียวกัน โยหยูนชูลและมูนแซงแซง สองทหารเกาหลีใต้หลงทางจากกองทัพ แต่พวกเขา หาทางกลับจนเจอบ้านของหัวหน้าหมู่บ้านที่ซึ่งทหารเกาหลีเหนือ เกาหลีใต้และฝ่ายพันธมิตรจ่อปืนเข้าหากัน ชาวบ้านต่างพากันสับสนเพราะพวกเขาไม่รู้อะไรเกี่ยวกับคอมมิวนิสต์และประชาธิปไตยไม่รู้ แม้กระทั่งว่าเกิดสงครามท่ามกลาง เหตุการณ์ที่ตึงเครียด ลูกระเบิดถูกขว้างออกไปทำลายที่เก็บอาหารของหมู่บ้านโดยบังเอิญ ทำให้กองข้าวโพดระเบิดกลายเป็นฝนข้าวโพด

ตารางผนวกที่ 7 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
16	은장도 (Silver Knife)	เปิดซิงเจ้าสาวมีดบิน	เรื่องราวของวัยรุ่นวุ่นรักไปหลงรักลูกสาวของจ้าวตำนานมีดเงิน มินโช สาวน้อยบ้านนอกที่มีพ่อหัวโบราณ ซึ่งได้ให้มีดเงินไว้กับเธอ เพื่อป้องกันความสาวจาก ผู้ชาย แต่แล้วโจฮักหนุ่มมหาวิทยาลัยสุดหล่อแถมยังทะเล้น สามารถพิชิตใจของ เธอลงจนได้ แต่ไม่วายเรื่องวุ่นก็เกิดขึ้นมา เพราะเพื่อนๆ ของโจฮักได้พยายามเกลี้อกล่อมให้โจฮักมีความสัมพันธ์กับมินโซให้ได้แล้วเรื่องราวฮาแตกที่ไม่อาจ เล่าก็ได้เกิดขึ้น
17	잠복근무 (She's on Duty)	หล่อสั่งรวย สวยสั่งสู้	ชอนเจอิน อดีตเจ้าแม่แก๊งซ่าสมัยอยู่มัธยมปลายจับพลัดจับผลูมาเป็นตำรวจสาวในกองสืบสวนภารกิจล่าสุด คือ ต้องรีดความลับของที่ตั้งแก๊งอาชญากรรมแห่งหนึ่ง จากลูกสาว ม.ปลายของหัวหน้าแก๊งให้ได้ จนต้องปลอมตัวเป็นเด็ก ม.ปลาย เข้าไปใช้ชีวิตในโรงเรียนอีกครั้ง เธอต้องเผชิญทั้งภารกิจสุดป่วนและความรัก สุดระทึก
18	첫사랑 사수궐기 대회 (Crazy First Love)	รักหมดใจของ นายเจี๋ยมเจี้ยม	เทอินซอน หนุ่มนักศึกษาสุดเฉิ่มกับอาจารย์ของเขาที่มีลูกสาวสุดสวยชื่อ อิลเม โตมา พร้อมกับเทอินซอนเขาทำทุกวิถีทางเพื่อทำให้อาจารย์ยอมยกลูกสาวให้อาจารย์ จึงบอกว่าถ้าสอบเข้าโรงเรียนกฎหมายได้จะยกลูกสาวให้ เทอินซอนจึงขยันเรียน จนสอบเข้าได้จริงๆ แต่เทอินซอนก็รักษาสัญญา อิลเมต้องการที่จะรับรู้ถึงความรัก แต่เขาก็ยังรักษาสัญญาที่มีไว้ จนกระทั่งเรียนจบ อิลเมว่าเธอมีคนที่รักทั้งหล่อ รวย และกำลังจะแต่งงานแล้ว จนกระทั่งพ่อของอิลเมได้รู้ความจริงจากโรงพยาบาลว่า ลูกสาวของตนนั้นเป็นโรคที่ร้ายแรงมีโอกาสหายน้อยมาก เธอจึงไม่อยากให้เขา เสียใจซึ่งเธอก็รู้ว่าคนที่รักเธอที่สุดก็คือเขาและเธอก็รักเขาเหมือนกัน พ่อจึงเข้าใจ ทุกอย่างและยอมให้จัดงานแต่งงานขึ้น จนกระทั่งเทอินซอนรู้เรื่องทั้งหมดจึงรีบไปที่งานแต่งงานของอิลเมทันที

ตารางผนวกที่ 7 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
19	초승달과 밤배 (The Crescent Moon)	ยัยน้องตัวจุ้นวิ่งวุ่นป่วน บ้าน	นันนะอาศัยอยู่กับย่าอย่างมีความสุขในหมู่บ้านริมทะเล ชีวิตของเขาเปลี่ยนไป ตอนสี่ขวบ เมื่อโอกิน้องสาวลืมตาดูโลก เขาต้องอดเล่นกับเพื่อนๆกลายเป็น พี่เลี้ยงจำเป็นของน้องสาว ยิ่งได้รู้ว่าโอกิเกิดมาหลังค่อม เขาก็ยิ่งอับอาย แต่วันหนึ่งเมื่อสองพี่น้องต้องจากกัน นันนะจึงได้รู้ว่าเขาคิดถึงน้องสาวตัวน้อยมากเพียงใด
20	최강로맨스 (The Perfect Couple)	คู่ซ่าส์ ป่วนภารกิจ	ซูจิน นักข่าวสาวหัวดื้อและเจฮุค นักสืบหนุ่มรูปหล่อซึ่งกลัวของมีคมจนขึ้นสมอง แต่ซูจินทำไม้ลูกชิ้นแทงโดนเจฮุคเข้าเต็มๆ และถ่ายรูปเจฮุคไปลงหนังสือพิมพ์ ทำให้เจฮุคโกรธมาก แต่ทั้งสองก็ต้องโคจรมาพบกันอีกครั้ง เมื่อต้องปฏิบัติภารกิจ ร่วมกันในการสืบหาเอเย่นค้ายาเสพติดรายใหญ่จากการที่ต้องร่วมเสี่ยงเป็นเสี่ยงตายด้วยกัน ทำให้พวกเขาเกิดความรู้สึกที่ดีต่อกัน และนี่เองคือจุดที่ทำให้พวกเขาแอบสนใจกันอย่างลับ จากคู่กัดจึงกลายมาเป็นคู่รักที่หวานซึ้งในที่สุด
21	키스할까요 (A First Kiss)	ปิ๊งรัก ยัยจอมเปิ่น	เรื่องราวความรักของหนุ่มเพลย์บอยสุดหล่อกับสาวเจ้าเกลียดหนุ่มเจ้าชู้เป็นที่สุด

ตารางผนวกที่ 7 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
22	투가이즈 (Two Guys)	คู่เจี๋ยมเจี้ยมยกำลังเจ๋อซ่า	ฮัน ชายหนุ่มคาสโนวาอารมณ์ดีมาดเท่สุดเนี๊ยบชอบวิ่งหนีหนี้สินเป็นชีวิตจิตใจ พยายามทำทุกวิธีทางที่จะหลบหลีกมันให้ไกลตัวมากที่สุดจุงเท มือทวงหนี้ระดับพระกาฬตามทางได้ทุกสถานที่ ดังนั้น ทั้งคู่จึงต้องไปไหนต้องไปด้วยกัน เรื่องวุ่นๆ เกิดเมื่อจุงเท พบเห็นเหตุการณ์ฆาตกรรมที่พัวพันกับกระเป๋าปริศนาโดยทั้งคู่เข้าไปเกี่ยวข้องกับเหล่าแก๊งอันธพาลเข้าโดยไม่รู้ตัวทั้งคู่จะทำอย่างไรต่อไปกับเรื่องที่พวกเขาได้ก่อขึ้น
23	파송송 계란탁 (Cracked Eggs &Noodles)	หนุ่มใหญ่เพลย์บอย กะหนูน้อยเพลย์ไม่เลิก	เรื่องราวความรักที่ซ้อนทับกับความน่าเวทนาสงสารในมิตรภาพระหว่างชายหนุ่มผู้เป็นพ่อกับเด็กชายอายุ 9 ขวบ
24	폭력써클 (Gangster High)	วัยมันส์ พันธุ์ดุ	ซังโฮและเหล่าเพื่อนซี้ เจกู และชางเบได้ตั้งทีมฟุตบอลว่า “ไทเกอร์ส” ได้พบกับ ซูฮีผ่านเจกู ซูฮีเป็นเหมือนขั้วที่อยู่ตรงกันข้ามกับซังโฮ ความแตกต่างระหว่างเขา กับเธอดึงดูดทั้งคู่เข้าหากัน แต่ซูฮีเป็นแฟนจองซุก หัวหน้าแก๊งค์ “ทีแอนด์ที” ในไม่ ช้า แก๊งค์ไทเกอร์สพบว่าพวกเขาถูกกลืนเข้าสู่การทำศึกกับแก๊งค์ทีแอนด์ที ซังโฮได้ตัดสินใจในแบบที่เขาสามารถเดินถอยหลังกลับไม่ได้
25	품행 제로 (Conduct Zero)	คนเจ๋ง เก่งด้วยครับ	เรื่องราวของจุงฟิล ยอดนักสู้แห่งโรงเรียนไฮสคูลที่ใช้ชีวิตไร้สาระไปวันๆ แบบไร้จุดหมายปลายทางจนวันหนึ่งเขาถูกศรรักปักอกอย่างจัง เมื่อได้พบกับมันฮี สาวน้อยผู้น่ารักจากโรงเรียนติดกัน แต่ก็มีคนมาขัดจังหวะโรแมนติกจนได้ จากซังมัน นักเรียนแลกเปลี่ยนที่พยายามทำตัวเป็นหัวโจกคุมโรงเรียน จุงฟิลกลับหลีกเลี่ยงที่จะต่อสู้กับเขาแต่ที่สุดเมื่อเสือสองตัวไม่สามารถอยู่ถ้ำเดียวกันได้เวลาตัดสินจึงได้มาถึง

ตารางผนวกที่ 7 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
26	화이트 발렌타인 (White Valentine)	ยัยตัวร้าย หัวใจติดปีก	จองมินอาศัยอยู่กับคุณตาและงานอดิเรกของสาวน้อยคือการเขียนจดหมายให้ทหาร ฮยอนจูน เธอหลอกว่าตนเองเป็นครูโรงเรียนประถม ครั้งหนึ่งนายทหารหนุ่มนัดเจอเธอ แต่เธอไม่ไปตามนัด และนั้นก็คือจุดจบความสัมพันธ์ทางจดหมายระหว่างเธอกับเขา จนกระทั่งวันหนึ่งที่เธอเป็นสาวเต็มตัว เธอได้รับจดหมายลึกลับที่มากับนกพิราบสื่อสาร เป็นข้อความของชายหนุ่มผู้เฝ้ารำพันถึงคนรักที่จากไป หลังจากนั้นจองมินได้รู้ว่าผู้ส่งจดหมายนกพิราบก็คือ ฮยอนจูน
27	흑수선 (Last Witness)	ชาติมหากาฬ ล่าข้ามแผ่นดิน	นักสืบ โอ เขามารับผิดชอบคดีพบศพของนักโทษ ยังดัลซู ในแม่น้ำฮาน หลักฐานที่รวบรวมมาจากห้องขังของดัลซูประกอบด้วย แว่นตากรอบเหล็กซึ่งผลิตในญี่ปุ่น นามบัตรซึ่งมีจดคำว่า แดเรียง พร้อมรูปถ่ายอีก 2 ใบ นักสืบโอ มุ่งหน้าไปยังโรงเรียนแห่งหนึ่งปรากฏอยู่ในรูปถ่าย เขาพบไดอารี่ซึ่งถูกเขียนไว้เมื่อหลาย 10 ปี ก่อน โดยหญิงสาวนามซนจีเฮที่เป็นตาบอดและทำงานที่คุกเป็นแม่ชี นักสืบโอ เกี่ยวกับคดีมาตกรรมต่อเนื่องศพซึ่งพัวพันเหตุโศกนาฏกรรมในแคมป์ทหารคอมมิวนิสต์ระหว่างปี 1952 ทำให้เขาได้ค้นพบตำนานรักที่ยิ่งใหญ่อีกบทหนึ่ง สุดท้ายนักสืบโอได้รู้ว่าจีเฮเป็นจารบุรุษที่ส่งข้อความจากเกาหลีเหนือให้นักโทษ อยู่ในคุก

ตารางผนวกที่ 8 รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในการใช้บทบาทตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว 1 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	허준 (The Legendary Doctor-Hur Jun)	คนดีที่โลกรอ..หมอโฮจุน	สร้างจากเรื่องจริงของหมอชายที่ชื่อดังเมื่อหลายร้อยปีก่อนในสมัยราชวงศ์โชซอน โฮจุนเป็นผู้ค้นพบวิธีรักษาใหม่ๆ และเขาได้ใช้ความรู้ที่เรียนมาประกอบกับ ประสบการณ์ที่มาตลอดทั้งชีวิตเขียนตำราแพทย์ขึ้นมาจนกลายเป็นต้นฉบับตำราแพทย์ที่ตกทอดมาจนถึงปัจจุบัน

ตารางผนวกที่ 9 รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในการใช้บทบาทตัวละครเอกเพียงอย่างเดียว 7 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	가문의 위기 (Marrying The Mafia 2)	ปิ๊งรักเจ้าสาวมาเฟีย 2	ภารกิจล่าสุดของครอบครัวมาเฟียนี้คือ ลูกสะใภ้คนใหม่ต้องนำมาซึ่งเกียรติยศชื่อเสียงต่อวงศ์ตระกูลฮองดุคจา เจ้านายใหญ่หรือก็อดมาเธ่อร์ ที่มีอิทธิพลที่สุดในองค์กรกลุ่มมาเฟียของเกาหลี ผู้นำครอบครัวเสือขาวที่รวมพลังอำนาจทั้งโลกนี้ไว้ในตัวเธอ โดยมีลูกชายที่น่าไว้วางใจสามคนเป็นผู้ดูแลองค์กร แต่มีสิ่งเดียวที่ขาดหายก็คือ ภรรยาของลูกชายคนโต เธอสั่งให้ลูกชายทั้งสามหาภรรยาที่มีคุณสมบัติเพียบพร้อมให้ลูกชายคนโตให้ทันครบรอบวันเกิดปีที่ 60 ของเธอทุกคนลงมือปฏิบัติภารกิจในการค้นหาลูกสะใภ้ที่เพียบพร้อมให้กับแม่เพื่อต้องการที่จะก้าวหน้าในตำแหน่งทางสังคมของตัวเองในที่สุดทั้งสามก็ค้นพบลูกสะใภ้ที่สมบูรณ์แบบที่สุดที่แม่จะภูมิใจได้ แต่กลับกลายเป็นว่าว่าที่ลูกสะใภ้เป็นอาชญากรที่ถูกทางการฟ้องร้องอยู่แล้วครอบครัวมาเฟียก็กำลังเจอปัญหา
2	공공의 적 2 (Another Public Enemy)	เพื่อนเป็น ศัตรูตาย	การกลับมาอีกครั้งของอัยการ คัง ชอล-จุง ผู้เฉนรง ที่ครั้งนี้ต้องเผชิญน้ากับชายหนุ่มที่คิดว่าเงินนั้นอยู่เหนือกฎมายและความยุติธรรมเสมอ การไล่ล่าครั้งนี้ หากคู่ต่อสู้เข้มแข็งมากไรการต่อสู้ก็เข้มข้นขึ้นเท่านั้น

ตารางผนวกที่ 9 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
3	식객 (Le Grand Chef)	บิ๊กกุ๊กศึกโลกันตร์	ในงานแถลงข่าวคือมีดทำครัวสุดวิเศษเล่มหนึ่ง พ่อครัว คนสุดท้ายแห่งราชวงศ์ โชซอน ผู้เป็นเจ้าของใช้มีดเล่มนี้ตัดแขนตัวเองเพื่อแสดงความภักดีต่อกษัตริย์ และบ้านเมือง ภายหลังจึงตกเป็นสมบัติของข้าหลวงญี่ปุ่น ซึ่งถูกขับไล่กลับ ประเทศ บัดนี้ลูกชายของเขานำมีดล้ำค่ากลับสู่เกาหลีจัดการประลองเพื่อเฟ้นหา สุดยอด พ่อครัวที่เหมาะแก่การเป็นเจ้าของมีดเล่มนี้อย่างแท้จริงการแข่งทำอาหาร และแข่งกับโชคชะตาระหว่างหลานชาย 2 อดีตผู้ช่วยพ่อครัวหลวงได้เริ่มขึ้นแล้ว
4	여고생 시집가기 (Yes! Weding)	เจ้าสาว 15 เจ้าบ่าว 16	เรื่องวุ่นๆ ของเด็กหญิงคนหนึ่งที่โดนหมอดูทักว่าในอดีตตนเอง คือ เจ้าหญิงเพียงยอน ในอาณาจักรโบราณ และมีคู่รักเป็นแม่ทัพใหญ่ออนดัน แต่ความรักของเธอไม่สมหวังและในชาตินี้เธอจะต้องตามหาเขาให้พบและแต่งงานกับเขาก่อนอายุ 16 ปี และต้องมีลูกภายใน 1 ปี ไม่เช่นนั้นจะเกิดเหตุร้ายขึ้น เรื่องวุ่นๆ ก็เกิด ขึ้นเมื่อตามหาออนดันจนพบและพยายามทุกวีถีทางที่จะแต่งงาน

ตารางผนวกที่ 9 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
5	여자는 남자의 미래다 (Woman Is The Future Of Man)	เพียงหญิง	ซอนฮวาเป็นหญิงสาวสวยงามและแฟนของฮอนจุน ต่อมาฮอนจุนไปเรียนต่อที่อเมริกา หลังจากนั้นมูนโฮที่เป็นรุ่นน้องฮยอนจุน ได้คบกับซอนฮวาทันที เพราะว่ามูนโฮแอบชอบซอนฮวามานานแล้ว อีก 7 ปีต่อมา ฮยอนจุนกลับมาเกาหลีฐานะเป็นผู้กำกับภาพยนตร์และรุ่นน้องฮยอนจุนแต่งงานแล้วและมีลูกสาวด้วย เขาเป็นอาจารย์ชื่อเสียงในหาวิทยาลัยกรุงโซล เมื่อ 2 คนได้พบกันและนึกถึงซอนฮวา ดังนั้น 2 คนไปหาพบเธอทันที แล้ว 2 คนนั้นอยากได้ความรักของซอนฮวา
6	타짜 (The War Of Flower)	ทาจา(Tajja)	เรื่องว่าด้วยเรื่องของการพนันชีวิตที่ติดอยู่กับบ่วงของคำว่าไม่มีมิตรแท้และศัตรูถาวรในวงการการพนัน
7	플라이 대디 (Fly Daddy Fly)	พ่อครับ! อัดให้ยับ!!! เลยพ่อ	คุณพ่อผู้ขลาดเขลาอย่างพนักงานวัย 40 ที่รักครอบครัว แต่วันหนึ่งเขาได้รับรู้ว่าลูกสาวสุดที่รักถูกรังแกจากเด็กผู้ชายในโรงเรียนโดยมีหัวโจกที่นักมวยของโรงเรียน ร่วมอยู่ด้วย กาพิลจึงพยายามแก้แค้นให้ลูกสาวด้วยการดักทำร้ายแตวุก แต่ด้วยความที่เป็นคนขี้ขลาดและไม่มีความสามารถด้านการต่อสู้ จึงต้องขอร้องให้นักเรียนหัวไม้อย่างโคซุงซอกที่เชี่ยวชาญด้านการต่อสู้ เพื่อทวงครอบครัวของเขา กลับคืนมาด้วยการฝึกเพียง 40 วันให้กลายมาเป็นวีรบุรุษของครอบครัวได้สำเร็จ

ตารางผนวกที่ 10 รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในการใช้บทบาทตัวละครเอกมีส่วนขยายเพิ่มเติม 10 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	공주 (Princess Hours)	เจ้าหญิงวุ่นวาย กับเจ้าชาย เย็นชา	ชินแชยอง นักเรียนมัธยมจอมเปิ่นต้องตกกระไดพลอยโจนแต่งงานกับเจ้าชายลีชิน รัชทายาทหนุ่มผู้แสนจะเย็นชา แห่งราชวงศ์เกาหลีตามคำสัญญาที่ปู่ของเธอมีไว้กับอดีตพระราชาองค์ก่อน แต่เจ้าชายลีชินกลับมีใจให้กับมินโฮริน สาวสวยที่ฝันจะเป็นนักบัลเล่ต์มืออาชีพ หลังพิธีอภิเษกสมรสชีวิตในวังของแชยองดูจะผ่านไปอย่างยากลำบาก แต่เหตุการณ์กลับตาลปัตรกลายเป็นว่าทุกคนในวังต้องปรับชีวิตตามเชยอง เจ้าชายยูล อดีตรัชทายาทเดินทางกลับมาพร้อมกับมารดาอดีตราชินี ผู้ทะเยอทะยานหวังจะทวงบัลลังก์คืน และพระราชาองค์ปัจจุบันก็ต้องการให้เจ้าชายยูลรับตำแหน่งด้วยเช่นกัน เจ้าชายยูลต้องการจะแย่งชิงบัลลังก์ เพราะต้องการครองคู่กับแชยองหญิงสาวที่ตนตกหลุมรักอย่างหมดหัวใจ
2	공주 S (Prince Hours)	รักวุ่นวายของ เจ้าชาย ส้มหล่น	คังฮูเป็นเจ้าชายที่มีศักดิ์เป็นพระเจ้าหลานเธอในพระเจ้าฮอนชิน แต่ไม่ได้เติบโตใน วังหลวง โดยไม่รู้ชาติกำเนิดของตนเอง เนื่องจากแม่ถูกกดดันให้ออกจากวังหลวง โดยไม่มีใครรู้ว่าเธอกำลังตั้งครรภ์ไม่นาน เธอก็เสียชีวิตปล่อยให้คังฮูอยู่กับโจซังกิ องครักษ์ข้างกายที่กำความลับเรื่องชาติกำเนิดของเขาไว้ คังฮูเหมือนเด็กหนุ่มทั่วไป เป็นคนขยันทำงานเป็นเด็กส่งบะหมี่ที่ร้านลุงโจ วันหนึ่งมีคนมาตามให้เขาเข้าวัง เขาต้องการสืบเรื่องราวเพื่อคืนความเป็นธรรมให้กับแม่เขาจึงเข้าวังในฐานะเจ้าชายของซององค์รัชทายาทแห่งราชวงศ์ฮัมวา

ตารางผนวกที่ 10 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
3	건빵선생과 별사탕 (Biscuit Teacher And Star Candy)	ครูเซี้ยว..นักเรียนแสบ	ความรักของหนุ่มสาวที่มีสถานภาพต่างกัน นาโบริช่วยชีวิตเด็กหลายคนไว้จากการคุกคามของอันธพาล เธอถูกฝ่ายปกครองเรียกไปทำโทษ ครูดงต่อว่าเธอเรื่องไม่มีพ่อ ทำให้เธอโกรธมากจึงทำร้ายครูจมูกหัก โบริถูกไล่ออกจากโรงเรียน เธอเลือกเรียนเป็นครูและกลับมาเป็นครูที่โรงเรียนเก่า ปี๊กแตอินถูกแม่เรียกตัวกลับจาก อเมริกา เมื่อกลับมาถึงสนามบินเขาหนีไป เมื่อครูใหญ่เห็นใบสมัครจึงรับเธอไว้ เพราะต้องการแก้แค้น เมื่อมาทำงานเธอก็ถูกนักเรียนกลั่นแกล้งโดยเฉพาะหัวหน้า แก็งค์นักเรียนอย่างปี๊กแตอิน
4	낭랑 18 세 (Sweet 18/Little Bride)	เจ้าสาวมือใหม่...ยัยตัวจุ้น	ตระกูลควอนและยุนมีสายสัมพันธ์มายาวนานต้องการให้ควอนฮุกจุน หนุ่มนักเรียนนอกและยุนจุงซุก เด็กสาวช่างฝันซึ่งเป็นหลานของทั้งสองตระกูลแต่งงานกันทั้งสองพยายามทุกวิถีทางที่จะล้มเลิกการแต่งงาน แต่จุงซุกมารู้ภายหลังว่าฮุกจุนเป็นชายในฝันของตน เธอจึงเปลี่ยนใจยอมแต่งงานด้วย ด้วยความแตกต่างทั้งอายุ ฐานะ การศึกษา ครอบครัวและสังคมทำให้เกิดเรื่องวุ่นวาย
5	보디가드 (Bodyguard)	บอดี้การ์ด มาดหลุด	เรื่องราวชีวิตที่มีอาชีพเป็นบอดี้การ์ด ภารกิจสุดป่วน เมื่อสาวน้อยสุดสวย ฮานชินเออยู่ในอันตราย ฮองเคียงทัค หนุ่งว่างงาน สุดซ่าส์ผู้รักความยุติธรรมเกินร้อย และบ้าบิ่นสุดๆ อาสามาเป็นบอดี้การ์ดเพื่อปกป้องเธอ พร้อมกับบอดี้การ์ดสาวสวยห้าว พาร์คยูจิตและสาวหน้าหวาน นายองเพื่อสนิทน้องสาวพระเอกที่หลงรักพี่ชายเพื่อน

ตารางผนวกที่ 10 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
6	불량가족 (Fake Family Service)	ครอบครัวป่วน ก๊วนกำมะลอ	แดกึนหลบหนีการตามล่าของแก๊งค์มาเฟีย เขาผ่านไปพบอุบัติเหตุรถยนต์พลิกคว่ำที่มีหนูน้อยนารินรอดชีวิตเพียงคนเดียว แดกึนได้รับติดต่อจากลุงปียอนญาติคนเดียวของนาริมจ้างแดกึนให้สร้างครอบครัวปลอมๆ เพื่อฟื้นความทรงจำของนาริมให้กลับมาพูดได้อีกครั้ง แดกึนจึงจ้างบรรดาลูกหนี้เก่าๆ มาแสดงเป็นสมาชิกตัวป่วนในครอบครัว ครอบครัวปลอมๆ จึงได้เริ่มขึ้นท่ามกลางความวุ่นวายของคุณปู่ ย่า พ่อ แม่ พี่ชาย และพี่สาวที่มักสร้างปัญหาขัดแย้งกันเองอยู่เสมอ
7	신입사원 (Super Rookie)	น้องใหม่เบอร์หนึ่ง	เรื่องราวคนหนุ่มสาวรุ่นใหม่ที่เริ่มก้าวย่างทำงาน ซึ่งพวกเขาต่างต้องใช้ทั้งความสามารถ และความตั้งใจของตัวเองในการร่วมงานกับคนรอบข้าง คนหนุ่มสาวรุ่นใหม่อย่าง คังโฮที่มีสปิริตสูง อีบงซัม ชายหนุ่มผู้มีความทะเยอทะยานใฝ่ฝัน อยากจะเป็นผู้บริหารและความมุมานะของอีมีโอก ที่จะทำให้ชีวิตของเธอดีขึ้นต่างสะท้อนให้เห็นถึงคนรุ่นใหม่ที่มีโอกาสค้นหาความต้องการของตนเองและดำรง ชีวิตด้วยคุณค่าที่จนใฝ่หา

ตารางผนวกที่ 10 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
8	위풍당당 그녀 (Lady Of Dignity)	คุณแม่มือใหม่ ใจเกินร้อย	ในวัยเด็ก อึนฮีไม่ได้รับความรักจากแม่เนื่องจากแม่ต้องดูแล คึมมี พี่สาวที่สุขภาพอ่อนแอ วันหนึ่งมีชายแก่ภูมิฐานมาตามหาคึมฮีลูกสาวของเขา เวลาผ่านไปแม่ของอึนฮีป่วยหนัก เธอต้องหาเงินมารักษาแม่ อึนฮีให้กำเนิดลูกน้อยโดยปราศจากสามีอยู่เคียงข้าง อึนฮีต้องต่อสู้ดิ้นรนเพื่อรักษาแม่และตามหาโชคชะตาของเธอ เธอจำเป็นต้องเป็นแม่คนใหม่จากสาวชาวไร่มาเป็นเลขาด้วยความบังเอิญจนเธอได้เป็น ประธานบริษัทอาหาร
10	조선 여형사 다모 (Damo: Legendary Police Women)	ดาโม มือปราบสาวหัวใจเหล็ก	เรื่องราวความเข้มแข็งและการต่อสู้ชีวิตของมือปราบหญิงแห่งราชสำนัก หรือที่เรียกว่า ดาโม แจมู และแจฮี สองพี่น้องต้องพลัดพรากจากกันเพราะบิดาพวกเขาก่อกบฏ แจฮีมาสมัครเป็นคนรับใช้ส่วนตัวของฮวางโบยุนซึ่งเขามองเห็นความสวยงามในจิตใจ ของแจฮี ต่อมาโบยุนได้ไปเรียนวิชายุทธ์และความรู้ต่างๆ กับพระผู้ใหญ่ที่วัด ในหุบเขาแห่งหนึ่งแจฮีก็ได้ซึมซับความรู้ต่างๆ ด้วยเช่นกัน ทั้งสองไปสมัครเป็นมือปราบ แจฮีเปลี่ยนชื่อเป็นแชออค พ่อจองโบยุนได้พยายามกีดกันความรักในครั้งนี้ ส่วนแจมูได้เปลี่ยนชื่อใหม่เป็นซองแบคฝึกวิทยายุทธ์ต่างๆ ด้วย หวังจะเปลี่ยนแปลงราชสำนักให้ดีขึ้นและตามหาน้องสาวให้เจอ ในขณะที่ฮวางโบยุนมือปราบหนุ่มและแจฮีมือปราบสาวถูกส่งให้มาสืบราชการลับ เพื่อหาเบาะแสของกลุ่มผู้ก่อการร้ายที่คิดจะล้มล้างราชวงศ์โชซันสองพี่น้องได้เจอหน้ากันในแต่ฐานะของมือปราบสาวกับผู้ร้ายที่ถูกทางการหมายหัว

ตารางผนวกที่ 11 รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในการใช้บทบาทตัวละครเอกมีส่วนขยายเพิ่มเติม 42 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	가문의 부활 (Marrying The Mafia 3)	ปิ๊งรักเจ้าสาวมาเฟีย ทั้งเฮียทั้งเมียลุย	ตระกูลไวท์ไทเกอร์(เสือขาว)ซึ่งเป็นกลุ่มอาชญากรที่มีชื่อเสียงในจังหวัดจีโอล่า หลังจากลูกชายคนโตของเธอแต่งงานกับอัยการสาวไปแล้ว ฮองตุ๊คจา หัวหน้าตระกูลก็เลิกการเป็นแก๊งค์มาเฟียและเริ่มธุรกิจการทำกิมจิ อย่างไรก็ตามเมื่อเมียงพิล อดีตอัยการที่ถูกจับเข้าคุกอันเนื่องมาจากก่อความผิดด้วยความหลงใหลในตัว อิมแจ ลูกชายคนโตได้รับการปล่อยตัวและจ้องหาโอกาสแก้แค้นตระกูลไวท์โดยจับมือกับแก๊งค์แอ็กซ์ (แก๊งค์ขวาน) เตรียมแผนการร้ายเพื่อล้มล้างครอบครัวไวท์กิจการทำกิมจิต้องสั่นคลอนอันเนื่องมาจากแผนการของเมียงพิล ทำให้ครอบครัวไวท์ถูกโยนออกมาอยู่บนถนนโดยไม่มีเงิน แต่พวกเขาไม่ยอมแพ้ง่าย ทุกคนยืนหยัดขึ้นอีกครั้งและรวมพลังเป็นหนึ่งเดียวเตรียมพร้อมที่จะเอาคืนครอบครัวไวท์อยู่บนเส้นทางที่จะหวนคืนสู่เกียรติยศ
2	공공의 적 (Public Enemy)	สองโก๋แสบเขย่าโลก	กังจุลจุง นักสืบหนุ่มผู้ซึ่งมีอุปนิสัยชั่วร้ายและโหดเหี้ยมยิ่งกว่าพวกวายร้ายทั่วๆ ไป ในระหว่างที่นักสืบกังต้องเข้าร่วมสืบสวนคดีฆาตกรรมรายหนึ่ง เขาได้พบกับ กูฮวน ชายหนุ่มที่ดูไม่แตกต่างจากผู้ชายคนอื่นทั่วๆไปแต่เบื้องหลังของกูฮวนนั้น เขาเป็นสุดยอดนักฆ่าฝีมือดี ผู้ซึ่งไม่เคยทิ้งร่องรอยใดๆ ไว้ กูฮวนได้แกล้งให้ นักสืบกังต้องวุ่นวายหัวปั่นหลายต่อหลายครั้งและทำให้นักสืบกังตัดสินใจ เด็ดขาดที่จะจัดการกับสุดยอดนักฆ่าอย่างกูฮวนให้ได้

ตารางผนวกที่ 11 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
3	공필두 (Detective Odd)	ยอดชายนายนักสืบ	กงพิลดูเป็นตำรวจที่ทำงานพลาดจนถูกเจ้านายเขม่น และเมื่อพ่อของเขาแกล้งป่วยหนัก เพื่อวางแผนให้พิลดูแต่งงานเสียที ทำให้พิลดูต้องหาเงินกู้ด่วนจนไปพัวพันกับแทกุน รองหัวหน้าแก๊งมาเฟีย ซึ่งวางแผนหลอกให้พิลดูจับหัวหน้าของตน แล้วเชิดทองมูลค่าสูงหนีไป พิลดูถูกเพ่งเล็งว่าสมคบกับคนร้าย ทำให้เขาแค้นและตามล่าแทกุน จนได้พบมินจู แฟนสาวของแทกุนกับยองเบนายแบบ ซึ่งเผอิญเข้ามาเกี่ยวข้องด้วย ทั้งสามหนีการตามล่าทั้งจากแก๊งมาเฟียของมันซู และอัยการคัง ในที่สุดเหตุการณ์กลับตาลปัตร ทำให้มันซูและพวกถูกจับได้หมด และพิลดูได้รับการยกย่องในวีรกรรมนี้ โดยที่ไม่มีใครรู้เลยว่า ทองอยู่ไหนเพราะแทกุนตายไปแล้ว
4	광복절특사 (Jail Breaker)	นช. แสบ แหกขังป่วน	มูซุกถูกตัดสินจำคุกเนื่องจากขโมยขนมปังเพียง 1 ชิ้นจากตลาด โทษที่รุนแรงเกินความผิดทำให้เขาพยายามที่จะแหกคุก แต่มันกลับทำให้เขาติดคุกนานขึ้น และเขา ก็พบหนทางสว่างสำหรับการแหกคุกอีกครั้ง และโดยที่ไม่ได้ตั้งใจ เจพิล นักโทษ อีกคนที่เป็นไม้เบื่อไม้เมากับเขาก็เข้าร่วมการหนีครั้งนี้ด้วย พวกเขาทำสำเร็จ แต่อาการดีใจก็สลายไปในทันที เมื่อพบข่าวตัวเองบนหน้าหนังสือพิมพ์ในฐานะ นักโทษดีเด่นที่กำลังจะได้รับการอภัยโทษอย่างเป็นทางการ ทั้งคู่จึงตัดสินใจ ที่จะต้องหาทางกลับเข้าไปในคุกให้ได้ดีกว่าที่จะต้องหนีเช่นนี้ไปตลอดชีวิต แต่ใครจะรู้ว่ามันช่างปั่น ป่วนและ.ยากยิ่งกว่าตอนหนีออกมาเสียอีก

ตารางผนวกที่ 11 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
5	그녀를 모르면 간첩 (Spy Girl)	กิ๊กหัวใจ...สปายสาว	เพราะหน้าที่ต้องตามหาตัวสายลับร่วมชาติผู้ทรยศในเกาหลีใต้ ที่ขโมยเงินก้อนใหญ่ไป ทำให้ลิมกีซุง สายลับสาวจากเกาหลีเหนือ ต้องปลอมตัวเข้าไปทำงานในร้านอาหาร แต่ความสวยน่ารักของเธอก็เป็นที่ต้องใจหนุ่มๆหลายคน โดยเฉพาะหนุ่มที่นำภาพของเธอไปเผยแพร่ลงอินเตอร์เน็ต แล้วเรื่องรักวุ่นๆก็เข้ามาจุ้นหัวใจ เมื่อเธอได้รู้จักกับโกแบง นายแบบหนุ่มหล่อที่เข้าวงการตั้งแต่มัธยม แต่ตอนนี้เขาต้องไปรับใช้ชาติเป็นทหาร และที่สำคัญไม่แพ้กันคือภารกิจพิชิตใจสปายสาวให้ได้ก่อนที่หมายเกณฑ์ทหารจะมาถึง
6	닥터 봉 (Doctor Bong)	คุณหมอหัวใจสะออน	เรื่องราวความรักความครื้นเครงเริ่มขึ้นที่หมอคิม ทันตแพทย์ชื่อดังที่ภรรยาตายจากไป เพราะโรคร้ายเหลืออุนลูกชายไว้ให้เขาดูแลโดยลำพัง หลังเป็นม่ายเขาก็ กลายเป็นคนจอมกะล่อน เจ้าชู้ วันหนึ่งเขาก็ได้เจอคู่กัดเมื่อเขาขับรถไปชนกับ ยูจิน สาวนักแต่งเพลงอารมณ์ร้อน ทั้งคู่ทะเลาะกันจนกลายเป็นจุดเริ่มต้นของการเกลียด ขี้หน้าและจ้องทำร้ายกันด้วยวิธีการต่างๆ ต่อมาอุนบังเอิญไปสนิทกับยูจินและทั้งสองก็รู้สึกดีต่อกัน อุนจึงเชียร์ให้หมอคิมเลือกยูจินมาเป็นแม่ของเขา แต่หมอคิมยืน กรานไม่ยอมรับยูจินอย่างเด็ดขาด ความรัก ความขัดแย้งของทั้งสองที่คั่นกลาง ด้วย สื่อรักตัวน้อย

ตารางผนวกที่ 11 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
7	돌려차기 (Spin Kick)	ก๊วนกลิ้งแก๊งกังฟู	อีมินคู หนุ่มนักเรียนชั้นมัธยมของโรงเรียนแห่งหนึ่งที่เป็นหัวหน้าด้านกีฬาเทควันโด้ วันหนึ่งกลุ่มนักกีฬาเทควันโด้และกลุ่มเด็กแสบในโรงเรียนสู้กันแล้ว นักเรียนกีฬาเทควันโด้ทุกคนได้รับบาดเจ็บสาหัส ทุกคนรักษาสุขภาพที่ โรงพยาบาล เรื่องนี้ร้อนจนถึงผู้อำนวยการโรงเรียนต้องรีบหาตัวนักกีฬาคนใหม่ มาเสริมทีมเพื่อหวังให้ทีมกลับมาอยู่ในฟอร์มเดิมให้เร็วที่สุด แต่สุดท้ายผู้อำนวย การต้องบังคับให้กลุ่มเด็กแสบของโรงเรียนนำทีมโดยโยงแคกมาเข้าเล่นกีฬาใน ชมรมเทควันโด้และนำทีมแข่งให้ได้ชัยชนะ เขาก็จะช่วยลบประวัติความประพฤติที่ไม่ดีให้พวกเขาจึงยอมรับเงื่อนไขข้อตกลงของผู้อำนวยการ โรงเรียนที่สุดแล้วมินคูและโยงแตกก็ต้องยอมรับแข่งขันกันทั้งในเรื่องของความรักและกีฬามาช่วยเชียร์ก๊วนทีมเทควันโด้ทีมนี้กันดีกว่า
8	동해물과 백두산이 (North Korean Guys)	สองสหายนายเฉิ่มเบ๊อะ	กัปตันกับพลทหารเกาหลีเหนือชื่อ ลิม ถูกไต้ฝุ่นพัดเรือเล็กอัปปางมาติดชายฝั่งเกาหลีใต้ ทั้งคู่กระเสือกกระสนเพื่อประทังชีวิตและหาทางกลับเกาหลีเหนือ โชคไม่ดีมาเจอผู้กำกับตำรวจชื่อ นาร่า แถมเจอเหตุการณ์ไม่นึกฝัน และพยายามสุดขีดเพื่อหาทางกลับมาตุภูมิด้วยความช่วยเหลือจากนาร่า

ตารางผนวกที่ 11 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
9	말죽거리 잔혹사 (Once Upon A Time In Highschool)	นักเรียนซ่าส์ ปิดตำราแสบ	เกาะติดชีวิตวัยรุ่นของนักเรียนมัธยมปลายโรงเรียนชายล้วน หยุนซูและวูซิก คู่หูตัวแสบหาเรื่องทุกคนไม่ไว้หน้า ไม่ว่าจะรุ่นพี่หรือรุ่นไหนถ้าไม่ถูกใจเป็นเรื่อง แต่มิตรภาพกลับเริ่มร้าวฉานอย่างงไร้ทางแก้ เมื่อทั้งคู่หลงรัก อันจูจะทำเช่นไรเมื่อรักสามเส้ากลับไม่ได้จบลงแค่เรา แต่มีเขาเข้ามาเกี่ยวพันให้ต้องตัดสินใจ
10	맹부삼천지교 (Father and Son : The Story of Mencius)	พ่อผม…กล้าฝ่ายากูซ่า	ลูกชาย คือสิ่งที่มีค่าที่สุดสำหรับพ่อ มัน-ซุก ผู้เป็นพ่อเชื่อว่าความสุขของลูกขึ้นอยู่กับว่าลูกชายจะเข้ามหาวิทยาลัยไหนได้ เขามุ่งมั่นที่จะทำทุกอย่างเพื่อลูกชาย การตั้งป้าย “นักเรียนมหาวิทยาลัยแห่งชาติของกรุงโซลในอนาคต” สำหรับงาน วันเกิดครั้งแรกของเขา เมื่อลูกชายหัวแก้วหัวแหวนของเขาแอบหลงรักสาวข้าง ห้องติดกัน แต่พ่อของเธอดันเป็นพวกยากูซ่า มันซุกต้องฝ่าด่านเพื่อให้ลูกชาย ได้สมหวัง
11	몽정기 2 (Wet Dreams II)	4 สาวสะกิดเซี้ยว	ซึงอึนและเพื่อนของเธอ ซูยวนและมี-ซุก 3 สาวที่เฝ้าฝันถึงแต่เจ้าชายในฝัน เซมิ คู่แข่งของพวกเธอคิดเกมพิสดารตามประสาวัยอยากรู้อยากเห็นในเรื่องเพศเป็นพิเศษขึ้นมา นั่นก็คือ การคว้าตัวและหัวใจของครูฝึกสอนคนใหม่มาให้ได้ บงกูที่มีรอยยิ้มเจ้าเสน่ห์ราวกับชายในอุดมคติ จึงกลายมาเป็นเป้าหมายของทั้ง 4 สาว

ตารางผนวกที่ 11 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
12	미스터 주부퀴즈왕 (Mr. Housewife)	ป่วนพ่อบ้านเป็นแชมป์เปี้ยน	จินแมนใช้ชีวิต 6 ปี ในการเป็นพ่อศรีเรือนของบ้าน เขาภาคภูมิใจในวิธีการดูแลรักษาบ้านที่เป็นระเบียบอย่างมีประสิทธิภาพของเขามากและเชื่อว่าตัวเองมี พรสวรรค์ทางด้านนี้อย่างเต็มเปี่ยม ตอนที่ทุกอย่างดูเหมือนจะกำลังดำเนินไปได้ ด้วยดีนั้น คุณพ่อบ้านของเรากลับต้องเผชิญหน้ากับปัญหาใหญ่ เขาเอาเงินฝากธนาคารทั้งหมดที่เก็บไว้ของครอบครัว ซึ่งภรรยาของเขาตั้งใจไว้ใช้เป็นค่าผ่าตัดบิดาของเธอ หรือก็คือ พ่อตาของเขาเอาไปลงเล่นแชร์กับเพื่อนบ้าน ผู้ซึ่งให้ ความหวังถึงผลตอบแทนที่จะได้คืนมาอย่างมหาศาล แต่แล้วเพื่อนบ้านคนหนึ่งกลับหอบเงินหนีหายไป จินแมนมีเวลาเหลืออีกเพียง 3 สัปดาห์ก่อนจะถึง กำหดการผ่าตัดของพ่อตา ซึ่งเขาจะต้องหาทางเอาเงินที่เสียไปคืนมาให้ได้ก่อนที่ภรรยาของเขาจะจับได้ แต่เขาจะเอาเงิน 30 ล้านวอนมาจากไหนในระยะเวลาสั้นๆ เช่นนี้ เพื่อนสนิทของเขาเพื่อขอความช่วยเหลือ ในที่สุดเขาและยงซวงก็ค้นพบ ทางแก้ปัญหาสุดวิเศษขึ้นมาได้ ซึ่งคือการเข้าร่วมการแข่งขันตอบปัญหาในรายการทีวีเกี่ยวกับเรื่อง “การบ้านการเรือน”แชมป์เปี้ยนตอบคำถามคุณแม่บ้าน

ตารางผนวกที่ 11 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
13	바람의 파이터 (Fighter In The Wind)	นักสู้จ้าวพายุ	จากเรื่องจริงของชอยเบดาล ปรมาจารย์คาราเต้ชาวเกาหลี ที่สร้างตำนานนักสู้ไร้เทียมทาน สยบทุกคู่ต่อกรด้วยสองมือเปล่า เมื่อวัย 11 ปี เมื่อเขาฝากตัวเป็นศิษย์กับลูกจ้างในฟาร์มบัมซู ยอดฝีมือเทควันโด้ที่ปิดบังความสามารถของตัวเองไว้ กระทั่ง 7 ปีผ่านไป เบดาลตัดสินใจหลบหนีเข้าญี่ปุ่นเพื่อสร้างชีวิตใหม่ แต่ที่นั่นเขากลับพบแต่ความยากลำบาก และโดนดูถูกจากชาวญี่ปุ่น เบดาลจึงมุมานะและฝึกฝนวิชา การต่อสู้ให้แข็งแกร่งขึ้น โดยตระเวนไปตามสำนักต่างๆเพื่อท้าประลองพิสูจน์ความเป็นหนึ่งของตนให้โลกได้รับรู้
14	백만장자의 첫사랑 (A Millionaire's First Love)	รักสุดท้ายของนายไฮโซ	เจคยุง ลูกเศรษฐีที่ถูกตามใจและไม่เอาไหน เขากำลังเรียนปีสุดท้ายที่โรงเรียน มัธยม แล้วก็ไม่ค่อยเข้าเรียนไม่ใช่เพราะว่าเขาไม่อยากเรียนให้จบ ทนายของ ครอบครัวเจคยุงก็พบว่าในพินัยกรรมนั้นมีเงื่อนไขบางอย่างอยู่คือ เขาจะได้สมบัติ ทั้งหมดก็ต่อเมื่อเขาต้องสำเร็จการศึกษาจากกรร.มัธยมโบรัมเท่านั้น โรงเรียนโบรัมอยู่ในเขตชนบทของเกาหลี ซึ่งห่างจากสังคมอันแสนจะสบายของเจคยุงมากมาก แต่เด็กหนุ่มที่มีชีวิตแสนสบายก็ไม่มีทางเลือกจำต้องย้ายไปอยู่ เมืองชนบทเล็กๆ ที่ซึ่งไม่สามารถใช้เครดิตการ์ดได้ แม้แต่รถสปอร์ตแสนหรูเขาก็ขับไม่ได้ แต่แล้ว ท่ามกลางพวกบ้านนอก คอกนานั้นเขาก็ได้พบกับอุนฮวอน หญิงสาวที่เขาได้เห็น บางสิ่งที่แตกต่างบางสิ่งที่พิเศษในตัวเธอ บางสิ่งที่ทำให้เขา เกิดแรงบันดาลใจที่จะ เปลี่ยนความเห็นแก่ตัว ความก้าวร้าวเป็นคนที่มีนิสัยที่ดีขึ้น

ตารางผนวกที่ 11 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
15	범죄의 재구성 (The Big Swindle)	3 โฉดโคตรลวงโลก	หลักจากเขาที่ถูกพิพากษาให้จำคุก เพราะคดีฉ้อโกงเพียงหนึ่งเดือนถูกปล่อยตัว จากคุก และเขาวางแผนปฏิบัติการปล้นธนาคารครั้งยิ่งใหญ่ได้ระดมสุดยอดโคตรเซียนฉ้อโกง 5 คน พบเหลี่ยมกลโกงซ้อนโค่นเซียนทั้ง 5 คน
16	보스 (Boss)	เจ้าพ่อ สุภาพบุรุษเมืองโหด	เรื่องจริงของเจ้าพ่อผู้โด่งดังที่สุดในเกาหลีผู้มีนามว่า โจยังอุน บุคคลที่เหล่ามาเฟีย ทั่วประเทศให้ความนับถือเรื่องราวเล่าถึงความเป็นมาในอดีต จนถึงวันที่ชะตากำหนดให้ เขากลายเป็นหัวหน้าใหญ่แก๊งมาเฟีย สุดท้ายเขาถูกจับกุมชีวิตในคุกทำให้โจยังอุนได้ เรียนรู้ว่าเจ้าพ่อ ไม่จำเป็นต้องเหี้ยมโหดเสมอไป แต่คนที่จะเป็น เจ้าพ่อ ต้องเป็น สุภาพบุรุษและมีคุณธรรม
17	보스상륙작전 (Boss X File)	ก๊วนแสบป่วนเจ้าพ่อ	ตี๋หุน นักการเมืองขาใหญ่สุดเก๋าที่เดาไม่ออกว่าบ้าเพราะดันลืมพฤติกรรมโกงกิน บ้านเมืองจนเกลี้ยง ไม่เหลือเค้าของนักการเมืองร้อนถึงบอสใหญ่ เพราะขาดคู่หูที่รู้ใจ จึงต้องส่งสมุนเอก พร้อมพรรคพวกติวเข้มเป็นการด่วน ภายใต้โปรแกรมฟื้นฟูศักยภาพ เงินทุนเลือกตั้งผิดกฎหมาย ตำรวจต้องเปิดโรงน้ำชาเพื่อจะจับบอสใหญ่กับนักการเมือง

ตารางผนวกที่ 11 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
18	복면달호 (Highway star)	ปฏิบัติการฮาล่าฝันของนายเจี๋ยมเจี้ยม	เพราะฝันจะได้โด่งดังเป็นร็อกสตาร์ ดังนั้น ทัลโฮและวงของเขาจึงยอมเป็นนักดนตรีแบ็กอัพและคอรัสให้กับนักร้องเพลงลูกทุ่งที่ดูน่าสมเพชกับการร้อง เพลงแก่ๆ อยู่ในคลับแห่งหนึ่งในเมืองเล็กๆ ผู้จัดการค่ายเพลงซึ่งบังเอิญไปได้ยินได้ฟังเสียงร้องของทัลโฮ และเสนอจะเซ็นสัญญากับเขา ทัลโฮที่คิดว่าตัวเองดวงดีสุดๆ เดินทางมายังกรุงโซลเพียงเพื่อจะพบว่าเขาได้เซ็นสัญญาเพื่อจะเป็นนักร้องเพลงลูกทุ่ง เพลงแบบที่เขาเกลียดเข้ากระดูกดำ แต่เขาไม่อาจแก้ไขสัญญาที่ทำไปแล้วได้ทัลโฮที่ต้องแปลงโฉมตัวเองจากแบบร็อกมาเป็นหนุ่มลูกทุ่ง ทัลโฮโดนสถานการณ์บีบให้ต้องซ่อนใบหน้าอยู่เบื้องหลังหน้ากากและมันทำให้เขากลายเป็นนักร้องที่มีชื่อเสียงโด่งดังไปทั่วประเทศในทันที ที่น่าแปลกก็คือเมื่อทัลโฮซ่อนตัวเองอยู่หลังหน้ากาก เขากลับรู้ซึ้งถึงหัวใจของเพลงลูกทุ่งไปพร้อมๆ กับสำนึกในความรู้สึกที่แท้จริงที่เขามีต่อเสี่ยว
19	사랑해, 말순씨 (Bravo My Life)	14 ใสหัวใจกำลังห้าว	ในปี 1979 เด็กชายอายุ 14 ปี ที่ไม่ได้รู้สึกถึงความหวั่นวิตกของคนทั่วไป สิ่งที่เขาสนใจเล่นฟุตบอลกับเพื่อนๆ หรือดูหนังสือโป๊ เขาอายที่มีแม่ที่ไม่โก้หรู เขาตกหลุมรักยูนซุกสาวสวยที่มาพักอยู่ห้องติดกัน วันหนึ่งพระเอกได้รับจดหมายลูกโซ่ที่จ่าหน้าถึงตัวเขา เขารู้สึกกลัวและคิดว่าถ้าเขาไม่ส่งจดหมายต่อให้กับคนอีกเจ็ดคนเขา จะต้องโชคร้าย เขาจึงเขียนจดหมายส่งให้อีกเจ็ดคนที่เขาเลือก แต่ไม่มีใครสักคนที่จะเขียนกลับมาหาเขา

ตารางผนวกที่ 11 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
20	색즉시공 (Sex is Zero)	ปิ๊ด ปี้ ปิ๊ด ยกก๊วน กิ๊กสาว	หลังจากปลดประจำการจากกรมทหาร ผนวกกับความใฝ่ฝันที่ทำงานเป็นผู้พิพากษา อึนซิกในวัย 28 ปี จึงต้องฝืนสังขาร สมัครเข้าเรียนนมหาวิทยาลัย และต้องปลอมตัวลดอายุ เพื่อจะได้เข้ากลุ่มกับเพื่อนวัยละอ่อนได้ไม่ขัดเขิน อึนซิกแอบชอบอึนเฮียว นักเต้นผู้มีพรสวรรค์และมีแววว่าจะขึ้นชั้นติดทีมชาติ เมื่อจบการศึกษา ทว่าเธอกลับไปตกหลุมรักหนุ่มหล่อจอมเจ้าชู้ อึนซิกสืบรู้ว่าคนที่ อึนเฮียวชอบอยู่มีแฟนแล้ว แต่เขาก็ไม่สามารถเปลี่ยนใจเธอได้ จึงจัดการวางแผน เล่นงานให้ทั้งคู่ทะเลาะกัน ทว่าเจ้าหนุ่มหล่อหลังจากได้เชยชมอึนเฮียวจนหนำใจ เขากลับทิ้งไปในที่สุด อึนเฮียวต้องทนเศร้าอยู่อย่างโดดเดี่ยว และเธอก็กำลังเผชิญ ปัญหาที่ผู้หญิงทุกคนกลัวเธอต้องเข้าโรงพยาบาลและออกมารักษาตัวอยู่ที่บ้าน นี่คือโอกาสทองของ อึนซิกที่จะเอาชนะใจเธอให้ได้
21	색즉시공 2 (Sex is Zero 2)	ขบวนการปิ๊ดปี้ปิ๊ด 2 แผนแอ้มน้องใหม่หัวใจ สะเทิ้น	อึนซิก นักศึกษากฎหมายและ คยุงอา แชมป์ว่ายน้ำสาวสุดสวยเป็นแฟนกัน แต่ถึงยังไง อึนซิกก็ยังไม่เคยก้าวหน้าไปกว่าการจูบเลยและเขาก็ยังตามล่าหาการมี เพศสัมพันธ์ เรื่องราวยุ่งยากก็เกิดขึ้นแถมยังมีผู้ชายคนใหม่ก้าวเข้ามาในชีวิตของ คยุงจู นั่นคือ กิจูอัยการผู้เป็นเพื่อนของรุ่นพี่ อึนซิกผิดหวังในความรักมาตลอด และตอนนี้เขา ก็อาจจะต้องสูญเสียคยุงอา

ตารางผนวกที่ 11 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
22	선생 김봉두 (My Teacher Mr. Kim)	ครูผม คุณครูไม่ธรรมดา	คิมบุงดู ครูในฝันของเด็กๆทั้งเห็นแก่ได้ ไม่มีระเบียบ คอยแต่หากิจกรรมนอกหลักสูตรเพื่อหลอกเอาเงินเด็กๆจนในที่สุดทางโรงเรียนทนพฤติกรรม อันเหลวแหลกของเขาไม่ได้ จึงเสนอทางเลือกให้เขา 2 ทางคือลาออกไป หรือไปเป็นครูอาสาที่โรงเรียนในชนบท คิมบุงดู เลือกที่จะไปโรงเรียนที่แสนกันดาร มีนักเรียนเพียง 5 คนเขาพยายามใช้นิสัยเดิมๆ ให้เด็กทั้ง 5 คนไปเรี่ยไรเงินคนในหมู่บ้านแต่ไม่ได้ผล นานวันเข้าความใสซื่อและจริงใจของเด็กทั้ง 5 คนทำให้บางอย่างในตัวเขาเปลี่ยนไป
23	실미도 (Silmido)	เกณฑ์เจ้าพ่อไปเป็นทหาร	เรื่องราวที่อิงมาจากเหตุการณ์จริงที่เกิดขึ้นในเกาหลี เมื่อประมาณ 30 ปีที่ผ่านมา หน่วยสังหารจากเกาหลีเหนือถูกส่งมาปริดชีวิตประธานาธิบดี ปัก ชุง ฮี แต่ปฏิบัติการกลับล้มเหลว ซึ่งสร้างความหวาดผวาให้กับชาวเกาหลีใต้ รัฐบาลจึงคิดตอบโต้การนำอาชญากรมาฝึกเป็นหน่วยกล้าตายสำหรับส่งไปปลิดชีวิตของผู้นำเกหลีเหนือเป็นการเอาคืน
24	싱글즈 (Singles)	สองคู่วุ่นชุลมุนรัก	เรื่องราวว่นๆ ของสองสาวโสดที่จู่ๆ ความรักก็กระโดดมาใส่หัวใจของพวกเธอ ชนิดแทบไม่ทันรู้ตัว

ตารางผนวกที่ 11 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
25	싸움의 기술 (Art of Fighting)	วัยเดือด มุทะลุดุดิบ	ซองเบียวแท เป็นเด็กที่เปราะบาง และดูเหมือนอ่อนแอ ผู้ซึ่งตั้งใจไว้ว่าไม่จำเป็นต้องเรียนเก่งเหมือนใครๆ จนกระทั่งวันหนึ่งเขาถูกเพื่อนร่วมห้องรังแก เบียวแทจึงพยายามที่จะฝ่าฟันอุปสรรคเหล่านี้ไปให้ได้ เบียวแทได้มาพบชายแปลกหน้าที่ชื่อ แมนซู ผู้ซึ่งมีแสงประหลาดออกมาจากตัว ซึ่งเค้าคิดว่าชายผู้นั้นคือ ปรมาจารย์ ถึงแม้ว่า เขาผู้นั้นจะใช้เวลาว่างทั้งหลายไปกับอ่านหนังสือการ์ตูน เบียงแทใช้ทุกวิถีทางเพื่อจะได้เป็นศิษย์ของแมนซู
26	와일드 카드 (Wild Card)	คู่สืบป่วนแสบ	หนังเกาหลีหลายเรื่องแสดงออกถึงความรุนแรงแบบเต็มๆ แม้จะเป็นหน่วยงานของรัฐก็ตามหนังเรื่องนี้ไม่มีเนื้อหาลึกๆ ให้สืบเสาะนัก เป็นเพียงการเล่าถึงสามัญสำนึกผิดชอบชั่วดีของตำรวจสายสืบทางด้านผู้ประทุษร้าย
27	우리 형 (My Brother)	มายบราเธอร์ หัวใจของฉันของนายของ เรา	พี่น้องสองคนที่แม้อายุห่างกันแต่กลับเรียนอยู่ชั้นเรียนเดียวกัน ทั้งสองมีเรื่องทะเลาะเบาะแว้งมาตลอดเวลา 17 ปี ปัญหาเริ่มต้นเมื่อแม่รักพี่ชายมากกว่าน้องชาย ต่อมาทั้งคู่รักผู้หญิงคนเดียวกัน การต่อสู้ครั้งใหญ่ก็เกิดขึ้น หากเหนืออื่นใด ความผูกพันของพี่ชายต่อน้องชายก็ไม่เคยจางหาย สุดท้ายพี่ชายโดนเพื่อนสนิทฆ่า เพราะว่าเพื่อนเข้าใจผิดว่าคนนั้นเป็นน้องชายเพื่อแก้แค้น น้องเสียใจด้วยว่าก่อน หน้านี้เขาไม่เคยเรียกพี่ชายเป็นพี่ แต่หลังจากพี่เสียชีวิตแล้ว เขาคิดถึงพี่ชายและ ดำรงชีวิตเหมือนพี่ชายที่เป็นคนดี

ตารางผนวกที่ 11 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
28	울랄라 씨스터즈 (Oh! Lala Sisters)	4 สาว เต้นเขย่าโลก	โชวอุนจา เจ้าของคลับลาลาซึ่งนับเป็นธุรกิจของครอบครัวในรุ่นที่ 3 คลับลาลาเคยเป็นคลับที่โด่งดังมากแต่ตอนนี้ไม่ใช่อีกแล้ว ตอนนี้คลับกำลังเผชิญกับปัญหาหนัก และหนี้สินกองโตเพื่อหวนคืนสู่วันเก่าๆ ที่เคยรุ่งเรือง อุนจาต้องทำทุกวิถีทางเพื่อให้คลับอยู่รอด ในขณะที่คิมยีมาน เจ้าของคลับนีโม คู่แข่งกำลังจ้องที่จะฮุบกิจการของคลับลาลาอยู่เช่นกัน คิมซื้อคลับลาลาและเปลี่ยนมันให้เป็นห้างแทน ดังนั้น เขาจึงเริ่มแผนการทำลายล้าง 4 สาวผู้ตัดสินใจกระโดดขึ้นเวทีเสียเอง โดยเปลี่ยนตัวเองเป็นนักเต้นกลุ่ม “Oh! LaLa Sisters” ต้องขอบคุณโชว์ของพวกเธอที่ทำให้คลับลาลาดังระเบิด แต่คิมยีมานไม่ยอมปล่อยให้คลับลาลาผ่านวิกฤติไปง่ายๆ อย่างแน่นอน
29	원탁의 천사 (Holy Daddy)	เพื่อนแท้พ่อปาฏิหาริย์	เหตุเกิดจากเทวดาท่าจะองค์หนึ่งที่ดันส่งพ่อคนหนึ่งที่ตายแล้วกลับมายังโลกมนุษย์ โดยให้อาศัยอยู่ในร่างของดง-ฮุน เพื่อนลูกชายตัวเองเพื่อให้เขาได้มีโอกาส ชดใช้ สิ่งที่ไม่เคยทำให้กับลูกชายของตัวเองตอนที่ยังมีชีวิตอยู่ แต่มันคงจะลำบากน่าดู เมื่อคุณพ่ออายุ 40 ต้องมาอยู่ในร่างของเพื่อนลูกชายที่อายุ 18 เท่านั้น
30	이중간첩 (Double Agent)	จารชนซ่อนเงา (บ๊อกซ์ออฟฟัน)	สายลับเกาหลีเหนือตัดสินใจเข้ากับฝ่ายเกาหลีใต้ ทว่าเขากลับถูกนำไปทรมานอย่างหนักเพื่อเค้นความลับและสารภาพเหตุผลที่แท้จริงในการยอมสวามิภักดิ์ และจนเขาพิสูจน์ตัวเองได้

ตารางผนวกที่ 11 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
31	일단뛰어 (Make It Big)	4 บังอาจปล้นเจ้าพ่อ	เล่าเรื่องราวของ 3 หนุ่มเพื่อนซี้นักเรียนมัธยมขาโจ๋ ประกอบด้วย วู ซุบ ผู้เงียบขรึม, จี เฮียง ผู้ร่ำรวย และเซียง ฮวน เด็กเลวประจำกลุ่ม ได้เกิดไอเดียคิดเล่นเกมส์พนันเงินแบบพิเรนๆ ขึ้น นั่นคือ การตั้งคำถามเพื่อเรียกความท้าทายให้ทุกคนทำตาม ซึ่งจะต้องตัดสินใจทำมันทันที ไม่ไตร่ตรอง ไม่ชักช้า และไม่คิดถึงผลลัพธ์ทุกอย่างที่จะตามมา ชีวิตของพวกเขาจึงเต็มไปด้วยเกมวัดใจที่บ้าระห่ำมันส์สะใจที่สุด
32	조폭 마누라 2 (My Wife Is A Gangster 2)	ขอโทษครับเมียผมเป็นยากูซ่า 2	ชาเอินจิน เจ๊ใหญ่ หัวหน้าแก๊งค์โคตรกรรไกรก้าวมาถึงจุดสุดยอดของอาณาจักรของนักเลง แต่การต่อสู้ครั้งสำคัญบนดาดฟ้าของตึกระฟ้ากลางกรุงโซล เธอพลาดท่าจนตกจากตึก ศีรษะกระทบกระเทือนถึงขั้นสูญเสียความทรงจำ ยูนแจชูล ชายหนุ่มอารมณ์ดีเจ้าของร้านอาหารจีนได้ช่วยเธอไว้ เอินเจินพักและทำงานอยู่ที่ร้านอาหาร การต่อสู้ครั้งใหม่เริ่มขึ้น ยุทธจักรนักเลงไม่อาจคาดเดาได้ว่า เอินเจิน จะสามารถรักษาสถานะเดิมไว้
33	조폭 마누라 3 (My Wife is a Gangster 3)	ขอโทษอีกที แฟนผมเป็น ยากูซ่า 3	อาหยัง ทายาทสาวผู้สืบทอดตำแหน่งแก๊งค์อันดับหนึ่งแห่งฮ่องกง โดยที่พ่อของเธอเป็นหัวหน้าใหญ่ของแก๊งค์นั่นเอง อาหยังได้ลี้ภัยมายังประเทศเกาหลี หลังเกิดเรื่องพิพาทระหว่างแก๊งค์ในฮ่องกง ซึ่งเธอก็ได้รับการปกป้องคุ้มครองจากกีชอล สมาชิกคนหนึ่งในแก๊งค์เกาหลี เพื่อที่จะพูดคุยกันได้รู้เรื่อง กีชอล จึงต้องจ้างล่าม เพื่อแปลภาษาจีน-เกาหลี ชื่อ ยุนฮี แต่เหตุการณ์กลับไม่ราบรื่นอย่างที่หวังในเมื่อสาวที่มาให้ปกป้องนั้นสวยบาดใจและเซ็กซี่บาดตา

ตารางผนวกที่ 11 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
34	조폭마누라 (My Wife Is A Gangster)	ขอโทษครับเมียผมเป็นยากูซ่า	อูนจิน ถือเป็นตำนานที่ยังมีชีวิตอยู่ท่ามกลางเหล่าแก็งสเตอร์ ในที่สุดอูนจินได้พบกับพี่สาวที่ถูกแยกจากกันในวัยเด็กตอนที่อยู่ที่สถานเลี้ยงเด็กกำพร้า และพบว่าเธอกำลังจะตายด้วยโรคมะเร็ง และจะมีชีวิตอยู่ได้อีกไม่นาน พี่สาวอยากได้เห็นอูนจินแต่งงาน เพื่อที่เธอจะได้รู้สึกมั่นใจว่าอูนจินมีคนคอยดูแลโดยที่เธอไม่รู้ถึงชีวิตด้านมืดของอูนจินด้วยซ้ำแน่นอนว่าอูนจินเป็นคนสุดท้ายที่ควรจะแต่งงาน กังซูอิล ข้าราชการพลเรือนธรรมดาคนหนึ่งเป็นคนขี้เหงา ขี้อาย และไม่เคยมีแฟน อูนจินและกังแต่งงานกัน กังไม่รู้มาก่อนเลยว่าภรรยาของเขาเป็นพวกแก็งสเตอร์ เขาคาดหวังเพียงแต่การมีชีวิตคู่ที่มีความสุขแทนที่จะเป็นเช่นนั้น เขาพบว่าสิ่งที่กำลังรอเขาอยู่ คือชีวิตของการทำงานบ้านอย่าง และเจ้าสาวที่ปฏิเสธที่จะนอนกับเขา ในทางตรงกันข้ามอูนจินกำลังพบว่าชีวิตของการเป็นผู้นำของแก็งค์ถูกเป็นที่ต้องการมากกว่าแต่ก่อน เธอปกป้องแก็งค์ของเธอจากคู่แข่งที่ต้องการจะกำจัดเธอ เมื่อพี่สาวของอูนจินขอให้อูนจินมีลูกกับกังเพื่อเธอ กังเริ่มที่จะสงสัยว่าภรรยาของเขามีชีวิตด้านมืดที่เป็นความลับ เขาตัดสินใจว่าพอกันที เขาต้องการที่จะหย่า แต่ในคืนเดียวกันนั้น แก็งค์ที่เป็นศัตรูตัวฉกาจของอูนจินที่ชื่อว่าฉลามขาว ทำการยึดอำนาจการต่อสู้ได้เกิดขึ้น และอูนจินก็ได้รับบาดเจ็บอย่างรุนแรง กังได้ไปเยี่ยมอูนจินที่โรงพยาบาล และเขาก็พบว่าเขายังคงรักเธอ และพวกเราก็ได้ทราบว่าเขาอาจจะไม่ได้ว่าง่ายอย่างที่เขาเป็นก็ได้

ตารางผนวกที่ 11 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
35	주먹이 운다 (Crying Fist)	คู่ตะบันกำปั้นสะท้านโลก	ศึกกำปั้นเดือดนัดเลือดล้างตาของสองนักมวยจอมซาดิสก์ เตซิกและซังหวัน ซึ่งทั้งคู่ต่างมีแผลอดีตที่เจ็บปวดและกดดันจนทำให้พวกเขากร้าวและกร้านชีวิต เตซิกนั้นคือ อดีตนักชกเหรียญเงินจากเอเชี่ยนเกมส์ เขามีครอบครัวที่ร้าวฉาน เพราะตนติดหนี้สินการพนันทรัพย์สินที่มีก็ถูกไฟไหม้ ส่วนซังหวัน คือ อดีตอันธพาลขี้คุกผู้มีชั้นเชิงมวยเป็นพรสวรรค์ติดตัว เขามีพ่อและย่าเป็นที่พึ่งทางใจ ทว่าทั้งสองนั้นได้เสียชีวิตลงอย่างกะทันหัน สุดท้ายสองนักชกเลือดบ้าก็ได้มาประจันหน้ากัน ความมันส์อย่างไม่หยุดยั้งจึงบังเกิด
36	집으로 (The Way Home)	คุณยายผม...ดีที่สุดในโลก	ซังวูเป็นเด็กแสบจากเมืองใหญ่ที่ถูกบังคับให้ไปอยู่กับคุณย่า เขาเป็นเด็กหัวสมัยใหม่ที่เติบโต มากับเกมคอมพิวเตอร์, หุ่นยนต์, โรลเลอร์เบลด, เคเอฟซีและพิซซ่า แต่ย่าของเขาเป็นชาวบ้านจนๆ ที่ใช้ชีวิตอย่างไม่ค่อยมีอันจะกินอยู่ในกระต๊อบซอมซ่อหลังเล็กๆ ออกอาการกระฟัดกระเฟียดกับคุณย่าอย่างไร้น้ำใจ แต่เมื่อเวลาผ่านไปเขาก็เริ่มเห็นคุณค่าของสิ่งเล็กๆ น้อยๆ ที่คุณย่าทำให้กับเขาตลอดจนการแสดงออกถึงความรัก ในที่สุดซังวูก็เปิดใจรับ และมอบความรักให้แก่ คุณย่าของเขา

ตารางผนวกที่ 11 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
37	청춘만화 (Almost Love)	13 ปีจากคู่ซี้เป็นคู่ซึ้ง	จีฮวานและดาเรเป็นเพื่อนที่รู้จักกันมานานและเติบโตมาพร้อมๆ กัน จีฮวานชื่นชอบดาราฮ่องกงอย่างเฉินหลงเอามากๆ และเขาก็อยากที่จะเป็นนักแสดงระดับโลก ส่วนดาเรก็อยากจะเป็นนักแสดงเหมือนกัน พวกเขาก็ยังทะเลาะกันทุกวันอีกด้วย จีฮวานและดาเรแต่ในบางครั้งบรรยากาศแปลกๆ ก็ก่อตัวขึ้นหลังจาก ที่ทั้งคู่เริ่มคบกับคนอื่น ทุกๆ คนต่างก็รู้ว่าสิ่งนี้เป็นมากกว่าคำว่าเพื่อน ยกเว้นก็แต่จีฮวานและ ดาเรนั่นแหละที่ไม่เคยรู้เรื่องเลย
38	킬러들의 수다 (Guns & Talks)	4 นักฆ่าแสบซ่าส์บ้าระห่ำ	สุดยอด 4 นักฆ่าที่บ้า ซ่า และเพี้ยนที่สุด กับการปฏิบัติภารกิจรับจ้างฆ่าแบบไม่เลือก แต่เมื่อทั้งหมดตกอยู่ในสถานการณ์ที่กลืนไม่เข้าคายไม่ออกและดูเหมือน ภารกิจครั้งนี้ไม่หมูอย่างที่คิดอีกแล้ว เมื่อพวกเขาได้ทิ้งร่องรอยของตนเองเอาไว้ ตำรวจตามล่าแบบไม่ลดละ ในขณะที่พวกเขายังมีภารกิจที่ยิ่งใหญ่อีกชิ้นรออยู่ข้างหน้า ถ้าพวกเขาทำต่อไป
39	태풍태양 (The Aggressives)	ก๊วนเซอร์ สเก็ตเตอร์แก๊ง	ภารกิจครั้งนี้อาจเป็นครั้งสุดท้าย สุดท้าย 4 นักฆ่าไม่ทำโทษอีกครั้งเปลี่ยนเป็นคนธรรมดา โซโยเด็กหนุ่มที่มีความหลงไหลในการเล่นอินไลน์สเก็ตเฝ้าติดตามโมกิกับแก็บป้า และกลุ่มเพื่อนที่มีฝีมือในการเล่นสเก็ตผาดโผน ความฝันของเขาคือการไปแข่งระดับโลก เขาได้เข้าร่วมกลุ่มกับโมกิ จากการชักชวนของฮันจูแฟนสาวของโมกิ ในกลุ่มนี้เองโมกิได้ถ่ายทอดเทคนิคการเล่นให้กับเขา แต่มิตรภาพต้องมาพังลง เพราะโมกิแตกคอกับแก็บป้าเรื่องงาน ทำให้ทั้งกลุ่มต้องหาเงินชดใช้ในสิ่งที่โมกิเป็นต้นเหตุ และเพื่อนทุกคนก็แยกย้ายกันไป โซโยพักความฝันของเขาเอาไว้พักใหญ่ แต่ในที่สุดเขาก็ได้ไปแข่งระดับโลกอย่างสมใจ

ตารางผนวกที่ 11 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
40	하류인생 (Lowlife)	ปฏิวัติดับพันธุ์เจ้าพ่อ	แตวุง ก้าวเข้าสู่วงการมาเฟียและไต่เต้าจนมายืนอยู่แถวหน้า ขณะเดียวกันการเมืองในประเทศก็กำลังวิกฤติมีการทำการปฏิวัติและมีประธานาธิบดีคนใหม่ ด้วยนโยบายกวาดล้างทุจริตคอรัปชั่นล้างบางมาเฟีย แต่ไม่ประสบความสำเร็จ ท้ายสุดเขาเข้าไปพัวพันกับการประมูลงานของรัฐที่มีการบีบบังคับอีก และท้ายสุดเกือบเอาชีวิตไม่รอด
41	행복한 장의사 (Happy Funeral Director)	แก๊งนี้ผียังหลบ	เรื่องราวเกี่ยวกับชีวิตครอบครัวที่มีอาชีพเกี่ยวกับพิธีศพ คุณปู่อยากสอนวิธีการทำงานศพให้ลูกชายกับหลานชาย แต่พวกเขาไม่สืบต่ออาชีของคุณปู่ แม้แต่วันหนึ่งพวกเขาได้เจอศพและต้องเตรียมงานศพกับคุณปู่ หลังจากนั้นพ่อกับลูกชายช่วยคุณปู่ และค่อยๆ รู้ว่าคนจัดการพิธีศพมีคุณค่าสืบต่ออาชีพของคุณปู่ด้วย
42	6 월의일기 (Bystanders)	ล่าฆาตกรซ่อนฆาตกรรม	เกิดเหตุนักเรียนไฮสคูล 2 คนซึ่งอยู่ในเรียนชั้นเดียวกันเสียชีวิต วันหนึ่งตำรวจพบหลักฐานซึ่งเป็นสมุดบันทึกประจำวันที่ระบุว่าจะฆ่าคนเมื่อไร ในห้องของทั้งสองคนประเด็นการฆาตกรรมจึงถูกเบี่ยงเบนไปยังการฆาตกรรมต่อเนื่อง เมื่อพวกเขา พยายามไล่ล่าฆาตกรมากขึ้นเท่าใด นักเรียนก็ยิ่งถูกฆ่ามากขึ้นเท่านั้น

ตารางผนวกที่ 12 รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในการใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก 5 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	단팥빵 (Sweet Buns)	รักหวานๆ หัวใจคุกกี้	นัมจุน ทนายหนุ่มเป็นคนบุคลิกดี ฉลาด ภายนอกดูเหมือนไม่กระตือรือร้น แต่ความจริงเต็มเปี่ยมไปด้วยจิตวิญญาณแห่งการแข่งขันของคนสมัยใหม่ ส่วนฮันคารันสาวทอมบอยชอบให้บริการมองโลกในแง่ดี คารันมีเพื่อนเป็นคนรวย รูปร่างหน้าตาดีเป็นที่ถูกใจของหนุ่มๆ เธอภูมิใจกับการที่หนุ่มๆ มาสยบแทบเท้า วันหนึ่งคารันต้องมาเป็นพยานในเหตุการณ์หนึ่ง สถานที่นัมจุนเปิดเผยเกี่ยวกับขนมปัง sweet buns ซึ่งเขาได้รับมาจากเพื่อนสาวคนหนึ่งจนเกิดเป็นเรื่องน่าปวดหัวและฝันร้ายระหว่างพวกเธอและเขา
2	봄날 (Spring Days)	รักคนละขั้ว หัวใจ 3 ดวง	เรื่องรักสามเส้าระหว่างนายแพทย์อึนโฮผู้เป็นพี่ชายซึ่งเกิดอุบัติเหตุจนความจำเสื่อมกับจองอึนสาวใบ้ผู้มีอดีตฝังใจ คนรักของนายแพทย์และอึนซอบน้องชายของ นายแพทย์อึนโฮ
3	올인 (All In)	เทหน้าตักรักหมดใจ	เรื่องราวที่ดัดแปลงมาจากชีวิตจริงของเซียนพนันและเซียนหมากรุกแห่งแดนโสมผ่านคิมอินฮาเด็กกำพร้าที่โชคชะตาพาให้เขาต้องเข้าสู่วังวนของการพนัน อินฮาเติบโตมากับอาซึ่งเป็นนักพนันและสิบแปดมงกุฎ สิ่งที่อยู่แวดล้อมเขาทำให้อินอารู้จักชีวิตเป็นอย่างดีเกินกว่าอายุ แม้ว่าเขาจะเป็นคนกล้าได้กล้าเสีย แต่ก็เปี่ยมด้วยน้ำใจ และคุณธรรมทำให้บรรดาลูกสมุนต่างพากันเคารพนับถือ อินฮาได้รู้จักกับซอยจองวอนลูกชายของซอยดูวานเจ้าพ่อคาสิโน และกลายเป็นเพื่อนสนิทกัน อินฮาได้พบกับมินซูยอน เด็กสาวใสซื่อบริสุทธิ์ที่ทำให้อินฮาประทับใจและหลงรักเธอตั้งแต่แรกเห็น

ตารางผนวกที่ 12 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
4	옵탑방 고양이 (Cat On The Roof)	รักเหมียวๆ ขอเกี่ยวหัวใจ	คองมิน หนุ่มนักศึกษากฎหมายได้พบกับชองอึน เขาหวังใช้เธอเป็นสะพานให้เขาสนิทกับเฮเรียน หญิงสาวที่เขาหมายปอง ทั้งสองจำเป็นต้องมาอาศัยอยู่ด้วยกัน เรื่องยุ่งๆ ก็เกิดขึ้น เมื่อแม่ของชองอึนมาเห็นและเข้าใจผิดจนต้องสัญญาว่าจะแต่งงานกันให้ผู้ใหญ่พอใจ คองมินสอบผ่านเป็นอัยการได้ แต่เก็บเรื่องนี้เป็นความลับเพื่อจะเซอร์ไพร์สชองอึน แต่เธอเข้าใจผิดและตัดสินใจไปเรียนต่อที่อังกฤษและปล่อยห้องให้เช่า แต่หลังจากที่เธอจากไป คองมินก็มาเช่าห้องใต้หลังคานี้ เพื่อรอชองอึนกลับมา
5	토마토 (Tomato)	ดีไซน์..สไตล์...รัก	ฮานีทำงานเป็นเสมียนร้านขายรองเท้า วันหนึ่งเธอและเซราไปพบซึงยุนทนายความหนุ่มได้รับบาดเจ็บ หลังจากที่เขาถูกพวกนักเลงเก็บค่าคุ้มครองทำร้ายเพราะเขาได้ว่าความให้กับพวกพ่อค้าแม่ค้าที่ขายของตามถนน ต่อมาเขาได้พบกับฮานีอีกครั้ง เมื่อเขามาซื้อบ้านของเธอ เขาอนุญาตให้เธอพักที่บ้านก่อนที่จะหาที่อยู่ใหม่ได้ ทำให้ทั้งสองเกิดความเข้าใจซึ่งกันและกัน แต่ก็ถูกเซราพยายามแทรกแซง ความสัมพันธ์อยู่เสมอ

ตารางผนวกที่ 13 รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในการใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก 15 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	거칠마루 (Geochilmaru the showdown)	โคชิลมารุ ศึกสังเวียนเดือด	พวกเขาคือหนุ่มสาวแปดคนที่มีใจรักในศิลปะการป้องกันตัว โดยทั้งหมดต่างฝึกปรือฝีมือของตนในแต่ล่ะแขนงวิชาที่แตกต่างกันเพื่อความเป็นหนึ่งในสังเวียนการต่อสู้ ไม่ว่าจะเป็นมวยไทย กังฟู เทควันโด คาราเต้ หรือยูโด โดยทั้งหมดนี้ ก็เพื่อใช้ประลองกับยอดปรมาจารย์นักสู้โคชิลมารุ
2	마법의 성 (Sex Of Magic)	ปรมาจารย์สอนวิชารัก	ปาคซึงบิน กับจีเฮ รักกันมากแต่ติดปัญหาการมีเพศสัมพันธ์ เขาจึงไปฝึกวิชาการสำนักต่างๆ แต่ก็ไม่สำเร็จ ทำให้ จีเฮไม่พอใจ ปาคซึงบินต้องเก็บตัวฝึกวิชากับอาจารย์ที่อยู่ห่างไกลเป็นเวลานาน ทำให้จีเฮคิดว่าปาคซึงบิน หมดรักเธอแล้วเลยตัดใจคบหากับแฟนคนใหม่ เมื่อปาคซึงบินกลับมาจากการฝึกวิชาจนสำเร็จและกลับมาหาจีเฮ ปาคซึงบินจะแย่งคนรักกลับมาได้หรือไม่
3	마요네즈 (Mayonnaise)	มายองเนส สูตรเด็ด เคล็ดคุณแม่	อาจุง แม่บ้านวัย 30 หาเลี้ยงชีพด้วยการเขียนชีวประวัติบุคคลอื่น ปวดหัวกับการมาเยือนของแม่ผู้ที่วุ่นวายไปเสียทุกเรื่องพฤติกรรมแปลกประหลาด อย่างการชโลมมายองเนสลงบนผมเพื่อความเงางาม ไม่เว้นแม้กระทั่งวันที่ พ่อเสียชีวิต อาจุงไม่เคยเข้าใจแม่ ถึงแม้ว่าอาจุงเป็นแม่ของลูกชายวัย 5 ขวบแล้ว ตามในขณะนี้เธอเองจะเป็นแม่ของลูกอาจุงก็เจ็บปวดกับท่าทีเย็นชาของลูกสาวเช่นกัน

ตารางผนวกที่ 13 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
4	몽정기 (Wet Dreams)	4 ฝันขยันเปียก	ยูริ ครูสาวแสนสวยมารับงานฝึกสอนในโรงเรียนมัธยมแห่งหนึ่งนักเรียนชายในโรงเรียนต่างพึงพอใจโดยเฉพาะกับสี่เด็กหนุ่มที่กำลังอยู่ในวัย “อยากรู้” “อยาก เห็น” ขณะที่ครูยูริกลับแอบชอบบุลชุน ครูประจำชั้นหนุ่มขี้อายซึ่งในอดีตเคยเป็นครูของยูริมาก่อน จึงมักจะมองเธอเป็นแค่ลูกศิษย์คนหนึ่งเท่านั้น แต่แล้วเมื่อดองสู หนึ่งในเด็กแสบทั้งสี่ตกหลุมรักครูสาวเข้าอย่างจังเหล่าเพื่อนๆ จึงวางแผนทำ สงครามกับครูบุลชุน เพื่อพิชิตใจครูสาวให้จงได้ ในขณะที่ยูริก็พยายามทำทุกวิถีทางที่จะพิชิตใจบุลชุนให้สำเร็จ
5	반칙왕 (The Foul King)	เจ้าสังเวียนเพี้ยนผ่าเหล่า	แดโฮเป็นหนุ่มทำงานบริษัท ไม่ว่าจะทำอะไรก็มักจะมีแต่เรื่อง มีแต่ปัญหาและมักถูกจับผิด ถูกด่าว่า และทำร้ายโดยหัวหน้าที่ทำงานของตนเอง เขาจึงอยาก แข็งแกร่งขึ้นเลยไปสมัครเรียนมวยปล้ำที่โรงเรียนมวยปล้ำซอมซ่อแห่งหนึ่ง ซึ่งโค้ชของที่นั่นคืออดีตนักมวยปล้ำชื่อดัง THE FOUL KING โค้ชต้องทำให้แดโฮมาเป็น The Foul King แทนเขาใส่หน้ากากและฝึกฝนจนกลายเป็นนักมวยปล้ำที่แท้จริง
6	산딸기 2 (Mountain Strawberries 2)	รสรักสตรอเบอร์รี 2	ยูลโบ ชายหนุ่มชาวนาที่อยู่เทือกเขาจิริ เขาเป็นคนดีคอยดูแลแม่ของตน วันหนึ่งเขาได้พบกับสาวสวยบูยอง พวกเขาได้แต่งงานกันในที่สุด แต่บูยองไม่ได้บอกความลับของเธอต่อยูลโบว่าเธอกำลังรอคอยคนรักเก่าที่เป็นนักปฏิวัติ จีวอนเขากำลังจะกลับมารักสามเส้าที่วุ่นวายจะจบลงอย่างไร เมื่อฝ่ายหนึ่งก็คิดว่าอีกฝ่ายกำลังทรยศหักหลัง

ตารางผนวกที่ 13 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
7	신데렐라 (Cinderella)	ซินเดอเรลเลือด	ยุนซู นักเรียนวัย 17 ปี อาศัยกับมารดาวันหนึ่ง ยุนซูตัดสินใจทำศัลยกรรมพลาสติกในช่วงวันหยุดฤดูร้อน เธอมีความฝันว่าอยากเป็นนางแบบให้เพื่อนๆ ในชั่วโมงศิลปะ แต่แล้วเธอกลับต้องทนทุกข์เมื่อเห็นภาพหลอนว่าใบหน้าของเธอถูกกรีดเฉือน ซึ่งมันก็เกิดขึ้นจริง
8	아홉살 인생 (When I Turned Nine)	9 ขวบคับ เมื่อรักแรกเริ่ม	เด็กน้อยวัย 9 ขวบผู้อาศัยอยู่ในหมู่บ้านเล็กๆ ที่แวดล้อมไปด้วยธรรมชาติ หน้าที่ ปกป้องเพื่อนจากอันธพาลเกเร แบ่งปันอาหารกลางวันแก่เพื่อนรักที่ยากไร้และภาระ การขายไอศกรีมหลังเลิกเรียน เพื่อสะสมเงินไว้ซื้อแว่นตากันแดดอันใหม่ ให้แม่ที่ป่วยทางสายตา การเป็นลูกที่กตัญญูต่อพ่อแม่และเป็นมิตรแท้สำหรับเพื่อนๆ แต่สำหรับเด็กอูมินผู้ที่เขารัก กลับเป็นเรื่องที่ทำอะไรไม่ถูกเมื่ออยู่ต่อหน้าเธอ และความที่ยังเด็กยอมินได้ส่งจดหมายสารภาพรักโดยไม่ลงชื่อให้กับอูมิน แต่โชคร้ายถูกอาจารย์ปกครองจับได้ จึงถูกทำโทษให้อ่านจดหมายนั้นต่อหน้าเพื่อนนักเรียนทั้งชั้น เมื่อเขาถูกกล่าวหาอีกว่าขโมยเงินของไปสถานการณ์ก็ดูจะเลวร้ายเกินควบคุมได้ ความรักมิตรภาพและครอบครัวยอมินจะเอาตัวรอดจาก อุปสรรคสารพัดที่ประดังเข้าใส่ได้

ตารางผนวกที่ 13 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
9	야수 (Running Wild)	รันนิ่ง ไวลด์ กฎหมายคือกระสุน	ตำรวจหนุ่มเลือดร้อนประจำคดีฆาตกรรมผู้หมดศรัทธาในกฎหมายกับหัวหน้า พนักงานอัยการทั้งสองคนกำลังตามล่าเป้าหมายเดียวกัน จึงตัดสินใจร่วมมือปะทะกันได้มาฟียใหญ่ในโลกอาชญากรรม
10	엑스트라 (Extra)	คู่หูโคตรอันตราย	สองคู่หูเป็นเพียงแค่นักแสดงชั้นปลายแถวที่ทุกคนเรียกว่า EXTRA ทั้งคู่ฝันที่จะเป็นดาราที่โด่งดังในอนาคต ซึ่งมีโอกาสได้แสดงในบทบาทอัยการและนักสืบ 2 คน ทำให้บรรดาสาวสาวหลงใหลที่คาราโอเกะ คือ การครอบครองเงินจำนวน มหาศาลจึงใช้เล่ห์เหลี่ยมและการวางแผน เหตุการณ์อย่างยิ่งใหญ่ขึ้นอันธพาลตามไล่มา 2 คน แต่ 2 คนใช้อุปกรณ์ถ่ายภาพยนตร์ และแสดงการต่อสู้กับอันธพาลเหมือนหน้าที่เห็นพระเอกในหนังด้วย
11	오버 더 레인보우 (Over The Rainbow)	รักใสใส หัวใจสีรุ้ง	จินซู นักพยากรณ์หนุ่มหล่อโชคร้ายสูญเสียความทรงจำจากอุบัติเหตุทางรถยนต์ แต่ในความทรงจำบางช่วงของเขานั้น มักจะเห็นภาพหญิงสาวคนหนึ่ง ซึ่งเขาเรียกเธอว่าสายรุ้ง จินซูรู้สึกว่าสายรุ้ง คือ คนที่เขารัก การตามหาสายรุ้ง จึงเริ่มต้น โดยการช่วยเหลือจากยูนฮี เพื่อนสาวที่น่ารัก และจินซูได้มีความรู้สึกแปลกใหม่ที่เกิด ขึ้นในหัวใจของเขาที่มีต่อยูนฮี สุดท้ายจินซูได้รู้ว่า สายรุ้งเป็นยูนฮีนั้นเอง

ตารางผนวกที่ 13 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
12	작업의 정석 (The Art of Seduction)	เกมรัก คาสโนว่า	คาสโนว่าและคาสโนวี่ ฝีมือดีซูมินจูนกับฮันจีวอนรักกันตั้งแต่เจอครั้งแรก และ ต่างก็รู้ในทันทีว่าอีกฝ่ายคงไม่ใช่เล่นเหมือนกัน ต่างฝ่ายต่างประเมินฝีมือกัน และ คิดหากลเม็ดวิธีใหม่ๆ มาใช้กับอีกฝ่ายและแล้วสมรภูมิรักก็ได้เริ่มขึ้น หลังจากฝึกฝนตัวเองอย่างหนัก พวกเขาก็นัดเจอกัน เริ่มแรกมินจุนทำคะแนนนำไปก่อน เพราะกระโปรงของจีวอนเป็นเหตุ แต่เธอไม่ยอมแพ้เขาการเอาชนะกันดำเนินไปเรื่อยๆ จนทั้งสองรู้สึกว่ากลยุทธ์ต่างๆ ที่เอามาใช้มันไม่ได้ผลและเริ่มตระหนักว่าคงต้องปล่อยให้เป็นเรื่องของหัวใจ แต่ยอดฝีมือทั้งสองก็ยังไม่ยอมแพ้อยู่ดี
13	키다리아저씨 (Daddy long legs)	คุณพ่อขายาวที่รัก	ชายังมี เด็กสาวกำพร้าได้รับการช่วยเหลือด้านการเงินจากคนที่เธอเรียกว่า คุณพ่อขายาว จนกระทั่งเรียนจบและได้เข้าทำงานในสถานีวิทยุจนได้พบรักกับจุนโฮ แต่แล้วชีวิตของเธอก็ถึงจุดเปลี่ยนในวันที่เธอได้ย้ายเข้าไปอยู่ในห้องเช่า ซึ่งมีคอมพิวเตอร์เก่าๆ ตั้งอยู่ในคอมพิวเตอร์เครื่องนั้นมีอีเมล์ที่ยังไม่ได้ส่งของหญิงสาวที่แอบรักชายหนุ่มคนหนึ่ง ยังมีจึงตัดสินใจที่จะช่วยเหลือเธอ เช่นเดียวกับที่เคยได้รับจากคุณพ่อขายาวของเธอ แต่เมื่อยังมีรู้ว่าผู้ชายคนนั้นเป็นคนเดียวกับที่เธอรัก

ตารางผนวกที่ 13 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
14	킬리만자로 (Kilimanjaro)	คู่เชือดมหากาฬ	เรื่องราวระหว่างพี่น้องที่มีวิถีชีวิตแตกต่างกันโดยสิ้นเชิง ลีไฮจี พี่ชายที่เป็นนายตำรวจ ลีไฮจุนน้องชายที่เป็นอันตพาล หลังจากที่ไฮจุนน้องชายฆ่าตัวตาย พร้อมกับลูกตัวเอง ไฮจีได้กลับมายังบ้านเกิดและได้พบกับคู่ปรับเก่าของไฮจุนจนเกิดเรื่องขึ้น เนื่องจากทุกคนเข้าใจผิดคิดว่าไฮจุนเป็นน้องฝาแฝดของเขา ไฮจีจึงต้องรับภาระที่ไฮจุนผู้ก่อขึ้น ไม่ว่าจะเป็นเรื่องความอยู่รอดของเพื่อนๆ และบุญคุณ ความแค้นที่เกิดขึ้นในอดีต
15	피도 눈물도 없이 (No Blood, No Tears)	คู่กัดสาว	สาวแสบคู่ป่วนสองคน กุงซัง คนขับแท็กซี่ และซุนจิน หญิงสาวที่ใช้ชีวิตในสนามมวย ซึ่งฝันอยากเป็นนักร้อง เกิดไปเจอเงินก้อนใหญ่ในสนาม เลยขโมยออกมาจึงถูกตามล้างตามล่าจากเจ้าของเงินอย่างเอาเป็นเอาตาย

ตารางผนวกที่ 14 รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในเนื้อหาลึกลับตื่นเต้น 13 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	두뇌유희프로젝트, 퍼즐(Puzzle)	ปล้นเหนือฟ้า คนบัญชาเหนือเมฆ	ชายแปลกหน้า 5 คนที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัว ถูกเรียกตัวเพื่อร่วมภารกิจโดยมีชีวิตเป็นเดิมพัน ซึ่งถ้าสำเร็จพวกเขาจะมีชีวิตที่มั่งคั่งเหนือความฝัน
2	복수는 나의 것 (Sympathy For MR.Vengeance)	เขา ฆ่าแบบชาติหน้าไม่ต้องเกิด	ชายผู้อยู่ในวังวนแห่งความเศร้าหมองและขมขื่น เขาจับตัวลูกเศรษฐีไปเรียกค่าไถ่ เหตุการณ์กลับเลวร้ายเด็กคนนั้นตายโดยที่เขาไม่ตั้งใจ ผู้เป็นพ่อจึงแก้แค้น
3	세이 예스 (Say Yes)	แปลกหน้า แฝงมรณะ	สองสามี ภรรยาขับรถเที่ยวเพื่อฉลองครบรอบแต่งงานและงานใหม่ ได้เขารับคนแปลกหน้าที่เขาถอยรถไปชนติดรถไปด้วย ชายแปลกหน้าไม่ยอมหายไปกลับคอยหลอกหลอนและจะเอาชีวิตพวกเขาทั้งคู่
4	스승의 은혜 (To Sir, With Love)	ลวงมาตาย	มิสซิสพาร์คนั่งอยู่ในรถเข็นและศิษย์เก่า 7 คนได้มาพบกันเมื่อ 16 ปีก่อน พวกเขาพูดถึงความทรงจำในอดีต ความตึงเครียดที่สามารถอธิบายไม่ได้ ในที่สุดศพที่ถูกฆาตกรรมอย่างโหดเหี้ยมก็ปรากฏขึ้นทีละร่าง
5	써클 (The Circle)	กลับชาติ ฆาตกรรมข้ามภพ	เรื่องการกลับชาติมาเกิดของฮองรีออน สาวเกอิชาเกาหลีผู้สังเวยชีวิตแก่โศกนาฏกรรมรักสุดรันทดกับอิชิอิ ศิลปินชาวญี่ปุ่น มิสเอสมีหน้าตาเหมือนฮองรีออน และมีความทรงจำของฮองรีออน และผู้ที่พิสูจน์ คือ ฮวมจุงซาภิกษุในพุทธศาสนา
6	썸 (Some)	ลางสังหรณ์มรณะ	นายตำรวจใหญ่ตกเป็นผู้ต้องหาค้ายาเสพติด แต่คังตำรวจหนุ่มเลือดร้อนเชื่อว่าไม่ใช่เรื่องจริง เขาได้ไล่ล่าแก๊งค์วัยรุ่นจนได้พบกับยูจิน นักข่าวสาวไฟแรง ทั้งสองรู้สึกเหมือนเคยพบกันมาก่อน ที่น่าประหลาด คือ ยูจินเชื่อว่าเธอได้เห็นเขาเสียชีวิตไปแล้ว

ตารางผนวกที่ 14 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
7	오로라 공주 (Princess Aurora)	ฆ่าปิดเงียบ	หญิงสาวสวยใบหน้าเรียบเฉย เมื่อครั้งมีเหตุการณ์ลูกสาวของตนถูกคนบ้าฆ่า เหตุนี้ทำให้หญิงสาวมีเหตุจูงใจให้ก่อคดีและแก้แค้นทุกคนที่มีความสัมพันธ์กับเหตุการณ์การตายของลูกสาวของตน
8	올드보이 (Old Boy)	เคลียร์บัญชีแค้นจิตโหด	ผู้ชายธรรมดา ซึ่งครอบครัวถูกสังหารโหดและเขายังถูกขังในคุกลับอย่างไร้เหตุผล จนถึง 15 ปี ชายแปลกหน้าที่มีภารกิจชีวิต คือ การจองล้างทวงแค้นความจริงของเหตุการณ์ครั้งนั้นก็คือ คำพูดของผู้ชายธรรมดาทำให้พี่สาวของชายแปลกหน้าฆ่าตัวตายเอง
9	예의없는 것들 (No Mercy for the Rude)	ยิ้มซ่าส์ฆ่าไม่เลือก	ส่งตรงจากเกาหลีเรื่องราวของนักข่าวรับจ้างที่ตัดสินใจจะไม่ปริปาก เพราะเขาดันติดอ่างจากการลิ้นไก่สั้น เขาจึงต้องการจะหาเงินเพื่อทำศัลยกรรม แต่เรื่องราว มันไม่ง่ายอย่างที่คิดไว้อยู่แล้ว ก็แน่แหละนี่มันวงการนักเลงนี่ ถ้าง่ายอย่างนั้นจะไปสนุกอะไร
10	이것이 법이다 (Out of Justice)	แหกกฎโหด โฉดสุดขั้ว	เมื่อกฎหมายลงโทษคนชั่วไม่ได้ ด็อกเตอร์คิวจึงอาสาที่จะทำแทนเอง หลังจาก ที่ไปก่อคดีหลายครั้ง กรมตำรวจจึงได้ตั้งหน่วยพิเศษมาเพื่อจัดการกับเขาโดยตรง แต่ความจริงค่อยๆ เปิดเผยขึ้น เบื้องหลังของคดีนี้ยังมีความลับซ่อนอยู่
11	친절한 금자씨 (Sympathy For Lady Vengence)	เธอ! ฆ่าแบบชาติหน้าไม่ต้องเกิด	หญิงสาวผู้ซึ่งที่ถูกกล่าวขวัญและโจษจันฑ์ถึงในสื่อมวลชนทั่วเกาหลีจากคดีลักพาตัวและฆาตกรรมเด็กชาย 13 ปีล่วงผ่านไปเป็นแก้แค้นระหว่างหญิงสาวกึมจาและอาจารย์เบค

ตารางผนวกที่ 14 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
12	혈의 누 (Blood rain)	หลั่งเลือดล้างปฐพี	เรือขนส่งกระดาษไปยังพระราชวังเกิดเพลิงไหม้กลายเป็นเถ้าถ่านเกิดคดีฆาตกรรมต่อเนื่อง ที่ชาวบ้านเชื่อว่าเกิดจากวิญญาณของชายที่ถูกลงโทษอย่างไม่เป็นธรรม เมื่อปีก่อนทางการจึงส่งวอนคยิวเข้ามาสอบสวน เขาต้องพิสูจน์ให้ได้ว่าคดีฆาตกรรมเกิดจากมนุษย์ไม่ใช่ไสยศาสตร์
13	H	หั่นเหี้ยมโหด	ฆาตกรอยู่ในเรือนจำแต่ฆาตกรรมเกิดขึ้นอย่างต่อเนื่องการลงมือต่อเหยื่อเป็นวิธีการเดียวกันที่เกิดกับเหยื่อหกราย เงื่อนงำหลายๆ อย่างเชื่อมโยงและเกี่ยวพันกัน สถานการณ์จะถูกแก้ได้ทันท่วงทีหรือไม่ก่อนที่เหยื่อต่อไปจะถูกฆ่า

ตารางผนวกที่ 15 รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในเนื้อหาเขย่าขวัญสยดสยอง 14 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	가발 (Scary Hair /The Wig)	ผู้หญิง ผู้ชาย ผีและการเมืองทางเพศ	พี่น้องสองคนชื่อซูฮุนและจีฮุน ซูฮุนป่วยเป็นมะเร็งเม็ดเลือดขาวมีอาการเก็บกด กลัวว่าจะไม่สวย พี่สาวจีฮุนจึงจัดการหาวิกผมอันหนึ่งมาให้น้องสาว วิกนี้ลึกลับน่าประหลาดมาก ซูฮุนพอใจมากเพราะทำให้เธอสวยขึ้นเป็นคนละคน ร่าเริงผิด ปกติ ชอบทำตัวยั่วยวนโดยเฉพาะยั่วคิอุงจู คนรักของจีฮุน
2	레드 아이 (Red Eye)	ไม่ตาย แต่ไม่กลับ	มีคนจำนวนกว่าร้อยตายด้วยอุบัติเหตุทางรถไฟ 16 ปีผ่านไป รถไฟขบวนเดียวกันกำลังจะวิ่งเป็นครั้งสุดท้าย รถไฟหยุดกะทันหันและมีสิ่งลึกลับเกิดขึ้น มีผู้โดยสารจากยุค 80 มานั่ง หนังสือพิมพ์กลายเป็น 16 กรกฎาคม 1988 หรือว่ารถไฟอาจเพิ่งจะแล่นผ่านเวลาและสถานที่ของอุบัติเหตุเมื่อ 16 ปีก่อนหรือเปล่า?
3	령 (The Ghost)	ผีอาฆาต	จีวอนเป็นโรคความจำเสื่อม เธอมีกุญแจไขปริศนาการตายของคนรอบข้าง ยิ่งพยายามรื้อฟื้นความทรงจำมากเท่าใด เงาดำมืดก็ยิ่งเข้าครอบงำมากขึ้นเท่านั้น
4	링 (The Ring Virus)	เดอะริงไวรัส คำสาปแรง	ส้านจู นักข่าวหญิงที่กลายเป็นผู้ต้องสงสัยเกี่ยวกับการตายของเซียงเหม่ย หลานสาวของเธอจึงสังหรณ์ว่ายังมีเงื่อนงำแอบแฝงอยู่ เธอพยายามสืบหาความจริงเกี่ยว กับการตายของพวกเขา มาจากคำสาปในม้วนวิดีโอที่เธอดูอยู่ใช่หรือไม่
5	목두기 비디오 (Mokdugi video)	แอบดูผี	เรื่องเกี่ยวกับรายการโทรทัศน์ที่มีคนส่งคลิปวิดีโอแปลกๆ มีหน้าวิญญาณเด็กหนุ่มติดมาให้ทางทีมงานเพื่อแก้ปริศนา เมื่อดูไปเรื่อยๆ ก็มีความจริงปรากฏออกมาทีละ เรื่อง

ตารางผนวกที่ 15 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
6	분신사바 (Bunshinsaba)	ผีแค้น	เรื่องการฆาตกรรมที่เกิดขึ้นกับแม่และลูกสาวตาบอดคู่หนึ่งเมื่อ 30 ปีที่แล้วโดยผู้เป็นแม่พยายามเลี้ยงลูกสาวให้อยู่ร่วมกับคนอื่นในสังคมได้ บรรดาชาวบ้านกลับหาว่าเธอเป็นแม่มดหรือปีศาจชั่วร้าย จับเธอและลูกเผาทั้งเป็นก่อนตายเธอได้สาปแช่งให้ทุกคนในหมู่บ้านนี้พบกับความวิบัติ
7	분홍신 (The Red Shoes)	เกือกผี	ซุนแจ พาแทซูลูกสาวย้ายไปอยู่บ้านใหม่ วันหนึ่งซุนแจได้เห็นรองเท้าสีชมพูคู่หนึ่งจึงเก็บไปให้ลูกสาวซึ่งเธอก็ชอบมาก เพียงได้สวมรองเท้าแทซูก็มีพรสวรรค์ ทางการเต้นราวกับว่ารองเท้ามีเวทย์มนตร์ วันหนึ่งเพื่อนของซุนแจมาเยี่ยมที่บ้าน และขโมยรองเท้าไป ไม่นานก็ปรากฏว่าเธอเป็นศพถูกฆ่าอย่างสยดสยองเงื่อนงำทั้งหลายนำไปสู่เรื่องราวแสนเศร้าของเด็กผู้หญิงคนหนึ่งที่ถูกฆ่าตายอย่างโหดเหี้ยมเมื่อ 50 ปีก่อนนั่นเอง
8	아랑 (Arang)	อารัง ผีทวงแค้น	โซยองนักสืบได้รับมอบหมายให้สืบคดีฆาตกรรมวางเพลิง เธอพบรูปใบหนึ่งที่มีภาพชาย 4 คน ซึ่งช่วยให้เธอปะติดปะต่อเรื่องได้ โซยองฝันเห็นภาพเด็กสาวคนหนึ่งพบว่าผู้ชายสองในสี่คนที่อยู่ในรูปได้เสียชีวิตอย่างลึกลับ เธอไปหาสถานที่ในรูปเจอโรงเกลือเก่าๆ และพบหลักฐานเกี่ยวกับการฆาตกรรมวางเพลิงนี้ด้วย
9	여고괴담 (Whispering Corridor)	กระซิบหลอน ปริศนามรณะ	การตายของเพื่อนร่วมชั้นสมัยเรียน เมื่อครั้งก่อนยังคงวนเวียน และได้หวนมาหลอกหลอนนางเอกกลับมายังโรงเรียนของเธอเองในฐานะอาจารย์และได้พบว่าเหตุการณ์การตายอย่างต่อเนื่องของอาจารย์หลายคนเชื่อมโยงกับเพื่อนร่วมชั้นที่ได้ตายในสมัยมัธยมมีส่วนร่วมในเหตุการณ์สยองขวัญครั้งนี้ด้วย

ตารางผนวกที่ 15 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
10	인형사 (The Doll Master)	คำสาปหุ่นมรณะ	เมื่อหญิงชาย 5 คนได้รับการเชื้อเชิญไปยังแกลลอรี่ตุ๊กตาแห่งหนึ่งพร้อมกัน เหตุการณ์ลึกลับต่างๆ เข้ามาแขกที่ได้รับเชิญตายทีละคน โดยแต่ละเหตุการณ์มักถูกเชื่อมโยงบางอย่างกับตุ๊กตา ความอาฆาตของตุ๊กตาโดยมีมนุษย์เป็นแรงผลักดันให้ เกิดเรื่องราวที่น่ากลัว และก็น่าเศร้าที่สุดในความทรงจำ
11	죽음의 숲- 어느날 갑자기 네번째 이야기 (Four Horror Tales: Dark Forest)	คำสาปป่ากินคน	เพื่อนๆ ที่ไปท่องเที่ยวปีนเขาได้อันตรธานหายไปอย่างรวดเร็ว เรื่องเลวร้ายไม่ได้หยุดอยู่แค่นั้น ในไม่ช้าทั้งหมดก็จะได้พบกับคำตอบของความลับที่น่าขนลุกของป่าแห่งนี้
12	퇴마록 (The Soul Guardians)	อาถรรพ์วิญญาณนรก	หมอผีปกป้องนางเอกที่ตั้งครรภ์วิญญาณนรกและต่อสู้กับวิญญาณนรก เพื่อจะป้องกันการคืนชีพความชั่ว
13	페이스 (Face)	แหวกกะโหลกผี	ร่างกายสลายไปกระดูกชิ้นหนึ่งถูกพบอยู่ข้างแม่น้ำ มันคือกระดูกชิ้นที่สี่ไม่มีวิธีที่จะระบุรูปพรรณของเหยื่อได้เลยนอกจากการสร้างโครงหน้าใหม่ ผู้เชี่ยวชาญด้านการปลูกสร้างโครงหน้าที่มีลูกสาวป่วยหนักขึ้นทุกวัน แต่ก็ปฏิเสธที่จะรับงานนี้จึงทนทรมานกับฝันร้ายและภาพหลอน เหยื่อทุกรายมี Beta-allergy และฆาตกรมีความเกี่ยวเนื่องกับการปลูกถ่ายหัวใจ หัวใจของลูกสาวที่ถูกปลูกถ่ายมาใหม่นั้นมาจากหนึ่งในผู้เป็นเหยื่อเยาเริ่มตรวจสอบกระดูกชิ้นที่สี่ เขาจึงสร้างรูปทรงของ กระดูกขึ้นมาใหม่จนเสร็จ

ตารางผนวกที่ 15 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
14	4 인용식탁 (The Uninvited)	ยัยตัวร้ายกับโต๊ะผี	ต้นเหตุความลี้ลับนี้เกิดจากฮีอุน คนรักซองจุงวอน เธอซื้อโต๊ะตัวใหม่เข้ามารุ่งขึ้น เขาก็รู้ข่าวว่าสาวน้อย 2 คนที่นั่งหลับอยู่ข้างเขาบนรถไฟถูกฆาตกรรมด้วยยาพิษบนรถไฟ ต่อมาเขาได้รับอุบัติเหตุที่ศีรษะ หลังจากนั้นเขาก็มองเห็นวิญญาณเด็กทั้ง 2 คนนั่งอยู่ที่โต๊ะตัวใหม่ เขาจึงเข้ารับการรักษากับจิตแพทย์และได้พบกับยุนเชาพายุนไปที่บ้านทำให้ยุนมองเห็นเด็กทั้ง 2 คนนั่งอยู่ที่โต๊ะ จุงวอนและยุนต่างก็หวาดผวา ต่อสิ่งลี้ลับที่เห็น จึงช่วยกันค้นหาต้นเหตุที่คอยตามหลอกหลอน

ตารางผนวกที่ 16 รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในเนื้อหาเกี่ยวกับชีวิต 8 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	결혼하고 싶은 여자 (Marry me)	มะมา เปิดใจบอกรัก	เรื่องราวของผู้หญิงอายุ 30 กว่าที่พยายามหาผู้ชายดีๆ แต่ท้ายสุดกลับลงเอยว่าผู้ชายเหล่านั้นกลับเลือกที่จะคบกับสาวที่อายุน้อยกว่าทุกครั้ง พวกเธอจึงตัดสินใจว่าการที่อยู่ด้วยเองแล้วมีความสุขมากกว่ากับการแต่งงานที่ไม่มีความสุข แต่เจ้าความรู้สึกที่เหงากลับไม่ได้แก้ไขกันได้ง่ายๆ อย่างที่คิดไว้
2	그 햇살이 나에게 (Sunlight Upon Me)	ฉากรัก ม่านเสน่หา	คิมยุนวูพยายามจะหาเงินเพื่อมาเป็นตัวแทน ขณะที่พ่อที่เป็นกัปตันของเธอและพี่สาวอายุ 17 ปี ตอนที่พ่อเสียชีวิตครั้งพ่อบอกความลับจริง คือพี่สาวเป็นแม่ของยุนวู แล้วพ่อบอกว่าพี่สาวก็คือ แม่คนเดียวรู้ว่าพ่อเป็นใคร ต่อมายุนวูเก็บมรดก (สิ่งของของคุณพ่อ) และได้เจอรูปของพ่อตัวจริงที่เป็นประธานบริษัทใหญ่ที่กรุงโซลครั้งแรกเธอได้เจอทนายคังดงซุค ก็คือเมื่อเธอไปแข่งขันร้องเพลง เพื่อที่จะหาเงิน แต่กลายเป็นว่าเขาได้ช่วยชีวิตจากการจมน้ำของเขา เขาได้ทำงานเป็นทนายของบนรายการโทรทัศน์ของกรุงโซลและเขากำลังคบหาอยู่กับลูกสาวเจ้าของ หลังจากนั้นยุนวูเป็นพิธีกรชื่อดังรายการโทรทัศน์ของบริษัทคุณพ่อ เรื่องราวเป็นชีวิตวุ่นวายของหญิงสาวที่มีความลับระหว่างพ่อกับแม่ และประสบความสำเร็จในการทำงานที่เป็นพิธีกรในรายการโทรทัศน์

ตารางผนวกที่ 16 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
3	세입클로버 (Three Leaf Clover)	รอฟ้ากำหนดรัก	เรื่องราวของอุปสรรคชีวิตการบริหารงานกิจการของครอบครัว 2 ครอบครัว โดยมีทายาทของ 2 ตระกูลที่มีครอบครัวต่อกันเป็นตัวกลางเชื่อมโยง เมื่อเวลาผ่านไปความรัก ของทั้งสองเปลี่ยนแปลงไป เพราะชายหนุ่มมีโอกาสได้ช่วยเหลือและใกล้ ชิดกับพนักงานสาวในบริษัท ส่วนครอบครัวของหญิงสาวก็มีความลับที่ซ่อนเร้นไว้ ปัญหาต่างๆ ที่ผูกปมไว้จะคลี่คลายไปในทางใดรอฟ้า...กำหนดรัก
4	앞집 여자 (Lady Next Door)	กิ๊กรักให้ยกก๊วน	ภาพยนตร์ซีรีส์เกาหลีแนวดรามาสะท้อนชีวิตประจำวันของหญิงสาวสามคนที่แต่งงานแล้ว ยุนมียอน นาเอยอง และคิมซูมี ทั้งสามคนเป็นเพื่อนบ้านที่สนิทกัน และอาศัยอยู่บนอาพาร์ทเมนต์เดียวกัน ชีวิตประจำวันของพวกเธอดำเนินไปอย่างเรียบง่าย น่าเบื่อ แต่ใครจะรู้ว่าพวกเธอกำลังจะเผชิญหน้ากับวิกฤตของชีวิตคู่ที่ต้องถึงคราวตัดสินใจ ความรักลับๆ ของสามี ภรรยาทั้ง 3 คู่ กลับไม่เป็นความลับอีกต่อ ไป เมื่อเหล่าสามีและภรรยาทั้ง 3 คู่ ต่างก็รู้ความลับของกันและกัน ถึงเวลาแล้วที่พวกเขาต้องตัดสินใจทำอะไร บางอย่างที่ดีที่สุดสำหรับชีวิต พบความสนุกสนาน แฝงแง่คิดผ่านการใช้ชีวิตคู่ของบรรดาคู่สามี ภรรยา และเหล่าชู้รักตัวป่วนได้
5	엄마야 누나야 (The Twin)	แฝดผิดฝา รักริษยา	เรื่องราวคู่แฝดชายหญิงที่ต่างพลัดพรากกัน และถูกลี้ยงดูจากครอบครัวที่มีความแตกต่างกันทางด้านฐานะ ก็เป็นเรื่องยากที่จะปรับตัวให้เข้ากับพี่สาวต่างแม่ถึง 3 คน และเคียงบิน คู่แฝดของเธอที่พลัดกันแต่กำเนิด

ตารางผนวกที่ 16 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
6	우리집 (Wuri's Family)	อุ่นรัก...เต็มหัวใจ	เรื่องราวกล่าวถึงเหตุการณ์ต่างๆ ที่เกิดขึ้นในครอบครัวของอุรี ความรักของชายหนุ่มหญิงสาว ตลอดจนความขัดแย้งระหว่างแม่สามีและลูกสะใภ้ รวมถึงความถ้อยทีถ้อยอาศัยของเพื่อนบ้านที่มีต่อกันและกัน
7	인어 아가씨 (Miss Mermaid)	รอยรัก แรงแค้น	ลูกสาวที่มีความแค้นต่อพ่อแท้ๆ ที่ทอดทิ้งเธอ แม่ รวมทั้งนองชายไว้เมื่อหลายปีก่อน แม่ของเธอต้องตาบอด เพราะเกิดอาการช็อคเมื่อน้องชายจบชีวิต พ่อแต่งงานใหม่กับนักแสดงหญิงผู้มีชื่อเสียงโด่งดังโดยไม่เคยสนใจใยดีกับความยากจนและ ความทุกข์เศร้าของเธอและแม่เลย
8	진실 (Truth)	ปริศนาปมชีวิต	เรื่องราวของจายองหญิงสาวผู้เสียสละและยากจน แต่เรียนหนังสือเก่งกับจินฮีหญิงสาวที่มีใจริษยาเจ้าเล่ห์ และทำทุกอย่างเพื่อให้ได้สิ่งที่ต้องการ เรื่องราวสับสนวุ่นวายทั้งหมดเกิดขึ้นจากความริษยาของจินฮี

ตารางผนวกที่ 17 รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในเนื้อหาเกี่ยวกับชีวิต 10 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	각설탕 (Lump of Sugar)	วิ่งสุดฟ้าด้วยหัวใจอันยิ่งใหญ่	เรื่องราวของเด็กสาวคนหนึ่งที่มีความฝันอยากเป็นนักแข่งม้าที่ดีที่สุดของโลก และการช่วยเหลือของม้าของเธอที่จะทำให้ฝันของเธอเป็นจริง น้ำตาลก้อนเป็นอาหารโปรดของธันเดอร์ที่เป็นม้าของซีอุน เด็กสาวเปรียบเสมือนตัวกลางที่เชื่อมทั้งคู่เข้าด้วยกัน ชื่อของหนังเรื่องนี้ได้หยิบเอาสื่อกลางนี้มาใช้เพื่อแสดงให้เห็นถึงความทรงจำที่ดี และความรักระหว่างซีอุนเด็กสาวกับธันเดอร์
2	동승 (A Little Monk)	อามิตตาพู้ด...หลุดโลก	โนยม เณรน้อยวัยคะนองที่อยากเที่ยวเล่นตามประสาเด็กทั่วไป ยังมีสิ่งหนึ่งที่เณรน้อยไม่เคยได้พบเลยก็คืออ้อมรักจากผู้เป็นแม่ เขาจึงคิดถึงแม่ตลอดไป วันหนึ่งเณรได้มีโอกาสจะเป็นลูกเลี้ยง แต่เขาฆ่ากระต่ายเพื่อที่จะทำผ้าผันคอให้ลุงคนหนึ่งที่จะเป็นแม่ใหม่ อาจารย์ได้รู้เรื่องเหตุการณ์นี้จึงตัดสินใจว่าไม่ยอมรับออกจากไปวัด หลังจากนั้นเณรออกตามหาแม่ของเขาเอง
3	마음이... (Hearty Paws)	ฮาร์ทตี้พอวส์ ขอบใจเจ้านะเพื่อนยาก	เรื่องราวความรักและการเสียสละระหว่างเด็กชายวัย 11 ขวบ และสุนัขที่ขโมยมาที่เป็นของขวัญของน้องสาว เขาคิดว่าความสุขกับสมาชิกครอบครัวใหม่นี้จะคงอยู่ตลอดไป แต่ทว่าสิ่งที่ไม่คาดคิดก็เกิดขึ้นทำให้ความสัมพันธ์ระหว่าง 2 คน และสุนัขมีอันต้องเปลี่ยนไป ในสุดท้ายความรักความผูกพันของพวกเขาจะกลับมาเหมือนเดิม
4	말아톤 (Running Boy)	ปาฏิหาริย์รักจากแม่	เรื่องจริงของเด็กหนุ่มที่เป็นโรคออธิสติคพยายามแสดงความสามารถของตัวเองให้โลกเห็นการวิ่งมาราธอนและดูความรักลูกชายกับแม่

ตารางผนวกที่ 17 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
5	박하사탕 (Peppermint Candy)	โบกี้สุดท้ายที่ปลายฝัน	เรื่องราวชีวิตของผู้ชายคนหนึ่งในช่วงระยะเวลา 20 ปี เริ่มตั้งแต่เรียนจบ มหาวิทยาลัยและไปจนถึงวันที่เขาคิดฆ่าตัวตาย ทุกคนต่างโหยหาถึงบางสิ่งบางอย่างที่ยามได้มาก็มองไม่เห็นคุณค่าจนเมื่อยามสูญสิ้นทุกสิ่งทุกอย่างแล้วจึงเพิ่งรู้ตัวว่าไม่เหลืออะไรอีกแล้วในชีวิต
6	봄, 여름, 가을, 겨울 그리고 봄 (Spring, Summer, Fall, Winter and Spring)	หนที่ถ่วงดวงใจ กรรมที่ไม่อาจละวาง	ภาพยนตร์เล่าเรื่องโดยอาศัยฤดูกาล ฤดูเคลื่อนเปลี่ยนชีวิตเติบโต การเติบโตของเรานั้นคือสิ่งใด มันคือการเคลื่อนที่ไปข้างหน้าอย่างไม่หยุดยั้งภาพยนตร์ยกชีวิตเปรียบเทียบกับฤดูกาลและฤดูกาลล้วนหมุนเวียนกลับมาใหม่เสมอ ความหมายของชีวิตในภาพยนตร์จะหมายถึงวงจรที่เกิดซ้ำๆ แบบที่พระพุทธองค์เรียกว่าวัฏสงสาร
7	사마리아 (Samaritan Girl)	บาปรัก บาดลึก	เรื่องราวของนักเรียนสองสาวเพื่อนรักที่พยายามที่จะหาเงินค่าตั๋วเครื่องบินไปเที่ยวยุโรปด้วยการค้าบริการ เยจินเป็นผู้ติดต่อกับลูกค้าและคอยดูต้นทางหากตำรวจมา เธอก็จะคอยส่งสัญญาณ โดยที่แจยองเพื่อนสาวอีกคนเป็นคนให้บริการกับผู้ชาย จนกระทั่งแจยองหนีไม่พ้นความตาย เนื่องจากเธอกระโดดลงมาจากหน้าต่างของตึกเพื่อหลบเลี่ยงการจับกุมของตำรวจ ทำให้เยจินรับรู้ถึงความรู้สึกเศร้าเสียใจเธอ จึงตัดสินใจที่จะนอนกับลูกค้าที่เธอลงบันทึกไว้และคืนเงินที่สะสมไว้ให้กับลูกค้า เมื่อพ่อของเยจินบังเอิญเห็นพฤติกรรมของลูกสาวสุดที่รักคนเดียวของเขาทำในสิ่งที่ไม่ต่างกับโสเภณี เขาจึงแก้แค้นเพื่อลูกสาว

ตารางผนวกที่ 17 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
8	질주 (Rush)	มิตรภาพอุปสรรค รักชั่วคราว	ความฝัน แต่ละคนต่างก็มีความฝันด้วยกันทั้งนั้นสุดแล้ว แต่ว่าใครจะไขว่คว้าความฝันของตนได้สำเร็จ เพลย์บอยหนุ่มร็อคเกอร์สาว พนักงานเสิร์ฟและนักศึกษาสอบตก พวกเขาต่างก็เป็นคนที่ต้องต่อสู้เพื่อให้ความฝันเป็นจริง และโชคชะตาได้นำพาพวกเขามาพบกันบนเส้นทางแห่งความฝันที่เต็มไปด้วยมิตรภาพความรักที่แฝงไว้ด้วยความรุนแรง
9	선택 (The Road Taken)	ก่อนเลือนหายในสายลม	ชีวิตเล็กๆ ของคนนับถือลัทธิสังคมนิยมอย่างสุดโต่งที่บังเอิญดันมาติดอยู่ในคุกโลกเสรี ซึ่งเป็นโลกที่มีบาดแผลจากลัทธิสังคมนิยมฝังใจเสียด้วย เล่าเรื่องเหตุการณ์การจับกุมสายลับเกาหลีเหนือได้ในเกาหลีใต้ในช่วงปี 1954 สายลับผู้นั้นคือ พลทหาร เขาถูกทรมานถูกส่งไปคุมขังยังที่ต่างๆ พลทหารถูกส่งเปลี่ยนคุกไปเรื่อยๆ จนได้มาอยู่ในคุกแห่งหนึ่งที่เป็นที่รวมของสายลับเกาหลีเหนือ ความเห็นในแนว ทางอุดมการณ์เดียวกันทำให้พวกเขาต่างก็อยู่ด้วยกันได้อย่างมีความสุข เมื่อคุกต้องเปลี่ยนนโยบายใหม่ นักโทษคดีสายลับจะพ้นโทษได้ต่อเมื่อยอมรับว่าได้เปลี่ยนอุดมการณ์มาเป็นเสรีประชาธิปไตยแล้วเท่านั้น สิ่งที่เกิดขึ้นสร้างความระส่ำระสายให้กับพลทหารและพวกเพื่อนๆ บางคนยอมลงนามยืนยันการเปลี่ยนอุดมการณ์ ขอเพียงให้ได้ออกจากคุกเพราะมองเห็นว่าบางที ..ชีวิตวันข้างหน้าใน เกาหลีใต้อาจดีกว่า แต่พลทหารไม่หวั่นไหวกับข้อเสนอหรือการทรมาน เขายังคง อุดมการณ์เดิมอยู่อย่างไม่เปลี่ยนแปลง พลทหารได้รับการปล่อยตัวเป็นอิสระด้วย เงื่อนไขพิเศษเมื่ออายุร่วม 60 ปี ซึ่งนับรวมเวลาที่ถูกจองจับร่วม 40 ปี เดินออก มาเพียงลำพังที่หน้าประตูคุกและได้จับมือกับสัสดี คนที่พยายามเกลี้ยกล่อมจนถึงกราดเกรี้ยวใส่เขามาตลอดชีวิต เมื่อสุดท้ายต่างก็ยอมรับในความเป็นมนุษย์และที่สำคัญ คือ ยอมรับในเสรีภาพทางความคิดของกันและกัน

ตารางผนวกที่ 17 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
9	질주 (Rush)	มิตรภาพอุปสรรค รักชั่วคราว	ความฝัน แต่ละคนต่างก็มีความฝันด้วยกันทั้งนั้นสุดแล้ว แต่ว่าใครจะไขว่คว้าความฝันของตนได้สำเร็จ เพลย์บอยหนุ่ม ร็อคเกอร์สาว พนักงานเสิร์ฟ และนักศึกษาสอบตก พวกเขาต่างก็เป็นคนที่ต้องต่อสู้เพื่อให้ความฝันเป็นจริง และโชคชะตาได้นำพาพวกเขามาพบกันบนเส้นทางแห่งความฝันที่เต็มไปด้วยมิตรภาพความรักที่แฝงไว้ด้วยความรุนแรง
10	1 번가의 기적 (Miracle On 1st Street)	ปิ๊ดปี้ปิ๊ด × 2 รักนี้มีน่วม	อันธพาลระดับปลายแถวที่ถูกสั่งมาให้ไล่ที่ชาวบ้านจนๆ เพื่อสร้างอาคารใหม่แทนที่ถนนหมายเลขหนึ่งซึ่งห่างไกลจากความเจริญ ไม่มีอินเตอร์เน็ตหรือท่อประปา พิลเจได้เดินทางมายังถนนแห่งนี้เพื่อหวังจะขับไล่ชาวบ้านเพื่อสร้างโครงการใหญ่ และได้พบกับนักมวยสาวที่มุ่งมั่นในการคว้าแชมป์ระดับเอเชีย ทุกครั้งที่พิลเจเจอ กับมยองนันก็มักจะทะเลาะกันและพิลเจก็ต้องเป็นฝ่ายรับหมัดสุดโหดของเธอ แทนที่ชาวบ้านจะเป็นฝ่ายถูกบีบให้ออกไป แต่พิลเจก็เป็นฮีโร่ในสายตาของเด็กๆ ในหมู่บ้านหลังจากที่พยายามช่วยให้คนในหมู่บ้านได้มีน้ำประปาใช้และช่วยซ่อมหลังคาบ้าน ทำให้พิลเจสำนึกผิดและกลับมาทบทวนแผนการทำลายหมู่บ้านเก่าๆ แห่งนี้อีกครั้ง

ตารางผนวกที่ 18 รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในเนื้อหาเกี่ยวกับความรักครอบครัว 4 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	눈꽃 (Snow Flower)	แรงรักแรงแค้น	เรื่องราวชีวิตการต่อสู้กับปัญหาชีวิตของอีคังเอ และความเข้าใจที่ไม่ตรงกันของลีคังเอกับลูกสาวชื่อยูนดามี ทำให้ยูนดามีไม่เชื่อฟังและทำสิ่งตรงข้ามกับความประสงค์ของอีคังเอผู้เป็นแม่ ในช่วงสุดท้ายของชีวิตอีคังเอซึ่งป่วยเป็นโรคร้าย เธอก็ทำเพื่อลูกสาวของเธอให้มีชีวิตที่สุดสบาย
2	돌아와요 순애씨 (Please Come Back Miss Soon-Ae)	รักเปลี่ยนตัว	ฮอซุนเอ แม่บ้านวัย 40 ปีที่มีหน้าที่ดูแลสามีที่มีอาชีพเป็นนักบิน, ลูกชาย และแม่ ของสามี ซึ่งอาศัยอยู่ในบ้านหลังเดียวกัน แต่วันหนึ่งซุนเอพบว่าสามีนอกใจเธอไปคบกับแอร์โอสเตสวัย 28 ปี ต้องการที่จะให้ซุนเอหย่ากับสามี เพื่อที่ว่าเขาจะได้มาอยู่กับเธอทั้งสองคนจึงขึ้นรถไปด้วยกันที่สนามบินที่มีวันกำหนดการที่จะกลับมาจากเที่ยวบิน ก็ถามเขาตรงๆ เลยว่าใครที่เขาต้องการอยู่ด้วย เมื่อเกิดอุบัติเหตุเป็น เหตุการณ์ที่ทำให้เขาทั้งสองคนสลับร่างกัน ทั้งสองคนต้องเรียนรู้ที่จะอยู่ในร่างของอีกคนหนึ่ง และเรื่องก็ยิ่งซับซ้อนมากยิ่งขึ้น
3	열여덟 스물아홉 (18 vs 29)	18 : 29 จำแบบไหน ใจก็รักเธอ	ยูแฮซัน หญิงสาววัย 29 ปีที่ประสบอุบัติเหตุทางรถยนต์ ตื่นขึ้นมาพบว่าความทรงจำของเธอถอยกลับไปสิ้นสุดแค่ตอนอายุ 29 ปี ในขณะที่ความรักที่เธอมีให้กับคังซังยอง สามีผู้เป็นที่รักยังไม่เลือนหายไปจากหัวใจ เธอจดจำเรื่องที่เกิดขึ้นหลัง จากนั้นไม่ได้คิดอยู่ตลอดว่าขณะนี้เธอเป็นสาวแรกรุ่นวัยเพียง 18 ปี ดังนั้น ทุกการกระทำที่เธอแสดงออกมาจึง เหมือนย้อนกลับไปเป็นเด็กสาววัยใสอีกครั้ง
4	해피투게더 (Happy Together)	แม่ต่างพ่อก็ใจเดียวกัน	เรื่องราวครอบครัวที่มีพี่น้องเกี่ยวดองทางสายเลือด 5 คน ซึ่งสูญเสียพ่อแม่ผู้เป็นที่รักไป พวกเขาและเธอจึงได้ย้ายมาร่วมบ้านเดียวกัน เรื่องราวต่างๆ จึงเกิดขึ้นมากมายและชีวิตของพวกเขาและเธอก็ดูช่างพลิกผันไม่ว่าจะเป็นความสัมพันธ์พี่น้องหรือความรัก

ตารางผนวกที่ 19 รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในเนื้อหาเกี่ยวกับความรักครอบครัว 9 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	간큰가족 (Bold Family)	ตระกูลข้า...จุ้น / วุ่น / ป่วน	มิสเตอร์คิม เหยื่อของสงครามที่ไม่เคยลืมภรรยาคนแรก และลูกสาวที่ถูกเขาทิ้งไว้ที่เกาหลีเหนือ แม้ว่าเขาจะแต่งงานใหม่และพร้อมที่จะทำทุกอย่างที่จะพบพวกเธอ คิมเป็นมะเร็งตับขั้นสุดท้ายและเขาเขียนพินัยกรรมลับกับทรัพย์สินที่แอบซ่อนไว้ มูลค่ากว่า 5 ล้านเหรียญสหรัฐระบุว่าทรัพย์สินทั้งหมดจะตกเป็นของกระทรวงแห่งการรวมกันเกาหลีใต้กับเกาหลีเหนือ ภรรยาและลูกชายจึงคิดอุบายวางแผนโกหกหลอกลวงขึ้นมา โดยการสร้างข่าวปลอมเกี่ยวกับการรวมกันของเกาหลีขึ้นมา มิสเตอร์คิมกลับมีอาการดีขึ้นอย่างมากจากข่าวปลอมที่ถูกสร้างขึ้น สุดท้ายครอบครัวทุกคนร่วมแสดงว่าเกาหลีใต้มีความสัมพันธ์ที่ดีต่อกัน
2	눈부신 날에 (Meet Mr. Daddy)	ใส ใส ซื่อ ซื่อ ตื้อขอพ่อ	วูจุงแด คือกุ๊ยเห็นแก่ตัวที่อาศัยอยู่ในบ้านหน้าตาเหมือนตู้คอนเทนเนอร์ตลอดชีวิต ไม่เคยสนใจใครนอกจากตัวเอง เขาหมกมุ่นอยู่กับการรักษาสุขภาพและอยากรวยทางลัด แต่แล้ววันหนึ่งเขาก็ได้พบกับเด็กหญิงกำพร้าชื่อจุน โดยบังเอิญจุนฝัน อยากมีพ่อมา จุงแดรู้สึกรำคาญที่มีเด็กมาป้วนเปี้ยนใกล้ๆ ทั้งวัน แต่เมื่อเวลาผ่านไป ความน่ารักใสซื่อของจุนทำให้เขาได้เรียนรู้ถึงการให้และรับความรักเป็นครั้งแรก ไม่นานจุงแดก็รักจุนเหมือนลูกสาวแท้ๆ และรู้สึกอยากดูแลเธอตลอดไป ทว่าเรื่อง เศร้าที่เกิดขึ้น

ตารางผนวกที่ 19 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
3	돈 텔 파파 (Don't Tell Papa/ Raising My Dad)	รักพ่อที่สุด	คุณพ่อยังหนุ่มที่กลายเป็นฝ่ายเลี้ยงดูเด็กน้อยวัย 9 ขวบ หลังจากที่คู่รักในวัยเรียนเกิดไปมีสัมพันธ์กับเข้าในค่ำคืนหนึ่งแต่หลังจากมีสัมพันธ์ต่างคนต่างได้แยกไปใช้ชีวิตตามเส้นทางของตนเอง หนึ่งปีต่อมากลับมีเด็กพร้อมตะกร้าถูกส่งมาให้ชุนซูถึงหน้าห้องเรียนและเด็กคนนั้นคือลูกของพวกเขาทั้งสองคน นอกจากหนูน้อยคนนี้เป็นพ่อคนทำให้โดนไล่ออกจากโรงเรียน เขาจึงเลี้ยงดูหนูน้อยและทำงานยังชีพเป็นพนักงานในไนต์คลับ หลังจากนั้นแม่อยากจะดูลูกที่เป็นทวงสิทธิ์ความเป็นแม่ พ่อกังวลว่าแม่อาจจะพรากลูกไปจากอกเขาได้ เขาจึงตัดสินใจย้ายบ้าน แต่แล้วโชคชะตาก็บันดาลให้แผนการต้องมีอันเปลี่ยนไป
4	바람난 가족 (A Good Lawyer's Wife)	รัก 'แลก' ปรารถนา	โฮจุง สาวสวยนักเต้นบัลเล่ย์ที่ดูเหมือนจะมีครอบครัวที่เปี่ยมสุขอยู่ในสังคมเกาหลี เมื่อเธอมีสามีที่ดูสมบูรณ์แบบไปในทุกเรื่องทั้งหน้าตาและหน้าที่การงานอย่างย็องจัก แต่เบื้องหลังการทำงานเป็นทนายความที่ดีของเขา ย็องจักใช้อีกด้านหนึ่งของชีวิตดื่มเหล้าและหลับนอนกับผู้หญิงที่ไม่ใช่ภรรยาของตัวเอง ทิ้งให้โฮจุงต้องดูแลลูกชายวัย 7 ขวบและพ่อแม่ของสามีด้วย โฮจุงเริ่มไม่มีความสุขกับชีวิตครอบครัว เมื่อสามีของเธอไม่สามารถทำให้เธอพบความสุขได้ เธอก็ได้รับการเยียวยาหัวใจจากเด็กหนุ่มข้างบ้าน เด็กหนุ่มที่หลงใหลและเฝ้าติดตามเธอไปในทุกๆ แต่แล้วความสุขและความอดทนของโฮจุงก็ถึงขีดสุด เมื่อลูกชายคนเดียวของเธอถูกฆาตกรรม เหตุการณ์นี้ได้เปลี่ยนแปลงบางสิ่งในชีวิตครอบครัวของเธอตลอดไป

ตารางผนวกที่ 19 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
5	베사메무쵸 (Kiss Me Much / Besa Me Mucho)	ปรารถนาร้อน มรสุมรัก	มรสุมแห่งชีวิตความเจ็บปวดและหยาดน้ำตา ชักนำเธอให้ดำดิ่งลงสู่ห้วงแห่งสัมผัสร้อน เมื่อมรสุมชีวิตครั้งใหญ่ได้พัดพาเข้าสู่ยุงฮีและครอบครัวของเธอเหตุการณ์อันเลวร้ายบีบคั้นให้เธอต้องทำทุกวิถีทางเพื่อรักษาทุกสิ่งทุกอย่างเอาไว้ แม้ต้องแลก ด้วยศักดิ์ศรีและหยาดน้ำตา
6	어린신부 (My Little Bride)	จับยัดตัวจุ้นมาแต่งงาน	นักเรียนมัธยมสาวโบยุนไปแอบหลงรักจุงวู นักเบสบอลหนุ่มฝีมือฉกาจประจำโรงเรียนแต่แล้วจู่ๆ วันหนึ่งคุณปู่ของโบยุนก็สั่งให้เธอแต่งงานกับซังมิน ด้วยเหตุผลในอดีตที่ได้หมั้นหมายทั้งคู่ไว้ตั้งแต่ยังเล็กๆ แม้อดีตวัยเด็กพวกเขาเคยเล่นหัว กันมา แต่เมื่อเติบใหญ่ซังมินรูปหล่อเจ้าเสน่ห์และเย้าแหย่โบยุนราวกับว่าเธอยังเด็กอยู่แน่นอนทั้งคู่ย่อมไม่มีความสุขกับการถูกคลุมถุงชน แต่ที่สุดทั้งสองก็ต้องแต่งงานกันตามความประสงค์ของผู้ใหญ่ฝ่ายตน ทว่าหลังจากที่แต่งงานโบยุนยังคบหาดูใจกับจุงวูอย่างปรกติสุข ต่อเมื่อวันหนึ่งซังมินย้ายมาเป็นครูฝึกสอนที่โรงเรียนของโบยุนและที่นี่เองเขาได้รู้เรื่องเกี่ยวกับจุงวูซึ่งท้ายที่สุดโบยุนและ ซังมินจะดำเนินชีวิตคู่ของพวกตน

ตารางผนวกที่ 19 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
7	철없는 아내와 파란만장한 남편 그리고 태권소녀 (A Bizarre Love Triangle)	รักพลิกล็อค ฉบับฉิ่งฉับ...	หญิงสาวสองคนที่เป็นเพื่อนรักกันมานานตั้งแต่วัยเด็ก อึนฮีสาวสวยที่มีชีวิตหรูหราฟุ่มเฟือย สาวสังคมที่ไม่ค่อยแยแสชาวบ้านใดนักกับคิมซุก สาวหัวใจหนุ่มซึ่งเป็นครูสอนเทควันโด เมื่อโชคชะตาฟ้าลิขิตเธอทั้งสองต้องพรากจากกัน เมื่อคน หนึ่งจากไปใครอีกคนจึงต้องแสวงหา จนกระทั่งวันหนึ่งอึนฮีได้พบกับโอดูชางดาราทอล์คโชว์ชื่อดังผู้ที่ไม่เคยสนใจเรื่องอื่นๆ เลยนอกจากการงานของตนเอง เขามีความรักโดยใช้เงินเท่านั้น ตอนที่อึนฮีแต่งงานกับโอดูชางแล้ว คิมซุกออกจาก คุกไปหาพบอึนฮีและคิมซุกปรึกษาเรื่องเกี่ยวกับครอบครัวอึนฮีด้วย สามีสงสัยระหว่างภรรยากับเพื่อน และได้รู้ว่า 2 คนรักกันอยู่
8	하루 (A Day)	เธอกับฉัน หนึ่งฝันที่รอคอย	อดีตคู่รักวัยหวานในมหาวิทยาลัย ซอกยูนและจินวอนตกลงใจแต่งงานกันหลังจาก เรียนจบ ซอกยูนได้รับงานออกแบบของเล่นเด็ก ส่วนจินวอนมีปัญหาสุขภาพ อ่อนแอ แต่มันไม่ได้ทำให้เธอล้มเลิกความตั้งใจที่จะมีลูก เพราะตอนที่เธอเป็นเด็ก เธอได้สูญเสียพ่อแม่ไป แต่สิ่งที่ตั้งใจก็ยังไม่ประสบผลทำให้อารมณ์และพฤติกรรม ของเธอเปลี่ยนไปจนชีวิตคู่แทบล่มสลาย แต่แล้วสิ่งที่เรียกว่าปาฏิหาริย์ก็เกิดขึ้น เมื่อจินวอนตั้งครรภ์ได้จริงทำให้รักกลับมาเบิกบานอีกครั้ง จนกระทั่งถึงวันที่ได้รับรู้ว่าทารกในครรภ์ไม่มีสมอง แล้วมีวิธีแก้ไข 2 แบบ ก็คือ ทอดทิ้งลูกหรือตั้งครรภ์ ถ้าตั้งครรภ์แล้วลูกจะมีชีวิตแค่วันเดียวเท่านั้น และหลังจากนั้นอวัยวะภายในของลูก จะทำให้ทารกป่วย

ตารางผนวกที่ 19 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
9	효자동 이발사 (President's Barber)	ด้วยเกียรติยศของพ่อ	ร้านตัดผมเป็นของชายธรรมดาคนหนึ่งที่ชื่อซุงฮันโมในเขตโฮวจา เขามีอะไรกับผู้ช่วยโกนหนวดสาวของเขาที่ชื่อคิมมินจา และบังเอิญทำให้เธอท้องจนต้องยอม แต่งงานเพราะกฎบวก 5 ประการของรัฐบาล วันที่ลูกชายของเขาเกิด ต่อมาเป็นที่รู้จัก ในฐานะวันปฏิวัติ 19 เมษายน จากนั้นในปีต่อมาวันที่ 16 พฤษภาคม 1961 รถถึงแล่นผ่านร้านตัดผมของฮันโม คำสั่งให้นักเรียนทุกคนตัดผมให้สั้นทำให้ร้านตัดผมของเขาเจริญขึ้นทุกวัน ประธานาธิบดีมอบแผ่นป้ายแกะสลักคำว่า "ประชาชนตัว อย่าง" ตั้งแต่เขาได้เป็นช่างตัดผมของประธานาธิบดี ชีวิตของเขาก็ยุ่งยากขึ้น เขาตื่น เต้นแทบตายกลัวว่าจะทำให้ท่านมีแผลเป็น เขาตกอยู่ระหว่างการต่อสู้ของหัวหน้า หน่วยราชการลับและหัวหน้าซีไอเอซึ่งพยายามดิ้นรนเพื่อให้เป็นที่ 2 ทุกวันที่ผ่านไปชีวิตของเขาอยู่บนความเสี่ยงเสมอ

ตารางผนวกที่ 20 รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในเนื้อหาเกี่ยวกับความรักหนุ่มสาวสมหวัง 29 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	게임의 여왕 (Queen Of The Games)	เกมแค้นเดิมพันรัก	เรื่องราวการแก้แค้นได้เริ่มเกิดขึ้นเมื่อ 23 ปีก่อน ซึ่งในเวลานั้นพ่อของคังอุนโซได้แย่งชิงตำแหน่งหน้าที่การงานอันมีเกียรติของพ่อบังเกิดเกล้าของลีชินจูน ซึ่งเป็นสาเหตุที่ทำให้พ่อของเขาต้องฆ่าตัวตายได้ล่วงเลยมา 23 ปี ชินจูได้พยายามหาทางแก้ แค้นให้แก่พ่อของเขา แต่ชินจูกลับหลงรักฮุนโซอย่างไม่รู้ตัว
2	그린로즈 (Green Rose)	กรีนโรส...มรสุมหัวใจ	เรื่องราวความรัก ความแค้นของจุงฮุน ชายหนุ่มผู้ถูกกล่าวหาว่าเป็นฆาตกรฆ่าพ่อของซูอา หญิงสาวที่เขารัก จากหลักฐานทั้งหมดในวันเกิดเหตุชี้ชัดว่าเขาคือฆาตกร ทำให้เขาต้องหมดสิ้นอนาคต สูญเสียทั้งความรักหน้าที่การงาน และที่สำคัญเขาต้องสูญเสียแม่ไปอย่างไม่มีวันกลับ และหาทางพิสูจน์ความจริง
3	내 인생의 콩깎지 (The Pumpkin In My Life)	รักรสแซ่บ แสบใจจี๊ด	เมื่อคุณหนูไฮโซต้องการหาประสบการณ์ใหม่ เธออาศัยช่วงชุลมุนของครอบครัวไปสมัครเป็นหัวคะแนนให้กับนักการเมือง ทำให้เธอได้มาพบกับนายปากตำแยอย่างโซเกียงซู ซึ่งมีประสบการณ์แปลกใหม่ให้กับเธอทั้งเฉียดคุกเฉียดตาย หรือแม้แต่เฉียดรัก
4	넌 어느 별에서 왔니? (Which Star Are You From?)	รักนี้...มาจากไหน	เชซึงฮี ผู้กำกับภาพยนตร์ที่ประสบความสำเร็จ แต่เขาต้องสูญเสีย ลีเฮซูแฟนสาวจากอุบัติเหตุทางรถยนต์ ซึงฮีโทษตัวเองอยู่ตลอดเวลา ทำให้เขากลายเป็นคนเก็บตัวเฉื่อยชางานตกต่ำ 3 ปีผ่านไปฮันจองฮุนรุ่นพี่มอบงานผลิตมิวสิควิดีโอเพลงให้เขารับผิดชอบ เขาได้พบกับคิมบ๊กชิลหญิงสาวที่มีรูปร่างหน้าตาเหมือนเฮซู เธอเป็นหญิงสาวมองโลกในแง่ดี อยู่ท่ามกลางป่าเขาต้องทำงานหาเลี้ยงครอบครัว บ๊กชิลต้องมาดูแลอาหารในกองถ่ายที่ซึงฮีเป็นผู้กำกับอยู่ ต่อมาจึงทราบว่าบ๊กชิลเป็นทายาทคนเดียวของตระกูลลีและเป็นน้องสาวของเฮซู คนรักเก่าของซึงฮีที่ตกเป็นจำเลยของสังคม ว่าเขาคือต้นเหตุที่ทำให้เธอต้องเสียชีวิต

ตารางผนวกที่ 20 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
5	네 멋대로 해라 (Ruler of Your Own World)	ลมหายใจ แห่งความทรงจำ	เรื่องราวเกี่ยวกับความรักระหว่างทั้ง 2 หนุ่มสาวที่มองโลกไม่มีอนาคต บกคูผู้เป็นคนเลวและยากจน แต่วันหนึ่งเขาได้รู้ว่าชีวิตของเขาอยู่ได้ไม่นาน วันหนึ่งได้เจอกัน ผู้หญิงคนหนึ่งชื่อ คยอง สาวที่ชอบร้องเพลงประเภทรอค (Rock) และดำเนินชีวิต ไม่ตามความหวังของพ่อแม่ และฐานะไม่เหมือนกับบกคู พวกเขาหลงรักกันและจะเปลี่ยนสรรสร้างชีวิตของเขาอย่างสวยงาม
6	때려 (Punch)	ฝากหัวใจติดปลายนวม	ยูชอลตั้งใจว่าจะต้องเป็นแชมป์เปี้ยนมวยของเกาหลีให้จงได้ เพื่อที่จะได้เงินมาเยอะ ส่งเสียให้น้องสาวได้เรียนสูงๆ ยูบินมาให้กำลังใจพี่ชายในการแข่งขันมวยชิงแชมป์ระดับประเทศได้พบกับฮันเซ ฮันเซรู้สึกประทับใจความสดใสน่ารักของยูบิน ยูชอลสามารถฝ่าฟันจนเข้ามาถึงรอบชิงชนะเลิศจนได้ แต่ศึกครั้งนี้กลับทำให้ยูชอลต้องพ่ายแบบหมดท่าสมองของเขาได้รับการกระทบกระเทือนอย่างรุนแรงจนเสียชีวิต ในเวลาต่อมายูบินเสียใจมากโดยไม่รู้เลยว่านักมวยในรอบชิงชนะเลิศครั้งนั้น ที่ทำให้พี่ชายของเธอต้องจบชีวิตลงก็คือ ฮันเซ ชายหนุ่มที่เธอแอบชื่มชมมาตั้งแต่แรก เห็นนั่นเอง หลังจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นฮันเซเลิดอาชีพเป็นนักมวยเวลาผ่านไป สองคนได้มีโอกาสพบกันอีกครั้งที่เป็นครูสอนนักมวยและนักเรียน แล้วยูบินหลงรักกับฮันเซด้วยจนถึงยูบินได้รู้แล้วว่าฮันเซเป็นนักมวยเก่าคนที่ทำให้พี่ชายถูกตายระหว่างยูบินกับฮันเซเกิดความขัดแย้งกัน สุดท้ายสองคนเข้าใจสถานการณ์ซึ่งกันและกัน

ตารางผนวกที่ 20 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
7	러브스토리 인 하버드 (Love Story in Harvard)	กฎหมายรักฉบับฮาร์วาร์ด	เรื่องราวความรักต้องห้ามระหว่างหนุ่มนักศึกษาวิชากฎหมายที่ทุกห้องหัวใจเต็มไปด้วยพลังแห่งความรักกับสาวนักศึกษาแพทย์ที่อุดมการณ์แกร่งกล้า ท่ามกลาง บรรยากาศสวยงามและมนต์ เสน่ห์ของฮาร์วาร์ดมหาวิทยาลัยชั้นนำระดับโลก
8	러브홀릭 (Loveholic)	รักเกินหักใจ	เรื่องราวความรักต้องห้ามระหว่างนักเรียนหนุ่มกับครูสาวที่พรหมลิขิตขีดเส้นให้ทั้งสองต้องมาพบกัน และร่วมฝ่าฟันอุปสรรคแห่งความรัก ความสุขที่เต็มไปด้วยความทุกข์ของคู่รักต่างวัยจึงเริ่มขึ้น
9	마지막 춤은 나와함께 (Save Your Last Dance For Me)	ปลายฝันรักนั้นคือเธอ	อึนซูและพ่อของเธอมีรีสอร์ทเล็กๆ แห่งหนึ่ง วันหนึ่งเธอได้พบกับฮุนวูที่สูญเสียความทรงจำไปจากการโดนทำร้าย เธอเรียกเขาว่าชางโฮ และตัดสินใจจะแต่งงานกัน แต่พ่อของอึนซูมาเสียชีวิตไปก่อน และชางโฮหายตัวไปเพราะอุบัติเหตุ ฮุนวูได้ความทรงจำเก่ากลับมา แต่กลับลืมเรื่องที่เกี่ยวข้องกับอึนซูทั้งหมดอึนซูรู้ว่าชางโฮ ของเธอยังมีชีวิตอยู่เธอจึงยอมทิ้งรีสอร์ทมาเพื่อเข้าทำงานที่บริษัทของเขาโดยหวังว่าเขาจะระลึกถึงความหลังได้
10	비밀남녀 (The Secret Lovers)	กิ๊กรักให้ฉ่ำหัวใจ	ยองจีมาจากครอบครัวที่ยากจน แต่เป็นคนน่ารักและใฝ่ฝันจะเป็นนักเขียนนิยาย แถมยังถูกไล่ออกจากงาน พ่อของเธอมักสร้างปัญหา ขณะที่น้องชายก็สอบเข้า มหาวิทยาลัยไม่ได้ เธอรู้สึกเหนื่อยหน่ายกับทุกๆ สิ่งทำให้เธออยากเปลี่ยนแปลง ตัวเองด้วยการไปหาหมอศัลยกรรมที่เพื่อนของเธออามีทำงานอยู่ วันหนึ่งอามีขอให้ยองจีปลอมตัวเป็นตนเองนัดบอกกับจุนวู แต่ทว่าเธอก็หลงรัก เขาตั้งแต่แรกเห็น แต่พออามีได้พบกับจุนวูเข้าเกิดรักเขาเช่นกัน

ตารางผนวกที่ 20 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
11	사랑해 당신을 (Loving You)	บอกหัวใจ I LOVE YOU	ซันหวา เรียนชั้นปีสุดท้ายในระดับมัธยมตอนปลายที่โรงเรียนแห่งหนึ่ง เธอพบกับเฮียนจุน อาจารย์หนุ่มสอนวิชาคณิตศาสตร์เธอตกหลุมรักเขาทันที แต่เฮียนจุนมีคนรักอยู่แล้วคือชางมีครูสอนเต้นในโรงเรียนเดียวกัน ซันหวาสอบติดมหาวิทยาลัย แต่เธอไม่เรียนต่อ เฮียนจุนไม่เห็นด้วย แต่พรหมลิขิตกลับทำให้มีเหตุบางประการที่ทั้งคู่ต้องแต่งงานกัน ท่ามกลางเสียงคัดค้านจากคนรอบข้าง
12	사랑한다 말해줘 (Say You Love Me)	รักซ้อน ซ่อนเล่ห์	คิมเบียงซูและซอยองแชเติมโตมาด้วยกัน พ่อของยองแชได้ให้ความช่วยเหลือแก่เบียงซู โดยรับเขาไว้เป็นลูกชายบุญธรรม พวกเขามักอยู่เคียงข้างกันเสมอ จนกระทั่งวันหนึ่งเมื่อพวกเขาโตขึ้นแล้ว สมัครเข้าไปทำงานในบริษัทผลิตภาพยนตร์ของโจอีนา อีนาสังเกตพฤติกรรมของคนทั้งคู่ถึงได้ดูมีความสุขกับชีวิตและดูเหมือน คู่รักมากเกินกว่าที่จะเป็นแค่พี่ชายและน้องสาว อีนารู้แล้วว่าความรักของเบียงซู แบบพี่ชายที่มีให้ต่อยองแชน้องสาวนั้นได้แปรเปลี่ยนกลายเป็นความรักแบบหนุ่ม สาวซะแล้ว
13	사랑을 할꺼야 (Love Is All Around)	วัยวุ่น ลุ้นรัก	บอกเล่าเรื่องราวความรักสุดชุลมุนของหนุ่มสาย 2 วัย 2 ครอบครัวที่ฟ้าลิขิตให้มาพบรักกัน โดยมิได้นัดหมายเลยทำให้รักครั้งแรกที่วาดฝันว่าจะสดใสซาบซ่าของสาวดื้อกลับต้องเจอกับอุปสรรคเข้า อย่างจัง

ตารางผนวกที่ 20 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
14	아름다운 날들 (Beautiful Days)	เพียงแค่ใจเรารักกัน	เรื่องราวความรักของหนุ่มสาว 4 คน ที่มีมองความรักที่แตกต่าง ยอนซู เด็กกำพร้าผู้ใฝ่ฝันถึงการมีครอบครัวที่อบอุ่น ลีมินซอลชายหนุ่มผู้เย็นชาไม่เคยเชื่อในความรัก ลีซอนเจชายหนุ่มผู้มีรักที่อ่อนโยน เซนาหญิงสาวที่มีความมุ่งมั่นในความฝันและความรัก ซึ่งความรักที่เกิดขึ้นกับคนทั้งสี่นั้น ทำให้เกิดความเจ็บปวด แต่สุดท้ายต่างก็ค้นพบว่าถึงแม้จะเจ็บปวดจากความรักสักเท่าใด ต่างก็พร้อมที่จะยอมรับ เพราะอย่างน้อยก็ยังมีความสุขจากความรักมาหล่อเลี้ยงใจให้มีชีวิตอยู่ต่อไป
15	안녕 내 사랑 (Goodbye My Love)	ที่สุดแห่งรัก	ชายหนุ่มอนาถาที่มีเชื่อว่าเงินจะเป็นหนทางไปสู่ความสำเร็จกับสาวโรงงาน ผู้กำพร้าพ่อที่ใฝ่ฝันว่าจะได้แต่งงานกับชายหนุ่มผู้ร่ำรวย เธอจึงเสาะแสวงหา เจ้าชายในฝันจนเขาทั้งสองได้เจอกันโดยที่ไม่มีใครรู้เบื้องหลังที่แท้จริงของตนเอง
16	온리유 (Only You)	Only You หัวใจปรุงรัก	ชาอึนเจรักการทำอาหารเป็นชีวิตจิตใจ มีความใฝ่ฝันอยากจะเป็นเชฟชื่อดัง อึนเจไม่อยากเรียน หนีออกจากบ้านเพื่อเรียนต่อที่ประเทศอิตาลีทางด้านการทำอาหารที่โรงเรียนสอนทำอาหาร วินเซนซาคุกกิงพร้อมกับชองยอนซอง เพื่อนชายคนสนิทที่แอบรักเธอมานาน ในขณะที่กำลังเดินทางอึนเจได้พบกับฮันลีจุนตามหาแม่บังเกิดเกล้าที่พลัดพรากจากกันตั้งแต่ตอนเขาอายุเพียง 7 ขวบ เวลาผ่านไป 6 ปี ลีจุน ดูแลร้านอิตาเลียนพลัส เขามีเวลาเพียงแค่ 6 เดือนเท่านั้นที่จะบริหารร้านอาหาร แห่งนี้ให้กลับมารุ่งเรือง ลีจุนได้พบกับอึนเจอีกครั้ง เธอมาเป็นเชฟคนใหม่ของร้าน อาหาร ความจริงบางอย่างเริ่มเปิดเผยทั้งเรื่องแม่ของลีจุนและเรื่องพ่อที่แท้จริงของ จินชิล ในขณะที่ลีจุนเริ่มรักอึนเจมากขึ้นจนหมดหัวใจ แต่อุปสรรคความรัก ระหว่างเขาและเธอยังคงมีอีกมากมายให้ร่วม กันฟันฝ่า

ตารางผนวกที่ 20 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
17	요조숙녀 (My Fair Lady)	ต่างห้องใจส่องทางรัก	มินกยอง เด็กนักเรียนธรรมดาคนหนึ่งต้องการเป็นผู้หญิงที่สวย รวยและมีฐานะที่มั่นคง เพราะเธอต้องรับหน้าที่ชำระหนี้สินให้กับพ่อที่ติดการพนัน วันหนึ่งเธอขโมยเงินจากร้านอาหารที่เธอทำงานอยู่มาแบ่งกับพ่อและแยกย้ายกันออกจากบ้าน มินกยองได้เป็นแอร์โฮสเตสและวันหนึ่งได้พบกับยังโฮและรู้สึกชอบเพราะคิดว่า เขารวยแต่เมื่อรู้ว่าเขามีกิจการร้านขายขนมเค้กเท่านั้น เธอจึงคิดปลีกตัวออกห่าง เธอไปคบกับดงคยูนักธุรกิจผู้ร่ำรวย แต่เขาไม่เคยเข้าใจความรู้สึกของเธอเลย ทำให้ เธอสับสนว่าจะเลือกอะไรระหว่างความรักกับฐานะร่ำรวย
18	원더풀라이프 (Wonderful life)	ป่วนรักเจ้าตัวยุ่ง	ซุงวานและเซจิน ทั้งคู่เรียนในมหาวิทยาลัยชั้นปีที่สอง และได้พบกันโดยบังเอิญที่สิงคโปร์ เพียงคืนเดียวที่ทั้งสองมีความสัมพันธ์อันลึกซึ้งต่อกันจนเป็นเหตุให้เซจินตั้งครรภ์ ด้วยเหตุนี้ทำให้ซุงวานและเซจินต้องแต่งงานกันทั้งสองต้องเรียนรู้ถึงการใช้ชีวิตสมรสร่วมกัน การเลี้ยงดูอบรมทารกเรื่องราวของสามีภรรยา หนุ่มสาววัยรุ่น ซึ่งลูกสาววัยห้าขวบป่วยเป็นโรคลูคีเมียทำให้สมาชิกในครอบครัวเพิ่มพูนความรักที่มีต่อกัน
19	이별에 대처하는 우리의 자세 (Rules Of Love)	สัญญารักฉบับเลิฟ เลิฟ	ฮันเจมิน หนุ่มน้อยผู้หลงใหลการถ่ายภาพจนถูกปู่ไล่ออกจากบ้าน เขาต้องการทำงานบริษัทเดียวกับเพื่อนแต่ซึ่งเป็นเพื่อนไม่สนับสนุน เขาจึงใช้วิธีทำให้คิมคูยง พี่สาวของคิมมินซูหลงรัก คิมคูยงรู้ภายหลังว่านอกจากต้องการถ่ายภาพแล้ว ฮันเจมินยังต้องการใกล้ชิดกับซูฮีวอนผู้หญิงที่เขาแอบรักด้วย เมื่อได้ทำงานที่สตูดิโอฮันเจมินพยายามหาทางเลิกกันคิมคูยง คิมคูยงร่างสัญญาแยกทางให้ฮันเจมินเซ็นใจความในสัญญานั้นพวกเขาจะเลิกรากันไม่ได้ง่ายๆ นอกเสียจาก คิมคูยงจะมีความรักครั้งใหม่

ตารางผนวกที่ 20 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
20	이브의 모든 것 (All About Eve)	สงครามแห่งความรัก	หญิงสาวสองคนต่างปรารถนาจะเป็นผู้ประกาศข่าวอาชีพที่เด็กสาวใฝ่ฝัน คนหนึ่งจะทำทุกอย่างโดยไม่สนใจว่าต้องทำอะไรบ้างเพื่อให้ได้สิ่งนั้นที่เธอปรารถนา ขณะที่อีกคนหนึ่งจะทำเฉพาะความถูกต้องโดยใช้ความสามารถของเธอเพื่อให้ได้ สิ่งที่เธอปรารถนา
21	인생은 아름다워 (Life Is Beautiful)	รักครั้งแรก	ทั้งสองคนมีนิสัยต่างกันอย่างสิ้นเชิง สองสาวมีอุปสรรคในการทำงานและความรักด้วย ประธานยูเป็นนักธุรกิจโรงแรมหลายแห่ง ในขณะเดียวกันเขาคิดจะวางมือให้ลูกสาว คนเล็กฮีจุงซึ่งเรียนด้านการจัดการโรงแรมจากสวิตเซอร์แลนด์ เธอรู้สึก เสียใจที่แฟนหนุ่มของเธอเสียชีวิตเพราะช่วยเธอจากการจมน้ำ พ่อของฮีจุงขยายกิจ การสร้างสถานบันเทิงไปที่จังหวัดคังวอน เขาต้องเผชิญหน้ากับแจมินผู้ที่ต้องการรักษาเมืองไว้อย่างเดิม แจมินหน้าตาคล้ายแฟนเก่าของฮีจุงที่เสียชีวิตไปแล้ว ทำให้เธอและเขาต้องเผชิญหน้ากัน
22	지금은 연애중 (Dating Now)	นัดครั้งแรกแสวงหารัก	เรื่องราวความรักของสาวน้อยโฮจอง น่ารัก สดใสที่มองโลกในแง่ดีเสมอมา ในช่วงชีวิตตั้งแต่เรียนชั้นประถม เธอได้มีโอกาสรู้จักกับผู้ชายมากมาย แต่ละคนความรักในมุมมองที่แตกต่างกันออกไป แต่ความรักของเธอกับชายหนุ่มเหล่านั้น ก็ไม่เคยประสบความสำเร็จเลย สุดท้ายความรักที่เธอแสวงหาจะจบลงกับชายหนุ่มคนใด

ตารางผนวกที่ 20 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
23	천년지애 (a love for thousand	รักข้ามภพ	ประมาณ 1400 ปีก่อนเจ้าหญิงแห่งบูยอไล่ล่าสายลับคนหนึ่งไปยังโรงเตี๊ยมแห่งหนึ่ง องค์หญิงได้พบกับอารีลูกชายแม่ทัพใหญ่ทำให้พอใจมากจึงแต่งตั้งให้เขาเป็น สมุหราชองครักษ์ส่วนพระองค์ ความจริงสายลับนั้นคือ คิมยูซอกจากเมืองซิลลา เขามาเพื่อแก้แค้นพ่อของอารีและยึดเมืองบูยอและเขาทำสำเร็จองค์หญิงตัดสินใจ กระโดดหน้าผาฆ่าตัวตาย องค์หญิงตกลงมาอยู่ริมทะเลสาบในยุคปัจจุบันวิ่งตัด หน้ารถของคังอินโซ (ผู้มีใบหน้าเหมือนอารี) องค์หญิงคิดว่าเขาคืออารี ส่วน คังอินโซนึกว่าองค์หญิงเป็นโรคความจำเสื่อม เขาจึงต้องสอนให้เธอใช้ชีวิต อยู่ในโลกปัจจุบัน
24	첫사랑 (First Love)	รักแรกสุดหัวใจ รักสุดท้ายมิอาจลืม	โฮยกยองเป็นลูกสาวคนเดียวในครอบครัวเศรษฐี เธอถูกบังคับให้แต่งงานกับซอกจินชายหนุ่มผู้เพียบพร้อม แต่หัวใจทั้งหมดของเธอกลับยกให้ชันฮยอกชายหนุ่มธรรมดาที่ฐานะต่างกันราวกับฟ้าดิน ด้วยความรักอันบริสุทธิ์ของทั้งคู่เปรียบ เหมือนกำแพงกั้นขวางอุปสรรคต่างๆ แต่เรื่องราวมาถึงจุดเปลี่ยนเมื่อชันฮยอกเสีย ชีวิตกะทันหัน เธอเสียใจมาก และเธอได้รับการดูแลอย่างดีจากซอกจินด้วยความใกล้ชิด ทำให้เกิดรักครั้งใหม่ในหัวใจของเธอ ต่อมาโฮยกยองได้รู้ว่าชันฮยอกไม่ตายยังมีชีวิตอยู่ โฮยกยองจึงไปหาพบรักครั้งแรก

ตารางผนวกที่ 20 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
25	환생 (Next)	รักมิอาจเลือก	คังจุงฮวาเป็นโรคเกี่ยวกับนอนไม่หลับอย่างรุนแรงและต้องเข้ารับการรักษา ลีซูฮุนเผชิญความลำบากเกี่ยวกับชีวิตความรักที่ผ่านมา เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับความสัมพันธ์ที่มีปัญหาของนิสัยคนสี่คน มินคิซูเป็นแฟนที่ทันสมัยของคังจูฮวา มินคิบัมเป็นแฟนของลีซูฮุน ชาติที่แล้วของมินคิซูเกี่ยวข้องกับราชวงศ์โชซอนที่ต่อสู้เพื่ออิสรภาพในญี่ปุ่นเป็นเรื่องราวของสี่สัมยจนอดีตถึงปัจจุบันที่เกี่ยวข้องกับความรักของคนสองคู่ที่ดังกลาว และเพราะโชคชะตาทำให้เข้าต้องพบเจอกันอีกครั้ง
26	해변으로 가요 (Let's Go To The Beach)	พาหัวใจไปพักร้อน	เรื่องราวความรักของบรรดาหนุ่มสาวที่เกิดขึ้นที่ทะเลอันสวยงาม เป็นบันทึกรักอันแสนโรแมนติกและอวลไปด้วยความอบอุ่นในความรักของบรรดาหนุ่มสาว
27	형수님은 열아홉 (My 19 Years Old Sister In- Law)	รักหวาน...วันวานคือเธอ	เฮวอนเติบโตมาในสถานเลี้ยงเด็กกำพร้า เธอเปลี่ยนชื่อเป็นโยมิน โดยมีกังเปียวน้องชายที่กำลังป่วยเป็นโรคหัวใจอยู่ในความดูแล เธอต้องพาน้องไปหาหมอทำให้ รู้จักกับมินเจ มินเจจ้างให้โยมินมาเป็นคู่หมั้นปลอมๆ เพื่อตัดปัญหาการถูกแม่จับคู่ให้แม่ของมินเจหาทางกำจัดเธอออกไปได้ 5 ปีผ่านไป โยมินและน้องชายปรากฏตัวขึ้น ความลับเริ่มเปิดเผย โยมินรู้ว่าชายหนุ่มที่เธอไว้ใจแท้จริง คือ ลูกชายของคนที่ ทำลายครอบครัวของเธอเอง

ตารางผนวกที่ 20 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
28	호텔리어 (Hotelier)	เช็คอินหัวใจ	โรงแรมโซลเป็นหนึ่งในโรงแรมที่ดีที่สุดในเกาหลี แต่เมื่อระยะเวลาผ่านไป โรงแรมนี้ต้องปรับปรุงครั้งใหญ่เพื่อความอยู่รอด ประธานชอยเจ้าของโรงแรมได้ เสียชีวิตกะทันหันด้วยโรคหัวใจ ภรรยาจึงต้องขอความช่วยเหลือจากเทจูนซึ่งอยู่ที่ลาสเวกัส เธอส่งจินยองที่เคยเป็นคู่รักของเทจูนไปหาเขา แต่เทจูนปฏิเสธเกิดทะเลาะกันจินยองกระโดดลงจากรถที่ทะเลทรายและหลงทาง พอดีดองฮ๊อกผ่านมาช่วยเธอเอาไว้ ประธานคิมอยากเป็นเจ้าของโรงแรมโซลจึงส่งดองฮ๊อกมาวางแผน เพื่อสุบกิจการ จินยองหลงรักดองฮ๊อก ชายผู้ประสบความสำเร็จ แต่ขณะเดียวกันก็อิจฉายูฮี เมื่อเห็นเทจูนดีต่อเธอ เทจูนรักจินยองแต่รู้สึกสับสนเมื่อเห็นจินยองคบกับดองฮ๊อกและประหลาดใจเมื่อพบว่ายูนฮีรักเขา แต่เธอก็ถูกบังคับให้แต่งงานกับดองฮ๊อกที่มีจุดหมายต้องการโรงแรมโซลนั่นเอง
29	1%의 어떤 것 (Something About 1%)	จุดเริ่มต้นของหัวใจให้ 1 %	เรื่องราวกุ๊กกิ๊กของอีแจอิน ผู้จัดการโรงแรมหนุ่มหล่อไฟแรง หัวแข็งใจร้อนเป็นที่หนึ่งและที่สำคัญเขารักความโสดเป็นชีวิตจิตใจกับคิมทาเฮียน อาจารย์สาวแสนฉลาดจอมดื้อรั้นสิ่งสุดท้ายในโลกนี้ที่เธออยากจะทำก็คือ การแต่งงาน แต่เขาและเธอก็ต้องมาปวดหัวเพราะพินัยกรรมเจ้าปัญหาของคุณปู่ผู้เอาแต่ใจที่กำหนดให้ทั้งคู่ต้องแต่งงานกันทั้งที่ไม่เคยเจอะหน้าค่าตากันมาก่อนและแม้จะไม่กินเส้นกัน แค่ไหน ทั้งสองก็จำต้องตกลงทำสัญญาคบหาดูใจกันเป็นเวลาสิบเดือน เพื่อปลดพันธะอันวุ่นวายนี้ และช่วงเวลาเหล่านี้ก็ทำให้หัวใจของชายหนุ่มหวั่นไหว เพราะ เห็นบางสิ่งเพียง 1% ในหญิง สาว จนเกิดอาการอยากสละโสด

ตารางผนวกที่ 21 รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในเนื้อหาเกี่ยวกับความรักหนุ่มสาวสมหวัง 35 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	그 해 여름 (Once in a Summer)	ฤดูรัก	ในฤดูร้อนปี 1969 ยุนซุกยอง นักศึกษาหนุ่มเดินทางไปยังชนบทเพื่อทำกิจกรรมอาสาสมัคร ยุนซุกยองมาจากครอบครัวที่ร่ำรวยแต่เข้มงวดมาก เหตุผลที่แท้จริงที่เขาตัดสินใจเดินทางจากเมืองกรุงที่ชนบทแห่งนี้เขาได้พบกับบรรณารักษ์สาวหน้าตาน่ารัก ชื่อจุงอินและตกหลุมรักเธอทันที ทั้งคู่สานสัมพันธ์อันงดงามขึ้น ช่วงเวลาสั้นๆ ของฤดูร้อนนั้น จุงอินจะดูร่าเริง แต่เธอเก็บซ่อนอดีตอันปวดร้าวเกี่ยวกับพ่อแม่เอาไว้ด้วยความสงสารจุงอินที่ถูกคนในหมู่บ้านทำร้าย เพราะสิ่งที่พ่อแม่เธอทำซุกยองจึงตัดสินใจชวนจุงอินมาอยู่ด้วยกันที่โซล ความรัก ความผูกพัน ความพลัดพรากของทั้งสองเกิดขึ้นที่นี่ในฤดูร้อน
2	나도 아내가 있었으면 좋겠다 (I Wish I Had A Wife)	3 หัวใจสื่อใยรัก	คิมบองซู หนุ่มแบงค์วัย 29 ที่มีชีวิตเรียบง่ายและวาดฝันจะได้พบคู่แท้ในเร็ววันนี้ เพราะคนรอบข้างต่างได้เป็นฝั่งเป็นฝากันหมด จนอดคิดถึงคราวของตัวเองไม่ได้ แล้วชะตาก็ลิขิตให้เขาได้เจอกับเพื่อนเก่าสมัยมัธยมและความหลังเมื่อยามก่อนก็กำลังจะทำให้ความฝันของหนุ่มแบงค์เป็นจริง แต่เหมือนสวรรค์ไม่เข้าข้างทำให้เธอต้องจากไปโดยไม่ร่ำลาแล้ว วอนจูครูสาวแสนซื่อก็เริ่มเข้ามาในชีวิตเขาพร้อมกับเรื่องราวใสที่ครั้งนี้ อาจจะทำให้ฝันของเขากลายเป็นจริง

ตารางผนวกที่ 21 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
3	남남북녀 (Love: Impossible)	คนละขั้วรักกันไม่ง่าย	เรื่องความรักคนละขั้วระหว่างหนุ่มเกาหลีใต้อย่างชุลซู หนุ่มเพลย์บอยกับจินยังฮี ลูกสาวของนายทหารชั้นสูงผู้หนึ่ง ชุลซูเป็นหนุ่มนักศึกษาลูกชาย ผอ.หน่วยข่าวกรอง เขาเป็นหนุ่มหน้าตาดีและมีชีวิตที่เอาแต่จีบสาวไปวันๆ ยังฮีเป็นสาวสวย เรียนหนังสือเก่ง เมื่อชุลซูไม่สนใจการเรียนทำให้ผลการเรียนของเขาตกต่ำ ดังนั้นศาสตราจารย์จึงให้เขาเลือกที่จะไปร่วมโครงการกับกลุ่มนักโบราณคดีซึ่งทางรัฐบาลเกาหลีเหนือ ชุลซูได้ร่วมโครงการนี้เขาได้พบกับสมาชิกที่กลุ่มซึ่งยังฮีสาวสวยจากเกาหลีเหนือ ทันใดนั้นเองชุลซูก็ถึงกับตกหลุมรักยังฮีเมื่อเขาพบกับเธอ ชุลซูจึงพยายามหาทุกวิถีทางที่จะเอาชนะใจเธอให้ได้
4	내 남자의 로맨스 (How To Keep My Love)	รักเธอ รักนี้ ไม่มีชิ่ง	นอกจากการงานของฮุนจูจะไม่เอาถ่านแล้ว ความรักที่บ่มเพาะมานาน 7 ปีเต็มๆ ก็เริ่มส่อเค้าผิดหวังมาแต่ไกลเพราะอายุเกือบจะ 30 ปี แต่โซฮันแฟนหนุ่มของเธอก็ยังไม่มีวี่แววจะขอแต่งงานซักที แถมยังมีนางแบบสาวสุดฮอตมาส่งสายตาทำเอาพ่อหนุ่มใจหวั่นไหวอีก
5	내 마음의 풍금 (The harmonium in my memory)	ความทรงจำแห่งรัก	เรื่องราวตามบันทึกในไดอารี่ของโฮงยอนที่เขียนขึ้นตามคำสั่งของครูประจำชั้นที่เธอหลงรัก เรื่องราวหลักกินเวลา 7 เดือน เริ่มจากเมษายนเดือนที่คนรักของเธอได้ก้าวเข้ามาไปจนถึงกันยายนอันเป็นเดือนที่เธอต้องพรากจากคนรัก

ตารางผนวกที่ 21 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
6	내 생애 가장 아름다운 일주일 (All For Love)	7 วันกับคำสั้นๆว่ารัก	7 วันกับความรักของคนเหล่านี้ที่จะทำให้คุณหัวเราะทั้งน้ำตา เริ่มจากคู่รัก นักสืบจอมวางก้าม และยูจอง สาวนักบำบัดจิตสุดเซ็กซี่ที่มาพบกันโดยบังเอิญทางรายการทีวีและนั่นคือ จุดเริ่มความสัมพันธ์อันคาดไม่ถึง คู่ที่ 2 คือ ชางโฮและซูแน คู่รักตกยากที่ชีวิตแทบไม่มีกิน แม้รักจะไม่ทำให้พวกเขาอิ่มท้องก็ตาม คู่ที่ 3 ซวอน นักบาสเก็ตบอลที่ไม่มีคำว่ารักอยู่ในพจนานุกรมของเขา แต่ต้องมาสะดุดรักกับเจ้าหญิงตัวน้อย คู่สุดท้าย ซุกยังสาวที่ใฝ่ฝันจะรับใช้พระเจ้า แต่เมื่อเหตุการณ์บังคับให้ตกอยู่ในห้องกับชายหนุ่มรูปงาม เธอกับรู้สึกใจเต้นพองโตจนถึงคราวที่จะต้องเลือกระหว่างชายที่เธอรักและพระเจ้า
7	너는 내 운명 (You Are My Sunshine)	เธอคือประกายแห่งชีวิตฉัน	ซุกจุง ผู้ชายที่มีอาชีพชาวนา และมีอายุมาก ไม่เคยมีแฟน และยังไม่แต่งงาน แม้แต่ไม่เคยมีแฟนมาก่อนด้วย เขาตกหลุมรักยุนฮาในทันทีที่เห็นเธอในร้านกาแฟ ส่วนยุนฮานั้นเธอไม่เคยเชื่อในความรักจนกระทั่งเธอค่อยๆ เปิดใจรับความจริง ใจจากซุกจุงและตกลงใช้ชีวิตอยู่ด้วยกัน แต่แล้วความสุขของพวกเขากลับหมดไป เพราะมลทินในอดีตของเธอ เมื่อเธอพบว่าตัวเองติดเชื้อเอดส์ เธอจากเขาไปโดยไม่มีแม้แต่คำลาใดใด ทิ้งให้ซุกจุงตามหาเธออย่างบ้าคลั่งจนแทบเสียสติ
8	동갑내기 과외하기 (My Tutor Friend)	ติวนัก รักซะเลย	ภาพยนตร์แนวความรักเกี่ยวกับหนุ่มสาวหนึ่งคู่ที่ฝ่ายหนึ่งเป็นลูกศิษย์เกเร ส่วนอีกฝ่ายเป็นติวเตอร์สาวมหาวิทยาลัยสุดเฮี้ยว

ตารางผนวกที่ 21 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
9	마들렌 (Madeleine)	1 เดือนนี้...ขอปั้นหัวใจให้ปิ๊งรัก	ภาพยนตร์รักใสๆ เกี่ยวกับวัยรุ่นหนุ่มสาวคู่หนึ่งที่เคยเรียนมาด้วยกันสมัยมัธยมและบังเอิญได้พบกัน หลังจากสำเร็จการศึกษามาแล้วหลายปี ความนึกสนุกทำให้ทั้งคู่ตกลงที่จะใช้เวลา 1 เดือนเพื่อเรียนรู้โดยการลองออกเดทกันโทรศัพท์คุยกันและส่งข้อความขนาดสั้นหากันตามแบบคนยุคใหม่ที่เรียกกันเล่นๆ หลังจากครบกำหนด 1 เดือนที่เต็มไปด้วยเรื่องราวฮีจีน หญิงสาวต้องบอกลาจีซอก หนุ่มชายตามข้อตกลง แม้ว่าจะเป็นแค่ช่วงสั้นๆ ที่ทั้งคู่ได้คบหากัน แต่ความสัมพันธ์กลับแน่นแฟ้นกว่าที่คาด ทั้งคู่เริ่มต้องความรักด้วยอารมณ์ขันของเด็กวัยรุ่นที่นึกสนุก แต่ผลลัพธ์ได้เปลี่ยนทั้งคู่ให้กลายเป็นผู้ใหญ่ซึ่งพร้อมจะมีรักแท้
10	맛있는 섹스 그리고 사랑 (Sweet Sex & Love)	รักนี้ไม่มียั้ง	เรื่องของความรักอันหวานชื่นของหนุ่มสาวสมัยใหม่ที่มิอาจมีใครหรือสิ่งใดมาขวางกั้นเขาและเธอได้ มีเพียงแต่ความรักเท่านั้นหรือที่จะอยู่ทนโซดองกิและชินอา ทั้งสองพบกันโดยบังเอิญ ต่างฝ่ายต่างมีใจ โซดองกิจึงตั้งใจที่จะพิชิตใจชินอา แต่เธอก็ไม่ได้ปิดกั้นโซดองกิเธอเองก็เพิ่งเลิกกับแฟนเก่ามา เขาทั้งสองคนจะร่วมประสานใจให้เป็นหนึ่งเดียวกัน และรักของเขาและเธอจะมั่นคงเพียงใด อุปสรรคภายในจะทำให้ทั้งสองต้องแยกจากกันหรือไม่

ตารางผนวกที่ 21 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
11	모텔 선인장 (Motel Cactus)	รักชั่ววูบ	ที่ห้อง 407 โรงแรมม่านรูดโมเต็ล แค็กตัส เด็กสาวคนหนึ่งต้องการฉลองวันเกิดของตัวเองกับแฟนหนุ่มในที่ซึ่งรโหฐานเป็นส่วนตัว นักศึกษาชายพาเด็กสาวคนหนึ่งมาถ่ายภาพยนตร์เพื่อใช้เป็นงานส่งอาจารย์ พนักงานขายขี้เหงาพบสาวแปลกหน้าในบาร์ เมาด้วยกันแล้วกอดคอกันมาที่ห้อง 407 ไม่นานหลังจากนั้น หลังความสัมพันธ์ชั่ววูบครั้งนั้นจบสิ้น พนักงานขายคนเดิมก็ย้อนกลับมาที่ห้องเดิมแห่งนั้นตามลำพัง อย่างไม่คาดคิด เขาได้พบอดีตหญิงคนรัก พร้อมกันกับที่พบว่าทั้งตัวเขาเองและเธอคนนั้น ต่างหวังไว้อยู่เงียบๆ ว่าบางทีความสัมพันธ์ลึกซึ้งเหมือนเมื่อวันก่อนคืนเก่าอาจหวนกลับมาอีกครั้ง
12	미술관 옆 동물원 (Art Museum by the Zoo)	ค้นใจให้ใกล้ภาษารัก	ชุลซู กลับจากค่ายทหารเพื่อมาเยี่ยมคู่หมั้นสาวยังอพาร์ตเมนท์ของเธอ แต่เขากลับพบยุนฮีหญิงแปลกหน้าที่ย้ายเข้ามาอาศัยอยู่แทนแฟนสาว ซึ่งกำลังเตรียมตัวจะแต่งงานใหม่ ชุลซูจึงตัดสินใจอยู่ที่อพาร์ทเมนท์แห่งนี้ต่อไปเพื่อหวังขอคืนดีกับคู่หมั้น พร้อมทั้งยังได้ช่วยยุนฮีเขียนบทหนังเพื่อส่งเข้าประกวด ซึ่งเป็นเรื่องรวมของหญิงสาวที่ทำงานในพิพิธภัณฑ์ศิลปะผู้แอบหลงรักชายหนุ่มผู้ทำงานในสวนสัตว์อยู่ฝ่ายเดียว ซึ่งเป็นความรู้สึกที่กำลังเกิดขึ้นจริงกับยุนฮีพอดี
13	버스 정류장 (L'ABRI)	สุดทางรักสถานีหัวใจ	เมื่อเด็กสาวนัยน์ตาเหงา วัย 16 ปีพบรักกับอาจารย์หนุ่มวัย 32 ปีโดยมีจุดเริ่มต้นที่ป้ายรถประจำทาง สถานีหัวใจของทั้งคู่จึงเปิดทำการเริ่มต้นที่ป้ายรถประจำทาง ในวันที่ฝนตกความเหมือนของอารมณ์เหงาและเดียวดายที่ซ่อนความเจ็บปวดไว้ ช่วยเติมเต็มความรักต่างวัยที่ทั้งคู่ค้นหากันมานาน ชีวิตวัยรุ่นที่เธอต้องเลือกเดินให้ ถูกต้องหรือจะจมดิ่งลงไป

ตารางผนวกที่ 21 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
14	별 (The star)	รอเธอ ให้เจอปาฏิหาริย์	เรื่องราวรักสุดซาบซึ้งของชายหนุ่มผู้กำพร้าตั้งแต่ยังเด็ก เขาเติบโตจนได้ทำงานเป็นวิศวกรในบริษัทซึ่งที่นั่นทำให้เขาได้พบรักแรกของเขา แต่ความสัมพันธ์ของเขา กลับต้องจบลงจนชายหนุ่มไม่อาจยอมรับได้ เขาจึงปล่อยวางและหนีความวุ่นวายไปอยู่บนหุบเขาที่นั้นเอง ทำให้เขาได้พบกับเธออีกครั้ง และความรักเขาก็เหมือนเริ่มต้นขึ้นอีกครั้งพร้อมกับบทพิสูจน์
15	빈집 (3 Iron)	ชู้รัก พิษลึก	เตซุก ขี่มอเตอร์ไซค์เที่ยวหาบ้านร้างเพื่อที่จะหาบ้านพักอาศัย เขาค่อยๆ ดูไปทีละบ้าน และเอาใบปลิวสอดไว้ในรูกุญแจของแต่ละบ้านเหล่านั้น เขาแค่เพียงเฝ้าบ้านให้ไม่กี่วันเท่านั้น ช่วยซ่อมแซมของที่ใช้งานไม่ได้ แถมยังช่วยซักผ้าให้กับเจ้าของบ้านด้วยซ้ำและก่อนที่จะออกจากบ้านหลังนั้นไป เขาก็ทำให้ทุกอย่างกลับสู่สภาพเดิมเหมือนตอนเข้ามาอีกด้วย จนวันหนึ่งเขาเข้าบ้านของซุนวาหญิงสาวผู้น่าสงสารที่ถูกสามีซ้อมเขาตกหลุมรักเธอและทั้งคู่ก็ได้หนีออกมา
16	사랑니 (Blossom Again)	ขอรักอีกครั้ง	ครั้งแรกที่อินยองได้พบกับลีซุก ความทรงจำเก่าๆ ของเธอได้ย้อนกลับคืนมา ลีซุกมีอะไรหลายอย่างที่ทำให้เธอนึกถึงรักแรกราวกับภาพซ้อนทับของคน 2 คนไม่เว้น แม้กระทั่งชื่อที่เป็นชื่อเดียวกัน ต่างกันแค่เพียงอายุ เธอตกหลุมรักเขานั่น เพราะเขา ทำให้เธอนึกถึงรักแรกอย่างนั้นหรือหาก วันใดที่รักแรกของเธอย้อนกลับคืนมา ความรักของเธอจะยังคงอยู่ที่ใคร หรือมันจะสูญสลายหายไปทั้ง 2 ความทรงจำ

ตารางผนวกที่ 21 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
17	사랑따윈 필요없어 (Love Me Not)	เลิฟ มี น็อท รักมีนัย	จูเลี่ยนมีชีวิตอยู่อย่างหรูหราด้วย แต่ขณะนี้เขามีหนี้ท่วมหัวและถูกขู่ฆ่าจนกว่าจะเคลียร์หนี้สินทั้งหมดให้เสร็จสิ้นภายใน 1 เดือน ทางเดียวที่จะทำให้เขามีชีวิตรอด คือ การปลอมตัวเป็นน้องชายของทายาทมรดกและครอบครองทรัพย์สมบัติของเธอ มินเป็นทายาทมรดกที่ทั้งตาบอด ขณะที่จูเลี่ยนเองก็ตกหลุมรักเธอเช่นกัน จูเลี่ยน ต้องเลือกระหว่างการแก้ปัญหาด้านการเงินของเขา และความรู้สึกไม่คาดคิดที่มีต่อ มิน แต่เขายังคงต้องใช้หนี้และสิ่งที่ทำให้เรื่องราวเลวร้ายลงก็คือ ชีวิตของมินตกอยู่ในอันตราย
18	시월애 (Il Mare)	ลิขิตรัก ข้ามเวลา	บ้านชายทะเลของคู่รักคู่หนึ่งที่เข้ามาอาศัยคนละช่วงเวลา มันเป็นสถานที่ที่ความรักระหว่างซังฮุนและอันจูก่อตัวและเติบโตในยุคที่ทุกสิ่งทุกอย่างรอบตัว ดำเนินไป ด้วยความเร็วสูงทั้งจากเทคโนโลยีอินเตอร์เน็ตและอีเมล์ ความคิดเกี่ยวกับจดหมาย ตู้ไปรษณีย์และรักแท้เป็นสิ่งที่ถูกละเลย
19	신라의 달밤 (Kick the moon)	เตะหัวใจให้เธอสยบ	เมื่อ 2 สิงห์ ต้องพิชิตหัวใจสาว เมื่อเพื่อนเก่าสมัยมัธยมที่เคยเกเรสมัยเด็กๆ เมื่อโตขึ้นคนหนึ่งเป็นครูพละจอมเฮียบ อีกคนหนึ่งเป็นเจ้าพ่อขาใหญ่ที่มีลูกน้องจำนวนมาก เมื่อทั้งสองหนุ่มรักสาวห้าวอารมณ์แปรปรวน เมื่อหัวใจเรียกร้องแต่สาวเจ้ามีพียงหนึ่งต่างคนต่างงัดกลยุทธ์ต่างๆ นานามาเพื่อเอาหัวใจสาวเจ้ามาครอง

ตารางผนวกที่ 21 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
20	싸이보그지만 괜찮아 (I'm a Cyborg, But That's OK)	OK ถึงจะบ้า ก็บ้าร้าก	เรื่องราวของปาร์คอลวุน ชายหนุ่มผู้มีความเชื่อว่าเขาขโมยความสามารถของคนอื่นได้กับชายองกูลซึ่งหญิงสาวที่คิดว่าตัวเองเป็นหุ่นยนต์ จนอยากจะเติมเชื้อเพลิงมากกว่าการกินอาหาร เรื่องราวรักวุ่นๆ เกิดขึ้นในโรงพยาบาลโรคจิต เมื่อทั้งสอง คนได้มาพบกันความรักและความชุลมุนวุ่นวายจึงเริ่มต้นขึ้น
21	씨내리 (A Surrogate Father)	จอมนางตำหนักรัก	พ่อของคังปัลถูกใส่ร้ายและถูกสังหารในที่สุด ตัวคังปัลก็ถูกลอบฆ่าด้วยเช่นกันระหว่างหนีคังปัลได้เข้าไปอยู่ในบ้านตระกูลคิม เอรังภรรยาน้อยของคิมช่วย คังปัลหนีไปซ่อนตัวบนเขาท่ามกลางสถานการณ์การเมืองที่ร้อนแรง แล้วคังปัลก็พบว่าคิมคือศัตรูที่แท้จริงของพ่อคังปัลและซุกยางก็ถูกขายให้กับลูกชายตระกูลคิมในที่สุดคังปัลและซุกยางก็ได้พบกันอีก
22	연풍연가 (Love Wind Love Song)	เพียงรักนี้มีสองเรา	ของเตาฮีกับโกยองซู พรหมลิขิตทำให้ทั้งสองมาพบกัน ความรักเริ่มขึ้นท่ามกลางบรรยากาศอันสวยงามและความเข้าใจทั้งสองสัญญาว่าจะมาพบกันอีก แต่เมื่อถึง เวลาเขากลับไม่มาตามนัด เพราะเหตุผลบางอย่างทำให้ต้องพรากจากกัน ทั้งคู่พยายามตามหาความฝันกับสิ่งที่ยังเหลืออยู่ในความทรงจำครั้งสุดท้าย

ตารางผนวกที่ 21 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
23	영어완전정복 (Please Teach Me English)	ปิ๊งรัก คอร์สวุ่น ไอเลิฟยู	นาห์ยังจู ข้าราชการสาวหน้าซื่อที่มักจะชอบอ่านโชคชะตาความรักจากนิตยสาร ต้องพบกับความเปลี่ยนแปลงครั้งใหญ่เมื่อถูกคัดเลือกให้ไปเข้าคอร์สเรียนภาษาอังกฤษด้วยทุนของรัฐบาล ด้วยความไม่ประสาในเรื่องภาษา เธอจึงถูกส่งเข้าเรียนระดับพื้นฐานในชั้นเรียนเดียวกับหนุ่มเพลย์บอยหน้าทะเล้น มุนซูที่ต้องการอัพเกรดตัวเองเหมือนกัน มุนซูทำให้ยังจูปิ๊งรักเข้าให้เหมือนเป็นรักแรกพบเธอพยายามจะเอาชนะใจเขา แต่มุนซูตั้งเป้าหมายว่าคนที่จะมาเป็นแฟนเขาจะต้องเก่งภาษานั่นจึงกลาย เป็นเรื่องหนักหนาสาหัสยิ่งนักสำหรับยังจู แถมเธอยังมีคู่แข่งเป็นอาจารย์สอนภาษาคนสวยอีกด้วย
24	오! 수정 (Virgin Stripped bare by her bachelors)	ลิขิตรักจากฟากฟ้า	เรื่องราวระหว่างความรักที่ได้อยู่ร่วมกันตราบชั่วนิรันดร์ ความรักผู้ชายร่ำรวยและเป็นเจ้าของศูนย์ศิลปะกับสาวบริสุทธ์ที่อยากมีแฟนผู้มีทรัพย์สมบัติ
25	오아시스 (Oasis)	โลกจ๋าอย่าอิจฉารักเรา	ในสายตาของคนทั่วไป ฮงจองดูคือนักโทษสติไม่ดีและมีคดีร้ายแรงติดตัว แต่สำหรับกวนจูแล้วจองดูเปรียบเหมือนโอเอซิสกลางทะเลทรายอันแห้งผาก เพราะเขาคือชายคนรักผู้ร่ายเวทย์มนต์ และขจัดปัดเป่าเงามืดอันน่ากลัวและพาเธอออกท่องเที่ยวตามที่ต่างๆ โดยไม่แคร์สายตาใคร

ตารางผนวกที่ 21 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
26	제니, 주노 (Jenny, Juno)	รักจี๊ดจ้าดหัวใจหวานฉ่ำ	เจนนี่และจูโน่ สองหนุ่มสาวคู่รักหวานแววกำลังอยู่ในช่วงแห่งความรักอย่างน่าอิจฉา และแล้ววันหนึ่งเจนนี่ก็ประกาศข่าวดีให้แฟนหนุ่มได้รับรู้ว่าเธอกำลังมีเด็ก แต่ติดอยู่อย่างเดียวนั่นก็คือ ทั้งเขาและเธออายุแค่ 15 ปีเท่านั้นเอง คุณพ่อคุณแม่วัยกระเตาะคู่นี้จะจัดการกับชีวิต
27	죽어도 좋아 (Too Young To Die)	73+72 ไฟรักยังไม่สิ้น	ความรักของหญิงชายวัยใกล้ฝั่งที่พรหมลิขิตให้ทั้งคู่มาพบกันในเกือบบั้นปลายชีวิต และพิสูจน์ให้เห็นว่าเพศสัมพันธ์ไม่ได้หยุดแค่วัยหนุ่มสาว
28	중독 (Addicted)	บ่วงหลง...แรงปรารถนา	อึนซูอาศัยอยู่กับสามีแดจีนและน้องชายของเขาโฮจีน ในวันหนึ่งที่อึนซูไม่เคยคาดฝันก็เกิดขึ้นเมื่อทั้งคู่เกิดอุบัติเหตุทางรถยนต์จนอาการเข้าขั้นโคม่าหลังรักษาตัวอยู่ปีหนึ่งแดจีนกลับฟื้นขึ้นมาอย่างปาฏิหาริย์พร้อมอาการดีขึ้นกับพฤติกรรมบางอย่างที่เขาไม่เคยได้กระทำและสิ่งที่น่าประหลาดก็คือ การที่อ้างว่าเขาไม่ใช่แดจีน แต่เป็นโฮจีน และด้วยความรักที่ยังไม่เสื่อมคลาย อึนซูก็เริ่มปักใจว่าเธอกำลังพานพบกับปาฏิหาริย์ที่สวรรค์มอบให้แก่เธอ
29	청춘 (Plum Blossom)	วังวนรัก วังวนลวง	จาโบ เด็กหนุ่มหน้าตาดีที่เพิ่งย้ายโรงเรียนมา เขาถูกตามตื๊อจากอารา สาวร่วมชั้นที่พยายามไล่จับทุกวิถีทางฤดูใบไม้ผลิปีเดียวกันชูอินเพื่อนสนิทของจาโยกำลังมีความรักครั้งแรกเขาตกหลุมรักครูที่ย้ายมาใหม่แต่รักแรกของเขากลับจบลงด้วยความรู้สึกติดค้าง เพราะความสัมพันธ์ระหว่างครูกับศิษย์นั้นมีกรอบที่แข็งแกร่งขีดคั่นอยู่

ตารางผนวกที่ 21 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
30	카라 (Calla)	พลิกลิขิตฟ้าค้นหาหัวใจ	เวลาเช้าของทุกวันบนโต๊ะทำงานของคิมซุนวูจะมีดอกไม้ที่เป็นสัญลักษณ์แห่งความบริสุทธิ์ “Calla” วางอยู่โดยที่เขาเข้าใจว่ากังจีชี วันหนึ่งคิมซุนวูต้องไปทำงานที่ต่างประเทศ แต่ก่อนไปคิมซุนวูสารภาพรักกับกังจีชี โดยที่เขาไม่รู้เลยว่าคนที่เขากำลังสารภาพรักอยู่นั่นคือยุนซูจินเป็นคนที่แอบหลงรักคิมซุนวู และเป็นผู้นำดอกไม้มาให้ทุกวัน แต่เมื่อไปถึงปรากฏว่ากังจีชีถูกฆ่าตาย คิมซุนวูเสียใจมาก เขาอธิษฐานในใจว่าถ้าเขาย้อนเวลากลับไปได้ เขาคงช่วยอะไรได้บ้าง เมื่อปาฏิหาริย์มีจริง คิมซุนวูย้อนเวลากลับไปได้ แล้วเขาได้รู้แล้วว่าผู้นำดอกไม้มาให้ทุกวันคือใคร และซุนวูจะตามหาหัวใจรักของเขาเจอ
31	클래식 (The Classic)	คนแรกของหัวใจ คนสุดท้ายของชีวิต	เรื่องราวความรักของจีเฮที่ตกหลุมรักหนุ่มหล่อที่ใครๆ ก็หมายปองอย่างซังมิน แต่ติดตรงที่ว่าเพื่อนสนิทของเธอก็แอบรักซังมินอยู่เหมือนกัน จีเฮจึงยอมหลีกทางให้โดยแอบเก็บความรักนั้นไว้ในใจ ในขณะเดียวกันจีเฮได้ไปเจอสมุดบันทึก ความรักเมื่อครั้งอดีตของแม่ของเธอ จูฮีกับจูนฮาและเธอจึงได้พบว่าความรักของ เธอนั้นเทียบไม่ได้เลยกับความยากลำบากกว่าจะได้พบรักกันของแม่ของเธอ ภาพยนตร์รักสุดประทับใจกับเรื่องราวความรัก 2 ยุคที่ไม่ได้ผันเปลี่ยนไปตามกาลเวลา

ตารางผนวกที่ 21 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
32	패자부활전 (Repechage)	บอกใจให้มีรักอีกสักครั้ง	เมื่อปัญหารักของชายหญิงคู่หนึ่งจึงปรับทุกข์ด้วยกัน ความเข้าใจและความใกล้ชิดก่อตัวเป็นความรักซึ่งต่างฝ่ายต่างไม่รู้ตัว เมื่อคนทั้งสองต่างเคยเจ็บปวดกับรักที่ผ่านมาจึงไม่มั่นใจในรักครั้งใหม่ จนกระทั่งวันหนึ่งที่ต้องจากกัน ความรู้สึกในใจ เรียกร้องให้ทั้งคู่เปิดเผยความต้องการของหัวใจที่ไม่อาจปฏิเสธได้ การยอมรับกับ สิ่งที่เรียกว่ารักมันไม่ยากที่จะเปิดใจ
33	해가 서쪽에서 뜬다면(If The Sun Rise In The West)	ลิขิตรักเกินใจฝัน	เรื่องราวความรักของซูเปอร์สตาร์ชื่อดังกับหนุ่มธรรมดาที่ 7 ปีก่อน บุมซู ตำรวจจราจร ได้พบกับฮุนจู นักศึกษาที่มีความฝันอยากเป็นดารา ส่วนบุมซูฝันที่จะเป็น กรรมการตัดสินเบสบอล แต่ความรักของทั้งคู่ก็ต้องมีอันห่างกัน ทว่าทั้งคู่ก็สามารถ เดินทางไปถึงจุดฝัน จนกระทั่งบุมซูได้เห็นอุนจูในทีวีและทำให้เขารู้ว่ายังรักเธออยู่ แต่รู้ตัวว่าในเวลานี้ชีวิตเขาและเธอไกลกันเหลือเกิน แต่โชคชะตาก็กำหนดให้ทั้งสองคนได้กลับมาเจอกันอีกครั้งในสนามเบสบอล

ตารางผนวกที่ 21 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
34	후아유 (Who are you?)	รอหัวใจ มาคลิ๊กรัก	ฮยุงเท โปรแกรมเมอร์หนุ่มกำลังออกแบบเกมหาคู่บนอินเตอร์เน็ต และเปิดให้กลุ่มตัวอย่างได้ลองเล่น โดยหนึ่งในนั้นคือหญิงสาวที่ใช้นามแฝงว่าบยอลอีที่ประกาศอย่างชัดเจนว่าเธอไม่ชอบเกมนี้เลยแม้ แต่อินจู อดีตนักว่ายน้ำหญิงระดับแชมป์ที่ประสบอุบัติเหตุจนมีปัญหาทางการได้ยิน ทำให้เธอเลิกแข่งขันว่ายน้ำไปตลอดชีวิตเธอทำงานเป็นพนักงานในให้อาหารในบ่อปลาโลมาโดยมิได้ชอบมันเท่าใดนัก ฮยุงเทราบว่าบยอลอีทำงานอยู่ที่ตึกเดียวกับเขาและตัดสินใจจะทำให้บยอลอีชอบคอมพิวเตอร์ด้วยการลงไปเล่นด้วยโดยใช้นามแฝงว่าเมลโล่ และทราบในเวลาต่อ มาว่าบยอลอีก็คือ อินจูนั่นเอง ซึ่งทำให้ชายหนุ่มเริ่มรู้สึกว่าเกมๆ นี้ส่อแววว่าจะเป็นจริงกว่าที่เขาจะคาดคิดไว้เสียแล้ว ณ จุดตัดแห่งเวลาและสถานที่ใดเล่าที่เกมๆ นี้จะ สิ้นสุดลงและปล่อยให้วิถีทางแห่งความรักได้เริ่มต้นขึ้น
35	~ing (The Happiest Time of My Life)	ไอเอ็นจี ลิขิตฟ้า รักนิรันดร์	มีนา เด็กสาวมัธยมศึกษาตอนปลายที่รักสันโดษอาศัยอยู่กับแม่ที่เป็นคล้ายเพื่อนเพียงคนเดียวของเธอ และแล้ววันหนึ่งยงแจเด็กหนุ่มได้ย้ายเข้ามาใหม่ในอพาร์ตเมนท์เดียวกับเธอทั้งยงแจและมีนาต่างเริ่มตกหลุมรักกันที่ละเล็กละน้อย ยงแจ มีนา และแม่ของเธอวางแผนที่จะไปฮาวายด้วยกันในช่วงวันหยุด แต่อย่างไรก็ตามมีนาต้องพบกับความจริงที่ยากจะเผชิญ เธอเหลือเวลาอีกไม่กี่วันที่จะมีชีวิตอยู่ ทุกคนต่างก็ฝันว่าอยากจะมีความรักที่ตราตรึงในจิตใจ แต่ความจริงที่แอบซ่อนอยู่หลังความฝันของมีนาล่ะจะเป็นเช่นไร

ตารางผนวกที่ 22 รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในเนื้อหาเกี่ยวกับความรักหนุ่มสาวผิดหวัง 14 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	가을동화 (Autumn in my heart)	รักนี้...ชั่วนิรันดร์	มีเด็กหญิงสองคนเกิดวันเดียวกัน อาศัยอยู่ละแวกเดียวกันเรียนอยู่โรงเรียนเดียวกัน อุนโซเป็นเด็กที่มีความสุขอยู่อย่างสบาย พ่อของเธอเป็นศาสตราจารย์และมีพี่ชายที่แสนดี ส่วนเด็กหญิงอีกคนหนึ่งชื่อซีเนอยู่กับแม่หม้ายเปิดร้านอาหารเล็กๆ มีอุบัติเหตุเกิดขึ้นกับอุนโซ ทำให้พ่อเธอรู้ว่าอุนโซถูกสลับตัวกับซีเนที่โรงพยาบาล ซีเนเรียกร้องครอบครัวของเธอคืน จุนโซรู้สึกผิดที่ต้องส่งตัวอุนโซกลับคืนไป ทั้งหมดย้ายครอบครัวไปอยู่อเมริกา เวลาผ่านไปซีเนกลับมาทำงานเป็นผู้จัดการโรงแรมเดียวกับที่อุนโซทำงานเป็นพนักงานทำความสะอาด ขณะที่จุนโซพี่ชายเป็นนักวาดรูปและเป็นอาจารย์ในวิทยาลัยแห่งหนึ่ง อุนโซและจุนโซได้พบกันอีกครั้งและรู้ว่าทั้งสองคนรักกัน อุนโซรู้ดีว่าไม่เหมาะสม เพราะพวกเขาเป็นพี่น้องกัน จุนโซรู้ว่าอุนโซกำลังตายด้วยโรคมะเร็งในเม็ดเลือด เขาทิ้งทุกอย่างเพื่อใช้ชีวิตอยู่ กับเธอในวาระสุดท้าย
2	가을 소나기 (Autumn Shower)	หยุดไม่ได้หากหัวใจอยาก จะรัก	สามีภรรยาพากันไปท่องเที่ยวดื่มน้ำผึ้งพระจันทร์ด้วยกันแล้ว ภรรยาประสบอุบัติเหตุต้องกลายเป็นเจ้าหญิงนิทรา สามียุนแจและปากกยองซาซึ่งเป็นเพื่อนรักของภรรยายูอึนตกลงปลงใจร่วมชีวิตกัน แต่ในขณะนั้นเองยูอึนกลับฟื้นได้สติขึ้นมาอย่างน่าอัศจรรย์ ผู้ชายคนหนึ่งซึ่งรักผู้หญิงคราวเดียวกันถึงสองคนจะแบ่งความรักให้ผู้หญิงทั้งสองอย่างไร อีกด้านหนึ่งนั้นผู้หญิงสองคนซึ่งรักผู้ชายคนเดียวกันระหว่างมิตรภาพกับความรักสิ่งใดจะสำคัญกัน

ตารางผนวกที่ 22 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
3	겨울연가 (Winter Love Song)	เพลงรักในสายลมหนาว	คังจุนซางลูกชายนักเปียนโนชื่อดังมีความรักอันเศร้าโศก เพราะมีอดีตรักกับยูจิน ซึ่งทำให้เขาสับสนระหว่างความรักกับความเกลียดชังที่เขามีต่อพ่อ เขาต้องเสียใจมากเมื่อคิดว่าพ่อของยูจิน คือ พ่อของเขา เขาจึงตัดสินใจจากไปแต่โชคร้ายถูกรถชน ลีมินยองที่หน้าตาคล้ายกับคังจุนซังมากปรากฏตัวต่อหน้ายูจินหลังจากจุนซังตายไป 10 ปี เธอรู้สึกสับสนกับคนรักเก่าที่ไม่มีวันลืมไปจากหัวใจ ทำให้เกิดเรื่องราวรักสามเศร้า และสุดท้ายยูจินก็ได้พบกับความรักแท้ที่บริสุทธิ์
4	눈의 여왕 (Snow Queen)	ลิขิตรัก...ละลายใจ	ฮันแทวุงเด็กหนุ่มอัจฉริยะที่มีความเป็นเลิศทางคณิตศาสตร์เข้ามาเรียนต่อที่โรงเรียนมัธยมกวาฮัก ทำให้คิมจองกิวรู้สึกว่าเขาเจอคู่แข่ง แต่ความจริงใจของแทวุงทำให้ทั้งคู่กลายเป็นเพื่อนรักกัน วันหนึ่งแทวุงพบเด็กหญิงคนหนึ่งถูกแย่งเงินที่จะซื้อหนังสือเรื่องเทพธิดาหิมะ เขาจึงเขาไปช่วย ต่อมาเด็กคนนั้นหนีออกจากบ้านเพื่อเดินทางไปที่เลพแลนด์ดินแดนในเทพนิยายเรื่องนี้ แทวุงนัดเด็กคนนี้ไปที่สวนสนุกแห่งหนึ่งแต่เขาก็ไม่ได้ไปเมื่อได้ข่าวว่าจองกิวฆ่าตัวตายหลังจากที่แพ้เขา ในการแข่งขันคณิตศาสตร์โอลิมปิค แทวุงรู้สึกผิดมาก เขาตัดสินใจหันหลังให้กับการเรียนแล้วไปเป็นนักมวยโดยเปลี่ยนชื่อเป็นฮันด๊กกู 8 ปีผ่านไปวันหนึ่งแทวุง ได้พบกับคิมโบราลูกสาวมหาเศรษฐีที่ป่วยและไม่ยอมรักษา เธอขาดความอบอุ่น จากครอบครัว เหตุการณ์ทำให้แทวุงต้องมาเป็นคนขับรถให้โบราที่จำเขาได้ว่าเป็น พี่ชายใจดีที่นัดเธอไว้ที่สวนสนุก ไม่นานแทวุงก็รู้ว่าโบราคือน้องสาวของจองกิว เขารู้สึกผิดและกลัวว่าความลับจะถูกเปิดเผยจึงตัดสินใจลาออก เมื่อพ่อของโบรา รู้ความจริงว่าโบรามีใจให้กับคนที่ทำให้พี่ชายต้องตายจึงไล่โบราออกจากบ้าน โบราอาการทรุดหนักทะเลาะกับแทวุงในวันที่เขาขอเธอแต่งงาน แทวุงรู้ความจริง จึงพาโบราไปที่หนึ่งที่เหมือนเลพแลนด์ดินแดนในฝันของเธอก่อนที่เธอจะจากไปอย่างไม่มีวันกลับ

ตารางผนวกที่ 22 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
5	매직 (Magic)	กลรักลวงใจ	เรื่องราวความรักระหว่างมิตรภาพของเพื่อนและพี่น้อง ความรักของคังแจกับทานยอง น้องสาวของเพื่อนที่ตนเองเป็นสาเหตุที่ทำให้เพื่อนถูกฆ่าตาย โดยที่น้องสาวไม่รู้
6	미안하다 사랑한다 (I'm Sorry, I Love You)	ขอโทษ...ครับผมรักคุณ	ชามูยัคถูกทอดทิ้งมาตั้งแต่เล็กได้รับการอุปการะจากครอบครัวชาวออสเตรเลีย แต่เขาก็หนีออกมาทำตัวเสเพล เขาถูกยิงที่ศีรษะแต่ก็รอดตายแต่ที่ยังมีกระสุนอีกหนึ่งนัดฝังอยู่ในสมอง มูยัคตั้งใจกลับเกาหลีเพื่อตามหาแม่แท้ๆ ของตัวเองที่เขาคิด ว่าแม่ทิ้งเขาเพราะความยากจน แต่เมื่อได้พบกับแม่แท้ๆ ที่กลายเป็นดาราดังและ น้องชายฝาแฝดที่เป็นนักร้องยอดนิยม เขารู้สึกเกลียดชังและต้องการแก้แค้น จึงอาสาเป็นผู้จัดการส่วนตัวของชอยยุน ต้องการแย่งชิงทุกอย่างของน้องชาย แม้กระทั่งซองอึนเชหญิงสาวคนสนิทของน้องชาย ซึ่งเป็นคนมองโลกในแง่ดีจึงทำให้มีเรื่องราวต่างๆ เกิดขึ้นตามมา มูยัคกับอึนเชรักกันและสุดท้ายอึนเชก็ฆ่าตัวตายที่หน้าหลุมฝังศพของมูยัคเพื่อจะอยู่ด้วยกัน
7	순수의 시대 (Age Of Innocence)	รักอีกครั้งก็ยังเป็นเธอ	เรื่องราวความรักและมิตรภาพระหว่างเพื่อนรักสองคนต้องแตกคอกัน เพราะผู้หญิงคนหนึ่ง แทซอกหลงรักจียุนแต่เมื่อเขาเห็นว่าเพื่อนรักเธอเช่นกัน หลังจากนั้นมินซูกับแทซอกก็ขัดแย้งกันตลอดมา มินซูรู้สึกเหมือนว่าเขาสูญเสียทุกสิ่งทุกอย่าง เขาจึงวิ่งให้รถบรรทุกชน การตายของมินซูทำให้แทซอกรู้สึกผิดตลอดมา แทซอกจึงหลีกทางให้และสัญญาว่าจะไม่แตะต้องและไม่รักผู้หญิงคนเดียวกับเพื่อนอย่างแน่นอน 7 ปีต่อมาเธอกลับเป็นคนรักของเพื่อนเขา และอีกครั้งที่เขาจะต้อง ตัดสินใจเลือกระหว่างเพื่อนรักเพื่อนกับจียุนแต่เขาไม่อยากที่จะตัดสินใจผิดๆ เหมือนเมื่อ 7 ปีที่แล้ว ตอนนี้เขาทั้งสามก็ต้องทุกข์ทรมานจากความรักอีกครั้ง

ตารางผนวกที่ 22 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
8	슬픈연가 (Sad Love Story)	ลิขิตฟ้ากั้นรัก	เรื่องราวของความรักที่ซาบซึ้งตรึงใจ ที่ฟ้าลิขิตให้คนสองคนได้มาพบรักเหตุใดเล่า จึงต้องพรากเขาและเธอให้ไกลกัน พบกับรักที่พร้อมเสียสละของชายคนหนึ่ง ซึ่งมอบให้คนรักได้อย่างหมดหัวใจ แม้ว่าตนเองต้องทนกับความขมขื่นอันแสนเจ็บปวดก็ตาม
9	아일랜드 (Ireland)	มิอาจห้ามใจรัก	จุงอาเป็นแพทย์ที่อยู่ในอาการช็อคเพราะเห็นเหตุการณ์ที่พ่อแม่บุญธรรมตายไปต่อหน้าต่อตา เธอบินสู่เกาหลีด้วยความรู้สึกผิดระหว่างทางได้พบกับคังคุกบอดี้การ์ด หนุ่มของนายปาคร์ จุงอาได้พบกับแจบ็อคและรู้สึกชอบกัน แต่เมื่อทั้งสองได้มาเผชิญหน้ากับคังคุกก็ต่างทำเหมือนไม่รู้จักกันมาก่อน แต่คังคุกพบภายหลังว่าจุงอาและแจบ็อคแอบมีความสัมพันธ์กันอย่างลับๆ เขาพยายามให้เรื่องจบด้วยการสร้างสถานการณ์ว่าเธอทรยศเขาและเธอจิตใจไม่ปกติ
10	유리화 (Stained Glass)	หนึ่งเขา สองเรา รักนิรันดร์	ฮันดองจูและปาร์กกิเทเติบโตด้วยกันมาในสถานสงเคราะห์เด็กกำพร้า วันหนึ่ง ฮันดองจูล้มป่วยลงจำเป็นต้องเข้ารับการผ่าตัดเปลี่ยนไตทันที ปาร์กกิเทยกไตข้าง หนึ่งให้ฮันดองจูด้วยความเต็มใจ ชินจีซูย้ายโรงเรียนมาเรียนโรงเรียนเดียวกันกับฮันดองจูและปาร์กกิเท ทั้งสามเป็นเพื่อนรักกันโดยสาบานว่าจะอยู่เคียงข้างกันตลอดไป วันหนึ่งฮันดองจูลงไปงมเครื่องดนตรีซึ่งตกลงไปในน้ำให้ชินจีซู นับแต่นั้นเป็นต้นมาฮันดองจูก็หายสาบสูญไป ทำให้ปาร์กกิเทและชินจีซูต่างคิดว่าฮันดองจูตายจากโลกนี้ไปแล้ว สองสามีภรรยาชาวญี่ปุ่นซึ่งเดินทางมาท่องเที่ยวที่เกาหลีได้ช่วยชีวิตฮันดองจูไว้ หลังจากที่สองสามีภรรยาชาวญี่ปุ่นรู้ว่าฮันดองจู เป็นเด็กกำพร้าแล้วก็ให้การอุปการะเลี้ยงดูฮันดองจูจนเติบใหญ่ สิบห้าปีต่อมา ฮันดองจู, ปาร์กกิเท และชินจีซูได้พบหน้ากันอีกครั้ง

ตารางผนวกที่ 22 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
11	이 죽일놈의 사랑 (A Love To Kill)	แค้นเพื่อรัก	คังบกกูเติบโตจากสถานเลี้ยงเด็กกำพร้า ทำงานเป็นนักมวยข้างถนนผ่านการต่อสู้มาโชกโชน โดยที่เขามีความแค้นที่คังมินกูพี่ชายคนเดียวตัดสินใจฆ่าตัวตายเพราะ เสียใจที่ถูกหญิงคนรักหักอก มิงกูไม่ตายแต่ก็พิการตลอดชีวิต บกกูสัญญาไว้ว่าต้องแก้แค้นซาอินซอกดาราสาวคนนี้ให้ได้ วันหนึ่งบกกูได้เป็นบอดีการ์ดให้กับอินซอก ความใกล้ชิดทำให้บกกูเห็นความดีในตัวของอินซอก จนกลายเป็นการหลงรักอย่าง ถอนตัวไม่ขึ้น
12	천국의 나무 (Tree In Heaven)	สุดปลายฟ้า สัญญารักนิรันดร์	แม่ของฮานะแต่งงานใหม่กับพ่อหม้ายลูกติดชาวเกาหลีทำให้ฮานะต้องใช้ชีวิตร่วมกันยุนซูในฐานะพี่น้องต่างสายเลือด ยุนซูไม่ชอบเข้าสังคมเนื่องจากทำใจที่สูญเสียแม่ไป ในขณะที่ฮานะพยายามเรียนภาษาเกาหลีเพื่อคุยกับพี่ชายต่างสายเลือด เขาต้องย้ายครอบครัวมาอยู่ญี่ปุ่น ยุนซูมักถูกเพื่อนกลั่นแกล้งมีแต่ฮานะคนเดียวเท่านั้น ที่คอยช่วยเหลือทำให้ความรู้สึกดีๆ กลายเป็นความรัก แต่เต็มไปด้วยอุปสรรคเนื่องจากสังคมจะรับไม่ได้หากทั้งสองมีความสัมพันธ์ที่เกินกว่าคำว่าพี่ชายและน้องสาว แม้ต่างสายเลือดกันก็ตาม หลังจากนั้นสองคนเกิดอุบัติเหตุทางจราจรจากมาเฟียที่จะแก้แค้นให้ยุนซู สุดท้ายยุนซูปลูกถ่ายหัวใจให้น้องสาวฮานะและเสียชีวิตด้วย

ตารางผนวกที่ 22 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
13	천국의 계단 (Stairway to Heaven)	ฝากรักไว้ที่ปลายฟ้า	เรื่องราวของฮันจองซอและชาซงจูผู้มีความผูกพันตั้งแต่สมัยต่อมาแม่ของฮันจองซอเสียชีวิตลงด้วยโรคมะเร็ง ฮันซูฮาได้พบรักใหม่และแต่งงานกับแทมิรา ดาราสาวใหญ่ผู้โด่งดัง ซึ่งเธอได้พาฮันยูริและฮันแทฮวา ซึ่งเกิดจากสามีคนก่อนมาอาศัยอยู่ในบ้านเดียวกันกับฮันจองซอด้วย ฮันยูริเป็นคนที่อิจฉาในสิ่งที่ฮันจองซอมี ทำให้เธอพยายามแย่งทุกสิ่งทุกอย่างที่ฮันจองซอมี รวมทั้งชาซงจูด้วย ทั้งนี้ แทมิราแม่เลี้ยงกลับเอาใจลูกสาวตัวเองและในทางกลับกันกับรังแกฮันจองซออีก ก่อนที่เขาจะเดินทางไปเรียนต่อที่สหรัฐอเมริกา ชาซงจูได้มอบสร้อยคอแทนความรักเธอ และบอกให้เธอรอเขาจนกว่าจะกลับมาพบกันเวลาผ่านไป 5 ปี ชาซงจูได้เดินทางกลับมายังกรุงโซลเพื่อที่จะมารับฮันจองซอไปเรียนต่อ ฮันยูริพาตัวฮันจองซอไป ทำให้ชาซงจูไม่ได้พบกับฮันจองซอในที่สุด ชาซงจูรู้สึกเสียใจและสมองเสื่อมจนจำอะไรไม่ได้

ตารางผนวกที่ 22 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
14	12 월의 열대야 (Tropical Night In December)	เพียงสองเราใต้เงาแห่งรัก	ยังชิมภรรยาของมิจิฮวัน คุณแม่ลูกสองวัยสามสิบ เธอเป็นสะใภ้ใหญ่ของตระกูลมินอย่างขมขื่นถูกปฏิบัติตัวเหมือนเป็นคนรับใช้ในบ้าน แม่สามีไม่เต็มใจยอมรับ เพราะเธอท้องก่อนแต่งงาน ทั้งที่จิฮวันมีคู่หมั้นอยู่แล้ว จิแฮต้องการแต่งงานกับ คนรวยจึงเข้ามาเป็นสะใภ้รองของตระกูลมิน ยังชิมได้รับอนุญาตให้กลับไปเยี่ยมแม่ได้ระหว่างทางเธอพบกับจุงวู ยังชิมเห็นใจจุงวูเรื่องคนรักและเธอก็เริ่มคิดถึง เขามากขึ้นเพราะเธอไม่เคยมีใครเลย เนื่องจากแต่งงานตั้งแต่จบมัธยม เธอจึงอ่อน ต่อโลกและขี้สงสารคนอื่น ไม่นานจุงวูพบว่าตนเป็นเนื้องอกในสมองจะอยู่ได้อีก ไม่นาน แต่ความผูกพันของเขากับยังชิมเริ่มแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น ยังซิมตัดสินใจแล้วว่า เธอทนอยู่บ้านนี้ต่อไปไม่ได้ เพราะเธอเกลียดทุกคนที่ดูถูกเธอมาตลอด เธอไปจากที่นี่ นาทีแรกที่เธอรู้ว่าจุงวูใกล้ตาย ทำให้เธอยิ่งอยากไปนากที่นี่โดยไม่สนใจอะไร เลยเธอไปหาจุงวู เพื่อขออยู่เป็นเพื่อนเขาจนวันตาย แม้มันจะเจ็บปวดมากก็ตาม

ตารางผนวกที่ 23 รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในเนื้อหาเกี่ยวกับความรักหนุ่มสาวผิดหวัง 30 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	광식이 동생 광태 (When Romance Meets Destiny)	คู่รักหน้าเป็นกะ คู่ทะเล้นน่ารัก	ความจริงใจและความชั่วร้ายของผู้ชายที่ถูกเปิดเผยของสองพี่น้องควันซิกและ ควันแท ความรักที่จริงใจของควันซิก ควันซิกผู้ไม่เคยกล้าที่จะสารภาพความจริง ตลอดระยะเวลา 7 ปีกับควันแท ผู้ซึ่งไม่เคยมีความจริงใดๆ ต้องสารภาพมาก่อนในชีวิต ณ วินาทีนี้ พวกเขาทั้งคู่อาจจะต้องสูญเสียรักแท้ในชีวิตไป หากยังคงเงียบเฉย พวกเขาจะสามารถพูดความจริงจากใจออกมาได้
2	국화꽃 향기 (Scent of Love)	กลิ่นไอรัก	เรื่องราวความรักของอินฮาที่ได้พบกับมินฮุยจีที่สถานีรถไฟ จากนั้นเขาและเธอก็ได้พบกันอีกครั้งที่ชมรมนักอ่านในมหาวิทยาลัย อินฮาตกหลุมรักฮุยจีตั้งแต่แรก เห็น แต่เนื่องจากเธอมีคนรักอยู่แล้วจึงทำให้ฮุยจีปฏิเสธความรักที่อินฮามีให้ต่อเธอ แต่แล้วโชคชะตาก็เล่นตลกเมื่อฮุยจีต้องสูญเสียคู่หมั้นและครอบครัวของเธอไปในอุบัติเหตุ ฮุยจีจึงตัดสินใจที่จะใช้ชีวิตไปวันๆ โดยที่จะไม่รักใครอีก ณ ช่วงเวลานั้น อินฮาต้องก้าวผ่านอุปสรรคอันยิ่งใหญ่ที่จะตามหาหัวใจของฮุยจีให้กลับมาอยู่ที่เขาอีกครั้ง พร้อมกับคำมั่นสัญญาและความรักที่เขาพร้อมจะมอบให้เธอไปจนชั่วชีวิต
3	나비 (Mr. Butterfly)	สลับหน้าล่าสังหาร /ถ่านไฟรัก ล่าสังหาร	เรื่องราวชีวิตคู่ที่ไม่ลงเอย ทำให้ทั้งคู่ต้องแยกกัน แต่วันหนึ่งเมื่อเขาทั้งสองต้องการรื้อฟื้นความสัมพันธ์ ซึ่งได้เปลี่ยนไปอย่างสิ้นเชิงแล้ว หลังจากประสบความยุ่งยากแล้ว แต่ทั้งสองคนได้รับวันสิ้นสุด

ตารางผนวกที่ 23 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
4	남자의 향기 (Scent Of A Man)	มิอาจเปลี่ยนใจ นอกจากรัก	เรื่องราวความรักของฮยอกซูกับอึนเฮที่เป็นลูกบุญธรรม และฮยอกซูตัดสินใจว่ามอบให้อึนเฮไปจนชั่วชีวิต สองคนเติบโตเป็นพี่น้องและอึนเฮเข้าไปมหาวิทยาลัย ส่วนฮยอกซูกลายเป็นมาเฟีย อึนเฮได้พบกับหนุ่มชายที่เรียนทางด้านกฎหมาย เขาชื่อชอลมิน เมื่อฮยอกซูเข้าคุกในคณะที่ 7 ปีอึนเฮแต่งงานกับชอลมิน แชอลมินประทุษร้ายร่างกายอึนเฮบ่อยๆ จึงอึนเฮอดทนไม่ไหว ดังนั้นเธอจึงใช้มีดฆ่าสามี ฮยอกซูเห็นเหตุการณ์นั้น เขาแทงสามีอีกครั้งด้วยมีดที่อึนเอเคยใช้ไปแล้ว ฮยอกซูรับผิดแทนอึนเฮและประหารชีวิตด้วย
5	내 여자의 남자친구 (Cheaters)	ร้อนรักเกินร้อย	เรื่องรักวุ่นๆ ชุลมุนของหนุ่มสาวเกาหลียุคใหม่ที่แอบมีกิ๊กกันให้วุ่น เริ่มจากเพลย์บอยหนุ่มหล่อที่แอบนอกใจภรรยามามีกิ๊กกับสาวน้อยใสซื่อ ส่วนสาวน้อยนั้นก็แอบนอกใจแฟนหนุ่มของเธอ เหมือนแถมภรรยารายนี้ก็แอบคบเพื่อนสามี ตัวเอง แล้วจะทำอย่างไรหากวันหนึ่งพวกเขามาเจอกัน สุดท้ายคู่ไหนจะเป็นรักแท้
6	도마뱀 (Love Phobia)	ลิขิตรักมิเคยลืม	ในวันที่อากาศแจ่มใส ระหว่างทางที่เด็กชาย โจคังเดินทางไปโรงเรียน เขาได้พบกับเด็กหญิงอารี ที่สวมชุดกันฝนสีเหลือง เขาหลงรักเธอเข้าทันทีเพื่อไม่ให้เชื้อโรคแพร่กระจาย ก่อนหน้านี้อารีมีตั้งแต่กิ้งก่าเป็นเพื่อน แต่ตอนนี้เธอมีเพื่อนสนิทคนใหม่แล้ว หลายปีผ่านไป โจคังทำงานเป็นพนักงานธนาคารแห่งหนึ่ง พวกเขาเจอกันครั้งแรกในรอบ 8 ปี และมีเพียงเวลา 8 ชั่วโมงที่จะได้อยู่ด้วยกัน โจคังส่งเธอขึ้นเครื่องบินด้วยความเศร้าสร้อย ถึงเขาจะรักเธอแค่ไหนเขาก็รู้ว่าควรปล่อยเธอไปวันต่อมา เขาเจอผู้หญิงที่ดูเหมือนกับอารีทุกกระเบียดนิ้ว จริงๆ แล้วอารีเป็นคนป่วยหนัก สุดท้ายโจคังอยู่กับอารีจนถึงวันสุดท้าย

ตารางผนวกที่ 23 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
7	동감 (Ditto)	รักต่างมิติ	เรื่องราวเกี่ยวกับชายหญิงคู่หนึ่งที่รู้จักกันกันผ่านวิทยุสื่อสาร โดยบังเอิญ ที่บังเอิญกว่านั้นคือ ชายหญิงสองคนนี้อายุเท่ากัน เรียนอยู่มหาวิทยาลัยเดียวกัน แต่คนสองคนนี้กลับอยู่คนละยุคสมัยฝ่ายหญิงอยู่ใน ปี 1979 ส่วนผู้ชายอยู่ปี 2000
8	러브토크 (Love Talk)	ภาษารัก	ซูนี สาวใหญ่เจ้าของคลื่นวิทยุ “เลิฟทอล์ค” ที่ออกอากาศยามค่ำคืน และในคืนหนึ่งของการจัดรายการเธอได้ให้คำปรึกษาและพูดคุยกับยังชิน สาวน้อยที่เจ็บ ปวดและขมขื่นกับรักในอดีต จากนั้นทั้งสองยังคงติดต่อพุดคุยจนเป็นเพื่อนกัน แต่แล้วพวกเธอกับต้องเผชิญกับความเจ็บปวดกับความจริงในอดีตเมื่อจีซุก คนรักเก่าของยังชินที่สร้างความเจ็บปวดไว้กับเธอ กลับกลายเป็นผู้ชายคนเดียวกันกับชายที่ซูนีพูดถึงและเวลานี้ก็เช่าห้องของสาวใหญ่อยู่ด้วย สองสาวต่างวัยจะทำอย่างไรกับความสัมพันธ์ของสามเรา
10	밀애 (Ardor)	รักแสร้ง..แรงเสน่หา	ภาพยนตร์แนวอีโรติกที่เข้าถึงและหวือหวาที่สุด ความรักบริสุทธิ์ ครอบครัวอัน แสนอบอุ่นกำลังจะถูกพลิกผันให้ดำดิ่งสู่ห้วงแห่งเสน่หาความหมายในส่วนลึกของ หัวใจ จึงไม่ต้องการแค่คำว่า รักอีกต่อไป
11	봄날은 간다 (One Fine Spring Day)	รักหนึ่งยังลืมไม่ลง	เรื่องราวของซังวู ช่างบันทึกเสียงซึ่งอาศัยอยู่กับพ่อและคุณย่า เขาได้รับงานจาก อุนซู โปรดิวเซอร์และดีเจสาว ให้ช่วยบันทึกเสียงธรรมชาติ เพื่อนำไปใช้ประกอบในรายการวิทยุ ระหว่างการเดินทางทั้งคู่ก็ได้ใกล้ชิดและพัฒนาความสัมพันธ์จนกลายเป็นความรักในที่สุด แต่เวลาแห่งความสุขร่วมกันนั้นแสนสั้น ด้วยเหตุผลบางอย่าง อุนซูขอเลิกกับเขาทิ้งให้ชายหนุ่มต้องจมอยู่กับความเจ็บปวดจากรักที่ไม่สมหวัง

ตารางผนวกที่ 23 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
12	비밀 (Secret Tears)	พลังลับซ่อนอารมณ์ร้าย	พลังแห่งรักแปรเปลี่ยนเป็นอำนาจลึกลับ ความทรงจำของเธอมีเพียงความตายซ่อนอยู่ เรื่องราวของความรักที่แปลกประหลาดระหว่างมิโจที่มีพลังเหนือธรรมชาติกับคุโฮ ในวันหนึ่งเขาทั้งสองได้พบกันโดยบังเอิญ คุโฮเริ่มเกิดความสนใจมิโจ แต่เธอกลับไม่เคยเปิดเผยถึงความรู้สึกและไม่มีแม้แต่ความทรงจำที่ผ่านมาในขณะที่คุโฮเริ่มเปิดเผยความรู้สึกและหญิงสาวก็เริ่มมีพลังจิตที่แข็งแกร่งขึ้น แต่เมื่อคนทั้งสองรักกันมากเท่าไร พลังอำนาจลึกลับก็เริ่มจะรุนแรงขึ้น เมื่อคุโฮต้องตัดสินใจเลือกระหว่างความรักของตน หรือการปล่อยให้อำนาจทำลายคนรอบข้างล้มตายลงเรื่อยๆ
13	빙우 (Ice Rain)	ตามหารักสุดปลายฟ้า	วูซุง ชายหนุ่มผู้มีความหวังที่จะพิชิตยอดเขาอาเซียค เพื่อให้คำอธิษฐานของเขาสำเร็จดังที่หวังไว้ ซึ่งในการไต่เขาครั้งนี้ วูซุงได้พบกับจุงฮึนและกลุ่มเพื่อนนักไต่ เขาที่ตั้งใจเดินทางมาเพื่อพิชิตยอดเขาอาเซียคเช่นกัน วูซุงและจุงฮึนผู้มาร่วมทางด้วยความบังเอิญ แต่มีจุดหมายเดียวกัน นั่นคือการไปให้ถึงยอดเขาเพื่อที่จะได้พบ กับหญิงผู้เป็นที่รักของตน หลังจากทั้งสองได้พูดคุยแลกเปลี่ยนประสบการณ์ชีวิตของตนเอง และทั้งสองก็ต้องประหลาดใจเมื่อพบว่าผู้หญิงสาวผู้เป็นที่รักที่พูดถึงนั้นเป็นคนเดียวกัน
14	새드 무비 (Sad Movie)	อีกนิยามรัก	เรื่องราวประสบการณ์ความรัก 4 รูปแบบที่จบลงด้วยการแยกทางกันระหว่าง 4 คู่รัก

ตารางผนวกที่ 23 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
15	섬 (The Isle)	รักเจ็บลึก	ฮุนชิกเป็นอดีตตำรวจหนุ่ม เขาฆ่าคนตายแล้วหนีมาหลบซ่อนตัวอยู่ ณ บังกะโลเล็กๆ ที่สร้างขึ้นบนแพลอยน้ำในทะเลสาบอันแสนสงบเงียบแห่งหนึ่ง โดยมีฮีจีนเป็นผู้ดูแลแพและขายอาหารให้กับคนที่มาตกปลาในทะเลสาบเธอแอบเฝ้ามองพฤติกรรมของฮุนชิกไว้จากการคิดฆ่าตัวตาย จนทั้งคู่แอบมีใจให้กันความสัมพันธ์ของทั้งสองเริ่มก่อตัวขึ้น จนทำให้เกิดโศกนาฏกรรมที่จะทำให้คุณต้องเจ็บไปกับ เขาและเธอ
16	애인 (The Intimate)	ลึกกว่ารัก	หนุ่มสาวคู่หนึ่งพบกันในลิฟท์และเกิดต้องชะตากัน เมื่อมาพบกันโดยบังเอิญอีกครั้งจึงสานความสัมพันธ์ลึกซึ้งกันอย่างรวดเร็วภายในวันเดียว แต่แล้วทั้งคู่ก็ต้องจากกันเพราะฝ่ายหญิงมีคู่หมั้นที่กำลังจะแต่งงานกันและฝ่ายชายซึ่งทำธุรกิจส้มเหลวก็กำลังจะเดินทางไปอัฟริกาในวันรุ่งขึ้น แต่ความรู้สึกที่ผูกมัดพวกเขาทั้งสองนั้นนุ่มนวลตราตรึง ทว่ารุนแรงอย่างลุ่มลึกยากที่มนุษย์ ผู้เสพความรักจะถอดถอนจิตใจมิให้โหยหากันได้อีก
17	얼굴없는 미녀 (Hypnotized. (AKA. A Faceless Beauty)	รักจิตหลุด	จีซู หญิงสาวผู้ปราดเปรื่องและงดงามถูกพบในสภาพเลือดท่วมร่างในอ่างอาบน้ำจากความพยายามฆ่าตัวตายแต่ไม่สำเร็จในการฟื้นฟูสภาพจิตใจของเธอเพื่อบรรเทาการเธอต้องต่อสู้กับอาการผิดปกติของสภาพจิตใจที่เกี่ยวกับบุคลิกภาพ เธอจึงได้พบกับซุควอน ผู้เชี่ยวชาญทางด้านจิตเวท เมื่อซุควอนให้การบำบัดเธอด้วยวิธีการสะกดจิตอย่างต่อเนื่องเขากลับเริ่มที่จะตกหลุมรักเธอ แต่แล้วเมื่อความรักเติบโตกลายเป็นความลุ่มหลงซุควอนก็ไม่อาจควบคุมความปรารถนาของตัวเองได้อีกต่อไป เขาจึงเริ่มมีความสัมพันธ์ฉันท์ชู้สาวกับเธอ เขาไม่เพียงแต่ต้องการครอบครองร่างกายเธอเท่านั้น แต่เขายังต้องการหัวใจของเธอด้วย

ตารางผนวกที่ 23 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
18	연리지 (Now and Forever)	จากนี้รักเธอตลอดไป	มินซูผ่านความสัมพันธ์ที่ไร้ความหมายมาเยอะและเขาคิดว่าความรักเป็นเพียงแค่เกม อีกด้านหนึ่งแฮวอนเป็นสาวมีความสุขมองโลกในแง่ดีและใสซื่อที่มีเวลาในชีวิตไม่มากนัก ในวันที่ฝนตกเหมือนโชคชะตาพาทั้งคู่มาให้เจอกันและมีความรักที่อบอุ่น คุงมินเป็นทั้งเพื่อนและเพื่อนร่วมงานของมินซูที่จะเขินและประหม่าทุกครั้งเมื่อได้พบซูจินเพื่อนของแฮวอนที่เป็นช่างแต่งหน้า ซูจินรู้ดีเรื่องทฤษฎีความรักแต่เธอยังไม่เคยเจอกับตัวสักครั้ง ทั้ง 2 คู่นี้ต่างก็ลังเลกับความรักต่างก็ไม่อยากหักอกใครและไม่อยากโดนหักอก แต่เมื่อพวกเขาซื่อสัตย์กับความรู้สึก พวกเขาก็พบกับรักแท้ที่ช่วยประคับประคองกันในยามทุกข์และสุข
19	연애 (Love is a crazy think)	ร้อนเกินรัก	โอจิน แม่บ้านในเมืองปูซาน ต้องทำงานอย่างหนักในการดูแลและหาเลี้ยงครอบครัว เพราะสามีของเธอแทบไม่ได้ช่วยเหลืออะไรเลยทั้งเงิน หรือค่าใช้จ่าย วันหนึ่งโอจินได้พบเจอชายหนุ่มคนหนึ่งที่ผ่านงานที่เธอทำอยู่ จึงกลายเป็นสิ่งปลอบประโลมใจเพียงอย่างเดียวของเธอ โอจินได้พบกับคุณนายคิมซึ่งแนะนำให้เธอไปทำงานในบาร์ โอจินตัดสินใจไปทำงานนี้เมื่อถึงจุดๆ หนึ่งเธอจึงรู้สึกสมเพชตัวเอง เพราะเธอรู้สึกถึงการเปลืองตัวและในที่สุดเธอได้ไปพบกับมินซู และเธอเริ่มเปิดใจรับความรู้สึกใหม่ๆ เข้ามาเติมเต็มในชีวิต

ตารางผนวกที่ 23 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
20	외출 (April Snow)	ลิขิตพิศวาส	เซโอยัง ครูสาวประจำโรงเรียนมัธยมปลายผู้ตกหลุมรักกับอินโซ โดยทั้งสองได้พบกันที่โรงพยาบาลนอกเมืองแห่งหนึ่ง เนื่องจากสามีภรรยาของทั้งคู่ประสบอุบัติเหตุและต้องเข้ารับการรักษาตัวที่นั่น ซึ่งในเวลาต่อมาทั้งคู่ก็พบความจริงว่าสามีและภรรยาของเขาทั้งสองต่างก็มีความสัมพันธ์กันอย่างลับๆ ทั้งเซโอยังและอินโซต่างก็แบ่งปันความรู้สึกเห็นอกเห็นใจซึ่งกันและกันจากการที่คนรักของทั้งคู่ตกอยู่ในภาวะบาดเจ็บขั้นโคม่า ซึ่งความเห็นอกเห็นใจนี้ค่อยๆ สะสมจนกลับกลายมาเป็นความรักในที่สุด
21	종려나무 숲 (The Windmill Palm Grove)	สัญญารักชั่วนิรันดร์	อินโซ ทนายชื่อดังและมีอนาคตไกลได้เดินทางมาเป็นทนายให้บริษัทต่อเรือที่เกาะโคเจเป็นเวลา 1 ปี ที่นี่เองที่เขาได้พบกับฮายองและได้รับรู้ถึงประวัติภูมิหลังของเธอ รวมถึงแม่และยายของเธอว่ามันแสนจะโหดร้ายและน่าสงสารมากๆ จึงทำให้เขาผูกพันและรักฮายองมาก แต่เมื่อครบเวลา 1 ปี เขาจำเป็นต้องกลับกรุงโซล เขาได้สัญญากับตัวเองได้ว่าหากเขาแน่ใจในตัวเองเมื่อไร เขาจึงจะกลับไปบอกรัก กับเธออีกครั้ง
22	주노명 베이커리 (Love Bakery)	สูตรรัก ต่างรส	โนมุง เจ้าของร้านขนมปังกังวลกับพฤติกรรมของจุงฮี ภรรยาของตัวเองที่มีสี หน้าเฉยเมียไม่เคยมี รอยยิ้มแต่เขากลับสังเกตเห็นว่าจุงฮีจะแย้มยิ้มเสมอทุกครั้งที่มูซุค ลูกค้าหนุ่มมาซื้อขนมปังที่ร้าน แม้จะรู้สึกอิจฉาอยู่บ้าง แต่โนมุงกลับยินดีมากกว่าที่ได้เห็นรอยยิ้มของภรรยาตัวเอง ลูกค้าประจำอย่าง มูซุคกลับไม่มาซื้อขนมปังที่ร้านอีกเลย โนมุงสืบทราบจนพบว่าแฮซุคภรรยาของมูซุคกลัวสามีจะนอกใจจึงสั่งห้ามมูซุคไปที่ร้านของเขาอีกแม้โนมุงอ้อนวอนอย่างไร แฮซุคก็ไม่ยอมอนุญาตให้สามีมาอย่างสุดหัวใจ รสชาติเหมือนร่ายมนตราของขนมปังนั้นดึงดูดให้แฮซุคยอมใจอ่อน

ตารางผนวกที่ 23 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
23	질투는 나의힘 (Jealousy Is My Middle Name)	รักแค่เธอ...หัวใจไม่เกี่ยว	ลีวอนซังเป็นชายหนุ่มซึ่งมีทีท่าว่าจะมีอนาคตรุ่งโรจน์ เมื่อวันหนึ่งแฟนสาวของเขาขอเลิกรา โดยที่เขาไม่ทันรู้เนื้อรู้ตัว วอนซังพยายามจะหาหลักใหม่ให้กับชีวิต เขารับงานพิเศษเขียนบทความให้กับนิตยสารฉบับหนึ่ง เมื่อวอนซังรู้มาว่าฮันยุนซิก เจ้าของนิตยสารฉบับที่เขารับมานั้น แท้ที่จริงก็คือศัตรูหัวใจที่ได้แย่งหญิงสาวคนรักของเขาไป ในเวลาต่อมาวอนซังได้รู้จักกับผู้หญิงอีกคนหนึ่งเธอ ชื่อ ปาร์กซุงยอนเป็นช่างภาพอิสระ วอนซังรู้สึกถูกตาต้องใจกับบุคลิกแบบศิลปินของเธอในทันที เมื่อซุนยิกที่เคยขโมยผู้หญิงของเขาไปแล้วครั้งหนึ่งก็เกิดนึกชอบพอกับปาร์กซุงยอนด้วยอีกคน วอนซังจึงต้องพยายามทุกวิถีทางเพื่อไม่ให้ประวัติศาสตร์ซ้ำรอยเดิมอีกเป็นอันขาด
24	친구 (Friend)	เฟรนด์ มิตรภาพไม่มีวันตาย	ความสัมพันธ์แห่งมิตรภาพที่เริ่มต้นจากวัยเด็กของเด็กชาย 4 คน พวกเขาสมานความเป็นเพื่อนจนถึงวัยหนุ่มที่ต้องเรียนในโรงเรียนเดียวกัน หลังจากดองซูและจุนซุกถูกไล่ออก และเส้นทางของทั้งสี่ก็ได้แยกกันออกไป จนอีก 2 ปีต่อมาพวกเขาได้พบกันอีกท่ามกลางความเปลี่ยนแปลงของชีวิตและความเป็นเพื่อนที่พวกเขาจำเป็นต้องพิสูจน์ขอบเขตและความหมายของคำๆ นี้มิตรภาพ
25	하늘정원 (Garden of Heaven)	ลิขิตรักจากฟากฟ้า	เรื่องราวระหว่างความรักของหนุ่มสาวที่ได้อยู่ร่วมกันตราบชั่วนิรันดร์ และการจากลาด้วยความตาย

ตารางผนวกที่ 23 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
26	해피엔드 (Happy End)	จะต้องรักอีกสักเท่าไหร่	หนุ่มธรรมดาๆ คนหนึ่งที่ชอบอ่านหนังสือเป็นชีวิตจิตใจ ผู้มีความฝันอยากมีครอบครัวที่มีความสุขเหมือนครอบครัวทั่วๆ ไป แต่แล้วชีวิตก็ไม่ได้ง่ายอย่างที่ฝัน เมื่อเขาต้องตกงาน ส่วนภรรยาของเขาพบว่าความสุขที่แท้จริงคือการที่ได้แอบมีความสัมพันธ์ลับๆ กับแฟนหนุ่มคนแรกของเธอ หลังจากนั้นชีวิตของทั้งคู่เริ่มกลาย เป็นเส้นขนานที่ยากจะสมานกันให้เหมือนเดิม ความอดทนที่นับวันจะเริ่มน้อยลงไปทุกทีๆ ได้กลายมาเป็นความแค้นและจุดจบที่ไม่มีใคร
27	행복 (Happiness)	แฮปปีเนส เศษหนึ่งความสุขส่วนล้านความเศร้า	เรื่องราวความรักของยังซู เพลอย์บอยแห่งเมืองใหญ่ผู้รักสุราบูหรี่และผู้หญิงที่ต้องไปสถานพักฟื้นในชนบทเพื่อระกษาจากอาการป่วยร้ายแรงที่อาจถึงแก่ความตาย เขาได้พบกับความรักที่ไม่คาดว่าจะเจอเมื่อได้พบอุนฮีที่สถานพักฟื้น อุนฮี หญิงสาวผู้เอาจริงเอาจังและเห็นอกเห็นใจผู้อื่นและอยู่ในสถานพักฟื้นมา 8 ปี เธอดูขี้โรคและอ่อนแอ นอกจากเธอจะดูแลตัวเอง แล้วเธอยังดูแลคนไข้คนอื่นอีกด้วย เธอตกหลุมรักกับยังซู ณ สถานพักฟื้น แม้จะป่วยแต่เธอก็ต้องการที่จะรักและได้รับรักต้องการที่จะมีโอกาสสร้างความทรงจำอันแสนสุขเหมือนกับหญิงสาวอื่นในวัยเดียวกับเธอ

ตารางผนวกที่ 23 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
28	화성으로 간 사나이 (Man who went to Mars)	เก็บรักนี้ไว้...ที่ปลายฟ้า	ซูฮีเป็นเด็กสาวตัวเล็กๆ ที่อาศัยอยู่กับยาย หลังจากที่พ่อของเธอได้จากไปอย่างกะทันหัน โดยมีพี่ต่างครอบครัวซุงแจคอยดูแลอย่างใกล้ชิด เขาและเธอสนิทสนมกันมาก ก่อนพ่อของซูฮีจากไปในระหว่างที่ดูดาวกับลูกเขาอยู่นั้น เขาบอกกับเธอว่าพ่อกำลังจะไปดาวอังคาร พร้อมกับชี้ให้ลูกดูและจะไปหาแม่ด้วย อาจจะไป นานลูกไม่ต้องเป็นห่วง หลังจากพ่อเธอจากไปซูฮีก็เขียนจดหมายและจ่าหน้าไปถึงดาวอังคาร หลังจากที่เธอส่งจดหมายก็ไปบอกซุงแจว่าเธอส่งจดหมายไปหาพ่อเธอแล้ว ซุงแจไม่ต้องการให้ซูฮีเสียใจจริงไปเอาจดหมายนั้นมา พร้อมเขียนตอบแทนพ่อของเธอ หลังจากนั้นไม่นานซูฮีมีเหตุต้องเข้าไปเรียนในเมืองหลวงทำให้เขาสองคนไม่เคยเจอกัน หลังจากเธอได้รับจดหมายจากซุงแจ เธอไปตามหาบุรุษไปรษณีย์และถามว่าตราไปรษณีย์นี้ส่งมาจากไหน แต่กลับได้คำตอบว่าผมยังไม่เคยเจอตราแบบนี้เลย เมื่อเธออ่านจึงรู้ว่าจดหมายนี้ไม่ได้มาจากโลก แต่เป็นจดหมายที่มาจากดาวอังคาร

ตารางผนวกที่ 23 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
29	활 (The Bow)	ปรารถนาเปิดหัวใจ	ชายชราผู้ไม่มีใครรู้ชื่อ ใช้ชีวิตอย่างสันโดษบนเรือ ชายชรามีเด็กสาวอยู่ในความดูแลคนหนึ่ง เขาเฝ้าทะนุถนอมเธอมาตั้งแต่เธอยังเป็นเด็กหญิงตัวน้อย พร้อมตั้งความหวังเอาไว้ว่าเมื่อไรก็ตามที่เธออายุครบ 17 เมื่อนั้นเขาจะแต่งงานกับเธอ และจะใช้ชีวิตฉันคู่ผัวตัวเมียกับเธออย่างเป็นสุข ปีนี้เด็กสาวอายุ 16 ปีแล้ว เหลืออีกเพียงอึดใจเดียว แต่วันหนึ่งก็เกิดเหตุการณ์ไม่คาดฝันขึ้น เมื่อเด็กหนุ่มคนหนึ่งแวะเวียนมาพักผ่อนในบริเวณลำน้ำที่ชายชรากับเด็กสาวและเรือของเขาจับจองพื้นที่อยู่ เจ้าหนุ่มเมืองผู้นั้นเป็นคนหน้าตาดีและดูเหมือนจะถูกอกถูกใจเด็กสาวไม่น้อย ข้างฝ่ายเด็กสาวก็ทำท่าว่าจะมีใจให้เขาไม่น้อยเหมือนกัน เมื่อสถานการณ์พลิกผันไปเช่นนี้ ชายชราจึงเหลือทางเลือกไม่มากนัก เขาจำต้องเลือกทำตามความเชื่ออย่างหนึ่งระหว่าง ‘ความรักคือการครอบครอง’ อย่างที่เขายึดมั่นมาทั้งชีวิต กับ ‘ความรักคือการเห็นคนที่ตนรักมีความสุข’ ซึ่งเป็นสิ่งใหม่ที่เขาเพิ่งค้นพบ หลังจากเด็กหนุ่มแปลกหน้าผู้นั้นปรากฏตัวขึ้น
30	8 월의 크리스마스 (Christmas in August)	ห่มรักเธอด้วยใจฉัน	จุงวอง ชายหนุ่มเจ้าของร้านถ่ายรูปเล็กๆ พบว่าตนป่วยเป็นโรคร้ายและมีเวลาหลงเหลือที่จะใช้ชีวิตได้ไม่นานนัก เขาเลือกที่จะใช้เวลาสั้นๆนั้นนั่งอยู่กับร้านมองผู้คนผ่านไปมา แวะเวียนไปเจอเพื่อนเก่าและดูแลพ่อที่แก่มากแล้ว แต่ด้วยระยะเวลาที่ดู จะไม่เผื่อไว้ให้สำหรับความรักได้งอกงามเช่นนั้น จุงวองกลับได้พบกับดาริม ตำรวจจราจรสาว เขาหลงรักเธอแต่การจะบอกเธอไปก็เปล่าประโยชน์ เพราะเขาคง จะอยู่รักเธอได้ไม่นานนัก

ตารางผนวกที่ 24 รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในเนื้อหาเกี่ยวกับการต่อสู้ 8 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	달콤한 인생 (A Bittersweet Life)	หวานอมขมกลืน	ซุนวูทำงานรับใช้ให้กับหัวหน้าคัง ดูเหมือนชีวิตทั้งชีวิตของเขาจะไม่มีความหมายอื่นใดนอกจากความต้องการทำงานรับใช้หัวหน้าคัง ขณะนี้เขากำลังมีความรักกับหญิงสาวที่อายุอ่อนกว่าเขามาก ผู้หญิงคนนั้นคือ ฮีซู เขาสั่งเด็ดขาด ถ้าพบว่าหญิงสาวปันใจให้ใครอื่นระหว่างที่เขาไปเชี่ยงไฮ้ เมื่อวันหนึ่งเขาจับได้ว่าฮีซูกำลังอยู่กับผู้ชายคนหนึ่ง แต่เขาตัดสินใจปล่อยตัวฮีซูไป และไม่แจ้งต่อหัวหน้าคัง ซันวูถูกลงโทษอย่างสาหัส แต่ก็รอดมาได้และเขาก็เริ่มออกแก้แค้นทันที หากแต่การโต้คืนของเขาที่นำความสะใจมาแก่คนดูในช่วงแรกนั้น กลายเป็นความน่าสะเทือนใจอย่างที่สุด ชีวิตของเรามีทั้งขึ้นและลง ทั้งดีและร้าย และทั้งหวานและขม แต่สำหรับซันวู ความขมนั้นได้ “กลืน” ชีวิตเขาไปจนหมดสิ้นแล้ว
2	사생결단 (Bloody Tie)	เลว/ดี บิ้นรก	ปี 1998 ปีที่เกาหลีตกอยู่ในภาวะวิกฤตเศรษฐกิจไอเอ็มเอฟที่กำลังเล่นงานประเทศส่วนใหญ่ในเอเชีย ค่าเงินวอนของเกาหลีตกต่ำลงอย่างรวดเร็ว เกิดการล้มละลายขึ้นอย่างมากมาย ทำให้อัตราการว่างงานสูงขึ้นอย่างที่ไม่เคยปรากฏมาก่อน เมืองที่ได้รับผลกระทบอันเลวร้ายที่สุด คือ ปูซาน เมืองที่มีขนาดใหญ่เป็นอันดับสองของประเทศอันเป็นเมืองท่าสำคัญทางตอนใต้ ซึ่งสินค้านำเข้าของเกาหลีหลักๆ ทั้งที่ถูกกฎหมายและผิดกฎหมายต้องผ่านที่นี่ การค้าที่ทำกำไรมากที่สุด คือ การค้าของเถื่อน ยาเสพย์ติด และโดยเฉพาะเมธแอมเฟตามีน ซึ่งรู้จักกันในปูซานในชื่อ “พิโลปอง” เรื่องราวการต่อสู้ระหว่างคนขายยาหนุ่มที่ชื่อ ซังโดเป็นหนึ่งประชากรของปูซาน ที่ต้องหันมาค้ายาเพราะวิกฤตเศรษฐกิจ กับโดห์ ตำรวจปราบปรามยาเสพย์ติดของ ปูซานต้องถูกหลอกหลอนด้วยความทรงจำอันเลวร้ายเกี่ยวกับการตายของคู่หูของ เขาด้วยน้ำมือของจางชุล ราชายาเสพติดผู้ชั่วร้ายเมื่อสี่ปีก่อน

ตารางผนวกที่ 24 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
3	인정사정 볼 것 없다 (Nowhere to Hide)	ดวลเดือดกลางตะวัน	ภาพยนตร์ทริลเลอร์ที่มีเนื้อหาเข้มข้นในแง่ของมุมกล้องและการถ่ายภาพด้วยลีลาของเนื้อหาที่แสดงให้เห็นถึงตัณหารุนแรงของอาชีพตำรวจมือปราบใจเด็ดคนหนึ่ง วูนักสืบที่ค้นพบความจริงพาเขาให้ลึกเข้าสู่กลุ่มคนเลวของเมืองหลวง วูเข้ามาเกี่ยวพันกับจูยอนอดีตแฟนสาวของซุงหมินมือสังหารระดับเซียน ในการตามล่าที่ซับซ้อนของวูนั้นทำให้มือสังหารยังลอยนวลอยู่ ซุงหมินเองเป็นผู้เชี่ยวชาญในการปลอมตัวที่สุด และการประจันหน้ากันครั้งสุดท้ายของวูและซุงหมินมีเพียงคนเดียวที่รอด
4	장풍대작전 (Arahan)	ศึกทะยานฟ้า กวดวิชาถล่มมาร	ซังวันได้เป็นตำรวจสมดังที่เขาปรารถนาไว้ที่จะนำความยุติธรรม แม้แต่แก๊งอันธพาลข้างถนนยังไม่กลัวเขาเลย แล้ววันหนึ่งเมื่อเขาได้มาพบกับคนแปลกหน้า กลุ่มหนึ่งรู้จักกันในนามเจ็ดเซียน ซังวันถูกจับให้คู่กับอุยจิน ผู้ซึ่งจะต้องเป็นคู่หูของเขา และเป็นผู้ที่ถูกกำหนดไว้ให้เป็นอาราชิ ในขณะเดียวกันฮวงอันเจ้าแห่ง ความชั่วร้ายก็ได้ปลดปล่อยตัวเองออกมา หลังจากที่ถูกเจ็ดเซียนจองจำเอาไว้ มีเพียงมูราชิเท่านั้นที่จะสามารถปกป้องโลกจากการรุกรานของฮวงอันไว้ได้ แล้วซังวันจะสามารถกลายเป็นมูราชิ และรวมพลังกับอาราชิได้ทันเวลาที่จะเอาชนะ

ตารางผนวกที่ 24 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
5	짝패 (The City of Violence)	โหดคู่สู้ไม่ถอย	ภาพยนตร์แอ็คชั่น เรื่องราวเกิดในปี 2005 ณ เมืองเล็กๆ ทางตอนใต้ออนซิน นักสืบเทซุจากกรุงโซลเดินทางกลับบ้านเกิดเนื่องจากการตายของเพื่อนสองคนได้ทราบถึงสาเหตุการตาย จากการมีเรื่องกับเหล่าอันธพาลมาเฟีย เขาจึงตัดสินใจยืดเวลาการกลับของเขาและเริ่มสืบสวนการฆาตกรรมด้วยตัวเอง ทั้งสองตั้งใจร่วมมือกันล้างแค้นให้กับเพื่อนรัก แต่เมื่อสืบหาร่องรอยมากขึ้นทำให้ได้รู้ถึงเครือข่ายอิทธิพลใหญ่ของเมืองนี้ที่ทำให้ประชาชนจนลงด้วยน้ำมือของนักธุรกิจที่มีพวกมาเฟียอันธพาลหนุนหลังอยู่ พวกเขาจึงประกาศสงครามกับศัตรูที่ไม่ระบุตัว พร้อมคุ้มกันความปลอดภัยให้กันและกัน
6	튜브 (Tube)	ภารกิจล้างเดนทรชน	“นักสืบเจย์” ผู้มีสัญชาตญาณยอดเยี่ยมแห่งการเป็นตำรวจ ทุกคนในกรมรู้ดีว่าเขาไม่เคยยอมปล่อยให้ผู้ร้ายหนีและไม่เคยหมดหวังกับกระบวนการยุติธรรม คู่ต่อกรคนสำคัญคือนักฆ่ารหัส ‘ที’ ซึ่งเป็นอาชญากรหัวหน้านักก่อวินาศกรรมซึ่งมีอดีตเป็นสายลับของรัฐบาลวางแผนครั้งใหม่โดยการยึดรถไฟใต้ดินเที่ยวที่ท่านวุฒิสมาชิกโดยสาร แผนการทุกขั้นตอนถูกเตรียมการอย่างดีและหวังจะแลกชีวิตกับเจย์ การปะทะกันของอาชญากรที่ฉลาดที่สุดกับตำรวจที่บ้าบิ่นที่สุด

ตารางผนวกที่ 24 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
7	화산고 (Volcano High)	ศึกป่วนฟ้า โรงเรียนมหาเวทย์	โรงเรียนมัธยมที่รวบรวมเด็กพิเศษผู้มีพลังจิตจากทั่วประเทศ กำลังระส่ำระสาย เมื่อเกิดการแย่งชิงอำนาจระหว่างครูด้วยกัน โดยมีเป้าหมายเพื่อครอบครองคัมภีร์สุดยอดวิชา และเมื่อครูฝ่ายคุณธรรมพลาดท่าภารกิจหนักจึงต้องตกอยู่แก่กลุ่มนักเรียนที่ต้องร่วมมือร่วมใจเพื่อแย่งชิงมันกลับคืน
8	2424	คดีเด็ดเพชรหาย 24.24	เรื่องราวโกลาหนปนแอ๊คชั่น การตามสืบสวนคดีเพชรที่ถูกคนร้ายโจรกรรมไป และเบาะแสมันดันไปตกอยู่กับอิคซู หนุ่มหน้ามนที่เพิ่งเปิดธุรกิจส่งของดูซิล นายตำรวจหนุ่มผู้มุ่งมั่นอุดมการณ์รับอาสาสืบคดีนี้จึงได้ปลอมตัวมาเป็นเด็กรถส่งของ ซึ่งดูซิลนั้นก็ได้มีผู้ช่วยหญิงติดตามมาด้วย เธอก็คือดองโก้สายสืบหญิงจากกรมตำรวจผู้สวยหมดจดอิคซูนั้นตกหลุมรักดองโก้เข้าอย่างจัง

ตารางผนวกที่ 25 รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในเนื้อหาเกี่ยวกับความสนุกสนาน 13 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	가족의 탄생 (Family Ties)	บ้านนี้คอมเมดี้ที่ซ๊ด	มีร่า สาวเสิร์ฟต้องมาปวดหัวกับฮุงชุนพี่ชายตัวดีที่หลังจากถูกเกณฑ์ทหารก็หายหน้าไป อีก 5 ปีต่อมา กลับมาปรากฏตัวพร้อมมูซินสาวแก่คราวพี่ที่บอกว่าเป็นพี่สะใภ้ทั้งๆ ที่ยังไม่ได้เข้าพิธีแต่งงาน ความชุลมุนอลเวงในครอบครัวจึงเริ่มขึ้น
2	구세주 (Oh! My God)	พระเจ้ายอด มันจอร์จมาก	หลังจากที่อุนจูได้รับการช่วยชีวิตจากการจมน้ำ ก็ซาบซึ้งและประทับใจในตัวจังวาน แต่จังวานไม่ได้รักอุนจู เวลาผ่านไปอุนจูกลายเป็นอัยการสาวผู้มีอุดมคติเป็นที่มั่น กลับกันจังวานนั้นเป็นแต่เพียงลูกเศรษฐีที่ไม่เอาไหน อุนจูได้พบจังวานอีกครั้งและซึ่งครั้งนี้ แผนการตามประชิดหัวใจชายหนุ่ม เธอทำทุกอย่างที่จะได้รับการยอมรับจากครอบครัว ของจังวานทั้งๆ ที่เขาไม่สนใจ อุนจูก็ไม่ละความพยายาม หลังจากนั้นอุนจูเป็นอัยการและให้ดูแฝดลูกชายแก่จังวาน จังวานต้องอยู่ชีวิตกับอุนจูตลอดไปเรื่องราวความรักหญิงสาวที่เป็นอัยการกับหนุ่มชายเจ้าชู้
3	다세포소녀 (Dasepo Naughty Girls)	ชมรมกิ๊กสาว	เป็นเรื่องราวแนวตลกและความรักที่เกิดขึ้นอย่างสับสนวุ่นวายภายในโรงเรียนแห่งหนึ่ง
4	달마야 놀자 (Hi! Dharma)	หลวงพี่ป่วนดวลเจ้าพ่อเปิ่น	กุฏิสะท้าน วิหารสะเทือน เมื่อก๊วนยากูซ่ามาเยือนอย่างไม่ได้รับเชิญ จนร้อนถึงพระลูกวัดต้องสะบัด จีวรออกพิทักษ์ธรณีสงฆ์หลังจากพ่ายแพ้ในสงครามระหว่างแก๊งเจคูและ 4 ลูกสมุนต้องหลบลี้หนีตายเข้าป่าจนมาเจอวัดแห่งหนึ่งพวกเขาขออาศัยอยู่ในวัด 7 วัน แต่เมื่อ 7 วันผ่านไปทั้งแก๊ง ก็ยังไม่มีวี่แววว่าจะจากไปร้อนถึงเหล่าพระลูกวัดที่ต้องการความสงบต้องออกมาเจรจาต่อรอง ดังนั้น สงครามครั้งใหม่ระหว่างก๊วนนักบวชและแก๊งนักเลงจึงเกิดขึ้น

ตารางผนวกที่ 25 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
5	대한민국 헌법 제 1 조 (The First Amendment)	น้องหนูตะลุยทำเนียบ	วันหนึ่งสมาชิกสภาได้ตายลงหลังจากการมีเพศสัมพันธ์ และเหมือนว่าที่ว่างในการเลือกตั้งครั้งนี้จะเหลืออีก 1 อุนบิ คือ หญิงขายบริการที่ได้รับรู้ถึงเรื่องราวของเพื่อนเธอที่ถูกรุมข่มขืนจากพวกคนร้าย เหตุการณ์ครั้งนั้นทำให้เธอรู้สึกโกรธแค้นเป็นอย่างมาก และตำรวจดูเหมือนจะไม่ใส่ใจกับคดีนี้ เธอจึงต้องทำบางอย่างเพื่อความถูกต้องแล้ว เธอก็เลือกที่จะสมัครเข้าแข่งขันในการเลือกตั้งครั้งนี้ทั้งฝ่ายรัฐบาลและฝ่ายค้านดูเหมือนจะไม่ใส่ใจต่อการกระทำของเธอในครั้งนี้มากนัก จนกระทั่งคะแนนเสียงของเธอได้รับการโหวตมากขึ้นมากขึ้นและก็เป็นที่นิยมไปในที่สุด
6	라이터를 켜라 (Break out)	ยุทธกวน ยึดด่วนนรก	ฮอบงคู ชายหนุ่มที่เกิดมาเหมือนกับพกความซวยไว้ในกระเป๋ากางเกงก็ยังถูกนักเลงขาใหญ่ชิงไฟแช็คสมบัติชิ้นเดียวของเขาไปอย่างหน้าด้านๆ ความแค้นทำให้เขาตามทวงไฟแช็คไม่เลิกราจนขึ้นรถไฟด่วนไปปูซาน ซึ่งมีนายกเทศมนตรีโดยสารไปด้วยยังชอลคอนที่จับตัวนายกเทศมนตรีเพื่อเรียกค่าไถ่ความโกลาหลเดขึ้นเมื่อผู้โดยสารทุกครต่าตกอยู่ในความกลัวจะมีเพียงบงคูที่กำลังหน้าคร่ำเครียดกับการทวงไฟแช็คจากเรื่องส่วนตัวที่ให้เขากลายเป็นผู้นำในการต่อเหล่าผู้ก่อการร้าย และหยุดหัวรถจักรที่กำลังพุ่งเข้าเมือง

ตารางผนวกที่ 25 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
7	못말리는 결혼 (Unstoppable Marriage)	วิวาห์ ฮาเฮ	จิมาฮ์น ผู้เชี่ยวชาญหัวโบราณด้านฮวงจุ้ยอาศัยอยู่กับอุนโฮ ลูกสาวคนเดียวของเขา อุนโฮได้พบกับคิเบี๊ยก ลูกชายของมาร์นุน นักธุรกิจหญิงไฮโซผู้ทรงอิทธิพล วันหนึ่งอุนโฮและคิเบี๊ยกได้พบกันในระหว่างเล่นพาราไกล์ดิ้งและประสบอุบัติเหตุเล็กๆ ด้วยกัน ทั้งคู่มาจากสภาพแวดล้อมที่แตกต่างกันอย่างสิ้นเชิงจึงมีเรื่องขัดแย้งกันทุกอย่าง แต่สุดท้ายแล้วพวกเขาก็เริ่มรู้สึกถึงแรงดึงดูดของอีกฝ่าย และในที่สุดก็ตกหลุมรักซึ่งกันและกัน แล้วปัญหาที่ใหญ่ที่สุดของพวกเขาก็คือ การพยายามขออนุญาตพ่อแม่ที่ต่างกันสุดขั้วเพื่อแต่งงานกัน
8	역전의 명수 (The Twins)	แฝดผิดฝา ซ่าส์ผิดกัน	พวกเขาหน้าตาคล้ายกัน แต่ชีวิตแตกต่างกันโดยสิ้นเชิง มยุนซูเป็นนักศึกษาที่ต้องหยุดเรียนกลางคัน เขาปกครองเขตพื้นที่คุนซาน แต่ในครอบครัว เขาเป็นเพียงพี่ชายที่ต้องคอยตามล้างตามเช็ดเรื่องราวของฮยุนซู ฝาแฝดผู้น้องที่ทั้งสมาร์ทและประสบความสำเร็จ แฝดผู้พี่เข้ารับการเกณฑ์ทหารเพื่อให้ครอบครัวภาคภูมิใจ และยอมติดคุกแทนน้องชาย เขาจึงตัดสินใจที่จะมีชีวิตเป็นของตนเอง ยุนซูก้าวออกจากเรือนจำ หญิงสาวนามซูนฮุยก็ก้าวเข้ามาในชีวิตเขา เธอชักชวนเขาปล้นธนาคารในช่วงเวลาเพียงสองชั่วโมงหลังจากที่เขาก้าวพ้นเรือนจำ แต่เรื่องราวก็เป็นมากกว่าการปล้นแบงค์ธรรมดา ขณะนี้ชีวิตของมยุนซูแขวนอยู่บนเส้นด้ายโดยบังเอิญอีกครั้ง

ตารางผนวกที่ 25 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
9	오! 해피데이 (Oh! Happy Day)	จะกิ๊กหนุ่มต้องขยุ้มให้อยู่หมัด	คองฮีจี มุ่งหน้าไปยังออฟฟิศของ Club Med เพื่อต่อว่าแทนเพื่อนที่ถูกปฏิเสธ เข้าร่วมงานปาร์ตี้คนโสด ในขณะนั้นชายหนุ่มเจ้าเสน่ห์ นั่นคือ ฮุนจุน ผู้อำนวยการของคลับแห่งนี้ ฮุนจุนกลายเป็นเหยื่อของฮีจี เมื่อเธอต้องการที่จะได้ฮุนจุนมาเป็นแฟน เธอต้องทำทุกวิถีทาง เพื่อให้ได้เขามาครอบครอง เรื่องวุ่นๆ ชุลมุนอลวนอลเวงจึงเกิดขึ้น
10	잘살아보세 (Mission Sex Control)	จะกิ๊กรักต้องกั๊กเซ็กส์	ปฏิบัติการรักรูปแบบใหม่ แสบซ่าจนคอนดอมสะท้าน ยาคุมสะเทือน ปี 1971 ในหมู่บ้านยองดูรีได้การตั้งครรภ์เป็นจำนวนมาก ส่วนใหญ่จะเป็นคนยากจนที่ไม่มีความรู้ในเรื่องของการป้องกันและการคุมกำเนิดที่ถูกต้อง ทางรัฐบาลจึงส่งเจ้าหน้าที่มาทำการวางแผนและแนะนำวิธีการคุมกำเนิดให้แก่ชาวบ้าน จนกลายเป็นความวุ่นวายที่เกิดขึ้นเมื่อปฏิบัติการเซ็กส์ถูกควบคุมอย่างใกล้ชิด
11	주유소 습격사건 (Attack the Gas Station)	พันธุ์กล้า ซ่าเต็มถัง	สี่จิ๊กโก๋วัยรุ่นจอมซ่าหาเรื่องแก้เบื่อในคืนวันหนึ่ง ในการบุกปล้นปั๊มน้ำมันแห่งหนึ่งแบบเอามันเป็นหลัก เอาเงินเป็นรองแต่ปรากฏว่า...ภายในปั๊มกลับไม่มีเงินสักแก๊เดียว สี่หนุ่มเลยจัดการจับพนักงานปั๊มและสวมรอยเป็นพนักงานแทนและวีรกรรมแห่งความมันส์ในอารมณ์จึงบังเกิด สุดยอดหนังแอ็คชั่นฮาแตกที่ทำเงินและโดยความสำเร็จแบบถล่มทลายจนลือลั่นทั่วเอเชีย

ตารางผนวกที่ 25 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
12	투사부일체 (My Boss, My Hero)	สั่งเจ้าพ่อไปเรียนหนังสือ	คุณจะฮาสุดๆ เมื่อมาเฟียผู้เหี้ยมเกรียมต้องกลายสภาพมาเป็นนักเรียนผู้เรียบร้อยยิ่งกว่าผ้าพับไว้ จากที่เคยไล่ตวาดลูกน้องรวมถึงเป็นกะโหลกคนอื่นอย่างมันมืออยู่เสมอกลับต้องตกเป็นฝ่ายโดนกระทำบ้าง จากกลุ่มนักเรียนจอมแสบประจำโรงเรียนที่คอยกลั่นแกล้งแต่ไม่อาจโต้ตอบได้ไม่งั้นอาจเรียนไม่จบ พร้อมด้วยคุณครูจอมเฮี๊ยบสุดๆ ที่ไม่สนใจว่าใครจะใหญ่โตมาจากไหน เรื่องราววุ่นๆ จะทำให้คุณขำ หัวเราะกับความเป็นเจ้าพ่อในมาดนักเรียนที่ไม่เหมือนใคร
13	플란다스의 개 (Barking Dogs Never Bite)	เห่าไม่ว่า อย่าให้ข้า รำคาญ	หนังเรื่องนี้คงต้องเจ็บจี๊ดกระดองใจนักสู้เพื่อสิทธิสุนัขหรือสัตว์อย่างจังเมื่อเห็นวิธีการจัดการเจ้าหมาจอมเห่า เพราะแต่ละวิธีดุเดือดเลือดพล่านทั้งน้าน

ตารางผนวกที่ 26 รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในเนื้อหาที่เป็นตำนาน 1 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	태왕사신기 (The Legend)	ตำนานจอมกษัตริย์เทพสวรรค์	อาณาจักรโกคูรยอแห่งจูชินผู้ซึ่งสืบสายเลือดมาจากมหาเทพภารกิจในฐานะราชาแห่งจูชิน คือการค้นหาและครอบครองสิ่งศักดิ์สิทธิ์ในตำนานเทพสรรค์ห้าเทพช่วยให้ทัมต๊อกเป็นจอมกษัตริย์ของอาณาจักรโกคูรยอ

ตารางผนวกที่ 27 รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในเนื้อหาที่เป็นตำนาน 3 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	단적비연수 (The Legend of Gingko)	ดาบรักสะท้าน 1000 ภพ	หมื่นฟ้าคำราม พสุธากัมปนาท ทวงถามวิญญาณ ดาบฟ้า 2 หัวใจปกปัก ชิงหนึ่งรักสตรีแห่งตำนาน นับเป็นเวลาหลายชั่วอายุคนมาแล้ว ที่สงครามที่ ภูเขาศักดิ์สิทธิ์ระหว่างเผ่าเมที่ชั่วร้ายกับเผ่าวาซัน ดำเนินมาอย่างต่อเนื่อง ชาวเผ่าเมต้องการช่วงชิงดินแดนของตนคืน จึงร่วมกันสร้างดาบศักดิ์สิทธิ์ขึ้น จากเลือดและกระดูกของผู้สังเวยชีพนักพันคน แต่การที่จะทำให้อาวุธนี้มีอิทธิฤทธิ์สมบูรณ์ได้นั้น ชาวเมต้องสังเวยชีพของเด็กที่เกิดกับพ่อแม่ที่มาจากตระกูลเจ้าตระกูลนายทั้งสองฝ่ายซู ซึ่งเป็นผู้นำของเผ่าเม และ ฮัน ผู้เป็นหัวหน้าของเผ่าวาซัน ให้กำเนิดลูกสาวแบเบาะชื่อวี ทำให้ซูเตรียมจะนำลูกสาวไปบูชายัญ โชคดีที่ฮันช่วยเหลือลูกน้อยไว้ได้ทัน และส่งตัวเด็กให้กับชาววาซันก่อนที่ตนเองจะถูกเนรเทศไปหลายปีต่อมา วีเติบโตขึ้นเป็นหญิงสาวที่กำพร้าพ่อแม่ แต่เธอก็มีเพื่อนๆ ที่แสนดีในเผ่าวาซัน ขณะเดียวกันชาวเมยังคงไม่ยอมเลิกลาที่จะจับตัวเธอมาสังเวยพิธีกรรมที่ค้างคา
2	무영검 (Shadowless Sword)	ตวัดดาบให้มารมากราบ	โชคชะตาของเจ้าชาย 2 องค์ ผู้ครอบครองดาบแห่งราชบัลลังค์ ดาบ 2 เล่มนี้ถูกพระราชทานโดยกษัตริย์แห่งบัลเฮพระองค์ก่อน ว่ากันว่าด้วยอำนาจของดาบ 1 ใน 2 ของเจ้าชายจะเป็นผู้กอบกู้บัลลังค์บัลเฮ หนึ่งในผู้ครอบครองดาบ คือ เจ้าชาย จองฮุนผู้เป็นทายาทองค์สุดท้ายของราชวงศ์ได้หายสาบสูญไป โดยทิ้งดาบไว้กับโซฮา องค์รักษ์สาวที่เขาเคยช่วยชีวิตเธอไว้จากการฆ่าล้างครอบครัวของพวกกบฏ โซฮาอาสาจะเดินทางนำเขากลับมากอบกู้บัลลังค์จองฮุน จำเรื่องราวในอดีตไม่ได้ ทั้งสิ้นโซฮาพาจองซุนเดินทางกลับบัลเฮ แต่การเดินทางครั้งนี้ คือ การเผชิญหน้ากับความตายและความกล้าหาญเมื่อพวกเขาต้องต่อสู้กับคุนหัวหน้านักฆ่าแห่งกองทัพคีตานและนักสู้สาวเม การต่อสู้ที่ทำให้จองฮุนจดจำอดีตของเขาได้และพบว่าแท้จริงผู้ครอบครองดาบอีกเล่มหนึ่งก็คือ คุนนั้นเอง

ตารางผนวกที่ 27 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
3	천년호 (The Legend of The Evil Lake)	ตำนานรักทะเลสาบ 1000 ปี	เมื่อเสื่อมยุคเผ่าแห่งไสยเวทย์มนต์ดำ ก่อเกิดอาณาจักรใหม่นามซิลลา ซึ่งปกครองโดยปาร์คฮวคคอส เขายกกองทัพบดขยี้เผ่าอูทา ซึ่งบูชาต้นไม้ใหญ่ และแล้วต้นไม้นั้น ก็ถูกโค่นก่อเกิดเป็นหลุมกว้าง มันถูกเติมเต็มด้วยเลือดและความอาฆาตของผู้ถูกสังหารก่อนและกลายเป็นทะเลสาบแห่งความมืด ฮวคคอส ปักดาบลงไป ในซากต้นไม้เพื่อตรึงอาถรรพ์ 100 ปีผ่านไป ปลายรัชสมัยของราชินีจินซุง อาณาจักรซิลลาตกอยู่ในสภาพคลอนแคลนไร้ปึกแผ่น ดินแดนถูกแย่งชิงไป หลายแห่งการสู้รบทำให้จาวุนปี หญิงคนรักของปีฮารังแม่ทัพคู่บัลลังก์ราชินีจินซุง ต้องพลัดพรากลงสู่ก้นทะเลสาบ อันเป็นแหล่งรวมวิญญาณอาฆาตของชนเผ่าอูทาเปิดโอกาสให้วิญญาณนั้นได้เข้าสิงร่างจาวุนปี เพื่อทำการแก้แค้นกับทายาทราชวงศ์ซิลลา อภิมหาการล้างแค้นก่อบังเกิด เปลี่ยนรักแท้ที่ยิ่งใหญ่ให้กลายเป็นโศกนาฏกรรมสุดสลด

ตารางผนวกที่ 28 รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในเนื้อหาที่เป็นพงศาวดาร 1 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	신돈 (Shin Don)	มหาอำนาจแห่งรัก	ชินดอนเป็นหนึ่งในประวัติศาสตร์เกาหลีที่ถูกกล่าวขานกันมานาน เรื่องนี้เราจะได้พบกับความกล้าหาญและชีวิตที่มีการขึ้นๆ ลงๆ ของชินดอนและเช่นเดียวกับความรักและความซื่อสัตย์ต่อพระราชา และพระชายาคงมินกษัตริย์ของโคยอถูกส่งไปเป็นตัวประกันของเมืองหยวน และถูกบังคับให้ใช้ชีวิตอยู่ที่นั่นมากว่า 10 ปี ก่อนที่จะ ได้ขึ้นครองราชย์หลังจากที่เจาได้เป็นพระราชาของโคยอ เขาได้ตัดสินใจที่จะทำให้ บ้านเมืองเป็นเอกเทศ ชินดอนเกิดมาจากลูกชายของเจ้าหญิงและทาสเป็นนักบวช ที่ยอมรับและเชื่อมั่นในตัวกษัตริย์ คงมินทำให้ชินดอนได้รับอำนาจจากกษัตริย์คงมิน ให้ดูแลบ้านเมือง ทำให้ขุนนางต่างๆ ไม่พอใจจึงคิดล้มล้างอำนาจ ตอลดเวลาที่ชินดอนเป็นนักบวช เขาเชื่อมั่นในอำนาจการเมืองมากกว่าความสงสาร ความเห็นใจ และความรัก เขานำปรัชญาใหม่ๆ มาใช้ในการสงคราม

ตารางผนวกที่ 29 รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในเนื้อหาที่เป็นพงศาวดาร 5 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	무사 (Musa : The Warrior)	มหาสงครามกู้ปฐพี	ภาพยนตร์มหากาพย์แห่งสงคราม ผลงานสร้างร่วมกันระหว่างจีนและเกาหลีใต้ เล่าเรื่องราวในปี 1375 ประเทศจีนอยู่ในช่วงเหตุการณ์จลาจลระหว่างราชวงศ์หยวนกับราชวงศ์หมิง กองทัพกังโฮ (อาณาจักรเกาหลีโบราณในช่วงนั้น) ได้ส่งคณะฑูตและผู้ติดตามจำนวนหนึ่ง เพื่อเป็นเชื่อมสัมพันธ์กับฮ่องเต้องค์ใหม่แห่งราชวงศ์หมิง แต่กลับถูกกล่าวหาว่าเป็นสายสืบ และถูกไล่ล่าโดยทหารหมิง บนเส้นทางการเดินทางที่ลำบากแสนสาหัส พวกเขาได้ช่วยสตรีนางหนึ่งซึ่งต่อมาทราบภายหลังว่า เธอเป็นเจ้าหญิงของราชวงศ์หมิง สถานการณ์ทำให้พวกเขาถูกไล่ต้อนจนตรอก ช่วงเวลาแห่งการตัดสินกำลังใกล้เข้ามา
2	싸울아비 (Saulabi)	หลั่งเลือดท่วมปฐพี	17 ขุนศึกอันกล้าแกร่งดุจหินผา ในนาม “โซลาบิ” รอนแรมไปยังประเทศญี่ปุ่น แต่ถูกซุ่มโจมตีโดยนักรบซามูไร เหลือเพียงสองขุนศึกที่รอดชีวิตมาได้ แต่แล้ว ความตั้งมั่นที่จะกอบกู้ "อาณาจักรแพคเจ" ที่สาปสูญไปให้ฟื้นคืนมาอีกครั้ง กลับต้องสั่นคลอนเพราะตัวแปรแห่งความรัก มิตรสภาพของสองสหายจึงขาดสะบั้นลง ชะตากรรมของคนทั้งชาติจะเป็นเช่นไรต่อไป

ตารางผนวกที่ 29 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
3	왕의 남자 (The King and the Clown)	กบฏรักจอมแผ่นดิน	เรื่องราวเกิดขึ้นในสมัยการปกครองของ ยอนซาน ซึ่งเป็นกษัตริย์ผู้อื้อฉาวในราชวงศ์โชซันของเกาหลีใต้ เมื่อคงกิลและจางแซง นักแสดงตลกสองคนได้คิด การแสดงเชิง เสียดสีและวิจารณ์ผู้ปกครองประเทศจนกลายเป็นการแสดงที่ได้รับความนิยมจากคนทั่วไปแต่กลับทำให้พวกเขาทั้งคู่ถูกจับและป้ายข้อหากบฏต่อประเทศซึ่งมีโทษถึงตาย นักแสดงตลกทั้งสองคนจึงขอต่อรองกับพระราชาว่าถ้าพวกเขาทำให้พระราชาหัวเราะไปกับการแสดงของพวกเขาได้ พวกเขาจะได้เป็นอิสระและพวกเขา ก็ทำสำเร็จเมื่อพระราชาพอใจกับการแสดงและแต่งตั้งให้ทั้งคู่เป็นตลกหลวงของราชสำนัก แต่แล้วพระราชาก็เกิดรู้สึกพอใจในคงกิลและพวกเขาก็เริ่มตระหนักว่าชีวิตของพวกเขากำลังเริ่มร่วงลงไปในเส้นทางที่ไม่สามารถจะย้อนกลับ มาได้
4	청풍명월 (Sword In The Moon)	จอมดาบผ่าบังลังก์	กองทัพ “กระบี่อิงจันทรา” ที่หวังจะสร้างสันติสุขให้แก่แผ่นดิน เกิดความขัดแย้งกับคณะรัฐประหาร โดยมี เกียว-ยุบ ผู้ทรยศ หันไปสวามิภักดิ์ต่อฮ่องเต้พระองค์ ใหม่ ยอมแม้แต่จะฆ่าฟันพี่น้องในกองทัพ และเหล่าแม่ทัพอย่างโหดเหี้ยมเลือดเย็น เมื่อชอยจีฮวานและชียงลูกสาวแม่ทัพคิมอินรอดชีวิตมาได้ทั้งสองตั้งปณิธานหมายมุ่งจะชำระแค้นคืน

ตารางผนวกที่ 29 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
5	황산벌 (Once Upon a Time in a Battlefield)	ขุนศึกฮาสะท้านภพ	แพคเจ, โกกุเรียว และชิลลา สามอาณาจักรที่ยิ่งยงแห่งคาบสมุทรเกาหลี เมื่อหลายพันปีก่อนต่างก็แข่งกันเบ่งบารมีอันยิ่งใหญ่ต่อกันและมีเหตุให้ต้องยกทัพเข้าห้ำหั่นกันตลอดเวลาแล้ว มหาสมุทรสะท้านภพก็อุบัติขึ้นเมื่ออาณาจักรชิลลาต้องการผ่านดินแดนของอีกสองอาณาจักรเพื่อไปเจริญสัมพันธไมตรีกับราชวงศ์ถังแห่งประเทศจีน แต่ก็แอบวางแผนครอบครองสองแผ่นดินนี้อยู่ในทีและทันทีที่แม่ทัพ เคียวแพคแห่งอาณาจักรแพคเจประกาศกร้าวไม่ยอมอ่อนข้อให้ก็เข้าแผน นายพล คิมยูชิน ฝ่ายชิลลาเต็มประตูได้เวลางัดกลยุทธ์การศึกพิสดารมาเกทับกันเต็มที่นำไปสู่สงครามมหาฮาที่โลกต้องจารึก

ตารางผนวกที่ 30 รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในเนื้อหาที่เป็นเหตุการณ์ 1 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	패션 70's (Fashion 70's)	fashion 70 รักนี้ไม่มีดีไซน์	เรื่องนี้สะท้อนให้เห็นถึงเหตุการณ์บ้านเมือง ตลอดจนประวัติแต่งกายของเกาหลี ในช่วงเวลานั้น เครื่องแต่งกายจากยุโรปและอเมริกากำลังเป็นที่นิยมแพร่หลายไม่เพียงเป็นที่สนใจของหญิงสาวยุคปัจจุบัน ผู้ชายเองก็ให้ความสนใจเช่นเดียวกัน เรื่องราวสะท้อนชีวิตของหนุ่มสาวสี่คนซึ่งเติบโตมาท่ามกลางสงครามเกาหลี อาชีพการงาน และความรักก็ได้ก่อเกิดขึ้นมา

ตารางผนวกที่ 31 รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในเนื้อหาที่เป็นเหตุการณ์ 14 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	공동경비구역 JSA (Joint Security Area)	สงครามเกียรติยศมิตรภาพเหนือพรมแดน	เรื่องราวที่เกิดขึ้นระหว่างทหารเกาหลีเหนือกับเกาหลีใต้ ณ บริเวณที่เรียกว่าเขตปลอดทหาร อันเป็นพื้นที่ที่ใช้แบ่งแยกเกาหลีออกเป็นสองประเทศความขัดแย้งกันอย่างสุดขั้วทางการเมืองและวิถีชีวิตที่แสนแตกต่างอย่างเห็นได้ชัดก็ยังไม่อาจกั้นขวางความเป็นพี่เป็นน้องร่วมชาติเดียวกันมาแต่ครั้งอดีตนับพันปีของพวกเขาได้ จนกระทั่งคืนหนึ่งที่เสียงปืนนัดสุดท้ายสิ้นสุดลงพร้อมกับทหารเกาหลีเหนือสองนายถูกยิงเสียชีวิต มิตรภาพของพวกเขาจะหมดไปพร้อมกระสุนนัดนั้นหรือจะยังคงลุกโชติช่วงกลางดวงใจของพวกเขาตลอดไป
2	괴물 (The Host)	อสูรนรกกลายพันธุ์	ริมตลิ่งแม่น้ำฮันอันเงียบสงบท่ามกลางแสงแดดสุดร้อนผ่าว คังดูซึ่งงีบหลับกลางวันอยู่ ณ แผงลอยขายอาหารริมแม่น้ำฮัน ต้องสะดุ้งตื่นขึ้นเมื่อได้ยินเสียงเรียกพ่อจากบุตรสาว ฮยอนซอซึ่งเพิ่งเข้าเรียนชั้นมัธยม ขณะคังดูเดินไปตามริมตลิ่งเพื่อส่งปลาหมึกนั้น ฝูงชนคลาคล่ำต่างพูดถึงเหตุการณ์อันน่าแปลกประหลาดตื่นตะลึงอะไรบางอย่างที่ไม่เคยเห็นมาก่อนห้อยโหนตัวลงมาจากสะพานข้ามแม่น้ำฮัน และเคลื่อนไหวไปมา แม่น้ำฮันกลายสภาพเป็นนรกภายในไม่กี่วินาที คังดูคว้ามือฮยอนซอแล้ววิ่งหนีอย่างเอาเป็นเอาตาย สายตา เจ้าสิ่งมีชีวิตประหลาดจับตัว ฮยอนซอและหายไปใน แม่น้ำ ความเสียหายที่เกิดขึ้นจากตัวประหลาดนั้นทำให้ต้องมีการปิดล้อมบริเวณเขตแม่น้ำฮัน กรุงโซลกลายเป็นอัมพาตไปในทันทีเมื่อรัฐบาลประกาศว่าสิ่งมีชีวิตประหลาดนั้นคือร่างอันเกิดจากไวรัสซึ่งไม่สามารถระบุชนิดได้จึงเหมือนกับราดน้ำมันลงบนกองไฟแห่งความสยดสยองคังดูได้รับโทรศัพท์จาก ฮยอนซอที่ถึงแม้จะอกสั่นขวัญแขวนกับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นแต่ยังคงมีชีวิตอยู่ ไม่มีความจำเป็นต้องพูดอะไรเพราะคงไม่มีใครเชื่อในสิ่งที่เขาพูด เมื่อเขาวางแผนจะแทรกซึมเข้าไปในพื้นที่ต้องห้ามบริเวณแม่น้ำฮัน เพื่อช่วยลูกสาวสุดที่รักจากเงื้อมือของสัตว์ร้าย มีเพียงครอบครัวของเขาเท่านั้นที่ยืนอยู่เคียงข้าง

ตารางผนวกที่ 31 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
3	서프라이즈 (Surprise)	12 ชั่วโมงเซอร์ไพร์ส โดนใจจี๊ด	มิยอง สาวหน้าใส ขอร้องเพื่อนซี้ ฮายัง สาวหน้าสวยใสให้ไปรับคู่หมั้นหนุ่มที่สนามบินแทน เพื่อถ่วงเวลาเตรียมงานเซอร์ไพร์สปาร์ตี้ให้เขา ก็เลยมีเรื่องวุ่นๆ โดนใจจี๊ดแบบเปรี้ยวปรี๊ด ชวนเซอร์ไพร์สยิ่งกว่าปาร์ตี้ซึ่งรอเขาอยู่เสียอีก
4	스캔들 (Untold Scandal)	กลกามหลังราชวงศ์	ความรัก ความแค้น ชิงชัง และการตีแสกหน้าสังคมชั้นสูงอย่างเจ็บแสบ คุณหญิงโชสตรีชั้นสูงผู้มีความเคียดแค้นต่อคนรักเก่าที่หันไปเสน่หาเด็กสาวไร้เดียงสานางหนึ่ง ชื่อว่า คุณหญิงซุก เธอวางแผนจะทำลายชื่อเสียงของคนรักเก่าและเด็กสาวที่ถูกโจวอนทำลายพรหมจรรย์และแล้วเธอก็ถูกทำลายทั้งพรหมจรรย์และชื่อเสียง จนได้
5	신석기 블루스 (Shin Sukki Blues)	เหตุอุบัติ สลับหล่อ	เรื่องราวเริ่มจากอุบัติเหตุที่เกิดขึ้นในลิฟท์และทำให้ชายหนุ่มสองคนที่บังเอิญ ชื่อเดียวกันต้องมาสลับร่างกันอย่างคาดไม่ถึงเขาทั้งสองจะใช้ชีวิตหลังจากฟื้นขึ้นมาอย่างไรเมื่อคนหนึ่งทั้งหล่อรวยและดูดี ส่วนอีกคนทั้งอัปลักษณ์และเป็นที่รังเกียจ ของสังคม

ตารางผนวกที่ 31 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
6	예스터데이(Yesterday)	2020 ล่าคนโหดโคตร อัจฉริยะ	ในโลกอนาคตปี 2020 ที่มีความเฉลียวฉลาดสูง มันได้ก่อเหตุสังหารโหดเหยื่ออย่างต่อเนื่อง โดยที่ทางการเกาหลีเหนือและเกาหลีใต้ต้องรวมตัวกันระดมทุกสรรพ กำลังเพื่อคลี่คลายคดี โดยหวังจับกุม ฆาตกรอัจฉริยะคนนี้ให้ได้แทนที่เหตุการณ์จะ คลี่คลายกลับเลวร้ายยิ่งขึ้น เมื่อผู้บัญชาการตำรวจแห่งชาติถูกลักพาตัวไปต่อหน้าต่อตาหน่วยรักษาความปลอดภัยพิเศษ ที่ดีที่สุดของประเทศ ซูฮี ผู้เป็นลูกสาว ผู้บัญชาการฯและเป็นนักจิตวิทยาผู้เชี่ยวชาญคดี อาชญากรรมได้ ขอเข้าร่วมกับหน่วยสืบสวนที่มีซุกเป็นหัวหน้าทีมเพื่อตามหาพ่อของเธอ จากที่ได้ทำงานร่วมกันซุกพบว่าเขาและซูฮีต่างมีสิ่งที่เหมือนกันอย่างประหลาด เช่นว่า มักจะปวดหัวโดยไม่ทราบสาเหตุเหมือนกันและต่างสูญเสียความทรงจำในวัยเด็กเหมือนกัน ซุกเริ่มสงสัยว่าการฆาตกรรมที่เกิดขึ้นในที่ต่างๆ เป็นเพียงแผนการชั่วร้ายที่ล่อให้เขากับ ซูฮีมาพบกัน เพื่ออะไรบางอย่าง ทำไมพวกเค้าจึงมีอาการปวดหัวอย่างไม่ทราบสาเหตุ ทำไม ความทรงจำในวัยเด็กของพวกเขาหายไป ฆาตกรอัจฉริยะต้องการอะไรกันแน่ เป็น เรื่องที่ ยากและท้าทายที่สุดในชีวิตที่จะต้องค้นหาความจริงที่น่ากลัวนี้
7	인어공주 (My Mother, Mermaid)	มหัศจรรย์ ทะลุมิติย้อนเวลา	เรื่องเล่าถึงนายังที่เบื่อครอบครัวของตัวเองเป็นที่สุดเพราะครอบครัวมีปัญหามากมาย เธอจึงออกเดินทางไปจังหวัดเล็กๆ คือ บ้านเกิดของแม่เธอนั้นเอง แต่แล้วสิ่งที่เธอได้เจอ กลับเป็นหญิงสาวที่หน้าตาเหมือนเธอหรือคือแม่ของเธอ ตอนสาวๆนั้นเองเธอ จึงได้รู้ถึง เรื่องราวความรักที่พ่อและแม่มีให้กัน ในสมัยนั้นแบบว่าย้อนอดีตมาเห็น เลยจึงรู้ว่าไม่ใช่ อย่างที่เธอคิดเสมอไป

ตารางผนวกที่ 31 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
8	중천 (The Restless)	ศึกสามพิภพ รบ รัก พิทักษ์เธอ	ในช่วงระหว่างศตวรรษที่ 9 ถึง 10 เกิดความปั่นป่วนโกลาหลขึ้นในอาณาจักรชิลลาที่เคยรุ่งเรืองให้ใกล้ถึงกาลแตกสลาย อีกวัก ชายผู้ถือกำเนิดมาพร้อมกับความสามารถในการเห็นวิญญาณ ตกลงใจเข้าร่วมหน่วยล่าปีศาจประจำราชสำนัก ซึ่งมีชื่อว่าชูยองเด หลังจากหญิงคนรักยอนฮวาสิ้นใจด้วยน้ำมือปีศาจร้ายอีกวักโดดเด่น ในฐานะนักรบ ผู้เก่งกาจแห่งชูยองเดจนทำให้หน่วยล่าปีศาจนี้มีความแข็งแกร่ง ในการต่อกรกับกองทัพจากโลกมืด ในที่สุดหน่วยชูยองเดก็ตัดสินใจลงมือก่อการรัฐประหารอีกวัก กลายเป็นผู้รอดชีวิตเพียงคนเดียว หลังจากที่ต้องสูญสิ้นทั้งความรักและมิตรสหาย ทำให้เขาไม่เหลือทางเลือกอื่นใดนอกจากพเนจรไปเพียง ลำพังในฐานะนักล่าปีศาจผู้โดดเดี่ยว จนกระทั่งวันหนึ่งเขาได้ก้าวเข้าสู่ชุงชอน ดินแดนแห่งความตายผ่านทาง อารามร้างแห่งหนึ่ง ชุงชอน คือ ภพกึ่งกลางระหว่างสรวงสวรรค์กับโลกมนุษย์ ดินแดนที่ดวงวิญญาณจะต้องใช้เวลา 49 วันเพื่อเตรียมพร้อมสำหรับการเกิดใหม่ อีกวักได้พบกับยอนฮวา น่าเสียดายที่นางแนะนำตัวแก่เขาในฐานะเทพธิดาแห่งสรวงสวรรค์นาม โซฮวาผู้ทบทวนความทรงจำเมื่อครั้งยังเป็นมนุษย์ไม่ได้ อีกวักตัดสินใจพำนักในชุงชอนเพื่อคอยปกป้องโซฮวาจากปีศาจร้ายที่รวมตัวกันละเมิดกฎสวรรค์ แห่งชุงชอนและกำลังตามล่าตัวนางอยู่

ตารางผนวกที่ 31 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
9	천군 (Heaven's Soldiers)	ย้อนเวลากู้แผ่นดิน	วันที่ 20 ตุลาคม 2005 เวลา 17.00 น. เรือปรมาณูใต้น้ำที่สร้างร่วมกันโดย เกาหลีเหนือและเกาหลีใต้จะต้องถูกส่งมอบให้กับสหรัฐอเมริกา แต่ถูกคังมินกิลทหารเกาหลีเหนือลักพาตัวคิมซูยอน นักฟิสิกส์นิวเคลียร์ไปพร้อมกับปรมาณูนั้น ในขณะเดียวกันดาวหางที่ใหญ่ที่สุดในรอบ 433 ปี กำลังจะเดินทางผ่านมาในคืนเดียวกัน พาร์คจุงวู พร้อมหน่วยของเขาต้องตามล่าคังมินกิล พวกเขาได้เดินทางมาสู่ยุคอดีตที่ชายแดน ของสมัยราชวงศ์โชซุน ปี 1572 พวกเขาได้เจอลีซุนชินทหารสอบตกและไม่เอาถ่าน เข้ามาขโมยอาวุธทหารเกาหลีเหนือออกตามล่าหาปรมาณูที่หายไประหว่างสงคราม โชซุนและนักรบจากเหนือ และถ้ามีอะไรผิดพลาดประวัติศาสตร์ของเกาหลีจะเปลี่ยนแปลงไปตลอดกาล ส่วนพาร์คจุนวูผิดหวังกับลีซุนชิน ฮีโร่ตลอดกาลของเขาว่าที่แท้ก็คือคนที่ไม่ได้เรื่อง พาร์คพยายามช่วยให้ลีได้เป็นนายพล แต่ลีเสียความศรัทธาในตัวเองไปหมดแล้ว คิมซูยอน นักฟิสิกส์นิวเคลียร์ค้นพบหนทางที่จะกลับไปสู่ยุคปัจจุบัน เหล่าทหารสวรรค์จะอยู่ช่วยลีซุนซินและชนะศึกกับนักรบที่โหดร้ายจากทางเหนือ

ตารางผนวกที่ 31 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
10	태풍 (Typhoon)	ไต้ฝุ่น 2 คม 2 พายุ	เหตุการณ์หลังยุคสงครามเกาหลี (1950-1953) เรือลำหนึ่งที่ลอยอยู่ในทะเล ซึ่งห่างไกลจากเกาะไต้หวันไปทางเหนือประมาณ 220 กม. ได้ถูกโจรสลัดปล้น โดยเรือลำนั้นมีอาวุธนิวเคลียร์อยู่ โจรสลัดได้ข่าวนี้มาจากเกาหลีเหนือ บ้านเกิดของชิน หนึ่งในโจรสลัดซึ่งตอนนี้เขามีนิวเคลียร์อยู่ในมือ ชินตั้งใจจะเริ่มปฏิบัติการตามแผนของเขาที่วางเอาไว้เนิ่นนาน ก่อนหน้านั้นประมาณ 20 ปี เขาตั้งใจจะหลบหนีจากเกาหลีเหนือมาประเทศเกาหลีใต้พร้อมกับครอบครัว แต่ชินถูกจับได้จึงถูกส่งกลับ เพราะว่าประเทศเกาหลีใต้กลัวว่าการหลบหนีเข้าประเทศนั้นจะกระทบต่อความสัมพันธ์กับประเทศจีน ตอนนั้นเองชินได้เห็นครอบครัวของตัวเองถูกฆาตกรรมต่อหน้าต่อตา ตั้งแต่นั้นเขาก็อยู่อย่างอาฆาตคนพวกนั้นมาตลอดในใจของเขายังคงคิดถึงชเวมยองจู พี่สาวที่พลัดพรากจากกันตั้งแต่สมัยเด็ก ก่อให้เกิดความโกรธแค้นที่ไม่อาจลืมเลือนได้ อีกด้านหนึ่งคังเซจองทหารเรือที่ถูกส่งไปตามล่าชิน เขาไล่ตามร่องรอยของชินตั้งแต่กรุงเทพฯ ไปถึงรัสเซีย จนช่องว่างระหว่างทั้งคู่แคบลง ยิ่งคังเซจองไล่ตามชินเท่าไร หัวใจของเขาก็ยิ่งเห็นอกเห็นใจชินมากขึ้น แต่ว่าคังเซจองที่มีความทรงจำอันเจ็บปวดเกี่ยวกับพ่อที่ถูกฆ่าระหว่างการจารกรรมนั้น ทำให้เขารู้ว่าตัวเองต้องทำอะไร

ตารางผนวกที่ 31 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
11	형사 (Duelist)	กระบี่บินคู่พิฆาต	ในสมัยราชวงศ์โชซอนบ้านเมืองเกิดความระส่ำระสาย การแก่งแย่งทางการเมืองเป็นไปอย่างดุเดือดบุคคลที่มีอิทธิพลในวงการเมืองของเกาหลีมากที่สุดในขณะนั้นคือรัฐมนตรีกระทรวงกลาโหม นอกจากจะยึดครองอำนาจทางการทหารไว้ได้ทั้งหมดแล้ว ยังลักลอบผลิตเงินปลอม ออกปะปนในท้องตลาด ทำให้เกิดภาวะเงินเฟ้อขึ้น เจ้าหน้าที่สืบสวนนัมซุน และคู่หูได้รับคำสั่งให้ตามสืบเรื่องนี้อย่างลับๆ แต่ยิ่งสืบเรื่องราวกลับขมวดปมแน่นขึ้นเมื่อพยานทั้งหมดถูกสังหารทีละคน ในการสืบคดีครั้งนี้นัมซุนมีโอกาสได้ปะทะฝีมือกับ “Sad Eyes” มือขวาของรัฐมนตรีกลาโหมผู้มีฝีมือดาบอันยอดเยี่ยมหลายครั้ง การต่อสู้แปรเปลี่ยนไปเป็นความรู้สึกพิเศษที่มีต่อกัน ทั้งคู่ต้องเผชิญกับทางเลือกครั้งสำคัญระหว่างหน้าที่ และความรัก ซึ่งนั่นอาจหมายถึงชะตากรรมของประเทศเกาหลีในอนาคต
12	홀리데이 (Holiday)	เลือดล้างกฎอยุติธรรม	จากเหตุการณ์ใช้กำลังไล่ที่รื้อถอนสลัม ทำให้กังฮุกถูกขังลืมในเรือนจำอย่างไม่เป็นธรรม และจูวอนเพื่อนรักของเขาก็ถูกฆ่าตาย ซ้ำร้ายผู้คุมชายในเรือนจำนรกนั่น คือ คนที่ฆ่าเพื่อนของเขา ความแค้นที่เพื่อนถูกฆ่าและตนต้องไร้อิสรภาพอย่างอัปยศ กังฮุกพยายามทุกวิถีทางที่จะฆ่าผู้คุมคนนั้นให้ได้แต่ผู้เคราะห์ร้ายกับเป็นเขาเองทุกครั้ง เมื่อชีวิตต้องอยู่อย่างมืดมนโดยไม่มีวี่แววแห่งอิสรภาพ ทำให้กังฮุกชักชวนนักโทษหนีไปตายเอาดาบหน้า

ตารางผนวกที่ 31 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
13	2009 로스트 메모리즈 (2009 Lost Memories)	**2009** ล่าทะลุแผ่นดินเดือด	ในปี ค.ศ. 2009 ซึ่งกรุงโซลกลายเป็นมหานครที่ใหญ่เป็นอันดับสามของประเทศญี่ปุ่น ซากาโมโต้ริวเดินตามรอยพ่อของเขาในการยึดอาชีพตำรวจ เขาลืมปูมหลังของตัวเอง ที่เป็นคนโชซุน(เกาหลี)และหันไปทุ่มเทความจงรักภักดีให้กับจักรวรรดิญี่ปุ่นรัฐบาล ญี่ปุ่นคอยดูแลจัดการปัญหานี้ให้ซากาโมโต้ริว ซากาโมโตะได้พบกับนางในฝันชื่อ โอแฮรินซึ่งเป็นชาวโชซุน ทำให้เขาเริ่มสับสนอย่างหนัก จากการได้รับรู้ประวัติศาสตร์ ที่เขาไม่เคยตระหนักหรือมีโอกาสได้รับรู้มาก่อน องค์การ ปลดปล่อยชนชาติโชซุน เพื่อต่อต้านรัฐบาลญี่ปุ่น
14	YMCA 야구단 (YMCA Baseball Team)	ทีมกะต๊อก! หวดทะลุฟ้า	เรื่องของทีมเบสบอลที่เพิ่งเล่นเบสบอลเป็นคนแรกๆ ของเกาหลี ชื่อทีม YMCA แล้ว ไปแข่งกับทีมทหารญี่ปุ่น

ตารางผนวกที่ 32 รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในการใช้สิ่งของในเรื่อง 5 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	봄의 왈츠 (Spring Waltz)	ดนตรีรักหัวใจปรารถนา	ซูโฮ เด็กน้อยผู้กำพร้าแม่ตั้งแต่เด็กต้องอาศัยอยู่กับพ่ออย่างยากลำบาก คิดแต่เล่นการพนันจนเป็นหนี้สิน ซูโฮได้พบกับเด็กหญิงจิตใจดีคนหนึ่ง คนที่ทำให้เขารู้สึกว่าโลกนี้น่าอยู่และมองโลกในแง่ดีมากขึ้น เพราะเขาเห็นพฤติกรรมที่ไม่ดีของพ่อมาตั้งแต่เด็กทำให้เขาคิดว่าเขาไม่อยากเกิดเป็นลูกพ่อและไม่อยากอยู่บนโลกนี้นัก
2	불새 (Phoenix)	ฟีนิกซ์ ลิขิตรัก เพลิงริษยา	ละครเรื่องนี้เป็นเรื่องราวของชายหญิงคู่หนึ่งที่ต้องเอ่ยคำลาต่อกันเพียง เพราะพวกเขาเจอกันเร็วเกินไปอารมณ์ที่รุนแรง ความต่างทางสังคมและความกดดันของครอบครัว ทำให้พวกเขาจำต้องแยกจากกันไปทั้งๆ ที่ยังรักกัน พวกเขากลับมาพบกันอีกครั้งในสถานภาพที่เปลี่ยนไป ราวฟ้ากับดิน เขาทั้งสองยังมีความทรงจำที่ตราตรึงต่อความรักของพวกเขา แต่ก็คงทำอะไรไปไม่ได้เพราะเขาทั้งคู่ต่างก็มีพันธะใหม่ในชีวิตที่ดูเหมือนจะไม่สามารถดิ้นหลุดได้จากความรู้สึกผิดในใจ
3	서동요 (Seo Dong Yo)	ซอดองโย สายใยรักสองแผ่นดิน	เรื่องนี้กลับกล่าวถึงคนธรรมดาๆ คนหนึ่งที่ไม่ได้คิดเป็นใหญ่เป็นพระราชาปกครองแผ่นดิน เพื่อทำความฝันของตัวเองให้กลายเป็นจริง จึงจำเป็นต้องสถาปนาตนเองขึ้นเป็นพระราชา พระราชาที่ปรากฏในเรื่องนี้นั้น เป็นพระราชาที่ไม่ใช่ผู้ชนะ จากการต่อสู้แย่งชิงเพื่อให้ได้มาซึ่งอำนาจ แต่เป็นนักปกครองที่เยี่ยมยอดละครเรื่องนี้กล่าวถึงประวัติศาสตร์แคว้นแพ่กเจของประเทศเกาหลี เรื่องราวไม่เพียงกล่าวถึงราชสำนักและวิทยาการอันทันสมัยของแคว้นแพ่กเจและเส้นทาง ชีวิตที่ลุ่มๆ ดอนๆ ที่ต้องผ่าพันอุปสรรคนานัปการจนก้าวขึ้นสู่บัลลังก์มังกรของพระเจ้ามู (ค.ศ. 600-641 (ตรงกับปลายราชวงศ์สุย ต้นราชวงศ์ถังของจีน)) เท่านั้น นอกจากนี้ยังได้กล่าวถึงเรื่องราวความรักของพระเจ้ามู (ซอดง) กับองค์หญิงซันวาที่ซิลลาผู้เลอโฉมอีกด้วย

ตารางผนวกที่ 32 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
4	유리구두 (Glass Shoes)	รองเท้าแก้ว	แทฮีและซอนอูเดินทางเข้ากรุงโซลเพื่อตามหาปู่จินปิ้งจ้งเจ้าของบริษัทใหญ่ที่แยกทางกันแต่เด็กต่อมาแทฮีพบปู่ส่วนซอนอูถูกรถชนความจำเสื่อม อาซูและสามีที่ขับรถชนซอนอูเลี้ยงดูซอนอูด้วยความทารุณ ซึงฮีลูกสาวอาซูมีนิสัยโลภมากเห็นแก่ตัว เมื่อรู้ว่าซอนอูเป็นหลานเจ้าของบริษัทจึงปลอมตัวเข้าไปอยู่ในฐานะหลานสาวคนเล็ก ต่อมามีหลักฐานยืนยันชัดเจนว่าซอนอูคือหลานสาวคนเล็กของคุณปู่ตัวจริงทุกคน ยอมรับแทฮีและซอนอูสองพี่น้องจึงช่วยกันบริษัทของปู่ต่อไป หลังจากนั้นซอนอูจะแต่งงานกับชอลอุงแต่วันแต่งงานซอนอูถูกกักตัวไว้ในโรงงานจากแผนร้ายของซึงฮี และชอลอุงช่วยชีวิตของซอนอูจนถึงเสียชีวิต
5	피아노 (Piano)	เปียโน จะรัก จะแยกต้องแบกใจ	เรื่องอุปสรรคของความรักของเด็กทั้งสามคนที่เติบโตขึ้นมาด้วยกัน ลูกชายของมาเฟียหลงรักลูกสาวของครูสอนเปียโนซึ่งมีนิสัยเหมือนมาเฟียและคอยขัดขวางความรักระหว่างคนทั้งสองคน

ตารางผนวกที่ 33 รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในการใช้สิ่งของในเรื่อง 7 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	거울속으로 (Into The Mirror)	กระจกผีเฮี้ยน	นายตำรวจคนหนึ่งชื่อ วู ยูง มิน ตัดสินใจลาออกเพราะคู่หูตายในหน้าที่ จึงไปทำ งานอยู่ในฝ่ายรักษาความปลอดภัยของห้างสรรพสินค้าแห่งหนึ่ง เกิดเหตุการณ์ตายอย่างลึกลับในห้าง เหตุการณ์สุดระทึกขวัญต่างๆ รวมถึงการปรากฏตัวของหญิงสาวลึกลับ โดยที่วูไม่รู้ตัวเลยว่าเขากำลังถูกดึงเข้าไปเกี่ยวข้องกับการตายครั้งนี้
2	마들렌 (Madeleine)	1 เดือนนี้...ขอปั้นหัวใจให้ปิ๊งรัก	ภาพยนตร์รักใสๆ เกี่ยวกับวัยรุ่นหนุ่มสาวคู่หนึ่งที่เคยเรียนมาด้วยกันสมัยมัธยมและบังเอิญได้พบกัน หลังจากสำเร็จการศึกษามาแล้วหลายปี ความนึกสนุกทำให้ทั้งคู่ตกลงที่จะใช้เวลา 1 เดือน เพื่อเรียนรู้โดยการลองออกเดทกันโทรศัพท์คุยกันและส่งข้อความขนาดสั้นหากันตามแบบคนยุคใหม่ที่เรียกกันเล่นๆ หลังจากครบกำหนด 1 เดือนที่เต็มไปด้วยเรื่องราว ฮีจีนหญิงสาวต้องบอกลาจีซอก หนุ่มชายตามข้อตกลง แม้ว่าจะเป็นแค่ช่วงสั้นๆ ที่ทั้งคู่ได้คบหากันแต่ความสัมพันธ์กลับแน่นแฟ้นกว่าที่คาดทั้งคู่เริ่มต้องความรักด้วยอารมณ์ขันของเด็กวัยรุ่นที่นึกสนุก แต่ผลลัพธ์ได้เปลี่ยนทั้งคู่ให้กลายเป็นผู้ใหญ่ซึ่งพร้อมจะมีรักแท้
3	아카시아 (Acacia)	อเคเชีย ต้นไม้ผี	มีชุกและโดอิลรับเด็กมาเลี้ยงเป็นบุตรบุญธรรม แต่แล้วก็โอดิลก็ตั้งท้องทำให้จินชุงบุตรบุญธรรมขาดการเหลียวแล เด็กน้อยเริ่มแสดงความรักแปลกๆ กับต้นอเคเซียในสวนหลังบ้าน ปัญหาครอบครัวหนักขึ้นทุกวัน จนวันหนึ่งจินชุงหายไปจากบ้านพร้อมกับต้นอเคเซียออกดอกสะพรั่ง

ตารางผนวกที่ 33 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
4	장화, 홍련 (Tale of Two Sisters)	ตู้ซ่อนผี	พี่สาวเป็นคนบ้าจากเหตุการณ์นี่แม่กับน้องสาวตาย บริเวณบ้านก่อนได้พบคาวเลือดมีรอยลากเป็นทางยาวอยู่บ้านพื้น ซึ่งนำเธอไปยังตู้ในห้องนอนของน้องสาว โดยไม่ทันตั้งตัวแม่เลี้ยงพุ่งเข้าทำร้ายพี่สาวทั้งคู่ต่อสู้กันเป็นพัลวันก่อนจะล้มลงทั้งคู่ ทั้งสองบาดเจ็บจนลุกไม่ขึ้นแล้วประตูบ้านก็เปิดออกมีผู้มาเยือนที่ไม่มีใครคาดคิด
5	청연 (Blue Swallow)	บลูสวอลโลว	ในปี 1910 ขณะที่เกาหลียังคงอยู่ภายใต้การปกครองของญี่ปุ่น เด็กหญิง ปาร์คยุนวอน ความหวังว่าจะบินอยู่บนท้องฟ้า เธอย้ายไปอยู่ญี่ปุ่นเพื่อเข้าเรียน ในโรงเรียนการบิน เธอทำงานเพื่อหาเงินเพื่อเรียนหนังสือด้วยการเป็นช่างซ่อมรถและคนขับแท็กซี่ ขณะเดียวกันคยุนวอนยังคงชนะการประกวดทางด้านการบินอย่างต่อเนื่องความรักของเธอที่มีต่อจีฮยุคขอเธอแต่งงาน แต่ความฝันของเธอในการที่จะเป็นนักบินที่ดีเยี่ยมมีมากกว่าและเธอปฏิเสธการขอแต่งงานของเขา ขณะเดียวกันก็หาทางบินกลับไปยังบ้านเกิด ต่อมาจีฮยุคถูกจับและถูกตั้งข้อหาทรยศต่อจักรวรรดิญี่ปุ่น และคยุนวอนก็ถูกจับเช่นกันในฐานะคนรักของจีฮยุค ในที่สุดจีฮยุคยอมมอบตัวและถูกตัดสินประหารชีวิตเพื่อแลกกับเสรีภาพของคยุนวอน คยุนวอนค้นพบความเสียสละของคนรักและตัดสินใจที่จะนำเถ้ากระดูกของเขากลับบ้านเกิดด้วยเครื่องบินของเธอบลูสวอ

ตารางผนวกที่ 33 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
6	태극기휘날리며 (Taegukgi)	เท กึก กี เลือดเนื้อเพื่อฝัน วันสิ้นสงคราม	ในช่วงเริ่มต้นของสงครามเกาหลี จินเต (แจง ดองกัน) และน้องชาย จินซุก (วอน บิน) พบว่าพวกเขาต้องติดอยู่ในช่วงเวลาอันโกลาหล จินเตต้องไปเกณฑ์ทหารในสงครามอย่างไม่เต็มใจนักเพื่อช่วยเหลือจินซุก เมื่อสงครามเกาหลีเกิดขึ้นครอบครัวจินเตกับจิรซุกหนีภัยที่เกาหลีใต้ตอนจินเตกับจินซุกหนีภัย จินซุกถูกจับไปเป็นทหารเพื่อจะต่อสู้ จินเตก็ตามน้องไปด้วยเป็นทหาร สุดท้าย 2 พี่น้องได้เจอกันอีกครั้งในศึกที่เป็นทหารเกาหลีใต้กับเกาหลีเหนือจนกระทั่งเกิดอันตรายถึงตายในตอนท้าย จินซุกจึงตระหนักถึงความจริงของการเสียสละของพี่ชาย
7	폰 (The Phone)	The Phone 6644 ผีอาฆาต	เกิดเหตุการณ์ประหลาดขึ้นแก่นักเรียนสาวตั้งแต่เสียงโทรศัพท์มือถือที่คอยก่อกวน เธอจนทำให้เธอตัดสินใจที่ขอเปลี่ยนเบอร์โทรศัพท์มือถือใหม่ แต่เหตุการณ์นั้นกลับไม่ดีขึ้นจนเกือบจะเอาชีวิตไม่รอดหลายครั้ง เธอจึงพยายามสืบหาต้นตอของ เสียงโทรศัพท์ที่น่ากลัวนั้น และทำให้เธอได้รู้ความจริง

ตารางผนวกที่ 34 รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในการใช้สถานที่ในเรื่องเพียงอย่างเดียว 2 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	발리에서 생긴일 (Memories Of Bali)	รักกินใจฝากไว้ที่บาหลี	เรื่องราวความรัก โลภ ปรารถนาของหนุ่มสาวสี่คนที่โชคชะตาพัดพาให้มาพบกันที่บาหลี ประเทศอินโดนีเซีย ซึ่งทั้งสี่คนต้องมาผจญกับความรักซับซ้อนจนก่อให้เกิดโศกนาฏกรรมอันเศร้า ในที่สุดลีซูจองทำงานเป็นไกด์ต้อนรับนักท่องเที่ยวใช้ชีวิตตรากตรำอยู่บาหลีตามลำพัง ชองแจมินลูกชายประธานบริษัทใหญ่แห่งหนึ่ง ในเกาหลีเป็นหนุ่มเพลย์บอย พ่อแม่ได้หมั้นหมายให้แต่งงานกับเชยองจูลูกสาว นักธุรกิจชื่อดัง แต่เธอกลับมีใจรักมั่นกับคังอินวูคซึ่งเป็นเพื่อนกับพี่ชายของลีซูจอง เรื่องราวซับซ้อนจึงเกิดขึ้น
2	북경 내 사랑 (Bejing My Love)	ฝากหัวใจไว้ที่ปักกิ่ง	นามินกุ๊ก ลูกชายคนเดียวของประธานบริษัทใหญ่แห่งวงการธุรกิจเครื่องมือ อิเล็กทรอนิกส์ของเกาหลีใช้ชีวิตเสเพล พ่อเขาจึงส่งตัวไปที่ปักกิ่ง เพื่อเรียนรู้การใช้ ชีวิตด้วยตนเอง โดยหวังให้มินกุ๊กเติบโตเป็นผู้ใหญ่พอสืบต่อกิจการได้ ชีวิตของมินกุ๊กที่ปักกิ่งเปลี่ยนไป เขาต้องอยู่อย่างโดดเดี่ยวและเผชิญน้ำกับความยากลำบาก ในขณะเดียวกันที่แห่งนี้กลับกลายเป็นจุดเริ่มต้นของความรักที่ทำให้เขาจดจำไปตราบนานเท่านาน

ตารางผนวกที่ 35 รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในการใช้สถานที่ในเรื่องเพียงอย่างเดียว 1 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	하노이 신부 (Bride from Hanoi)	ปิ๊งรักลัดฟ้าที่ฮานอย	อึนอูหมอหนุ่มชาวเกาหลีไปทำงานเป็นแพทย์อยู่ที่ฮานอย ได้พบกันหญิงสาวชาวเวียดนามที่ชื่อทิพย์เป็นล่าม อึนอูตกหลุมรักทิพย์มานาน แต่เขาก็ไม่แน่ใจว่าทิพย์จะคิดยังไงกับเขา เพราะดูเหมือนทิพย์ยังมีอะไรบางอย่างที่ติดค้างอยู่ในใจ และยากที่จะบอกรักกับใครสักคน วันหนึ่งพ่ออึนอูเสียชีวิตอย่างกะทันหัน ทำให้อึนอูต้องรีบกลับเกาหลี อึนอูฝากข้อความถึงทิพย์โดยผ่านพี่สาวของเธอว่าถ้าทิพย์อยาก พบหมออึนอูเจอกันที่สนามบิน แต่พี่สาวทิพย์ไม่ได้บอกกับทิพย์เพราะว่าพี่สาวเคยแต่งงานกับหนุ่มเกาหลีและมีลูก แต่หนุ่มเกาหลีทิ้งพี่สาวให้อยู่กับลูกตามลำพัง ซึ่งทิพย์เข้าใจผิดว่าอึนอูทิ้งให้เธออยู่ตามลำพัง วันหนึ่งอึนอูได้พบกับทิพย์ที่เกาหลี ที่เป็นเจ้าสาวของพี่ชายเอง แล้วรู้เหตุผลที่แท้จริงจากปากของเธอ สุดท้ายออึนอูกับทิพย์รู้ความจริงหมดแล้วมีโอกาสจะเจอกันใหม่ที่ฮานอย

ตารางผนวกที่ 36 รายชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในการใช้สถานที่ในเรื่องและมีส่วนขยายเพิ่มเติม 3 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	섬마을 선생님 (What Happened On Island)	เกาะรักคู่อลวน	เรื่องราวของอึนซูสาวสวยที่กำลังจะไปศึกษาต่อปารีส แต่ชะตาชีวิตเปลี่ยนไป เมื่อได้พบกับโฮเตที่ถูกใส่ร้ายเป็นผู้ร้ายทั้งสองคนหนีไปและใช้ชีวิตร่วมกันโดยเป็นครูสอนนักเรียนที่เกาะฮารูโด ความอลวนเกิดขึ้นที่นั่น
2	파리의 연인 (Lovers In Paris)	ฝันรัก...ปารีส	ฮันกีจู ชายหนุ่มเย็นชาเอาแต่ทำงาน เขาหย่ากับภรรยาและมาทำงานสำรวจตลาดรถยนต์ที่ปารีส คังแทยองฝันอยากเรียนการถ่ายหนังที่ปารีสมาก เธอตกงานจึงมาสมัครเป็นแม่บ้านของฮันกีจู แต่เขาไม่พอใจการทำงานของเธอ ต่อมากีจูรู้ว่าแทยองเป็นคนบ้านเดียวกับภรรยาของประธานวอดิเอร์นักธุรกิจใหญ่ จึงว่าจ้างให้เธอแกล้งมาเป็นคู่หมั้นของเขา ถึงสองครั้งซึ่งทำให้แทยองรู้สึกราวกับว่าเธออยู่ในโลกแห่งนิยาย
3	풀하우스 (Full House)	Full House สะดุดรัก...ที่พักใจ	เป็นเรื่องราวความรักที่วุ่นวายของฮันจีอึนนักแต่งนวนิยายกับลียองเจ ซุปเปอร์สตาร์คนดังที่มีสัญญาว่าจีอึนให้แต่งงานกัน เป็นตัวเชื่อมโยงความสัมพันธ์ในเบื้องต้น

ตารางผนวกที่ 37 รายชื่อภาพยนตร์เกาหลีในการใช้สถานที่ในเรื่องและมีส่วนขยายเพิ่มเติม 11 ชื่อ

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
1	건축무한 육면각체의 비밀 (The Mystery of The Cube)	แดนสาปสยองคืนชีพ	เรื่องราวลี้ลับเกี่ยวกับเมืองที่อยู่ใต้พิพิธภัณฑ์เกาหลีซึ่งยังสร้างไม่เสร็จ เมื่อกลุ่มบุคคลออกตามหาออง พีโซ พวกเขาประสบเหตุร้ายสุดสยองและหายสาบสูญไป
2	길 (Road)	เส้นทาง...แห่งความทรงจำ	ชะตาชีวิตของเทซุก หนุ่มช่างตีเหล็ก ต้องพลิกผันจากหน้ามือเป็นหลังมือ เมื่อเขาถูกดุกซูเพื่อนรักหักหลัง แย่งภรรยาและโกงเงินของตนไป กระทั่ง 20 ปีผ่านไป ขณะที่เทซุกเดินทางยังต่างถิ่นเพื่อร่อนเร่หางาน เขาได้พบกับหญิงสาวที่เดินทางไปงานศพของพ่อที่เป็นเพื่อนหักหลังคู่อริคนสำคัญ เขาตัดสินใจร่วมทางไปกับเธอด้วยจนเทซุกได้ค้นพบความจริงที่ถูกปกปิดมาโดยตลอด
3	네번째 층 – 어느날 갑자기 두번째 이야기 (Four Horror Tales: Hidden Floor)	ห้องผีหลอน	มินยังกับจูฮีเพิ่งย้ายมาอยู่ที่อพาร์ทเมนท์แห่งนี้ไม่นานก็พบกับพฤติกรรมแปลกๆ ของคนที่นี่ มีการตายปริศนาเกิดขึ้น ไม่นานจูฮีลูกสาววัย 6 ปี ก็มีกิริยาต่างจากเด็กทั่วไป รวมทั้งใกล้ชิดกับผู้หญิงท่าทางแปลกๆ คนหนึ่ง ทำให้มินยังต้องสืบหาความจริงที่น่าพิศวงต่อไป
4	마파도 (Mapado)	เกาะอลวน คนอลเวง	เมื่อหนุ่มนักเลงรูปหล่อ แจชอลและนายตำรวจ ชุงซู ต้องลงเรือไปยังเกาะลับแลแห่งหนึ่งเพื่อตามล่าหญิงสาวที่ขโมยลอตเตอรี่รางวัล 1,600 ล้านวอนไป แต่พวกเขากับติดอยู่บนเกาะที่มีแต่สาวแก่จอมวายร้ายทั้งนั้น และพวกเธอเหล่านั้นก็ขาดผู้ชายมาแล้วกว่า 20 ปี ทั้ง 2 หนุ่ม จึงต้องผจญวิบากกรรมความมันกันคราวนี้

ตารางผนวกที่ 37 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
5	삼공일 삼공이 (301-302)	301-302 เลขห้องเลือด	โซงฮีมีงานอดิเรกทำอาหารและวันหนึ่งโซงฮีทำอาหารด้วยหม้าของสามีรักจริงๆ หลังจากนั้นโซงฮีหย่าร้างกับสามีแล้ว ย้ายบ้านที่อพาร์ตเมนท์เลขที่ 301 หน้าบ้านเลขที่ 302 มีผู้หญิงอีกคนหนึ่ง ชื่อยูนฮี ที่มีภาวะเบื่ออาหาร โซงฮีทำอาหารให้ยูนฮีตลอด แต่ยูนฮีไม่กินและทิ้งโซงฮีได้รู้ว่ายูนฮีไม่กินฝีมือของตัวเอง จึงทะเลาะกันสองคน แต่สุดท้ายยูนฮีชวนโซงฮีทำอาหารใช้ร่างกายตัวเอง
6	아 유 레디? (R U Ready?)	ทะลุโลกมหัศจรรย์มหาภัย	คน 6 คนซึ่งไม่เคยรู้จักกันมาก่อนได้พบและตกลงกันเพื่อเข้าไปผจญภัยในโลกแห่งแฟนตาซีที่แสนยุ่งเหยิง ณ สวนธรรมชาติตัวต้นเหตุของเรื่องเหตุการณ์ไม่คาดฝันก็ถาดโถมเข้าหลอกหลอน พวกเขาอย่างน่าหวาดผวา ทางเดียวที่จะรอดชีวิตก็คือการต่อสู้กับฝันร้ายและเอาชนะมันให้ได้
7	알포인트 (R-Point)	อาร์พอยท์ สมรภูมิผี	มีทหารหน่วยหนึ่งหายสาบสูญไปบริเวณอาร์พอยท์มีรอดกลับมาคนเดียวในสภาพบาดเจ็บสาหัสแล้วก็มีสัญญาณวิทยุส่งมากองบัญชาการจากอาร์พอยท์ พระเอกได้รับคำสั่งให้พาลูกทีมออกไปค้นหาว่ามีใครรอดอีกบ้าง
8	여고괴담 3:여우계단 (Wishing Stairs)	บันไดซ่อนผี	มีบันได 28 ขั้น ระหว่างทางเดินไม้ที่ทอดไปยังหอพักของโรงเรียน มันถูกเรียกกัน “บันไดสมปรารถนา” เพราะวิญญาณจิ้งจอกอาถรรพ์ที่สิงสถิตอยู่ในบันไดแห่งนี้จะบันดาลให้คำอธิษฐานเป็นจริงสมปรารถนา ถ้าใครก็ตามตั้งจิตอธิษฐานอย่างมุ่งมั่นแล้วก้าวเดินขึ้นบันได และทันทีที่บันไดขึ้นที่ 29 โผล่ออกมา หมายความว่า คำอธิษฐานนั้นกำลังจะเป็นจริง แต่หารู้ไม่ว่านักเรียนจำนวนไม่น้อยที่ก้าวขึ้นบันได้สมปรารถนาอาจถูกจิ้งจอกอำมหิตทำให้ “คำอธิษฐาน” กลายเป็น “คำสาปสยอง”

ตารางผนวกที่ 37 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
9	오래된 정원 (The Old Garden)	ที่นั่น ค.ศ.นั้น ไม่มีวันลืม	จากการร่วมเป็นแกนนำกลุ่มนักศึกษาที่ต่อต้านและขับไล่รัฐบาลทำให้ฮุนวูถูกประกาศจับและได้ลี้ภัยไปหลบ ณ หุบเขากัลมาวีในชนบทอันไกลที่นั่น เขาได้รู้ จักและพบรักกับยุนฮี ครูสาวสอนศิลปะผู้งดงามราวภาพวาด 7 เดือนที่ทั้งคู่มีความสุขร่วมกัน กระทั่งฮุนวูรู้สึกละอายที่ลืมอุดมการณ์ เขาหันหลังแล้วกลับเข้าเมืองอีกครั้ง เขาต้องโทษจองจำในข้อหากบฏต่อรัฐบาล เมื่อถูกปล่อยตัวในอีก 17 ปีต่อมา ฮุนวูได้ยินข่าวว่า ครูยุนฮีเสียชีวิตแล้ว ฮุนวูที่เฝ้าฝันทุกค่ำคืนตลอดเวลาที่ถูกจองจำว่ากัลป์มาวี คือ สถานที่แรกที่เขาต้องมุ่งหน้าไป
10	하얀방 (Unborn But Forgotten)	เงาหลอนวิญญาณมรณะ/ ห้องผีวิญญาณเฮี้ยน	ผู้อำนวยการทางโทรทัศน์ทราบข่าวเกี่ยวกับความตายลึกลับเป็นครั้งแรกจากนักสืบซึ่งเป็นนักสืบหลักในคดีฆ่าต่อเนื่องที่เหยื่อทั้งหมดเป็นผู้หญิงนักสืบก็ถูกดึงเข้าไปเกี่ยวกับคดีมากขึ้นจากสิ่งลึกลับนี้ และค้นพบว่าเหยื่อทุกรายที่ตายได้ เข้าไปยังเว็บไซต์ที่เรียกว่าห้องสีขาว ผู้อำนวยการทางโทรทัศน์ก็เข้าไปเว็บไซต์ และค้นหาว่าต้นตุของเหตุการณ์นั้นคืออะไร

ตารางผนวกที่ 37 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	เนื้อเรื่องย่อ
11	한반도 (Hanbando)	ฮันบันโด ล่าปริศนาตราแผ่นดิน	ภาพยนตร์นี้จัดฉากไว้ที่เหตุการณ์ในอนาคตเมื่อเกาหลีใต้พัฒนาความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับเกาหลีเหนือมากขึ้น ทั้งสองฝ่ายต่างเห็นพ้องที่จะเปิดทางรถไฟระหว่างสองประเทศขึ้นอีกครั้ง แต่เพราะทางรถไฟสร้างขึ้นในระหว่างที่เกาหลีตกเป็นอาณานิคม ญี่ปุ่นจึงอ้างสิทธิการเป็นเจ้าของรางรถไฟ เพื่อพิสูจน์ว่าสิทธิการเป็นเจ้าของไม่ใช่ของญี่ปุ่น นักประวัติศาสตร์ชาตินิยม ชอย มินแจ ประธานาธิบดีแห่งเกาหลีใต้ ต้องค้นหาพระราชลัญจกรของจักรพรรดิโกจองที่ถูกซ่อนเอาไว้มาเนิ่นนาน โกจองคือกษัตริย์ลำดับที่ 26 แห่งราชวงศ์โชซอนและเป็นจักพรรดิพระองค์แรกแห่งจักรวรรดิแดฮัน พวกเขาเชื่อว่าพระราชลัญจกรดั้งเดิมนี้เป็นกุญแจสำคัญที่จะแสดงให้เห็นว่าสัญญาส่วนใหญ่ระหว่างเกาหลีกับญี่ปุ่นเป็นสัญญาที่ถูกบังคับให้ทำขึ้นมาหรือไม่ก็ปลอมแปลงขึ้นมา

ภาคผนวก ข

การใช้ภาษาในการตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี

ตารางผนวกที่ 38 รายชื่อการวิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลีในด้านการใช้ภาษา

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์
1	가을동화	รักนี้...ชั่วนิรันดร์	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
2	가을 소나기 (Autumn Shower)	หยุดไม่ได้หากหัวใจอยากจะรัก	คำประสม, คล้องจอง (ห) (ไ)
3	게임의 여왕 (Queen Of The Games)	**เกม**แค้นเดิมพันรัก	คำทับศัพท์
4	겨울연가 (Winter Love Song)	**เพลงรัก**ใน**สายลมหนาว**	คำประสม
5	궁 (Princess Hours)	**เจ้าหญิงวุ่นวายกับเจ้าชายเย็นชา**	คำบอกตำแหน่ง, คำซ้อน
6	궁 S (Prince Hours)	รัก**วุ่นวาย**ของ**เจ้าชายส้มหล่น**	คำซ้อน, คำบอกตำแหน่ง, คำประสม
7	건빵선생과 별사탕 (Biscuit Teacher And Star Candy)	**ครูเซี้ยว...นักเรียนแสบ**	คำบอกอาชีพ, คำสแลง
8	결혼하고 싶은 여자 (Marry me)	มะมา **เปิดใจ**บอกรัก	คำประสม
9	그린로즈 (Green Rose)	**กรีนโรส...มรสุมหัวใจ**	คำทับศัพท์, คำที่มีความหมายแฝง
10	그 햇살이 나에게 (Sunlight Upon Me)	ฉากรัก ม่านเสน่หา	คำธรรมดาเข้าใจง่าย

ตารางผนวกที่ 38 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์
11	낭랑 18 세 (Sweet 18/Little Bride)	เจ้าสาว**มือ**ใหม่...ยัยตัว**จู้น**	คำคล้องจอง (ม), คำสแลง
12	내 이름은 김삼순 (My Name Is Kim Sam Soon)	**ฉัน**นี่แหละ...**คิมซัมซุน**	คำสรรพนาม, ชื่อคน
13	내 인생의 콩깎지 (The Pumpkin In My Life)	**รัก**ร**ส**แซ่บ **แสบใจจี๊ด**	คำคล้องจอง (ร), คำประสม, คำสแลง
14	넌 어느 별에서 왔니 (Which Star Are You From?)	รักนี้...มาจาก**ไหน**	คำถาม
15	네 멋대로 해라 (Ruler of Your Own World)	**ลมหายใจ** แห่งความทรงจำ	คำที่มีความหมายแฝง
16	눈의 여왕 (Snow Queen)	**ลิ**ขิตรัก...**ละ**ลายใจ	คำคล้องจอง (ล), คำที่มีความหมายแฝง
17	눈꽃 (Snow Flower)	**แรงรักแรงแค้น**	คำซ้ำ, คำตรงกันข้าม
18	단팥빵 (Sweet Buns)	**รักหวานๆหัวใจคุกกี้**	คำซ้ำ, คำประสม, คำทับศัพท์
19	대장금 (Dae Jang Geum)	แด**จังกึม จอมนางแห่งวังหลวง**	ชื่อคน, คำบอกตำแหน่ง

ตารางผนวกที่ 38 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อละครโทรทัศน์
20	돌아와요 순애씨 (Please Come Back Miss Soon-Ae)	รักเปลี่ยนตัว	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
21	때려 (Punch)	ฝากหัวใจ**ติดปลายนวม**	คำประสม,คำที่มีความหมายแฝง
22	러브스토리 인 하버드 (Love Story in Harvard)	**กฎหมายรัก**ฉบับ**ฮาร์วาร์ด**	คำประสม, คำทับศัพท์
23	러브홀릭 (Loveholic)	**รัก**เกิน**หัก**ใจ	คำคล้องจอง (˘)
24	마이걸 (My Girl)	**MY GIRL** รักหมดใจ ยัยกะล่อน	คำทับศัพท์
25	마지막 춤은 나와 함께 (Save Your Last Dance For Me)	**ปลายฝันรักนั้น**คือ**เธอ**	คำประสม, คำสรรพนาม, คำคล้องจอง (˘)
26	매직 (Magic)	กลรักลวงใจ	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
27	명랑소녀 성공기 (Successful Story of a Bright Girl)	**คุณ**ผู้ชายกับยายเปิ่น	คำนำหน้าชื่อ,
28	미안하다 사랑한다 (I'm Sorry, I Love You)	ขอโทษ...ครับ**ผม**รัก**คุณ**	คำสรรพนาม

ตารางผนวกที่ 38 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อละครโทรทัศน์
29	발리에서 생긴일 (Memories of Bali)	รัก**กินใจ**ฝากไว้ที่**บาหลี**	คำประสม, คำทับศัพท์
30	보디가드 (Bodyguard)	**บอดี้การ์ด** มาด**หลุด**	คำทับศัพท์, คำสแลง
31	봄날 (Spring Days)	รักคนละขั้ว **หัวใจ 3 ดวง**	คำประสม, คำลักษณนาม
32	봄의 왈츠 (Spring Waltz)	**ดนตรีรัก**หัวใจปรารถนา	คำประสม
33	북경 내 사랑 (Bejing My Love)	ฝาก**หัวใจไว้ที่ปักกิ่ง**	คำประสม, คำคล้องจอง (ใ-ไ), คำทับศัพท์
34	불꽃놀이 (Fire Works)	**ส**าว(เกือบ)**ใส** ยังมี**ไฟ**อยู่	คำคล้องจอง (ส), คำที่มีความหมายแฝง
35	불량가족 (Fake Family Service)	ครอบครัว**ป่วน ก๊วน**กำมะลอ	คำสแลง
36	불새 (Phoenix)	**ฟินิกซ์ ลิขิตรัก เพลิงริษยา**	คำทับศัพท์, คำตรงกันข้าม
37	비밀남녀 (The Secret Lovers)	**กิ๊ก**รักให้ฉ่ำ**หัวใจ**	คำสแลง, คำประสม
38	사랑해 당신을 (Loving You)	บอก**หัวใจ I LOVE YOU**	คำประสม, คำทับศัพท์
39	사랑한다 말해줘 (Say You Love Me)	รัก**ซ้อน ซ่อน**เล่ห์	คำคล้องจอง (ซ)

ตารางผนวกที่ 38 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์
40	사랑을 할꺼야 (Love Is All Around)	วัย**วุ่น** **วุ้น**รัก	คำคล้องจอง (ุ) (ว)
41	삼총사 (The Trio)	เพื่อน**รัก**..หักเหลี่ยม**แค้น**	คำตรงกันข้าม
42	상도 (Sangdo)	**อิมซังอ๊ก ยอดพ่อค้าหัวใจทระนง**	ชื่อคน, คำประสม
43	상두야, 학교가자 (My Beloved)	บันทึก**หัวใจ**...**นายซางดู**	คำประสม, คำนำหน้าชื่อ, ขื่อคน
44	서동요 (Seo Dong Yo)	**ซอดองโย** **สาย**ใย**รัก**ส**อง**แผ่นดิน	คำทับศัพท์, คำคล้องจอง (ส), คำบอกจำนวนนำหน้าคำนามทั่วไป
45	섬마을 선생님 (What Happened On Island)	เกาะ**รัก**คู่**อลวน**	คำประสม
46	세입클로버 (Three Leaf Clover)	**ร**อ**ฟ้า**กำหนด**รัก**	คำคล้องจอง (ร), คำที่มีความหมายแฝง
47	순수의 시대 (Age Of Innocence)	รักอีกครั้งก็ยังเป็น**เธอ**	คำสรรพนาม
48	슬픈연가 (Sad Love Story)	ลิขิต**ฟ้า**กั้น**รัก**	คำที่มีความหมายแฝง
49	신돈 (Shin Don)	**มหาอำนาจแห่งรัก**	คำประสม
50	신입사원 (Super Rookie)	**น้องใหม่เบอร์**หนึ่ง	คำประสม, คำทับศัพท์

ตารางผนวกที่ 38 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อละครโทรทัศน์
51	아름다운 날들 (Beautiful Days)	เพียงแค่ใจ**เรา**รักกัน	คำคล้องจอง (ร), คำสรรพนาม
52	아일랜드 (Ireland)	มิอาจห้าม**ใจรัก**	คำประสม
53	안녕 내 사랑 (Goodbye My Love)	ที่สุดแห่งรัก	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
54	앞집 여자 (Lady Next Door)	**กิ๊ก**รักให้ยก**ก๊วน**	คำสแลง, คำคล้องจอง (ก)
55	엄마야 누나야 (The Twin)	แ**ฝด**ผิด**ฝา** **รัก**ริษยา	คำคล้องจอง (ฝ) (ร)
56	열여덟 스물아홉 (18 vs 29)	18 : 29 **จำ**แบบ**ไหน** **ใจ**ก็รัก**เธอ**	คำตัดคำ(จำ-จำนวน), คำถาม, คำสรรพนาม, คำคล้องจอง (ไ-ใ)
57	오! 필승 봉순영 (Oh! Feel Young)	**เชียร์**สุด**ใจ** น**าย**กระจอก	คำทับศัพท์, คำคล้องจอง (ใ-อาย), คำตลาด
58	온리유 (Only You)	**Only You หัวใจปรุง**รัก	คำทับศัพท์, คำประสม, คำที่มีความหมายแฝง
59	올인 (All In)	**เทหน้าตัก**รัก**ก**หมดใจ	คำที่มีความหมายแฝง, คำคล้องจอง (ั)
60	옵탑방 고양이 (Cat On The Roof)	รัก**เหมียวๆ** ขอ**เกี่ยว**หัวใจ	คำซ้ำ, คำคล้องจอง (เอียว)
61	요조숙녀 (My Fair Lady)	ต่าง**ห้องใจ**ส่อง**ทางรัก**	คำคล้องจอง (ออง), คำประสม
62	우리집 (Wuri's Family)	**อุ่นรัก**..เต็มหัวใจ	คำประสม

ตารางผนวกที่ 38 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อละครโทรทัศน์
63	위풍당당 그녀 (Lady of Dignity)	**คุณแม่**มือใหม่ ใจเกินร้อย	คำนำหน้าชื่อ, คำลำดับญาติ
64	원더풀라이프 (Wonderful life)	**ป่วนรัก**เจ้าตัวยุ่ง	คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น
65	유리구두 (Glass Shoes)	**รองเท้าแก้ว**	คำประสม
66	유리화 (Stained Glass)	หนึ่ง**เขา** สอง**เรา** รักนิรันดร์	คำสรรพนาม
67	이별에 대처하는 우리의 자세 (Rules Of Love)	**สัญญารัก**ฉบับ**เลิฟ เลิฟ**	คำประสม, คำซ้ำ, คำทับศัพท์
68	이브의 모든 것 (All About Eve)	**สงคราม**แห่ง**ความรัก**	คำตรงกันข้าม
69	이 죽일놈의 사랑 (A Love To Kill)	**แค้น**เพื่อ**รัก**	คำตรงกันข้าม
70	인생은 아름다워 (Life Is Beautiful)	**รัก**ครั้ง**แร**ก	คำคล้องจอง (ร)
71	인어 아가씨 (Miss Mermaid)	**ร**อย**รัก** แ**ร**ง**แค้น**	คำคล้องจอง (ร), คำตรงกันข้าม
72	조선 여형사 다모 (Damo: Legendary Police Women)	**ดาโม มือปราบ**สาว**หัวใจเหล็ก**	คำทับศัพท์, คำบอกอาชีพ, คำประสม

ตารางผนวกที่ 38 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ ละครโทรทัศน์
73	좋은 사람 (The Good Guy)	**ยอดชายนายสุดที่รัก**	คำประสม, คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น
74	주몽 (Jumong)	**จูมง...มหาบุรุษกู้บัลลังก์**	คำทับศัพท์, คำประสม
75	지금은 연애중 (Dating Now)	นัดครั้งแรกแสวงหารัก	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
76	진실 (Truth)	**ปริศนาปมชีวิต**	คำคล้องจอง (ป), คำที่มีความหมายแฝง
77	천국의 계단 (Stairway to Heaven)	ฝากรักไว้ที่ปลายฟ้า	คำที่มีความหมายแฝง
78	천국의 나무 (Tree In Heaven)	**สุด**ปลายฟ้า สัญญารักนิรันดร์	คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น, คำคล้องจอง (า)
79	천년지애 (a love for thousand years)	รักข้ามภพ	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
80	첫사랑 (First Love)	**รักแรกสุดหัวใจ รักสุดท้าย**มิอาจลืม	คำตรงกันข้าม, คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น, คำประสม
81	커피프린스 (Coffee Prince)	รัก**วุ่นวาย**ของ**เจ้าชายกาแฟ**	คำซ้อน, คำคล้องจอง (า), คำประสม
82	쾌걸춘향 (Sassy Girl, Choon-hyang)	**สาวหน้าใส**กับนายตัว**แสบ**	คำคล้องจอง (ส), คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น
83	태왕사신기 (The Legend)	**ตำนานจอมกษัตริย์เทพสวรรค์**	คำประสม
84	토마토 (Tomato)	**ดีไซน์..สไตล์**...รัก	คำทับศัพท์, คำคล้องจอง (ไ)
85	파리의 연인 (Lovers In Paris)	**ฝันรัก...ปารีส**	คำประสม, คำทับศัพท์

ตารางผนวกที่ 38 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อละครโทรทัศน์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อละครโทรทัศน์
86	패션 70's (Fashion 70's)	**fashion 70** รัก**นี้**ไม่**มีดี**ไซน์	คำทับศัพท์, คำคล้องจอง (ี)
87	풀하우스 (Full House)	**Full House** สะดุด**รัก**...ที่**พัก**ใจ	คำทับศัพท์, คำคล้องจอง (ั)
88	피아노 (Piano)	**เปียโน จะรัก จะแยก** ต้อง**แบก**ใจ	คำทับศัพท์, คำซ้ำ (จะ), คำคล้องจอง(แ)
89	환생 (Next)	รักมิอาจเลือก	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
90	황태자의 첫사랑 (Prince's First Love)	รัก**ครั้งแรก**ของนาย**เจี๋ยมเจี้ยม**	คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น, คำสแลง
91	해변으로 가요 (Let's Go To The Beach)	**พา**หัว**ใจ**ไป**พัก**ร้อน	คำคล้องจอง (พ), คำประสม
92	해피투게더 (Happy Together)	**แม่**ต่าง**พ่อ**ก็ใจเดียวกัน	คำลำดับญาติ
93	허준 (The Legendary Doctor-Hur Jun)	คน**ดีที่**โลกรอ..**หมอโฮจุน**	คำคล้องจอง (ี), คำบอกอาชีพ, ชื่อคน
94	형수님은 열아홉 (My 19 Years Old Sister In- Law)	รัก**หวาน**...**วัน**ว**า**นคือ**เธอ**	คำคล้องจอง (ว) (า), คำสรรพนาม
95	호텔리어 (Hotelier)	**เช็คอินหัวใจ**	คำทับศัพท์, คำที่มีความหมายแฝง
96	1%의 어떤 것 (Something About 1%)	**จุดเริ่มต้น**ของ**หัว**ใจ**ให้ 1 %**	คำประสม, คำคล้องจอง (ใ), คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนามทั่วไป
97	12 월의 열대야 (Tropical Night In December)	เพียงสอง**เรา**ใต้**เงา**แห่งรัก	คำสรรพนาม, คำที่มีความหมายแฝง

ตารางผนวกที่ 39 รายชื่อการวิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลีในด้านการใช้ภาษา

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
1	가문의 부활(Marrying The Mafia 3)	**ปิ๊ง**รักเจ้าสาว**มาเฟีย ทั้ง**เฮีย**ทั้ง**เมียลุย	คำสแลง, คำทับศัพท์, คำซ้ำ (ทั้ง)
2	가문의 영광 (Marrying the Mafia)	**ปิ๊ง**อลวน **น้องสาวมาเฟีย**	คำสแลง, คำลำดับญาติ, คำทับศัพท์
3	가문의 위기 (Marrying The Mafia 2)	**ปิ๊ง**รักเจ้าสาว**มาเฟีย** 2	คำสแลง, คำทับศัพท์
4	가발 (Scary Hair /The Wig)	ผู้หญิง ผู้ชาย ผีและ การเมืองทางเพศ	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
5	가족의 탄생 (Family Ties)	บ้านนี้**คอมเมดี้ที่ซู้ด**	คำทับศัพท์, คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น
6	각설탕 (Lump of Sugar)	วิ่งสุดฟ้าด้วย**หัวใจ**อันยิ่ง**ใ**หญ่	คำประสม, คำคล้องจอง (ใ)
7	간큰가족 (Bold Family)	ตระกูลข้า...**จุ้น จุ่น ป่วน**	คำตลาด,คำสแลง, คำคล้องจอง (ุ)
8	거울속으로 (Into The Mirror)	กระจกผี**เฮี้ยน**	คำตลาด
9	건축무한 육면각체의 비밀 (The Mystery Of The Cube)	แดน**ส**า**ป**ย**ส**องคืนชีพ	คำคล้องจอง (ส)
10	거칠마루 (Geochilmaru the showdown)	**โคชิลมารุ** ศึกสังเวียนเดือด	คำทับศัพท์
11	공공의 적 (Public Enemy)	**ส**อง**โก๋แ**ส**บเขย่าโลก**	คำสแลง, คำตลาด, คำคล้องจอง (ส), คำที่มีความหมายโดนนัย (เขย่าโลก)

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี
12	공공의 적 2 (Another Public Enemy)	เพื่อนเป็น **ศัตรู**ตาย	คำบอกอาชีพ
13	공동경비구역 JSA (Joint Security Area)	สงครามเกียรติยศ**มิตรภาพ** เหนือพรมแดน	คำที่มีความหมายแฝง (ขัดแย้งเกาหลีใต้กับเหนือ)
14	공필두 (Detective Odd)	**ยอด**ชายนาย**นักสืบ**	คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น, คำบอกอาชีพ
15	광복절특사 (Jail Breaker)	**นช. แสบ แ**หกขัง**ป่วน**	คำตัดส่วนของคำ (อักษรย่อ), คำตลาด, คำสแลง, คำคล้องจอง (แ)
16	광식이 동생 광태 (When Romance Meets Destiny)	**คู่**รักหน้า**เ**ป็น**กะคู่ทะ**เล้นน่ารัก	คำซ้ำ, คำคล้องจอง (ะ) (เ)
17	괴물 (The Host)	**อสูรนรก**กลายพันธุ์	คำประสม
18	구미호 가족 (The Fox Family)	เจ้าสาวจิ้งจอก**สวย**อย่าบอกใคร	คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น
19	구세주 (Oh! My God)	พระเจ้า**ยอด** มันจอร์จ**มาก**	คำอุทาน
20	국화꽃 향기 (Scent of Love)	**กลิ่นไอรัก**	คำที่มีความหมายโดยนัย
21	굳세어라 금순아 (Saving My Hubby)	**กระเตง**ลูกตะลุย**มาเฟีย**	คำธรรมดาเข้าใจง่าย, คำทับศัพท์

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี
22	그놈은 멋있었다 (He Was Cool)	หนุ่ม**สุดฮอตกิ๊ก**สาว**สุดเฮี้ยว**	คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น, คำสแลง, คำคล้องจอง (ฮ)
23	그 해 여름 (Once in a Summer)	**ฤดูรัก**	คำที่มีความหมายโดยนัย
24	그녀를 모르면 간첩 (Spy Girl)	**กิ๊กหัวใจ...สปาย**สาว	คำประสม, คำสแลง, คำทับศัพท์
25	그녀를 믿지 마세요 (Too Beautiful To Lie)	หนุ่ม**เซ่อซ่า**กับสาว **18 มงกุฎ**	คำซ้อน, คำที่มีความหมายแฝง
26	길 (Road)	**เส้นทาง**..แห่งความทรงจำ	คำที่มีความหมายแฝง
27	김관장 대 김관장 대 김관장 (Master Kims)	**มาสเตอร์**คิม เพลงเตะอมยิ้ม หมัด**ทิ่ม** ลูกกะตา	คำทับศัพท์
28	나도 아내가 있었으면 좋겠다 (I Wish I Had A Wife)	3 **หัวใจ**สื่อ**ใย**รัก	คำประสม, คำคล้องจอง (ใ)
29	나쁜 남자 (Bad Guy)	โคตรเลว...**ใน**ดวง**ใจ**	คำคล้องจอง (ใ)
30	나비 (Mr. Butterfly)	**ถ่านไฟรัก**ล่าสังหาร	คำที่มีความหมายแฝง

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี
31	남남북녀 (Love: Impossible)	**คนละขั้ว**รักกันไม่ง่าย	คำที่มีความหมายแฝง
32	남자의 향기 (Scent of A Man)	มิอาจเปลี่ยนใจ นอกจากรัก	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
33	내 남자의 로맨스 (How To Keep My Love)	**รักเธอ รัก**นี้ ไ**ม่มี**ชิ่ง	คำซ้ำ (รัก), คำสรรพนาม, คำคล้องจอง (ม)
34	내 마음의 풍금 (The harmonium in my memory)	ความทรงจำแห่งรัก	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
35	내사랑 싸가지 (100 Days With Mr. Arrogant)	**เซ้ี้ย**วนักรัก**ซะ**ให้เข็ด	คำคล้องจอง (ซ), คำสแลง
36	내 생애 가장 아름다운 일주일 (All For Love)	7 วันกับคำ**สั้นๆ**ว่ารัก	คำซ้ำ
37	내 여자의 남자친구 (Cheaters)	**ร้**อน**รัก**เกิน**ร้**อย	คำคล้องจอง (ร)
38	내 여자친구를 소개합니다 (Windstruck)	ยัยตัวร้ายกับนาย**เซ่อซ่า**	คำซ้อน
39	너는 내 운명 (You Are My Sunshine)	**เธอ**คือประกายแห่งชีวิต**ฉัน**	คำสรรพนาม

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี
40	네번째 층 – 어느날 갑자기 두번째 이야기 (Four Horror Tales : Hidden Floor)	**ห้องผี**หลอน	คำประสม
41	누가 그녀와 잤을까? (Hot For Teacher)	**คุณครูฮอต ผม**อยากกอดครับ	คำนำหน้าชื่อ, คำบอกอาชีพ, คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น, คำสรรพนาม
42	눈부신 날에 (Meet Mr. Daddy)	**ใส ใส ซื่อ ซื่อ** ตื้อขอ**พ่อ**	คำซ้ำ, คำลำดับญาติ
43	늑대의 유혹 (Temptation of Wolves)	**สา**วใ**ส**หนุ่ม**ซ่าส์** ตามล่าหารัก	คำคล้องจอง (ส), คำสแลง
44	다세포소녀 (Dasepo Naughty Girls)	**ชมรมกิ๊กสาว**	คำประสม
45	닥터 봉 (Doctor Bong)	**คุณหมอหัวใจสะออน**	คำนำหน้าชื่อ, คำบอกอาชีพ, คำสแลง
46	단적비연수 (The Legend of Gingko)	ดาบรักสะท้าน **1000 ภพ**	คำลักษณนาม
47	달마야 놀자 (Hi! Dharma)	หลวง**พี่ป่วน**ดวลเจ้า**พ่อเปิ่น**	คำสแลง, คำตลาด
48	달콤한 인생 (A Bittersweet Life)	หวาน**อมขม**กลืน	คำคล้องจอง (โ-ะ)
49	대한민국 헌법 제 1 조 (The First Amendment)	น้องหนูตะลุยทำเนียบ	คำธรรมดาเข้าใจง่าย

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
50	댄서의 순정 (Innocent Steps)	**เต้นกระจายยัยตัวจุ้น**	คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น, คำสแลง
51	데이지 (Daisy)	**ล่าหัวใจยัยตัว**ร้าย	คำที่มีคำหมายแฝง, คำคล้องจอง (ั)
52	도마뱀 (Love Phobia)	**ลิขิตรัก**มิเคยลืม	คำที่มีคำหมายแฝง
53	돈 텔 파파 (Don't Tell Papa)	รัก**พ่อที่สุด**	คำลำดับญาติ, คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น
54	돌려차기 (Spin Kick)	**ก๊วนก**ลิ้งแก๊ง**กังฟู**	คำคล้องจอง (จ), คำทับศัพท์
55	동감 (Ditto)	<u>รัก**ต่างมิติ**</u>	คำที่มีคำหมายแฝง
56	동갑내기 과외하기 (My Tutor Friend)	**ติวนัก รัก**ซะเลย	คำทับศัพท์, คำคล้องจอง (ั)
57	동승 (A Little Monk)	**อามิตตาพุ้ด**...หลุดโลก	คำอุทาน
58	동해물과 백두산이 (North Korean Guys)	**สองสหาย**นายเฉิ่มเบ๊อะ	คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนามทั่วไป
59	두뇌유희프로젝트, 퍼즐 (Puzzle)	ปล้น**เหนือฟ้า** คนบัญชา**เหนือ**เมฆ	คำซ้ำ, คำคล้องจอง (า)

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
60	뚝방전설 (Three Fellas)	**3 เดือด เลือด**สาด	คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนามทั่วไป, คำคล้องจอง (เ–ือ)
61	뚫어야 산다 (Dig or Die)	สาวนัก**ปล้น**กับ**โจร**กระตุกเส้น	คำคล้องจอง (โ)
62	라이터를 켜라 (Break out)	ยุทธกวน ยึด**ด่วนนรก**	คำที่มีคำหมายแฝง
63	러브토크 (Love Talk)	**ภาษารัก**	คำที่มีคำหมายแฝง
64	레드 아이 (Red Eye)	**ไม่**ตาย แต่**ไม่**กลับ	คำซ้ำ, คำคล้องจอง (ม)
65	령 (The Ghost)	ผีอาฆาต	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
66	링 (The Ring Virus)	**เดอะริงไวรัส** คำสาปแรง	คำทับศัพท์
67	마들렌 (Madeleine)	**1 เดือน**นี้..ขอ**ปั้น**หัว**ใจ**ให้**ปึ๋ง**รัก	คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนามทั่วไป, คำคล้องจอง (ป) (ห)
68	마법의 성 (Sex Of Magic)	**ปรมาจารย์**สอนวิชารัก	คำที่มีคำหมายแฝง
69	마요네즈 (Mayonnaise)	**มายองเนส** สูตร**เด็ด เคล็ดคุณแม่**	คำทับศัพท์, คำนำหน้าชื่อ, คำลำดับญาติ, คำคล้องจอง (เ–็ด)
70	마음이… (Hearty Paws)	**ฮาร์ทตี้พอวส์** ขอบ**ใจ**เ**จ้า**นะเพื่อนยาก	คำทับศัพท์, คำคล้องจอง (จ)

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
71	마파도 (Mapado)	เกาะ**อลวน** คน**อลเวง**	คำซ้อน
72	말아톤 (Running Boy)	**ปาฏิหาริย์**รักจาก**แม่**	คำที่มีคำหมายแฝง, คำลำดับญาติ
73	말죽거리 잔혹사 (Once Upon A Time In Highschool)	**นักเรียนซ่าส์** ปิดตำรา**แสบ**	คำบอกอาชีพ, คำสแลง
74	맛있는 섹스 그리고 사랑 (Sweet Sex & Love)	รักนี้**ไม่มี**ยั้ง	คำคล้องจอง (ม)
75	맹부삼천지교 (Father and Son : The Story of Mencius)	**พ่อผม**...กล้าฝ่า**ยากูซ่า**	คำลำดับญาติ, คำสรรพนาม, คำทับศัพท์
76	모텔 선인장 (Motel Cactus)	รักชั่ววูบ	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
77	목두기 비디오 (Mokdugi video)	แอบดูผี	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
78	못말리는 결혼 (Unstoppable Marriage)	วิวาห์ **ฮาเฮ**	คำซ้อน
79	몽정기 (Wet Dreams)	**4 ฝัน**ขยันเปียก	คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนามทั่วไป
80	몽정기 2 (Wet Dreams II)	**4 สาว**สะกิด**เซี้ยว**	คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนามทั่วไป, คำสแลง

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
81	무사 (Musa : The Warrior)	มหาสงครามกู้ปฐพี	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
82	무영검 (Shadowless Sword)	ตวัดดาบให้มารมากราบ	คำคล้องจอง (ม) (า)
83	미녀는 괴로워 (200 Pounds Beauty)	ฮันนะซัง สวยสั่งได้	ชื่อคน, คำคล้องจอง (ส)
84	미술관 옆 동물원 (Art Museum by the Zoo)	ค้นใจให้ใกล้ภาษารัก	คำคล้องจอง (ใ)
85	미스터 주부퀴즈왕 (Mr. Housewife)	ป่วนพ่อบ้านเป็นแชมป์เปี้ยน	คำสแลง, คำประสม, คำทับศัพท์
86	미인 (La Belle)	เธอ เขา และรักเรา	คำสรรพนาม
87	밀애 (Ardor)	รักแสร้ง..แรงเสน่หา	คำคล้องจอง (ร) (แ)
88	바람난 가족 (A Good Lawyer's Wife)	รัก 'แลก' ปรารถนา	คำที่มีความหมายแฝง
89	바람의 파이터 (Fighter In The Wind)	นักสู้จ้าวพายุ	คำบอกอาชีพ, คำที่มีความหมายแฝง

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี
90	박하사탕 (Peppermint Candy)	โบกี้**สุดท้าย**ที่ปลายฝัน	คำซ้อน, คำคล้องจอง (า)
91	반칙왕 (The Foul King)	**เจ้าสังเวียนเพี้ยน**ผ่าเหล่า	คำประสม, คำคล้องจอง (เ-ียน)
92	백만장자의 첫사랑 (A Millionaire's First Love)	รัก**สุดท้าย**ของนาย**ไฮโซ**	คำซ้อน, คำทับศัพท์
93	버스 정류장 (L'ABRI)	**สุด**ทางรัก**ส**ถานีหัวใจ	คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น, คำคล้องจอง (ส)
94	범죄의 재구성 (The Big Swindle)	3 **โ**ฉด**โ**คตร**ล**วง**โล**ก	คำคล้องจอง (โ) (ล)
95	베사메무쵸 (Kiss Me Much/ Besa Me Mucho)	ปรารถนา**ร้**อน **มรสุมรัก**	คำคล้องจอง (ร), คำประสม
96	별(The star)	ร**อเธอ** ให้**เจอ**ปาฏิหาริย์	คำสรรพนาม, คำคล้องจอง (เ-อ)
97	보스 (Boss)	**เจ้าพ่อ** สุภาพบุรุษ**เมืองโหด**	คำประสม, คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น
98	보스상륙작전 (Boss X File)	**ก๊วนแสบป่วนเจ้าพ่อ**	คำสแลง, คำตลาด, คำประสม
99	복면달호 (Highway star)	ปฏิบัติการฮา**ล่าฝัน**ของนาย **เจี๋ยมเจี้ยม**	คำประสม, คำสแลง
100	복수는 나의 것 (Sympathy For MR. Vengeance)	**เขา** ฆ่าแบบชาติหน้า**ไ**ม่ต้องเกิด	คำสรรพนาม, คำคล้องจอง (า)

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี
101	봄, 여름, 가을, 겨울 그리고 봄 (Spring, Summer, Fall, Winter and Spring)	หนที่ถ่วงดวงใจ กรรมที่ไม่อาจละวาง	คำซ้ำ (ที่), คำคล้องจอง (ใ-ไ)
102	봄날은 간다 (One Fine Spring Day)	รักหนึ่งยังลืมไม่ลง	คำธรรมดาเข้าใจง่าย, คำคล้องจอง (ล)
103	분신사바 (Bunshinsaba)	ผีแค้น	คำประสม
104	분홍신 (The Red Shoes)	เกือกผี	คำประสม
105	불어라 봄바람 (Spring Breeze)	**คุณหญิงสวยร้าย คุณชาย**หล่อตืด	คำซ้ำ (คุณ), คำตรงกันข้าม (สวย-ร้าย)
106	비밀 (Secret Tears)	พลังลับซ่อน**อารมณ์ร้าย**	คำประสม
107	비열한 거리 (A dirty Carnival)	อหังการลูกผู้ชาย**หักดิบ**	คำที่มีความหมายแฝง
108	빈집 (3 Iron)	ชู้รัก พิษ**ลึก**	คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น
109	빙우 (Ice Rain)	ตามหารัก**สุดปลายฟ้า**	คำประสม
110	사랑니 (Blossom Again)	ขอรักอีกครั้ง	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
111	사랑따윈 필요없어 (Love Me Not)	**เลิฟ มี น็อท** รักมี**นัย**	คำประสม, คำคล้องจอง (น)

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี
112	사랑해, 말순씨 (Bravo My Life)	14 ใสหัวใจกำลังห้าว	คำประสม, คำคล้องจอง (ห) (ใ)
113	사마리아 (Samaritan Girl)	บาปรัก บาดลึก	คำคล้องจอง (บ), คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น
114	사생결단 (Bloody Tie)	เลว/ดี บี้นรก	คำที่มีความหมายแฝง
115	산딸기 2 (Mountain Strawberries 2)	รสรักสตรอเบอร์รี 2	คำที่มีความหมายแฝง
116	삼공일 삼공이 (301-302)	301-302 เลขห้องเลือด	คำคล้องจอง (ล)
117	새드 무비 (Sad Movie)	อีกนิยามรัก	คำประสม
118	색즉시공 (Sex is Zero)	ปิ๊ด ปี้ ปิ๊ด ยกก๊วน กิ๊กสาว	คำสแลง
119	색즉시공 2 (Sex is Zero 2)	ขบวนการปิ๊ดปี้ปิ๊ด 2	คำคล้องจอง (แ) (ใ)
120	서프라이즈 (Surprise)	แผนแอ้มน้องใหม่หัวใจสะเทิ้น 12 ชั่วโมงเซอร์ไพร์สโดนใจจี๊ด	คำลักษณนาม, คำทับศัพท์, คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น
121	선생 김봉두 (My Teacher Mr. Kim)	ครูผม คุณครูไม่ธรรมดา	คำบอกอาชีพ, คำสรรพนาม, คำนำหน้าชื่อ
122	선택 (The Road Taken)	ก่อนเลือนหายในสายลม	คำคล้องจอง (ล) (า)
123	섬 (The Isle)	รักเจ็บลึก	คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี
124	세이 예스 (Say Yes)	แปลกหน้า แฝงมรณะ	คำคล้องจอง (แ)
125	수 (Soo)	**ซู** แค้น**เข้ากระดูก**	คำทับศัพท์, คำที่มีความหมายโดยนัย
126	스승의 은혜 (To Sir, With Love)	ลวงมาตาย	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
127	스캔들 (Untold Scandal)	กลกาม**หลัง**ราชวงศ์	คำที่มีความหมายแฝง
128	시월애 (Il Mare)	ลิขิตรัก **ข้ามเวลา**	คำที่มีความหมายแฝง
129	식객 (Le Grand Chef)	**บิ๊กกุ๊ก**ศึกโลกันตร์	คำทับศัพท์
130	신데렐라 (Cinderella)	**ซินเดอเรล**เลือด	คำทับศัพท์
131	신라의 달밤 (Kick the moon)	เตะ**หัวใจให้เธอ**สยบ	คำคล้องจอง (ใ), คำสรรพนาม
132	신부수업 (Love, So Divine)	สาว**เซี้ยวหัวใจกุ๊กกิ๊ก**	คำสแลง, คำประสม
133	신석기 블루스 (Shin Sukki Blues)	เหตุอุบัติ สลับหล่อ	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
134	실미도 (Silmido)	เกณฑ์**เจ้าพ่อ**ไปเป็น**ทหาร**	คำประสม, คำบอกอาชีพ
135	싱글즈 (Singles)	**สองคู่วุ่นชุลมุน**รัก	คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนามทั่วไป, คำคล้องจอง (ุ), คำสแลง
136	싸울아비 (Saulabi)	หลั่งเลือด**ท่วมปฐพี**	คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
137	싸움의 기술 (Art of Fighting)	**วัยเดือด** มุทะลุดุดิบ	คำที่มีความหมายแฝง
138	싸이보그지만 괜찮아 (I'm a Cyborg, But That's OK)	**OK** ถึงจะ**บ้า** ก็**บ้า**ร้าก	คำทับศัพท์, คำซ้ำ
139	써클 (The Circle)	**กลับชาติ ฆาตกรรมข้ามภพ**	คำประสม, คำที่มีความหมายแฝง
140	썸 (Some)	ลางสังหรณ์**มรณะ**	คำที่มีความหมายแฝง
141	씨내리 (A Surrogate Father)	จอมนางตำหนักรัก	คำบอกตำแหน่ง
142	아는 여자 (Someone special)	รัก**สุดใจ**ของนาย**ซื่อตรง**	คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น, คำซ้อน
143	아랑 (Arang)	**อารัง** ผีทวงแค้น	คำทับศัพท์
144	아 유 레디? (R U Ready?)	**ทะลุโลกม**หัศจรรย์**ม**หาภัย	คำประสม, คำคล้องจอง (ม)
145	아이스케키 (Ice Bar)	**ไอซ์บาร์ ไอติมอิ่ม**อุ่น	คำทับศัพท์, คำคล้องจอง (อ)
146	아이언 팜 (Mr Iron Palm)	ฝ่ามือ**พิฆาต** หม้อหุงข้าว	คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น
147	아카시아 (Acacia)	**อเคเชีย** ต้นไม้ผี	คำทับศัพท์
148	아홉살 인생 (When I Turned Nine)	9 **ขวบ**คับ เมื่อ**รัก**แร**ก**เริ่ม	คำลักษณนาม, คำคล้องจอง (ร)
149	안녕, 형아 (Little Brother)	**แสบซ่าส์ซี้ง**	คำสแลง, คำคล้องจอง (ซ)

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
150	알포인트 (R-Point)	**อาร์พอยท์** สมรภูมิผี	คำทับศัพท์
151	애인 (The Intimate)	ลึกกว่ารัก	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
152	야수 (Running Wild)	**รันนิ่ง ไวลด์ ก**ฎหมายคือ **ก**ระสุน	คำทับศัพท์, คำคล้องจอง (ก)
153	야수와 미녀 (The Beast and The Beauty)	หล่อ**น่า**กลัวกะยัยตัว**น่า**รัก	คำซ้ำ
154	어디선가 누군가에 무슨 일이 생기면 틀림없이 나타난다, 홍반장 (Mr. Handy)	**ดอกฟ้า**กับนายแสนดี	คำที่มีความหมายโดยนัย
155	어린신부 (My Little Bride)	**จับยัดตัวจุ้น**มาแต่งงาน	คำสแลง, คำคล้องจอง (จ) (ย)
156	얼굴없는 미녀 (Hypnotized. (AKA. A Faceless Beauty)	รัก**จิตหลุด**	คำที่มีความหมายแฝง
157	엑스트라 (Extra)	คู่หู**โคตร**อันตราย	คำตลาด
158	여고괴담 (Whispering Corridor)	กระซิบหลอน **ปริศนามรณะ**	คำที่มีความหมายแฝง

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี
159	여우계단: 여고괴담 3 (Wishing Stairs)	บันไดซ่อนผี	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
160	여고생 시집가기 (Yes! Wedding)	**เจ้าสาว** 15 **เจ้าบ่าว** 16	คำประสม
161	여교수의 은밀한 매력 (Bewitching Attraction)	หนุ่ม**ลึก**สาว**ร้อน**	คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น
162	여자는 남자의 미래다 (Woman Is The Future Of Man)	เพียงหญิง	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
163	역전의 명수 (The Twins)	แ**ฝด**ผิด**ฝา** ซ่าส์**ผิด**กัน	คำซ้ำ(ผิด), คำคล้องจอง (ฝ)
164	연리지 (Now and Forever)	จากนี้รัก**เธอ**ตลอดไป	คำสรรพนาม
165	연애 (Love is a crazy think)	**ร้**อนเกิน**รัก**	คำคล้องจอง (ร)
166	연애소설 (Lovers' Concerto)	รักบทใหม่ ของนาย**เจี๋ยมเจี้ยม**	คำสแลง
167	연풍연가 (Love Wind Love Song)	เพียงรัก**นี้มี**สอง**เรา**	คำคล้องจอง (ร), คำสรรพนาม
168	엽기적인 그녀 (My Sassy Girl)	ยัยตัว**ร้าย** กับนาย**เจี๋ยมเจี้ยม**	คำตรงกันข้าม

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
169	영어완전정복 (Please Teach Me English)	ปิ๊งรัก คอร์สวุ่น ไอเลิฟยู	คำสแลง, คำทับศัพท์
170	예스터데이(Yesterday)	2020 ล่าคนโหดโคตรอัจฉริยะ	คำคล้องจอง (โ)
171	예의없는 것들 (No Mercy for the Rude)	ยิ้มซ่าส์ฆ่าไม่เลือก	คำสแลง, คำคล้องจอง (า)
172	오래된 정원 (The Old Garden)	ที่นั่น ค.ศ.นั้น ไม่มีวันลืม	คำตัดส่วนของคำ, คำคล้องจอง (น) (ม) (ั)
173	오로라 공주 (Princess Aurora)	ฆ่าปิดเงียบ	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
174	오버 더 레인보우 (Over The Rainbow)	รักใสใส หัวใจสีรุ้ง	คำซ้ำ, คำคล้องจอง (ใ)
175	오! 수정 (Virgin Stripped bare by her bachelors)	ลิขิตรักจากฟากฟ้า	คำคล้องจอง (ล-ร) แ
176	오! 해피데이 (Oh! Happy Day)	จะกิ๊กหนุ่มต้องขยุ้มให้อยู่หมัด	คำสแลง, คำคล้องจอง (ุ)
177	오아시스 (Oasis)	โลกจ๋าอย่าอิจฉารักเรา	คำที่มีความหมายแฝง, คำคล้องจอง (า) (ร)

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี
178	올드보이 (Old Boy)	**เคลียร์บัญชีแค้นจิตโหด**	คำทับศัพท์, คำประสม, คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น
179	와니와 준하 (Wanee & Junah)	**วานี&จูน่า 3 หัวใจ** ความหมายหนึ่งเดียว	คำทับศัพท์, คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนามทั่วไป
180	와일드 카드 (Wild Card)	**คู่สืบป่วนแสบ**	คำประสม, คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น
181	왕의 남자(The King and the Clown)	**กบฏรัก**จอมแผ่นดิน	คำประสม
182	외출 (April Snow)	ลิขิต**พิศวาส**	คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น
183	우리 형 (My Brother)	**มายบราเธอร์ หัวใจ**ของ**ฉัน**ของนาย ของ**เรา**	คำทับศัพท์, คำประสม, คำสรรพนาม
184	울랄라 씨스터즈 (Oh! Lala Sisters)	**4 สาวเต้นเขย่าโลก**	คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนามทั่วไป, คำประสม, คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น
185	원탁의 천사 (Holy Daddy)	เพื่อนแท้**พ่อปาฏิหาริย์**	คำประสม
186	웰컴 투 동막골 (Welcome To Dongmakgol)	ยัยตัว**จุ้น**วุ่น**สมร**ภูมิ**ป่วน**	คำตลาด, คำสแลง, คำคล้องจอง (ุ)

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี
187	은장도 (Silver Knife)	เปิดชิง**เจ้าสาวมีดบิน**	คำประสม
188	이것이 법이다 (Out of Justice)	แหกกฎ**โหด** โฉดสุดขั้ว	คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น, คำคล้องจอง (โ)
189	이중간첩 (Double Agent)	จารชน**ซ่อนเงา**	คำที่มีความหมายแฝง
190	인어공주 (My Mother, Mermaid)	มหัศจรรย์ **ทะลุมิติย้อนเวลา**	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
191	인정사정 볼 것 없다 (Nowhere to Hide)	ดวลเดือด**กลางตะวัน**	คำที่มีความหมายแฝง
192	인형사 (The Doll Master)	คำสาป**หุ่นมรณะ**	คำประสม
193	일단뛰어 (Make It Big)	4 บังอาจปล้น**เจ้าพ่อ**	คำประสม
194	작업의 정석 (The Art of Seduction)	**เกมรัก คาสโนว่า**	คำทับศัพท์
195	잘살아보세 (Mission Sex Control)	จะ**กิ๊ก**รักต้อง**กั๊กเซ็กส์**	คำสแลง, คำทับศัพท์
196	잠복근무 (She's on Duty)	**หล่อสั่งรวย สวยสั่งสู้**	คำคล้องจอง (ล-ร) (ส), คำซ้ำ
197	장풍대작전 (Arahan)	**ศึกทะยานฟ้า** กวดวิชาถล่มมาร	คำประสม
198	장화, 홍련 (Tale of Two Sisters)	ตู้ซ่อนผี	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
199	제니, 주노 (Jenny, Juno)	รัก**จี๊ดจ๊าด**หัวใจ**หวานฉ่ำ**	คำสแลง, คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี
200	조폭마누라 (My Wife Is A Gangster)	ขอโทษครับ**เมียผม**เป็น**ยากูซ่า**	คำลำดับญาติ, คำสรรพนาม, คำทับศัพท์
201	조폭 마누라 2 (My Wife Is A Gangster 2)	ขอโทษครับ**เมียผม**เป็น**ยากูซ่า** 2	คำลำดับญาติ, คำสรรพนาม, คำทับศัพท์
202	조폭 마누라 3 (My Wife is a Gangster 3)	ขอโทษอีกที แฟน**ผม**เป็น **ยากูซ่า** 3	คำสรรพนาม, คำทับศัพท์
203	종려나무 숲 (The Windmill Palm Grove)	**สัญญารัก**ชั่วนิรันดร์	คำประสม
204	주노명 베이커리 (Love Bakery)	สูตร**รัก** ต่าง**ร**ส	คำคล้องจอง (ร)
205	주먹이 운다 (Crying Fist)	**คู่ตะบันกำปั้น**สะท้านโลก	คำประสม
206	주유소 습격사건(Attack the Gas Station)	พันธุ์กล้า **ซ่าเต็มถัง**	คำสแลง, คำที่มีความหมายแฝง
207	죽어도 좋아 (Too Young To Die)	**73+72** **ไ**ฟรัก**ยัง**ไ**ม่สิ้น**	คำประสม, คำคล้องจอง (ไ)

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
208	죽음의 숲- 어느날 갑자기 네번째 이야기 (Four Horror Tales: Dark Forest)	คำสาปป่ากินคน	คำธรรมดาเข้าใจง่าย, คำคล้องจอง (า)
209	중독 (Addicted)	**บ่วงหลง**...แรงปรารถนา	คำประสม, คำคล้องจอง (ล-ร)
210	중천 (The Restless)	ศึกสามพิภพ **รบ รัก** พิทักษ์**เธอ**	คำคล้องจอง (ร), คำสรรพนาม
211	질주 (Rush)	มิตรภาพอุปสรรค**รัก**ชั่ว**คราว**	คำประสม
212	질투는 나의힘 (Jealousy Is My Middle Name)	รักแค่**เธอ**...หัวใจไม่เกี่ยว	คำสรรพนาม
213	집으로 (The Way Home)	**คุณยายผม**...ดี**ที่สุด**ในโลก	คำนำหน้าชื่อ, คำลำดับญาติ, คำสรรพนาม, คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น
214	짝패 (The City of Violence)	โหด**คู่สู้**ไม่ถอย	คำคล้องจอง (ู)
215	천군 (Heaven's Soldiers)	ย้อนเวลา**กู้แผ่นดิน**	คำประสม
216	천년호 (The Legend Of The Evil Lake)	ตำนานรักทะเลสาบ **1000 ปี**	คำลักษณนาม

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี
217	철없는 아내와 파란만장한 남편 그리고 태권소녀 (A Bizarre Love Triangle)	รักพลิกล็อค ฉบับฉิ่งฉับ...	คำประสม, คำคล้องจอง (ฉ)
218	첫사랑 사수궐기 대회 (Crazy First Love)	รักหมดใจของนายเจี๋ยมเจี้ยม	คำสแลง
219	청연 (Blue Swallow)	บลูสวอลโลว	คำทับศัพท์
220	청춘 (Plum Blossom)	วังวนรัก วังวนลวง	คำซ้ำ, คำคล้องจอง (ร-ล)
221	청춘만화 (Almost Love)	13 ปีจากคู่ซี้เป็นคู่ซิ้ง	คำลักษณนาม, คำซ้ำ, คำคล้องจอง (ซ)
222	청풍명월 (Sword In The Moon)	จอมดาบผ่าบังลังก์	คำประสม
223	초승달과 밤배(The Crescent Moon)	ยัยน้องตัวจุ้นวิ่งวุ่นป่วนบ้าน	คำตลาด,คำสแลง, คำคล้องจอง (ุ)
224	최강로맨스 (The Perfect Couple)	คู่ซ่าส์ ป่วนภารกิจ	คำสแลง
225	취화선 (Chihwaseon)	จอมบุรุษเจ้าสำราญ	คำประสม
226	친구 (Friend)	เฟรนด์ มิตรภาพไม่มีวันตาย	คำทับศัพท์

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี
227	친절한 금자씨 (Sympathy For Lady Vengence)	**เธอ**! ฆ่า**แบบชาติหน้า**ไม่ต้องเกิด	คำสรรพนาม, คำประสม
228	카라 (Calla)	พลิก**ลิขิตฟ้าค้นหาหัว**ใจ	คำประสม, คำคล้องจอง (ห)
229	클래식 (The Classic)	**คนแรกของหัวใจ คนสุดท้ายของ**ชีวิต	คำประสม, คำตรงกันข้าม (แรก-สุดท้าย), คำซ้ำ
230	키다리아저씨 (Daddy long legs)	**คุณพ่อ**ขายาวที่รัก	คำนำหน้าชื่อ, คำลำดับญาติ
231	키스할까요 (A First Kiss)	**ปิ๊ง**รัก ยัยจอม**เปิ่น**	คำสแลง, คำคล้องจอง (ป)
232	킬러들의 수다 (Guns & Talks)	4 **นักฆ่าแสบซ่าส์บ้าระห่ำ**	คำบอกอาชีพ, คำตลาด, คำสแลง, คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น
233	킬리만자로(Kilimanjaro)	คู่เชือดมหากาฬ	คำประสม
234	타짜 (The War Of Flower)	ทาจา(Tajja)	คำทับศัพท์
235	태극기휘날리며 (Taegukgi)	**เทกึกกี เลือดเนื้อเพื่อ**ฝัน วัน**สิ้นสง**คราม	คำทับศัพท์, คำคล้องจอง (เ–ื อ) (ส)
236	태풍 (Typhoon)	ไต้ฝุ่น **2 คม 2 พายุ**	คำบอกจำนวนนับนำหน้าคำนามทั่วไป
237	태풍태양 (The Aggressives)	**ก๊วนเซอร์ สเก็ตเตอร์**แก๊ง	คำสแลง, คำทับศัพท์
238	퇴마록 (The Soul Guardians)	อาถรรพ์วิญญาณนรก	คำประสม

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
239	투가이즈 (Two Guys)	คู่**เจี๋ยมเจี้ยมย**กำลัง**เจ๋อซ่า**	คำสแลง
240	투사부일체 (My Boss, My Hero)	สั่ง**เจ้าพ่อ**ไปเรียนหนังสือ	คำประสม
241	튜브 (Tube)	ภารกิจล้าง**เดน**ทรชน	คำตลาด
242	파랑주의보 (My Girl & I)	สะดุด**รัก**กับนาย**เจี๋ยมเจี้ยม**	คำคล้องจอง (ั) , คำสแลง
243	파송송 계란탁 (Cracked Eggs & Noodles)	หนุ่ม**ใหญ่เพลย์บอย** กะ หนู**น้อยเพลย์**ไม่เลิก	คำทับศัพท์, คำตรงกันข้าม
244	파아란 (Failan)	**เฟ่ยหลัน** รักนี้**ไม่มี**วันตาย	ชื่อคน, คำคล้องจอง (ม)
245	패자부활전 (Repechage)	บอก**ใจ**ให้มีรักอีกสักครั้ง	คำคล้องจอง (ใ)
246	페이스 (Face)	**แหวก**กะโหลกผี	คำตลาด
247	폭력써클 (Gangster High)	วัยมันส์ **พันธุ์ดุ**	คำประสม
248	폰 (The Phone)	**The Phone 6644** ผีอาฆาต	คำทับศัพท์
249	품행 제로 (Conduct Zero)	คน**เจ๋ง** เก่งด้วยครับ	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
250	플라이 대디 (Fly Daddy Fly)	**พ่อ**ครับ! อัดให้ยับ!!! เลย**พ่อ**	คำลำดับญาติ

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
251	플란다스의 개(Barking Dogs Never Bite)	เห่าไม่ว่า อย่าให้ข้า รำคาญ	คำสรรพนาม, คำคล้องจอง (ห)
252	피도 눈물도 없이(No Blood, No Tears)	**คู่กัดสาว**	คำประสม
253	하노이 신부 (Bride from Hanoi)	**ปิ๊ง**รักลัดฟ้าที่**ฮานอย**	คำสแลง, คำทับศัพท์
254	하늘정원 (Garden of Heaven)	ลิขิตรักจาก**ฟา**ก**ฟ้า**	คำคล้องจอง (า) (ฟ)
255	하루 (A Day)	**เธอ**กับ**ฉัน** หนึ่งฝันที่**รอคอย**	คำสรรพนาม, คำซ้อน
256	하류인생 (Lowlife)	ปฏิ**วัติดับพัน**ธุ์**เจ้าพ่อ**	คำคล้องจอง (ั)
257	하얀방 (Unborn But Forgotten)	**ห้องผี** วิญญาณ**เฮี้ยน**	คำประสม, คำตลาด
258	한반도 (Hanbando)	**ฮันบันโด** ล่าปริศนาตราแผ่นดิน	คำทับศัพท์
259	해가 서쪽에서 뜬다면 (If The Sun Rise In The West)	ลิขิตรัก**เกินใจฝัน**	คำที่มีความหมายแฝง
260	해바라기 (Sunflower)	สัญญา...**ลูกผู้ชาย**	คำที่มีความหมายแฝง

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
261	해피 에로 크리스마스 (Happy Naked Christmas)	**คริสต์มาส**หรรษากับนาย**เจี๋ยมเจี้ยม**	คำทับศัพท์, คำสแลง
262	해피엔드 (Happy End)	จะต้องรักอีกสักเท่าไหร่	คำธรรมดาเข้าใจง่าย
263	행복 (Happiness)	**แฮปปิเนส** เศษหนึ่ง**ความสุข**ส่วนล้าน**ความเศร้า**	คำทับศัพท์, คำตรงกันข้าม (ความสุข-ความเศร้า)
264	행복한 장의사 (Happy Funeral Director)	**แก๊ง**นี้ผียังหลบ	คำสแลง, คำธรรมดาเข้าใจง่าย
265	혈의 누 (Blood rain)	**หลั่งเลือดล้างปฐพี**	คำที่มีความหมายแฝง
266	형사 (Duelist)	**กระบี่**บิน**คู่พิฆาต**	คำที่มีความหมายแฝง, คำประสม
267	홀리데이 (Holiday)	เลือดล้าง**กฎอยุติธรรม**	คำประสม
268	화산고 (Volcano High)	ศึก**ป่วน**ฟ้า **โรงเรียนมหาเวทย์**	คำสแลง, คำประสม
269	화성으로 간 사나이 (Man who went to Mars)	เก็บรักนี้ไว้...**ที่ปลายฟ้า**	คำที่มีความหมายแฝง

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อภาพยนตร์เกาหลี
270	화이트 발렌타인 (White Valentine)	ยัยตัวร้าย หัวใจติดปีก	คำประสม, คำคล้องจอง (ต)
271	활 (The Bow)	ปรารถนาเปิดหัวใจ	คำคล้องจอง (ป), คำประสม
272	황산벌 (Once Upon a Time in a Battlefield)	ขุนศึกฮาสะท้านภพ	คำตลาด, คำประสม
273	황진이 (Hwang Jin Yi)	ฮวาง จิน ยี จอมนางสะท้านแผ่นดิน	คำทับศัพท์, คำตำแหน่ง, คำตลาด
274	효자동 이발사 (President's Barber)	ด้วยเกียรติยศของพ่อ	คำลำดับญาติ
275	후아유 (Who are you?)	รอหัวใจ มาคลิ๊กรัก	คำคล้องจอง (ร), คำประสม, คำทับศัพท์
276	흑수선 (Last Witness)	ชาติมหากาพ ล่าข้ามแผ่นดิน	คำประสม
277	1 번가의 기적 (Miracle On 1st Street)	ปิ๊ดปี้ปิ๊ด x 2 รักนี้มีน่วม	คำคล้องจอง (ี), คำที่มีความหมายแฝง
278	2009 로스트 메모리즈 (2009 Lost Memories)	2009 ล่าทะลุแผ่นดินเดือด	คำที่มีความหมายแฝง

ตารางผนวกที่ 39 (ต่อ)

ลำดับที่	ชื่อภาพยนตร์ ภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี	วิเคราะห์การใช้ภาษาไทยตั้งชื่อ ภาพยนตร์เกาหลี
279	2424	**คดีเด็ดเพชรหาย** 24.24	คำที่มีความหมายแฝง
280	4 인용식탁 (The Uninvited)	ยัยตัวร้ายกับ**โต๊ะผี**	คำประสม
281	6 월의 일기 (Bystanders)	ล่า**ฆา**ตกรซ่อน**ฆา**ตกรรม	คำคล้องจอง (ฆ) (า)
282	8 월의 크리스마스 (Christmas in August)	ห่มรัก**เธอ**ด้วยใจ**ฉัน**	คำสรรพนาม
283	B 형 남자친구 (My boyfriend is type - B)	หนุ่มตัว**ร้าย ผู้ชายกรุ๊ป B**	คำขยายให้ความชัดเจนยิ่งขึ้น, คำทับศัพท์, คำที่มีความหมายแฝง
284	H	**หั่น**เ**หี้ย**ม**โห**ด	คำคล้องจอง (ห)
285	~ing (The Happiest Time of My Life)	**ไอเอ็นจี** ลิขิตฟ้า รักนิรันดร์	คำทับศัพท์, คำประสม
286	YMCA 야구단 (YMCA Baseball Team)	ทีมกะต๊อก! หวด**ทะลุฟ้า**	คำที่มีความหมายแฝง

ภาคผนวก ค

การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีและชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี

การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี
และชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี

ตารางผนวกที่ 40 การเปรียบเทียบความสัมพันธ์ทางความหมายชื่อภาษาไทยที่ใช้ตั้งชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลีและชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อละครโทรทัศน์และภาพยนตร์เกาหลี

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ละครโทรทัศน์เกาหลี	ละครโทรทัศน์เกาหลี
ความหมายตรงกัน โดยการแปลเป็นภาษาไทย	그린로즈 (Green Rose)	กรีนโรส...มรสุมหัวใจ	กรีนโรส
	내 이름은 김삼순 (My Name Is Kim Sam Soon)	ฉันนี่แหละ...คิมซัมซุน	ฉันชื่อคิมซัมซุน
	대장금 (Dae Jang Geum)	แดจังกึม จอมนางแห่งวังหลวง	แดจังกึม
	러브홀릭 (Loveholic)	รักเกินหักใจ	เลิฟโฮลิค (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	마이걸 (My Girl)	MY GIRL รักหมดใจ ยัยกะล่อน	มายเกิร์ล (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	미안하다 사랑한다 (I'm Sorry, I Love You)	ขอโทษ...ครับผมรักคุณ	ขอโทษครับ ผมรักคุณ
	보디가드 (Bodyguard)	บอดี้การ์ด มาดหลุด	บอดี้กาดือ (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	불새 (Phoenix)	ฟินิกซ์ ลิขิตรัก เพลิงริษยา	ฟีนิกซือ (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ละครโทรทัศน์เกาหลี	ละครโทรทัศน์เกาหลี
ความหมายตรงกัน โดยการแปลเป็นภาษาไทย	사랑해 당신을 (Loving You)	บอกหัวใจ I LOVE YOU	รักคุณ
	서동요 (Seo Dong Yo)	ซอดองโย สายใยรักสองแผ่นดิน	ซอดองโย
	열여덟 스물아홉 (18 vs 29)	18 : 29 จำแบบไหน ใจก็รักเธอ	อายุ 18ปี อายุ 29ปี
	온리유 (Only You)	Only You ปรุ่งรักหัวใจ	โอลี่ ยู (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	올인 (All In)	เทหน้าตักรักหมดใจ	ออล อิน (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	유리구두 (Glass Shoes)	รองเท้าแก้ว	รองเท้าแก้ว
	주몽 (Jumong)	จูมง...มหาบุรุษกู้บัลลังก์	จูมง
	첫사랑 (First Love)	รักแรกสุดหัวใจ รักสุดท้ายมิอาจลืม	รักครั้งแรก
	커피프린스 (Coffee Prince)	รักวุ่นวายของเจ้าชายกาแฟ	เจ้าชายกาแฟ
	패션 70's (Fashion 70's)	fashion 70 รักนี้ไม่มีดีไซน์	แฟชั่น ปี 70
	풀하우스 (Full House)	Full House สะดุดรัก...ที่พักใจ	ฟูล เฮ้าส์ (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	피아노 (Piano)	เปียโน จะรัก จะแยก ต้องแบกใจ	พิอาโน (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	허준 (The Legendary Doctor Hur Jun)	คนดีที่โลกรอ...หมอโฮจุน	ฮอจุน (เขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	ภาพยนตร์เกาหลี
ความหมายตรงกัน โดยการแปลเป็นภาษาไทย	거칠마루 (Geochilmaru the showdown)	โคชิลมารุ ศึกสังเวียนเดือด	คอชิลมารุ
	구세주 (Oh! My God)	พระเจ้ายอด มันจอร์จมาก	พระเจ้าช่วย
	길 (Road)	เส้นทาง..แห่งความทรงจำ	เส้นทาง
	러브토크 (Love Talk)	ภาษารัก	เลิฟ ทอล์ค (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	링 (The Ring Virus)	เดอะริงไวรัส คำสาปแรง	ริง (คำทับศัพท์และเขียนตามสียงภาษาเกาหลี)
	마요네즈 (Mayonnaise)	มายองเนส สูตรเด็ด เคล็ดคุณแม่	มายองเนส (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	바람의 파이터 (Fighter In The Wind)	นักสู้จ้าวพายุ	นักสู้พายุ
	산딸기 2 (Mountain Strawberries 2)	รสรักสตรอเบอร์รี 2	สตรอเบอร์รี 2
	삼공일 삼공이 (301-302)	301-302 เลขห้องเลือด	301-302
	서프라이즈 (Surprise)	12 ชั่วโมงเซอร์ไพร์สโดนใจจี๊ด	เซอร์ไพร์ส (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	수 (Soo)	ซู แค้นเข้ากระดูก	ซู
	시월애 (Il Mare)	ลิขิตรัก ข้ามเวลา	ความรักข้ามเวลา

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	**ภาพยนตร์เกาหลี**
ความหมายตรงกัน โดยการแปลเป็นภาษาไทย	신데렐라 (Cinderella)	ซินเดอเรลาเลือด	ซินเดอเรลรา
	써클 (The Circle)	กลับชาติ ฆาตกรรมข้ามภพ	ไซเคิล (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	아랑 (Arang)	อารัง ผีทวงแค้น	อารัง
	아이스케키 (Ice Bar)	ไอซ์บาร์ ไอติมอิ่มอุ่น	ไอซ์เคคิ (หมายถึงไอซ์บาร์)
	아이언 팜 (Mr. Iron Palm)	ฝ่ามือพิฆาต หม้อหุงข้าว	ไอออน ปาล์ม (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	아카시아 (Acacia)	อเคเชีย ต้นไม้ผี	อาคาเซีย
	알포인트 (R-Point)	อาร์พอยท์ สมรภูมิผี	อาร์พอยท์ (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	와니와 준하 (Wanee & Junah)	วานี & จูน่า 3 หัวใจ ความหมายหนึ่งเดียว	วานีกับจูนฮา
	우리 형 (My Brother)	มายบราเธอร์ หัวใจของฉันของนายของเรา	พี่ชายของผม
	청연 (Blue Swallow)	บลูสวอลโลว	นกนางแอ่นสีฟ้า
	친구 (Friend)	เฟรนด์ มิตรภาพไม่มีวันตาย	เพื่อน
	키다리아저씨 (Daddy long legs)	คุณพ่อขายาวที่รัก	คุณลุงขายาว

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	**ภาพยนตร์เกาหลี**
	태풍 (Typhoon)	ไต้ฝุ่น 2 คม 2 พายุ	ไต้ฝุ่น
	파아란 (Failan)	เฟ่ยหลัน รักนี้ไม่มีวันตาย	ฟาอาลัน (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	폰 (The Phone)	The Phone 6644 ผีอาฆาต	โฟน (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	한반도 (Hanbando)	ฮันบันโด ล่าปริศนาตราแผ่นดิน	ฮันบันโด
	행복 (Happiness)	แฮปปีเนส เศษหนึ่งความสุข ส่วนล้านความเศร้า	ความสุข
ความหมายตรงกัน โดยการแปลเป็นภาษาไทย	황진이 (Hwang Jin Yi)	ฮวาง จิน ยี จอมนางสะท้านแผ่นดิน	ฮวางจินอี (ชื่อคน)
	2424	คดีเด็ดเพชรหาย 24.24	2424
	~ing (The Happiest Time of My Life)	ไอเอ็นจี ลิขิตฟ้า รักนิรันดร์	~ไอ เอ็น จี (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
		ละครโทรทัศน์เกาหลี	**ละครโทรทัศน์เกาหลี**
	겨울연가 (Winter Love Song)	เพลงรักในสายลมหนาว	เพลงรักฤดูหนาว
	건빵선생과 별사탕 (Biscuit Teacher And Star Candy)	ครูเซี้ยว...นักเรียนแสบ	ครูขนมกอนปัง (ชื่อขนมเกาหลี) และลูกอมรูปดาว
	넌 어느 별에서 왔니 (Which Star Are You From?)	รักนี้...มาจากไหน	คุณมาจากดาวดวงไหน

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ละครโทรทัศน์เกาหลี	**ละครโทรทัศน์เกาหลี**
	단팥빵 (Sweet Buns)	รักหวานๆ หัวใจคุกกี้	ขนมปังถั่วแดง
	러브스토리 인 하버드 (Love Story in Harvard)	กฎหมายรักฉบับฮาร์วาร์ด	เลิฟซือทอรีอินฮาบอดือ (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	북경 내 사랑 (Bejing My Love)	ฝากหัวใจไว้ที่ปักกิ่ง	ความรักของฉันที่ปักกิ่ง
	불량가족 (Fake Family Service)	ครอบครัวป่วน ก๊วนกำมะลอ	ครอบครัวเกเร
ความหมายคล้ายคลึงกัน	신입사원 (Super Rookie)	น้องใหม่เบอร์หนึ่ง	พนักงานน้องใหม่
	좋은 사람 (The Good Guy)	ยอดชายนายสุดที่รัก (รักซ่อนแค้น)	คนดี
	천년지애 (a love for thousand years)	รักข้ามภพ	ความรักระหว่าง 1000ปี
	파리의 연인 (Lovers In Paris)	ฝันรัก...ปารีส	คู่รักในปารีส
	황태자의 첫사랑 (Prince's First Love)	รักครั้งแรกของนายเจี๋ยมเจี้ยม	ความรักครั้งแรกของเจ้าชาย

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ละครโทรทัศน์เกาหลี	**ละครโทรทัศน์เกาหลี**
	1%의 어떤 것 (Something About 1%)	จุดเริ่มต้นของหัวใจให้ 1 %	สิ่งใดของ 1%
	간큰가족 (Bold Family)	ตระกูลข้า...จุ้น / วุ่น / ป่วน	ครอบครัวตับใหญ่
	괴물 (The Host)	อสูรนรกกลายพันธุ์	สัตว์ประหลาด
	구미호 가족(The Fox Family)	เจ้าสาวจิ้งจอกสวยอย่าบอกใคร	ครอบครัวสุนัขจิ้งจอก
	국화꽃 향기 (Scent of Love)	กลิ่นไอรัก	กลิ่นดอกเบญจมาศ
ความหมายคล้ายคลึงกัน	그놈은 멋있었다 (He Was Cool)	หนุ่มสุดฮอตก็กสาวสุดเฮี้ยว	หนุ่มคนนั้นเท่
	나쁜 남자 (Bad Guy)	โคตรเลว...ในดวงใจ	ผู้ชายเลว
		ภาพยนตร์เกาหลี	**ภาพยนตร์เกาหลี**
	남남북녀 (Love: Impossible)	คนละขั้วรักกันไม่ง่าย	ผู้ชายเกาหลีใต้กับผู้หญิงเกาหลีเหนือ
	내 생애 가장 아름다운 일주일 (All For Love)	7 วันกับคำสั้นๆ ว่ารัก	7 วันที่สวยงามที่สุดในชีวิตฉัน

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	ภาพยนตร์เกาหลี
ความหมายคล้ายคลึงกัน	너는 내 운명 (You Are My Sunshine)	เธอคือประกายแห่งชีวิตฉัน	คุณคือพรหมลิขิตของฉัน
	닥터 봉 (Doctor Bong)	คุณหมอหัวใจสะออน	ทักทอโบง (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	돌려차기 (Spin Kick)	ก๊วนกลิ้งแก๊งกังฟู	การเตะเหวี่ยง
	동갑내기 과외하기 (My Tutor Friend)	ติวนัก รักซะเลย	สอนพิเศษกับเพื่อนรุ่นเดียวกัน
	령 (The Ghost)	ผีอาฆาต	รยอง (หมายถึง วิญญาณ)
	마음이… (Hearty Paws)	ฮาร์ทตี้พอวส์ ขอบใจเจ้านะเพื่อนยาก	หัวใจ...
	못말리는 결혼 (Unstoppable Marriage)	วิวาห์ ฮาเฮ	อุปสรรคของการแต่งงาน
	몽정기 (Wet Dreams)	4 ฝันขยันเปียก	ฝันเปียก
	몽정기 2 (Wet Dreams II)	4 สาวสะกิดเซี้ยว	ฝันเปียก 2
	미스터 주부퀴즈왕 (Mr. Housewife)	ป่วนพ่อบ้านเป็นแชมป์เปี้ยน	พ่อบ้านแชมป์เปี้ยนควิส
	바람난 가족 (A Good Lawyer's Wife)	รัก 'แลก' ปรารถนา	มีชู้ทั้งครอบครัว

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	ภาพยนตร์เกาหลี
	백만장자의 첫사랑 (A Millionaire's First Love)	รักสุดท้ายของนายไฮโซ	ความรักครั้งแรกของนายไฮโซ
	보스 (Boss)	เจ้าพ่อ สุภาพบุรุษเมืองโหด	โบซือ (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	복수는 나의 것 (Sympathy For MR. Vengeance)	เขา ฆ่าแบบชาติหน้าไม่ต้องเกิด	ความพยาบาทของฉัน
	분홍신 (The Red Shoes)	เกือกผี	ร้องเท้าสีชมพู
	비밀 (Secret Tears)	พลังลับซ่อนอารมณ์ร้าย	ความลับ
ความหมายคล้ายคลึงกัน	사랑따윈 필요없어 (Love Me Not)	เลิฟ มี น็อท รักมีนัย	ไม่ต้องมีความรัก
	스캔들 (Untold Scandal)	กลกามหลังราชวงศ์	ซือเคนดีล
	싱글즈 (Singles)	สองคู่วุ่นชุลมุนรัก	ซิงคีลจือ (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	아홉살 인생 (When I Turned Nine)	9 ขวบคับ เมื่อรักแรกเริ่ม	ชีวิต 9 ขวบ
	야수와 미녀 (The Beast and The Beauty)	หล่อน่ากลัว กะ ยัยตัวน่ารัก	ตัวน่าเกลียดกับนางงาม

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	ภาพยนตร์เกาหลี
	여고괴담 3:여우계단 (Wishing Stairs)	บันไดซ่อนผี	บันไดสุนัขจิ้งจอก
	연애 (Love is a crazy think)	ร้อนเกินรัก	รักกัน
	연애소설 (Lovers' Concerto)	รักบทใหม่ ของนายเจี๋ยมเจี้ยม	นิยายเรื่องรัก
	엽기적인 그녀 (My Sassy Girl)	ยัยตัวร้าย กับนายเจี๋ยมเจี้ยม	ผู้หญิงคนนั้นยัยตัวร้าย
	이중간첩 (Double Agent)	จารชนซ่อนเงา (บ๊อกซ์ออฟฟัน)	จารชนสองเชิง
	인형사 (The Doll Master)	คำสาปหุ่นมรณะ	ผู้เชียวชาญด้านตุ๊กตา
	조폭마누라 (My Wife Is A Gangster)	ขอโทษครับเมียผมเป็นยากูซ่า	เมียยาคูซ่า
	조폭 마누라 2 : 돌아온 전설 (My Wife Is A Gangster 2)	ขอโทษครับเมียผมเป็นยากูซ่า 2	เมียยาคูซ่า 2
	조폭 마누라 3 (My Wife is a Gangster 3)	ขอโทษอีกที แฟนผมเป็น ยากูซ่า 3	เมียยาคูซ่า 3

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
	죽음의 숲- 어느날 갑자기 네번째 이야기 (Four Horror Tales: Dark Forest)	คำสาปป่ากินคน	ป่าแห่งความตาย
	중독 (Addicted)	บ่วงหลง...แรงปรารถนา	เสพติด
	짝패 (The City of Violence)	โหดคู่สู้ไม่ถอย	คู่ต่อสู้
ความหมายคล้ายคลึงกัน	천년호 (The Legend Of The Evil Lake)	ตำนานรักทะเลสาบ 1000 ปี	แม่น้ำ1000ปี
	태극기휘날리며 (Taegukgi)	เทกึกกี เลือดเนื้อเพื่อฝัน วันสิ้นสงคราม	แทกึกกี โบกสะบัด
	퇴마록 (The Soul Guardians)	อาถรรพ์วิญญาณนรก	หนังสือเรื่องวิญญาณนรก
	투가이즈 (Two Guys)	คู่เจี๋ยมเจี้ยมยกำลังเจ๋อซ่า	ทูคาอิจือ (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	플라이 대디(Fly Daddy Fly)	พ่อครับ! อัดให้ยับ!!! เลยพ่อ	พึลลาอีแดดี (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	화산고 (Volcano High)	ศึกป่วนฟ้า โรงเรียนมหาเวทย์	โรงเรียนภูเขาไฟระเบิด
	B 형 남자친구 (My boyfriend is type - B)	หนุ่มตัวร้าย ผู้ชายกรุ๊ป B	คู่รักกรุ๊ป B

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ละครโทรทัศน์เกาหลี	**ละครโทรทัศน์เกาหลี**
ความหมายสัมพันธ์กัน โดยการใช้ชื่อตัวละครเอก	상두야, 학교가자 (My Beloved)	บันทึกหัวใจ...นายซางดู	เฮ้ย! ซังดู ไปโรงเรียนกันเถอะ
	조선 여형사 다모 (Damo: Legendary Police Women)	ดาโม มือปราบสาวหัวใจเหล็ก	ดาโม นักสืบหญิง ยุคโชซอน
		ภาพยนตร์เกาหลี	**ภาพยนตร์เกาหลี**
	친절한 금자씨 (Sympathy For Lady Vengence)	เธอ! ฆ่าแบบชาติหน้าไม่ต้องเกิด	คุณคึมจาใจดี (คึมจา-ชื่อตัวละครเอก)
		ละครโทรทัศน์เกาหลี	**ละครโทรทัศน์เกาหลี**
	명랑소녀 성공기 (Successful Story of a Bright Girl)	คุณผู้ชายกับยายเปิ่น	การประสบความสำเร็จของสาวที่ร่าเริง
	비밀남녀 (The Secret Lovers)	กิ๊กรักให้ฉ่ำหัวใจ	ความลับของผู้ชายกับผู้หญิง
ความหมายสัมพันธ์กัน โดยการใช้ลักษณะเด่น	오! 필승 봉순영 (Oh! Feel Young)	เชียร์สุดใจ นายกระจอก	โอ้! สู้ๆ โบงซุนยอง
	위풍당당 그녀 (Lady of Dignity)	คุณแม่มือใหม่ ใจเกินร้อย	ผู้หญิงที่กล้าหาญ
	쾌걸춘향(Sassy Girl, Choon-hyang)	สาวหน้าใสกับนายตัวแสบ	ชุนฮยางผู้หญิงแกร่ง

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	ภาพยนตร์เกาหลี
	공공의 적(Public Enemy)	สองโก๋แสบเขย่าโลก	ศัตรูสาธารณ
	그녀를 믿지 마세요 (Too Beautiful To Lie)	หนุ่มเซ่อซ่ากับสาว 18 มงกุฎ	อย่าเชื่อเธอ
	내사랑 싸가지 (100 Days With Mr. Arrogant)	เซี้ยวนักรักซะให้เข็ด	รักที่จองหอง
	다세포소녀(Dasepo Naughty Girls)	ชมรมกิ๊กสาว	เด็กสาวบ้าหลายเท่า
ความหมายสัมพันธ์กัน โดยการใช้ลักษณะเด่น	동해물과 백두산이 (North Korean Guys)	สองสหายนายเฉิ่มเบ๊อะ	ทะเลตะวันออกและภูเขาแปกดู
	미녀는 괴로워 (200 Pounds Beauty)	ฮันนะซัง สวยสั่งได้	ผู้หญิงสวยทรมานใจ
	분신사바 (Bunshinsaba)	ผีแก้น	บูนชินซาบา (หมายถึง ผี)
	비열한 거리 (A dirty Carnival)	อหังการลูกผู้ชายหักดิบ	ถนนเลวทรามต่ำช้า
	신부수업 (Love, So Divine)	สาวเซี้ยวหัวใจกุ๊กกิ๊ก	การเรียนรู้ของบาทหลวง
	야수 (Running Wild)	รันนิ่ง ไวลด์ กฎหมายคือ กระสุน	สัตว์เดรัจฉาน

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	ภาพยนตร์เกาหลี
	어디선가 누군가에 무슨 일이 생기면 틀림없이 나타난다, 홍반장 (Mr. Handy)	ดอกฟ้ากับนายแสนดี	ผู้ใหญ่บ้านฮงเรียกได้ทุกเวลา
	어린신부 (My Little Bride)	จับยัยตัวจุ้นมาแต่งงาน	เจ้าสาวอายุน้อย
	여고생 시집가기(Yes! Weding)	เจ้าสาว 15 เจ้าบ่าว 16	การแต่งงานวัยหญิงสาวมัธยมปลาย
ความหมายสัมพันธ์กัน โดยการใช้ลักษณะเด่น	여교수의 은밀한 매력 (Bewitching Attraction)	หนุ่มลึกสาวร้อน	เสน่ห์ล้ำลึกของอาจารย์หญิง
	예의없는 것들 (No Mercy for the Rude)	ยิ้มซ่าส์ฆ่าไม่เลือก	พวกมันไม่มีมารยาท
	오! 수정(Virgin Stripped bare by her bachelors)	ลิขิตรักจากฟากฟ้า	โอ! ซูจอง
	최강로맨스 (The Perfect Couple)	คู่ซ่าส์ ป่วนภารกิจ	โรแมนซสุดยอด
	폭력써클(Gangster High)	วัยมันส์ พันธุ์ดุ	สโมสรที่ใช้ความรุน แรง

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ละครโทรทัศน์เกาหลี	**ละครโทรทัศน์เกาหลี**
	낭랑 18 세 (Sweet 18/Little Bride)	เจ้าสาวมือใหม่...ยัยตัวจุ้น	สาว อายุ 18ปี
	삼총사 (The Trio)	เพื่อนรัก..หักเหลี่ยมแค้น	สามคน
	상도 (Sangdo)	อิมซังอ๊ก ยอดพ่อค้าหัวใจทระนง	จริยธรรมทางการค้า
	엄마야 누나야 (The Twin)	แฝดผิดฝา รักริษยา	คุณแม่คะ พี่สาวคะ
	호텔리어 (Hotelier)	เช็คอินหัวใจ	โฮแทลลีออ (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
		ภาพยนตร์เกาหลี	**ภาพยนตร์เกาหลี**
ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ลักษณะเด่น	가문의 부활 – 가문의 영광 3 (Marrying The Mafia 3)	ปิ๊งรักเจ้าสาวมาเฟีย ทั้งเฮียทั้งเมียลุย	การคืนชีพของตระกูล
	가문의 영광 (Marrying the Mafia)	ปิ๊งอลวน น้องสาวมาเฟีย	เกียรติของตระกูล
	가문의 위기 (Marrying The Mafia 2)	ปิ๊งรักเจ้าสาวมาเฟีย 2	ภาวะวิกฤตของตระกูล
	공공의 적 2 (Another Public Enemy)	เพื่อนเป็น ศัตรูตาย	ศัตรูสาธารณ 2

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	**ภาพยนตร์เกาหลี**
ความหมายสัมพันธ์กัน โดยการใช้บทบาท ตัวละครเอก	공필두 (Detective Odd)	ยอดชายนายนักสืบ	โกงพิลดู (ชื่อตัวละครเอก)
	광복절특사 (Jail Breaker)	นช. แสบ แหกขังป่วน	บทกวีของนักโทษพิเศษในวันที่ได้รับอิสรภาพ
	그녀를 모르면 간첩 (Spy Girl)	กิ๊กหัวใจ...สปายสาว	ถ้าไม่รู้จักเธอ จารชน
	김관장 대 김관장 대 김관장 (Master Kims)	มาสเตอร์คิม เพลงเตะอมยิ้ม หมัดทิ่ม ลูกกะตา	มาสเตอร์คิม ต่อ มาสเตอร์คิม ต่อ มาสเตอร์คิม
	달마야 놀자 (Hi! Dharma)	หลวงพี่ป่วนดวลเจ้าพ่อเปิ่น	ดามะเล่นกันเถอะ
	돈 텔 파파 (Don't Tell Papa)	รักพ่อที่สุด	ดนเทลพาพา (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	동승 (A Little Monk)	อามิตตาพู้ด...หลุดโลก	สามเณรน้อย
	맹부삼천지교(Father and Son : The Story of Mencius)	พ่อผม…กล้าฝ่ายากูซ่า	คุณพ่อของแมงจาย้ายบ้านหลายครั้งเพื่อการศึกษาของลูก
	미인 (La Belle)	เธอ เขา และรักเรา	ผู้หญิงสวย
	보스상륙작전 (Boss × File)	ก๊วนแสบป่วนเจ้าพ่อ	ยุทธการยกพลขึ้นบก
	선생 김봉두 (My Teacher Mr. Kim)	ครูผม คุณครูไม่ธรรมดา	คุณครู คิมโบงดู

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	ภาพยนตร์เกาหลี
	안녕, 형아 (Little Brother)	แสบซ่าส์ซึ้ง	สวัสดี, พี่ชาย
	여자는 남자의 미래다 (Woman Is The Future of Man)	เพียงหญิง	ผู้หญิงเป็นอนาคตของผู้ชาย
	역전의 명수 (The Twins)	แฝดผิดฝา ซ่าส์ผิดกัน	ผู้เชี่ยวชาญการหมุนย้อน
	와일드 카드 (Wild Card)	คู่สืบป่วนแสบ	วาอิลทือ คาดือ (ยุทธการในตำรวจ)
ความหมายสัมพันธ์กัน โดยการใช้บทบาทตัวละครเอก	울랄라 씨스터즈 (Oh! Lala Sisters)	4 สาว เต้นเขย่าโลก	(คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี) อุลลาลลา ซีซือทอจือ (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	원탁의 천사 (Holy Daddy)	เพื่อนแท้พ่อปาฏิหาริย์	นางฟ้าของวอนทัก
	잠복근무 (She's on Duty)	หล่อสั่งรวย สวยสั่งสู้	การซุ่มโจมตี
	청풍명월(Sword In The Moon)	จอมดาบผ่าบังลังก์	ลมสดใสและพระจันทร์สว่าง
	취화선 (Chihwaseon)	จอมบุรุษเจ้าสำราญ	ชวีฮวาซอน (ชื่อตัวละครเอก)
	피도 눈물도 없이 (No Blood, No Tears)	คู่กัดสาว	ไม่มีเลือดและไม่มีน้ำตา

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	**ภาพยนตร์เกาหลี**
	하노이 신부(Bride from Hanoi)	ปิ๊งรักลัดฟ้าที่ฮานอย	เจ้าสาวที่ฮาโนอี
	행복한 장의사 (Happy Funeral Director)	แก๊งนี้ผียังหลบ	ผู้จัดการศพที่มีความสุข
	형사 (Duelist)	กระบี่บินคู่พิฆาต	นักสืบ
	효자동 이발사 (President's Barber)	ด้วยเกียรติยศของพ่อ	ช่างทำผมอยู่ที่เขตโฮวจา
ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก		**ละครโทรทัศน์เกาหลี**	**ละครโทรทัศน์เกาหลี**
	단팥빵 (Sweet Buns)	รักหวานๆ หัวใจคุกกี้	ขนมปังถั่วแดง (หมายถึง หวาน)
	때려 (Punch)	ฝากหัวใจติดปลายนวม	ชก
	매직 (Magic)	กลรักลวงใจ	เมจิก (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	옵탑방 고양이 (Cat On The Roof)	รักเหมียวๆ ขอเกี่ยวหัวใจ	แมวอยู่ที่บ้านเล็กบนหลังคาตึก
	유리화 (Stained Glass)	หนึ่งเขา สองเรา รักนิรันดร์	กระจกสี
	반칙왕 (The Foul King)	เจ้าสังเวียนเพี้ยนผ่าเหล่า	พระราชาจอมปลอม

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ละครโทรทัศน์เกาหลี	**ละครโทรทัศน์เกาหลี**
	왕의 남자 (The King and the Clown)	กบฏรักจอมแผ่นดิน	ผู้ชายของพระราชา
	킬리만자로 (Kilimanjaro)	คู่เชือดมหากาฬ	คีลรีมันจาโร (ชื่อสถานที่) (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	태풍태양 (The Aggressives)	ก๊วนเซอร์ สเก็ตเตอร์แก๊ง	ไต้ฝุ่นพระอาทิตย์
ความหมายสัมพันธ์กัน โดยการใช้ความเปรียบกับบทบาทตัวละครเอก		**ภาพยนตร์เกาหลี**	**ภาพยนตร์เกาหลี**
	파송송 계란탁 (Cracked Eggs & Noodles)	หนุ่มใหญ่เพลย์บอย กะ หนูน้อยเพลย์ไม่เลิก	ซอยหัวหอมเป็นชิ้นเล็กๆ และตอกไข่
	품행 제로 (Conduct Zero)	คนเจ๋ง เก่งด้วยครับ	ความประพฤติแซโล
	해바라기 (Sunflower)	สัญญา...ลูกผู้ชาย	ดอกทานตะวัน
	화성으로 간 사나이 (Man who went to Mars)	เก็บรักนี้ไว้...ที่ปลายฟ้า	ผู้ชายที่ไปดาวอังคาร
	흑수선 (Last Witness)	ชาติมหากาฬ ล่าข้ามแผ่นดิน	พืชไม้ดอกมีลักษณะเหมือนถ้วยสีดำ

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ละครโทรทัศน์เกาหลี	**ละครโทรทัศน์เกาหลี**
	불꽃놀이 (Fire Works)	สาว (เกือบ) ใส ยังมีไฟอยู่	ดอกไม้ไฟ
	봄의 왈츠 (Spring Waltz)	ดนตรีรักหัวใจปรารถนา	การเต้นรำจังหวะวอลทซ์ในฤดูใบไม้ผลิ
		ภาพยนตร์เกาหลี	**ภาพยนตร์เกาหลี**
	거울속으로 (Into The Mirror)	กระจกผีเฮี้ยน	ข้างในกระจก
	대한민국 헌법 제 1 조 (The First Amendment)	น้องหนูตะลุยทำเนียบ	รัฐธรรมนูญฉบับที่ 1ของสาธารณรัฐเกาหลี
	무영검 (Shadowless Sword)	ตวัดดาบให้มารมากราบ	ดาบที่ไม่มีเงา
ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้สิ่งของ	연풍연가 (Love Wind Love Song)	เพียงรักนี้มีสองเรา	ลมรัก เพลงรัก
	오버 더 레인보우 (Over The Rainbow)	รักใสใส หัวใจสีรุ้ง	โอบอดอเลอินโบอู (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	은장도 (Silver Knife)	เปิดซิงเจ้าสาวมีดบิน	ดาบเงินสั้น/มีดเงิน
	페이스 (Face)	แหวกกะโหลกผี	เพอีซือ (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	플란다스의 개 (Barking Dogs Never Bite)	เห่าไม่ว่า อย่าให้ข้ารำคาญ	หมาพึลลันดาซือ
	4 인용식탁 (The Uninvited)	ยัยตัวร้ายกับโต๊ะผี	โต๊ะอาหารสำหรับ 4 ท่าน

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ละครโทรทัศน์เกาหลี	**ละครโทรทัศน์เกาหลี**
	궁 (Princess Hours)	เจ้าหญิงวุ่นวายกับเจ้าชายเย็นชา	พระราชวัง
	궁 S (Prince Hours)	รักวุ่นวายของเจ้าชายส้มหล่น	พระราชวัง S
	발리에서 생긴일 (Memories of Bali)	รักกินใจฝากไว้ที่บาหลี	สิ่งที่เกิดขึ้นที่บาหลี
		ภาพยนตร์เกาหลี	**ภาพยนตร์เกาหลี**
	섬마을 선생님 (What Happened On Island)	เกาะรักคู่อลวน	คุณครูที่หมู่บ้านเกาะ
ความหมายสัมพันธ์กัน โดยการใช้สถานที่	우리집 (Wuri's Family)	อุ่นรัก..เต็มหัวใจ	1. บ้านของฉัน 2. บ้านอุลี
	천국의 계단 (Stairway to Heaven)	สุดปลายฟ้า สัญญารักนิรันดร์	ฝากรักไว้ที่ปลายฟ้าบันไดสวรรค์
	천국의 나무 (Tree In Heaven)	สุดปลายฟ้า สัญญารักนิรันดร์	ต้นไม้สวรรค์
	공동경비구역 JSA (Joint Security Area)	สงครามเกียรติยศมิตรภาพเหนือพรมแดน	พรมแดนระหว่างเกาหลีใต้กับเหนือ

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	ภาพยนตร์เกาหลี
	네번째 층 - 어느날 갑자기 두번째 이야기 (Four Horror Tales : Hidden Floor)	ห้องผีหลอน	บันไดขั้นที่ 4 (ตัวเลข 4 มีความหมายว่า ความตาย)
	마파도 (Mapado)	เกาะอลวน คนอลเวง	มาพาโด (ชื่อเกาะ)
ความหมายสัมพันธ์กัน	버스 정류장 (L'ABRI)	สุดทางรักสถานีหัวใจ	สถานีรถเมล์
โดยการใช้สถานที่	웰컴 투 동막골 (Welcome To Dongmakgol)	ยัยตัวจุ้นวุ่นสมรภูมิป่วน	เวลคอมทูโทงมักโคล (ชื่อสถานที่) (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	중천 (The Restless)	ศึกสามพิภพ รบ รัก พิทักษ์เธอ	โลกมิติที่สาม
	하늘정원 (Garden of Heaven)	ลิขิตรักจากฟากฟ้า	สวนสวรรค์
	하얀방 (Unborn But Forgotten)	ห้องผี วิญญาณเฮี้ยน	ห้องสีขาว
	그 해 여름 (Once in a Summer)	ฤดูรัก	ฤดูร้อนตอนปีนั้น
ความหมายสัมพันธ์กัน			
โดยการใช้เหตุการณ์	댄서의 순정 (Innocent Steps)	เต้นกระจายยัยตัวจุ้น	ความบริสุทธิ์ของนักเต้นรำ
ในเรื่อง	목두기 비디오 (Mokdugi video)	แอบดูผี	โมกดูกี บีดีโอ (ชื่อบริษัทในเรื่อง)

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	**ภาพยนตร์เกาหลี**
	실미도 (Silmido)	เกณฑ์เจ้าพ่อไปเป็นทหาร	ซิลมีโด (ชื่อเกาะ)
	아 유 레디? (R U Ready?)	ทะลุโลกมหัศจรรย์มหาภัย	อา ยู เลดี (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	오래된 정원 (The Old Garden)	ที่นั่น ค.ศ.นั้น ไม่มีวันลืม	สวนเก่า
	인어공주 (My Mother, Mermaid)	มหัศจรรย์ ทะลุมิติย้อนเวลา	นางเงือก
ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้เหตุการณ์ในเรื่อง	장풍대작전 (Arahan)	ศึกทะยานฟ้า กวดวิชาถล่มมาร	พลังลมกังฟู
	천군 (Heaven's Soldiers)	ย้อนเวลากู้แผ่นดิน	ทหารแห่งสวรรค์
	하루 (A Day)	เธอกับฉัน หนึ่งฝันที่รอคอย	วันหนึ่ง
	해피 에로 크리스마스 (Happy Naked Christmas)	คริสต์มาสหรรษากับนายเจี๋ยมเจี้ยม	แฮพีแอโรคือลีซือมาสึ (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	2009 로스트 메모리즈 (2009 Lost Memories)	**2009** ล่าทะลุแผ่นดินเดือด	2009 โลซือถือ แมโมลีจือ (คำทับศัพท์และเขียนตามสียงภาษาเกาหลี)

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ละครโทรทัศน์เกาหลี	ละครโทรทัศน์เกาหลี
ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง	가을동화 (Autumn in My Heart)	รักนี้...ชั่วนิรันดร์	นิทานแห่งฤดูใบไม้ร่วง
	가을 소나기 (Autumn Shower)	หยุดไม่ได้หากหัวใจอยากจะรัก	ฝนไล่ช่างช่วงฤดูใบไม้ร่วง
	게임의 여왕 (Queen Of The Games)	เกมแค้นเดิมพันรัก	ราชินีทางด้านเกม
	결혼합시다 (Marry me)	มะมา เปิดใจบอกรัก	แต่งงานกันเถอะ
	그 햇살이 나에게 (Sunlight Upon Me)	ฉากรัก ม่านเสน่หา	ขอแสงพระจันทร์ให้ฉัน
	내 인생의 콩깎지 (The Pumpkin In My Life)	รักรสแซ่บ แสบใจจี๊ด	เปลือกถั่วในชีวิตฉัน
	네 멋대로 해라 (Ruler of Your Own World)	ลมหายใจ แห่งความทรงจำ	แล้วแต่คุณอยากทำ
	눈의 여왕 (Snow Queen)	ลิขิตรัก...ละลายใจ	ราชินีหิมะ
	돌아와요 순애씨 (Please Come Back Miss Soon-Ae)	รักเปลี่ยนตัว	ขอกลับมา คุณซุนแอ

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ละครโทรทัศน์เกาหลี	**ละครโทรทัศน์เกาหลี**
ความหมายสัมพันธ์กัน โดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง	마지막 춤은 나와 함께 (Save Your Last Dance For Me)	ปลายฝันรักนั้นคือเธอ	เต้นรำครั้งสุดท้ายกับฉัน
	사랑한다 말해줘 (Say You Love Me)	รักซ้อน ซ่อนเล่ห์	บอกให้รู้ว่า ฉันรักคุณ
	사랑을 할꺼야 (Love Is All Around)	วัยวุ่น ลุ้นรัก	ฉันจะรักนะ
	세입클로버 (Three Leaf Clover)	รอฟ้ากำหนดรัก	หญ้า 3 ใบ
	슬픈연가 (Sad Love Story)	ลิขิตฟ้ากั้นรัก	เพลงโศกเศร้า
	아름다운 날들 (Beautiful Days)	เพียงแค่ใจเรารักกัน	วันที่สวยงาม
	안녕 내 사랑 (Goodbye My Love)	ที่สุดแห่งรัก	ลาก่อน ความรักของฉัน
	원더풀라이프 (Wonderful life)	ป่วนรักเจ้าตัวยุ่ง	วอนดอพูลลาอีพือ (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ละครโทรทัศน์เกาหลี	ละครโทรทัศน์เกาหลี
ความหมายสัมพันธ์กัน โดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง	이별에 대처하는 우리의 자세 (Rules of Love)	สัญญารักฉบับเลิฟ เลิฟ	ท่าทางของเราที่อำลาจากกัน
	이브의 모든 것 (All About Eve)	สงครามแห่งความรัก	ทุกสิ่งทุกอย่างของ Eve
	이 죽일놈의 사랑 (A Love To Kill)	แค้นเพื่อรัก	ความรักของคนเลว
	인생은 아름다워 (Life Is Beautiful)	รักครั้งแรก	ชีวิตที่งดงาม
	지금은 연애중 (Dating Now)	นัดครั้งแรกแสวงหารัก	ตอนนี้ ยังรักกันอยู่
	진실 (Truth)	ปริศนาปมชีวิต	ความจริง
	해변으로 가요 (Let's Go To The Beach)	พาหัวใจไปพักร้อน	ไปทะเลกันเถอะ
	해피투게더 (Happy Together)	แม่ต่างพ่อก็ใจเดียวกัน	แฮพีทูแกทอ (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	12 월의 열대야 (Tropical Night In December)	เพียงสองเราใต้เงาแห่งรัก	ความร้อนตอนกลางคืนในเดือนธันวาคม

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	**ภาพยนตร์เกาหลี**
ความหมายสัมพันธ์กัน โดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง	가족의 탄생 (Family Ties)	บ้านนี้คอมเมดี้ที่ซู้ด	การเกิดของครอบครัว
	건축무한 육면각체의 비밀 (The Mystery of The Cube)	แดนสาปสยองคืนชีพ	ความลับของลูกบาศก์ที่ไม่มีสิ้นสุดทางด้านก่อสร้าง
	굳세어라 금순아 (Saving My Hubby)	กระเตงลูกตะลุยมาเฟีย	ทำให้คืมซุนเข้มแข็ง (คืมซุน-ชื่อคน)
	나도 아내가 있었으면 좋겠다 (I Wish I Had A Wife)	3 หัวใจสื่อใยรัก	ผมอยากจะมีภรรยา
	남자의 향기 (Scent of A Man)	มิอาจเปลี่ยนใจ นอกจากรัก	กลิ่นของผู้ชาย
	내 남자의 로맨스 (How To Keep My Love)	รักเธอ รักนี้ ไม่มีชิ่ง	ความรักของแฟนฉัน
	누가 그녀와 잤을까? (Hot For Teacher)	คุณครูฮอต ผมอยากกอดครับ	ใครนอนกับเธอ
	늑대의 유혹 (Temptation of Wolves)	สาวใสหนุ่มซ่าส์ ตามล่าหารัก	การล่อใจของสุนัขป่า

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	ภาพยนตร์เกาหลี
	달콤한 인생 (A Bittersweet Life)	หวานอมขมกลืน	ชีวิตรสหวาน
	동감 (Ditto)	รักต่างมิติ	สิ่งที่เหมือนกัน
	라이터를 켜라 (Break out)	ยุทธกวน ยึดด่วนนรก	จงเปิดไฟแช็ก
	레드 아이 (Red Eye)	ไม่ตาย แต่ไม่กลับ	เลดีออาอี (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	마들렌 (Madeleine)	1 เดือนนี้...ขอปั้นหัวใจให้ปิ๊งรัก	มาดีลเลน (ชื่อขนมปัง-หวนคิดถึงอดีต) (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
ความหมายสัมพันธ์กัน โดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง	마법의 성 (Sex Of Magic)	ปรมาจารย์สอนวิชารัก	ความวิเศษทางเพศ
	맛있는 섹스 그리고 사랑 (Sweet Sex & Love)	รักนี้ไม่มียั้ง	การมีเพศสัมพันธ์และความรักอย่างดูดดื่ม
	모텔 선인장 (Motel Cactus)	รักชั่ววูบ	โมเทล ต้นไม้ตระกูลตะบองเพชร (โมเทล (Motel)-โรงแรม)
	무사 (Musa : The Warrior)	มหาสงครามกู้ปฐพี	นักรบ
	밀애 (Ardor)	รักแสร้ง...แรงเสน่หา	ความเร่าร้อน

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	ภาพยนตร์เกาหลี
ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง	범죄의 재구성 (The Big Swindle)	3 โฉดโคตรลวงโลก	อาชญากรรมใหม่
	베사메무쵸 (Kiss Me Much/ Besa Me Mucho)	ปรารถนาร้อน มรสุมรัก	แบซาเมมูโช (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	별 (The star)	รอเธอ ให้เจอปาฏิหาริย์	ดาว
	봄날은 간다 (One Fine Spring Day)	รักหนึ่งยังลืมไม่ลง	ฤดูใบไม้ผลิผ่านไปแล้ว
	빙우 (Ice Rain)	ตามหารักสุดปลายฟ้า	ฝนน้ำแข็ง
	사랑니 (Blossom Again)	ขอรักอีกครั้ง	ฟันกราม
	사랑해, 말순씨 (Bravo My Life)	14 ใสหัวใจกำลังห้าว	รักนะ, คุณมัลซุน
	사마리아 (Samaritan Girl)	บาปรัก บาดลึก	ผู้มีจิตใจเมตตากรุณา
	사생결단 (Bloody Tie)	เลว/ดี บี้นรก	ยอมเสี่ยงชีวิต
	새드 무비 (Sad Movie)	อีกนิยามรัก	แซดือ มูบี (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	색즉시공 (Sex is Zero)	ปิ๊ด ปี้ ปิ๊ด ยกก๊วน กิ๊กสาว	ความสัมพันธ์ที่สูญเปล่า

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	ภาพยนตร์เกาหลี
ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง	색즉시공 2 (Sex is Zero 2)	ขบวนการปี๊ดปี้ปี๊ด 2 แผนแอ้มน้องใหม่หัวใจสะเทิ้น	ความสัมพันธ์ที่สูญเปล่า 2
	선택 (The Road Taken)	ก่อนเลือนหายในสายลม	การเลือก
	식객 (Le Grand Chef)	บิ๊กกุ๊กศึกโลกันตร์	ลูกค้าที่มาทานอาหาร
	싸울아비 (Saulabi)	หลั่งเลือดท่วมปฐพี	ซาอุลอาบี (ชื่อทาหาร)
	싸움의 기술 (Art of Fighting)	วัยเดือด มุทะลุดุดิบ	เทคนิคการต่อสู้
	싸이보그지만 괜찮아 (I'm a Cyborg, But That's OK)	OK ถึงจะบ้า ก็บ้าร้าก	ซาอีโบคือ แต่ว่าไม่เป็นไร (ซาอีโบคือ-คนบ้า)
	씨내리 (A Surrogate Father)	จอมนางตำหนักรัก	หญิงสาวที่จำเป็นต้องมีความสัมพันธ์กับชายอื่นเพราะต้องการตั้งครรภ์ให้แก่ตระกูลของสามี
	아는 여자 (Someone special)	รักสุดใจของนายซื่อตรง	ผู้หญิงที่รู้จัก
	애인 (The Intimate)	ลึกกว่ารัก	แฟน
	얼굴없는 미녀 (Hypnotized. (AKA. A Faceless Beauty)	รักจิตหลุด	นางงามที่ไร้หน้า

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	ภาพยนตร์เกาหลี
	여고괴담 (Whispering Corridor)	กระซิบหลอน ปริศนามรณะ	เรื่องผีที่โรงเรียนประถมศึกษาเฉพาะผู้หญิง
	연리지 (Now and Forever)	จากนี้รักเธอตลอดไป	ต้นไม้สองต้นรวมกันเป็นต้นเดียว
	영어완전정복 (Please Teach Me English)	ปิ๊งรัก คอร์สวุ่น ไอเลิฟยู	เอาชนะภาษาอังกฤษให้ได้
ความหมายสัมพันธ์กันโดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง	오! 해피데이(Oh! Happy Day)	จะกิ๊กหนุ่มต้องขยุ้มให้อยู่หมัด	โอ! แฮพีแดอี (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	외출 (April Snow)	ลิขิตพิศวาส	การออกไปข้างนอก
	이것이 법이다 (Out of Justice)	แหกกฎโหด โฉดสุดขั้ว	นี่คือกฎหมาย
	인정사정 볼 것 없다 (Nowhere to Hide)	ดวลเดือดกลางตะวัน	ไม่ต้องคิดเมตตาจิต
	일단뛰어 (Make It Big)	4 บังอาจปล้นเจ้าพ่อ	วิ่งก่อนซิ
	작업의 정석 (The Art of Seduction)	เกมรัก คาสโนว่า	ระเบียบการล่อใจ

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	**ภาพยนตร์เกาหลี**
	주노명 베이커리 (Love Bakery)	สูตรรัก ต่างรส	จูโนมยองเบเคอะรี (จูโนมยอง-ชื่อคน) (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	주먹이 운다 (Crying Fist)	คู่ตะบันกำปั้นสะท้านโลก	หมัดร้องให้
	주유소 습격사건 (Attack the Gas Station)	พันธุ์กล้า ซ่าเต็มถัง	เหตุการณ์โจมตีปั๊มน้ำมัน
	죽어도 좋아	73+72 ไฟรักยังไม่สิ้น	ตายก็ดีใจ
	질주 (Rush)	มิตรภาพอุปสรรครักชั่วคราว	การวิ่งจนก้นชีวิต
ความหมายสัมพันธ์กัน โดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง	질투는 나의힘 (Jealousy Is My Middle Name)	รักแค่เธอ...หัวใจไม่เกี่ยว	ความริษยาเป็นกำลังของฉัน
	집으로 (The Way Home)	คุณยายผม...ดีที่สุดในโลก	ไปถึงบ้าน
	철없는 아내와 파란만장한 남편 그리고 태권소녀 (A Bizarre Love Triangle)	รักพลิกล็อค ฉบับฉิ่งฉับ…	ภรรยาที่ไม่รู้จักโตกับสามีวุ่นวาย และหญิงสาวแทควอน
	첫사랑 사수궐기 대회 (Crazy First Love)	รักหมดใจของนายเจี๋ยมเจี้ยม	การแข่วขันลุกขึ้นต่อสู้อย่างเต็มไปด้วยอันตราย เพื่อความรักครั้งแรก

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	**ภาพยนตร์เกาหลี**
ความหมายสัมพันธ์กัน โดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง	청춘 (Plum Blossom)	วังวนรัก วังวนลวง	วัยหนุ่มวัยสาว
	청춘만화 (Almost Love)	13 ปีจากคู่ซี้เป็นคู่ซื้ง	การ์ตูนวัยคะนอง
	초승달과 밤배 (The Crescent Moon)	ยัยน้องตัวจุ้นวิ่งวุ่นป่วนบ้าน	เสี้ยวพระจันทร์และเรืออยู่ในทะเลตอนกลางคืน (ความเปรียบบทบาทตัวละครเอก)
	카라 (Calla)	พลิกลิขิตฟ้าค้นหาหัวใจ	คารา (ชื่อดอกไม้) (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	클래식 (The Classic)	คนแรกของหัวใจ คนสุดท้ายของชีวิต	คีลแรซิก (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	키스할까요 (A First Kiss)	ปิ๊งรัก ยัยจอมเปิ่น	จุดกันไหม
	킬러들의 수다 (Guns & Talks)	4 นักฆ่าแสบซ่าส์บ้าระห่ำ	คำพูดเรื่อยเปื่อยของพวก นักฆ่า
	타짜 (The War Of Flower)	ทาจา	นักการพนัน/ผู้เชียวชาญการพนัน
	투사부일체 (My Boss, My Hero)	สั่งเจ้าพ่อไปเรียนหนังสือ	ครูบาอาจารย์และหัวหน้าแก๊งอันเดียวกัน
	파랑주의보 (My Girl & I	สะดุดรักกับนายเจี๋ยมเจี้ยม	การเตือนสติคลื่นพายุ
	패자부활전 (Repechage)	บอกใจให้มีรักอีกสักครั้ง	การแข่งขันคืนชีพสำหรับผู้แพ้

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	ภาพยนตร์เกาหลี
	하류인생 (Lowlife)	ปฏิวัติดับพันธุ์เจ้าพ่อ	ชีวิตชั้นต่ำ
	해가 서쪽에서 뜬다면 (If The Sun Rise In The West)	ลิขิตรักเกินใจฝัน	ถ้าพระอาทิตย์ขึ้นทางทิศตะวันตก
	해피엔드 (Happy End)	จะต้องรักอีกสักเท่าไหร่	แฮพิเอนดือ (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	혈의 누 (Blood rain)	หลั่งเลือดล้างปฐพี	น้ำตาเลือด
	후아유 (Who are you?)	รอหัวใจ มาคลิ๊กรัก	ฮู อา ยู (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้ลักษณะเด่น	YMCA 야구단 (YMCABaseball Team)	ทีมกะต๊อก! หวดทะลุฟ้า	ทีมเบสบอลYMCA
	광식이 동생 광태 (When Romance Meets Destiny)	คู่รักหน้าเป็นกะคู่ทะเล้นน่ารัก	น้องชายกวางแทของควางซิก
	내 여자친구를 소개합니다 (Windstruck)	ยัยตัวร้ายกับนายเซ่อซ่า	ขอแนะนำแฟนของผม
	눈부신 날에 (Meet Mr. Daddy)	ใส ใส ซื่อ ซื่อ ตื้อขอพ่อ	เมื่อวันสว่างไสว

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ละครโทรทัศน์เกาหลี	**ละครโทรทัศน์เกาหลี**
	뚫어야 산다 (Dig or Die)	สาวนักปล้นกับโจรกระตุกเส้น	ต้องเจาะ เพื่อจะมีชีวิต
ความหมายแตกต่างกัน	불어라 봄바람	คุณหญิงสวยร้าย คุณชายหล่อตืด	พัดๆ ลมในฤดูใบไม้ผลิ
โดยการใช้ลักษณะเด่น	(Spring Breeze)		
	빈집 (3 Iron)	ชู้รัก พิษลึก	บ้านว่าง
	신돈 (Shin Don)	มหาอำนาจแห่งรัก	ซินโดน (ชื่อตัวละครเอก)
	앞집 여자 (Lady Next Door)	กิ๊กรักให้ยกก๊วน	ผู้หญิงอยู่ที่หน้าบ้าน
ความหมายแตกต่างกัน		**ภาพยนตร์เกาหลี**	**ภาพยนตร์เกาหลี**
โดยการใช้บทบาทตัวละครเอก	오로라 공주 (Princess Aurora)	ฆ่าปิดเงียบ	เจ้าหญิงโอโรรา
ความหมายแตกต่างกัน	뚝방전설 (Three Fellas)	3 เดือด เลือดสาด	ตำนานเขื่อนกันคลื่น
โดยการใช้ความเปรียบกับ	말아톤 (Running Boy)	ปาฏิหาริย์รักจากแม่	แมระธอน
บทบาทตัวละครเอก	복면달호 (Highway star)	ปฏิบัติการฮาล่าฝันของนายเจี๋ยมเจี้ยม	หน้ากาก ดัลโฮ
ความหมายแตกต่างกัน	장화, 홍련	ตู้ซ่อนผี	จังฮวา, โฮงรยอน
โดยการใช้สิ่งของ	(Tale of Two Sisters)		(ชื่อนิทานเกาหลี เรื่องเกี่ยวกับพี่น้องสาว)

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	**ภาพยนตร์เกาหลี**
	단적비연수 (The Legend of Gingko)	ดาบรักสะท้าน 1000 ภพ	ดันจอกบียอนซู (ชื่อตัวละครเอกในเรื่อง)
	데이지 (Daisy)	ล่าหัวใจยัยตัวร้าย	เดอีจี (ชื่อดอกไม้) (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	두뇌유희프로젝트,퍼즐(Puzzle)	ปล้นเหนือฟ้า คนบัญชาเหนือเมฆ	โครงการเกมใช้สมองพัซเซิล
	말죽거리 잔혹사 (Once Upon A Time In Highschool)	นักเรียนซ่าส์ ปิดตำราแสบ	เรื่องทารุณที่มัลจุกกอรี(มัลจุกกอรี-ชื่อถนน)
ความหมายแตกต่างกัน โดยการใช้เหตุการณ์ในเรื่อง	박하사탕 (Peppermint Candy)	โบกี้สุดท้ายที่ปลายฝัน	ลูกกวาดสะระแหน่ (มินต์)
	봄, 여름, 가을, 겨울 그리고 봄(Spring, Summer, Fall, Winter and Spring)	หนที่ถ่วงดวงใจ กรรมที่ไม่อาจละวาง	ฤดูใบไม้ผลิ, ฤดูร้อน, ฤดูใบไม้ล้วง, ฤดูหนาว และ ฤดูใบไม้ผลิ
	신석기 블루스 (Shin Sukki Blues)	เหตุอุบัติ สลับหล่อ	ซินซอกกี บูลลูซือ (ซินซอกกี-ชื่อตัวละครเอก)
	예스터데이 (Yesterday)	2020 ล่าคนโหดโคตรอัจฉริยะ	แยซือตอร์เดยี (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ละครโทรทัศน์ เกาหลี	**ละครโทรทัศน์ เกาหลี**
ความหมายแตกต่างกัน โดยการใช้เหตุการณ์ในเรื่อง	홀리데이 (Holiday)	เลือดล้างกฎอยุติธรรม	โฮลรีเดยี (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	화이트 발렌타인 (White Valentine)	ยัยตัวร้าย หัวใจติดปีก	ฮาอีทือบาลเรนทาอิน (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	황산벌 (Once Upon a Time in a Battlefield)	ขุนศึกฮาสะท้านภพ	สนามฮวางซัน (ชื่อสถานที่)
	봄날 (Spring Days)	รักคนละขั้ว หัวใจ 3 ดวง	วันฤดูใบไม้ผลิ
	순수의 시대 (Age Of Innocence)	รักอีกครั้งก็ยังเป็นเธอ	ยุคบริสุทธิ์
	아일랜드 (Ireland)	มิอาจห้ามใจรัก	อาอิลเรนดือ (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	우리집 (Wuri's Family)	อุ่นรัก..เต็มหัวใจ	บ้านเรา
	인어 아가씨 (Miss Mermaid)	รอยรัก แรงแค้น	นางเงือก
	토마토 (Tomato)	ดีไซน์..สไตล์...รัก	โทมาโท (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	환생 (Next)	รักมิอาจเลือก	เกิดใหม่

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	ภาพยนตร์เกาหลี
	형수님은 열아홉 (My 19 Years Old Sister In- Law)	รักหวาน...วันวานคือเธอ	พี่สะใภ้อายุ 19 ปี
	가발 (Scary Hair /The Wig)	ผู้หญิง ผู้ชาย ผีและ การเมืองทางเพศ	วิกผม, ผมปลอม
	각설탕 (Lump of Sugar)	วิ่งสุดฟ้าด้วยหัวใจอันยิ่งใหญ่	น้ำตาลก้อน
	나비 (Mr. Butterfly)	สลับหน้าล่าสังหาร/ถ่านไฟรักล่าสังหาร	ผีเสื้อ
	내 마음의 풍금 (The harmonium in my memory)	ความทรงจำแห่งรัก	ออร์แกนของหัวใจฉัน
ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง	내 여자의 남자친구 (Cheaters)	ร้อนรักเกินร้อย	เพื่อนผู้ชายของแฟนฉัน
	도마뱀 (Love Phobia)	ลิขิตรักมิเคยลืม	จิ้งจก
	미술관 옆 동물원 (Art Museum by the Zoo)	ค้นใจให้ใกล้ภาษารัก	ส่วนสัตว์อยู่ข้างๆ พิพิธภัณฑ์
	섬 (The Isle)	รักเจ็บลึก	เกาะ
	세이 예스 (Say Yes)	แปลกหน้า แฝงมรณะ	เซอี แยซือ (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	스승의 은혜 (To Sir, With Love)	ลวงมาตาย	บุญคุณของครูบาอาจารย์

ตารางผนวกที่ 40 (ต่อ)

ความหมาย	ชื่อภาษาเกาหลี	ชื่อภาษาไทยที่ใช้ในการตั้งชื่อ	ชื่อภาษาไทยที่แปลมาจากชื่อ
		ภาพยนตร์เกาหลี	**ภาพยนตร์เกาหลี**
ความหมายแตกต่างกันโดยการใช้เนื้อหาในเรื่อง	신라의 달밤 (Kick the moon)	เตะหัวใจให้เธอสยบ	คืนเดือนหงายที่ซินลา
	썸 (Some)	ลางสังหรณ์มรณะ	ซอม (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	오아시스 (Oasis)	โลกจ๋าอย่าอิจฉารักเรา	โออาซิซือ (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	올드보이 (Old Boy)	เคลียร์บัญชีแค้นจิตโหด	โอลดือโบอี (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	제니, 주노 (Jenny, Juno)	รักจี๊ดจ๊าดหัวใจหวานฉ่ำ	เจนี, จูโน (ชื่อตัวละครเอก)
	종려나무 숲 (The Windmill Palm Grove)	สัญญารักชั่วนิรันดร์	ป่าต้นปาล์ม (ต้นลาน)
	튜브 (Tube)	ภารกิจล้างเดนทรชน	ทยูบือ (คำทับศัพท์และเขียนตามเสียงภาษาเกาหลี)
	활 (The Bow)	ปรารถนาเปิดหัวใจ	ธนู
	1 번가의 기적 (Miracle On 1st Street)	ปิ๊ดปี้ปิ๊ด × 2 รักนี้มีน่วม	เรื่องปาฏิหาริย์ที่ซอย 1 (เลขที่บ้าน 1)
	6 월의 일기 (Bystanders)	ล่าฆาตกรซ่อนฆาตกรรม	บันทึกประจำวัน (ไดอารี่) ในเดือนมิถุนายน
	8 월의 크리스마스 (Christmas in August)	ห่มรักเธอด้วยใจฉัน	วันคริสต์มาสในเดือนสิงหาคม
	H	หั่นเหี้ยมโหด	H

ประวัติการศึกษา และการทำงาน

ชื่อ-นามสกุล	นางสาวจินฮี ยู
วัน เดือน ปี ที่เกิด	21 ตุลาคม พ.ศ 2524
สถานที่เกิด	เมืองปูซาน ประเทศเกาหลีใต้
ประวัติการศึกษา	สำเร็จการศึกษาปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาไทย Pusan University of Foreign Studies
ประวัติการทำงาน	อาจารย์พิเศษ สอนวิชาภาษาเกาหลี ภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ (พ.ศ. 2550-2551)